Συλλογη Προσευχων των Καγκιου

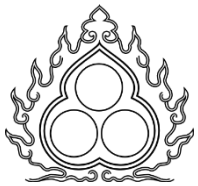
Μια ανθολογια για απαγγελια

Συλλογη Προσευχων Των Καγκιου

-Μια Ανθολογια Για Απαγγελια-

Συλλογη Προσευχων Των Καγκιου

από τον 17ο Γκυάλουανγκ Κάρμαπα
Όργκιεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε



ΑΘΗΝΑ 2013

ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ: Καθώς αυτό το κείμενο αποτελεί διδασκαλία του Ντάρμα, δεν θα πρέπει να τοποθετείται στο πάτωμα ή σε ακάθαρτα μέρη. Μην σαλιώνετε τα δάκτυλα για να γυρίσετε τις σελίδες του και μην βάζετε καθημερινά αντικείμενα πάνω του. Πρέπει να τοποθετείται στα ψηλότερα ράφια της βιβλιοθήκης ή στο σημείο που διατηρείτε αντικείμενα του Ντάρμα. Στην περίπτωση που δεν θέλετε πλέον να το κρατήσετε, παρακαλείστε να το επιστρέψετε ή να το κάψετε.

Η Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς ακολουθεί τη μετάφραση της Elizabeth Callahan, υπο την καθοδήγηση του Σεβαστού Κένπο Τσούλτριμ Γκυάμτσο Ρίνποτσε, Αύγουστος 1994.

Το απόσπασμα **'Μια συνοπτική αναφορά για την εγκαθίδρυση του Μεγάλου Καταυλισμού και του Κάγκυου Μόνλαμ στο Θιβέτ'** στο τέλος, αποτελεί μέρος του **Κάρμαπα - 900 χρόνια** που έχει μεταφράσει η Μαρία Πίτσιου.

Για την Ελληνική έκδοση χρησιμοποιήθηκαν με την άδειά τους:
Η Σούτρα Καρδιά της Σοφίας από το βιβλίο *'Ο Ήλιος της Σοφίας',* μετάφραση Μαρία Πίτσιου και επιμέλεια Χρυσούλα Ζερμπίνη,
και η **Προσευχή του Μαχαμούντρα του Τελικού Νοήματος,** μετάφραση Χαρά Καλομοίρη.

ΣΥΛΛΟΓΗ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ ΤΩΝ ΚΑΓΚΙΟΥ
©ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ ΜΑΡΠΑ
kathohlaki@hotmail.com

Πρόλογος του 17ου Κάρμαπα Όργκιεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε

Το Kagyu Monlam όπως παρουσιάζεται στη σημερινή εποχή, ξεκίνησε από τον Κιάπτζε Κάλου Ρίνποτσε το 1983. Χάρις στις δικές του ακαταπόνητες προσπάθειες και του Κιάπτζε Μπόκαρ Ρίνποτσε, το Kagyu Monlam έγινε αυτό που είναι σήμερα. Η πρώτη φορά που συμμετείχα στο Kagyu Monlam, ήταν το 2001. Σε γενικές γραμμές και από Θιβετανική σκοπιά οι συγκεντρώσεις του Monlam, πήγαιναν πολύ καλά. Ωστόσο, αφού συμμετείχα σ΄ αυτό αρκετές φορές, απέκτησα κάποια εμπειρία κι άρχισα να βλέπω ευκαιρίες περαιτέρω ανάπτυξης, ενσωματώνοντας στοιχεία της πλούσιας παράδοσής μας και παράλληλα καθιστώντας το πιο επίκαιρο στις ανάγκες της σύγχρονης κοινωνίας. Καθώς αυτό είναι ένα σημαντικό ζήτημα για όλη τη γενεαλογία, θα ήταν αλαζονικό εκ μέρους μου να κάνω από μόνος μου αλλαγές, γι' αυτό ζήτησα τη συμβουλή του Κιάπτζε Μπόκαρ Ρίνποτσε και άλλων αυθεντικών λάμα. Εκείνη την εποχή δεν έκανα κάτι για τις αλλαγές, ήταν απλά μια προσδοκία. Όταν όμως ο Μπόκαρ Ρίνποτσε ξαφνικά πέθανε, σκέφτηκα το μέλλον του Kagyu Monlam και αφιερώθηκα ολόψυχα στο στόχο της διεξαγωγής του, χωρίς καμία σκέψη για τον εαυτό μου.

Από τη στιγμή που πήρα το όνομα 'Κάρμαπα', μελέτησα και ασκήθηκα στις παραδόσεις των προηγούμενων Κάρμαπα ενώ παράλληλα ανέπτυξα μεγάλο ενδιαφέρον για τις μεθόδους του σύγχρονου κόσμου. Δεν μπορώ μόνο να μένω μέσα και να διαβάζω βιβλία. Τόσο στην κοινωνία όσο και στο Βουδισμό, υπάρχουν πολλά προβλήματα κι ένιωσα ότι πρέπει να πάρω την ευθύνη για την επίλυσή τους, χωρίς να διστάζω να είμαι στο μέτωπο των αλλαγών.

Είμαι ακόμα νέος και είναι δύσκολο να βρω τους ανθρώπους που θα μοιραστούν το όραμά μου. Ταυτόχρονα δέχομαι πιέσεις από διάφορες κατευθύνσεις. Το μόνο πράγμα που με στηρίζει είναι να οραματίζομαι όλους τους αθέατους Βούδες και θεότητες πίσω μου. Όσον αφορά εμένα, η ειλικρινής μου ευχή είναι να μπορέσω να αφιερώσω όλο το χρόνο και την ελευθερία μου, ώστε οι άλλοι να ωφελούνται πραγματικά.

Το πρώτο πράγμα που ήθελε αλλαγή στο Kagyu Monlam, ήταν το κείμενο της απαγγελίας. Η ουσία του Monlam - αυτό που το ενδυναμώνει και βάζει το σπόρο για τα μελλοντικά αποτελέσματα - είναι η απαγγελία των ευχών και προσευχών. Στην πραγματικότητα, η απαγγελία είναι σημαντική σε όλες τις βουδιστικές παραδόσεις, αποτελώντας ένα κομμάτι της καθημερινότητας, όπως ακριβώς είναι η χρήση του υπολογιστή ή της τηλεόρασης.

Τι είναι το Ντάρμα; Είναι αυτό που μπορεί πραγματικά να μας προστατεύσει από τη δυστυχία. Πολλά έχουν ειπωθεί για τους διαφορετικούς τρόπους εξάσκησής του. Η απαγγελία θεωρείται μια από τις δέκα νταρμικές ασκήσεις (καθώς και η αντιγραφή των κειμένων, οι προσφορές, η ελεημοσύνη, η ακρόαση διδασκαλιών, η απομνημόνευση, η ανάγνωση, η διδαχή του Ντάρμα, ο στοχασμός και η εξάσκηση στο Ντάρμα). Η απαγγελία είναι πολύ αγαπητή στη Θιβετανική παράδοση, επειδή θεωρείται πως με την απαγγελία των λόγων του Ντάρμα, μπορεί κανείς να εκλεπτύνει τον οραματισμό του και να ασκεί το νου του. Γι αυτό το λόγο στα περισσότερα Θιβετανικά μοναστήρια οι μοναχοί ασκούνται στην απαγγελία και την ψαλμωδία, όλη μέρα.

Στο παρελθόν, οι περισσότεροι Θιβετανοί θεωρούσαν ως πιο σημαντική την παράδοση των δικών τους γενεαλογιών και μοναστηριών και τηρούσαν τις καθιερωμένες τελετές. Αυτό σημαίνει, πως η κάθε ξεχωριστή παράδοση είχε τα δικά της κείμενα κι έτσι οι κοινές τελετές ήταν πολύ σπάνιες. Στην εποχή μας, καθώς το παλιό και το καινούργιο αρχίζουν να συγκλίνουν, πολλοί άνθρωποι ενδιαφέρονται για μια μη δογματική προσέγγιση και καθώς αυτό συμφωνεί με το δικό μου όραμα, επέλεξα το μεγαλύτερο μέρος αυτού του κειμένου, από τα ίδια τα λόγια του Βούδα. Περιέχει επίσης αποσπάσματα Ινδών λογίων που είναι σεβαστοί από όλους και αποσπάσματα από τους πρώτους δασκάλους του Θιβέτ. Ελπίζω πως αυτή η αυθεντική μη δογματική προσέγγιση, θα καθαρίσει όλες τις μολύνσεις που απορρέουν από την άποψη πως η δική μας παράδοση είναι ανώτερη και επίσης από τις μολύνσεις που απορρέουν από την εγκατάλειψη του Ντάρμα.

Υπάρχει κι ένα άλλο σημαντικό σημείο που πρέπει να λάβουμε υπ' όψιν μας. Στις προηγούμενες συγκεντρώσεις, πολλές από τις απαγγελίες προέρχονταν από τα Τάντρα. Σε

μας τους Θιβετανούς, για τους οποίους το μυστικό μάντρα αποτελεί συστατικό της ίδιας της ύπαρξής μας, αυτό μπορεί να μην αποτελεί πρόβλημα. Όμως οι λέξεις του μυστικού μάντρα μπορεί να παρεξηγηθούν. Εάν αυτές οι λέξεις απαγγέλλονται ξανά και ξανά σ' ένα μέρος όπου συγκεντρώνεται τόσο μεγάλο πλήθος, δεν γνωρίζω αν θα είχαν καλό ή κακό αποτέλεσμα. Αντιθέτως, τα λόγια των Σούτρα φέρνουν μεγάλο όφελος ενώ εμπεριέχουν μικρό κίνδυνο, επομένως καλό είναι να επικεντρωθούμε στα κείμενα της παράδοσης Σούτρα. Γι' αυτό το λόγο, ακολουθούμε το παράδειγμα μιας παλαιότερης εποχής, όπου ο 7ος, 8ος και 9ος Κάρμαπα συνήθιζαν να απαγγέλλουν τους *Είκοσι Κλάδους του Monlam,* που συνέθεσε ο 7ος Κάρμαπα. Αυτός είναι και ο πυρήνας του παρόντος κειμένου. Έτσι μπορεί να πει κανείς πως ξαναζωντανεύουμε μια παράδοση. Έχοντας όλα αυτά στο νου μου, ετοίμασα το κείμενο του Monlam. Κάθε νέα εφαρμογή φέρνει και κάποιες δυσκολίες. Όταν όμως κάνουμε κάτι ενάρετο με καλό κίνητρο, πρέπει να βασιζόμαστε στο θετικό αυτό κίνητρο ώστε να παίρνουμε κουράγιο για να ολοκληρώσουμε το έργο μας.

Κατά τη διάρκεια του Monlam έρχονται, για να γιορτάσουμε και να ασκηθούμε μαζί, πολλοί φίλοι του Ντάρμα από το εξωτερικό και γι αυτό σκέφτηκα ότι θα πρέπει να μεταφράσουμε το κείμενο στα Αγγλικά και σε άλλες γλώσσες. Ο βασικός τρόπος για να προοδεύσουμε εμείς οι άνθρωποι, περνάει μέσα από τη γλώσσα. Είναι επίσης το μέσο που μας κάνει να συνδεόμαστε μεταξύ μας. Το Kagyu Monlam είναι η έκφραση της αγάπης μας για τον κόσμο και όλα τα όντα και θέλω να έχουν πρόσβαση σε αυτό, όσο το δυνατόν περισσότεροι άνθρωποι.

Το βιβλίο έχει ήδη μεταφραστεί σε πολλές γλώσσες- Αγγλικά, Κινέζικα, Κορεάτικα, Γαλλικά, Γερμανικά, Ισπανικά, Πολωνικά, Χίντι, Ρώσικα και Βιετναμέζικα. Αν και καθένα απ αυτά τα βιβλία έχει κάποιες διαφορές ως προς τη μορφοποίηση του, όλα έχουν το αυθεντικό κείμενο στα Θιβετανικά, τα φωνητικά καθώς και τη μετάφραση. Η έκδοση των βιβλίων σε αυτή τη μορφή επιτεύχθηκε, χάρη στην εργασία πολλών μεταφραστών και συντακτών κι αυτή η εργασία είναι πολύ χρήσιμη για τους ανθρώπους. Καταρχάς, αυτοί που δεν γνωρίζουν Θιβετανικά και δεν μπορούν να τα διαβάσουν, τώρα έχουν την ευκαιρία να ακολουθήσουν το κείμενο κατά τη διάρκεια της τελετής με όποιο τρόπο θέλουν, είτε διαβάζοντας τα φωνητικά είτε ακολουθώντας τη μετάφραση. Αυτά τα κείμενα δεν χρησιμοποιούνται πλέον μόνο από τους Θιβετανούς, κατά τη διάρκεια του ετήσιου Monlam στη Μποντγκάγια, αλλά και από τους ανθρώπους που συμμετέχουν στα διεθνή Monlam που γίνονται ανά τον κόσμο.

Αυτήν την περίοδο, καθώς το ενδιαφέρον για τις διδασκαλίες του Βούδα στην Ελλάδα μεγαλώνει, είμαι χαρούμενος που το Βιβλίο Προσευχών των Καγκιού μεταφράστηκε στα Ελληνικά. Καταρχήν, ήθελα να ευχαριστήσω την Κατερίνα Χοχλάκη, που το μετέφρασε και όλους τους άλλους που βοήθησαν να επιτευχθεί αυτό το έργο. Είμαι βέβαιος, πως θα φέρει μεγάλο όφελος στους Έλληνες που επιθυμούν να μελετήσουν και να ασκηθούν στο Ντάρμα.

Εφόσον είμαι αυτός που ξεκίνησε αυτό το έργο, είθε κάθε παρανόηση, λάθος ή σύγχυση, να ωριμάσει πλήρως πάνω μου σ' αυτή τη ζωή –και σε κανέναν άλλο.

Καθώς απαγγέλλετε το κείμενο κατά την διάρκεια του Monlam, κάνω την ευχή, κάθε λέξη του να προβάλλει πρώτα στην καρδιά σας και μετά να βγαίνει από το στόμα σας. Προσεύχομαι κάθε γράμμα και συλλαβή του να μετατραπεί σε χρυσή εικόνα και κάθε λέξη του να γεμίσει όλο τον κόσμο. Είθε κάθε ήχος θρήνου και πολέμου καθώς και όλοι οι δηλητηριώδεις άνεμοι στο περιβάλλον να διαλυθούν. Είθε αυτά τα λόγια αγάπης και ελέους να αναμιχθούν με το εγγενές καλό όλων των όντων και να δημιουργήσουν μια ισχυρή δύναμη. Είθε η αγάπη, το έλεος και η σοφία να λάμπει, σαν το φως του ήλιου, της σελήνης και των αστεριών. Είθε το φως τους να αγγίξει κάθε ον και να διαλύσει το σκοτάδι της άγνοιας, της προσκόλλησης και του μίσους, που για αιώνες κρυβόταν μέσα τους. Είθε, όταν το ένα ον συναντά το άλλο, να είναι σαν την επανασύνδεση μητέρας και παιδιού μετά από μακρόχρονο χωρισμό. Σε ένα τέτοιο αρμονικό κόσμο, είθε να βλέπω τον καθένα να κοιμάται ειρηνικά κάτω από τους ήχους της μη-βίας. Αυτό είναι το όνειρό μου.

Αυτά έγραψε ο Κάρμαπα Όργκιεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε στο μοναστήρι Γκιούτο στη Νταραμσάλα στις 3 Μαΐου του 2007, το βουδιστικό έτος 2551 και συμπλήρωσε τον Μάρτιο του 2013, για την Ελληνική έκδοση.

Σημείωμα

Η πρώτη Ελληνική μετάφραση της Συλλογής Προσευχών των Καγκιού έγινε από το αγγλικό βιβλίο προσευχών KAGYU MONLAM του 2007, προκειμένου να συμμετέχει και η ελληνική κοινότητα των μαθητών στην ετήσια απαγγελία των προσευχών που γίνεται στη Μποντγκάγια με επικεφαλής τον 17ο Κάρμαπα Όργκιεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε, που ήταν (το 2010) αφιερωμένη σε τρεις εξέχοντες δασκάλους, τον Τράνγκου Ρίνποτσε, τον Τένγκα Ρίνποτσε και τον Κένπο Τσούλτριμ Γκυάμτσο Ρίνποτσε. Για το λόγο αυτό, ζήτησα και έλαβα την άδεια και την ευλογία του 17ου Κάρμαπα για να μεταφράσω το κείμενο, όπως κι έγινε.
Στη συνέχεια είδα, πως μερικές από τις προσευχές ήταν ήδη μεταφρασμένες στα Ελληνικά από άλλους, οπότε με την άδειά τους, τις συμπεριέλαβα σ' αυτήν τη συλλογή. Το βιβλίο τότε, κυκλοφόρησε σε περιορισμένες φωτοτυπίες για τις ανάγκες μας. Στη συνέχεια, το 2009 βγήκε η 2η έκδοση του βιβλίου στα Αγγλικά και το 2010 κυκλοφόρησε ένα επιπλέον παράρτημα, το οποίο μεταφράστηκε το 2012 και προστέθηκε κι αυτό.
Το διάστημα εκείνο γεννήθηκε η σκέψη να το τυπώσουμε κανονικά.
Καθοριστικό ρόλο σ΄αυτό είχε ο Κώστας Ελευθερίου, ο οποίος με χαρά αποφάσισε να χρηματοδοτήσει την έκδοση αυτή και σ' αυτόν αφιερώνεται κάθε καλό.
Χωρίς τη σύμπραξη των:
Μαρίας Πίτσιου, Χαράς Καλομοίρη, Χρυσούλας Ζερμπίνη που έκαναν τις αρχικές διορθώσεις
της Ευφημίας Χροναίου, που έλεγξε την ορθογραφία και το συντακτικό,
του David Karma Choepel από το Kagyu Monlam Office που έστειλε τα θιβετανικά και τα φωνητικά σε ηλεκτρονική μορφή,
και τέλος της Βίκυς Γιαννοπούλου και του Mike Wedde που έκαναν τις τελικές διορθώσεις πριν την έκδοση, το έργο αυτό δεν θα μπορούσε να υλοποιηθεί.

Ειδικότερα, το βιβλίο αυτό δεν θα μπορούσε να ολοκληρωθεί, αν δεν υπήρχε η αμέριστη και αβίαστη βοήθεια της Nina Wedde, η οποία κοίταξε τα κείμενα ξανά και ξανά, από τα Θιβετανικά και τα Αγγλικά στη διάρκεια πολλών μηνών και έκανε πολύτιμες υποδείξεις και προτάσεις.

Αν και στις δυο αγγλικές εκδόσεις δεν υπάρχουν υποσημειώσεις, επέλεξα να υπάρξουν κάποιες, για τις οποίες ανέτρεξα σε αξιόπιστες πηγές, όπως βιβλία ή ιστοσελίδες και τις πρόσθεσα στο τέλος του βιβλίου.

Αφιερώνεται ολόψυχα στον αγαπημένο δάσκαλο Κέντσε Τσούλτριμ Γκυάμτσο Ρίνποτσε, τον λεγόμενο 'Κένπο'.

Οκτώβριος 2013
Κατερίνα Χοχλάκη

Περιεχόμενα

Το Τελετουργικό sojong της Μαχαγιάνα 15

ΜΙΚΡΕΣ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΣΤΑ ΣΑΝΣΚΡΙΤΙΚΑ

Η Σούτρα Ενθύμηση των Τριών Πετραδιών 19

Η Σούτρα Καρδιά της Υπερβατικής Σοφίας 23

ΕΙΚΟΣΙ ΚΛΑΔΟΙ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ

Τρείς Καθημερινές Τελετές 29

Η Σούτρα Ενθύμηση των Τριών Πετραδιών 34

Η Σούτρα Καρδιά της Σοφίας. 38

Καταφύγιο και Μποντιτσίτα 46

1. Ο Κλάδος της Ευλογίας του Εδάφους 48

2. Ο Κλάδος της Ευλογίας του Τόπου 48

3. Ο Κλάδος της Ευλογίας των Προσφορών 51

4.Ο Κλάδος της Πρόσκλησης 52

5. Ο Κλάδος της Υποδοχής 56

6. Ο Κλάδος του Λουτρού 56

7. Ο Κλάδος του Στεγνώματος των Σωμάτων 57

8. Ο Κλάδος Προσφοράς Ρούχων και Κοσμημάτων 57

9. Ο Κλάδος Προσφοράς Μύρων 58

Ο Έπαινος από τη Σούτρα των Κοσμητικών Εκδηλώσεων 59

10. και 11. Οι Κλάδοι των Προστερνισμών και του Επαίνου 59

Οι Έπαινοι από τη Σούτρα που Ζήτησε ο Ευγενής Ραστραπάλα 70

Οι Έπαινοι από το Στολίδι των Σούτρα 78

Οι Προστερνισμοί στις Εκατό Ζωές 82

Ο Έπαινος των Δώδεκα Πράξεων 85

Οι Προσφορές από το Νταράνι του Λύχνου των Τριών Πετραδιών 89

12. Ο Κλάδος των Προσφορών 89

Οι Προσφορές από το Μποντιτσαριαβατάρα 92

Η Σούτρα σε Τρία Μέρη 97

13. Ο Κλάδος της Εξομολόγησης των Αρνητικών Πράξεων. 97

Η Εξομολόγηση από τη Σούτρα Χρυσό Φως 103

14. Ο Κλάδος της Ανάπτυξης της Μποντιτσίτα 108

15. Ο Κλάδος της Αγαλλίασης 113

16. Ο Κλάδος της Επίκλησης για να Περιστραφεί ο Τροχός του Ντάρμα 113

17. Ο Κλάδος της Παράκλησης να Παραμείνουν και να μην Περάσουν στη Νιρβάνα 114
Η Αφιέρωση από την Αφιέρωση του Βάτζρα Λάβαρου της Νίκης..... 114
18. Ο Κλάδος της Αφιέρωσης της Αρετής 114
Η Αφιέρωση από τη Σούτρα Χρυσό Φως 125
Η Προσευχή από το Ρατναβάλι 133
Η Βασίλισσα των Προσευχών, Η Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς..... 137
19. Ο Κλάδος των Προσευχών 137
Η Προσευχή του Μαϊτρέγια..... 152
Η Προσευχή από την Εισαγωγή στη Συμπεριφορά των Μποντισάτβα 159
Η Προσευχή του Σουκαβάτι, Υποκλίνομαι με σεβασμό 174
Η Μεγάλη Προσευχή..... 181
Οι Αφιερώσεις για Ζώντες και Νεκρούς 197
Το Νταράνι για την εκπλήρωση των προσευχών..... 203
Η Προσευχή Λάμψη του Ντάρμα..... 205
Η Ακατάλυτη Γιρλάντα των Βάτζρα..... 209
Οι Προσευχές Ευνοϊκότητας από την Μουλασαρβαστιβαντίν Βινάγια..... 213
20. Ο Κλάδος της Ευνοϊκότητας 213
Η Ευνοϊκότητα των Δώδεκα Άθλων 218
Οι Στροφές Χαράς κι Ευημερίας από τη Σούτρα που Ζήτησε ο Ντέβα..... 225
Η Προσφορά των Οκτώ Ευνοϊκών Ουσιών..... 233
Η Προσφορά των Επτά Βασιλικών Αντικειμένων..... 238
Η Προσφορά των Οκτώ Ευνοϊκών Συμβόλων..... 242
Το Τραγούδι του Άρχοντα Μάρπα που Κηρύσσει την Ευνοϊκότητα..... 244
Η Ευνοϊκότητα του Μεγάλου Καταυλισμού..... 246
Οι Προσευχές για την Επίτευξη της Αλήθειας..... 250
ΣΥΛΛΟΓΗ ΕΠΑΙΝΩΝ ΤΩΝ ΒΟΥΔΑ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΠΟΝΤΙΣΑΤΒΑ
Ο Έπαινος στον Μαντζούσρι..... 255
Ο Έπαινος της Μπικσούνι Λάκσμι στον Άρια Αβαλοκιτεσβάρα 257
Το Στέμμα του Βράχμα: Ο Έπαινος του Μαϊτρέγια 261
Ο Έπαινος Το Έξοχο Στολίδι της Γης..... 278
Έπαινος και Προσευχές στον Σρι Σαμανταμπάντρα..... 281
Ο Έπαινος προς τα Έξι Στολίδια και τα Δύο Έξοχα Όντα 285
Η Προσευχή στα Είκοσι Πέντε Άρματα 288
Σύντομη Προσευχή της Γενεαλογίας του Βατζραντάρα 290

ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΩΝ ΕΜΠΟΔΙΩΝ ΣΤΑ ΟΝΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΝΤΑΡΜΑ

Είκοσι Ένας Ύμνοι στη Τάρα 295
Οι Επτά Προστασίες 304
Η Εύμορφη 306
Ο Έπαινος προς την Άσπρη Τάρα 315
Το Φως της Ευλογίας, έπαινος προς τη ντέβι Σαρασβάτι 319
Η Παράκληση που Καθαρίζει το Δρόμο από τα Εμπόδια 323
Η Παράκληση, Αυθόρμητη Εκπλήρωση των Ευχών 336

ΕΠΙΠΛΕΟΝ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΚΑΤΕΥΘΥΝΟΥΝ ΤΗΝ ΑΡΕΤΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΦΥΠΝΙΣΗ

Η Προσευχή για την Εκπλήρωση του Αληθινού Λόγου 349
Χαρά κι Ευημερία για τα Όντα 354
Η Προσευχή για τα Στάδια του Δρόμου 359
Η Προσευχή για το Ντάρμα των Σάνγκπα Καγκιού 361
Οι Τριάντα Προσευχές 369
Η Προσευχή του Μαχαμούντρα του Τελικού Νοήματος 371
Η Προσευχή του Αβαλοκίτα 378
Είκοσι Ευχές του Μεγάλου Τακλουνγκτάνγκπα 386
Η Προσευχή των Τρόφου (Καγκιού) που Ονομάζεται Πολλά Πετράδια 391
Η Προσευχή του Τσάνγκπα Γκιάρεϊ 399
Η Προσευχή του Γιέλπα 402
Η Προσευχή των Μπάρομ 403
Η Προσευχή για το τέλος των περιόδων από τον άρχοντα Παγκμοντρούπα 406
Η Προσευχή των Τσάλπα (Καγκιού) 408
Εξαιρετική Αφιέρωση και Προσευχή 414
Η Προσευχή του Μίλα 423
Η Προσευχή για την Ευημερία του Θιβέτ 426

ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ ΣΤΑ ΚΑΘΑΡΑ ΠΕΔΙΑ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ ΔΥΣΗΣ

Η Προσευχή για τη γέννηση στο Πεδίο Αμπιράτι 431
Η Προσευχή για τη Γέννηση στο Καθαρό Πεδίο Σουκαβάτι 442

ΤΕΛΕΤΕΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Προστερνισμοί και προσφορές προς τους Δεκαέξι Πρεσβύτερους 467

Προσφορά στον Προστάτη Μπερνακτσέν 477

Επίσπευση της Δραστηριότητας. Αφιέρωση Τόρμα στις Τρεις Ρίζες και τους Προστάτες 480

ΤΕΛΕΤΕΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΑΦΟΣΙΩΣΗΣ

Περιεκτική Τελετή Προσφορών προς τους Τατάγκατα 487

Τελετή Προσφορών προς τους Γκούρου 519

Το Όφελος των Όντων που Διαπερνά τα Πάντα 585

ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΜΑΚΡΟΖΩΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΥΠΕΡΤΑΤΑ ΟΝΤΑ ΠΟΥ ΔΙΑΤΗΡΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΕΣ

Το Θαυμαστό Βάζο με την Αθάνατη Αμρίτα: Προσευχή Μακροζωίας για την Α.Α. τον 14ο Δαλάι Λάμα, τον Υπέρτατο Οδηγό Θεών και Ανθρώπων 591

Η Προσευχή Μακροζωίας της Α.Α. Σάκυα Τρίτζιν 596

Η Αυθόρμητη Εκπλήρωση των Ευχών μας: Προσευχή Μακροζωίας για την Α.Α. τον 17ο Κάρμαπα, Τέντζιν Κούνκυαπ Ουάνγκι Ντόρτζε 598

Η Παροχή της Ευχής της Αθανασίας: Προσευχή για την Μακροζωία του Τζάρονγκ Τρούλσικ Σάπτρουλ Ρίνποτσε, του Εκπροσώπου του Γκούρου Ρίνποτσε 601

Η Προσευχή Μακροζωίας των Κάγκιου Γκούρου 605

Η Προσευχή Μακροζωίας για τους Δασκάλους και τους Μαθητές του Κάρμα Κάμτσανγκ 608

ΣΟΥΤΡΕΣ ΤΟΥ ΜΠΑΓΚΑΒΑΝ ΑΚΣΟΜΠΙΑ

Το Νταράνι που Εξαγνίζει σε Βάθος όλες τις Καρμικές Αμαυρώσεις 613

Η Σούτρα του Νταράνι που Απελευθερώνει σε Βάθος από όλες τις Δυστυχίες και τις Αμαυρώσεις..... 617

Η Προσευχή του Λύχνου 625

Το Τελετουργικό sojong[1] της Μαχαγιάνα

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་གི་ཆོ་ག

བླ་མཁན་རྗེན་ཀྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྡོམ་པ་ལེན་པ་ལ། ཕྱག་གསུམ་འཚལ། ཕུས་མོ་བཅུགས་ཏེ།

Για να πάρεις τους όρκους sojong κάνε τρεις προστερνισμούς μπροστά στον Λάμα ή σε κάποια αναπαράσταση και γονάτισε.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་སུ་

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su
Όλοι εσείς Βούδες και Μποντισάτβα που διαμένετε στις δέκα κατευθύνσεις, σκεφτείτε με.

གསོལ། སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

söl/ lop pön gong su söl
Δάσκαλε σκέψου με.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་རྒྱ

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye ta
Έτσι όπως οι Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλειοι και ολοκληρωμένοι Βούδες του παρελθόντος, τα ευφυή άλογα,

ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ། གླང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ། ཁྱུར་བོར་བ།

chang she ta bu/ lang po chen po/ ja wa je shing/ je pa je pa/ khur bor wa
οι μεγάλοι ελέφαντες, που επιτέλεσαν το έργο και εκπλήρωσαν το σκοπό,

རང་གི་དོན་རྡེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

rang gi dön je su top pa/ si pa kün tu jor wa yong su se pa/ yang dak pay ka
που πέταξαν το φορτίο, που έτσι κέρδισαν το δικό τους όφελος, που εξάλειψαν πλήρως

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཕྱུགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་དེ་དག་གིས།

lek par nam par dröl way tuk/ le par nam par dröl way she rap chen de dak gi
τα δεσμά της ύπαρξης, που τα λόγια τους είναι αληθή, που ο νους τους έχει ορθά κι αληθινά απελευθερωθεί,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་

sem chen tam che kyi dön gyi chir dang/ pen par ja way chir dang/ dröl war ja
που έχουν ορθά κι αληθινά απελευθερωμένη σοφία, έτσι όπως αυτοί, για χάρη όλων των όντων,

བའི་ཕྱིར་དང་། མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

way chir dang/ mu ge me par ja way chir dang/ ne me par ja way chir dang
για το όφελός τους, για να απελευθερωθούν, για να εξαλειφθεί η πείνα, για να εξαλειφθεί η αρρώστια,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བླ་ན་མེད་པ་

jang chup kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir dang/ la na me pa
για να τελειοποιηθούν πλήρως οι παράγοντες της Φώτισης, για να πραγματωθεί τέλεια

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་

yang dak par dzok pay jang chup nge par tok par ja way chir/ so jong yang dak
η ανυπέρβλητη, αληθινή και ολοκληρωμένη Φώτιση, η κατάλληλα εκτελεσμένη

པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བས་ཀྱང་།དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།རྡོ་རྗེ་གྲོད་སང་

par dze pa de shin du/ dak ming*[όνομα]* she gyi way kyang/ dü dine sung te ji si sang
αποκατάσταση και κάθαρση. Κι εγώ επίσης που ονομάζομαι (…*όνομα*) από αυτή τη στιγμή έως και την ανατολή του ήλιου αύριο,

ཉི་མ་མ་ཤར་གྱི་བར་དུ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་

nyi ma ma shar gyi bar du/ sem chen tam che kyi dön gyi chir dang/ pen par ja way chir
για χάρη όλων των όντων, για το όφελος τους,

དང་། གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ནད་མེད་པར་བྱ་

dang/ dröl war ja way chir dang/ mu ge me par ja way chir dang/ ne me par ja
για να απελευθερωθούν, για να εξαλειφθεί η πείνα, για να εξαλειφθεί η αρρώστια,

བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

way chir dang/ jang chup kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir dang/
για να τελειοποιηθούν πλήρως οι παράγοντες της Φώτισης,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་གསོ་སྦྱོང་

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nge par tok par ja way chir so jong
για να πραγματωθεί τέλεια η ανυπέρβλητη, αληθινή και ολοκληρωμένη Φώτιση, η κατάλληλα εκτελεσμένη

ཡང་དག་པར་བླང་བར་བགྱི་ཝོ།

yang dak par lang war gyi o (3x)
αποκατάσταση και κάθαρση. *(τρεις φορές)*

།ལན་གསུམ་མཛད་བླ་མས་བཏས་ཡིན་ནོ།

tap yin no
Μετά ο δάσκαλος λέει: Αυτή είναι η μέθοδος.

།ཞེས་གསུངས་པ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བརྗོད།

lek so
Απάντησε έτσι: Είναι πολύ καλή.

དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་བླང་མི་བྱ། །འཁྲིག་པའི་ཆོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་།

deng ne sok chö mi ja shing/ shen gyi nor yang lang mi ja/ trik pay chö kyang mi che ching
Από εδώ και στο εξής δεν θα αφαιρέσω ζωή, ούτε θα πάρω τα πράγματα άλλων. Δεν θα διαπράξω κάποια σεξουαλική πράξη,

།རྫུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྨྲའོ། །སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །

dzün gyi tsik kyang mi ma o/ kyön ni mang po nyer ten pay/ chang ni yong su pang war ja
ούτε θα πω ψέματα. Θα εγκαταλείψω τις μεθυστικές ουσίες που είναι αιτία πολλών σφαλμάτων,

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །དྲི་དང་ཕྲེང་བ་རྒྱན་དང་ནི།

tri ten che to mi ja shing de shin/ dü ma yin pay se/ dri dang treng wa gyen dang ni
δεν θα καθίσω σε ψηλά μεγάλα καθίσματα, ούτε θα φάω την ακατάλληλη ώρα. Θα αποφύγω τα αρώματα και τα περιδέραια, τα κοσμήματα,

།གར་དང་གླུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །རྗི་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་རྣམ་ཀུན་ནི། །སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །

gar dang lu sok pang war ja/ ji tar dra chom tak tu ni/ sok chö la sok mi je tar
το τραγούδι και το χορό. Σαν τους Άρχατ που ποτέ δεν σκοτώνουν, ούτε κάνουν κάτι από τα υπόλοιπα

དེ་བཞིན་སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་།བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག།སྡུག་བསྔལ་མང་དགྲས་འཇིག་རྟེན་དེ།

de shin sok chö la sok pang/ la me jang chup nyur top shok/ duk ngel mang truk jik ten di
κι εγώ επίσης σταματώ να σκοτώνω κλπ. Είθε να πετύχω την υπέρτατη Φώτιση. Είθε αυτός ο κόσμος που ταράσσεται από μεγάλη δυστυχία,

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

si pay tso le dröl war shok
να ελευθερωθεί από τον ωκεανό της ύπαρξης.

ཕྱག་གསུམ།

Κάνε τρεις προστερνισμούς.

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྷ་ཤི་ལ། ས་མ་ར་ས་མ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མ་hཱ་ཤུདྡྷ་ས་ཏ།

oṃ amoghaśhīla sambhara sambhara bhara bhara mahāśhuddha satva
ΟΜ ΑΜΟΓΚΑΣΙΛΑ ΣΑΜΠΑΡΑ ΣΑΜΠΑΡΑ ΜΠΑΡΑ ΜΠΑΡΑ ΜΑΧΑΣΟΥΝΤΑ ΣΑΤΒΑ

པད্ম་བི་བྷ་ཥི་ཏ་བྷུ་ཛ། ད྄ྷ་ར་ད྄ྷ་ར། ས་མནྟ་ཨ་བ་ལོ་ཀི་ཏེ་hཱཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་hཱ།

padma vibhuṣhita bhuja dhara dhara samanta avalokite hūṃ phaṭ svāhā
ΠΑΝΤΜΑ ΒΙΜΠΟΥΣΙΤΑ ΜΠΟΥΤΖΑ ΝΤΑΡΑ ΝΤΑΡΑ ΣΑΜΑΝΤΑ ΑΒΑΛΟΚΙΤΕ ΧΟΥΜ ΠΑΤ ΣΒΑΧΑ

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང།　　།ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

trim kyi tsul trim kyön me ching　　tsul trim nam par dak dang den
Με την συμπεριφορά της άψογης πειθαρχίας, της εντελώς αγνής πειθαρχίας,

རྣྲོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།　　།ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

lom sem me pay tsul trim kyi　　tsul trim pa rol chin dzok shok
της πειθαρχίας που είναι απαλλαγμένη από υπεροψία, είθε να τελειοποιήσω την υπερβατική πειθαρχία.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།　　།བཅོམ་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te　　sang po chö pa yong su dzok che ching
Ακολουθώντας όλους τους Νικητές, είθε να εκπαιδευτώ και να τελειοποιήσω την εξαιρετική πειθαρχία.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།　　།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

tsul trim chö pa dri me yong dak pa　　tak tu ma nyam kyön me chö par shok
Είθε να δρω με την αγνή, αμόλυντη πειθαρχία που ποτέ δεν ολισθαίνει και είναι απαλλαγμένη από λάθη.

संक्षिप्त प्रणिधान पाठम्।।

बुद्धं शरणं गच्छामि। धर्मं शरणं गच्छामि। संघं शरणं गच्छामि। (त्रिवारम्)
Buddhaṃ śaraṇam gacchāmi Dharmaṃ śaraṇam gacchāmi Sanghaṃ śaraṇam gacchāmi *(trivāram)*
Ζητώ καταφύγιο από τον Βούδα. Ζητώ καταφύγιο από το Ντάρμα. Ζητώ καταφύγιο από τη Σάνγκα. *(τρεις φορές)*

शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो विद्याचरणसम्पन्नः
Śāstā bhagavāṃs tathāgato 'arhan samyaksambuddho vidyā-caraṇa-sampannaḥ
Στον Μπαγκαβάν, Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, αυτόν με την επίγνωση και τη συμπεριφορά,

सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारथिः
sugato lokavid anuttaraḥ puruṣa-damya-sārathiḥ
στον Σουγκάτα, σ' αυτόν που γνωρίζει τον κόσμο, στον αρματηλάτη που δαμάζει τα όντα, στον ανυπέρβλητο,

शास्ता देवमनुष्यानां बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं
śāstā deva-manuṣyānām buddho bhagavān śrī-jina-śākyamunim
στο δάσκαλο θεών κι ανθρώπων: στον Μπαγκαβάν Βούδα, τον ένδοξο Νικητή Σακυαμούνι,

नमस्करोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि॥
namaskaromi pūjayāmi śaraṇam ca gacchāmi (3x)
κάνω προστερνισμούς, προσφορές και ζητώ καταφύγιο *(τρεις φορές)*

Η Σούτρα Ενθύμηση των Τριών Πετραδιών

आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम्
Āryatriratnānusmṛtisūtram
Αρυατριρατνανουσμιρτισουτραμ

नमो सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः
Namaḥ sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ
Υποκλίνομαι σε όλους τους Βούδες και τους Μποντισάτβα.

(बुद्धानुस्मृतिः)इत्यपि बुद्धो भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो
(Buddhānusmṛtiḥ) Ityapi buddho bhagavāṃs tathāgato'rhan samyaksaṃbuddho
(*ενθυμούμενος τον Βούδα)* Με αυτόν τον τρόπο ο Μπαγκαβάν Βούδας είναι ο Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλεια Ολοκληρωμένος Βούδας

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः
vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ
με την επίγνωση και τη συμπεριφορά, ο Σουγκάτα, αυτός που γνωρίζει τον κόσμο,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्याणां बुद्धो भगवानिति।
puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyāṇāṃ buddho bhagavān iti.
ο ανυπέρβλητος, ο αρματηλάτης που δαμάζει τα όντα, ο δάσκαλος θεών και ανθρώπων, ο Μπαγκαβάν Βούδας.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्, अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्, अलङ्कृतः
Niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām. Avipraṇāśaḥ kuśala-mūlānām, alaṅkṛtaḥ
Η αντίστοιχη αιτία του Τατάγκατα είναι η αρετή. Δεν σπαταλά τις ρίζες της αρετής.

क्षान्त्या, आलयः पुण्यनिधानानाम्, चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः,
kṣāntyā, ālayaḥ puṇya-nidhānānām, citrito'nuvyanjanaiḥ
Κοσμείται πλήρως με τις όψεις της υπομονής. Είναι η βάση των θησαυρών της αρετής.

कुसुमितो लक्षणैः, प्रतिरूपो गोचरेण,
kusumito lakṣaṇaiḥ, pratirūpo gocareṇa,
Κοσμείται με τα εξαιρετικά σημάδια. Τα λουλούδια των γνωρισμάτων του είναι σε άνθιση. Η συμπεριφορά του είναι πάντα η κατάλληλη .

अप्रतिकूलो दर्शनेन, अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः
apratikūlo darśanena, abhiratiḥ śraddhādhimuktānām, anabhibhūtaḥ
Η όψη του δεν είναι ποτέ δυσάρεστη. Φέρνει τη αγαλλίαση σ' αυτούς που έχουν πίστη.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्, पिता
prajnayā, anavamardanīyo balaiḥ, śāstā sarva-sattvānām, pitā
Η γνώση του είναι αξεπέραστη. Τις δυνάμεις του δεν μπορείς να καταστείλεις. Είναι ο δάσκαλος όλων των όντων. Είναι ο πατέρας

बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्, सार्थवाहः निर्वाणनगर-
bodhisattvānām, rājā ārya-pudgalānām, sārthavāhaḥ nirvāṇa-nagara-
των Μποντισάτβα. Είναι ο βασιλιάς των Άρια. Οδηγεί τα όντα στη πόλη της νιρβάνα.

सम्प्रस्थितानाम्, अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन, विशुद्धः स्वरेण,
samprasthitānām, aprameyo jnānena, acintyaḥ pratibhānena, viśuddhaḥ svareṇa,
Η πρωταρχική σοφία του είναι απροσμέτρητη. Η βεβαιότητά του είναι ασύλληπτη. Ο λόγος του είναι τέλεια αγνός.

आस्वादनीयो घोषेण, असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन, अलिप्तः कामैः,
āsvādanīyo ghoṣeṇa, asecanako rūpeṇa, apratisamaḥ kāyena, aliptaḥ kāmaiḥ,
Είναι μελωδικός. Δεν χορταίνεις ποτέ να τον κοιτάς. Το σώμα του είναι απαράμιλλο.

अनुपलिप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः, विप्रमुक्तः
anupalipto rūpaiḥ asaṃsṛṣṭa ārūpyaiḥ, vipramuktaḥ
Δεν τον μολύνει το πεδίο της επιθυμίας. Δεν τον μολύνει το πεδίο της μορφής. Δεν αναμειγνύεται με το άμορφο πεδίο . Είναι ολότελα

स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः, संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो
skandhebhyaḥ, visamprayukto dhātubhiḥ, saṃvṛta āyatanaiḥ, pracchinno
απελευθερωμένος από τα σκάντα. Δεν έχει ντάτου. Τα αγιάτανά του είναι χαλιναγωγημένα.

ग्रन्थैः, विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,
granthaiḥ, vimuktaḥ paridāghaiḥ, parimuktas-tṛṣṇayā,
Έχει αποκόψει τελείως τους κόμπους. Είναι τέλεια απελευθερωμένος από τα μεγάλα μαρτύρια. Έχει απελευθερωθεί από τη λαχτάρα.

ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन, प्रतिष्ठितोऽतीतानागतप्रत्युत्पन्नानां
oghād uttīrṇaḥ paripūrṇo jnānena, pratiṣṭhito'tītānāgata-pratyutpannānāṃ
Έχει διασχίσει το ποτάμι. Η σοφία του είναι τελειοποιημένη. Διαμένει στη σοφία των Μπαγκαβάν Βούδα

बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे, स्थितो
buddhānāṃ bhagavatāṃ jnāne, apratiṣṭhito nirvāṇe, sthito
που εμφανίζονται στο παρελθόν, το μέλλον και το παρόν. Δεν διαμένει στη νιρβάνα. Διαμένει στην υπέρτατη τελειότητα.

भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ, सर्व इमे तथागतानां
bhūta-koṭyām, sthitaḥ sarva-sattvālokanīyāyāṃ bhūmau. Sarva ime tathāgatānāṃ
Παραμένει στο επίπεδο που βλέπει όλα τα όντα. Αυτές είναι οι τέλειες ιδιότητες

विशेषतः सम्यग् गुणाः।
viśeṣataḥ samyag guṇāḥ.
του μεγαλείου του Μπαγκαβάν Βούδα.

(धर्मानुस्मृतिः) सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,
(Dharmānusmṛtiḥ) Saddharmas tu ādau kalyāṇaḥ, madhye kalyāṇaḥ,
(ενθυμούμενος το Ντάρμα) Το αυθεντικό Ντάρμα είναι ενάρετο στην αρχή, είναι ενάρετο στη μέση και είναι ενάρετο στο τέλος.

पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,
paryavasāne kalyāṇaḥ, svarthaḥ suvyanjanaḥ, kevalaḥ,
Το νόημα του είναι εξαιρετικό. Τα λόγια του είναι εξαιρετικά. Είναι αμιγές. Είναι ολότελα

परिपूर्णः, परिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,
paripūrṇaḥ, pariśuddhaḥ, paryavadātaḥ. Svākhyātaḥ bhagavato dharmaḥ,
τέλειο. Είναι ολότελα αγνό. Εξαγνίζει τέλεια. Ο Μπαγκαβάν διδάσκει το Ντάρμα καλά.

सान्दृष्टिकः, निर्ज्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपश्यिकः,
sāndṛṣṭikaḥ, nirjvaraḥ, ākālikaḥ, aupanāyikaḥ, aihipaśyikaḥ,
Είναι τέλεια όραση. Είναι ελεύθερο από αρρώστια. Είναι άχρονο. Καθοδηγεί πλήρως. Έχει σημασία να το δεις.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः
pratyātma-vedanīyo vijnaiḥ. Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ,
Το γνωρίζουν οι σοφοί μέσω της ατομικής άμεσης επίγνωσης. Το Ντάρμα της βινάγια που δίδαξε ο Μπαγκαβάν

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः
supraveditaḥ nairyāṇikaḥ, saṃbodhi-gāmī, abhinnaḥ
εξηγήθηκε καλώς. Είναι απάρνηση. Οδηγεί στην τέλεια Φώτιση. Δεν έχει αντιφάσεις

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः।
saṃstūpaḥ, sapratiśaraṇaḥ, chinna-plotikaḥ.
και είναι περιεκτικό. Είναι αξιόπιστο. Φέρνει σε τέλος την κίνηση.

(संघानुस्मृतिः)सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,
(Saṃghānusmṛtiḥ) Supratipanno bhagavata ārya-saṃghaḥ, nyāya-pratipannaḥ,
(ενθυμούμενος τη Σάνγκα) Η Σάνγκα της Μαχαγιάνα ενασχολείται με το αγαθό. Ενασχολείται με την διαύγεια.

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,
ṛju-pratipannaḥ, sāmīcī-pratipannaḥ, anjalī-karaṇīyaḥ,
Ενασχολείται με την αλήθεια. Ενασχολείται με την αρμονία. Της αξίζει [να τιμηθεί] με ενωμένες παλάμες. Της αξίζουν υποκλίσεις.

सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,
sāmīcī-karaṇīyaḥ, puṇya-śrī-kṣetraḥ, mahā-dakṣiṇā-pariśodhakaḥ,
Είναι ένδοξο πεδίο αρετής. Είναι η μεγάλη και ολοκληρωμένη εξάσκηση [σε σχέση] με τις προσφορές. Είναι ο τέλειος εξαγνισμός της ελεημοσύνης.

प्राहवनीयः, आहवनीयः।
prāhavanīyaḥ, āhavanīyaḥ.
Είναι το μεγάλο αντικείμενο της τέλειας γενναιοδωρίας.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम्॥
Ārya-tri-ratnānusmṛti-sūtram samāptam.
Έτσι ολοκληρώνεται *Η Σούτρα Ενθύμηση των Τριών Πετραδιών.*

Η Σούτρα Καρδιά της Υπερβατικής Σοφίας

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

Prajnā-pāramitā-hṛdaya-sūtram

Πρατζναπαραμιταχρινταγυασουτραμ

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

Namaḥ sarvajnāya. Āryāvalokiteśvara-bodhisattvo gambhīrāyāṃ

Υποκλίνομαι στον Παντογνώστη. Ο Μποντισάτβα Ευγενής Άρχοντας Αβαλοκιτεσβάρα,

प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म॥पञ्चस्कन्धांस्तांश्च

prajnā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma. Panca skandhāṃs

εξετάζοντας την άσκηση της απόλυτης υπερβατικής σοφίας, είδε πως

स्वभावशून्यान् पश्यति स्म। इह शारिपुत्र रूपं शून्यता, शून्यतैव

tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma. Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā, śunyataiva

τα πέντε σκάντα είναι κενά από τη φύση τους. "Έτσι, Σαριπούτρα, η μορφή είναι κενή,

रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपम् तद्

rūpam. Rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam. Yad rūpam tad

η κενότητα είναι μορφή. Η κενότητα δεν είναι κάτι το διαφορετικό από τη μορφή. Η μορφή δεν είναι κάτι το διαφορετικό από την κενότητα. Αυτό που είναι μορφή

शून्यता या शून्यता तद्रूपम्॥ एवमेव वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि॥

śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam. Evameva vedanā-saṃjnā-saṃskāra-vijnānāni.

είναι κενότητα. Αυτό που είναι κενότητα είναι μορφή. Το ίδιο είναι και η αίσθηση, οι χαρακτηρισμοί, οι νοητικοί παράγοντες και οι συνειδήσεις.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā

Έτσι, Σαριπούτρα, όλα τα φαινόμενα είναι κενά: Δεν έχουν ούτε χαρακτηριστικά, ούτε γέννηση, ούτε παύση,

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः।

amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.

ούτε αμαυρώσεις, ούτε ελευθερία από αμαυρώσεις, ούτε ελάττωση, ούτε αύξηση.

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः

Tasmāt Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjnā, na saṃskārāḥ

Έτσι, Σαριπούτρα, στην κενότητα δεν υπάρχει ούτε μορφή, ούτε αίσθηση, ούτε αντιλήψεις, ούτε νοητικοί παράγοντες,

न विज्ञानानि। न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि, न रूपशब्द-

na vijnānāni. Na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi. Na rūpa-śabda

ούτε συνειδήσεις. Δεν υπάρχει ούτε μάτι, ούτε αυτί, ούτε μύτη, ούτε γλώσσα, ούτε σώμα, ούτε νους. Δεν υπάρχουν ούτε μορφές, ούτε ήχοι,

गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः। न विद्या

gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ. Na cakṣur dhātur yāvan na manodhātuḥ. Na

ούτε οσμές, ούτε γεύσεις, ούτε απτά αντικείμενα, ούτε νοητικά φαινόμενα. Δεν υπάρχουν ούτε τα βασικά στοιχεία από το μάτι μέχρι και το νου, ούτε τα βασικά στοιχεία [των αντικειμένων και των συνειδήσεων], μέχρι τη νοητική συνείδηση.

नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं
vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo yāvan na jarā-maraṇaṃ
Δεν υπάρχει ούτε άγνοια, ούτε το τέλος της άγνοιας, μέχρι τα γηρατειά και το θάνατο,

न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा
na jarā-maraṇa-kṣayo, na duḥkha-sambhara-padma-che.
ούτε το τέλος των γηρατειών και του θανάτου. Με τον ίδιο τρόπο δεν υπάρχει ούτε δυστυχία, ούτε προέλευση της δυστυχίας, ούτε παύση της δυστυχίας, ούτε δρόμος,

न ज्ञानं न प्राप्तित्वम्॥ बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य
Na dra, na prāptitvam. Bodhisattvasya prajnā-pāramitām āśritya
ούτε σοφία, ούτε επίτευξη. Οι Μποντισάτβα βασίζονται και παραμένουν στη υπερβατική

विहरति चित्तावरणः। चित्तावरणनास्तित्वाद-त्रस्तो
viharati cittāvaraṇaḥ. Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto
σοφία, χωρίς καθόλου αμαυρώσεις στο νου. Αφού δεν έχουν καθόλου αμαυρώσεις στο νου, είναι ελεύθεροι από κάθε φόβο.

विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः। त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः
viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ. Trayadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ
Έχουν πάει πέρα από κάθε λάθος και έχουν φτάσει στη τελική υπέρβαση της δυστυχίας. Όλοι οι Βούδες των τριών χρόνων επίσης

प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः॥
prajnā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ.
βασίζονται στην υπερβατική σοφία και μ' αυτόν τον τρόπο εκδηλώνουν ολοκληρωτικά την αφύπνιση μέσα στην ανυπέρβλητη, Τέλεια και Ολοκληρωμένη Φώτιση.

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो
Tasmād jnātavyaḥ prajnā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-mantro
Έτσι το μάντρα της υπερβατικής σοφίας, το μάντρα της μεγάλης επίγνωσης,अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः

anuttara-mantro asama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamana-mantraḥ
το ανυπέρβλητο μάντρα, το μάντρα της ισότητας, το μάντρα που τέλεια διαλύει

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः
satyam amithyatvāt prajnā-pāramitām ukto mantraḥ.
κάθε δυστυχία, επειδή δεν είναι απατηλό, πρέπει να αναγνωριστεί ως αυθεντικό. Το μάντρα της υπερβατικής σοφίας απαγγέλλεται ως εξής:

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा॥
Tadyathā: gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.
ΤΕΓΙΑΤΑ ΓΚΑΤΕ ΓΚΑΤΕ ΠΑΡΑΓΚΑΤΕ ΠΑΡΑΣΑΜΓΚΑΤΕ ΜΠΟΝΤΙ ΣΟΧΑ"
इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम् सर्वपापस्याकरणम् कुशलस्योपसम्पदा।
Iti Prajnā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam. Sarva-pāpasyākaraṇaṃ kuśalasyopasampadā
Έτσι ολοκληρώνεται η *Σούτρα Καρδιά της Υπερβατικής Σοφίας.* Μην κάνετε κανένα κακό. Να δράτε με την ύψιστη αρετή.

स्वचित्तपर्यवदानं एतद् बुद्धानां शासनम्॥ तारका तिमिरं दीपो मायावश्याय बुद्बुदम्।
Svacitta-paryavadānaṃ etad buddhānāṃ śāsanam Tārakā timiraṃ dīpo māyāvaśyāya budbudam.
Δαμάστε τέλεια τον ίδιο σας το νου. Αυτή είναι η διδασκαλία του Βούδα. Σαν αστέρια, ή σημάδια, ή καντήλια, σαν ψευδαίσθηση, πάχνη, φούσκες,

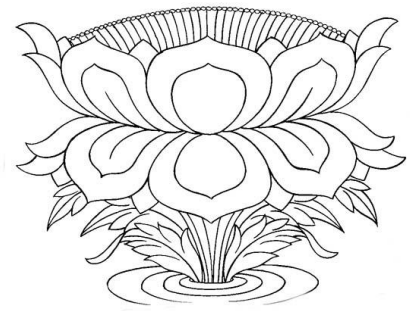
स्वप्नं च विद्युदभ्रं च एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥
svapnaṃ ca vidyudabhraṃ ca evaṃ draṣṭavya-saṃskṛtam.
σαν όνειρα ή αστραπές ή σύννεφα, όλα τα σύνθετα έτσι να τα βλέπετε.

अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य निर्जित्य च दोषविद्विषः।
Anena puṇyena tu sarva-darśitam avāpya nirjitya ca doṣavid-viṣaḥ.
Είθε με αυτή την αρετή να επιτευχθεί η παντογνωσία νικώντας τους εχθρούς, τις αρνητικές πράξεις. Είθε όλα τα όντα να απελευθερωθούν από τον ωκεανό της σαμσάρα,

जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात् समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥
jarā-rujā-mṛtyu-mahormi-saṅkulāt samuddhareyaṃ bhava-sāgarāj jagat.
που ταράζεται από τα κύματα της γέννησης, των γηρατειών, της αρρώστιας και του θανάτου.

॥भवतु सर्वमङ्गलम्॥
Bhavatu sarva-maṅgalam.
ΜΠΑΒΑΤΟΥ ΣΑΡΒΑ ΜΑΝΓΚΑΛΑΜ

ΕΙΚΟΣΙ ΚΛΑΔΟΙ ΠΡΟΣΕΥΧΩΝ



Τρείς Καθημερινές Τελετές

རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ།

།རྒྱས་ཆེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱར་སྨྲོགས་པ་དང་། མཆོད་པ་དང་སྡོག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་

ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྤེལ་བ་དང་། འགལ་རྐྱེན་སྤྲིན་པ་སྟོང་བའི་ཚོ་གའི་རིམ་པ་བསྤྲིགས་པ་ལ། དང་པོ་རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་

ཕྱག་འཚལ་བའི་རྒྱུ་ནི།

Σε ιδιαίτερες περιστάσεις κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές, λέμε επαίνους, κάνουμε εξομολόγηση των αρνητικών πράξεων κλπ. Στη διαδοχική σειρά των τελετών για τη συγκέντρωση και την επαύξηση της αρετής και την κάθαρση των αντίξοων συνθηκών, των πέπλων, απαγγέλλουμε πρώτα τις τρεις καθημερινές τελετές.

Πρώτη οι προστερνισμοί:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
Μπαγκαβάν, Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλεια Ολοκληρωμένε Βούδα,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་

rik pa dang shap su den/ pa de war shek pa/ ji ten khyen pa/ kye bu dül way
έχεις επίγνωση και συμπεριφορά. Σουγκάτα γνωρίζεις τον κόσμο. Είσαι ο αρματηλάτης

ཁ་ལོ་སྐྱོང་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མ་ཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་

kha lo gyur wa/ la na me pa/ lha dang mi nam kyi tön pa nyam me shakyay gyal
που δαμάζει τα όντα. Είσαι ανυπέρβλητος. Είσαι δάσκαλος ντέβα και ανθρώπων.

པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྡུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

poy shab kyi dül dri ma me pa la go wö rap tu tuk te gü pay chak tsal lo
Ακουμπώ το κεφάλι μου στων ποδιών σου την άσπιλη σκόνη, ασύγκριτε βασιλιά των Σάκυα και προσκυνώ με ευλάβεια.

ཞེས་བའི་ཚིག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱེད། །ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

Κάνουμε προστερνισμούς στο τέλος κάθε στροφής.

Από τη **Σούτρα Συνάντηση Πατέρα και Γιού:**

གང་ཚེ་ཁྱང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse sa chen di la gom pa dün bor ne
Όταν εσύ, ο πιο έξοχος όλων των ανθρώπων, γεννήθηκες έκανες επτά βήματα σ’ αυτή την απέραντη γη

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nga ni jik ten di na chok che sung de tse khe pa khyö la chak tsal lo
και είπες, “Είμαι ο ύψιστος σ’ αυτόν τον κόσμο.” Υποκλίνομαι σε εσένα που μίλησες με σοφία τότε.

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །

nam dak ku nga chok tu suk sang wa ye she gya tso ser gyi lhün po dra
Έχεις το αγνότερο σώμα και την πιο έξοχη μορφή. Είσαι ωκεανός σοφίας, ένα όρος χρυσού.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །མགོན་པོ་མཆོག་བརྩེས་ཁྱོད་ལ།

drak pa jik ten sum na lhang nge wa gön po chok nye khyö la chak tsal lo
Η φήμη σου αντηχεί παντού στους τρεις κόσμους. Υποκλίνομαι σε εσένα, τον προστάτη που πραγμάτωσε το υπέρτατο.

ཡུལ་འཁོར་སྒྲོང་གི་མདོ་ལས།

Από τη **Σούτρα του Ραστραπάλα:**

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ།

tsen chok den pa dri me da way shal ser dok dra wa khyö la chak tsal lo
Έχεις τα υπέρτατα γνωρίσματα και ένα πρόσωπο σαν το άσπιλο φεγγάρι. Υποκλίνομαι σε εσένα, που το χρώμα σου είναι σαν του χρυσού και σε επαινώ.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །མ་ཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ།

dül dral khyö dra si pa sum ma chi nyam me khyen chen khyo la chak tsal lo
Αμόλυντε, κανείς δεν είναι σαν εσένα στα τρία είδη ύπαρξης. Υποκλίνομαι σε εσένα, απαράμιλλη μεγάλη σοφία και σ’ επαινώ.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །རྒྱལ་སྲོང་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

mi chok dul wa kha lo gyur dze ching kün jor ching wa chö dze de shin shek
Μεταξύ των ανθρώπων, είσαι ο καλύτερος στο να δαμάζεις και να οδηγείς τους άλλους. Τατάγκατα, έκοψες τα εμπόδια και τα δεσμά μας.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །མ་ཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ།

wang po shi shing nyer shi shi la khay nyen yö shuk pa de la chak tsal lo
Οι αισθήσεις σου είναι γαλήνιες. Απόλυτα γαλήνιος, επιδέξιος στη γαλήνη. Υποκλίνομαι σε εσένα που κατοικείς στο Σραβάστι[2].

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

gön po tuk je che den pa tam che khyen pa tön pa po
Προστάτη με τη μεγάλη συμπόνια, Παντογνώστη, είσαι ο Δάσκαλός μας.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ།

sö nam yön ten gya tsoy shing de shin shek la chak tsal lo
Απέραντο πεδίο αρετής και ιδιοτήτων, Τατάγκατα, σε εσένα υποκλίνομαι.

དགེ་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །

dak pa dö chak dral way gyu ge way ngen song le drol shing
Αγνό, αιτία της λύτρωσής μας από την προσκόλληση. Είναι η αρετή που μας ελευθερώνει από τις κατώτερες καταστάσεις.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་བའི། །ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ།ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chik tu dön dam chok gyur pay shi gyur chö la chak tsal lo
Είναι ολότελα η ύψιστη τελική αλήθεια. Υποκλίνομαι στο Ντάρμα που φέρνει την ειρήνη.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

drol ne drol wa lam yang tön lap pa dak la rab tu gü
Απολυτρωμένοι, δείξατε το δρόμο της απελευθέρωσης. Σέβεστε τέλεια τις εκπαιδεύσεις.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shing gi dam pa yön ten shing gen dun la yang chak tsal lo
Είστε το ανυπέρβλητο πεδίο, το πεδίο των ιδιοτήτων. Υποκλίνομαι επίσης στη Σάνγκα.

སྐུ་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །མཚན་མཆོག་སུམ་བཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

kur gyur pa ni tam che la tsen chok sum chu nyi nga way
Τα σώματα όλων σας έχουν τα τριάντα δύο υπέρτατα γνωρίσματα[3].

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzok pay sang gye drak den pa gyal wa kün la chak tsal lo
Είστε οι ξακουστοί, τέλειοι Βούδες. Υποκλίνομαι προς όλους τους Βούδες.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །

dzok sang gang du tam pa dang gang du jang chup la rek dang
Τον τόπο που γεννήθηκε ο τέλειος Βούδας, [εκεί] όπου έφτασε στη Φώτιση,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །

shi way khor lo kor wa dang sak me nya ngen day pa dang
[εκεί] όπου έστρεψε τον τροχό της γαλήνης, [εκεί] όπου πέρασε στην αμόλυντη νιρβάνα,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །

de shek gang du shuk pa dang chak pa dang ni sheng pa dang
[εκεί] όπου ο Σουγκάτα παρέμεινε, [εκεί] όπου περπάτησε, [εκεί] όπου στάθηκε,

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

seng ge ta bur sim pa yi ne de la yang chak tsal lo
και [εκεί] όπου σαν λέοντας κοιμήθηκε: Υποκλίνομαι προς όλα αυτά τα μέρη.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །

teng dang ok dang bar dak dang chok dang chok tsam nam su yang
Προς όλες τις στούπα: αυτές που είναι πάνω, αυτές που είναι κάτω, κι αυτές ανάμεσα,

རྒྱུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kur che ku ni me pa yi chö ten nam la chak tsal lo
αυτές στις κύριες κατευθύνσεις, αυτές ανάμεσα τους, αυτές που έχουν μορφή κι αυτές που δεν έχουν, υποκλίνομαι.

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་། །

tün pay mön lam ge tsok pak me le che pa chö pa na yang che gyur ching
Με κοινές προσδοκίες και αμέτρητες αρετές, πραγματοποιείτε τις πράξεις των Μποντισάτβα[4] σαν αδέλφια.

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kel sang chik la dze pa tar chin pay dzok pay sang gye tong la chak tsal lo
Θα επιτύχετε τους άθλους σας σ’ αυτό το τυχερό κάλπα. Υποκλίνομαι στους χίλιους τέλειους Βούδες.

འཕགས་པ་གླུ་རྒྱུན་ཀྱིས།

*Από τον **Ναγκαρτζούνα:***

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

dang por jang chub chok tu sem kye ne kal pa drang me sum du tsok sak te

Στην αρχή εμφάνισες το νου της μποντιτσίτα[5], συγκέντρωσες τις συσσωρεύσεις για τρία αμέτρητα κάλπα.

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཇོམས་མཛད་པའི། །བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

bar du chö pay dü shi jom dze pay chom den seng ge de la chak tsal lo

Υπερνίκησες τους τέσσερις παρεμποδιστικούς Μάρα[6]. Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν Σακυασίμχα[7].

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །ཤེས་རབ་སྲས་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

nam kha dra shing dül dral dri ma me she rap se po lü dang tsen mi nga

Είσαι άσπιλος, ακηλίδωτος και σαν το διάστημα. Υιός της σοφίας, δεν έχεις σώμα ούτε γνωρίσματα.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟད་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྲྭི་བོར་ཞོག།ཞེས་ཤོ། །

yön ten gya tso rap sap tuk je chen tsung me chak ni dak gi chi wor shok

Είσαι ένας ελεήμων, απύθμενος ωκεανός ιδιοτήτων. Βάλε το απαράμιλλο χέρι σου στην κορφή του κεφαλιού μου!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ། དགོན་མཆོག་རྟེས་བྱན་གྱི་མདོ་ནི།

Δεύτερη είναι η απαγγελία των Σούτρα:

Η Σούτρα Ενθύμηση των Τριών Πετραδιών

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་

di tar sang gye chom den day de ni de shin shek pa dra chom pa yang dak par
Έτσι, ο Μπαγκαβάν Βούδας είναι ο Τατάγκατα Άρχατ Σαμυακσαμπούντα.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

dzok pay sang gye/ rik pa dang shap su den pa/ de war shek pa/ ji ten khyen pa
Έχει επίγνωση και μέσα. Ο Σουγκάτα, ο γνώστης του κόσμου,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་

kye bu dül way khalo gyur wa/ lana me pa/ lha dang mi nam kyi tön pa sangye chom den
ο αρματηλάτης που δαμάζει τα όντα, ο απαράμιλλος, ο δάσκαλος θεών και ανθρώπων, είναι ο Μπαγκαβάν Βούδας.

འདས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དགེ་གྱི་རྒྱུ་མཐུན་པ། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་

day te de/ shin shek pa de ni sö nam dak gi gyu tün pa/ ge way tsa wa nam chü mi
Η αντίστοιχη αιτία αυτού του Τατάγκατα είναι η αρετή. Δεν σπαταλά τις ρίζες της αρετής.

ཟ་བ། བསོད་པ་དགེ་གྱིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ

sa wa/ sö pa dak gi rab tu gyen pa/ sö nam kyi ter nam kyi shi/ pe che sang po
Είναι πλήρως κοσμημένος με όλα τα στολίδια της υπομονής. Είναι η βάση των θησαυρών της αρετής.

རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྦྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་

nam kyi tre pa/ tsen nam kyi me tok gye pa/ chö yül ren par tun pa/ tong na
Είναι στολισμένος με τα κύρια γνωρίσματα. Τα άνθη των σημαδιών του είναι σε άνθιση. Η δράση του είναι πάντα επίκαιρη.

མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ།

mi tün pa me pa/ de pay mö pa nam la ngön par ga wa/ she rap sil gyi mi nön pa
Όταν τον βλέπεις, δεν έχει δυσαρμονία. Φέρνει τη χαρά σ’ αυτούς που έχουν πίστη.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྗེ་བ་མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་

top nam la dzi wa me pa/ sem chen tam che kyi tön pa/ jang chup sem pa nam
Η γνώση του είναι αξεπέραστη. Τις δυνάμεις του δεν μπορείς να καταστείλεις. Είναι ο δάσκαλος όλων των όντων.

ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ཉ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་

kyi yap/ pak pay gang sak nam kyi gyal po/ nya ngen le day pay drong khyer du
Είναι ο πατέρας των Μποντισάτβα. Είναι ο βασιλιάς των Άρια[8]. Είναι ο οδηγός των όντων προς την πόλη της νιρβάνα.

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤྱོད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

dro wa nam kyi de pön/ ye she pak tu me pa/ pop pa sam gyi mi khyap pa
Η πρωταρχική σοφία του είναι απροσμέτρητη. Το σθένος του είναι ασύλληπτο.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཚུངས་

sung nam par dak pa/ yang nyen pa/ ku che ta way chok mi she pa/ ku tsung
Ο λόγος του είναι τέλεια αγνός. Είναι μελωδικός. Δεν χορταίνεις ποτέ να τον κοιτάς.

པ་མེད་པ།འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་

pa med pa dö pa dak gi ma gö pa/ suk dag gi nye war ma gö pa/ suk me pa
Το σώμα του είναι απαράμιλλο. Δεν τον μολύνει το πεδίο της επιθυμίας. Δεν τον μολύνει το πεδίο της μορφής. Δεν αναμειγνύεται με το άμορφο πεδίο.

དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་

dak dang ma dre pa/ duk ngel dak le nam par drol wa/ pung po dak le rap tu
Είναι τέλεια ελεύθερος από κάθε δυστυχία. Είναι ολότελα απελευθερωμένος

རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡུས་པ། མདུད་པ་རྣམས་

nam par drol wa/ kham nam dang mi den pa/ kye che nam dam pa/ dü pa nam
από τα σκάντα[9]. Δεν έχει ντάτου[10]. Τα αγιάτανα[11] του είναι χαλιναγωγημένα. Έχει αποκόψει τελείως τους κόμπους[12].

ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་

shin tu che pa/ yong su dung wa dak le nam par drol wa/ si pa le drol wa/ chu
Είναι τέλεια απελευθερωμένος από τα μεγάλα μαρτύρια. Έχει απελευθερωθεί από τη λαχτάρα. Έχει διασχίσει το ποτάμι.

བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། དཀྱར་

wo le gal wa/ ye she yong su dzok pa/ de pa dang/ ma jon pa dang/ ta tar
Η πρωταρχική του σοφία είναι τελειοποιημένη. Διαμένει στη σοφία

བྱང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་

jung way sang gye chom den de nam kyi ye she la ne pa/ nya ngen le de pa la mi ne
των Μπαγκαβάν Βούδα που εμφανίζονται στο παρελθόν, το μέλλον και το παρόν. Δεν διαμένει στη νιρβάνα.

པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་

pa/ yang dak pa nyi kyi ta la ne pa/ sem chen tam che la sik pay sa la shuk pa
Διαμένει στην υπέρτατη τελειότητα. Παραμένει στο επίπεδο που βλέπει όλα τα όντα.

སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

te/ di dak ni sang gye chom den de kyi ku che way yön ten yang dak pa nam so
Αυτές είναι οι τέλειες ιδιότητες του μεγαλείου του σώματος του Μπαγκαβάν Βούδα.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ།

dam pay chö ni tok mar ge wa/ bar du ge wa/ ta mar ge wa/ dön sang po
Το αυθεντικό Ντάρμα είναι ενάρετο στην αρχή, είναι ενάρετο στη μέση και είναι ενάρετο στο τέλος. Το νόημα του είναι εξαιρετικό.

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་

tsik dru sang po/ ma dre pa/ yong su dzok pa/ yongs su dak pa/ yongs su jang
Τα λόγια του είναι εξαιρετικά. Είναι αμιγές. Είναι ολότελα τέλειο. Είναι ολότελα αγνό. Εξαγνίζει τέλεια.

བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ།

wa/ chom den de kyi chö lek par sung pa/ yang dak par tong wa/ ne med pa
Ο Μπαγκαβάν διδάσκει το Ντάρμα καλά. Είναι τέλεια όραση. Είναι ελεύθερο από αρρώστια.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་

dü che pa me pa/ nye war tö pa/ di tong wa la dön yö pa/ khay pa nam kyi so
Ο χρόνος του δεν διακόπτεται[13]. Καθοδηγεί. Έχει σημασία να το δεις. Το γνωρίζουν οι σοφοί

སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

so rang gi rik par ja wa/ chom den day kyi sung pay chö dul wa lek par tön pa
μέσω της ατομικής άμεσης επίγνωσης. Το Ντάρμα της βινάγια που δίδαξε ο Μπαγκαβάν εξηγήθηκε καλώς.

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་

nge par jung wa/ dzok pay jang chup tu dro war che pa/ mi tun pa me ching
Είναι απάρνηση. Οδηγεί στην τέλεια Φώτιση. Δεν έχει αντιφάσεις και είναι περιεκτικό.

འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

dü pa dang den pa/ ten pa yö pa/ gyu wa che pa o
Είναι αξιόπιστο. Φέρνει σε τέλος την κίνηση.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་པོར་ཞུགས་

tek pa chen poy gen dun ni lek par shuk pa/ rik par shuk pa/ drang por shuk
Η Σάνγκα της Μαχαγιάνα[14] ενασχολείται με το αγαθό. Ενασχολείται με την επίγνωση. Ενασχολείται με την αλήθεια.

པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་

pa/ tun par shuk pa/ tal mo jar way ö su gyur pa/ chak ja way ö su gyur pa/ sö
Ενασχολείται με την αρμονία. Της αξίζει [να τιμηθεί] με ενωμένες παλάμες. Της αξίζουν υποκλίσεις.

ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

nam kyi pal gyi shing/ yön yong su jong wa chen po/ jin pay ne su gyur pa
Είναι ένδοξο πεδίο αρετής. Είναι η μεγάλη και ολοκληρωμένη εξάσκηση [σε σχέση] με τις προσφορές. Είναι αντικείμενο γενναιοδωρίας.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།

kün tu yang jin pay ne su gyur pa chen po o
Είναι το μεγάλο αντικείμενο της τέλειας γενναιοδωρίας.

ཡང་ན། ཤེར་སྒྲོན་གྱི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

Εναλλακτικά, διδάσκεται ότι μπορούμε να απαγγείλουμε τη

Η Σούτρα Καρδιά της Σοφίας

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོའི་རི

di ke dak gi tö pa dü chik na/ chom den day gyal poy khap cha gö pung po ri
Έτσι άκουσα. Κάποτε ο Μπαγκαβάν βρισκόταν στο Ρατζγκίρ, στο Όρος Κορυφή του Γύπα,

'ལ། དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་

la/ ge long gi gen dun chen po dang/ jang chup sem pay gen dun chen po dang
μαζί με μια μεγάλη συνοδεία από μοναχούς και μια μεγάλη συνοδεία από

ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི

tap chik tu shuk te/ deyi tse chom den day sab mo nang wa she ja way chö kyi
Μποντισάτβα. Τότε ο Μπαγκαβάν εισήλθε στο σαμάντι

རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

nam drang kyi ting nge dzin la nyom par shuk so
που ονομάζεται Βαθιά Ακτινοβολία.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག

yang deyi tse jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen re sik wang chuk
Την ίδια στιγμή, ο ευγενής και ισχυρός Αβαλοκιτεσβάρα,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། ཕུང་པོ

she rap kyi pa rol tu chin pa sab moy chö pa nyi la nam par ta shing/ pung po
ο Μποντισάτβα-Μαχασάτβα, κοιτώντας μέσα από την άσκηση της βαθιάς υπερβατικής σοφίας,

ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

nga po de dak la yang rang shin gyi tong par nam par ta o
είδε καθαρά ότι τα πέντε σκάντα είναι κενά από τη φύση τους.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན

de ne sang gye kyi tü tse dang den pa sha ri bü jang chup sem pa sem pa
Τότε, με τη δύναμη του Βούδα, ο σεβάσμιος Σαριπούτρα ρώτησε τον Ευγενή και

པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། རིགས་ཀྱི་

chen po pak pa chen re sik wang chuk la di ke che me so/ rik kyi bu/ rik kyi
Ισχυρό Αβαλοκιτεσβάρα, τον Μποντισάτβα-Μαχασάτβα: “ Γιε ευγενούς οικογένειας, πώς θα πρέπει να ασκηθούν

བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་

bu am rik kyi bu mo gang la la she rap kyi pa rol to chin pa sap moy chö pa che
οι Ευγενείς άνδρες και γυναίκες που θέλουν να ασχοληθούν

པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

par dö pa de ji tar lap par ja
με την άσκηση της βαθιάς υπερβατικής σοφίας;” Έτσι μίλησε.

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་གཟིགས་

de ke che me pa dang/ jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen re sik
Ο ευγενής και ισχυρός Αβαλοκιτεσβάρα, ο Μποντισάτβα Μαχασάτβα,

དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །ཤཱ་རི་འི་བུ། རིགས་

wang chuk gi tse dang den pa sha ra ta tiy bu la di ke che me so/ sha ri bu/ rik
απάντησε στον σεβάσμιο Σαριπούτρα μ’ αυτά τα λόγια:

ཀྱི་བུ་འམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་

kyi bu am/ rik kyi bu mo gang la la she rab kyi pa rol tu chin pa sab moy chö pa che
“Σαριπούτρα, οι Ευγενείς άνδρες και γυναίκες που θέλουν να ασχοληθούν με την

པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་

par dö pa de di tar nam par ta war ja te/ pung po nga po de dak kyang rang shin
άσκηση της βαθιάς υπερβατικής σοφίας πρέπει να δουν καθαρά το εξής:

གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་

gyi tong par yang dak par je su ta o/ suk tong pa o/ tong pa nyi suk so/ suk le
Πρέπει να δουν καθαρά ότι τα πέντε σκάντα είναι κενά από τη φύση τους. Η μορφή είναι κενή, η κενότητα είναι μορφή.

སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་

tong pa nyi shen ma yin/ tong pa le kyang suk shen ma yin no/ de shin du tsor
Η κενότητα δεν είναι κάτι το διαφορετικό από τη μορφή. Η μορφή δεν είναι κάτι το διαφορετικό από την κενότητα. Με τον ίδιο τρόπο, η αίσθηση,

བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ཤཱ་རི་འི་

wa dang/ du she dang/ du che dang/ nam par she pa nam tong pa o/ sha ri
οι χαρακτηρισμοί, οι νοητικοί παράγοντες και οι συνειδήσεις είναι κενά. Έτσι, Σαριπούτρα,

བུ་དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

bu de tar chö tam che tong pa nyi de/ tsen nyi me pa/ ma kye pa/ ma gak pa
όλα τα φαινόμενα είναι κενά: Δεν έχουν ούτε χαρακτηριστικά, ούτε γέννηση, ούτε παύση,

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཕྲ་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

dri ma me pa/ dri ma dang dral wa me pa/ dri wa me pa/ gang wa me pa o
ούτε αμαυρώσεις, ούτε ελευθερία από αμαυρώσεις, ούτε ελάττωση, ούτε αύξηση.

ཤཱ་རི་འི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་

sha ri bu de ta way na tong pa nyi la suk me/ tsor wa me/ du she me/ du che nam
Έτσι, Σαριπούτρα, στην κενότητα δεν υπάρχει ούτε μορφή, ούτε αίσθηση, ούτε αντιλήψεις,

མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། ན་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་

me/ nam par she pa me/ mik me/ na wa me/ na me/ che me/ lü me/ yi me/ suk
ούτε νοητικοί παράγοντες, ούτε συνειδήσεις. Δεν υπάρχει ούτε μάτι, ούτε αυτί, ούτε μύτη, ούτε γλώσσα, ούτε σώμα,

མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །མིག་གི་

me/ dra me/ dri me/ ro me/ rek ja me/ chö me do/ mik gi
ούτε νους. Δεν υπάρχουν ούτε μορφές, ούτε ήχοι, ούτε οσμές, ούτε γεύσεις, ούτε απτά αντικείμενα, ούτε νοητικά φαινόμενα.

ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་

kham me pa ne yi kyi kham me/ yid kyi nam par she pay kham kyi bar du yang
Δεν υπάρχουν ούτε τα βασικά στοιχεία [των αισθητηρίων οργάνων] από το μάτι μέχρι και το νου, ούτε τα [άλλα] βασικά στοιχεία [των αντικειμένων και των συνειδήσεων], μέχρι τη νοητική συνείδηση.

མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད། རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་

me do/ ma rik pa me/ ma rik pa se pa me pa ne ga shi me/ ga shi se pay bar du
Δεν υπάρχει ούτε άγνοια, ούτε το τέλος της άγνοιας, [ούτε οι υπόλοιποι κρίκοι της Εξαρτημένης Παραγωγής][15] μέχρι τα γηρατειά και το θάνατο,

ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་

yang me do/ de shin du duk ngel wa dang/ kün jung wa dang/ gok pa dang
ούτε το τέλος των γηρατειών και του θανάτου. Με τον ίδιο τρόπο δεν υπάρχει ούτε δυστυχία, ούτε προέλευση της δυστυχίας, ούτε παύση της δυστυχίας,

ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

lam me/ ye she me/ top pa me/ ma top pa yang me do
ούτε δρόμος, ούτε σοφία, ούτε επίτευξη, ούτε μη επίτευξη.

ཤཱ་རི་བུ་བྱ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་

sha ri bu de ta we na jang chub sem pa nam top pa me pay chir/ she rap kyi
Έτσι, Σαριπούτρα, αφού για τους Μποντισάτβα δεν υπάρχει επίτευξη, βασίζονται

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་

pa rol to chin pa la ten ching ne te sem la drip pa me pay trak pa me de/ chin chi
και παραμένουν στην υπερβατική σοφία, ο νους τους δεν έχει αμαυρώσεις και είναι ελεύθεροι από κάθε φόβο.

ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་

lok le shin tu de ne nya ngen le day pay tar chin to/ dü sum du nam par shuk pay
Έχουν πάει πέρα από κάθε λάθος και έχουν φτάσει στην τελική υπέρβαση της δυστυχίας. Όλοι οι Βούδες των τριών χρόνων, επίσης,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་

sang gye tam che kyang she rap kyi pa rol to chin pa di la ten ne la na me pa yang
βασίζονται στην υπερβατική σοφία και μ’ αυτόν τον τρόπο εκδηλώνουν ολοκληρωτικά

དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

dak par dzok pay jang chup tu ngön par dzok par sang gye so
την αφύπνιση μέσα στην ανυπέρβλητη, Τέλεια και Ολοκληρωμένη Φώτιση.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན

de ta way na she rap kyi pa rol tu chin pay ngak/ rik pa chen poy ngak/ la na
Έτσι το μάντρα της υπερβατικής σοφίας, το μάντρα της μεγάλης επίγνωσης,

་མེད་པའི་སྔགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་

me pay ngak/ mi nyam pa dang nyam pay ngak/ duk ngel tam che rap tu shi
το ανυπέρβλητο μάντρα, το μάντρα της ισότητας, το μάντρα που τέλεια διαλύει

བར་བྱེད་པའི་སྡུག་ས། མི་རྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

war che pay ngak/ mi dzün pay na den par she par ja te/ she rap kyi pa rol tu
κάθε δυστυχία, επειδή δεν είναι απατηλό, πρέπει να αναγνωριστεί ως αυθεντικό.

ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ།

chin pay ngak me pa
Το μάντρα της υπερβατικής σοφίας απαγγέλλεται ως εξής:

ཏད་ཡཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ་རྫོ་ཏི་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā
ΤΕΓΙΑΤΑ ΟΜ ΓΚΑΤΕ ΓΚΑΤΕ ΠΑΡΑΓΚΑΤΕ ΠΑΡΑΣΑΜΓΚΑΤΕ ΜΠΟΝΤΙ ΣΟΧΑ

ཤཱ་རི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་

sha ri bu jang chup sem pa sem pa chen poy de tar she rap kyi pa rol tu chin
Σαριπούτρα, οι Μποντισάτβα Μαχασάτβα πρέπει να ασκούνται στην υπερβατική σοφία.

པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །

pa sap mo la lap par ja o
μ’ αυτόν τον τρόπο.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

de ne chom den de ting nge dzin de le sheng te/ jang chup sem pa sem pa
Τότε ο Μπαγκαβάν αναδύθηκε από το σαμάντι εκείνο και επαίνεσε τον ευγενή και ισχυρό Αβαλοκιτεσβάρα,

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། ། རིགས་

chen po pak pa chen re sik wang chuk la lek so she ja wa jin te/ lek so lek so/ rik
τον Μποντισάτβα Μαχασάτβα, λέγοντας: “Άριστα, άριστα!

ཀྱི་བུ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

kyi bu de de shin no/ de de shin te/ ji tar khyö kyi ten pa shin du she rap kyi
Ευγενικέ γιε, έτσι είναι! Έτσι ακριβώς είναι! Η βαθιά υπερβατική σοφία πρέπει να εξασκείται

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱོང་བར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་

pa rol to chin pa sap mo la che par ja te/ de shin shek pa nam kyang je su yi rang
έτσι όπως ακριβώς δίδαξες. Όλοι οι Τατάγκατα είναι ευχαριστημένοι.”

ངོ་། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་

ngo/ chom den day kyi de ke che ka tsal ne/ tse dang den pa sha ra da tiyi bu
Όταν ο Μπαγκαβάν μίλησε έτσι, ο σεβάσμιος Σαριπούτρα,

དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་

dang/ jang chup sem pa chen re sik wang chuk dang/ tam che dang den pay
ο ευγενής και ισχυρός Αβαλοκιτεσβάρα, ο Μποντισάτβα Μαχασάτβα, η συνοδεία ολόκληρη

འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

khor de dak dang/ lha dang/ mi dang/ lha ma yin dang/ dri sar che pay jik ten yi rang te
και το σύμπαν όλο με τους θεούς, ανθρώπους, ασούρα και γκαντάρβα ευχαριστήθηκαν

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den day kyi sung pa la ngön par tö do
και επαίνεσαν τα λόγια του Μπαγκαβάν.

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྟན་གང་རྙེད་དང་། ཤེར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ལས།

Απαγγέλλουμε αυτό ή όποια άλλη διδασκαλία του μεγάλου σοφού, εκτενή ή σύντομη, αρμόζει, και:

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །སྒྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བུར་དང་། །

kar ma rap rip mar me dang gyu ma sil pa chu bur dang
Άστρα που τρεμοσβήνουν, φλόγες κεριών, ψευδαίσθηση, πάχνη, φούσκες,

རྨི་ལམ་གློག་དང་སྤྲིན་རྟ་བུ། །འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །

mi lam lok dang trin ta bu du che chö nam de tar ta
όνειρα, αστραπές και σύννεφα: όλα τα σύνθετα φαινόμενα δες τα με αυτόν τον τρόπο.

ཞེས་དང་། ཚོམས་ལས།

Και από το **Ουνταναβάργκα**:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་། །དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །

chö nam tam che gyu le jung de gyu de shin shek pay sung
Όλα τα φαινόμενα προβάλλουν από αιτίες. Αυτές τις αιτίες τις δίδαξε ο Τατάγκατα.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །དེ་གོ་སྒྲོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །

gyu la gok pa gang yin pa de jong chen poy di ke sung
Την παύση αυτών των αιτιών δίδαξε ο μέγας σράμανα με αυτόν τον τρόπο:

སྡིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྒྲུབ། །

dik pa chi yang mi ja shing ge wa pun sum tsok par che
Μην κάνετε καθόλου αρνητικές πράξεις. Ασκηθείτε στην τέλεια αρετή.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །ཞེས་དང་།

rang gi sem ni yong su dul di ni sang gye ten pa yin
Ολότελα δαμάστε τον ίδιο σας το νου. Αυτή είναι η διδασκαλία του Βούδα.

ལུས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །ངག་གི་སྡོམ་པའང་ལེགས་པ་ཡིན། །

lü kyi dom pa lek pa te ngak gi dom pa lek pa yin
Είναι καλό να ελέγχεται το σώμα. Είναι καλό να ελέγχεται ο λόγος.

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས། །

yi kyi dom pa lek pa te tam che du ni dom pa lek
Είναι καλό να ελέγχεται ο νους. Είναι καλό να ελέγχονται όλα.

ཐམས་ཅད་བསྲུང་བའི་དགེ་སློང་དག། །སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་འདས་གྲོལ་ལོ། །ཞེས་སོ།

tam che sung way ge jong dak duk ngel kun le nge drol lo
Οι μοναχοί που τα διαφυλάττουν όλα σίγουρα θα ελευθερωθούν από κάθε δυστυχία.

གསུམ་པ་བསྟོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ལས།

Τρίτη η αφιέρωση: από τις **Ιστορίες των Προηγούμενων Βίων του Βούδα**:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

sö nam di yi tam che sik pa nyi top ne nye pay dra nam pam che ne
Είθε με αυτήν την αρετή να επιτευχθεί η παντογνωσία, νικώντας τον εχθρό,
τις αρνητικές πράξεις.

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་བ་བས་འཁྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་མཛོད།ཅེས་དང་།

kye ga na chi bar lap truk pa yi si pay tso le dro wa drol war shok
Είθε όλα τα όντα να απελευθερωθούν από τον ωκεανό της σαμσάρα, που ταράζεται από τα κύματα της γέννησης, των γηρατειών, της αρρώστιας και του θανάτου.

སྒོ་འཇུག་ལས།

Από τη **Συμπεριφορά των Μποντισάτβα:**

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dro way duk ngel men chik pu de wa tam che jung way ne
Το μοναδικό γιατρικό της δυστυχίας των όντων, η αιτία κάθε ευτυχίας, είναι το Ντάρμα.

བསྟན་པ་རྣྱེ་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།

ten pa nye dang kur ti dang che te yun ring ne gyur chik
Είθε να ευημερεί, να τιμάται και να παραμένει για πολύ καιρό.

འདུལ་བ་ལྡང་ལས།

Από τις **Γραφές της Βινάγια**:

ཀླུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། །གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས། །

lu gyal ga wo nyer ga wo shen yang drong khyer ne pa nam
Είθε οι Ναγκαράτζα Νάντα και Ουπανάντα κι όλοι αυτοί που κατοικούν σε πόλεις

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།།

tse ring ne me pun sum tsok tak tu de wa top par shok
να έχουν μακροζωία χωρίς αρρώστιες, άφθονη ευημερία και να αποκτήσουν μόνιμη ευτυχία.

Καταφύγιο και Μποντιτσίτα

སྒྲུབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

བདག་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་བཙེགས། ཕར་པ་དང་ཕམས་ཅད་

dak la dang war che pay dra/ nö par che pay gek/ tar pa dang tam che
Όλα τα όντα του διαστήματος— οι μητέρες μου—και ειδικά οι εχθροί που με μισούν,

མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཕམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི། མ་ནམ་མཁའ་དང་

khyen pay bar du chö par che pa tam che kyi tso che pay/ ma nam kha dang
τα εμπόδια που με βλάπτουν, αυτοί που εμποδίζουν την απελευθέρωσή μου και την παντογνωσία,

མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཕམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན། སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། མྱུར་དུ་བླ་ན་

nyam pay sem chen tam che de wa dang den/ duk ngel dang dral/ nyur du la na
πρέπει να έχουν ευτυχία, να είναι απαλλαγμένα από τη δυστυχία και γρήγορα να επιτύχουν

མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

me pa yang dak par dzok pay jang chup rin po che top par ja (3x)
την ανυπέρβλητη ολοκληρωμένη και τέλεια Φώτιση. *(τρεις φορές)*

དེའི་ཆེད་དུ་ས་ངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། མ་ཤིའི་བར་

deyi che du sang ma gye kyi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl/ ma shiyi bar
Για το λόγο αυτό μέχρι να φτάσω στη Φώτιση, θα επιδοθώ με το σώμα, το λόγο και το νου στην αρετή.

དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་ས་ངང་ཙམ་གྱི་བར་

du lü ngak yi sum ge wa la köl/ dü de ring ne sung te nyi ma sang ta tsam gyi bar
Μέχρι να πεθάνω θα επιδοθώ με το σώμα, το λόγο και το νου στην αρετή. Από σήμερα έως αυτή την ώρα αύριο

དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། ལན་གསུམ།

du lü ngak yi sum ge wa la köl (3x)
θα επιδοθώ με το σώμα, το λόγο και το νου στην αρετή. *(τρεις φορές)*

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། རྐང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་སངས་

nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che/ kang nyi nam kyi chok sang
Όλα τα όντα στα πέρατα του διαστήματος ζητούν καταφύγιο στους Μπαγκαβάν Βούδες,

རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ།།འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་

gye chom den de nam la kyab sum chi o/ dö chak dang dral wa nam kyi chok
τους υπέρτατους των ανθρώπων. Ζητούμε καταφύγιο στα αυθεντικά Ντάρμα,

དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་

dam pay chö nam la kyab sum chi o/ tsok nam kyi chok pak pay gen dun nam la
τα υπέρτατα όλων αυτών που είναι απαλλαγμένα από προσκόλληση. Ζητούμε καταφύγιο

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །ཞེས་ཚར་ཅི་རིགས་དང་།

kyab sum chi o
στις Άρια Σάνγκα, τις υπέρτατες των συναθροίσεων. *(όσες φορές χρειάζεται)*

Από τη **Συμπεριφορά των Μποντισάτβα:**

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang chup nying por chi kyi bar sang gye nam la kyab su chi
Μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης, ζητώ καταφύγιο από τους Βούδες.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

chö dang jang chub sem pa yi tsok la'ang de shin kyab su chi
Από το Ντάρμα και τη συνάθροιση των Μποντισάτβα επίσης, ζητώ καταφύγιο.

རྗེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

ji tar ngön gyi de shek kyi jang chup tuk ni kye pa dang
Με τον ίδιο τρόπο που οι Σουγκάτα του παρελθόντος εμφάνισαν το νου της μποντιτσίτα,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

jang chup sem pay lap pa la de dak rim shin ne pa tar
όπως αυτοί που ακολούθησαν βήμα προς βήμα την εκπαίδευση των Μποντισάτβα,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

de shin dro la pen dön du jang chup sem ni kye gyi shing
έτσι κι εγώ, για να ωφελήσω τους περιπλανώμενους θα εμφανίσω το νου της μποντιτσίτα.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལ། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །

de shin du ni lap pa la rim pa shin du lap par gyi (3x)

Έτσι κι εγώ, θα ακολουθήσω βήμα προς βήμα την εκπαίδευση των Μποντισάτβα. *(τρεις φορές)*

1. Ο Κλάδος της Ευλογίας του Εδάφους

དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ།

Στη συνέχεια απαγγέλλουμε αυτό:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang/ jin lap dang/ tsok nyi yong su dzok pay tu dang

Μέσα από τη δύναμη της αλήθειας των Τριών Πετραδιών και της ευλογίας τους, μέσα από

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་

chö kyi ying kyi rang shin gyi yön ten dang/ jang chup sem pa nam kyi shing dak

την δύναμη της ολοκλήρωσης των δυο συσσωρεύσεων, μέσα από τη δύναμη των φυσικών ιδιοτήτων του Νταρμαντάτου,

པའི་སྦྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་

pay jor wa la sok pa sang gye kyi shing yong su jang pay tu dang/ dak chak nam

μέσα από τη δύναμη του εξαγνισμού των βουδικών πεδίων, όπως είναι η προετοιμασία των βουδικών πεδίων από τους Μποντισάτβα,

ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས། གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་། བཀོད་པ་དང་།

kyi mö pay tu le/ nay di sang gye kyi shing tam che kyi gyen dang/ kö pa dang

και μέσα από τη δύναμη της φαντασίας μας, είθε αυτός ο τόπος να έχει τα στολίδια,

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

yön ten pun sum tsok pa tam che dang den par gyur chik (3x)

τα χαρακτηριστικά και τις εξαίρετες ιδιότητες των βουδικών πεδίων. *(τρεις φορές)*

2. Ο Κλάδος της Ευλογίας του Τόπου

སྒྲོ་ན་མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Αν θέλουμε απαγγέλλουμε τα ακόλουθα από την **Σαμντινιρμοκανασούτρα**:

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བར་བཀོད་པ། འཇིག་རྟེན་

deyi ü su shal me khang chen po rin po che na dün chok tu bar war kö pa/ jik ten
Στο κέντρο του βρίσκεται ένα μεγαλειώδες παλάτι, που λάμπει εξαιρετικά με τα επτά είδη πετραδιών.

གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཐ་དད་

gyi kham pak tu me pa gye par geng pay ö ser chen po rap tu jung wa/ ne ta de
Οι λαμπρές τους ακτίνες γεμίζουν εντελώς τους αμέτρητους κόσμους. Το παλάτι

པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

pa shin tu nam par che wa ta ye pa nam par ne pa/ gya yong su ma che pa
έχει αμέτρητα ευδιάκριτα χαρακτηριστικά και είναι ασύλληπτα απέραντο.

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ། འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ།

kham sum le yang dak par de pay chö yul/ jik ten le yang dak par de pa
Είναι ένας τόπος που υπερβαίνει τέλεια τα τρία πεδία. Υπερβαίνει τελείως τον κόσμο.

དེའི་བླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐུར་བའི་རྣམ་

deyi la may ge way tsa wa le jung wa/ shin tu nam par dak ching wang gyur way
Πρόβαλε από υπερβατικές ρίζες της αρετής. Είναι τέλεια αγνό και έχει ως χαρακτηριστικό του την επιδέξια επίγνωση.

པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུན་

nam par rik pay tsen nyi/ de shin shek pay ne/ jang chup sem pay gen dun
Είναι η κατοικία των Ταθάγκατα. Έχει την Σάνγκα των Μποντισάτβα.

དང་ལྷན་པ། ལྷ་དང། 클ུ་དང། གནོད་སྦྱིན་དང། ཌྲི་ཟ་དང། ལྷ་མ་ཡིན་དང།

dang den pa/ lha dang/ lu dang/ nö jin dang/ dri sa dang/ lha ma yin dang
Αμέτρητοι ντέβα, νάγκα, γιάκσα, ασούρα,

ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང། མི་འམ་ཅི་དང། ལྷ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་དང། མི་དང་མི་མ་ཡིན་

nam kha ding dang/ mi am chi dang/ to che chen po dang/ mi dang mi ma yin
γκαρούντα, κινάρα, μεγάλα ερπετά, άνθρωποι και μη ανθρώπινα όντα κινούνται εκεί.

པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ། ཆོས་ཀྱི་རོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ།

pa ta ye pa nam par gyu wa/ chö kyi ro yi ga wa dang de wa chen poy ten pa
Θεμέλιο του είναι η χαρά και η ευδαιμονία της γεύσης του Ντάρμα.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཁེ་བར་གནས་པ། ཉོན་

sem chen tam che kyi dön yang dak par top par che pay ne war ne pa/ nyon
Είναι ο τόπος που το όφελος όλων των όντων επιτυγχάνεται τέλεια.

མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲྭ་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་

mong pay nö pay dri ma tam che dang dral wa/ dü tam che yong su pang pa/ tam che kyi
Είναι απαλλαγμένο από τα πέπλα της αρνητικότητας των κλέσα. Όλοι οι Μάρα κατατροπώθηκαν εκεί.

བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས། དྲན་པ་དང་། བློ་གྲོས་

kö pa le lhak pay de shin sek pay kö pay ne/ dren pa dang/ lo drö
Είναι ο τόπος παράταξης των Τατάγκατα που υπερτερεί όλων των άλλων παρατάξεων.

དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

dang tok pa chen poy nge par jung wa/ shi ne dang lhak tong gi shön pa yin pa
Είναι απελευθέρωση μέσω της μεγάλης ενθύμησης, της ευφυΐας και της πραγμάτωσης. Είναι το άλογο που ιππεύει η σάματα[16] και η βιπάσανα[17].

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

nam par tar pay go tong pa nyi dang/ tsen ma med pa nyi dang/ mön pa me pa ne juk pa
Μπαίνεις από τις θύρες της απελευθέρωσης— την κενότητα, την απουσία χαρακτηριστικών και την απουσία ευχών.

རིན་པོ་ཆེ་བདག་ཉིད་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་

rin po che pe may gyal po yön ten ta ye pe gyen pay kö pa la ten pay
Το θεμέλιο αυτού του μεγαλειώδους παλατιού είναι ο πολύτιμος βασιλιάς των λωτών στολισμένος με απέραντες ιδιότητες.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར། དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། クླ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་

shal me khang chen por gyur/ deyi ü su lha dang/ lu dang mi la sok pay rin po
Στο κέντρο του βρίσκονται θρόνοι φτιαγμένοι από διάφορα πετράδια των ντέβα, νάγκα, ανθρώπων και άλλων.

ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་བྲོའི་སྟེང་དུ། ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྟེང་དུ། གཙང་ཞིང་དྲི་

che na tsok pay triyi teng du/ lha miy gö rin tang me pa ding way teng du/ tsang shing dri
Οι θρόνοι πάνω τους έχουν χαλιά φτιαγμένα από ανεκτίμητα υφάσματα των ντέβα και των ανθρώπων.

མ་མེད་པའི་བདླའི་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

ma me pay pe may den na tsok pa sham pa so sor sal war gyur
Σ’ αυτά έχουν τοποθετηθεί διάφορα πανέμορφα, αγνά και άσπιλα καθίσματα λωτών.

ཞེས་པ་ནི།གཞལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །

Αυτή ήταν η περιγραφή του παλατιού και των καθισμάτων.

3. Ο Κλάδος της Ευλογίας των Προσφορών

དེ་ནས་མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Στη συνέχεια ο οραματισμός των προσφορών:

བྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི།

tri de dak gi teng du/ rin po che na tsok dang lha miy gö na tsok le drup pay
Πάνω από τους θρόνους πέφτει μια βροχή από ομπρέλες, σκέπαστρα, λάβαρα και

གཏུགས་དང་། ཐྭ་རེ་དང་། འཕན་དང་། ལྷ་ཕྱི་དང་། ལྷའི་མེ་ཏོག་མན་ཏ་ར་ལ་སོགས་

duk dang/ la re dang/ pen dang/ da di dang/ lhay me tok men da ra wa la sok
σημαίες, φτιαγμένα από διάφορα πετράδια και πολύχρωμα υφάσματα θεών κι ανθρώπων, καθώς και θεϊκά άνθη μανταράβα.

པ་ནམ་ཀྱི་ཆར་དང་། ཐྭ་རེ་དང་། གཏུགས་དང་། འཕན་དང་། ལྷ་ཕྱི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་

pa nam kyi char dang/ la re dang/ duk dang/ pen dang/ da di la sok pa dze
Αυτά τα σκέπαστρα, οι ομπρέλες, τα λάβαρα και οι σημαίες, έχουν όμορφες πτυχώσεις.

པར་བྲེས་ཤིང་། ལོག་ནམ་རྐང་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲ་

par dre shing/ lok nam kyang rin po che dang/ dar dang me tok la sok pay dra
Οι τοίχοι του παλατιού έχουν επίσης στολιστεί με δίχτυα και σειρές από πετράδια,

བ་དང་དྲ་ཕྱེ་དང་། འཕན་དང་ལྷ་ཕྱི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་

wa dang dra che dang/ pen dang da di la sok pay dze pa dang sa shir lha dang
μετάξια και λουλούδια, με λάβαρα, σημαίες κλπ. Στο έδαφος είναι σκορπισμένα

མི་འི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཤིང་། མཆོད་ཡོན། མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས། མར་མེ། དྲི་ཆབ། ཤལ་རས། རོལ་མོ་

miyi me tok sil ma tram shing/ chö yön/ me tok duk pö/ mar me/ dri chap/ shal se/ rol mo
λουλούδια θεών και ανθρώπων. Αμέτρητοι ωκεανοί από σύννεφα εξαιρετικών, ποικίλων,

ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་

la sok pa pung po sum pay do dang/ sang po chö pay mön lam le
ασύλληπτων και αστείρευτων προσφορών όπως αυτές που περιγράφονται στη *Σούτρα των Τριών Σκάντα*

འཇུང་བ་ལྟ་བུའི་མཆོད་པའི་སྨོན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཤིང་སྣ་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱེད་

jung wa ta buy chö pay trin gyi gya tso pul du jung shing na tsok pa sam gyi mi
και στην *Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς,* καθώς και προσφορές νερού,

པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གྲྭས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཤིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་

khyap pa nam khay kham kyi ta le par gye par gang shing se mi she pa dang den
λουλουδιών, θυμιάματος, κεριών, μύρων, φαγητού και μουσικής, γεμίζουν εντελώς

པར་གྱུར། ཞེས་སོ། ।

par gyur
τα πέρατα του διαστήματος.

4.Ο Κλάδος της Πρόσκλησης

དེ་ནས་སྐྱེན་འདེབ་པ་ནི།

Στη συνέχεια η πρόσκληση:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
Μπαγκαβάν Τατάγκατα Άρχατ Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι, όλους τους Βούδες

ཤཱཀྱའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་

shā kyay wang po la sok pa chok chuy sang gye dang jang chup sem pa nyen tö
των δέκα κατευθύνσεων και όλες τις Σάνγκα των Μποντισάτβα και των Σράβακα:

ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་

kyi gen dun dang che pa tam che/ dak sok sem chen tam che kyi nye tung gi dri
σας προσκαλώ ώστε να καθαριστούν οι μολύνσεις της αρνητικής συμπεριφοράς και των παραπτωμάτων του εαυτού μου και όλων των όντων,

མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྐད་དུ་སྦྱན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་

ma jang shing sö nam kyi tsok pel way le du chen dren shing chi na/ tuk je chen
με σκοπό να αυξηθεί η συσσώρευση της αρετής μας. Σας παροτρύνω να δείξετε το μεγάλο σας έλεος.

པོས་བསྐུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

poy kül te deng dü la bap kyi gong par dze du söl
Τώρα είναι η ώρα! Προσεύχομαι να με σκεφτείτε!

རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ནས་འཕྲོད་བ་ལྟར་།

Από την **Λαλιταβιστάρα:**

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ། ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ།

kye dön tam che drup pa dir shek su söl/ kye lhayi lha/ kye kha lo gyur wa
Ω! Σιντάρτα, προσεύχομαι να έρθεις εδώ! Θεέ των θεών! Αρχηγέ εσύ!

ཀྱེ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཆོག་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ། ཀྱེ་སྨན་པ་བླ་ན་མེད་པའི་གྲགས་

kye ga shing de wa dang chok tu ga war dze pa/ kye men pa la na me pay drak
Κομιστή της χαράς, της ευτυχίας και της υπέρτατης χαράς! Ξακουστέ και ανυπέρβλητε θεραπευτή!

པ་མངའ་བ། ཀྱེ་ཀུན་ནས་སྤྱན་མངའ་བ། ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་བྲྀ་

pa nga wa/ kye kün ne chen nga wa/ kye mi nyam pa dang nyam shing dren da
Εσύ με τα μάτια που βλέπουν τα πάντα! Εσύ που είσαι ίσος με τους απαράμιλλους,

མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ། མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་

me pay yön ten dang si ji nga wa/ tsen dang pe che sang poy yang dak par gyen
κατέχεις ασύγκριτες ιδιότητες και μεγαλοπρέπεια, έχεις το σώμα που είναι τέλεια στολισμένο με τα γνωρίσματα και τα σημάδια,

པའི་སྐུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

pay ku nga wa dir shek su söl
προσεύχομαι να έρθεις εδώ! *Και:*

མ་ལུས་སེམས་ཅན་རྒྱན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching dü de pung che mi se jom dze lha
Είσαι ο προστάτης όλων των όντων. Υπερνίκησες τις θηριώδεις δυνάμεις του Μάρα.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འབོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay chom den khor che ne dir shek su söl
Γνωρίζεις όλα τα πράγματα έτσι όπως είναι: Μπαγκαβάν, προσεύχομαι να έρθεις εδώ μαζί με τη συνοδεία σου.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རྣ། །འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཕྲུག་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །

chom den kal pa drang me du ma ru dro la tse chir tuk je nam jang shing
Μπαγκαβάν, για αμέτρητα κάλπα καλλιέργησες το έλεος μέσα από την αγάπη σου για τα όντα.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay khye she dro dön dze dü di lak na
Τώρα ήρθε η ώρα να εκπληρώσεις τις απέραντες προσευχές σου ωφελώντας τα όντα σύμφωνα με την πρόθεσή σου.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དཀྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྟོ་ཆོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne dzu trul jin lap na tsok tön dze ching
Προσεύχομαι να έρθεις Μπαγκαβάν μαζί με την ολότελα αγνή συνοδεία σου
από το αυθόρμητα παρόν παλάτι του Νταρμαντάτου,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྐལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

ta ye sem chen tsok nam dral way chir yong dak khor dang che te shek su söl
δείχνοντας θαύματα και μεγαλοπρέπεια με σκοπό να ελευθερώσεις αμέτρητα όντα.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །

chö nam kün gyi wang chuk tso tso ma ser gyi dok dra shing
Εξέχοντα άρχοντα όλων των φαινομένων με επιδερμίδα σαν τον πιο καθαρό χρυσό,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །དད་པས་སྦྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི། །

nyi ma le lhak si ji che de pay chen ni drang war gyi
ακτινοβολείς πιο δυνατά κι απ’ τον ήλιο: σε προσκαλώ με πίστη.

ཞི་ཞིང་ཕྱུག་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །

shi shing tuk je che den pa dul shing sam ten sa la shuk
Γαλήνιος, κατέχεις μεγάλο έλεος, δαμασμένος, παραμένεις σε διαλογιστική συγκέντρωση,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་བྱས་པར་ལྡན། །

chö dang ye she chak dral wa kun tu mi se nü par den
απελευθερωμένος από την προσκόλληση στα φαινόμενα και τη σοφία με τέλεια άτρωτη δύναμη:

ཚུར་སྫོན་ཚུར་སྫོན་ཞི་དག་ལྷ། །ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །

tsur jön tsur jön shi dak lha tup pa kye chok tam che khyen
Έλα εδώ, έλα εδώ, γαλήνια και αγνή θεότητα! Σακυαμούνι, υπέρτατο όν, παντογνώστη,

ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་ནི། །མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

shin tu lek che suk nyen ni chö pay ne dir shek su söl
η μορφή σου ενσαρκώνει το μεγάλο καλό: προσεύχομαι να έρθεις σε αυτό το μέρος προσφορών.

ཞེས་དང་། མ་ཀ་ཏྲ་བཟང་མོའི་ཏྲོགས་བརྗོད་ལས།

Από το **Αμπιντάνα του Μπάντρι από το Μάγκαντα**:

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག། །དེད་ལྡན་སྙིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །

tsul trim nam dak she rap shin tu dak de den nying po nyen tü che nam kyi
Μεγάλοι Σράβακα, με την ολοκάθαρη ηθική πειθαρχία και την ολοκάθαρη γνώση είστε η ουσία αυτών που έχουν πίστη.

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི། །དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

gön me gyur pa dak la je sung way dön dze tuk je gong par dze du söl
Προκειμένου να ευεργετήσετε εμένα τον απροστάτευτο προσεύχομαι να με σκεφτείτε με συμπόνια.

ཞེས་སྐྱོན་འདྲེན་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་བསྟན་པ་དང་།

Με τον ίδιο τρόπο, απαγγέλλετε αναλόγως εκτενείς ή σύντομες επικλήσεις. Και:

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་ཕྱིར། །ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

dak dang dro la tuk tsey chir nyi kyi dzu trul tu yi ni
Από καλοσύνη προς εμένα και όλα τα όντα, μέσα από τη θαυματουργή σου δύναμη,

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ། །དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

ji si chö pa dak gyi pa de si chom den shuk su söl
παρακαλώ Μπαγκαβάν να παραμένεις όποτε κάνω προσφορές.

5. Ο Κλάδος της Υποδοχής

བྱོན་ལེགས་ནི།

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན། །

chom den dir ni jön pa lek dak chak sö nam kal par den
Επειδή έχουμε αρετή και καλή τύχη καλωσορίζουμε τον Μπαγκαβάν!

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྙེད་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dak gi chö yön she le du di nyi du ni shuk su söl
Ζητάμε να παραμείνεις εδώ για να δεχτείς τις προσφορές μας.

6. Ο Κλάδος του Λουτρού

ཁྲུས་གསོལ་ནི།

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །

tru kyi khang pa shin tu dri shim pa shel gyi sa shi sal shing tser wa tar
Αυτός ο χώρος του λουτρού είναι πολύ ευωδιαστός. Το πάτωμα είναι από κρύσταλλο, λαμπερό και ακτινοβόλο.

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱེས་པ་དེར། །

rin chen bar way ka wa yi ong den mu tik ö chak la re dre pa der
Έχει όμορφες αστραφτερές, πολύτιμες κολόνες και η οροφή του στολίζεται από λαμπρά μαργαριτάρια.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །

ji tar tam pa tsam gyi ni lha nam kün gyi tru söl tar
Έτσι όπως όλοι οι θεοί προσέφεραν λουτρό στον Βούδα όταν γεννήθηκε,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །

lha yi chu ni dak pa yi de shin dak gi ku tru söl
με τον ίδιο τρόπο προσφέρω λουτρό με το καθαρό νερό των θεών.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང། །སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་

gyal way ku sung tuk la nyön mong mi nga yang/ sem chen lü ngak yi sum drip
Αν και το σώμα, ο λόγος και ο νους των Βούδα δεν έχουν μολύνσεις

པ་སྦྱང་སླད་དུ། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཁྱོས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །སེམས་ཅན་ལུས་བག་ཡིད་

pa jang le du/ gyal way ku sung tuk la trü chap di söl way/ sem chen lü ngak yi
με σκοπό να εξαγνίσω τα πέπλα του σώματος, του λόγου και του νου των όντων, προσφέρω αυτό το λουτρό στο σώμα, λόγο και νου των Βούδα.

གསུམ་སྦྲིན་པ་དག་གྱུར་ཅིག།

sum drip pa dak gyur chik
Είθε τα πέπλα του σώματος, του λόγου και του νου των όντων, να εξαγνιστούν.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། ། རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུས། །

de shin shek dang de yi se nam la rin chen bum pa mang po pö kyi chü
Προσφέρω λουτρό στους Τατάγκατα και στους Μποντισάτβα με πολλά όμορφα και πολύτιμα βάζα

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གྱུ་དང་ནི། ། རོལ་མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྱེས་གསོལ། ། ཞེས་ཁྱེས་གསོལ་དང་།

yi ong lek par kang wa lü dang ni rol mor che pa du may ku trü söl
γεμάτα με αρωματισμένο νερό, με τη συνοδεία τραγουδιών και μουσικής.

7. Ο Κλάδος του Στεγνώματος των Σωμάτων

ངེ་ནས་སྐུ་ཕྱི་བ་ནི།

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། ། གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །

de dak ku la tsung pa me pay gö tsang la dri rap gö pay ku chi o
Σκουπίζω το σώμα τους με απαράμιλλα καθαρά και αρωματισμένα υφάσματα.

8. Ο Κλάδος Προσφοράς Ρούχων και Κοσμημάτων

ཞེས་སྐུ་ཕྱི་བ་དང་།

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། ། ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །

de ne de la kha dok lek gyur way na sa shin tu dri shim dam pa bul
Μετά τους προσφέρω όμορφα βαμμένα μυρωμένα ράσα.

Αυτή ήταν η προσφορά ράσων. Και:

གོས་བཟང་སྒྲབ་ལ་འཇམ་པ་ཆུ་ཚོགས་དང་། །རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

gö sang sap la jam pa na tsok dang gyen chok gya trak de dang de dak gi
Στολίζω τον Άρια Σαμανταμπάντρα, τον Μαντζούσρι, τον Λοκεσβάρα και τους άλλους

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།།

pak pa kün tu sang dang jam yang dang jik ten wang chuk sok la’ang gyen par gyi
με όμορφα και απαλά υφάσματα και εκατοντάδες είδη κοσμημάτων.

ཞེས་རྒྱན་འབུལ་བ་དང་།

Αυτή ήταν η προσφορά κοσμημάτων.

9. Ο Κλάδος Προσφοράς Μύρων

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྡང་བ་ཡི། །དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །

tong sum kün tu dri nge dang wa yi dri chok nam kyi tup wang kün gyi ku
Έτσι όπως στιλβώνει κανείς τον εξαιρετικό χρυσό, μυρώνω τα ακτινοβόλα σώματα όλων των Βούδα

གསེར་སྦྱངས་བཅོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བླུག་པར་བགྱི། །

ser jang tso ma chi dor che pa tar ö chak bar wa de dak juk par gyi
με τα πιο εξαιρετικά αρώματα όλων των αμέτρητων κόσμων.

ཞེས་པས་བླུག་པ་འབུལ་བ་དང་།

Αυτή ήταν η προσφορά μύρων.

Ο Έπαινος από τη Σούτρα των Κοσμητικών Εκδηλώσεων

སྡོང་རྒྱན་མདོའི་ཕྱག་བསྟོད།

10. και 11. Οι Κλάδοι των Προστερνισμών και του Επαίνου

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་ནི། སྨོ་ན་ཡེ་ཤེས་སྡོང་བ་རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་ས་རས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Στη συνέχεια, οι προστερνισμοί και ο μελωδικός έπαινος. Αν θέλουμε απαγγέλλουμε τον έπαινο του Άρια Μαντζούσρι προς τον Βούδα από την Σούτρα των Κοσμητικών Εκδηλώσεων της Πρωταρχικής Σοφίας:

།ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིས་མི་མངའ། །རྩ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། །

kha dok tak dang yip mi nga tsa wa mi nga ne mi nga
Δεν έχεις χρώμα, γνωρίσματα ή σχήμα. Δεν έχεις ρίζα ούτε τόπο.

མི་འགག་འབྱུང་བ་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi gak jung wa mi nga wa mi ten khyö la chak tsal lo
Ακατάπαυστος, δεν εμφανίζεσαι. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ། །གླང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །

mi ne ne pa mi nga wa lang wa mi nga dor mi nga
Δεν παραμένεις, δεν έχεις τόπο. Δεν έχεις αποδοχή ούτε απόρριψη.

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kye che druk le nam drol wa mi ten khyö la chak tsal lo
Πλήρως απελευθερωμένος από τα έξι αγιάτανα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་། །དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། །

chö nam kün la mi ne shing ngö dang ngö me nam par pang
Δεν παραμένεις σε κανένα φαινόμενο. Έχεις εγκαταλείψει το πραγματικό και το μη πραγματικό.

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

du che nyam pa nyi nye pa mi ten khyö la chak tsal lo
Έχεις επιτύχει την ισότητα των αντιλήψεων. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

།ཁམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །མ།ཁ་ལ་ལྟར་མཉམ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཚུད། །

kham sum dak le nam par dröl kha tar nyam nyi tuk su chü
Απελευθερώθηκες πλήρως από τα τρία πεδία. Κατανοείς την σαν το διάστημα ισότητα.

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

döpa nam kyi mi gö pa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν σε αμαυρώνουν οι επιθυμίες. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི། །སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །

shek dang shuk dang sim pa yi chö lam nam pa tam che du
Στο περπάτημα, στο κάθισμα και στον ύπνο, σε κάθε δραστηριότητα,

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མཛད་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tak tu nyam par shak dze pa mi ten khyö la chak tsal lo
παραμένεις πάντα σε διαλογισμό. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས། །མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་པོ། །

nyam par jön ching nyam par shek nyam pa nyi la ne pa po
Στην ισότητα έρχεσαι, στην ισότητα πηγαίνεις. Παραμένεις στην ισότητα.

མཉམ་ཞིང་འཁྲུགས་པར་མི་མཛད་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyam shing truk par mi dze pa mi ten khyö la chak tsal lo
Η ισότητά σου είναι αδιατάραχτη. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིང་། །ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མཉམ་པར་བཞག། །

nyam pa nyi la shuk gyur ching chö nam kün la nyam par shak
Παραμένεις στην ισότητα. Παραμένεις ίσα σε όλα τα φαινόμενα.

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen ma me la shuk gyur pa mi ten khyö la chak tsal lo
Μπήκες στην απουσία χαρακτηριστικών. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ། །ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞག། །

mi ne mik pa mi nga wa she rab sak shing nyam par shak
Δεν παραμένεις, δεν έχεις αντιλήψεις. Έχοντας συσσωρεύσει σοφία, παραμένεις με ισοψυχία.

ཆོས་ལ་མངའ་དབང་བརྙེས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö la nga wang nye gyur pa mi ten khyö la chak tsal lo
Πραγμάτωσες την κυριαρχία των φαινομένων. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་དང་། །དེ་བཞིན་གཤགས་དང་སྤྱོད་ལམ་དག། །

sem chen kün gyi dra ke dang de shin suk dang chö lam dak
Αντιλαμβάνεσαι κάθε στιγμή τις γλώσσες όλων των όντων,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གི་ས་གཟིགས་མཛད་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ke chik chik gi sik dze pa mi ten khyö la chak tsal lo
τις μορφές και τις πράξεις τους. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མིང་དང་གཟུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །རྒྱུ་དང་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །

ming dang suk le nam par drol gyu dang pung po tham che che
Απελευθερώθηκες από το όνομα και τη μορφή. Κόπηκαν όλες οι αιτίες και τα σκάντα.

རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam pa me la juk dze pa mi ten khyö la chak tsal lo
Μπήκες στην απουσία των φαινομένων. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་བྱལ་ཞིང་། །མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །

tsen ma dak dang nam dral shing tsen may nam pa nam par pang
Δεν έχεις χαρακτηριστικά. Εγκατέλειψες ακόμα και την εκδήλωση των χαρακτηριστικών.

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen ma me la juk dze pa mi ten khyö la chak tsal lo
Μπήκες στην απουσία των χαρακτηριστικών. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ཡང་དག་རྟོག་པ་རྣམ་མ་བཏགས། །ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །

yang dak tok pa nam ma tak tuk yi rap tu mi ne shing
Η αυθεντική σου σκέψη είναι απαλλαγμένη από παρανοήσεις. Ο νους σου δεν παραμένει εννοιολογικά.

ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yi dze mi nga mi gong pa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν εμπλέκεσαι διανοητικά, δεν σκέπτεσαι. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ། །ཐོག་པ་མི་མངའ་སྒྲོས་མི་མངའ། །

nam kha dra war ne mi nga tok pa mi nga trö mi nga
Όπως το διάστημα, δεν έχεις τόπο, δεν έχεις εμπόδια ή κατασκευές.

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam kha nyam pay tuk nga wa mi ten khyö la chak tsal lo
Ο νους σου είναι ίσος με το διάστημα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ནམ་མཁའ་དབྱས་མཐའ་མ་མཆིས་པ། །སངས་རྒྱས་ཆོས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །

nam kha ü ta ma chi pa sang gye chö nyi de dang dra
Το διάστημα δεν έχει κέντρο ή τέλος. Η φύση του Βούδα είναι το ίδιο.

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü sum yang dak day gyur pa mi ten khyö la chak tsal lo
Έχεις υπερβεί τους τρεις χρόνους. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཏེ། །ནམ་མཁའང་མཚན་ཉིད་མཆིས་མ་ལགས། །

nam khay tsen nyi sang gye te nam kha'ang tsen nyi chi ma lak
Το χαρακτηριστικό του διαστήματος είναι ο Βούδας και το διάστημα δεν έχει χαρακτηριστικά.

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་གྲོལ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyu dang dre bu nam drol wa mi ten khyö la chak tsal lo
Απελευθερώθηκες από αιτία και αποτέλεσμα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ངར་འཛིན་མི་མངའ་སྒྲ་མི་མངའ། །གཟུང་བ་མ་མཆིས་ཆུ་བླ་འདྲ། །

ngar dzin mi nga dra mi nga sung wa ma chi chu da dra
Δεν έχεις ούτε προσκόλληση στον εαυτό ούτε λέξεις. Υπερβαίνεις την αντίληψη, όπως το φεγγάρι στο νερό.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö nam kün la mi ne pa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν παραμένεις σε κανένα φαινόμενο. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ཕུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །

pung po nam dang kye che dang kham nam dak la mi ne la
Δεν παραμένεις στα σκάντα, στα αγιάτανα ή στα ντάτου.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chin ji lok le nam par drol mi ten khyö la chak tsal lo
Απελευθερώθηκες από την παρανόηση. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །བདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཡང་དག་བཅད། །

ta nyi dak le nam drol shing dak tu ta wa yang dak che
Απελευθερώθηκες από τα δυο άκρα. Έκοψες εντελώς τη θεώρηση του εαυτού.

ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ying nyam pa nyi nye pa mi ten khyö la chak tsal lo
Πέτυχες την ισότητα του νταρμαντάτου[18]. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

གཟུགས་ཀྱི་གྲངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །དམ་ཆོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྤངས། །

suk kyi drang le nam drol shing dam chö ma lak nam par pang
Απελευθερώθηκες από κάθε μορφή. Εγκατέλειψες οτιδήποτε δεν είναι Ντάρμα.

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

len dang tong wa mi nga wa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν παίρνεις ούτε δίνεις. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །ཆོས་ཀུན་རྟོགས་པར་ཕྱུགས་སུ་ཚུད། །

dü kyi ming le rab de shing chö kün tok par tuk su chü
Πέρασες πέρα μακριά ακόμα κι απ’ το όνομα του Μάρα. Γνωρίζεις την πραγμάτωση όλων των φαινομένων.

སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་ཆོས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drip pa mi nga chö gyur pa mi ten khyö la chak tsal lo
Απαλλάχθηκες από τα πέπλα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཆིས་མི་བརྗོད། །མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བགྱི། །

dön tsal nam kyi chi mi chö ma chi she kyang chö mi gyi
Αυτοί που γνωρίζουν το νόημα δεν μιλούν για ύπαρξη. Δεν μιλούν επίσης ούτε και για τη μη ύπαρξη.

ལན་མེད་ཚོགས་ལམ་མ་མཆིས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

len me tsik lam ma chi pa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν απαντούν, καθώς δεν υπάρχει λεκτική οδός. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

གཉིས་ཀྱི་ཆོས་ལ་མི་རྟེན་པར། །ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཙུགས། །

nyi kyi chö la mi ten par tek pay gyal tsen kün tu tsuk
Χωρίς να βασίζεσαι στη δυαδικότητα φύτεψες παντού το νικηφόρο λάβαρο των οχημάτων.

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyi dang nyi me nam drol wa mi ten khyö la chak tsal lo
Απελευθερώθηκες από τη δυαδικότητα και τη μη δυαδικότητα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་། །ལུས་ཀྱི་ནད་བཞི་ཕམ་པར་མཛད། །

khyö kyi yi kyi nye pa dang lü kyi ne shi pam par dze
Νίκησες τα ελαττώματα του νου και τις τέσσερις ασθένειες του σώματος.

བསམ་ཡས་དཔེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sam ye pe dang nam dral wa mi ten khyö la chak tsal lo
Είσαι ασύλληπτος και ασύγκριτος. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ལྷུན་ཀྱིས་གྲུབ་པར་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

lhün gyi drup par juk dze ching nye pa tham che nam par pang
Μπήκες στην αυθόρμητη παρουσία. Εγκατέλειψες όλα τα σφάλματα.

སྤྱོད་པ་མཁྱེན་པས་ཐོག་དྲངས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö pa khyen pay tok drang pa mi ten khyö la chak tsal lo
Η δράση σου οδηγείται πάντα από τη σοφία. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ཁྱོད་དགོངས་ཤེ་ཤིང་ཟག་མི་མངའ། །འབྱུང་མིན་འབྱུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

khyö gong shi shing sak mi nga jung min jung way dak nyi chen
Η σοφία σου είναι γαλήνια και αμόλυντη. Δεν είσαι τα στοιχεία κι όμως τα ενσαρκώνεις.

གནས་དང་རྩོག་པ་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ne dang tok pa mi nga wa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν έχεις τοποθεσία ή σκέψεις. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་ཀྱིས་སུ། །ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཁྱེན། །

mik pa mi nga tuk kyi su kün gyi sem ni rap tu khyen
Ο νους σου, που δεν έχει σκέψεις[19], γνωρίζει πλήρως το νου όλων των όντων.

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dak shen du she mi nga wa mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν έχεις την αντίληψη του εαυτού και του άλλου. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

དམིགས་དང་དམིགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རྨོངས་པར་བཀྱེད། །

mik dang mi pa nam kyi ni kün gyi sem ni mong par gyi
Ο νους των όντων είναι σε σύγχυση εξ αιτίας των ιδεών και των αντικειμένων τους.

སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་ཆོས་གྱུར་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drip pa me pay chö gyur pa mi ten khyö la chak tsal lo
Εσύ δεν έχεις πέπλα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི། །ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཆིས་མ་ལགས། །

mik pa dak dang sem nam ni ngo wo nyi kyi chi ma lak
Στην τελική φύση δεν υπάρχουν ούτε ιδέες ούτε νους.

བསམ་ཡས་མ་ཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sam ye nyam pa nyi nye pa mi ten khyö la chak tsal lo
Πέτυχες την ασύλληπτη ισότητα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

གནས་པ་མི་མངའ་མཁྱེན་པ་ཡིས། །ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །

ne pa mi nga khen pa yi shing nam kün dang de shin du
Η σοφία σου που δεν εντοπίζεται, βλέπει όλα τα πεδία, και με τον ίδιο τρόπο,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་གཟིགས་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sem chen kün gyi chö sik pa mi ten khyö la chak tsal lo
τις πράξεις όλων των όντων. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལན་འགའ་ཡང་། །སེམས་དང་ཆོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །

sang gye nam kyi len ga yang sem dang chö kün ten ma mik
Οι Βούδες δεν βλέπουν ποτέ κανένα νου και κανένα φαινόμενο.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁྱེན་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö nam tam che kün khyen pa mi ten khyö la chak tsal lo
Γνωρίζεις όλα τα φαινόμενα με την παντογνωσία σου. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ། །སྒྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཆིས་མ་ལགས། །

chö kün gyu ma ta bu te gyu ma nyi kyang chi ma lak
Όλα τα φαινόμενα είναι σαν ψευδαίσθηση. Η ίδια η ψευδαίσθηση δεν υπάρχει.

སྒྱུ་མའི་ཆོས་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyu may chö le nam drol wa mi ten khyö la chak tsal lo
Απελευθερώθηκες από τα φαινόμενα της ψευδαίσθησης. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

རྫོགས་སངས་འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་མཛད་ཀྱང།　　།འཇིག་རྟེན་ཆོས་ལ་རྟེན་མི་མཛད། །

dzok sang jik ten chö dze kyang　　jik ten chö la ten mi dze
Αν και οι Βούδες δρουν στον κόσμο, δεν βασίζονται στα κοσμικά.

འཇིག་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་བ།　　།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jik ten nam tok mi nga wa　　mi ten khyö la chak tsal lo
Δεν έχεις κοσμικές σκέψεις. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

སྟོང་ཕྱིར་སྟོང་ལ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང།　　།ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྤྱོད་ཡུལ་སྟོང། །

tong chir tong la chö dze ching　　khyö nyi tong shing chö yul tong
Επειδή είναι κενοί, οι άθλοι σου πραγματοποιούνται [μέσα] στην κενότητα. Είσαι κενός, όπως και οι τόποι των άθλων σου.

སྟོང་པ་སྟོང་པར་སྟོན་མཛད་པ།　　།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tong pa tong par tön dze pa　　mi ten khyö la chak tsal lo
Κενότητα που υποδεικνύει την κενότητα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་།　　།སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །

gyu ma ta buy ting dzin dang　　gyu trul chen pö nam trul shing
Με το σαμάντι που είναι σαν ψευδαίσθηση, εμφανίζεις μεγάλες μαγικές ψευδαισθήσεις.

ཐ་དད་མ་མཆིས་སྙོམས་ཞུགས་པ།　　།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ta de ma chi nyom shuk pa　　mi ten khyö la chak tsal lo
Μπήκες στη μη διαφοροποιημένη απορρόφηση. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

དུ་མ་མ་ལགས་གཅིག་མ་ལགས།　　།རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཛུག་ཅིང། །

du ma ma lak chik ma lak　　ring dang nye la mi juk ching
Ούτε πολλά ούτε ένα, δεν είσαι ούτε μακριά ούτε κοντά.

གཉིག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ།　　།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dek dang shak pa mi nga wa　　mi ten khyö la chak tsal lo
Χωρίς ύψωση και τοποθέτηση. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།　　།སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

dor je ta buy ting dzin gyi　　ke chik chik la ngon sang gye
Μέσω του ακατάλυτου σαμάντι πέτυχες τη Φώτιση σε μια στιγμή.

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ngö ma chi par nyam shak pa mi ten khyö la chak tsal lo
Παραμένεις στην απουσία αληθινών πραγμάτων. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

དྲེན་པ་དུས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །མི་གཡོ་མྱ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །

dren pa dü nam tam che du mi yo nya ngen day pa tok
Εσύ, ο οδηγός μας, είσαι πάντα αμετακίνητος. Πραγμάτωσες τη νιρβάνα.

སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

na tsok tap dang de pa po mi ten khyö la chak tsal lo
Έχεις ποικίλα μέσα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས། །མཁྱེན་པས་མཁས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །

sem chen nam kyi gyü pay tap khyen pay khe par gyur pa lak
Επειδή γνωρίζεις τα μέσα που οδηγούν τα όντα σταδιακά, έγινες σοφός.

དེ་ཕྱིར་མི་གཡོ་མྱ་ངན་འདས། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de chir mi yok nya ngen day mi ten khyö la chak tsal lo
Γι’ αυτό πραγμάτωσες την αμετακίνητη νιρβάνα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

མཚན་མ་མི་མངའ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །སྒྲུབ་པ་མི་མངའ་སྐྱོན་མི་མངའ། །

tsen ma mi nga lhón gyi drup trö pa mi nga kyön mi nga
Χωρίς χαρακτηριστικά, είσαι αυθόρμητη παρουσία. Χωρίς κατασκευές, είσαι άψογος.

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nang me dak gi mi nga wa mi ten khyö la chak tsal lo
Χωρίς εκδηλώσεις, είσαι χωρίς ‘δικό μου’. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་སྐྱོན་མི་མངའ། །བདག་གིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་པར། །

nam tok mi nga kyön mi nga dak gi dak nyi ji shin par
Χωρίς σκέψεις, είσαι αλάνθαστος. Επειδή γνωρίζεις ορθά την ίδια σου τη φύση,

ཀུན་ཏུ་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün tu khyen pa tam che khyen mi ten khyö la chak tsal lo
γνωρίζοντας τα πάντα, είσαι παντογνώστης. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν βασίζεσαι σε κάτι.

སྟོ་བས་བཅུ་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

top chu chu wo gal wa khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που διέσχισες τον ποταμό των δέκα δυνάμεων[20].

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྟོལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jik dral jik me tsol wa khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στον ατρόμητο που χαρίζει αφοβία.

མ་འདྲེས་ཆོས་རྣམས་རིས་བར་ཐུགས་སུ་ཆུད་གྱུར་པ། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma dre chö nam nge par tuk su chü/ gyur pa dro wa kün gyi dren pa khyo la chak tsal lo/
Υποκλίνομαι σε σένα οδηγέ όλων των όντων που κατανόησες τέλεια τις διακριτές ιδιότητες.

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་བཅད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün jor ching wa che pa khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που έκοψες όλους τους κόμπους και τα δεσμά.

པ་རོལ་བྱོན་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pa rol jön te tang la shuk la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που έκανες το πέρασμα και διαμένεις στη κοιλάδα.

སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kye wo ngal way nam dren khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα τον οδηγό των κουρασμένων όντων.

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་

khor war shek shing mi ne pa la chak tsal lo/ dro wa tam che dak
Υποκλίνομαι σε σένα που μπήκες στη σαμσάρα, αλλά δεν παραμένεις σ’ αυτήν.

ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་དབེན་གྱུར་པ། །

na sem chen nam dang ni/ tap chik shuk kyang tuk yi rap tu en gyur pa
Παραμένεις ανάμεσα σε όλα τα όντα, ο νους σου όμως είναι εντελώς ανεπηρέαστος.

རྗི་ལྟར་པཎ་ཆཔ་ཀྱིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་ཉིད་ཤིན་ཏུ་བསྟེན།

ji tar pe ma chap kyi gö par mi gyur shing/ sang gye tup pa khyö kyi tong nyi shin tu ten
Σαν το λωτό που δεν τον μολύνει η λάσπη, Βούδα Σακυαμούνι, παραμένεις στην τέλεια κενότητα.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤིག། །ཁྱོད་ལ་གར་ཡང་སྨོན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས།

tsen ma tam che nam pa kün tu nam par shik/ khyö la gar yang mön par dze pa chi ma lak
Κατέστρεψες τέλεια όλα τα χαρακτηριστικά. Δεν έχει απομείνει κάτι στο οποίο προσβλέπεις.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་བླ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །དམིགས་མེད་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tong pay go pang la me wen pa nyi lak te/ mik me chu wo gal wa khyö la chak tsal lo
Δάσκαλε, είσαι στο αξεπέραστο επίπεδο. Υποκλίνομαι σε σένα που διέσχισες τους ποταμούς της μη διανόησης.

སངས་རྒྱས་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་ཁྱབ་པ་མ་ལགས་ཏེ།མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་

sang gye tu chen sam gyi khyab pa ma lak te/ mi ne nam kha nyam pa nyi la chak tsal
Είναι ασύλληπτη η δύναμη του Βούδα. Υποκλίνομαι στην ισότητα του διαστήματος που δεν παραμένει[21].

ལོ། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་འཕགས་ལྷུན་པོ་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་

lo/ yön ten kün gyi chok nga khyö la chak tsal lo/ pal pak lhün po dra wa khyö la chak
Υποκλίνομαι σε σένα με τις κάλλιστες ιδιότητες.Υποκλίνομαι σε σένα που είσαι σαν το ένδοξο βουνό.

འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །

tsal lo

Οι Έπαινοι από τη Σούτρα που Ζήτησε ο Ευγενής Ραστραπάλα

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་མདོའི་ཕྱག་བསྟོད།

Ο έπαινος που αναφέρεται στα γνωρίσματα και τα σημάδια από τη Σούτρα που Ζήτησε ο Ευγενής Ραστραπάλα, υπάρχει μέσα στη Σύνοψη της Εκπαίδευσης:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsen chok den pa dri me da way shal ser dok dra wa khyö la chak tsal lo
Έχεις τα κύρια γνωρίσματα και ένα πρόσωπο σαν του άσπιλου φεγγαριού. Υποκλίνομαι σε σένα που έχεις το χρώμα του χρυσού.

དཀྱལ་བ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །མ་ཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dül dral khyö dra si pa sum ma chi nyam me khyen chen khyö la chak tsal lo
Είσαι ακηλίδωτος, δεν υπάρχει κανείς όμοιός σου στους τρεις κόσμους. Υποκλίνομαι σε σένα με την απαράμιλλα μεγάλη σοφία.

རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྲ་འཇམ་མཛེས་སྙུམ་ཞིང་བཟང་། །ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ནི་རྒྱལ་བཞིན། །

gyal way u tra jam dze num shing sang khyö kyi tsuk tor di na ri gyal shin
Τα μαλλιά του Βούδα είναι απαλά, γυαλιστερά και ωραία. Η ουσνίσα[22] του είναι σαν τον βασιλιά των βουνών.

གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྨིན་མཚམས་མཛོད་སྣུས་མཛེས། །

tsug tor mi tong khyö dang tsung ma chi tup pa khyö kyi min tsam dzö pü dze
Αυτή η ουσνίσα είναι αθέατη. Κανείς δεν είναι όμοιός σου. Σακυαμούνι, το διάστημα ανάμεσα στα φρύδια σου ομορφαίνει μια τρίχα.

ཀུན་རྡ་བ་ཁ་བ་དུང་ལྟར་དཀར། །ཐུགས་རྗེ་གང་གིས་འགྲོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །

kün da da wa kha wa dung tar kar tuk je gang gi dro wa di sik pa
Είναι λευκή σαν το κρίνο, σαν το φεγγάρι, το χιόνι ή ένα κοχύλι. Από την συμπόνια σου βλέπεις όλα τα όντα.

སྤྱན་མཆོག་བཟང་པོ་ཨུཏ་པལ་སྤོན་པོ་འདྲ། །རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chen chok sang po ut pal ngön po dra gyal wa dri me chen la chak tsal lo
Τα εξαίσια μάτια σου είναι σαν τα μπλε ούτπαλα. Υποκλίνομαι στον Βούδα, με τα ακηλίδωτα μάτια.

ལྕགས་ཡངས་སྲབ་ལ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ། །དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ཁེབས། །

chak yang sap la sang kyi dok dra wa de yi rang gi shal gi dong yang khep
Η γλώσσα σου είναι πλατιά, όμορφη και με το χρώμα του χαλκού. Μπορεί να καλύψει το πρόσωπό σου.

ཆོས་གསུངས་པས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །འཇམ་སྒྲོམ་གསུང་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö sung pay ni dro wa dul war gyi jam num sung den khyö la chak tsal lo
Διδάσκοντας το Ντάρμα δαμάζεις τα όντα. Υποκλίνομαι σε σένα με τον απαλό και ομαλό λόγο.

ཚེམས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་རྡོ་རྗེ་འདྲ། །བཅུ་དང་སུམ་ཅུ་སྣྱོམས་ཤིང་ཐག་བཟང་བ། །

tsem sang shin tu ten pa dor je dra chu dang sum chu nyom shing tak sang wa
Τα εξαίσια δόντια σου είναι πολύ δυνατά, σαν βάτζρα. Είναι σαράντα και είναι ίσια.

འཛུམ་པ་མཛད་ནས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །བདེན་གཏམ་སྙན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzum pa dze ne dro wa dul war gyi den tam nyen pa khyö la chak tsal lo
Δαμάζεις τα όντα με το χαμόγελό σου. Υποκλίνομαι σε σένα που λες την αλήθεια.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །འོད་ཀྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྣང་བར་བགྱིད། །

gyal wa khyö kyi suk dang tsung ma chi ö kyi shing gya dak kyang nang war gyi
Βούδα, η μορφή σου είναι απαράμιλλη. Το φως σου φωτίζει εκατό πεδία.

འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག། །བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ཟིལ་དུ་བརླག།

jik ten na ni tsang wang kyong de dak chom den khyö kyi ö kyi sil du lak
Ο Μπράχμα, ο Ίντρα και οι λοκαπάλα[23] του κόσμου συγκλονίζονται, Μπαγκαβάν από το φως σου.

ཨེ་ནྱའི་བྱིན་པ་མ་ཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །གླང་པོའི་རྒྱལ་པོ་རྨ་བྱ་ས་ཁར་གཱའི་སྟབས། །

e nay jin pa nyam me chom den de lang poy gyal po ma cha sen gey tap
Απαράμιλλε Μπαγκαβάν, οι γάμπες σου μοιάζουν με της γαζέλας.Το περπάτημα σου μοιάζει με του βασιλιά ελέφαντα, του παγωνιού ή του λιονταριού.

བཅོམ་ལྡན་གཉའ་ཤིང་གང་དུ་གཟིགས་ཤིང་གཤེཀ།།ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །

chom den nya shing gang du sik shing shek sa dang ri dang ngam pa yo war dze
Το βλέμμα σου αναπαύεται στην απόσταση ενός ζυγού [24]. Σείεις τη γη, τα βουνά και τα φαράγγια.

བཅོམ་ལྡན་སྐུ་མཆོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །ཁྱོད་ཀྱི་པཎས་པ་འཇམ་ཤིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །

chom den ku chok tsen gyi gyen pa te khyö kyi pak pa jam shing ser dok dra
Μπαγκαβάν, το θαυμαστό σώμα σου στολίζουν τα γνωρίσματα. Το δέρμα σου είναι απαλό κι έχει χρυσό χρώμα.

འགྲོ་བ་གཟུགས་འདི་ལྟ་བས་ངོམས་མི་འགྱུར། །ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཆིས་གཟུགས་དང་ལྡན།

dro wa suk di ta way ngom min gyur khyö ni tsung pa ma chi suk dang den
Τα όντα δεν χορταίνουν να κοιτούν αυτή τη μορφή. Έχεις απαράμιλλη μορφή.

ཁྱོད་སྐྱོན་བསྐལ་པ་བཀྲར་ནི་དཀའ་ཐུབ་སྟེ། །ཁྱོད་གདོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགྱེས། །

khyö ngön kal pa gyar ni ka tup che khyö tong dul dang jin pa kün la gye
Στο παρελθόν για εκατό κάλπα, έζησες ασκητικά. Ευφραίνεσαι με κάθε γενναιοδωρία, ευγένεια και προσφορά.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཐུགས་རྗེ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །མཆོག་ཏུ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sem chen kün la tuk je jam tuk den chok tu tuk je chen la chak tsal lo
Έχεις συμπόνια και αγάπη για όλα τα όντα. Υποκλίνομαι στον πιο ελεήμονα απ όλους.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་ཏུ་དགྱེས། །ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དགྱེས་རབ་བརྟན། །

khyö ni jin dang tsul trim tak tu gye khyö ni sö dang tsön drü gye rap ten
Πάντα χαιρόσουν με τη γενναιοδωρία και την ηθική πειθαρχία. Η αγαλλίασή σου με την υπομονή και την επιμονή είναι τέλεια σταθερή.

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཨོད་སེར་རྔ། །མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khyö ni sam ten she rab ö ser nga tsung me ye she nga la chak tsal lo
Έχεις τις φωτεινές ακτίνες του διαλογισμού και της σοφίας. Υποκλίνομαι σε σένα με την απαράμιλλη πρωταρχική σοφία.

ཁྱོད་ནི་སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཚོགས་ཅན་འཇོམས། །ཁྱོད་ནི་སེང་གེ་བཏ་འབོར་དུ་སྒྲོགས། །

khyö ni ma wa ngen pay tsok chen jom khyö ni seng ge ta bur khor du drok
Υπερνίκησες όλους τους λανθασμένους ισχυρισμούς. Δίδαξες σαν το λιοντάρι τη συνοδεία σου.

ཁྱོད་ནི་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་གསུམ་སེལ། །མཆོག་ཏུ་དགའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khyö ni men pay gyal po dri sum sel chok tu ga dze khyö la chak tsal lo
Είσαι ο βασιλιάς των θεραπευτών και ξεπέρασες τις τρεις μολύνσεις. Υποκλίνομαι σε σένα που φέρνεις μεγάλη χαρά.

ཐུབ་པ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ནི་རྣམ་པར་དག། །པདྨ་ཆུ་ལྟར་སྲིད་པ་གསུམ་མི་གོས།

tup pa ku sung tuk ni nam par dak pe ma chu tar si pa sum ma gö
Σακυαμούνι, το σώμα, ο λόγος και ο νους σου είναι τέλεια καθαρά. Σαν το λωτό στη λάσπη δεν σε μολύνουν τα τρία πεδία.

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་པིང་ཀའི་སྐད། །སྲིད་གསུམ་པ་རོལ་ཤེག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

khyö ni tsang yang ka la ping kay ke si sum pa rol shek la chak tsal lo
Ο λόγος σου είναι τόσο μελωδικός όσο του Μπράχμα ή το κάλεσμα του καλαπίνκα[25]. Υποκλίνομαι σε σένα που πέρασες στην άλλη πλευρά των τριών πεδίων.

ཁྱོད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་རྒྱ་མ་ཡུ་བུ་དང་། །གར་ལ་ལྟ་དང་རྨི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། །

khyö kyi dro di gyu ma ta bu dang gar la ta dang mi lam dra wa dang
Βλέπεις τα όντα σαν μαγικές ψευδαισθήσεις, όπως όταν παρακολουθείς μια παράσταση, όπως τα όνειρα.

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྲོག་འགྲོ་མེད། །ཆོས་རྣམས་སྨིག་རྒྱུ་ཆུ་བླ་འདྲ་བར་མཁྱེན། །

dak me sem chen me ching sok dro me cho nam mik gyu chu da dra war khyen
Γνωρίζεις ότι εαυτός δεν υπάρχει, ούτε το άτομο ούτε η ζωή. Γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι σαν αντανακλάσεις ή φεγγάρια στο νερό.

སྟོང་པ་ཞི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ། །མ་ཤེས་པས་ནི་འགྲོ་བར་འཁྱམས་གྱུར་ཏེ། །

tong pa shi wa kye wa me pay tsul ma she pay ni dro war khyam gyur te
Μη γνωρίζοντας την κενότητα, τη γαλήνη και τη μη γέννηση, περιπλανιόμαστε στην σαμσάρα.

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་དག་གིས། །དེ་དག་རྣམས་ནི་འཛིན་པར་མཛད་པ་ལགས། །

tuk je tap tsul rik pa gya dak gi de dak nam ni dzü par dze pa la
Με συμπόνια και εκατό ειδών επιδέξια μέσα, μας θέτεις στη γνώση αυτών.

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས། །སྒྲག་པར་གྱུར་པའི་འགྲོ་ལ་རྟག་གཟིགས་རྒྱ། །

dö chak la sok ne mang gya dak gi trak par gyur pay dro la tak sik te
Μεριμνάς πάντα για τα όντα που βασανίζονται από εκατοντάδες αρρώστιες, όπως η επιθυμία.

བདེ་གཤེ་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འགྲོལ་ཞིང་། །བླ་མེད་སྨན་པ་ལྟ་བུར་རྣམ་པར་རྒྱུ། །

de shek sem chen gya dak yong drol shing da me men pa ta bur nam par gyu
Σουγκάτα, απελευθερώνεις εκατοντάδες όντα. Είσαι ο απαράμιλλος θεραπευτής.

སྐྱེ་དང་རྒ་དང་འཆི་དང་མྱ་ངན་ནོན། །སྡུག་དང་བྱལ་དང་སྨྲ་སྡུག་འདོན་པ་བརྒྱས། །

kye dang ga dang chi dang nya ngen nön duk dang dra dang me ngak dön pa gye
Είδες τη δυστυχία εκατοντάδων ασθενειών της γέννησης, των γηρατειών, του θανάτου, τα βάσανα της δυστυχίας,

རྟག་ཏུ་ན་བའི་སྡུག་བསྔལ་གཟིགས་ནས་ནི། །ཐུབ་པ་ཐུགས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འགྲོལ་ཞིང་རྒྱ། །

tak tu na way duk ngel sik ne ni tup pa tuk je yong su drol shing gyu
της απώλειας και την κραυγή του πόνου. Σακυαμούνι, μας ελευθερώνεις με το έλεος σου.

དུད་འགྲོ་ཡི་དྭགས་དམྱལ་བའི་འགྲོ་རྣམས་སུ། །འགྲོ་ཀུན་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར་། །

dü dro yi dak nyal way dro nam su dro kün shing tay pang lo shin du khor
Όλα τα όντα γυρνάνε σαν τον τροχό μιας άμαξας, στα πεδία των ζώων, των πρέτα και των κολάσεων.

གླེན་པ་དམིགས་བུ་མ་མཆིས་མཁོན་མ་མཆིས། །དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །

len pa mik bu ma chi gön ma chi de la lam gyi dam pa tön dze pa
Στους μωρούς, τους τυφλούς και τους απροστάτευτους εσύ δείχνεις το υπέρτατο μονοπάτι.

གཅོ་བོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ། །འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྟོན་ཆད་ཀྱིས། །

tso wo tsung pa me pay gang ten pa pak lam de nyi gang dag ngön che kyi
Αυτό που εσύ, ο απαράμιλλος ηγέτης δίδαξες είναι ο δρόμος των Άρια. Αυτό είχαν διδάξει

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །

chö kyi wang chuk dro way don dze pa gyal wa de dak nam kyi rap tu sung
στο παρελθόν όλοι οι Βούδες, οι άρχοντες του Ντάρμα, για το όφελος των όντων.

འཇམ་ཞིང་མཉེན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོག། །ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཆོག་ཏུ་དགའ་བཀྲིད་པ། །

jam shing nyen la yi du ong way chok tsang le lhak par chok tu ga gyi pa
Είσαι ευγενικός, πράος και εξαιρετικά ευχάριστος. Είσαι πολύ πιο απολαυστικός κι από τον ίδιο τον Μπράχμα.

དྲི་ཟ་མི་འམ་ཅི་ལྷའི་བུ་མོ་མཆོག། །སྒྲ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །

dri sa mi am chi lhay bu mo chok dra de sil gyi nen ne sung par dze
Ο λόγος σου υπερέχει ακόμα και των γκαντάρβα, των κιννάρα και των μεγάλων θεών.

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟད་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །ཡོངས་སྒྲུབ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་།།

den dang drang wa mi se tap tsul gyi yong jang yön ten ta ye den pay sung
Φιλαλήθης, ειλικρινής και με ανεξάντλητα μέσα, ο λόγος σου κατέχει αμέτρητες ιδιότητες εκπαίδευσης.

དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཕྲག་དག། །ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཞི་བར་མཆི་བ་བཀྲིད།

de tö sem chen trak trik gya trak dak tek pa sum gyi shi war chi wa gyi
Ακούγοντάς τον, εκατοντάδες τρισεκατομμύρια όντα μπαίνουν στην γαλήνη των τριών οχημάτων.

ཁྱོད་ལ་མཆོད་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི། །རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡིས་འཐོབ། །

khyö la chö pay lha yi de wa ni nam pa mang dang de shin mi yi top
Αυτοί που σου κάνουν προσφορές αποκτούν τις απολαύσεις των θεών και των ανθρώπων.

མི་ཡི་བདག་པོ་འགྲོ་ལ་ཕན་བཀྲིད་པ། །ཕྱུག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །

mi yi dak po dro la pen gyi pa chuk ching nor che jor pa chen por gyur
Γίνονται άρχοντες της ανθρωπότητας που ευεργετούν τα όντα, πλούσιοι, εύποροι και έχουν ευημερία.

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི། །གླིང་བཞི་འདུག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བ་མཆོག།

tsung me khyö la de pa kye pay ni ling shiy dak po khor lö gyur pa chok
Όσοι γεννούν την πίστη προς εσένα, απαράμιλλε, γίνονται άρχοντες των τεσσάρων ηπείρων, υπέρτατοι Τσακραβαρτίν[26].

འགྲོ་ལ་དགེ་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་འབྱེད་པ། །རིན་ཆེན་རབ་བཟང་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

dro la ge wa chu po kün che pa rin chen rap sang dün den top par gyur
Εμπνέουν στα όντα τις δέκα ωφέλιμες πράξεις[27]. Κερδίζουν τα επτά πολυτιμότερα πράγματα.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་མཆོད་པ་བགྱིས་པས་ནི། །ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཇིག་རྟེན་བདག་པོ་དང་། །

gyal wa khyö la cho pa gyi pay ni tsang pa gya jin jik ten dak po dang
Η ευλάβεια προς εσένα Βούδα, ικανοποιεί τους άρχοντες του κόσμου τον Μπράχμα και τον

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་། །གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། །

yong su gan den lha yi dak po dang shen trul pa dang tap dral rap gar gyur
Ίντρα, και τους άρχοντες όλων των θεών του Τουσίτα[28], της Εκπόρευσης των Άλλων και Πέρα από Διαμάχη.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་མང་སེལ་མཛད་པ། །མ་ཉམ་མེད་ཁྱོད་ལ་མཆོད་དང་མཐོང་བ་དང་། །

dro way duk ngel nam mang sel dze pa nyam me khyö la chö dang tong wa dang
Εσύ διώχνεις τις πολλές δυστυχίες των όντων. Όποιος σε τιμά, σε βλέπει ή σε ακούει, απαράμιλλε,

ཐོས་པའང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཆིས་ལག་ཏེ། །གནས་མཆོག་རྒྱ་ཤི་མེད་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར། །

tö pa’ang de tar dre bu chi lak te ne chok ga shi me pa top par gyur
θα επιτύχει το αποτέλεσμα, την τελική κατάσταση, που είναι απαλλαγμένη από τα γηρατειά και τον θάνατο.

བཅོམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ། །འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་པའི་ལམ་ལས་བཟློག།

chom den lam la khe shing lam khyen pa jik ten di na ngen pay lam le dok
Μπαγκαβάν, είσαι γνώστης του δρόμου, γνωρίζεις το δρόμο. Αποτρέπεις τα όντα από το δρόμο της αρνητικότητας.

བཅོམ་ལྡན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ། །བདེ་བ་ཞི་བ་རྡུལ་དང་བྲལ་ལ་འགྲོ་དེ། །

chom den dro wa dak ni pak pay lam de wa shi wa dül dang dral la gö
Μπαγκαβάν, βάζεις τα όντα στο δρόμο των Άρια, χαρούμενε, ειρηνικέ και ακηλίδωτε.

བསོད་ནམས་གཏེར་ཁྱོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། །བསོད་ནམས་བགྱི་བ་རྟག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །

sö nam ter khyö sö nam dön nyer way sö nam gyi wa tak tu mi way te
Θησαυρέ αρετής, η αρετή που συσσωρεύτηκε μέσω της ευλάβειας προς εσένα δεν θα χαθεί ποτέ.

བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། །བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །

jang chup dam pa ma top bar du ni kal pa je wa mang por way min gyur
Έως ότου επιτύχουν τη Φώτιση, η αρετή αυτών που έχουν ευλάβεια προς εσένα δεν θα εξαντληθεί ούτε σε εκατομμύρια κάλπα.

གཞན་འཕྲུལ་འདྲ་བ་རྟག་ཏུ་དགའ་བགྱི་བ། །ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

shen trul dra wa tak tu ga gyi wa yong su dak ching dze pa top par gyur
Θα βιώνουν αδιάκοπα την απόλαυση της Εκπόρευσης των Άλλων. Θα γίνουν αγνοί και ενάρετοι.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལུས་དང་ངག་ཡིད་ཀྱིས། །སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །

dam pay shing du lü dang ngak yi kyi sem chen dak ni nam par dak par gyur
Στα ανυπέρβλητα πεδία, αυτά τα όντα θα γίνουν τελείως αγνά ως προς το σώμα, το λόγο και το νου.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པའི་མི་ཡི་འདི་ལ་སོགས། །ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

gyal wa chö pay mi yi di la sok yön ten nam pa du ma top par gyur
Οι άνθρωποι που έχουν ευλάβεια προς τον Βούδα θα αποκτήσουν πολλές ιδιότητες σ’ αυτήν και στις άλλες ζωές,

མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །

to ri tar pa mi yi de wa dang dro wa kün gyi sö nam ter top gyur
όπως ανώτερη γέννηση, απελευθέρωση, ανθρώπινη ευτυχία, και το θησαυρό της αρετής όλων των όντων.

ཁྱོད་ཀྱི་བཙུན་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཆིས། །

khyö kyi chö dang drak pa gya chen po chok nam kün gyi shing mang gyar yang chi
Είσαι ξακουστός και η απέραντη φήμη σου γεμίζει εκατοντάδες πεδία σε όλες τις κατευθύνσεις.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟོད་པའི་ཕྲེང་བ་ནི། །བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་འཚོར་དུ་རྒྱ་བར་སྒྲོགས། །

gyal wa khyö kyi ngak pay treng wa ni de war shek nam khor du tak par drok
Οι γιρλάντες των επαίνων σου, Βούδα, ακούγονται συνεχώς στις συναθροίσεις των Σουγκάτα.

རིམས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ། །མཐོང་ན་དགའ་བ་ཐུགས་རྗེ་མཆོག་ལྡན་པ། །

rim ne dral shing dro wa tar dze pa tong na ga wa tuk je chok den pa
Υποκλίνομαι σε σένα, τον κάλλιστο των ανθρώπων, που σταμάτησε τις μεταδοτικές ασθένειες κι ελευθέρωσε τα όντα,

བཅོམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ། །མི་མཆོག་དམ་པ་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den wang po shi wa shi ge pa mi chok dam pa khyö la chak tsal lo
αυτόν που προκαλεί χαρά όταν τον βλέπεις, αυτόν με το εξαιρετικό έλεος, τον Μπαγκαβάν με τις ήρεμες αισθήσεις που απολαμβάνει τη γαλήνη.

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བྱོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས། །མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །

dak gi gyal wa khyö kyi sung tö ne ngön par she pa nga top kha la ne
Έχοντας ακούσει το λόγο σου, Βούδα, είθε να επιτύχω τις πέντε ενοράσεις[29] και να παραμένω στο διάστημα.

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ། །དྲི་མེད་ཆོས་ནི་འགྲོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །

pa wo de shek tsung par dak gyur te dri me chö ni dro la nam par ye
Είθε να γίνω ήρωας και ίσος με τους Σουγκάτα. Είθε να φέρνω το άσπιλο Ντάρμα στα όντα.

ལྷ་དང་མི་དང་གླུས་མཆོད་བདེ་བར་གཤེགས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེང་བསྟོད་པས། །

lha dang mi dang lü chö de war shek yön ten kün gyi tar chin deng tö pay
Μέσω της απέραντης αρετής των επαίνων προς τους Σουγκάτα με τις τέλειες ιδιότητες,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྒྲུབས་གྱུར་པ་འདིས། །འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།ཅེས་སོ། །

sö nam gya chen gang drup gyur pa di dro wa sang gye go pang top par shok
που τους λατρεύουν θεοί, άνθρωποι και νάγκα, είθε όλα τα όντα να φτάσουν στη Φώτιση.

Οι Έπαινοι από το Στολίδι των Σούτρα

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱང་བའི་བསྟོད་པ།

ཨདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Ο έπαινος του προστάτη Μαϊτρέγια προς τον Βούδα από το Στολίδι των Σούτρα:

ས་མས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན། །ཕྲད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །

sem chen nam la tse wa chen tre dang dral way gong pa chen
Έχεις στοργή για τα όντα, πρόθεσή σου είναι να βρουν την ευτυχία και να αποφύγουν τη δυστυχία,

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན། །ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

mi dral wa yi gong pa chen pen de gong khyö la chak tsal
πρόθεσή σου είναι να μην αποχωριστούν ποτέ τη χαρά, υποκλίνομαι σε σένα, που πρόθεσή σου είναι η ωφέλεια και η χαρά όλων.

ཐུབ་པ་སྒྲིབ་ཀུན་དེས་བར་གྲོལ། །འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །

tup pa drip kün nge par drol jik ten tam che sil gyi nön
Εσύ Σακυαμούνι, έχεις τέλεια απελευθερωθεί από όλα τα πέπλα. Υπερβαίνεις όλους τους κόσμους.

ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་ཁྱབ། །ཐུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khyö kyi khyen pay she ja khyap tuk drol khyö la chak tsal lo
Η σοφία σου διαπερνά κάθε αντικείμενο γνώσης. Υποκλίνομαι σε σένα που ο νους σου έχει απελευθερωθεί.

ས་མས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །

sem chen dak ni tam che kyi nyön mong ma lü tam che dül
Δαμάζεις όλα τα κλέσα όλων των όντων. Αν και καταστρέφεις τα κλέσα

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །བརྩེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyön mong jom dze nyon mong la tse che khyö la chak tsal lo
είσαι καλός με αυτούς που τα έχουν. Υποκλίνομαι σε σένα.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ། །ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི། །

lhün gyi drup ching chak mi nga tok pa mi nga tak par ni
Αυθόρμητη παρουσία, δεν έχεις προσκόλληση δεν έχεις ελάττωμα,

མ་ཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་རྒྱན་གྱི། །ལན་གྲོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyam par shak ching dri kün gyi len dön khyö la chak tsal lo
και βρίσκεσαι πάντα σε διαλογισμό. Υποκλίνομαι σε σένα που απαντάς σ'όλα τα ερωτήματα.

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་། །གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །

ten dang ten pa she ja dang sung dang khyen pa che che la
Σε σένα που διδάσκεις καλά, που η διάνοιά σου είναι πάντα ανεμπόδιστη

བློ་གྲོས་རྟག་པོགས་མི་མངའ་བ། །ལེགས་སྐྱོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lo drö tak tok mi nga wa lek tön khyö la chak tsal lo
σε σχέση με αυτό που πρέπει να διδαχτεί—τα λόγια και το νόημα— και τα μέσα της διδασκαλίας—το λόγο και τη σοφία, υποκλίνομαι.

གཤེགས་ནས་སྟོན་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ། །དེ་དག་སྐད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་གྱི། །

shek ne chö pa khyen dze de de dak ke kyi sem chen gyi
Ερχόμενος ανάμεσά μας, γνωρίζεις τις πράξεις μας. Σε σένα, που μας διδάσκεις ξεκάθαρα,

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ། །ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ong dang dro dang nge jung la lek dom khyö la chak tsal lo
στην ίδια μας τη γλώσσα τι έχει γίνει, τι θα γίνει και τον τρόπο εξόδου[30], υποκλίνομαι.

ལུས་ཅན་རྒྱན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན། །སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པར་འཚལ། །

lü chen kün gyi khyö tong na kye bu dam pa lak par tsal
Όποιο ον σε αντικρίσει ξέρει ότι είσαι ένας άγιος.

མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དྭངས་བར། །མཛད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tong wa tsam gyi rap dang war dze pa khyö la chak tsal lo
Σε σένα, που δημιουργείς το δέος σε όποιον απλά σε κοιτάξει, υποκλίνομαι.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་། །སྤྲུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྒྱུར་བ་དང་། །

len dang ne dang tong wa dang trul dang yong su gyur wa dang
Σε σένα που κυριαρχείς πάνω στη γέννηση, στην παραμονή και την απαγκίστρωση,

ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། །མངའ་བཏེགས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ting nge dzin dang ye she la nga nye khyö la chak tsal lo
στην προβολή, στη μεταμόρφωση, στο σαμάντι και στην πρωταρχική σοφία, υποκλίνομαι.

བཏབ་དང་སྐྱོབ་དང་དགེ་བ་དང་། །ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། །

tap dang kyop dang dak pa dang tek chen nge par jung wa la
Σε σένα, που νίκησες τους Μάρα που εξαπατούν τα όντα ως προς τα μέσα,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྲུ་བའི། །བདུད་འཇོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sem chen nam la rap lu way dü jom khyö la chak tsal lo
το καταφύγιο, την καθαρότητα, και την απάρνηση της Μαχαγιάνα, υποκλίνομαι.

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་། །སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བཀོད་མཛད་པར། །

rang shen dön du ye she dang pang dang nge jung gek dze par
Σε σένα, που για το καλό του εαυτού σου και των άλλων, διδάσκεις μέσω της πρωταρχικής σοφίας, της εγκατάλειψης,

སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས། །མི་བཟློ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tön dze mu tek shen dak gi mi dzi khyö la chak tsal lo
της απάρνησης και της υπερνίκησης των αρνητικών δυνάμεων και δεν μπορούν να σε συναγωνιστούν οι τίρτικα[31], υποκλίνομαι.

བསྲུང་མེད་བསྟེལ་བ་མི་མངའ་བ། །འགོར་གྱི་ནང་ན་བག་བཀྱང་གསུང་། །

sung me nyel wa mi nga wa khor gyi nang na bak kyang sung
Είσαι πέρα από την τήρηση και χωρίς λησμοσύνη. Διδάσκεις εύκολα στις συναθροίσεις.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། །འགོར་སྡུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün ne nyön mong nyi pang pa khor dü khyö la chak tsal lo
Έχεις εγκαταλείψει τα δύο είδη της μόλυνσης. Υποκλίνομαι σε σένα που συγκεντρώνεις συναθροίσεις.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱུ་བ་དང་། །གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི། །

kün khyen khyö la gyu wa dang ne pa kün la tak par ni
Παντογνώστη εσύ, είτε κινείσαι είτε παραμένεις ακίνητος,

ཀུན་མཁྱེན་མིན་ཕྱོད་མི་མངའ་སྟེ། །ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

kün chen min chö mi nga te yang dak dön den khyö chak tsal
είσαι πάντα παντογνώστης. Υποκλίνομαι σε σένα που κατέχεις το αυθεντικό νόημα.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །

sem chen kün gyi ja wa la khyö ni dü le mi da way
Ωφελείς τα όντα πάντα την κατάλληλη στιγμή.

མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། །མི་བསྙེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze pa tak tu dön nga wa mi nyel khyö la chak tsal lo
Οι άθλοι σου έχουν πάντα νόημα. Υποκλίνομαι σε σένα που δεν ξεχνάς ποτέ.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །ལན་དྲུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །

jik ten kün la nyin tsen du len druk tu ni so sor sik
Βλέπεις όλους τους κόσμους κατά τη διάρκεια των έξι περιόδων της μέρας και της νύκτας.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། །ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tuk je chen po dang den pa pen gong khyö la chak tsal lo
Έχεις μεγάλη συμπόνια. Υποκλίνομαι σε σένα που πρόθεσή σου είναι να ωφελείς.

སྤྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་། །ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཕྲིན་ལས་རྒྱས། །

chö pa dang ni tok pa dang ye she dang ni trin le kyi
Υποκλίνομαι σε σένα, που η συμπεριφορά, η πραγμάτωση, η πρωταρχική σοφία και η δράση,

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །བླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyen tö rang sang gye kün gyi la ma khyö la chak tsal lo
είναι ανώτερη όλων των Σράβακα και των Πρατυεκαβούδα.

སྐུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ku sum dak gi jang chup che nam pa kün nye tam che du
Υποκλίνομαι σε σένα, που έφτασες στη μεγάλη Φώτιση του Τρικάγια[32] που τα πάντα περιβάλλει.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག། །གཅོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sem chen kün gyi te tsom dak cho pa khyö la chak tsal lo
Που πάντα διαλύεις τις αμφιβολίες όλων των όντων.

འཛིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །ཉོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །

dzin pa mi nga nye mi nga nyok pa mi nga mi ne pa
Είσαι χωρίς προσκόλληση, χωρίς σφάλματα, χωρίς ταραχή ούτε νωθρότητα.

མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །སྤྲོས་མེད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །

mi yo chö nam tam che la trö me khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που είσαι ασάλευτος και χωρίς νοητικές κατασκευές ως προς όλα τα φαινόμενα.

Οι Προστερνισμοί στις Εκατό Ζωές

སྒྲོས་རབས་ཕྱག་འཚལ།

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མཛད་པའི་སྒྲོས་རབས་བརྒྱ་རྩའི་སྨོན་ཀྱི་ཕྱག་འཚལ་ནི།

Οι Προστερνισμοί στις Εκατό Ζωές *από τον Άρχοντα Ράνγκτζουνγκ Ντόρτζε:*

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། །

ΝΑΜΟ ΣΑΚΥΑΜΟΥΝΑΓΙΕ

སྟག་མོ་ཤི་བི་ཀོ་ས་ལ། ། ཚྫོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །

tak mo shi wi ko sa la tsong pön nyi dang ri bong dang
Την τίγρη, το [βασιλιά] Σίβι, τον Κοσάλα, τους δυο εμπόρους, το λαγό,

ཨ་གཎ་སྟྱ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་། ། ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད། །

a ga stya dang sha jin dang tam che drol dang chö jin che
τον Αγκάστια, τον δωρητή σάρκας, τον Βισβαντάρα και αυτόν που προσφέρει,

བཀྲ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་མྱོས་བྱེད་མ། ། ལེགས་པར་ཕ་རོལ་ཕྱིན་དང་ཉ། །

gya jin dram se nyö che ma lek par pa rol chin dang nya
τον Ίντρα, τον βραχμάνο, τον αμάγευτο, τον Σουπαράγκα, το ψάρι,

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ། ། དཀར་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །

cha dang bum pa chuk poy bu ka tup chen dang tsong pön no
το ορτύκι, την κανάτα του λικέρ, το γιο του πλούσιου άνδρα, τον ασκητή και τον έμπορο.

བྱང་ཆུབ་ངང་པ་བྱང་ཆུབ་ཆེ། ། སྲེ་ཧུ་རི་དྭགས་ཤ་ར་བྷ། །

jang chup ngang pa jang chup che tre u ri dak sha ra bha
Τον Φωτισμένο, τον βασιλιά των κύκνων, τον Μαχαμπόντι, τον πίθηκο, το ελάφι σάραμπα,

རུ་རུ་སྲྭོལ་རྒྱལ་བཞོད་པ་སྨ། ། ཚངས་དང་གླང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །

ru ru drel gyal sö pa ma tsang dang lang chen de dak chu
το ρούρου, τον βασιλιά των πιθήκων, τον Κσαντιβάντα, τον Μπράχμα, τον ελέφαντα: αυτούς τους δέκα.

རྡ་བ་ཡུག་གི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས། ། མ་ཧེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བརྟན། །

da wa chak kyi khyim du kye ma he shing ta yi dam ten
Τον Τσάντρα, τον απαρνητή στο σιδερένιο κτίριο, το νεροβούβαλο, τον τρυποκάρυδο, τον Ντρισταπρατιτζνάνα,

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་རྡུ་དང་། །རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །

de pön ser kü dha dang rik ngen drak pay ö dang chu
τον καπετάνιο, τον Σουβάρνα, τον Κούντα, τον απόβλητο και τον Γιασαπράμπα: αυτούς τους δέκα.

ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་། །ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེ་འུ་གཉིས། །

khyim dak drön nang ri bong dang kün tu go je khye u nyi
Τον νοικοκύρη, το Φως του Καντηλιού, τον λαγό, τον Σαμτζναπαγιάτι, τα δυο αγόρια,

བརྟན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྣྱན་པའི་འོད། །ཆུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །

ten che de chin nyen pay ö chu kye jik ten ga dang chu
τον Νταρίτρι, τον Σουκαμντάτα, το Ευχάριστο Φως, τον Πάντμα, τον Λοκανάντα: αυτούς τους δέκα.

ཚངས་སྦྱིན་ཆོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན། །ཆུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གདོང་། །

tsang jin chö tsöl ye she den chu bep dang ni me long dong
Τον Μπραχμαντάτα, τον αναζητητή του Ντάρμα, τον Τζναναβάτι, τον Μέγκα, τον Ανταρσαμούκα,

གནགས་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ནུ་དང་། །རྔ་དང་ཆུ་སྲེག་དྲང་སྲོང་བཅུ། །

nak lhay kye dang shon nu dang nga dang chu sek drang song chu
τον Γκοσαλιβάρτα,τον Κουμάρα, το βασιλιά των νάγκα, τον κάστορα και τον ρίσι: αυτούς τους δέκα.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་། །བཀྲ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །

nying je chen nyi kar ma dang gya jin dram se gar khen mo
Τους δυο ελεήμονες, τον Βισβαντάρα, τον Ίντρα, το Βραχμάνο, την χορεύτρια,

ང་ལས་ནུ་དང་གླུ་ཡི་རྒྱལ། །སེང་གེ་ཁྱེ་འུ་སྦྲིན་དང་བཅུ། །

nga le nu dang lu yi gyal seng ge khye u trin dang chu
τον Μαμνταγιάτου, τον βασιλιά των νάγκα, το λιοντάρι και το αγόρι Μέγκα: αυτούς τους δέκα

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱུན་པོ་པ། །དེས་པ་དང་ནི་གླང་པོ་ཆེ། །

ö den dram se gyen po pa de pa dang ni lang po che
Τον Μπασβάρα, τον Βραχμάνο, το χαρτοπαίχτη, τον Πεσάλα, τον ελέφαντα,

འཆར་ཀ་ནོར་ཅན་བླ་དགའ་དང་། །ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྡེ་དང་བཅུ། །

char ka nor chen da ga dang nam kha pal gyi de dang chu
τον Άντια, τον Νταναβάνου, τον Σομανάντα, τον Ακάσα, τον Σρισένα: αυτούς τους δέκα.

ཉིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཌཱ་ཝོད་དང། །ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྟན། །

nying top chen po da ö dang shi wi dram ze tak tu nye
Τον Μαχασάτβα, τον Τζιγιοτασίνα, τον Σίβι, τον Βραχμάνο, τον Σανταπαριπούτα,

སེང་གེ་དེད་དཔོན་ནོར་བཟང་དང། །སུ་ཤ་དེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །

seng ge de pön nor sang dang su sha dhe wa sö nam top
το λιοντάρι, τον καπετάνιο, τον Σουντάνα, τον Σουσαντέβα και τον Πουνιαμπάλα.

ཝོད་བཟང་དྲང་སྲོང་ཏོག་གི་ཐྭ། །སྔོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྤྲེང། །

ö sang drang song tok gi lo ngo sang dang ni nyi treng pong
Τον Σουμπράμπα, τον Ρίσι, τον Κετουμάτι, τον Σαγιαμάκα, τον Σουριαμάλα,

ཌ་བོང་མུ་ཁྱུད་ཨུཏ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་དེ་བཅུ། །

nga bong mu khyü ut pa la jang chup sem pa nyi te chu
τον Ούστρα, τον Νέμι, τον Ούτπαλα και τους δυο Μποντισάτβα: αυτούς τους δέκα.

འཕོ་དང་ལྷུམས་ཤུགས་བལྟམས་པ་དང། །བཟོ་དང་རོལ་རྩེ་དེས་འཇུང་དང། །

po dang lhum shuk tam pa dang so dang rol tse nge jung dang
Άφησες το Τουσίτα, μπήκες στη μήτρα και γεννήθηκες, αρίστευσες στις τέχνες, διασκέδασες, απαρνήθηκες τον κόσμο,

དཀའ་སྤྲུད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ། །བྱང་ཆུབ་ཆོས་འཁོར་མྱ་ངན་འདས། །

ka che drung shek dü de chom jang chup chö khor nya ngen de
ασκήτεψες, πλησίασες το δέντρο μπόντι και κατατρόπωσες τις δυνάμεις του Μάρα,
έφτασες στη Φώτιση, έστρεψες τους Τροχούς του Ντάρμα και πέρασες στη νιρβάνα.

མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི། །རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze pay yön ten tar chin pay gyal wa khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα Βούδα. Είθε κι εγώ, όπως κι εσύ,

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ། །མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dak kyang khyö tar shen dön du dze pay yön ten tar chin shok
να τελειοποιήσω τις ιδιότητες αυτών των άθλων για το όφελος των όντων.

Ο Έπαινος των Δώδεκα Πράξεων

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ལ་བསྟོད་པ།

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤྱ་ཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །

tap khe tuk je sha kyay rik su trung shen gyi mi tup dü kyi pung jom pa
Επιδέξιος στα μέσα, μέσω του ελέους γεννήθηκες στην κάστα των Σάκυα. Κατατρόπωσες τις δυνάμεις των Μάρα, όταν άλλοι δεν μπορούσαν.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བཇིད་པའི་སྐུ། །ཤྱ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser gyi lhün po ta bur ji pay ku sha kyay gyal po khyö la chak tsal lo
Το σώμα σου λάμπει σαν ένα χρυσό όρος Μερού. Υποκλίνομαι σε σένα, βασιλιά των Σάκυα.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང།།

gang gi dang por jang chup tuk kye ne sö nam ye she tsok nyi dzok dze ching
Εσύ πρώτος ανέπτυξες το νου της Φώτισης. Μετά τελειοποίησες τις συσσωρεύσεις αρετής και πρωταρχικής σοφίας.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

dü dir dze pa gya chen dro wa yi gön gyur khyö la dak gi tö par gyi
Οι πράξεις σου είναι απέραντες αυτήν την εποχή. Σε επαινώ προστάτη των περιπλανώμενων.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་ཤེགས་ཤིང་། །

lha nam dön dze dül way dü khyen ne lha le bap ne lang chen tar shek shing
Έχοντας ωφελήσει τους ντέβα, ξέροντας πως ήρθε η ώρα να δαμάσεις [τους ανθρώπους] κατέβηκες από το πεδίο των ντέβα, εμφανίστηκες σαν ένας ελέφαντας

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི། །ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rik la sik ne lha mo gyu trul may lhum su shuk par dze la chak tsal lo
κι αφού κοίταξες την κάστα της, μπήκες στη μήτρα της θεάς Μαχαμάγια: Σ' αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤྱ་ཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །བཀྲ་ཤིས་ལུམ্�་ཏའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །

da wa chu dzok sha kyay se po ni ta shi lum biy tsal du tam pay tse
Μετά από δέκα μήνες, γιε των Σάκυα, γεννήθηκες στο ευοίωνο άλσος του Λουμπίνι.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཆོག་ནི། །བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་རྟེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang dang gya jin gyi tö tsen chok ni jang chup rik su nge dze chak tsal lo
Ο Μπράχμα και ο Ίντρα σε επαίνεσαν για τα κύρια γνωρίσματα της οικογένειας της Φώτισης: Σ' αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །ཨཾ་ག་མ་ག་དྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན། །

shön nu top den mi yi seng ge de ang ga ma ga dhar ni gyu tsal ten
Νέε με τη μεγάλη δύναμη, λιοντάρι μεταξύ των ανθρώπων, έδειξες την ανδρεία σου στον Ανγκαμάγκαντα.

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kye wo drek pa chen nam tsar che ne dren da me par dze la chak tsal lo
Αφού νίκησες όλους τους υπεροπτικούς ανθρώπους, ήσουν απαράμιλλος: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཁྱིར་བཙུན་མོ་ཡི། །

jik ten chö dang tun par ja wa dang kha na ma to pang chir tsün mo yi
Για να προσαρμοστείς στα κοσμικά έθιμα, και για να αποτρέψεις τις επικρίσεις,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khor dang den dze tap la khe pa yi gyal si kyong war dze la chak tsal lo
αποδέχτηκες μια ακολουθία βασιλισσών. Με αυτόν τον τρόπο κυβέρνησες επιδέξια το βασίλειο σου: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

khor way ja wa nying po me zik ne khyim ne jung te kha la shek ne kyang
Βλέποντας ότι οι κοσμικές υποθέσεις είναι ανούσιες, άφησες το σπίτι σου και διασχίζοντας το διάστημα,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་རྡུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö ten nam dak drung du nyi la nyi rap tu jung war dze la chak tsal lo
μπροστά στη Στούπα της Αγνότητας έκανες από μόνος σου πράξη την πλήρη απάρνηση: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །

tsön pe jang chup drup par gong ne ni ne ran dza nay dram du lo druk tu
Σκοπεύοντας να φτάσεις στη Φώτιση, ασκήτεψες με ζήλο για έξι χρόνια στις όχθες του ποταμού Ναϊραντζάνα.

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ka wa che dze tsön drü tar chin pay sam ten chok nye dze la chak tsal lo
Μέσω της τέλειας επιμονής έφτασες στον υπέρτατο διαλογισμό: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།　　།མ་ག་ཌ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །

tok ma me ne be pa dön yö chir　　ma ga dha yi jang chup shing drung du
Καθώς εξαρχής οι προσπάθειές σου είχαν ένα σκοπό, έκατσες ακίνητος, στην Μάγκαντα κάτω από το δέντρο της Φώτισης,

རྐྱེལ་གྱུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།　　།བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyil trung mi yo ngön par sang gye ne　　jang chup dzok par dze la chak tsal lo
κι αφού τέλεια αφυπνίστηκες, εκδήλωσες την ολοκληρωμένη Φώτιση: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྙུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།　　།ཝ་ར་ན་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །

tuk je dro la nyur du sik ne ni　　wa ra na si la sok ne chok tu
Βλέποντας αμέσως τους περιπλανώμενους με συμπόνια, έστρεψες τους Τροχούς του Ντάρμα

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།　　།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགྲོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chö kyi khor lo kor ne dül ja nam　　tek pa sum la gö dze chak tsal lo
στο Βαρανάσι και σε άλλα ιερά μέρη κι έτσι εγκατέστησες τους μαθητές σου στα τρία οχήματα: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

གཤེན་གྱི་རྩོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར།　　།མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

shen gyi göl wa ngen pa tsar che chir　　mu tek tön pa druk dang lha jin sok
Με σκοπό να νικήσεις την κακόβουλη διαλεκτική, στη γη του Βαρανάσι κατατρόπωσες τους Μάρα— τους έξι τίρτικα δασκάλους, τον Ντεβαντάτα

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།　　།ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khor mo jik gi yül du dü nam tül　　tup pa yül le gyal la chak tsal lo
και τους άλλους. Σακυαμούνι νικητή της μάχης: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་ཀྱིས།　　།མ་ཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

si pa sum na pe me yön ten gyi　　nyen du yö par cho trul chen po ten
Με ιδιότητες απαράμιλλες στα τρία πεδία, εμφάνισες μεγάλα θαύματα στο Σραβάστι.

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ།　　།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lha mi dro wa kün gyi rap chö pa　　ten pa gye par dze la chak tsal lo
Όλοι οι ντέβα κι οι άνθρωποι σου έκαναν τις καλύτερες προσφορές. Εσύ μετέδωσες τις διδασκαλίες: Σ’ αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྙུར་དུ་བསྐུལ་བྱེད་ཕྱིར།　　།རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །

le lo chen nam nyur du kul jay chir　　tsa chok drong gi sa shi tsang ma ru
Με σκοπό να παρακινήσεις τους νωθρούς, στην καθαρή καλή γη του Κουσιναγκάρα[33]

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། |མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

chi me dor je ta buy ku shek ne nya nge da war dze la chak tsal lo
άφησες το αθάνατο σαν βάτζρα σώμα σου και πέρασες στη νιρβάνα: Σ' αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། |མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕེལ་བྱའི་ཕྱིར། |

yang dak nyi du jik pa me chir dang ma ong sem chen sö nam top jay chir
Επειδή στην πραγματικότητα δεν υπάρχει καταστροφή, και για να συσσωρεύσουν αρετή τα όντα στο μέλλον,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས། |སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

de nyi du ni ring sel mang trul ne ku dung cha gye dze la chak tsal lo
σ' αυτό το μέρος άφησες πολλά ιερά λείψανα—τα οκτώ μέρη από το σκήνωμά σου: Σ' αυτόν τον άθλο υποκλίνομαι.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་གླུ་ཀ་གཅིག་པུ་རྡོ་འཛིན་ཕྱིན་ལས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སྟོབ་དཔོན་ཀུན་སྐྱབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།།

Η πρώτη στροφή λέγεται ότι γράφτηκε από τον άρχοντα Ντρικούνγκπα, τα υπόλοιπα τα έγραψε ο Ναγκαρτζούνα.

ཕྱག་འཚལ་བསྡུས་ན།

Εν συντομία οι προστερνισμοί:

རྗེ་སྣེ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། |དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། |

ji nye su dak chok chuy jik ten na dü sum shek pa mi yi sen ge kün
Σ' εκείνους, στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων, όσοι κι αν είναι, σ' όλα τα λιοντάρια μεταξύ των ανθρώπων

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། |ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། |

dak gi ma lü de dak tam che la lü dang ngak yi dang way chak gyi o
που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους, σ' όλους αυτούς χωρίς εξαίρεση, υποκλίνομαι γεμάτος σεβασμό, με σώμα, λόγο και νου.

བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། |

sang po chö pay mön lam top dak gi gyal wa tam che yi kyi ngon sum du
Η δύναμη της προσευχής μου για την εξαιρετική συμπεριφορά φέρνει αμέσως στο νου τους Νικητές.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། |རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |ཞེས་སོ།།

shing gi dül nye lü rap tü pa yi gyal wa kün la rap tu chak tsal lo
Κάνω προστερνισμούς με τόσα αμέτρητα σώματα, όσα τα άτομα στα πεδία, υποκλίνομαι σ' όλους τους Νικητές.

Οι Προσφορές από το Νταράνι του Λύχνου των Τριών Πετραδιών

དཀོན་མཆོག་ཏུ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ།

12. Ο Κλάδος των Προσφορών

དེ་ནས་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། དཀོན་མཆོག་ཏུ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསྟན་བཅོས་སུ་བྱས་པ་ནི།

Αυτό που ακολουθεί έχει διδαχθεί στο Νταράνι του Λύχνου των Τριών Πετραδιών *και αναφέρεται στη* Σύνοψη της Εκπαίδευσης*:*

མེ་ཏོག་ཕལ་ཆེར་མེ་ཏོག་ཐུ་རེ་དང། །མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །

me tok pal cher me tok la re dang me tok kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη λουλουδιών, θόλους από λουλούδια, συνθέσεις λουλουδιών που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

མེ་ཏོག་ནུ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཏམ་བྱས་ཤིང། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

me tok na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες λουλουδιών απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

བདུག་པ་ཕལ་ཆེར་བདུག་པའི་ཐུ་རེ་དང། །བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །

duk pa pal cher duk pay la re dang duk pa kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη λιβανιού, θόλους από λιβάνι, συνθέσεις από λιβάνι που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

བདུག་པ་ནུ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཏམ་བྱས་ཤིང། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

duk pa na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες λιβανιών απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

ཕལ་ཆེར་སྤོས་དང་སྤོས་ཀྱི་ཐུ་རེ་དང། །སྤོས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །

pal cher pö dang pö kyi la re dang pö kyi kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη αρωμάτων, θόλους από αρώματα, συνθέσεις αρωμάτων που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

ནུ་ཚོགས་སྤོས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཏམ་བྱས་ཤིང། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

na tsok pö nam kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες αρωμάτων απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

ཕྲེང་བ་ཕལ་ཆེར་ཕྲེང་བའི་བླ་རེ་དང་། །ཕྲེང་བ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲི་སྟེ། །

treng wa pal cher treng way la re dang treng wa kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη από γιρλάντες, θόλους από γιρλάντες, συνθέσεις από γιρλάντες που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

ཕྲེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

treng wa na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες από γιρλάντες απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

ཕྱེ་མ་ཕལ་ཆེར་ཕྱེ་མའི་བླ་རེ་དང་། །ཕྱེ་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲི་སྟེ། །

che ma pal cher che may la re dang che ma kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη πούδρας, θόλους από πούδρες, συνθέσεις πούδρας που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

ཕྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

che ma na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες πούδρας απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

ན་བཟའ་ཕལ་ཆེར་ན་བཟའི་བླ་རེ་དང་། །ན་བཟའ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲི་སྟེ། །

na sa pal cher na sa lay re dang na sa kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη υφασμάτων, θόλους από υφάσματα, συνθέσεις υφασμάτων που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

na sa na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες υφασμάτων απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་བླ་རེ་དང་། །གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲི་སྟེ། །

pal cher duk dang duk kyi la re dang duk kyi kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη ομπρελών, θόλους από ομπρέλες, συνθέσεις ομπρελών που εκπέμπουν ακτίνες

སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

na tsok duk nam kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
φωτός, ποικιλίες ομπρελών απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་བླ་རེ་དང་། །རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲི་སྟེ། །

rin chen pal cher rin chen la re dang rin chen kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη πετραδιών, θόλους από πετράδια, συνθέσεις πετραδιών που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

rin chen na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες πετραδιών απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

པད་མ་ཕལ་ཆེར་པད�་ལ་རེ་དང། །པད་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །

pe ma pal cher pe may la re dang pe ma kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη λωτών, θόλους από λωτούς, συνθέσεις λωτών που εκπέμπουν ακτίνες φωτός,

པད་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

pe ma na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
ποικιλίες λωτών απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

རྒྱལ་ཕྲེང་ཕལ་ཆེར་རྒྱལ་ཕྲེང་ལ་རེ་དང། །རྒྱལ་ཕྲེང་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །

gyal treng pal cher gyal treng la re dang gyal treng kö pay ö ser rap kye te
Όλα τα είδη στολιδιών, θόλους από στολίδια, συνθέσεις στολιδιών που εκπέμπουν ακτίνες

རྒྱལ་ཕྲེང་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །

gyal treng na tsok kün tu tram che shing dak nyi chen po de dak gyal wa chö
φωτός, ποικιλίες στολιδιών απλωμένες παντού, προσφέρω στα μεγάλα όντα, τους Βούδες.

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་ཞིང། །དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང། །

gyal tsen chok kö ö ser rap kye shing de dak gyal tsen kar mar ser po dang
Έξοχα νικητήρια λάβαρα που εκπέμπουν ακτίνες φωτός, λευκές, κίτρινες, κόκκινες, μπλε σημαίες

ངོ་དང་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བརྒྱན་པར་བྱེད། །

ngo dang gyal tsen kö pa na tsok pa du may gyal way shing nam gyen par che
με διαφορετικά χρώματα και παράταξη: στολίζω με πολλές από αυτές τα βουδικά πεδία.

ནོར་བུའི་དྲ་བ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས། །དར་གྱི་ལྷ་ལྷི་བ་དན་རབ་དཔྱངས་ཤིང། །

nor buy dra wa na tsok kö pay duk dar gyi da di ba den rap jang shing
Ομπρέλες στολισμένες με διάφορα δίκτυα από πετράδια, τυλιγμένες όμορφα με κορδέλες και λάβαρα

དྲི་ལ་གཡེར་དྲ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྒྲོག་པ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །

dri yer dra wa gyal way sung drok pa de shin shek pay u la de dak dzin
και δίχτυα από μικρές καμπάνες που αντηχούν το λόγο του Βούδα: τα κρατώ πάνω από το κεφάλι των Τατάγκατα.

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས། །རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །

lak pay til ne chö pa sam ye nam gyal wa chik la chö pa che pa tar
Μέσα από τις παλάμες των χεριών μου παρουσιάζω ασύλληπτες προσφορές. Με τον ίδιο τρόπο που θα τα πρόσφερα σε έναν μόνο Βούδα,

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དྲང་སྲོང་ཏིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་འོ། །ཞེས་འཕྲོ་

gyal wa ma lü kü la’ang de shin te drang song ting dzin nam trul de dra o
έτσι τα προσφέρω σε όλους τους Βούδες, χωρίς εξαίρεση. Τέτοια είναι η θαυμαστή επίδειξη του σαμάντι των Βούδα.

Οι Προσφορές από το Μποντιτσαριαβατάρα

སྒྲོ་འདྲེག་ལས་གསུངས་པ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

de shin shek pa nam dang dam pay chö kön chok dri ma me dang sang gye se
Στους Τατάγκατα και το αυθεντικό Ντάρμα, στα άσπιλα Τρία Πετράδια και τους

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང། །

yön ten gya tso nam la lek par chö me tok dre bu ji nye yö pa dang
Διαδόχους τους, σ’ αυτούς τους ωκεανούς θετικών ιδιοτήτων, κάνω τέλειες προσφορές.

སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང། །འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང། །

men gyi nam pa gang dak yö pa dang jik ten rin chen ji nye yö pa dang
Όλα τα λουλούδια και τα φρούτα που υπάρχουν, όλα τα διάφορα φάρμακα που υπάρχουν,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང། །རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །

chu tsang yi du ong wa chi yö dang rin chen ri wo dang ni de shin du
ότι πολύτιμο υπάρχει στον κόσμο, όλο το καθαρό και απολαυστικό νερό που υπάρχει,

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང། །ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྒྲས་སྤྲུད་པ་དང། །

nak tsal sa chok en shing nyam ga dang jön shing me tok gyen tre pü pa dang
πολύτιμα βουνά καθώς και ευχάριστα και απομονωμένα δάση,

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དྲུད་པ་དང། །ལྷ་ས་ཕོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །

shing gang dre sang yal ka dü pa dang lha tsok jik ten na yang dri dang ni
παραδείσια δέντρα στολισμένα με άνθη, δέντρα με κλαδιά κατάφορτα με τα καλύτερα φρούτα,

སྤོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །མ་རྨོས་འཕྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། །

pö dang pak sam shing dang rin chen shing ma mö trung pay lo tok nam pa dang
τις αρωματικές ευωδιές από τα θεϊκά και τα άλλα πεδία, όλα τα λιβάνια, τα δέντρα που εκπληρώνουν ευχές, τα δέντρα από πολύτιμα πετράδια,

གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །མཆོ་དང་ཛྷི་བུ་བདུན་བརྒྱན་པ་དག།

shen yang chö par ö pay gyen nam ni tso dang dzing bu pe may gyen pa dak
τις σοδειές που φυτρώνουν χωρίς φροντίδα, και κάθε πολυτελές αντικείμενο κατάλληλο για προσφορά,

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་ཉེན་ཡིད་འོང་ལྡན། །ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་བམས་ཀྱི་མཐས་གཏུང་པ།།

ngang pa shin tu ke nyen yi ong den nam kha rap jam kham kyi tay tuk pa
λίμνες και λιμνούλες που τις στολίζουν λωτοί, και νεροπούλια με ευχάριστες και μελωδικές φωνές,

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །བློ་ཡིས་བླངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག།

yong su sung wa me pa de dak kün lo yi lang ne tup pa kye kyi chok
όλα αυτά που είναι ελεύθερα και δεν τα διεκδικεί κανείς, που εκτείνονται παντού στα πέρατα του διαστήματος:

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན། །ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །

se dang che pa nam la lek bul na yön ne dam pa tuk je che nam kyi
τα φέρνω στο νου μου και κάνω τέλεια προσφορά, στον Σακυαμούνι, το υπέρτατο ον και τους Διαδόχους του.

བདག་ལ་བཙེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ། །

dak la tser gong dak gi di dak she dak ni sö nam mi den tren chen te
Υπέρτατοι και ελεήμονες άρχοντες, άξιοι αποδέκτες προσφορών, σκεφτείτε με μέ αγάπη και δεχτείτε τις προσφορές μου.

མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མཚོན་གྱིས་འདི། །

chö pay nor shen dak la chang ma chi de na shen dön gong pay gön gyi di
Δεν έχω αρετή και είμαι φτωχός. Δεν έχω άλλο πλούτο να προσφέρω.

བདག་གི་དོན་སྙིང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

dak gi dön le nyi kyi tü she shik
Έτσι, προστάτες που νοιάζεστε για το όφελος των άλλων, μέσα από τη δύναμή σας, δεχτείτε τα σας παρακαλώ για το δικό μου όφελος.

ཅིས་མཆོད་པ་འབུལ།

Έτσι κάντε προσφορές.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་འབུལ་བར་བགྱི། །

gyal dang de se nam la dak gi ni dak gi lü kün ten du ul war gyi
Στους Νικητές και τους Διαδόχους τους, προσφέρω το σώμα μου για πάντα.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། །གྱེས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

sem pa chok nam dak ni yong she shik gü pay khye kyi bang su chi war gyi
Υπέρτατοι Ήρωες, παρακαλώ, δεχτείτε με. Θα παραμείνω αφοσιωμένος υπηρέτης σας.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

dak ni khye kyi yong su sung way na si na mi jik sem chen pen par gyi
Αν με αποδεχτείτε δεν θα φοβηθώ τη σαμσάρα και θα ωφελήσω τα όντα.

ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །མེ་ཏོག་མན্ད་ར་དང་པདྨ་དང་། །

tup wang chö ne chok la yi ong way me tok men da ra dang pe ma dang
Στους Κραταιούς Σοφούς, τα τέλεια αντικείμενα λατρείας, προσφέρω όμορφα λουλούδια μανταράβα, λωτούς,

ཨུཏ্পལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །ཕྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །

ut pal la sok dri shim tam che dang treng wa pel lek yi ong nam kyi chö
ούτπαλα και κάθε εύοσμο άνθος σε όμορφα φτιαγμένες γιρλάντες.

སྤོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ཁྱབ་པ་ཡི། །བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །

pö chok yi trok dri nge khyap pa yi duk pay trin tsok nam kyang de la ul
Προσφέρω σύννεφα καπνού με διαπεραστικό άρωμα, από τα καλύτερα λιβάνια που μαγεύουν το νου.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། །ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

shal se sa tung na tsok che pa yi lha shö nam kyang de la ul war gyi
Τους προσφέρω επίσης θεϊκό φαγητό μαζί με διάφορες τροφές και ποτά.

གསེར་གྱི་པདྨ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །

ser gyi pe ma tsar du ngar wa yi rin chen drön me nam kyang ul war gyi
Τους προσφέρω πολύτιμους λύχνους παρατεταγμένους σε σειρές, πάνω σε χρυσούς λωτούς,

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྦོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགྲམ་པར་བཀྱི། །

sa shi tar wa pö kyi juk pa der me tok yi ong sil ma dram par gyi
Στο λείο έδαφος που είναι ραντισμένο με λιβάνι, είναι σκορπισμένα παντού, σαν χαλί, πανέμορφα λουλούδια.

གཤལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། །སྨ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྱང་མཛེས་འབར་བ། །

shal me po drang tö yang yi ong den mu tik rin chen gyen chang dze bar wa
Προσφέρω σ΄ αυτούς που έχουν φύση ελέους, απέραντα παλάτια που αντηχούν μελωδικούς ήχους επαίνων,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང། །ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བཀྱི། །

pak ye nam khay gyen gyur de dak kyang tuk jey rang shin chen la ul war gyi
που είναι κοσμημένα με πολύτιμα μαργαριτάρια, κρεμαστά στολίδια και αστραφτερά κοσμήματα, που κοσμούν την απεραντοσύνη του διαστήματος.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །འོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །

rin chen duk dze ser gyi yu wa chen khor yuk gyen gyi nam pa yi ong gyen
Επίσης προσφέρω στους Βούδες όμορφες, πολύτιμες ομπρέλες με χρυσά χερούλια,

དབྱིབས་ལེགས་ལྷ་ན་སྡུག་པ་བསྲུང་བ་ཡང། །རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བཀྱི། །

yip lek ta na duk pa dreng wa yang tak tu tup wang nam la ul war gyi
με ρέλια από πολύτιμα πετράδια, καλοφτιαγμένες, όμορφες και ίσιες.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས། །རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །

de le shen yang chö pay tsok rol mo yang nyen yi ong den
Είθε, πλήθος προσφορών και μελωδικά μαγευτικά σύννεφα

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི། །སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

sem chen duk ngel sim che pay trin nam so sor ne gyur chik
που ανακουφίζουν τα βάσανα των όντων, να εμφανίζονται και να παραμένουν συνεχώς.

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། །མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ། །

dam chö kön chok tam che dang chö ten nam dang ku suk la
Είθε βροχή από λουλούδια και κάθε πολύτιμο πετράδι να πέφτει ασταμάτητα,

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

rin chen me tok la sok char gyun mi che par bap par shok
πάνω στα Πετράδια του αυθεντικού Ντάρμα, στα αγάλματα και στις στούπες.

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། །

ji tar jam yang la sok pay gyal wa nam la chö dze pa
Με τον ίδιο τρόπο που ο Μαντζούσρι και οι άλλοι έκαναν προσφορές στους Νικητές,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །

de shin dak gi de shin shek gön po se dang che nam chö
έτσι κι εγώ προσφέρω στους Βούδες τους προστάτες μας και στους Διαδόχους τους.

བསྡུས་པར་བྱིད་ན།

Εν συντομία:

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གཏུགས་མཆོག་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang sil nyen nam dang juk pay duk chok dang
Με τα πιο υπέροχα λουλούδια, τις καλύτερες γιρλάντες, μουσική, αλοιφές, εξαιρετικές ομπρέλες,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤྲོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi gyal wa de dak la ni chö par gyi
εξαιρετικούς λύχνους και τα καλύτερα λιβάνια, κάνω προσφορά στους Νικητές.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang che may pur ma ri rab nyam pa dang
Με τα πιο υπέροχα ράσα, υπέροχα αρώματα, εξαιρετικές πούδρες ίσες με το όρος Μερού,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi gyal wa de dak la yang chö par gyi
όλα τακτοποιημένα με υπέροχους και έξοχους τρόπους, κάνω προσφορά στους Νικητές.

ཞེས་པའི་བར་བརྗོད། འདིར་སྨོན་ནས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོད་ཚིགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་སྦྱར་རོ། །

Εδώ αν θέλουμε, μπορούμε να απαγγείλουμε κι άλλους επαίνους στους Βούδες και Μποντισάτβα, εκτενείς ή σύντομους, όσο ο χρόνος το επιτρέπει.

Η Σούτρα σε Τρία Μέρη

ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

13. Ο Κλάδος της Εξομολόγησης των Αρνητικών Πράξεων.

དེ་ནས་སྟོག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཁེ་བར་འགོངས་ཀྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་བྱང་བའི་ཕྱང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

Από τη Σούτρα που Ζήτησε ο Ουπάλι:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ

dak ming *[όνομα]* di she gyi wa/ sang gye la kyap su chi o/ chö la kyap su
Εγώ που ονομάζομαι (..*όνομα*) βρίσκω καταφύγιο στους Βούδες. Βρίσκω καταφύγιο στο Ντάρμα.

མཆི་འོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས

chi o/ gen dun la kyap su chi o/ de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok
Βρίσκω καταφύγιο στη Σάνγκα. Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Άρχατ Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι.

པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག

pay sang gye shā kya tup pa la chak tsal lo/ dor je nying pö rap tu jom pa la chak
Υποκλίνομαι στους Νικητές με τον Βατζραγκάρμπα. Υποκλίνομαι στο Πολύτιμο Ακτινοβόλο Φως.

འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔའ་བོའི་སྡེ

tsal lo/ rin chen ö tro la chak tsal lo/ lu wang gi gyal po la chak tsal lo/ pa woy de
Υποκλίνομαι στον Βασιλιά των Νάγκα Αρχόντων. Υποκλίνομαι στον Βιρασένα.

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་ཟླ་འོད

la chak tsal lo/ pal gye la chak tsal lo/ rin chen me la chak tsal lo/ rin chen da ö
Υποκλίνομαι στην Ένδοξη Χαρά. Υποκλίνομαι στην Πολύτιμη Φωτιά. Υποκλίνομαι στο Πολύτιμο Σεληνόφως.

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲི

la chak tsal lo/ tong wa dön yö la chak tsal lo/ rin chen da wa la chak tsal lo/ dri
Υποκλίνομαι στον Σημαντικό Να Δεις. Υποκλίνομαι στο Πολύτιμο Φεγγάρι.

མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཚངས

ma me pa la chak tsal lo/ pal jin la chak tsal lo/ tsang pa la chak tsal lo/ tsang
Υποκλίνομαι στον Βιμάλα. Υποκλίνομαι στον Βιραντάτα. Υποκλίνομαι στον Μπράχμα.

བས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་

pay jin la chak tsal lo/ chu lha la chak tsal lo/ chu lhay lha la chak tsal lo/ pal
Υποκλίνομαι στον Μπραχμαντάτα. Υποκλίνομαι στον Ντέβα του Νερού. Υποκλίνομαι στον Ντέβα των Ντέβα του Νερού.

བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཙེན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sang la chak tsal lo/ tsen den pal la chak tsal lo/ si ji ta ye la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στο Ένδοξο Καλό. Υποκλίνομαι στο Ένδοξο Σανταλόξυλο. Υποκλίνομαι στην Απεριόριστη Μεγαλοπρέπεια.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཉ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་

ö pal la chak tsal lo/ nya ngen me pay pal la chak tsal lo/ se me kyi bu la chak tsal
Υποκλίνομαι στο Ένδοξο Φως. Υποκλίνομαι στον Ένδοξο Ασόκα. Υποκλίνομαι στον Ναραγιάνα.

ལོ། །མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་

lo/ me tok pal la chak tsal lo/ de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa
Υποκλίνομαι στο Ένδοξο Άνθος. Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Εκδηλωμένη Εμφάνιση Σοφίας των Ακτίνων Φωτός του Μπράχμα.

མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་

ngön par khyen pa la chak tsal lo/ de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa
Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Εκδηλωμένη Εμφάνιση Σοφίας των Ακτίνων Φωτός του Λωτού.

མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་

ngön par khyen pa la chak tsal lo/ nor pal la chak tsal lo/ dren pay pal la chak tsal
Υποκλίνομαι στον Ένδοξο Πλούτο. Υποκλίνομαι στην Ένδοξη Ενθύμηση.

ལོ། །མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་

lo/ tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo/ wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po
Υποκλίνομαι στο Τέλεια Φημισμένο Ένδοξο Όνομα. Υποκλίνομαι στον Βασιλιά της Κορφής του Νικητήρου Λάβαρου των Δυνάμεων.

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་

la chak tsal lo/ shin tu nam par nön pay pal la chak tsal lo/ yül le shin tu nam par
Υποκλίνομαι στον Ένδοξο που Τέλεια Υπερίσχυσε. Υποκλίνομαι στον Τέλειο Νικητή των Πολέμων.

རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཀུན་ནས་སྣང་བ་

gyal wa la chak tsal lo/ nam par nön pay shek pa la chak tsal lo/ kün ne nang wa
Υποκλίνομαι σε Αυτόν που Πορεύεται μέσω της Υπερίσχυσης. Υποκλίνομαι στην Ένδοξη

བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་

kö pay pal la chak tsal lo/ rin chen pe may nam par nön pa la chak tsal lo/ de shin
Παράταξη του Πανταχού Παρόντος Φωτός.Υποκλίνομαι στον Πολύτιμο Λωτό που Ξεπερνά.

གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་

shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po chey pe ma la rap tu
Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Άρχατ Σαμυακσαμπούντα Βασιλιά ανάμεσα στους Άρχοντες των Βουνών που Διαμένουν στον Πολύτιμο Λωτό.

བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་

shuk pa ri wang gi gyal po la chak tsal lo/ de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi
Εσύ και όλοι οι Τατάγκατα Άρχατ Σαμυακσαμπούντα Μπαγκαβάν Βούδες

ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

kham tam chen na de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
που διαμένετε στα πεδία των δέκα κατευθύνσεων,

བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་

chom den de gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den de de
όσοι κι αν είστε: όλοι εσείς οι Μπαγκαβάν Βούδες, παρακαλώ να με σκεφτείτε.

དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་

dak tam che dak la gong su söl/ dak gi kye wa di dang/ kye wa tok ma dang tha
Αναγνωρίζω όλες τις αρνητικές πράξεις που διέπραξα σε αυτή μου τη γέννηση,

མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

ma ma chi pa ne/ khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang
σε άλλες γεννήσεις και σε όλες τις χωρίς αρχή και τέλος υπάρξεις μου στον κύκλο της σαμσάρα.

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ། མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་

gyi du tsal wa dang/ gyi pa la je su yi rang wa’am/ chö ten gyi kor ram/ gen dun
Τις αρνητικές πράξεις που εγώ διέπραξα, καθώς και την προτροπή σε αρνητικές πράξεις και την ευχαρίστηση στις αρνητικές πράξεις,

གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱེལ་བའམ། འཕྲོག་པ་ལ་

gyi kor ram/ chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang/ trok tu tsal pa’am/ trok pa la
συμπεριλαμβανομένων της κλοπής πλούτου από στούπες, από τα αγαθά της Σάνγκα ή από τα αγαθά της Σάνγκα των τεσσάρων κατευθύνσεων,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚ�་མ་མཆིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་།

je su yi rang wa’am/ tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang/ gyi du tsal wa dang
την παρότρυνση σε τέτοιες κλοπές και την ευχαρίστηση από τέτοιες κλοπές.

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླང་བ་ལ་

gyi pa la je su yi rang wa’am/ mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la
Καθώς και τη διάπραξη των πέντε χείριστων πράξεων[34], την παρότρυνση τέτοιων πράξεων και την ευχαρίστηση από τέτοιες πράξεις.

ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱེལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་

shuk pa dang/ juk tu tsal wa dang/ juk pa la je su yi rang wa’am/ le kyi drip pa
Καθώς και την είσοδο στην πλήρη αποδοχή του δρόμου των δέκα αρνητικών πράξεων,

གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དེད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

gang gi drip ne/ dak sem chen nyal war chi wa’am/ dü droy kye ne su chi wa’am
την παρότρυνση στην είσοδο και την ευχαρίστηση από την είσοδο και εκείνες τις πράξεις

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་

yi dak kyi yül du chi wa’am/ yül ta khop tu kye wa’am/ la lor kye wa’am/ lha tse
που δημιουργούν τα πέπλα που προκαλούν την πτώση στην κόλαση, στο πεδίο των ζώων,

རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་

ring po nam su kye wa’am/ wang po ma tsang war gyur wa’am/ ta wa lok par dzin
των πρέτα, τη γέννηση σε παραμεθόριο τόπο, τη γέννηση ως βάρβαρος, τη γέννηση στα πεδία των θεών με μακροζωία,

པར་འགྱུར་བའམ། ས་བས་རྒྱས་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་

par gyur wa’am/ sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa
ελλιπείς αισθήσεις, λανθασμένες απόψεις, ή τη γέννηση σε κάποιο μέρος που δεν θα εμφανιστεί κανένας Βούδας.

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། རྒྱན་དུ་

gang lak pa de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa/ chen du
Μπροστά στους Μπαγκαβάν Βούδες με την πρωταρχική σοφία, που έχουν μάτια, που είναι μάρτυρες,

གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚེ་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་རྒྱན་

gyur pa/ pang du gyur pa/ tse mar gyur pa/ khyen pa sik pa/ de dak gi chen
που είναι άμεμπτοι, που είναι σοφοί, που βλέπουν, αναγνωρίζω όλες τις μολυσμένες μου πράξεις.

སྔར་མཐོ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །ལྷན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱི་ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་

ngar tol lo/ chak so/ mi chab bo/ len che kyang dom par gyi lak so/ sang gye
Δεν τις αποκρύπτω. Ορκίζομαι να τις αποφεύγω στο εξής. Τις αποκαλύπτω. Τις εξομολογούμαι.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་

chom den de de dak dak la gong su söl/ dak gi kye wa di dang kye wa tok ma
Όλοι εσείς οι Μπαγκαβάν Βούδες, προσεύχομαι να με σκεφτείτε. Χαίρομαι με όλες τις ρίζες της αρετής που έχω ποτέ δημιουργήσει,

དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་

dang ta ma ma chi pa ne/ khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü
συμπεριλαμβανομένων και αυτών που δημιουργήθηκαν σε αυτή μου τη ζωή, αυτών που δημιουργήθηκαν σε άλλες ζωές

འགྲོ་འི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚུལ་

droy kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang/ dak gi tsul
και αυτών που δημιουργήθηκαν στις χωρίς αρχή και τέλος υπάρξεις μου καθώς περιπλανιόμουν στη σαμσάρα. Μαζί και όλες τις πράξεις της γενναιοδωρίας,

ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་

trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang/ dak gi tsang par chö pa la ne pay
ακόμα και το δώρο μιας μπουκιάς φαγητού σε κάποιο ον που γεννήθηκε σαν ζώο. Τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την τήρηση της ηθικής,

དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་

ge way tsa wa gang lak pa dang/ dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way
τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την παραμονή στην αγνή συμπεριφορά,

རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

tsa wa gang lak pa dang/ dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang
τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την ωρίμανση των όντων, όλες τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από τη μποντιτσίτα μου,

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa de dak tam che
και όλες τις ρίζες της αρετής μου που προέρχονται από την απαράμιλλη πρωταρχική σοφία.

གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བཟླུམས་ཏེ་བསྟོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa dang/ gong na ma chi pa dang
Συγκεντρώνω όλες αυτές τις ρίζες αρετής και αφού τις ενώσω σε μια, τις αφιερώνω πλήρως σ’ αυτό που είναι ανυπέρβλητο, απαράμιλλο και υπέρτατο.

གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བས། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་

gong may yang gong mar yong su ngo way/ la na me pa yang dak par dzok pay jang
Τις αφιερώνω πλήρως στην ανυπέρβλητη, Τέλεια και Ολοκληρωμένη Φώτιση.

ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །རི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་

chup tu yong su ngo war gyi o/ ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi
Τις αφιερώνω πλήρως, με τον ίδιο τρόπο που όλοι οι Μπαγκαβάν Βούδες του παρελθόντος

ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་དང་། རི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

yong su ngö pa dang/ ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su
αφιέρωναν πλήρως τις ρίζες της αρετής τους, με τον ίδιο τρόπο που όλοι οι Μπαγκαβάν Βούδες του μέλλοντος

བསྟོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། རི་ལྟར་དེ་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དེ་ལྟར་ཡོངས་སུ་

ngo war gyur wa dang/ ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar
θα αφιερώνουν πλήρως τις ρίζες της αρετής τους και με τον ίδιο τρόπο που όλοι οι Μπαγκαβάν Βούδες του παρόντος

བསྟོ་བར་མཛད་པ་དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་

yong su ngo war dze pa de tar dak gi kyang yong su ngo/ war gyi o dik pa tam che
αφιερώνουν πλήρως τις ρίζες της αρετής τους. Εξομολογούμαι όλες τις αρνητικές πράξεις.

བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་རྩེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

shak so/ sö nam kyi je su yi rang ngo/ sang gye tam che la söl wa dep so
Χαίρομαι με όλη την αρετή. Προσεύχομαι σε όλους τους Βούδες.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་བླ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག། །མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik/ mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa
Είθε να επιτύχω την ανυπέρβλητη, υπέρτατη, πρωταρχική σοφία. Με ενωμένες τις παλάμες ζητώ καταφύγιο από όλους τους Βούδες,

དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ། ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་

dang gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön/ yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra
τους κάλλιστους των ανθρώπων, που υπάρχουν στο παρόν, που υπήρξαν στο παρελθόν και αυτούς που δεν έχουν έρθει ακόμα,

ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱི་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆི་འོ། །ཞེས་སོ། །

kün la/ tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o
που οι φημισμένες ιδιότητές τους είναι σαν τους απέραντους ωκεανούς.

Εξομολόγηση από τη Σούτρα Χρυσό Φως

གསེར་འོད་དམ་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཤགས་པ་ནི།

སངས་རྒྱས་ཆུང་གཉིས་དམ་པ་དག། །ཐུགས་བརྩེ་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས། །

sang gye kang nyi dam pa dak tuk tse tuk je den pay tuk
Εσείς Βούδες, που είστε ιεροί ανάμεσα στους ανθρώπους, γεμάτοι με αγάπη και έλεος,

གང་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །བཞུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

gang dak chok chuy jik ten na shuk pa dak la gong su söl
και διαμένετε στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων, παρακαλώ σκεφτείτε με.

བདག་གིས་སྟོན་ཆད་སྤྱིག་པའི་ལས། །ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་གང་བགྱིས་པ། །

dak gi ngön che dik pay le shin tu mi se gang gyi pa
Σε σας με τις δέκα δυνάμεις έχοντας βρεθεί μπροστά σας,

སྟོབས་བཅུའི་སྒྲུན་སྡང་མཆིས་ནས་ནི། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

top chuy chen ngar chi ne ni de dak tam che shak par gyi
εξομολογούμαι όλες τις αβάστακτες αρνητικότητες που έχω διαπράξει ως τώρα.

ཕ་མ་དགེ་ཏུ་མི་འཛིན་དང་། |སངས་རྒྱས་རྣམས་སུ་མི་འཛིན་དང་། |

pa ma dak tu mi dzin dang sang gye nam su mi dzin dang
Κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει επειδή δεν εμπιστεύθηκα τους γονείς μου, επειδή

དགེ་བ་དགེ་ཏུ་མི་འཛིན་པས། |སྡིག་པ་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། |

ge wa dak tu mi dzin pay dik pa dak gi gang gyi dang
δεν εμπιστεύθηκα τους Βούδες, επειδή δεν εμπιστεύθηκα τις θετικές πράξεις, κάθε αρνητικότητα

ཕྱུག་པའི་རྒྱགས་པས་བྱེགས་པ་དང་། |རིགས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱགས་པ་དང་། |

chuk pay gyak pay drek pa dang rik dang long chö gyak pa dang
που έχω διαπράξει, λόγω της αλαζονείας εξ αιτίας της ματαιοδοξίας του πλούτου,

གཞོན་པའི་རྒྱགས་པས་བྱེགས་པ་ཡིས། |བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། |

shön pay gyak pe drek pa yi dak gi dik pa gang gyi dang
της ματαιοδοξίας της ευγενούς καταγωγής και της περιουσίας, ή λόγω της αλαζονείας της ματαιοδοξίας της νεότητας,

ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས། |ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་དང་||

nye pay mik su ma tong way nye par gyi pay le nam dang
κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει, ό,τι κακό κι αν έχω κάνει,

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྨྲས་པའི། |སྡིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། |

nye par sam shing nye me pay dik le dak gi gang gyi dang
ή ό,τι κακό κι αν σκέφτηκα ή είπα, επειδή δεν έβλεπα ότι ήταν λάθος,

བྱིས་པའི་བློ་ཡིས་འཇུག་པ་དང་། |མི་ཤེས་མུན་པའི་སེམས་དང་ནི། |

chi pay lo yi juk pa dang mi she mün pay sem dang ni
τις πράξεις του ανώριμου νου μου και του νου που η άγνοια σκοτείνιασε και του νου

སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་དབང་གྱུར་དང་། |ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཁྲུག་སེམས་དང་། |

dik pay drok poy wang gyur dang nyon mong nam par truk sem dang
που επηρεάστηκε από αρνητικούς συντρόφους, και του ταραγμένου από τα κλέσα νου,

ཚེད་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་། |མྱ་ངན་དང་ནི་ནད་དབང་དང་། |

tse mor ga way wang nyi dang nya ngen dang ni ne wang dang
κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει υπό την επήρεια της διασκέδασης του παιχνιδιού,

ནོར་གྱིས་མི་ཆོག་ཉེས་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །

nor gyi mi chok nye pa yi dak gi dik pa gang gyi dang
της δυστυχίας, της αρρώστιας, ή όταν δεν με ικανοποιούσε ο πλούτος μου,

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་། །ཕྲག་དོག་ས་ནས་སྐྱུ་དང་ནི། །

pak min kye wo dre wa dang trak dok ser na gyu dang ni
κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει υπό την επιρροή ποταπών όντων,

གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །

yo dang ul way nye pa yi dak gi dik pa gang gyi dang
από ζήλια, απληστία, εξαπάτηση, απόκρυψη ή φτώχεια,

ཕོངས་དང་རྒྱུ་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇིགས་རྒྱུ་དང་། །

pong dang gü pay dü kyi tse dö pa nam kyi jik gyu dang
κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει σε στιγμές απόγνωσης και ολέθρου,

ཕྱུག་པོ་མ་ཡིན་གྱུར་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །

chuk po ma yin gyur pa yi dak gi dik pa gang gyi dang
όταν οι επιθυμίες μου παρεμποδίζονταν ή εξαιτίας της έλλειψης πλούτου,

གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་། །འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །

yo way sem kyi wang nyi dang dö dang tro way wang dak dang
κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει υπό την επήρεια του ασταθή μου νου,

བཀྲེས་དང་སྐོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས། །བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །

tre dang kom gyi nyen pa yi dak gi dik pa gang gyi dang
υπό την επήρεια της επιθυμίας ή του θυμού, ή όταν η πείνα και η δίψα με απειλούσε,

བཟའ་བ་དག་དང་བཏུང་བ་དང་། །བྱུ་མེད་རྒྱུ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །

sa wa dak dang tung wa dang bü me gyu dang gö gyi chir
κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει για χάρη της τροφής και του ποτού,

ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །

nyön mong dung wa na tsok kyi dak gi dik pa gang gyi dang
χάριν της λαγνείας, των αποκτημάτων ή των ρούχων, επειδή με βασανίζουν διάφορα κλέσα,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡིག། །ཉེས་སྦྱོང་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །

lü dang ngak dang yi kyi dik nye che nam pa sum sak ni
κάθε αρνητικότητα των τριών ειδών—του σώματος, του λόγου ή του νου—

འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བཀྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

di dray tsul gyi gang gyi pa de dak tam che dak chak so
που έχω διαπράξει και έχω συσσωρεύσει, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཆོས་རྣམས་དང་། །དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །

sang gye nam dang chö nam dang de shin nyen tö nam la yang
Όποια ασέβεια έχω δείξει στους Βούδες, στο Ντάρμα,

གྲགས་པ་མ་ལགས་གང་བཀྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

gü pa ma lak gang gyi pa de dak tam che dak chak so
ή τους Σράβακα, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །

gang yang rang sang gye nam dang jang chup sem pa nam la yang
Όποια ασέβεια έχω δείξει στους Πρατυεκαβούδα

གྲགས་པ་མ་ལགས་བཀྱིས་པ་རྣམས། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

gü pa ma lak gyi pa nam de dak tam che dak chak so
ή τους Μποντισάτβα, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

དམ་ཆོས་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་། །གྲགས་པ་མ་ལགས་བཀྱིས་པ་དང་། །

dam chö ma wa nam la yang gü pa ma lak gyi pa dang
Όποια ασέβεια έχω δείξει στους δασκάλους του αυθεντικού Ντάρμα

ཆོས་ལའང་གྲགས་པར་མ་བཀྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

cho la’ang gü par ma gyi pa de dak tham che dak chak so
ή το ίδιο το Ντάρμα, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཤེས་པས། །དམ་པའི་ཆོས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །

dak gi tak tu mi she pay dam pay chö ni pang pa dang
Την απόρριψη του αυθεντικού Ντάρμα, την ασέβεια προς τους γονείς μου,

ཕ་མ་རྣམས་ལ་མ་གྲགས་དང་། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

pa ma nam la ma gü dang de dak tam che dak chak so
λόγω της διαρκούς άγνοιάς μου, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

ཟླུན་པ་དང་ནི་བྱིས་པ་དང་། །འདོད་ཆགས་ཤེ་སྡང་གཏི་མུག་དང་། །

lün pa dang ni chi pa dang dö chak she dang ti muk dang
Τις αμαυρώσεις μου εξαιτίας της ανοησίας, της ανωριμότητας, της επιθυμίας, του θυμού,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྒྲིབས་བཀྱིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཚགས་སོ། །ཞེས་དང་།

nga gyal drek pay drip gyi pa de tak tam che dak chak so
της σύγχυσης, της περηφάνιας και της αλαζονείας, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

བསྡུས་པར་ནི།

Εν συντομία:

སྲིད་འགྲོ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་བློ་ཡིས་ནི། །ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་སྟོག་པ་གང་བཀྱིས་པ། །

si dro nyam ngar chi pay lo yi ni shin tu mi se dik pa gang gyi pa
Έχοντας βρεθεί μπροστά σας, σε σας με τις δέκα δυνάμεις, εξομολογούμαι

སྟོ་བས་བཅུ་མངའ་བའི་སྦྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །

top chu nga way chen ngar chi ne ni dik pa de kün so sor shak par gyi
όλες τις αβάστακτες αρνητικότητες που έχω διαπράξει με έναν ανώριμο νου βυθισμένο στη δυστυχία της σαμσάρα.

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྲིད་པ་ཉམ་ང་དང་། །འཇིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །

kye wa nyam nga si pa nyam nga dang jik ten nyam nga yo sem nyam nga dang
Εξομολογούμαι κάθε αρνητική πράξη που έχω συσσωρεύσει υπό την επήρεια της δυστυχίας της γέννησης, της δυστυχίας της σαμσάρα,

ལུས་ཀྱི་སྲོད་པ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཚགས་སོ། །

lü kyi chö pa nyam nga na tsok kyi dak gi dik pa gang sak de chak so
της δυστυχίας του κόσμου, της δυστυχίας ενός σαλεμένου νου, και της δυστυχίας της δράσης του σώματός μου.

བྱིས་པ་ཟླུན་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་། །སྡིག་པའི་གྲོགས་དང་ཕྲད་པ་ཉམ་ང་དང་། །

chi pa lün che nyön mong nyam nga dang dik pay drok dang tre pa nyam nga dang
Μπροστά στους τέλειους Βούδες, εξομολογούμαι κάθε κακό που έχω κάνει

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་། །ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་མུན་པ་ཉམ་ང་དང་། །

si pa nyam nga dö chak nyam nga dang she dang ti muk mün pa nyam nga dang
από τη δυστυχία που προκαλούν ανώριμα και ανόητα κλέσα, από τη δυστυχία της συναναστροφής με επιβλαβείς συντρόφους,

དལ་བའི་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་། །བསོད་ནམས་བསྒྲུབ་པ་ཉམ་ང་དག་གིས་ཀྱང་། །

dal way nyam nga dü kyi nyam nga dang sö nam drup pa nyam nga dak gi kyang
από τη δυστυχία της ύπαρξης, από τη δυστυχία της επιθυμίας, από τη δυστυχία του θυμού και το σκοτάδι της σύγχυσης,

རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཆོས་ནས་ནི།　　།སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །ཞེས་དང་།

gyal wa yang dak ngön sum chi ne ni　　dik pa de kün so sor shak par gyi
τη μη ελευθερία, από το χρόνο, και από τη δυστυχία που εμπεριέχεται στην επίτευξη της αρετής.

ཤིན་ཏུ་བསྡུས་ན།

Ακόμα πιο σύντομα, κάντε την εξομολόγηση έτσι:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།　　།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni　　lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang
Οποιεσδήποτε αρνητικές πράξεις κι αν έχω κάνει με το σώμα, το λόγο και το νου

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།　　།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa　　de dak tam che dak gi so sor shak
κυριευμένος από προσκόλληση, θυμό και πνευματικό σκοτάδι, τις εξομολογούμαι όλες.

14. Ο Κλάδος της Ανάπτυξης της Μποντιτσίτα

ས্ঁমས་བསྐྱེད་བའི་ཡན་ལག།

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ།　　།སྟོང་བས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

dak gi chok chuy jik ten du　　top chu nam la chö par gyi
Θα κάνω προσφορές σε αυτούς με τις δέκα δυνάμεις σε όλους τους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων.

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་རྣམས།　　།སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་འདོན་པར་བགྱི། །

dak gi chok chuy sem chen nam　　duk ngel kün le dön par gyi
Θα τραβήξω τα όντα των δέκα κατευθύνσεων από όλη τη δυστυχία.

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཀུན།　　།ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོད་པར་བགྱི། །

sem chen sam gyi mi khyap kün　　sa chu la ni gö par gyi
Θα εγκαταστήσω όλα τα αμέτρητα όντα στα δέκα επίπεδα,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང།　　།ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་གྱུར་ཅིག།

sa chu la ni ne ne kyang　　tam che de shin shek gyur chik
κι αφού παραμείνουν στα δέκα επίπεδα, είθε όλα να γίνουν Τατάγκατα.

ཇི་སྲིད་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ལས།　　།དེ་ཀུན་ཐར་བགྱི་ནུས་སྲིད་དུ། །

ji si duk ngel gya tso le　　de kün tar gyi nü si du
Μέχρις ότου μπορέσω να τα απελευθερώσω από τον ωκεανό της δυστυχίας,

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་ཕྱིར་ཡང་ནི། །བསྐལ་པ་བྱེ་བར་སྦྱོང་བར་བགྱི། །

sem chen re rey chir yang ni kal pa che war che par gyi
θα δράσω για το όφελος καθενός από αυτά για εκατομμύρια κάλπα.

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བགྱི་བ། །ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བགྱིད་པ། །

ser ö dam pa she gyi wa le nam tam che jang gyi pa
Θα διδάξω τη *Σούτρα του Χρυσού Φωτός*, που καθαρίζει όλο το κάρμα,

ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི། །སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་བགྱི། །

sab mo dak ni tö pa di sem chen de dak ten par gyi
και παρουσιάζει το βαθύ, σε όλα αυτά τα όντα.

གང་གིས་བསྐལ་པ་སྟོང་རྣམས་སུ། །སྡིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བགྱིས། །

gang gi kal pa tong nam su dik pa shin tu mi se gyi
Το εξαιρετικά μεγάλο κακό που έκανε κάποιος σε χίλια κάλπα

ལན་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤགས་པ་ཡིས། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །

len chik rap tu shak pa yi de dak tam che jang war gyur
θα καθαριστεί όλο σε μια πλήρη εξομολόγηση.

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས། །མྱུར་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །

gang gi le kyi drip pa nam nyur du yang dak se gyur wa
Εφόσον έκανα την εξομολόγηση αυτή μέσω της αρετής της *Σούτρα του Χρυσού Φωτός*

གསེར་འོད་དམ་པ་དགེ་བ་ཡིས། །བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །

ser ö dam pa ge wa yi shak pa di dak shak ne ni
που γρήγορα και τέλεια εξαντλεί τα καρμικά πέπλα,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །

rin chen jung ne chok chu po sa chu la ni ne par gyi
θα παραμείνω στα δέκα επίπεδα, τις δέκα υπέρτατες πηγές των πολύτιμων.

ས་ངན་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྐལ་བར་བགྱི། །

sang gye yön ten nang war gyi si pay tso le dral war gyi
Θα εμφανίσω τις βουδικές ιδιότητες. Θα απελευθερώσω τα όντα από τον ωκεανό της σαμσάρα.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །

sang gye gya tso chu wo dang yön ten gya tso sab mo de
Οι ιδιότητες των ωκεανών των Βούδα είναι βαθιές και απέραντες.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang gye yön ten sam ye kyi tam che khyen du dzok par gyi
Στην παντογνωσία θα τελειοποιήσω όλες αυτές τις ασύλληπτες ιδιότητες.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །

ting dzin gya trak tong nam dang sung nam sam gyi mi khyap dang
Μέσα από τα εκατοντάδες χιλιάδες σαμάντι, τα ασύλληπτα ντοράνι, τις ικανότητες,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །

wang top jang chup yen lak gi top chu dam par gyur war gyi
τις δυνάμεις και τους κλάδους της Φώτισης, θα πραγματώσω τις υπέρτατες δέκα δυνάμεις.

དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

gong pay tuk kyi sang gye nam dak la nam par sik su söl
Προσεύχομαι Βούδες εσείς, μέσα από την κατανόησή σας να με σκέφτεστε.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །ཁོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །

tuk je den pay tuk kyi ni nong pa rap tu sung du söl
Παρακαλώ να δεχτείτε τα λάθη μου μέσα από το έλεος σας.

བདག་གིས་བསྐལ་པ་བརྒྱ་རྣམས་སུ། །སྡོན་ཆད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །

dak gi kal pa gya nam su ngön che dik pa gang gyi pa
Ο νους μου είναι δυστυχής, απεγνωσμένος και τυραννιέται από το φόβο,

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་མྱ་ངན་སེམས། །ཕོངས་དང་མྱ་ངན་འཇིགས་པས་གཟིར། །

de chir dak ni nya ngen sem pong dang nya nge jik pay sir
στη σκέψη των αρνητικών πράξεων που έχω κάνει μέχρι τώρα στα εκατοντάδες κάλπα.

སྡིག་པའི་ལས་ལ་འཇིགས་པར་བགྱི། །ཡིད་ནི་རྟག་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། །

dik pay le la jik par gyi yi ni tak tu men par gyur
Έχω τρομοκρατηθεί από την αρνητικότητα. Ο νους μου είναι συνεχώς θλιμμένος.

གང་དང་གང་དུ་སྒྲོ་བགྱི་པ། །བདག་ནི་གང་དུ་འང་དགའ་མ་མཆིས། །

gang dang gang du chö gyi pa dak ni gang du’ang ga ma chi
Δεν είμαι ευχαριστημένος με αυτά που έχω κάνει.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལྡན། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འཇིགས་སེལ་བས། །

sang gye tam che tuk je den dro wa kün gyi jik sel way
Όλοι οι Βούδες έχουν έλεος. Εξαλείφετε τους κινδύνους των όντων.

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །འཇིགས་པ་དག་ལས་བདག་ཕར་མཛོད། །

nong pa rap tu sung du söl jik pa dak le dak tar dzö
Προσεύχομαι να δεχτείτε τα λάθη μου. Απαλλάξτε με από το φόβο!

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི། །དྲི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། །

dak gi nyön mong le nam kyi dri ma de shin shek pe söl
Οι Τατάγκατα διαλύουν τις μολύνσεις του κάρμα και των κλέσα.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་ནི། །སྙིང་རྗེའི་ཆུ་ཡིས་བཀྲུ་བར་གསོལ། །

sang gye nam kyi dak la ni nying jey chu yi tru war söl
Προσεύχομαι Βούδες να με νίψετε με το νερό του ελέους σας.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །སྔོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །

dik pa tam che shak par gyi ngön che dak ti gang gyi pa
Εξομολογούμαι όλη την αρνητικότητα, ό,τι κι αν έχω κάνει στο παρελθόν

ད་ལྟར་བདག་གི་སྡིག་པ་གང་། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །

ta tar dak gi dik pa gang de dak tam che dak chak so
και την αρνητικότητα του παρόντος, όλα αυτά τα εξομολογούμαι.

ནོངས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་ཀུན། །སྲུན་ཆད་མི་བགྱིད་བསྡམ་པར་བགྱི། །

nong par gyi pay le nam kün len che mi gyi dam par gyi
Ορκίζομαι να μην επαναλάβω από δω και στο εξής τις λανθασμένες πράξεις που έχω κάνει.

བདག་གིས་ནོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་། །སྡིག་དེ་བཅད་པར་མི་བགྱི་འོ། །

dak gi nong par gyi pa gang dik de cha par mi gyi o
Και ό,τι σφάλματα έχω διαπράξει, δεν θα τα αποκρύψω.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་། །ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

lü kyi le ni nam sum dang ngak gi nam pa shi dak dang
Τις τρεις πράξεις του σώματος, τις τέσσερις του λόγου

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཚགས་སོ། །

yi kyi nam pa sum po nam de dak tam che dak chak so
και τις τρεις του νου, όλες τις εξομολογούμαι.

ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་ངག་གི་ལས། །ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །

lü kyi gyi dang ngak kyi le yi kyi nam par sam pa dang
Ό,τι έχω κάνει με το σώμα, ό,τι έχω πει με το λόγο, ή έχω σκεφτεί με το νου—

ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བགྱིས་པ་དག།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཚགས་སོ། །

le nam chu po gyi pa dak de dak tam che dak chak so
τις δέκα πράξεις— όλες τις εξομολογούμαι.

མི་དགེའི་ལས་བཅུ་སྤངས་ནས་སུ། །དགེ་བ་བཅུ་པོ་བསྟེན་བགྱི་སྟེ། །

mi gey le chu pang ne su ge wa chu po ten gyi te
Εγκαταλείποντας τις δέκα αρνητικές πράξεις, θα βασιστώ στις δέκα θετικές πράξεις.

ས་བཅུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བགྱི། །སྟོན་བས་བཅུ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྱི། །

sa chu la ni dak ne gyi top chu chok tu gyur war gyi
Θα παραμείνω στα δέκα επίπεδα. Θα πραγματώσω τις δέκα δυνάμεις.

བདག་གིས་སྡིག་པའི་ལས་གང་དག། །མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །

dak gi dik pay le gang dak mi dö dre bu top yi pa
Μπροστά στους Βούδες, εξομολογούμαι όλες τις αρνητικές πράξεις,

སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །ཞེས་སོ།།

sang gye chen ngar chi ne ni de dak tam che shak par gyi
που είναι αιτίες ανεπιθύμητων αποτελεσμάτων, όσες κι αν έχω κάνει.

15. Ο Κλάδος της Αγαλλίασης

དེ་ནས་རྟེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Αγαλλιάζω με την αρετή όλων των Νικητών των δέκα κατευθύνσεων, των Μποντισάτβα,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྟེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །ཞེས་དང་།

dro wa kün gyi sö nam gang la yang de dak kün gyi je su dak yi rang
των Πρατυεκαβούδα, όσων ασκούνται και όσων έχουν υπερβεί την εξάσκηση, καθώς και όλων των όντων.

གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།

Και από τη Σούτρα Χρυσό Φως:

འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །

dzam buy ling dir gang dak dang jik ten kham ni shen dak tu
Αγαλλιάζω με όλες τις ενάρετες πράξεις που κάνει ο καθένας

གང་རྣམས་དགེ་བའི་ལས་བགྱིས་པ། །དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །ཞེས་སོ།།

gang nam ge way le gyi pa de dak kün la yi rang ngo
σ’ αυτήν την Τζαμπουντβίπα ή στους κόσμους των άλλων πεδίων.

16. Ο Κλάδος της Επίκλησης για να Περιστραφεί ο Τροχός του Ντάρμα

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མེ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །

gang nam chok chuy jik ten drön me dak jang chup rim par sang gye ma chak nye
Παρακαλώ τους προστάτες, τα φώτα στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων, που έχουν φτάσει στην αμερόληπτη Φώτιση

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །ཞེས་སོ། །

gön po de dak dak gi tam che la khor lo la na me par kor war kül
μέσα από τα στάδια της αφύπνισης, να στρέψουν τον ανυπέρβλητο τροχό του Ντάρμα.

17. Ο Κλάδος της Παράκλησης να Παραμείνουν και να μην Περάσουν στη Νιρβάνα

ཉ་བན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

ཉ་བན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya ngen da tön gang she de dak la dro wa kün la pen shing de way chir
Ικετεύω με ενωμένες τις παλάμες, αυτούς που σκοπεύουν να επιδείξουν τη νιρβάνα

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang dak gi tal mo rap jar söl war gyi
να παραμείνουν για το όφελος και την ευημερία των όντων, για τόσα κάλπα, όσα είναι τα

άτομα σε όλα τα πεδία.

Η Αφιέρωση από την Αφιέρωση του Βάτζρα Λάβαρου της Νίκης

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ལས་གསུངས་པ།

18. Ο Κλάδος της Αφιέρωσης της Αρετής

དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྔོ་བའི་ཡན་ལག་ནི། དེ་ནི་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ལས་གསུངས་ཏེ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན། གཟུགས་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཨམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་

jang chup sem pay che pa chö pa na/ suk yi du ong wa’am/ yi du mi ong wa
Όταν ασκούμαι στη συμπεριφορά των Μποντισάτβα, όποιες μορφές κι αν βλέπω, ευχάριστες ή δυσάρεστες,

གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་མཐོང་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་

gang ji nye chik tong wa dang/ de shin du dra dang/ dri dang/ ro dang/ rek ja
όποτε έρχομαι σε επαφή με ήχους, μυρωδιές, γεύσεις, απτά αντικείμενα

དང་། ཆོས་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཨམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་ཨམ།ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་

dang/ chö yi du ong wa’am/ yi du mi ong wa’am kha na ma to wa me pa dak la
και νοητικά φαινόμενα, ευχάριστα, δυσάρεστα ή άψογα,

བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་བ་ཨམ། གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྒྲུབ་པ་

de wa gya che wa ö sel wa’am/ gang gi yi de wa kye wa dang/ de wa drup pa
όποτε βιώνω λαμπερή μεγάλη χαρά, όποτε γεννιέται χαρά ή πραγματώνεται η χαρά,

དང་། དད་པ་སྐྱེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་དང་། མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་།

dang/ de pa kye wa dang/ ga wa jung wa dang/ chok tu ga wa la ne pa dang
ή γεννιέται η πίστη, ή νιώθω ευχαρίστηση, ή όταν παραμένω στην υπέρτατη ευχαρίστηση,

མཐུ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་ལྡོག་པ་དང་། སེམས་དགེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་

gu wa jung wa dang/ yi mi de wa dok pa dang/ sem ge wa jung wa dang/ sem
ή αισθάνομαι ικανοποιημένος, ή εξαλείφω τη δυστυχία, όταν εμφανίζεται αρετή στο νου μου, ή όταν ο νους μου γίνεται εύστροφος

ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་། བསམ་པ་མཉེན་པར་འགྱུར་བ་དང་། དབང་པོ་རབ་ཏུ་

le su rung par gyur wa dang/ sam pa nyen par gyur wa dang/ wang po rap tu
κι η σκέψη μου ευέλικτη ή όταν βιώνω την χαρά των τέλεια ικανοποιημένων αισθήσεων,

ཚོམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྨྱོང་བ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ

tsim par gyur way de wa de nyong wa na sang gye tam che la di tar yong so ngo
είθε όλα να τα αφιερώνω σε όλους τους Βούδες μ’ αυτόν τον τρόπο:

སྟེ། ཡོངས་སུ་བསྟོ་བ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་

te/ yong su ngo wa di san gye chom den de de dak de way kyang san gye kyi ne
Μέσω αυτής της τέλειας αφιέρωσης, είθε εκείνοι οι Μπαγκαβάν Βούδες να κατέχουν

བའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་

pay de wa sam gyi mi khyap pa dang den par gyur chik/ sang gye kyi ting nge
την ασύλληπτη ευδαιμονία της Φώτισης, που είναι κατά πολύ ανώτερη από αυτήν.

འཛིན་གྱི་བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་

dzin gyi de wa tsung pa me pe lek par sin par gyur chik/ sang gye kyi de wa ta ye
Είθε να εδραιωθούν καλά στην απαράμιλλη ευδαιμονία των σαμάντι των Βούδα.

པས་རྒྱ་ཆེར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་

pay ga cher ten par gyur chik/ sang gye kyi nam par tar pay de wa tse me pa
Είθε να παραμένουν σταθερά στην απεριόριστη και απέραντη ευδαιμονία των Βούδα.

དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་

dang den par gyur chik/ sang gye kyi cho trul gyi de wa pak tu me pe lek par sin
Είθε να βιώνουν την απέραντη ευδαιμονία της απελευθέρωσης των Βούδα. Είθε να εδραιωθούν καλά

བར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་ཆགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་

par gyur chik/ sang gye kyi ne pa chak pa me pay de wa sam gyi mi khyap pay
στην απεριόριστη ευδαιμονία των βουδικών θαυμάτων. Είθε να εδραιωθούν πλήρως στην ασύλληπτη,

ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྱུ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྙེན་

lek par yong su sin par gyur chik/ sang gye kyi khyu chok tu gyur pay de wa nyen
χωρίς προσκόλληση ευδαιμονία της Φώτισης. Είθε συνεχώς να βιώνουν την ύψιστη ευδαιμονία των Βούδα που δύσκολα επιτυγχάνεται.

པར་དཀའ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག།སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྟོད་ཀྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་

par ka wa gyün mi che par gyur chik/ sang gye kyi top kyi de wa pak tu me pay
Είθε να είναι τέλεια χαρούμενοι με την αμέτρητη ευδαιμονία των δυνάμεων των Βούδα.

ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག།ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་

shin tu de war gyur chik/ tsor wa tam che shi war mi kye way de way gyur wa me
Είθε να χαίρονται με την αμετάβλητη, αγέννητη ευδαιμονία της γαλήνευσης όλων των αισθήσεων.

བར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་རྟག་ཏུ་

par de war gyur chik/ de shin shek pay de way chak pa me par ne par tak tu
Είθε να χαίρονται απερίσπαστα, μέσω της τέλειας απουσίας της δυαδικότητας στον αδιάκοπο διαλογισμό τους,

མ་ཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་པས་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག།

nyam par shak pa nyi su kün du mi chö pay nam par mi truk par de war gyur chik
ενώ παραμένουν στην χωρίς προσκόλληση ευδαιμονία των Τατάγκατα.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་ནས་

jang chup sem pa de tar ge way tsa wa de de shin shek pa nam la yong su ngö ne
Μετά, αφού ο Μποντισάτβα αυτός αφιερώσει πλήρως τις ρίζες της αρετής στους Τατάγκατα,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ། གང་འདི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་

jang chup sem pa nam la yong su ngo te/ gang di sam pa yong su ma dzok pa
κι εγώ θα τις αφιερώσω πλήρως στους Μποντισάτβα: Τις αφιερώνω ολοκληρωτικά έτσι ώστε να εκπληρωθούν οι ευχές αυτών που δεν έχουν εκπληρωθεί,

རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་

nam kyi sam pa yong su dzok par ja wa dang/ tam che khyen pay lhak pay sam
για να γίνουν τέλεια καθαρές οι προθέσεις για την πραγμάτωση της παντογνωσίας εκείνων που δεν είναι τέλεια καθαρές,

པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་

pa yong su ma dak pa nam yong su dak par ja wa dang/ pa rol tu chin pa tam
για να τελειοποιήσουν τις υπερβατικές αρετές όσοι δεν τις έχουν τελειοποιήσει,

ཅད་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་

che yong su ma dzok pa yong su dzok par ja wa dang/ jang chup kyi sem kye pa
για να γίνει αδιαπέραστη η βάτζρα πανοπλία της μποντιτσίτα

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་གནས་སུ་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱུན་མི་གཅད་

dor je ta buy ne su ja wa tam che khyen pa le chir mi dok pay go cha gyün mi che
μέχρι την αμετάκλητη επίτευξη της παντογνωσίας,

པ་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྒོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་

pa dang/ jang chup kyi goy ge way tsa wa kye pa dang/ dro wa tam che la
για να εκπληρωθούν τέλεια οι μεγάλες προσευχές για τις ρίζες της αρετής τους, τις πύλες της Φώτισης,

མ་ཉམ་པ་ཉིད་དུ་གནས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་

nyam pa nyi du ne pay mön lam chen po yong su dzok par ja wa dang/ jang chup
που απευθύνονται ισότιμα σε όλα τα όντα, για να πραγματώσουν

སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྟོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་

sem pay ne pa tam che tok par ja wa dang/ jang chup sem pay wang po tam che
όλα τα επίπεδα των Μποντισάτβα, για να αποκτήσουν τις οξείες ενοράσεις

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཉོ་བར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་

ngön par she pa no war ja wa dang/ jang chup sem pay ge way tsa wa tam che
και τις ικανότητες των Μποντισάτβα και έτσι ώστε όλες οι ρίζες της αρετής των Μποντισάτβα να οδηγήσουν στην παντογνωσία.

མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་རེག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །དེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

khyen pa nyi du rek par ja way chir yong su ngo o/ de de tar jang chup sem pa
Μετά, αφού αφιερώσω πλήρως με αυτόν τον τρόπο τις ρίζες της αρετής μου

རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་ནས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སྦྱོར་པ་དང་།

nam kyi dön du ge way tsa yong su ngö ne/ sang gye kyi ten pa la chö pa dang
στους Μποντισάτβα, θα τις αφιερώσω πλήρως σε όλους όσους ασκούνται στις διδασκαλίες του Βούδα,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ།

nyen tö dang rang sang gye tam che la ge way tsa wa de ti tar yong su ngo te
σε όλους τους Σράβακα και σε όλους τους Πρατυεκαβούδα με τον εξής τρόπο:

སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོལ་གཅིག་གཏོག་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

sem chen gang la la dak se gol chik tok pa si du sang gye kyi dra nyen pa’am
Αφιερώνω πλήρως όλες τις ρίζες της αρετής όλων των όντων που άκουσαν τον ήχο ενός Βούδα

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི

chö kyi dra nyen pa’am/ pak pay gen dun la nyen kur che pa de dak gi ge way
ή τον ήχο του Ντάρμα για όσο διαρκεί το χτύπημα των δακτύλων ή υπηρέτησαν την Άρια Σάνγκα για τόση ώρα,

ཙ་བ་དེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སངས་

tsa wa de/ la na me pa yang dak pa dzok pay jang chup tu yong su ngo o/ sang
στην αξεπέραστη αυθεντική τέλεια Φώτιση. Τις αφιερώνω πλήρως,

རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་

gye je su dren pa yong su dzok par ja way chir yong su ngo o/ chö je su dren pa
ώστε να ενθυμούνται τέλεια τον Βούδα. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε αυτά τα όντα

ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་གུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་

la jor war ja way chir yong su ngo o/ pak pay gen dün la gü par ja way chir yong
να εκπαιδευτούν στην ενθύμηση του Ντάρμα. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να έχουν σεβασμό

སུ་བསྟོའོ། །སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སེམས་

su ngo o/ sang gye tong wa dang min dral war ja way chir yong su ngo o/ sem
στην Άρια Σάνγκα. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να μπορούν πάντα να βλέπουν τους Βούδες.

ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི

yong su dak par ja way chir yong su ngo o/ sang gye kyi chö rap tu tok par ja way
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε ο νους τους να γίνει αγνός. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να πραγματώσουν τις ιδιότητες του Βούδα

ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །

chir yong su ngo o/ yön ten pak tu me pa drup par ja way chir yong su ngo o
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να αποκτήσουν αμέτρητες ιδιότητες. Τις αφιερώνω πλήρως,

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །

ngön par she pa tam che kyi ge wa yong su dak par ja way chir yong su ngo o
ώστε να εξαγνίσουν την αρετή όλων των ενοράσεων. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να σταματήσει η αμφιβολία ως προς το Ντάρμα.

ཆོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །རྗེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་

chö la yi nyi dok pay chir yong su ngo o/ ji tar sang gye kyi ten pa la shuk pa nam
Με τον ίδιο τρόπο που αφιέρωσα πλήρως τις ρίζες της αρετής μου, σε όλους αυτούς

དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བ་དེ་བཞིན་དུ། བྱང་

dang/ nyen tö dang rang sang gye nam la yong su ngo wa de shin du/ jang
που μπήκαν στη διδασκαλία του Βούδα, σε όλους τους Σράβακα και σε όλους τους

ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ། གང་འདི་

chup sem pa de sem chen tam che la ge way tsa wa de yong su ngo te/ gang di
Πρατυεκαβούδα, με τον ίδιο τρόπο ο Μποντισάτβα, θα αφιερώσει πλήρως όλες τις ρίζες της αρετής σε όλα τα όντα.

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་བའི་ལམ་ལས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །དྲུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་རྣམ་

sem chen nyal wa pay lam le dok pay chir yong su ngo o/ dü droy kye ne nam
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε όλα τα όντα να φύγουν από το δρόμο των κολάσεων. Τις αφιερώνω πλήρως,

པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཞེ་བར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །

par che pay chir yong su ngo o/ shin jey jik ten nye war che pay chir yong su ngo o
ώστε να σταματήσει η γέννηση ως ζώο. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να αποφευχθεί εντελώς το πεδίο του Γιάμα.

ངན་སོང་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །

ngen song ma lü pa tam che kyi dro war kye wa nam par che pay chir yong su ngo o
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε η γέννηση των όντων στα κατώτερα πεδία, χωρίς εξαίρεση, να σταματήσει εντελώς.

སེམས་ཅན་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྤེལ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

sem chen de dak la na me pay jang chup la mö pa nam par pel way chir yong su
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε όλα τα όντα να αναπτύξουν ενθουσιασμό για την ανυπέρβλητη Φώτιση.

བསྟོད། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

ngo o/ tam che khyen pa nyi kyi lhak pay sam pa top par ja way chir yong su
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε όλα τα όντα να αποκτήσουν την καλοσύνη του παντογνώστη.

བསྟོད། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྤོང་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །ཐམས་ཅད་

ngo o/ sang gye kyi chö tam che mi pong way chir yong su ngo o/ tam che
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να μην εγκαταλείψουν ποτέ καμία από τις διδασκαλίες του Βούδα.

མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་

khyen pa nyi kyi shin tu de wa drup par ja way chir yong su ngo o/ sem chen tam
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να αποκτήσουν την υπέρτατη αγαλλίαση της παντογνωσίας. Τις αφιερώνω πλήρως,

ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་

che shin tu nam par dak par ja way chir yong su ngo o/ sem chen tam che ye she
ώστε όλα τα όντα να εξαγνιστούν εντελώς. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε όλα τα όντα να πραγματώσουν

མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་

ta ye pa tok par ja way chir yong su ngo o/ jang chup sem pa tam che khyen pa
την απεριόριστη πρωταρχική σοφία. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να επικεντρωθούν

ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་

nyi la mik pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ sem chen tam che la pen
στην επίτευξη των επιπέδων των Μποντισάτβα και της παντογνωσίας. Τις αφιερώνω πλήρως,

པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་

pa dang de way sem dang den par ja way chir yong su ngo o/ dro wa tam che
ώστε να επιθυμούν το όφελος και την ευτυχία όλων των όντων.Τις αφιερώνω πλήρως,

ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་

yong su kyap pay yi dang den par ja way chir yong su ngo o ge way tsa wa la
ώστε να έχουν την επιθυμία να προστατεύουν τέλεια όλα τα όντα. Τις αφιερώνω πλήρως,

རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་པ་

tak tu tsön pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ gyak pa dang bak me pa
ώστε πάντα να έχουν επιμονή στις ρίζες της αρετής. Τις αφιερώνω πλήρως,

བཎྜྷ་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་

dok pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ nyön mong pa tam che la gyap
ώστε να συνθλίψουν τη ματαιοδοξία και την αδιαφορία.

ཀྱི་ཕྱོགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

kyi chok pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ jang chup sem pa tam che
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να γυρίσουν την πλάτη τους στα κλέσα. Τις αφιερώνω πλήρως,

ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་

kyi je su lop pay sem dang den par ja way chir yong su ngo o/ tam che khyen pa
ώστε να θέλουν να μιμηθούν τους Μποντισάτβα. Τις αφιερώνω πλήρως,

ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་འགྲས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །ཡེ་ཤེས་

nyi kyi lam dang she ma dre pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ ye she
ώστε να μην αποστραφούν το δρόμο της παντογνωσίας. Τις αφιερώνω πλήρως,

ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་

kyi sa la ten pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ khe pa dang drok par ga
ώστε να στηρίζονται στο πεδίο της πρωταρχικής σοφίας. Τις αφιερώνω πλήρως,

བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །བྱང་བ་ལྷར་དགེ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་

wa dang den par ja way chir yong su ngo o/ bung wa tar ge way tsa wa sok pa
ώστε να χαίρονται τη συντροφιά των σοφών. Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །འདུས་བྱས་

dro wa tam che la kyop pay gyu dang den par ja way chir yong su ngo o/ dü che
να συσσωρεύουν επιμελώς, όπως οι μέλισσες, τις ρίζες της αρετής ώστε να προστατέψουν τα όντα.

ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །དེའི་

tam che la ngön par shen pa me pa dang den par ja way chir yong su ngo o/ deyi
Τις αφιερώνω πλήρως, ώστε να μην λαχταρούν το σύνθετο.

གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང། འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་དང།

gö dang se dang na way sö men dang yo che dang/ ong wa dang dro wa dang
Αφιερώνω στην παντογνωσία χωρίς καμία εξαίρεση: το ρουχισμό, την τροφή, τα φάρμακα, τα υπάρχοντα, τη μετακίνηση εδώ κι εκεί

ལུས་ཀྱི་བསྙེན་བཀུར་དང། འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང། སྤྱོད་ལམ་གྱི་

lü kyi nyen kur dang/ duk pa la sok pa ten pay ne la juk pay le dang/ chö lam gyi
και την παροχή υπηρεσίας με το σώμα, τις πράξεις μου, όπως π.χ. το κάθισμα ή την είσοδο σ' ένα χώρο, τους τόπους που ζω,

གནས་དང། སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པ་དང། ལུས་ཀྱི་ལས་དང། ངག་གི་ལས་དང། ཡིད་

ne dang/ chö lam nam par mi truk pa dang/ lü kyi le dang/ ngak kyi le dang/ yi
την ήρεμη συμπεριφορά μου, τους καλούς τρόπους του σώματος, του λόγου και του νου,

ཀྱི་ལས་ལེགས་པར་སྦྱང་བ་དང། དབང་པོ་དྲུག་སྡོམ་པ་དང། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང།

kyi le lek par che pa dang/ wang po druk dom pa dang/ rang gi lü yok pa dang
τον έλεγχο των έξι αισθήσεων, το ντύσιμο, το μασάζ

མཉེ་བ་དང་བཀྲ་བའི་ལས་དང། ཟོས་པ་དང། འཚོས་པ་དང། མྱངས་པ་དང། བསྐུམ་

nye wa dang tru way le dang/ sö pa dang/ chö pa dang/ nyang pa dang/ kum
και το πλύσιμο του σώματός μου, το φαγητό, το μάσημα και τη γεύση, το δίπλωμα

པ་དང། བརྒྱང་བ་དང། ལྟ་བ་དང། རྣམ་པར་ལྟ་བ་དང། གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་དང།

pa dang/ kyang wa dang/ ta wa dang/ nam par ta wa dang/ nyi kyi lok pa
και το τέντωμα των άκρων μου, το βλέμμα και το κοίταγμα, τον ύπνο

གཉིད་ཀྱིས་མ་ལོག་པ་དང། རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྙེན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་

dang nyi kyi ma lok pa dang/ rang gi lü su tok pay nyen kur chi gang yang rung
και το ξύπνημα, και όλα τα είδη υπηρεσιών που μπορούν να γίνουν με το σώμα μου.

སྟེ། དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྟོས་པ་ཆུང་ཟད་ཀྱང་མེད་

te/ de tam che tam che khyen pa nyi du yong su ma ngö pa chung se kyang me
Όλα αυτά χωρίς εξαίρεση τα αφιερώνω στη παντογνωσία.

དོ། །རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་རྣམས་ལ། འབྲས་

do/ rang gi ba nam dang de le shen dü droy kye ne su song wa nam la/ dre
Αφιερώνω πλήρως την προσφορά ακόμα και μιας μπουκιάς

ཆན་པོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆང་གཅིག་ཙམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་

chen po tsum gang ngam sen chang chik tsam yong su tong wa yang kye wa de
ή μιας χούφτας ρυζιού στα κατοικίδια ή τα άλλα ζώα,

དང་དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་། དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགྲོལ་བའི་ཕྱིར་དེ་

dang de dak tu de dak nyi la pen pa dang/ de dak nyi yong su dröl way chir de
για το όφελος αυτών των όντων και την απελευθέρωσή τους.

ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་

tam che yong so ngo o/ sem chen de dak dü droy kye ne de dang/ duk ngel gyi gya
Την αφιερώνω πλήρως στην απελευθέρωση αυτών των όντων, από τη γέννηση στο πεδίο των ζώων,

མཚོ་དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་དེ་དང་།

tso dang/ duk ngel nye war len pa de dang/ duk ngel gyi pung po de dang
από αυτόν τον ωκεανό δυστυχίας, από αυτές τις συνθήκες δυστυχίας, από αυτά τα σκάντα δυστυχίας,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་མངོན་

duk ngel gyi tsor wa de dang/ duk ngel nye war sak pa de dang/ duk ngel ngön
από αυτές τις αισθήσεις δυστυχίας, από αυτήν τη συσσώρευση δυστυχίας,

པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་གཞི་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་། སྡུག་

par du che pa dang/ duk ngel gyi shi dang/ duk ngel gyi tsa wa de dang/ duk
από αυτόν το σχηματισμό δυστυχίας, από αυτήν τη βάση δυστυχίας, από αυτή τη ρίζα δυστυχίας

བསྔལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་

ngel gyi ne de le nam par dok pay chir yong su ngo o/ de la mik pay sem chen
και από αυτά τα πεδία δυστυχίας. Όπως γι αυτά τα όντα, έχω τον ίδιο σκοπό

ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །འདི

tam che la mik par che do/ sem chen nam la ngön du che do/ yi la che do/ di
και για όλα τα όντα, αυτό το ίδιο, το κάνω για όλα τα όντα και το κρατώ στο νου μου για όλα τα όντα:

ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་

ta te tam che khyen pa nyi du yong su ngo war che pay ge way tsa wa de la ngön
αφιερώνοντας πλήρως όλες τις ρίζες της αρετής στην παντογνωσία, εξασφαλίζω ότι αυτές

དུ་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། །དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་

du dro war che do/ jang chup tu sem kye pe rap tu dzin to/ ge way tsa wa de la
οι ρίζες της αρετής θα με οδηγήσουν εκεί. Αναπτύσσοντας τη μποντιτσίτα, θα επιμείνω στην αφύπνιση. Θα χρησιμοποιήσω όλες τις ρίζες της αρετής γι’ αυτό.

སྦྱོར་རོ། །འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱོག་གོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་སྦྱིན་པ་མེད་པ་

jor ro/ khor way gön pa le nam par dok go/ sang gye kyi de wa drip pa me pa
Θα αποστραφώ την ερημιά της σαμσάρα. Θα επιτύχω την αμόλυντη αγαλλίαση της Φώτισης.

མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱིན་ནོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་བྱམས་

ngön du che do/ khor way gya tso le jin no/ sang gyi kyi chö dang den pay jam
Θα τα βγάλω από τον ωκεανό της σαμσάρα. Θα επεκτείνω σε όλα τα όντα την αγάπη

པས་ཁྱབ་པ་བྱེད་དོ། །

pe khyap pa che do
που υπάρχει μέσα στις ιδιότητες του Βούδα.

ཞེས་བསྡུས་བཏུས་ལས་བྱུང་བའོ། །

Αυτό υπάρχει στη Σύνοψη της Εκπαίδευσης.

Η Αφιέρωση από τη Σούτρα Χρυσό Φως

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པ།

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས་སུ་བཙད་པ་བསྒྲབ་བཏུས་སུ་དབས་པ་འདི་དག་གྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚོག་གིས་ཀྱང་བསྒོམ་པར་བྱའོ།།

Αναλογιστείτε με σεβασμό τις ακόλουθες στροφές για τη μεγάλη αγάπη και το έλεος, από τη Σούτρα Χρυσό Φως*, που αναφέρεται στη* Σύνοψη της Εκπαίδευσης*, και τουλάχιστον διαλογιστείτε πάνω στις λέξεις:*

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྡ་ཆེན་སྒྲ་ཡིས་ནི།	།སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །
ser ö dam pay nga chen dra yi ni	tong sum jik ten jik ten sum di na ngen

Είθε ο ήχος του έξοχου τύμπανου της Σούτρας του Χρυσού Φωτός να γαληνέψει την δυστυχία των κατώτερων πεδίων, τη δυστυχία των γιάμα

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་གཤིན་རྗེའི་སྡུག་བསྔལ་དང།	ཀླུལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡུག་བསྔལ་ཞི་བར་ཤོག།
song duk ngel shin jey duk ngel dang	ul way duk ngel duk ngel shi war shok

και την δυστυχία της φτώχειας στα τρία πεδία των δισεκατομμυρίων κόσμων.

རྡ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི།	།འཇིག་རྟེན་ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་གྱུར་ཅིག།
nga wo che yi dra ke di yi ni	jik ten pong pa tam che shi gyur chik

Είθε ο ήχος αυτού του έξοχου τύμπανου να γαληνέψει τις στερήσεις στον κόσμο.

རྗེ་ལྟར་ཐུབ་དབང་འཇིགས་མེད་འཇིགས་ཞི་ལྟར།	།སེམས་ཅན་འཇིགས་མེད་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།
ji tar tup wang jik me jik shi tar	sem chen jik me jik dang dral war shok

Σαν τον Σακυαμούνι που είναι άφοβος και ηρεμεί τον φόβο, είθε τα όντα να είναι άφοβα και απαλλαγμένα από το φόβο.

རྗེ་ལྟར་འཁོར་བར་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་དབང་པོ།	།འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །
ji tar khor war kün khyen tup wang po	pak pay yön ten kün dang den pa tar

Έτσι όπως ο παντογνώστης Σακυαμούνι στη σαμσάρα έχει όλες τις ιδιότητες ενός Άρια,

རྒྱ་དགུ་ཏིང་འཛིན་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གི།	།ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྒྱུར། །
kye gu ting dzin jang chup yen lak gi	yön ten den shing yön ten gya tsor gyur

είθε όλα τα όντα να γίνουν ωκεανοί ιδιοτήτων, με τις ιδιότητες του σαμάντι και τους κλάδους της Φώτισης.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར།།

nga wo che yi dra ke di yi ni sem chen tam che tsang pay yang den gyur
Μέσα από τον ήχο αυτού του έξοχου τύμπανου, είθε όλα τα όντα να έχουν τη μελωδία του Μπράχμα.

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མཆོག་རེག་ཤོག། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དགེ་བ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག།

sang gye jang chup dam pa chok rek shok chö kyi khor lo ge wa kor gyur chik
Είθε να φτάσουν στην υπέρτατη Φώτιση των Βούδα. Είθε να στρέψουν τον ενάρετο τροχό του Ντάρμα.

བསྐལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བཞུགས་པར་ཤོག། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག།

kal pa sam gyi mi khyap shuk par shok dro la pen chir chö kyang tön gyur chik
Είθε να παραμείνουν για αμέτρητα κάλπα. Είθε να διδάξουν το Ντάρμα για το όφελος των όντων.

ཉོན་མོངས་འཇོམས་གྱུར་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་ཞི་གྱུར་ཅིག།

nyön mong jom gyur duk ngel sel war shok dö chak she dang ti muk shi gyur chik
Είθε να υπερνικήσουν τα κλέσα και να διώξουν τη δυστυχία. Είθε να γαληνέψουν την επιθυμία, το θυμό και την άγνοια.

སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་གནས་ཏེ། །རུས་པའི་ལུས་ལ་མེ་ལྟེ་རབ་འབར་བ། །

sem chen gang dak ngen song sar ne te rü pay lü la me che rap bar wa
Είθε τα όντα που κατοικούν στα κατώτερα πεδία, με σώματα που καίγονται μέχρι το κόκαλο,

དེ་དག་རྔ་ཆེན་བསྒྲགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག། །སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚིག་ཐོས་ཤོག།

de dak nga chen drak pa tö gyur chik sang gye chak tsal lo she tsik tö shok
να ακούσουν τον ήχο αυτού του έξοχου τύμπανου και τις λέξεις, “Υποκλίνομαι στον Βούδα”.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་། །སྐྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་བྱེ་བར་སྐྱེ་དྲན་ཤོག།

sem chen kün gyi kye wa gya dak dang kye wa tong trak che war kye dren shok
Είθε τα όντα να θυμηθούν εκατοντάδες, χιλιάδες και εκατομμύρια ζωές.

ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྟག་ཏུ་དྲན་གྱུར་ཅིག། །དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག།

tup pay wang po tak tu dren gyur chik de dak gi ni gya chen sung tö shok
Είθε να ενθυμούνται πάντα τον Σακυαμούνι. Είθε να ακούν τις απέραντες διδασκαλίες του.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་རྣྱེད་འགྱུར། །

nga wo che yi dra ke di yi ni sang gye nam dang tak tu drok nye gyur
Από τον ήχο αυτού του έξοχου τύμπανου είθε τα όντα πάντα να είναι κοντά στους Βούδες.

སྡིག་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྤོང་བར་ཤོག། །བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག།

dik pay le nam nam par pong war shok ja wa ge wa nam ni chö gyur chik
Είθε να εγκαταλείψουν την αρνητικότητα. Είθε να κάνουν θετικές πράξεις.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྲོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་གྱུར། །

shing nam kün na sok chak tam che kyang jik ten dak na duk ngel kün shi gyur
Είθε η δυστυχία όλων των όντων σε όλους τους κόσμους να γαληνέψει.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས། །དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག།

semchen wangpo ma tsang yen lak nyam de kün de ring wang po tsang war shok
Είθε τα όντα με ατελείς αισθήσεις ή με αναπηρίες να ανακτήσουν σήμερα τις ικανότητές τους πλήρως.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཆུང་ལུས་ཉམས་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་པ་རྣམས། །

gang dak netap nyam chung lü nyam dang chok chu dakna kyap me gyurpa nam
Είθε όσοι έχουν χτυπηθεί από αρρώστιες, οι ανήμποροι και οι αδύναμοι, όσοι στις δέκα κατευθύνσεις δεν έχουν καταφύγιο,

དེ་ཀུན་སྨྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། །ནད་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྣྱེད་བར་ཤོག།

de kün nyur du ne le tar gyur chik ne me top dang wang po nye par shok
να απαλλαγούν γρήγορα από τις αρρώστιες. Είθε να αποκτήσουν υγιή όργανα και ευρωστία.

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཆོམ་རྒྱན་དགྲས་བསྡིགས་བསད་བཏུབ་དང་། །

gang dak gyal po chom kün dray dik se tuk dang
Είθε αυτοί που είναι αντιμέτωποι με το θάνατο στα χέρια βασιλιάδων, ληστών ή εχθρών

སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཕོངས་གྱུར་པ། །

duk ngel nam pa na tsok gya yi pong gyur pa
και όσοι είναι χτυπημένοι από εκατοντάδες είδη δυστυχίας,

སེམས་ཅན་ཉམ་ཐག་གྱུར་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་དེ་དག་ཀུན། །

sem chen nyam tak gyur ching duk ngel de dak kün
όλα τα όντα που είναι απεγνωσμένα από τη δυστυχία,

འཇིགས་མཆོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

jik chok mi se gya po dak le tar gyur chik
να ελευθερωθούν από τους αμέτρητους, αβάστακτους κινδύνους που τα απειλούν.

གང་དག་བཏྱེ་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟིར་བ། །ཕོངས་པ་སྟ་ཚོགས་དག་ན་གནས་གྱུར་ཅིང་། །

gang dak dek shing ching pay ching sir wa pong pa na tsok dak na ne gyur ching
Είθε όλοι αυτοί που έχουν χτυπηθεί, αυτοί που είναι δέσμιοι, αυτοί που βρίσκονται σε απόγνωση,

ཉོན་མོངས་སྟོང་ཕྲག་དུ་མས་དཀྲུགས་ནས་ཀྱང་། །འཇིགས་པ་མི་བཟད་མ་ངན་སྟ་ཚོགས་རྣྱེད། །

nyön mong tong trak du me truk ne kyang jik pa mi se nya ngen na tsok nye
που τους ταράσσουν χιλιάδες κλέσα και που περνούν αβάστακτους κινδύνους και πόνους

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག། །བཏྱེགས་པ་དག་ནི་བཏྱེགས་ལས་ཐར་བར་ཤོག།

de dak tam che ching le drol gyur chik dek pa dak ni dek le tar war shok
να απελευθερωθούν από τα δεσμά τους. Αυτοί που έχουν χτυπηθεί να λυτρωθούν από τα χτυπήματα.

བསད་པ་རྣམས་ཀྱང་སྲོག་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། །ཕོངས་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག།

se pa nam kyang sok dang den gyur chik pong gyur tam che jik pa me par shok
Είθε οι σκοτωμένοι να ανακτήσουν ζωή. Είθε οι απελπισμένοι να γίνουν άφοβοι.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀྲེས་སྐྱེད་སྐོམ་གྱིས་གཟིར། །དེ་དག་ཟས་སྐོམ་སྟ་ཚོགས་རྣྱེད་པར་ཤོག།

sem chen gang dak tre se kom gyi sir de dak se kom na tsok nye par shok
Είθε όλα τα όντα που βασανίζονται από πείνα και δίψα να βρουν φαγητό και ποτό.

ལོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྟ་ཚོགས་མཐོང་གྱུར་ཅིག། །འོན་པས་ཡིད་འོང་སྒྲ་རྣམས་ཐོས་པར་ཤོག།

long way suk nam na tsok tong gyur chik ön pay yi ong dra nam tö par shok
Είθε οι τυφλοί να δουν διάφορες μορφές. Είθε οι κωφοί να ακούσουν ευχάριστους ήχους.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྟ་ཚོགས་གོས་རྣྱེད་གྱུར། །སེམས་ཅན་དབུལ་པོས་གཏེར་རྣམས་རྣྱེད་པར་ཤོག།

cher bu nam kyi na tsok gö nye gyur sem chen ul pö ter nam nye par shok
Είθε οι γυμνοί να βρουν ρουχισμό. Είθε τα εξαθλιωμένα όντα να βρουν θησαυρούς.

ནོར་འབྲུ་རིན་ཆེན་སྟ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

nor dru rin chen na tsok mang po yi sem chen tam che de dang den par shok
Είθε όλα τα όντα να αποκτήσουν ευτυχία και να έχουν άφθονο πλούτο, σιτηρά, και άλλα πολύτιμα πράγματα.

གང་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ཚོར་བས་གནོད་མ་གྱུར། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཟློག་སྡུག་པ་དང་། །

gang yang duk ngel tsor way nö ma gyur sem chen tam che ta na duk pa dang
Είθε κανένα ον να μην υποφέρει από την αίσθηση της δυστυχίας. Είθε όλα τα όντα να είναι ευχάριστα στην όψη,

གཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཤོག། །རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག།

suk sang dze shing tsul du shi par shok tak tu de wa du ma sok gyur chik
να έχουν καλή μορφή, ομορφιά και καλή τύχη. Είθε να έχουν πάντα πολλές πηγές ευτυχίας.

ཡིད་ཀྱིས་ཟས་སྐོམ་རང་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག། །བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

yi kyi se kom rap jor sö nam dak sam ma tak tu de dak drup gyur chik
Είθε να βρίσκουν φαγητό, ποτό, πλούτο και αρετή, αμέσως μόλις τα σκεφτούν.

རྫ་ཉ་ཅང་ཏེའུ་པི་ཝང་སྒྲ་སྙན་དང་། །ཆུ་མིག་མཚེའུ་དང་རྫིང་བུ་ལྷེང་ཀ་དག།

dza nga chang teu pi wang dra nyen dang chu mik tseu dang dzing bu teng ka dak
Πήλινα τύμπανα, μικρά τύμπανα, λαούτα, ταμπουράδες, πηγές, λίμνες, λιμνούλες, γούρνες,

གསེར་གྱི་བདུ་ཨུཏྤལ་འདབ་མ་ཅན། །ཟས་སྐོམ་གོས་ནོར་མུ་ཏིག་ནོར་བུ་དཏྲིག།

ser gyi pe ma ut pal dap ma chen se kom gö nor mu tik nor bu yik
χρυσούς λωτούς και ούτπαλα με τα πέταλά τους, φαγητό, ποτό, ρουχισμό, πλούτο, μαργαριτάρια, πετράδια,

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་ཚྭ་ཚོགས་བཻ་ཌཱུརྱ། །དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

gye ser rin chen na tsok be dur rya de dak sam pa tak tu drup gyur chik
κοσμήματα, χρυσό, διάφορα πετράδια και βαϊντούρια[35]: Είθε όλα αυτά να τα αποκτούν τη στιγμή που τα σκεφτούν.

འཇིག་རྟེན་གང་ནའང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་མ་བྱུང་། །སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་གྱུར། །

jik ten gang na’ang duk ngel dra ma jung sem chen chik kyang mi trö tong ma gyur
Είθε ο ήχος της δυστυχίας να μην ακουστεί σε κανένα πεδίο. Είθε κανένα ον να μην θεωρεί δυσάρεστο κάποιο άλλο.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་། །ཕན་ཚུན་དུ་ནི་ཤེད་བྱེད་གྱུར་པར་ཤོག།

de dak tam che ka dok gya chen dang pen tsun du ni ö che gyur par shok
Είθε όλα τα όντα να ακτινοβολούν και να ρίχνουν το φως τους το ένα στο άλλο.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གང་ཡོད། །དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གྱུར། །

mi yi jik ten pun sum tsok gang yö de dak sam par kye wa de dak gyur
Είθε κάθε τι υπέροχο στο ανθρώπινο πεδίο να εμφανίζεται τη στιγμή που θα το σκέφτεται κανείς.

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང། །བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

sam pa tam che sam ma tak tu yang sö nam dre bu yong su dzok par shok
Είθε όλες οι ευχές να πραγματοποιούνται τη στιγμή που γίνονται. Είθε το αποτέλεσμα της αρετής να είναι τέλεια ολοκληρωμένο.

ཕྲ̀ས་དང་ཕྲེང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་། །གོས་དང་ཕྱེ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག།

pö dang treng wa dak dang juk pa dang gö dang che ma me tok na tsok dak
Είθε να πέφτουν από τα δέντρα λιβάνια, γιρλάντες, βάλσαμα, υφάσματα, πούδρες και λουλούδια

ལྷོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག། །སེམས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག།

jön shing dak le dü sum bap par shok sem chen de dak len ching ga gyur chik
σε όλους τους τρεις χρόνους. Είθε τα όντα να τα μαζεύουν και να ευχαριστιούνται.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་། །རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། །

de shin shek pa sam ye tam che dang dzok pay jang chup sem pa nyen tö dang
Είθε να γίνονται προσφορές στους αμέτρητους Τατάγκατα των δέκα κατευθύνσεων,

རྡུལ་བྲལ་དྲི་མེད་བཏྲན་པའི་ཆོས་ལ་ཡང། །ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

dül dral dri me ten pay chö la yang chok chu nam su chö pa che par shok
στους Μποντισάτβα, στους Σράβακα, και στο άσπιλο, αλάνθαστο Ντάρμα.

འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག། །མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག།

dro wa me pa tam che pong gyur chik mi khom gye po dak le de par shok
Είθε όλα τα όντα να εγκαταλείψουν τις κατώτερες γεννήσεις. Είθε να υπερβούν τις οκτώ δυσμενείς καταστάσεις[36].

དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

dal way gyal po dam pa top par shok tak tu sang gye drok pa top par shok
Είθε να έχουν την έξοχη, βασιλική άνεση. Είθε πάντα να βρίσκονται στη συντροφιά των Βούδα.

རྟག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་གོག། །ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མཛོད་རྣམས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

tak tu tön poy rik su kye war shok nor dang dru yi dzö nam jor gyur chik
Είθε να γεννιούνται πάντα σε ανώτερες οικογένειες. Είθε να έχουν πλούτο και αποθέματα σιτηρών.

སྙན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གིས། །བསྐལ་པ་དུ་མར་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་གོག།

nyen dang drak dang suk dang kha dok gi kal pa du mar lek par gyen par shok
Είθε να κοσμούνται για κάλπα, με φήμη, δόξα, μορφή και χρώμα.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་ཕོར་གྱུར་ཅིག། །དཔའ་ཞིང་རྩལ་ཕོད་མཁས་ཤིང་གསལ་བར་གོག།

bü me tam che tak tu por gyur chik pa shing tül pö khe shing sal war shok
Είθε οι γυναίκες να γίνουν παντοδύναμα άτομα για πάντα. Είθε να είναι γενναίες, δυνατές, σοφές και με διαύγεια.

དེ་ཀུན་རྟག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྦྱོར་གྱུར། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྦྱོར་བར་གོག།

de kün tak tu jang chup chir chö gyur pa rol chin pa druk la chö par shok
Είθε όλα τα όντα να δρουν για χάρη της Φώτισης. Είθε να ασκούνται στις έξι παραμίτα.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཆེན་ཤིང་དབང་དྲུང་། །སངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བཻ་ཌཱུརྱའི། །

chok chu dak na rin chen shing wang drung sang gye de shuk rin chen be dur yay
Είθε να βλέπουμε στις δέκα κατευθύνσεις τους Βούδες να κάθονται αναπαυτικά πάνω σε θρόνους από βαϊντούρια,

ཁྲི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག། །ཆོས་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་གོག།

tri la shuk pa dak ni tong gyur chik chö ten pa yang de dak tö par shok
μπροστά από πολύτιμα δέντρα. Είθε επίσης να τους ακούμε να διδάσκουν το Ντάρμα.

ཞེས་དང་།

Και:

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྒྲུབ་པ། །

lü dang ngak dang yi kyi kyang dak gi sö nam gang drup pa
Μέσα από οποιαδήποτε αρετή έχω συσσωρεύσει με το σώμα, το λόγο και το νου,

བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་རེག་པར་བགྱི། །

dak ni ge way tsa wa de jang chup chok la rek par gyi
μέσα από αυτές τις ρίζες της αρετής θα φτάσω στην υπέρτατη Φώτιση.

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །

rin chen jung ne chok chu po sa chu la ni ne par gyi
Θα παραμένω στα δέκα επίπεδα, τις δέκα ύψιστες πηγές των πολύτιμων.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །

sang gye yön ten nang war gyi si pay tso le dral war gyi
Θα ακτινοβολώ τις ιδιότητες των Βούδα. Θα απελευθερώσω τα όντα από τον ωκεανό της σαμσάρα.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །

sang gye gya tso chu wo dang yön ten gya tso sab mo de
Οι ιδιότητες των ωκεανών των Βούδα είναι βαθιές και απέραντες.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang gye yön ten sam ye gyi tam che khyen du dzok par gyi
Στην παντογνωσία θα τελειοποιήσω όλες αυτές τις ασύλληπτες ιδιότητες.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །

ting dzin gya trak tong nam dang sung nam sam gyi mi khyap dang
Θα πετύχω τα εκατοντάδες χιλιάδες σαμάντι, τα ασύλληπτα νταράνι, τις ικανότητες,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་འགྱུར་རོ།།

wang top jang chup yen lak gi top chu dam par gyur war gyi
τις δυνάμεις, τους κλάδους της Φώτισης και μέσω αυτών, τις δέκα υπέρτατες δυνάμεις.

Προσευχή από το Ρατναβάλι[37]

རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

འཕགས་པ་གླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Ο Άρια Ναγκαρτζούνα δίδαξε αυτή την προσευχή στο **Ρατναβάλι:**

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང། །བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང། །

de tar gyi pay sö nam dang dak gi gyi dang ma gyi gang
Μέσω της αρετής αυτών που κάνω και μέσω της αρετής αυτών που προηγουμένως έκανα και αυτών που θα κάνω,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལྡན་ཤོག།

de ni sem chen tam che kyang la me jang chup sem den shok
είθε όλα τα όντα να έχουν την υπέρτατη μποντιτσίτα.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དྲི་མེད་དབང། །ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀུན་འདས་ཤིང། །

sem chen tam che dri me wang yong dzok mi khom kün de shing
Είθε όλα τα όντα να έχουν αμόλυντες και ολοκληρωμένες ικανότητες. Είθε να ξεπεράσουν κάθε άβολη κατάσταση.

སྤྱོད་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང། །འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

chö pa rang wang yö pa dang tso wa sang dang den par shok
Είθε να έχουν ελευθερία δράσης. Είθε να έχουν καλό τρόπο ζωής.

ལུས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང། །

lü chen dak ni tam che kyang lag na rin chen nyi den shing
Είθε όλα τα ενσαρκωμένα όντα να έχουν στα χέρια τους πετράδια

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག།

yo che tam che ta ye pa khor wa si du mi se shok
και απεριόριστους πόρους όλων των ειδών, που θα υπάρχουν για όσο διαρκεί η σαμσάρα.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀུན་ཏུ། །སྐྱེས་མཆོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

bü me tam che dü kün tu kye chok nyi du gyur war shok
Είθε όλες οι γυναίκες να γίνουν ισχυρά άτομα για πάντα.

ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་། །རྐང་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག།

lü chen tam che rik pa dang kang par den pa nyi du shok
Είθε όλα τα ενσαρκωμένα όντα να έχουν επίγνωση και μέσα.

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་། །གཟུགས་བཟང་གཞི་བཟྱད་ཆེ་བ་དང་། །

lü chen kha dok den pa dang suk sang si ji che wa dang
Είθε όλα τα ενσαρκωμένα όντα να έχουν λάμψη, ωραία μορφή και μεγαλείο,

བལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ནད་མེད་དང་། །སྟོབས་ཆེན་ཚེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

ta na duk ching ne me dang top chen tse dang den par shok
ευχάριστη όψη, υγεία, δύναμη και μακροζωία.

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ། །སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །

tam che tap la khe gyur te duk ngel kün le tar wa dang
Είθε όλοι να είναι επιδέξιοι στα μέσα, να είναι απελευθερωμένοι από κάθε δυστυχία,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་ཆོས་ནོར་ཆེ་ལྡན་ཤོག།

kön chok sum la shol wa dang sang gye chö nor che den shok
να κλίνουν προς τα Τρία Πετράδια και το μεγάλο πλούτο της διδασκαλίας του Βούδα.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་། །ཉོན་མོངས་བཏང་སྙོམས་གནས་པ་དང་། །

jam dang nying je ga wa dang nyön mong tang nyom ne pa dang
Είθε να κοσμούνται με αγάπη, έλεος, χαρά, αμεροληψία χωρίς πάθη,

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་བཙོན་འགྲུས། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་རྒྱས་བརྒྱན་ཅིང་། །

jin dang tsul trim sö tsön drü sam ten she rap kyi gyen ching
γενναιοδωρία, ηθική, υπομονή, επιμονή, διαλογισμό και σοφία.

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །

tsok nam tam che yong dzok te tsen dang pe che sal wa dang
Είθε να ολοκληρώσουν τις συσσωρεύσεις, να εκδηλώσουν τα γνωρίσματα και τα σημάδια,

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ས་བཅུ་དག། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྲོད་པར་ཤོག།

sam gyi mi khyap sa chu dak gyun mi che par drö par shok
και ασταμάτητα να διασχίζουν τα δέκα ασύλληπτα επίπεδα.

བདག་ཀྱང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། །གཞན་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ལྡན་ཏེ། །

dak kyang yön ten de dak dang shen kün gyi kyang gyen den te
Είθε κι εγώ να κοσμούμαι από αυτές τις ιδιότητες κι από άλλες επίσης.

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་། །སེམས་ཅན་ཀུན་མཆོག་བྱམས་པ་དང་། །

nye pa kün le drol wa dang sem chen kün chok jam pa dang
Είθε να απαλλαγώ από όλα τα λάθη και να έχω την υπέρτατη αγάπη για τα όντα.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་རེ་བ་ཡི། །བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

sem chen kün yi re wa yi sam pa tam che dzok gyi ching
Είθε να τελειοποιήσω όλες τις ευχές και τις επιθυμίες όλων των όντων.

རྟག་ཏु་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཤོག།

tak tu lü chen tam che kyi duk ngel sel war gyi par shok
Είθε πάντα να διαλύω τα βάσανα όλων των ενσαρκωμένων όντων.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་། །སུ་དག་འཇིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །

jik ten kün na kye wo gang su dak jik pe kyo wa de
Είθε όλα τα όντα των κόσμων που τα θλίβει ο φόβος,

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་། །ཤིན་ཏु་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག།

dak gi ming tsam tö pay kyang shin tu jik pa me par shok
να αποκτήσουν τέλεια αφοβία ακούγοντας και μόνο το όνομά μου.

བདག་ནི་མཐོང་དང་དྲན་པ་དང་། །མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

dak ni tong dang dren pa dang ming tsam tö pe kye wo nam
Είθε όποιος με βλέπει, με σκέφτεται, ή απλά ακούει το όνομά μου,

རབ་དང་འཁྲུག་མེད་རྣལ་མ་དང་། །རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དང་། །

rap dang truk me nal ma dang dzok pay jang chup nge pa dang
να αποκτά τέλεια διαύγεια, σύνεση και αταραξία. Είθε χωρίς αμφιβολία να φτάσουν στην

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏु་རྗེས་འབྲང་བའི། །མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

tse rap kün tu je drang way ngön she nga po top par shok
τέλεια Φώτιση. Σε όλες τους τις ζωές είθε να αποκτήσουν τις πέντε ενοράσεις.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །རྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བཞིད་པར་ཤོག།

sem chen kün la nam kün tu tak tu pen de gyi par shok
Είθε κάθε στιγμή και με όλους τους τρόπους να φέρνουν το όφελος και την ευτυχία σε όλα

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་། །སྡིག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གྱུར་པ། །

jik ten kün la kye wo gang dik pa che par dö gyur pa
τα όντα. Είθε να αποτρέπω αμέσως και για πάντα όλα τα όντα των κόσμων,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཙོ་མེད་པར། །རྟག་ཏུ་ཅིག་ཅར་ཟློག་གྱུར་ཅིག།

de dak tam che nö me par tak tu chik char dok gyur chik
που ενδίδοντας σε αρνητικές πράξεις, θέλουν να βλάψουν τους άλλους.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་། །སྨན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། །

sa dang chu dang me dang lung men dang gön pay shing shin du
Όπως η γη, το νερό, η φωτιά και ο αέρας, όπως τα βότανα και τα δέντρα στις ερημιές,

རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །རང་དགར་དགག་མེད་ཕྱོད་བྱར་ཤོག།

tak tu sem chen tam che kyi rang gar gak me chö char shok
είθε κι εγώ να είμαι διαθέσιμος σε όλα τα όντα για να με χρησιμοποιήσουν όπως αυτά επιθυμούν. Είθε να νοιάζομαι για τα όντα

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྲོག་བཞིན་ཕངས། །བདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་ཕངས་ཤོག།

sem chen nam la sok shin pang dak le de dak che pang shok
όπως για τη ζωή μου την ίδια. Είθε να νοιάζομαι γι’ αυτά πιο πολύ κι από τον εαυτό μου.

བདག་ལ་དེ་དག་སྡིག་སྨིན་ཅིང་། །བདག་དགེ་མ་ལུས་དེར་སྨིན་ཤོག།

dak la de dak dik min ching dak ge ma lü der min shok
Είθε όλη η αρνητικότητά τους να ωριμάσει σε μένα. Είθε όλη η αρετή μου να ωριμάσει σε

རྗི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་ཀྱང་། །གང་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྲིད་དུ། །

ji si sem chen ga shik kyang gang du ma drol de si du
αυτά. Για όσο υπάρχουν κάποια όντα που δεν έχουν απελευθερωθεί,

དེ་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག།ཅེས་དང། གཞན་ཡང།

de chir la na me pa yi jang chup top kyang ne gyur chik
είθε κι εγώ να παραμένω ακόμα κι αν έχω φτάσει στην υπέρτατη Φώτιση.

Η Βασίλισσα των Προσευχών, Η Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς

བཟང་སྦྱོང་སྨོན་ལམ།

19. Ο Κλάδος των Προσευχών

སྨོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pal zhon nur gyur pa la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στον Ευγενή Νεαρό Μαντζούσρι.

རྗེ་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་རྒྱན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na dü sum shek pa mi yi seng ge kün
Σ' εκείνους, στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων, όσοι κι αν είναι, σ' όλα τα λιοντάρια μεταξύ των ανθρώπων

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། །

dak gi ma lü de dak tam che la lü dang ngak yi dang way chak gyi o
που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους, σ’ όλους αυτούς χωρίς εξαίρεση, υποκλίνομαι γεμάτος σεβασμό, με σώμα, λόγο και νου.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

sang po chö pay mön lam top dak gi gyal wa tam che yi kyi ngön sum du
Η δύναμη της προσευχής μου για την εξαιρετική συμπεριφορά φέρνει αμέσως στο νου τους Νικητές.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi gyal wa kün la rap tu chak tsal lo
Προσκυνώντας με αμέτρητα σώματα, όσα είναι τα άτομα στα πεδία, κάνω προστερνισμούς σ' όλους τους Νικητές.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

dül chik teng na dül nye sang gye nam sang gye se kyi ü na shuk pa dak
Σε ένα μοναδικό άτομο, υπάρχουν τόσοι αμέτρητοι Βούδες όσοι σε όλα τα άτομα. Καθένας τους βρίσκεται ανάμεσα στους γιους και τις κόρες του.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

de tar chö kyi ying nam ma lü par tam che gyal wa dak gi gang war mö
Με τον ίδιο τρόπο, φαντάζομαι όλο το Νταρμαντάτου να είναι γεμάτο με τους Νικητές.

དེ་དག་བསྟོད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

de dak ngak pa mi se gya tso nam yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi
Σ' εκείνους, με ωκεανούς ανεξάντλητων επαίνων -αξιέπαινες ιδιότητες- με ήχους που περιέχουν ωκεανούς αποχρώσεων μελωδικού λόγου,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

gyal wa kün gyi yön ten rap chü ching de war shek pa tam che dak gi tü
εκφράζω τις ιδιότητες όλων των Νικητών, επαινώ όλους τους Σουγκάτα.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྙན་རྣམས་དང་ཛུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang sil nyen nam dang juk pa duk chok dang
Με τα πιο υπέροχα λουλούδια, τις καλύτερες γιρλάντες, μουσική, αλοιφές, τις καλύτερες ομπρέλες, τους καλύτερους λύχνους

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

mar me chok dang duk pö dam pa yi gyal wa de dak la ni chö par gyi
και τα καλύτερα λιβάνια, κάνω προσφορές στους Νικητές.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

na sa dam pa nam dang dri chok dang che may pur ma ri rap nyam pa dang
Με τα καλύτερα υφάσματα, τα κάλλιστα αρώματα και εξαίσιες πούδρες ίσες με το όρος Μερού ,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །

kö pa khye par pak pay chok kün gyi gyal wa de dak la yang chö par gyi
όλα τοποθετημένα με υπέρτατους και έξοχους τρόπους, κάνω προσφορές στους Νικητές.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

chö pa gang nam la me gya che wa de dak gyal wa tam che la yang mö
Με απέραντες ανυπέρβλητες προσφορές δείχνω το σεβασμό μου στους Νικητές.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དང་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

sang po chö la de pay top dak gi gyal wa kün la chak tsal chö par gyi
Μέσα από τη δύναμη της πίστης στην εξαιρετική συμπεριφορά υποκλίνομαι και προσφέρω στους Νικητές.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

dö chak she dang ti muk wang gi ni lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang
Οποιεσδήποτε αρνητικές πράξεις κι αν έχω διαπράξει με το σώμα, το λόγο και το νου,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa de dak tam che dak gi so sor shak
κάτω από την επιρροή της προσκόλλησης, του θυμού και του πνευματικού σκοταδιού, τις εξομολογούμαι όλες.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Αγαλλιάζω με την αρετή όλων των Νικητών των δέκα κατευθύνσεων, των Μποντισάτβα,

འགྲو་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dro wa kün gyi sö nam gang la yang de dak kün gyi je su dak yi rang
των Πρατυεκαβούδα, όσων ασκούνται και όσων έχουν υπερβεί την εξάσκηση, καθώς και όλων των όντων.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak jang chup rim par sang gye ma chak nye
Παρακαλώ τους προστάτες, τα φώτα στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων, που έχουν φτάσει στην αμερόληπτη Φώτιση

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་བློ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

gön pa de dak dak gi tam che la khor lo la na me par kor war kül
μέσα από τα στάδια της αφύπνισης, να στρέψουν τον ανυπέρβλητο τροχό του Ντάρμα.

སྙ་ངན་འདས་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲو་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

nya ngen da tön gang she de dak la dro wa kün la pen shing de way chir
Ικετεύω με ενωμένες τις παλάμες, αυτούς που σκοπεύουν να επιδείξουν τη νιρβάνα

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

kal pa shing gi dül nye shuk par yang dak gi tal mo rap jar söl war gyi
να παραμείνουν για το όφελος και την ευημερία των όντων, για τόσα κάλπα όσα είναι τα άτομα σε όλα τα πεδία.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang je su yi rang kül shing söl wa yi
Αφιερώνω οποιανδήποτε παραμικρή αρετή συσσωρεύτηκε με τους προστερνισμούς, την προσφορά, την εξομολόγηση,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོ་འོ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa tam che dak gi jang chup chir ngo o
την αγαλλίαση, την παράκληση [να διδάξουν και να παραμείνουν], στη Φώτιση.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

day pay sang gye nam dang chok chu yi jik ten dak na gang shuk chö par gyur
Κάνω προσφορές σ' όλους τους Βούδες του παρελθόντος και σ' αυτούς που διαμένουν στους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྨྱུར་བར། །བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན། །

gang yang ma jön de dak rap nyur war sam dzok jang chup rim par sang gye jön
Είθε όσοι δεν έχουν εμφανιστεί να εκπληρώσουν γρήγορα τους σκοπούς τους και περνώντας τα στάδια της αφύπνισης, να εμφανιστούν ως Βούδες.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་རི་སྣྱེ་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

chok chu ga lay shing nam ji nye pa de dak gya cher yong su dak par gyur
Είθε τα πεδία των δέκα κατευθύνσεων, όσα πολλά και αν είναι, να γίνουν εντελώς αγνά και απέραντα.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang sang gye se kyi rap tu gang war shok
Είθε να γεμίσουν με Βούδες και Μποντισάτβα που κάθονται μπροστά στο πανίσχυρο δέντρο μπόντι.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་རི་སྣྱེ་པ། །དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa de dak tak tu ne me de war gyur
Είθε τα όντα των δέκα κατευθύνσεων, όσα πολλά κι αν είναι, να έχουν πάντα ευτυχία και να είναι απαλλαγμένα από αρρώστιες.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dro wa kun gyi chö kyi dön nam ni tun par gyur ching re wa’ang drup par shok
Είθε όλα τα όντα να είναι σε αρμονία με τους στόχους του Ντάρμα και να επιτύχουν αυτό που ελπίζουν.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching dro wa kün tu kye wa dren par gyur
Είθε να δρω με φωτισμένη συμπεριφορά και να θυμάμαι τις ζωές μου σ' όλα τα πεδία.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

tse rap kün tu chi po kye wa na tak tu dak ni rap tu jung war shok
Σ' όλες τις διαδοχικές ζωές μου, από τη γέννηση ως το θάνατο, είθε πάντα να είμαι ένας απαρνητής.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te sang po chö pa yong su dzok che ching
Ακολουθώντας τους Νικητές, είθε να εκπαιδευτώ στην τελειοποίηση της εξαιρετικής συμπεριφοράς

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

tsul trim chö pa dri me yong dak pa tak tu ma nyam kyön me chö par shok
και να έχω αγνή, άσπιλη ηθική συμπεριφορά που ποτέ δεν ολισθαίνει και είναι απαλλαγμένη από λάθη.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་クླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke drul bum dak dang mi yi ke nam dang
Στις γλώσσες των θεών, στις γλώσσες των νάγκα και γιάκσα, στις γλώσσες των κουμπάντας και των ανθρώπων,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་རྗེ་ཙམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par tam che ke du dak gi chö ten to
σε όσες γλώσσες όντων υπάρχουν είθε να διδάξω το Ντάρμα.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བཙོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

de shing pa rol chin la rap tsön te jang chup sem ni nam yang je ma gyur
Με πραότητα είθε να ασκούμαι στις παραμίτα. Είθε να μην ξεχάσω ποτέ τη μποντιτσίτα.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dik pa gang nam drip par gyur pa dak de dak ma lü yong su jang war shok
Είθε όλα τα σφάλματα και οποιεσδήποτε αμαυρώσεις να εξαγνιστούν στην εντέλεια.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང། །

le dang nyön mong dü kyi le nam le drol shing jik ten dro wa nam su yang
Είθε να απελευθερωθώ από το κάρμα , τα κλέσα και το έργο των Μάρα και να ενεργώ για όλα τα όντα στο κόσμο,

རི་ལྟར་བཏོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱོད། །

ji tar pe mo chü mi chak pa shin nyi da nam kyar tok pa me tar che
σαν το λωτό στον οποίο δεν παραμένει νερό, σαν τον ήλιο και το φεγγάρι ανεμπόδιστα στο διάστημα.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རི་ཙམ་པར། །ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par ngen song duk ngel rap tu shi war che
Σε όλες τις κατευθύνσεις και εκτάσεις των πεδίων, είθε η δυστυχία των κατώτερων καταστάσεων να σταματήσει.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་བྱེད། །

de wa dak la dro wa kün gö ching dro wa tam che la ni pen par che
Είθε όλα τα όντα να ευτυχίσουν, είθε όλα τα όντα να ευεργετηθούν.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག

jang chup chö pa yong su dzok che ching sem chen dak gi chö dang tün par juk
Είθε να τελειοποιήσω την αφυπνισμένη συμπεριφορά, να συμπεριφέρομαι εναρμονισμένος με τα όντα,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

sang po chö pa dak ni rap tön ching ma ong kal pa kün tu chö par gyur
να διδάσκω την εξαιρετική συμπεριφορά και να δρω έτσι σε όλα τα μελλοντικά κάλπα.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa de dak dang ni tak tu drok par shok
Είθε συνεχώς να είμαι με αυτούς που οι πράξεις τους συμφωνούν με τις δικές μου.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang chö pa dak dang mön lam chik tu che
Είθε η συμπεριφορά και οι ευχές μας του σώματος, του λόγου και του νου να είναι το ίδιο σύμφωνες.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་བའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

dak la pen par dö pay drok po dak sang po chö pa rap tu tön pa nam
Είθε να συναντιέμαι πάντα με φίλους που θέλουν να με ωφελήσουν,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་འགྱུང། །

de dak dang yang tak tu tre par shok de dak dak gi nam yang yi mi yung
αυτούς που διδάσκουν την εξαιρετική συμπεριφορά και είθε ποτέ να μην τους δυσαρεστήσω.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །

sang gye se kyi kor way gön po nam ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta
Είθε να βλέπω πάντοτε απευθείας τους Νικητές, τους προστάτες, κυκλωμένους από Μποντισάτβα.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war de dak la yang chö pa gya cher gyi
Είθε ακούραστα στα μελλοντικά κάλπα, να κάνω απέραντες προσφορές σ' αυτούς.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་བའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching jang chup chö pa kün tu nang war che
Είθε να διαφυλάττω το αυθεντικό Ντάρμα των Νικητών και να προκαλώ την εμφάνιση αφυπνισμένης συμπεριφοράς.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང། །མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བགྱི། །

sang po chö pa nam par jang pa yang ma ong kal pa kün tu che par gyi
Εκπαιδευμένος στην εξαιρετική συμπεριφορά, είθε να δρω έτσι σ' όλα τα μελλοντικά κάλπα.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེད། །

si pa tam che du yang khor wa na sö nam ye she dak ni mi se nye
Καθώς περιπλανιέμαι σ' όλες μου τις υπάρξεις, είθε να αναπτύξω ανεξάντλητη αρετή και σοφία

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

tap dang she rap ting dzin nam tar dang yön ten kün gyi mi se dzö du gyur
και να γίνω ένας ανεξάντλητος θησαυρός μεθόδων, γνώσης, σαμάντι, απελευθέρωσης και αρετών.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dül chik teng na dül nye shing nam te shing der sam gyi mi khyap sang gye nam
Σ' ένα μοναδικό άτομο υπάρχουν τόσα πολλά πεδία, όσα σε όλα τα άτομα. Σ' εκείνα τα πεδία υπάρχουν αμέτρητοι Βούδες ανάμεσα σε Μποντισάτβα.

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །

sang gyi se kyi ü na shuk pa la jang chup che pa chö ching ta war gyi
Παρατηρώντας τους, είθε να δρω με την αφυπνισμένη συμπεριφορά.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང། །རྒྱ་ཚམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེ་ཀྱི། །

de tar ma lü tam che chok su yang tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi
Παρομοίως σ' όλες τις κατευθύνσεις, στο πλάτος μιας και μόνο τρίχας, υπάρχουν ωκεανοί από Βούδες,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

sang gye gya tso shing nam gya tso dang kal pa gya tsor chö ching rap tu juk
τόσοι πολλοί, όσοι στους τρεις χρόνους και ωκεανοί από βασίλεια. Είθε να λειτουργώ και να συνδέομαι μ' αυτούς για ωκεανούς κάλπα.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi gyal wa kün yang yen lak nam dak pa
Μια μοναδική στιγμή του λόγου του Βούδα, είναι μια φωνή προικισμένη με ωκεανούς ιδιοτήτων.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang sang gye sung la tak tu juk par gyi
Έχει τις αγνές ιδιότητες του μελωδικού λόγου των Νικητών και είναι ο ήχος που εναρμονίζεται με τις τάσεις όλων των όντων.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོ་འདི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

du sum shek pay gyal wa tam che dak khor loy tsul nam rap tu kor wa yi
Είθε να συνδέομαι πάντα με το λόγο του Βούδα. Είθε να συνδέομαι διαμέσου της δύναμης του νου μου, με τον ανεξάντλητο μελωδικό λόγο των Νικητών

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །བློ་ཡི་སྟོད་བས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

de dak gi yang sung yang mi se la lo yi top kyi dak kyang rap tu juk
που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους, και στρέφουν τον τροχό του Ντάρμα.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa tam che juk par yang ke chik chik gi dak kyang juk par gyi
Επειδή όλα τα μελλοντικά κάλπα είναι διαπερατά, είθε να τα διαπεράσω κι εγώ σε μια στιγμή.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྒྱུར། །

gang yang kal pa düsum tse de dak ke chik cha she kyi ni shuk par che
Είθε να συνδέομαι και να διαπερνώ, το κάθε τμήμα κάθε στιγμής, για τόσα κάλπα, όσα υπάρχουν στους τρεις χρόνους.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang de dak ke chik chik la dak gi ta
Είθε να δω σε μια στιγμή, εκείνα τα λιοντάρια μεταξύ των ανθρώπων που εμφανίζονται στους τρεις χρόνους.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

tak tu de dak gi ni chö yül la gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk
Είθε να συνδέομαι με τη σφαίρα της εμπειρίας τους, μέσα απ' τη δύναμη της απελευθέρωσης που είναι σαν ψευδαίσθηση.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྫུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བརྒྱབ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa de dak dü chik teng du ngön par drup
Είθε σ' ένα και μόνο άτομο να παρουσιάσω όλες τις παρατάξεις των πεδίων που υπάρχουν στους τρεις χρόνους.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

de tar ma lü chok nam tam che du gyal wa nam kyi shing gi kö la juk
Είθε να συνδέομαι με τις παρατάξεις των Βουδικών πεδίων, σε όλες τις κατευθύνσεις, πάντοτε.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྲིན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

gang yang ma jön jik ten dron ma nam de dak rim par tsang gya khor lo kor
Εκείνα τα φώτα των κόσμων που δεν έχουν εμφανιστεί ακόμα, θα αφυπνιστούν σταδιακά, θα στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

nya ngen de pa rap tu shi ta tön gön po kün gyi drung du dak chi o
και θα επιδείξουν τη νιρβάνα, την τελική ειρήνη. Είθε να είμαι εκεί, όταν αυτοί οι προστάτες είναι παρόντες.

ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kün ne nyur way dzu trul top nam dang kün ne go yi tek pay top dak dang
Μέσα από τη δύναμη των άμεσων θαυμάτων, τη δύναμη του οχήματος, της εισόδου,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kün tu yön ten chö pay top nam dang kün tu khyap pa jam pa dak ti top
τη δύναμη της προικισμένης με εξαιρετικές ιδιότητες συμπεριφοράς, τη δύναμη της αγάπης που διαπερνά τα πάντα,

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

kün tu ge way sö nam top nam dang chak pa me par gyur pay ye she top
τη δύναμη της ενάρετης ηθικής, τη δύναμη της απαλλαγμένης από προσκόλληση σοφίας

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་རྒྱུབ་པར་བྱེད། །

she rap tap dang ting dzin top dak gi jang chup top nam yang dak drup par che
και τις δυνάμεις της γνώσης, των μεθόδων και του σαμάντι, είθε να εκπληρώσω τέλεια τη δύναμη της αφύπνισης.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

le kyi top nam yong su dak che ching nyön mong top nam kün tu jom par che
Είθε να εξαγνίσω τη δύναμη του κάρμα, να κατακτήσω τη δύναμη των κλέσα,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dü kyi top nam top me rap che ching sang po chö pay top ni dzok par gyi
να καταστήσω ανίσχυρη τη δύναμη των Μάρα και να τελειοποιήσω τη δύναμη της εξαιρετικής συμπεριφοράς.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །

shing nam gya tso nam par dak che ching sem chen gya tso dak ni nam par dröl
Είθε να εξαγνίσω ωκεανούς πεδίων, να απελευθερώσω ωκεανούς όντων,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །

chö nam gya tso rap tu tong che ching ye she gya tso rap tu gom par che
να γνωρίσω ωκεανούς Ντάρμα, να πραγματώσω ωκεανούς σοφίας,

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

chö pa gya tso nam par dak che ching mön lam gya tso rap tu dzok par che
να εξαγνίσω ωκεανούς συμπεριφορών, να τελειοποιήσω ωκεανούς προσευχών,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

sang gye gya tso rap tu chö che ching kal pa gya tsor mi kyö che par gyi
να προσφέρω στους ωκεανούς των Βούδα και να λειτουργώ χωρίς κούραση, για ωκεανούς κάλπα.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi jang chup chö pay mön lam che drak nam
Όλοι οι Νικητές που εμφανίστηκαν στους τρεις χρόνους, έφτασαν στη Φώτιση μέσα απ’ τον εξαιρετικό τρόπο

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang po chö pe jang chup sang gye ne de kün dak gi ma lü dzok par gyi
διαφόρων προσευχών για την αφυπνισμένη συμπεριφορά. Είθε να τα τελειοποιήσω όλα αυτά.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa gang gi ming ni kün tu sang she ja
Ο μεγαλύτερος γιος των Νικητών καλείται Σαμανταμπάντρα. Αφιερώνω όλη την αρετή

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །དེག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

khay pa de dang tsung par che pay chir ge wa di dak tam che rap tu ngo
που μπορεί να δημιούργησα με επιδεξιότητα παρόμοια με τη δική του.

ལུས་དང་དགེ་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང། །

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching chö pa nam dak shing nam yong dak dang
Είθε επίσης να γίνω ίσος με αυτόν στην επιδεξιότητά του στις εξαιρετικές αφιερώσεις

བསྟོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa de drar dak kyang de dang tsung par shok
για αγνό σώμα, λόγο και νου, αγνή συμπεριφορά και καθαρά πεδία.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kün ne ge wa sang po chö pay chir jam pal gyi ni mön lam che par gyi
Είθε να δρω σύμφωνα με τις προσευχές του Μαντζούσρι, ώστε να κάνω εξαιρετικά ενάρετες πράξεις.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa kün tu mi kyo war de yi ja wa ma lü dzok par gyi
Χωρίς να κουραστώ σε όλα τα μελλοντικά κάλπα είθε να τελειοποιήσω αυτές τις δραστηριότητες.

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik yön ten nam kyang tse sung me par shok
Είθε η διαγωγή μου να είναι αμέτρητη. Είθε οι ιδιότητές μου να είναι επίσης αμέτρητες.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང། །དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

chö pa tse me pa la ne ne kyang de dak trul pa tam che tsal war gyi
Παραμένοντας στην απροσμέτρητη συμπεριφορά είθε να εκπέμπω εκπορεύσεις μου.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par sem chen ma lü ta yang de shin te
Τα όντα εκτείνονται μέχρι τα όρια του διαστήματος.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa dak gi mön lam ta yang de tsam mo
Είθε οι προσευχές μου να εκτείνονται μέχρι τα όρια του κάρμα και των κλέσα τους.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa rin chen gyen te gyal wa nam la pul
Ακόμη κι αν κάποιος στολίσει με πολύτιμα πετράδια, τα άπειρα πεδία των δέκα κατευθύνσεων και τα προσφέρει στους Βούδες,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང།　　།ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་བསྐལ་བར་ཕུལ་བ་བས། །

lha dang mi yi de way chok nam kyang　　shing gi dül nye kal par pul wa way
ή προσφέρει την υπέρτατη ευτυχία των θεών και των ανθρώπων για τόσα κάλπα όσα είναι τα άτομα στα πεδία,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།　　།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

gang gi ngo way gyal po di tö ne　　jang chup chok gi je su rap mö shing
η αυθεντική αρετή κάποιου, που ακούει αυτή τη βασιλική αφιέρωση, εμπνέεται

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།　　།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

len chik tsam yang de pa kye pa ni　　sö nam dam pay chok tu di gyur ro
προς την υπέρτατη αφύπνιση και δείχνει πίστη σ' αυτήν, είναι ακόμα πιο έξοχη.

གང་གིས་བཆང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།　　།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

gang gi sang chö mön lam di tap pe de ni ngen song tam che pong war gyur
Όποιος κάνει αυτή την προσευχή για την εξαιρετική συμπεριφορά, θα απελευθερωθεί από τα κατώτερα πεδία

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།　　།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྨྱུར་མཐོང་། །

de ni drok po ngen pa pang pa yin　　nang wa ta ye de yang de nyur tong
και απαλλαγμένος από αρνητικούς φίλους θα δει τον Αμιτάμπα σύντομα,

དེ་དག་རྣྱེད་པ་རབ་རྣྱེད་བདེ་བར་འཚོ།　　།མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

de dak nye pa rap nye de war tso　　mi tse dir yang de dak lek par ong
θα αποκτήσει όλα τα οφέλη και θα παραμένει ευτυχισμένος. Με όλα αυτά

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།　　།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

kün tu sang po de ang chi dra war　　de dak ring por mi tok de shin gyur
η ζωή θα πηγαίνει καλά και σύντομα θα γίνει σαν τον Σαμανταμπάντρα.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས།　　།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

tsam me nga po dak gi dik pa nam　　gang gi me she wang gi che pa dak
Οτιδήποτε έχει διαπραχθεί μέσα από τη δύναμη της άγνοιας, κάθε αρνητικότητα, ακόμα και οι πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων,

དེ་ཡིས་བཆང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཅོད་ན།　　།སྨྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

de yi sang po chö pa di chö na　　nyur du ma lü yong su jang war gyur
θα καθαριστούν γρήγορα για όσους απαγγείλουν την Εξαιρετική Συμπεριφορά.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

ye she dang ni suk dang tsen nam dang rik dang kha dok nam dang den par gyur
Θα κατέχουν σοφία, ομορφιά και τα γνωρίσματα, θα είναι καλής οικογενείας, με ωραία όψη,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །

dü dang mu tek mang poy de mi tup jik ten sum po kün na’ang chö par gyur
δεν θα τους καταβάλουν οι Μάρα ή οι τίρτικας, οι τρεις κόσμοι θα τους κάνουν προσφορές.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩང་དུ་དེ་སྐྱར་འགྲོ། །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

jang chup shing wang drung du de nyur dro song ne sem chen pen chir der duk te
Σύντομα θα πάνε στο δέντρο της Φώτισης και φτάνοντας εκεί, θα καθίσουν ώστε

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

jang chup sang gye khor lo rap tu kor dü nam de dang che pa tam che tul
να ωφελήσουν τα όντα αφυπνισμένοι στη Φώτιση, θα στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα και θα υποτάξουν όλους τους Μάρα και τις ορδές τους.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྱོག་པ་ཡི། །

gang yang sang po chöpay mön lam di chang wa dang ni tön tam lok pa yi
Η πλήρης ωρίμανση αυτών που έχουν σχέση με τη διδασκαλία ή την απαγγελία της προσευχής της εξαιρετικής συμπεριφοράς,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

de yi nam par min pa’ang sang gye khyen jang chup chok la som nyi ma che chik
είναι γνωστή μόνο από τους Βούδες. Χωρίς καμιά αμφιβολία, είναι η υπέρτατη Φώτιση.

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang kün tu sang po de yang de shin te
Αφιερώνω όλη την αρετή, ακολουθώντας και μιμούμενος

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །

de dak kün gyi je su dak lop ching ge wa di dak tam che rap tu ngo
τον πολεμιστή Μαντζούσρι που είναι παντογνώστης, όπως και ο Σαμανταμπάντρα.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས། །

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi ngo wa gang la chok tu ngak pa de
Με αφιερώσεις που επαίνεσαν ως έξοχες οι Νικητές που εμφανίστηκαν στους τρεις χρόνους,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །

dak gi ge way tsa wa di kün kyang sang po chö chir rap tu ngo war gyi
αφιερώνω όλες τις ρίζες της αρετής στην εξαιρετική συμπεριφορά.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

dak ni chi way dü che gyur pa na drip pa tam che dak ni chir sal te
Όταν έρθει για μένα η στιγμή του θανάτου, είθε όλες οι αμαυρώσεις μου να χαθούν.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

ngön sum nang wa ta ye de tong ne de wa chen gyi shing der rap tu dro
Βλέποντας απ' ευθείας τον Αμιτάμπα, είθε να πάω στο βασίλειό του, το Σουκαβάτι.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

der song ne ni mön lam di dak kyang tam che ma lü ngön du gyur war shok
Πηγαίνοντας εκεί, είθε να πραγματώσω όλες αυτές τις προσευχές,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

de dak ma lü dak gi yong su kang jik ten ji si sem chen pen par gyi
εκπληρώνοντάς τες εντελώς και να ωφελώ τα όντα, όσο θα υπάρχουν οι κόσμοι.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པདྨ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

gyal way kyil kor sang shing ga wa der pe mo dam pa shin tu dze le kye
Είθε να γεννηθώ σ' έναν πανέμορφο λωτό, σ' αυτό το υπέροχο και χαρούμενο πεδίο του Νικητή

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

nang wa ta ye gyal way ngön sum du lung ten pa yang dak gi der top shok
και κατευθείαν από τον Νικητή Αμιτάμπα, είθε να πάρω μια προφητεία.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

der ni dak gi lung ten rap top ne trul pa mang po je wa trak gya yi
Έχοντας πάρει την προφητεία του εκεί, είθε να ωφελήσω όλα τα όντα των δέκα κατευθύνσεων,

བློ་ཡི་སྟོབ་གས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

lo yi top kyi chok chu nam su yang sem chen nam la pen pa mang po gyi
εξ αιτίας της δύναμης του νου μου, με πολλά δισεκατομμύρια εκπορεύσεις.

བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཕུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

sang po chö pay mön lam tap pa yi ge wa chung se dak gi chi sak pa
Μέσα από οποιαδήποτε ασήμαντη αρετή έχω συσσωρεύσει, κάνοντας την προσευχή για την εξαιρετική συμπεριφορά,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འཕྲོ་བར་མཛོག།

de ni dro way mön lam ge wa nam ke chik chik gi tam che jor war shok
είθε η αρετή από τις προσευχές όλων των όντων, να επιτευχθεί σε μια στιγμή.

བཟང་པོ་སྨྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sang po chö pa yong su ngö pa le sö nam ta ye dam pa gang top de
Από την άπειρη και αυθεντική αρετή που επιτεύχθηκε από την αφιέρωση της προσευχής της εξαιρετικής συμπεριφοράς,

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam ö pak me pay ne rap top par shok
είθε όλα τα όντα που πνίγονται στα ποτάμια της δυστυχίας, να φτάσουν στον τόπο του Αμιτάμπα.

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མང་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྱུར་ཕལ་པོ་ཆེའི་མདོ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་ཙྭ་བ་ཡི་ཤེས་སྟེའི་འགྲེལ་པ་དག་ནས་འ

ཐུང་ངོ་།།

Σε αρκετά από τα σανσκριτικά σχόλια, δεν εμφανίζεται ο επόμενος στίχος. Υπάρχει όμως στη θιβετανική μετάφραση της Gandavyuha Σούτρα και στα σχόλια των Σακυαμίτρα και Λοτσάουα Γιέσε Ντε.

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

mön lam gyal po di dak chok gi tso ta ye dro wa kün la pen che ching
Είθε αυτή η Βασίλισσα των Προσευχών, να ωφελήσει και να φέρει στον ύψιστο στόχο τα άπειρα όντα.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྩམ་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

kün tu sang poy gyen pay shung drup te nge song ne nam ma lü tong par shok
Ολοκληρώνοντας αυτό το κείμενο που στόλισε ο Σαμανταμπάντρα, είθε να αδειάσουν τα κατώτερα βασίλεια.

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ཙྭ་བ་དག་གིས་འགྱུར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

Ο τελευταίος στίχος δεν υπάρχει σε καμία Σούτρα ούτε σε κάποιο σανσκριτικό σχόλιο. Λέγεται πως είναι η ευχή που έκαναν οι μεταφραστές.

Η Προσευχή του Μαϊτρέγια

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

ས་ངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །

sang gye kün la chak tsal lo drang song lha mik den pa yi
Υποκλίνομαι σε όλους τους Βούδες και τους Μποντισάτβα,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang chup sem pa nam dang yang nyen tö nam la chak tsal lo
με το χάρισμα του θεϊκού ματιού των σοφών, καθώς και στους Σράβακα.

དགེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཆོ་ཀུ་བྱེད་ཅིང་། །མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །

nge dro tam che dok che ching to ri lam ni rap tön la
Υποκλίνομαι στη Μποντιτσίτα—το αντίδοτο [των γεννήσεων] στα κατώτερα πεδία,

ཁ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བཀྱེད་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ga shi me par dren gyi pa jang chup sem la chak tsal lo
που δείχνει τέλεια το δρόμο για τα ανώτερα πεδία και οδηγεί μακριά από τα γηρατειά και το θάνατο.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བཀྱིས་པ། །

sem kyi wang du gyur pe na dak gi dik pa chi gyi pa
Όσες αρνητικές πράξεις και αν έχω κάνει κάτω από την επίδραση του [συσκοτισμένου μου] νου,

ས་ངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ། །བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །

sang gye chen ngar chi ne su dak gi de dak shak par gyi
μπροστά στους Βούδες τις ομολογώ [όλες].

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི། །བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །

dak le nam pa sum gang gi sö nam tsok ni kye pa te
Από τη συσσώρευση αρετής που δημιουργήθηκε με τα τρία είδη δραστηριότητας,

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག།

dak gi kün khyen sa bon te dak gi jang chup mi se shok
είθε [να φυτρώσει] ο σπόρος της παντογνωσίας και να [επιτύχω] τη Φώτιση που ποτέ δεν τελειώνει.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །

chok chu dak gi shing nam su sang gye chö pa gang jung wa
Όσες προσφορές προς τους Βούδες [μπορεί να υπάρχουν] στα πεδία των δέκα κατευθύνσεων,

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་། །

sang gye khyen pay yi rang wa de la dak ni yi rang ngo
οι Βούδες τις γνωρίζουν και χαίρονται μ' αυτές. Χαίρομαι κι εγώ με [όλες] αυτές [τις προσφορές].

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

dik pa tam che shak par gyi sö nam kün la yi rang ngo
Αναγνωρίζω πλήρως όλες τις αρνητικές πράξεις [και] χαίρομαι με όλη την αρετή.

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག།

sang gye kün la chak tsal lo dak ni ye she chok top shok
Προς όλους τους Βούδες υποκλίνομαι. Είθε να πραγματώσω την υπέρτατη πρωταρχική σοφία.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །

chok chu dak gi chok nam su sa chu dak la ne pa yi
Ικετεύω ειλικρινά τους Μποντισάτβα που διαμένουν στα δέκα επίπεδα

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག། །འཚང་རྒྱ་བཀྲིད་པར་བསྐུལ་མ་འདེབས། །

jang chup sem pa jang chup chok tsang gya gyi par kül ma dep
σ’ όλες τις κατευθύνσεις των [κόσμων των] δέκα κατευθύνσεων, να αφυπνιστούν στην υπέρτατη Φώτιση.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས། །

jang chup dam par sang gye shing de dang che pay dü tül ne
Αφυπνισμένος στην αυθεντική Φώτιση υπόταξες τους Μάρα και τις ορδές τους,

སྒོ་ཆགས་ཀུན་ལ་སྒྲོན་སྒྲད་དུ། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག།

sok chak kün la men le du chö kyi khor lo kor gyur chik
είθε να στρέφεις τον τροχό του Ντάρμα για να γιατρευτούν όλα τα όντα.

ཆོས་རྔ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། ། སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱེད་ཤོག།

chö nga chen po dra yi ni duk ngel sem chen tar gyi shok
Με τον ήχο του μεγάλου τύμπανου του Ντάρμα, είθε να ελευθερώσεις όλα τα όντα που υποφέρουν.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། ། ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

kal pa je wa sam ye su chö tön dze ching shuk gyur chik
Είθε να παραμείνεις και να διδάξεις το Ντάρμα για αμέτρητα εκατομμύρια κάλπα.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང་། ། སྲིད་པའི་སྲད་བུས་དམ་བཅིངས་པ། །

dö pay dam du jing gyur ching si pay se bü dam ching pa
Βυθισμένος στο τέλμα της επιθυμίας, μπλεγμένος στα νήματα της κυκλικής ύπαρξης,

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། ། རྒྱང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

ching wa kün gyi ching dak la kang nyi chok nam sik su söl
είμαι δέσμιος όλων όσων αιχμαλωτίζουν. Παρακαλώ εσάς, τους τέλειους μεταξύ των ανθρώπων να με φροντίσετε.

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བཀྱིས་པ་ལ། ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད། །

sem kyi dri mar gyi pa la sang gye nam ni mön mi dze
Οι Βούδες δεν καταφρονούν τα όντα για τα ελαττώματά τους. Με καρδιά γεμάτη αγάπη για όλα τα όντα,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྱས་ལྟན། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་གོག།

sem chen nam la jam tuk den si pay tso le drol war shok
είθε [οι Βούδες] να τα ελευθερώσουν από τον ωκεανό της κυκλικής ύπαρξης.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། ། གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །

dzok pay sang gye gang shuk dang gang dak de dang ma jön pa
Είθε να εκπαιδευτώ ακολουθώντας το δρόμο όλων των τέλειων Βούδα,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། ། བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་སྦྱོང་གྱུར་ཅིག།

de dak je su dak lop ching jang chup che pa chö gyur chik
του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος και να έχω φωτισμένη συμπεριφορά.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། ། འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྱེད་ཤོག།

pa rol chin druk dzok gyi ne dro druk sem chen tar gyi shok
Είθε να ελευθερώσω τις έξι [οικογένειες] των όντων, έχοντας τελειοποιήσει τις έξι παραμίτα.

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བཀྱིས་ནས། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག།

ngön she druk po ngön gyi ne la me jang chup rek gyur chik
Είθε να φτάσω στην τέλεια Φώτιση, πραγματώνοντας τις έξι εξαιρετικές ιδιότητες.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འཇུང་དང་། །རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །

ma kye pa dang mi jung dang rang shin ma chi ne ma chi
[Τα μελλοντικά φαινόμενα] δεν έχουν γεννηθεί και [αυτά του παρελθόντος] δεν θα συμβούν. [Τα παρόντα φαινόμενα] δεν έχουν [εγγενή] φύση.

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག།

nam rik ma chi ngö ma chi tong pay chö ni tok par shok
Δεν υπάρχει [αληθινή] τοποθεσία. Δεν υπάρχει αντίληψη, ούτε [εξωτερικά] αντικείμενα. Είθε να πραγματώσω την κενότητα του Νταρμα[ντάτου].

སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །

sang gye drang song chen po tar sem chen ma chi sok ma chi
Σύμφωνα με τους Βούδες, τους μεγάλους σοφούς, δεν υπάρχουν [αληθινά] έμβια όντα, ούτε ζωτική δύναμη.

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག།

gang sak ma chi so ma chi dak ma chi pay chö tok shok
Δεν υπάρχει [αληθινό] άτομο ούτε καλλιέργεια [του εγώ]. Είθε να πραγματώσω το νταρμα[τά][38] όπου δεν υπάρχει εαυτός.

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །

dak dzin dak gir dzin pa yi ngö po kün la mi ne par
Οντότητα [τέτοια] που να προσκολλάται σε εαυτό και "δικό μου" δεν είναι παρούσα σε καμιά [από τις παραμίτα].

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་སྦྱང་དུ། །སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག།

sem chen kün la men le du ser na ma chi jin tong shok
Για να ωφελώ όλα τα όντα, είθε να προσφέρω με γενναιοδωρία απαλλαγμένη από φιλαργυρία.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྱིས་ཤོག།

ngö po ngö por ma chi pay dak gi lon chö lhün drup shok
Εφόσον τα πράγματα δεν υφίστανται ως οντότητες, είθε ο πλούτος μου να εμφανιστεί αυθόρμητα.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

ngö po tam che nam jik pay jin pay pa rol chin dzok shok
Εφόσον όλα τα πράγματα διαλύονται τελείως, είθε να πραγματώσω τη παραμίτα της γενναιοδωρίας.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

trim kyi tsul trim kyön me ching tsul trim nam par dak dang den
Προικισμένος με την αμόλυντη ηθική [που οδηγείται] από κανόνες, την τέλεια αγνή ηθική

བློ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

lom sem me pay tsul trim kyi tsul trim pa rol chin dzok shok
και την ηθική του απαλλαγμένου από αλαζονεία νου, είθε να πραγματώσω την παραμίτα της ηθικής.

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །

sa am yang na chu am me lung gi kham tar mi ne shing
Όπως τα στοιχεία της γης, του νερού, της φωτιάς και του αέρα, [οι Μποντισάτβα] δεν παραμένουν [δέσμιοι στις έννοιες].

བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པས། །བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

sö pa tro wa ma chi pay sö pay pa rol chin dzok shok
[Αποκτώντας] υπομονή, δεν εμφανίζεται ο θυμός. Είθε να τελειοποιήσω την παραμίτα της υπομονής.

བཙོན་འགྲུས་བཙན་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བརྟན་སྙོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །

tsön drü tsam pay tsön drü kyi ten tro le lo ma chi shing
Μέσω της [δύναμης της] προηγούμενης επιμονής μου, απέκτησα σταθερότητα, φιλοπονία και ενθουσιασμό.

སྟོ་བས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །བཙོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

top dang den pay lü sem kyi tsön drü pa rol chin dzok shok
Μέσα από δυνατό σώμα και νου είθε να πραγματώσω την παραμίτα της επιμονής.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །

gyu ma ta buy ting dzin dang pa war dro way ting dzin dang
Μέσα από το σαμάντι που [όλα] είναι σαν ψευδαίσθηση, μέσα από το σαμάντι του βήματος του ήρωα

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

dor je ta buy ting dzin gyi sam ten pa rol chin dzok shok
και μέσα από το σαμάντι που είναι σαν το βάτζρα, είθε να τελειοποιήσω το σαμάντι της διαλογιστικής συγκέντρωσης.

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །

nam par tar pay go sum dang dü sum nyam pa nyi dang ni
Μέσα από την πραγμάτωση των τριών θυρών της πλήρους απελευθέρωσης, της ισότητας της φύσης των τριών χρόνων

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས། །ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

rik sum ngön sum gyi pa yi she rap pa rol chin dzok shok
και των τριών ειδών γνώσης επίσης, είθε να πραγματώσω την παραμίτα της σοφίας.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྟོགས་པ་དང་། །འོད་དང་གཞི་བཟྱད་འབར་བ་དང་། །

sang gye kün gyi ngak pa dang ö dang si ji bar wa dang
Μέσα από την επίμονη [άσκηση] των Μποντισάτβα, [είθε να πραγματώσω το κάγια] αυτό που επαινούν όλοι οι Βούδες,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས། །བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

jang chup sem pay tsön drü kyi dak gi sam pa dzok gyur chik
το φωτεινό [κάγια] και [το κάγια] αυτό που λαμποκοπά με μεγαλοπρέπεια.[Έτσι] είθε να εκπληρωθούν οι σκοποί μου.

དེ་ལྟར་སྦྱིན་པ་སྤྱོད་ཅིང་། །བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །

de tar che pa chö che ching jam pa drak dang den pa yi
Είθε [να μοιάσω με] το φημισμένο Μαϊτρέγια που ασκήθηκε έτσι,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །ས་བཅུའི་སྟོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག།

pa rol chin druk dzok gyi ne sa chuy po la rap ne shok
τελειοποίησε τις παραμίτα και διαμένει τέλεια στο ζενίθ του δέκατου επιπέδου.

ཅེས་དང་།

Και:

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

di tar gyi pay sö nam pak me kyi nyal wa yi dak dü dro lha ma yin
Μέσα από αυτήν την αμέτρητη αρετή είθε ποτέ να μην έχουμε την αρνητική γέννηση

གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྙེས་གྱུར་ཅིག།

ne nge len nam tak tu pang che ne gyal wa jam pay go pang nye gyur chik
στις κολάσεις, στα πρέτα, στα ζώα και στους ασούρα. Είθε να φτάσουμε στο επίπεδο του Βούδα Μαϊτρέγια.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །

gyal wa jam pa dang ni seng ge yi ma ong sang gye dze pa tön pay tse
Όταν στο μέλλον οι Βούδες Μαϊτρέγια και Σίμχα δρούν με τη φωτισμένη τους δραστηριότητα,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །ཐུན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག།

dak kyang jang chup chok la ne gyur te la na me pay lung yang tön par shok
είθε κι εμείς να φτάσουμε στη μεγάλη Φώτιση και να λάβουμε την υπέρτατη προφητεία.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །

ge wa di yi tse rap tam che du dal top she nyen sang la ten pa dang
Μέσα από αυτήν την αρετή, σε όλες μας τις ζωές είθε να έχουμε τις ελευθερίες[39] και να ακολουθούμε έναν αυθεντικό πνευματικό φίλο,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།ཅེས་སོ།།

sem chen kün gyi duk ngel khur khyer ne jam pay ten la ja wa che par shok
να σηκώνουμε το φορτίο της δυστυχίας όλων των όντων, και να υπηρετούμε τη διδασκαλία του Μαϊτρέγια.

Η Προσευχή από την Εισαγωγή στη Συμπεριφορά των Μποντισάτβα

སྦྱོང་འཇུག་སྨོན་ལམ།

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་ལ། །འཇུག་པ་རྣམ་པར་བཙམས་པ་ཡི། །

dak gi jang chup chö pa la juk pa nam par tsam pa yi
Μέσα από την αρετή της συγγραφής του Μποντιτσαριαβατάρα,

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

ge wa gang de dro wa kün jang chup chö la juk par shok
είθε όλα τα όντα να υιοθετήσουν τη συμπεριφορά των Μποντισάτβα.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །

chok nam kün na lü dang sem duk ngel ne pa ji nye pa
Είθε όλα τα όντα που μαστίζονται από τους πόνους του σώματος και του νου,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

de dak dak gi sö nam kyi de ga gya tso top par shok
να αποκτήσουν μέσω της αρετής μου ωκεανούς ευτυχίας και χαράς.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །

de dak khor wa ji si du nam yang de le nyam ma gyur
Για όσο διάστημα τα όντα παραμένουν στη σαμσάρα, είθε η ευτυχία τους να μη μειωθεί

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག།

dro way jang chup sem pa yi de wa gyun mi che top shok
και να κερδίσουν τη συνεχή και αδιάσπαστη ευδαιμονία των Μποντισάτβα.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག། །གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

jik ten kham na nyal wa dak gang dak ji nye yö pa nam
Είθε όλα τα ενσαρκωμένα όντα των κόσμων στις κολάσεις, όσες κι αν είναι αυτές,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

de dak tu ni lü chen nam de chen de way ga war shok
να χαρούν την ευδαιμονία του Σουκαβάτι.

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྡོ་ཐོབ་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྲིན་ཆེན་ལས། །

drang we nyam tak dro top shok jang chup sem pay trin chen le
Είθε οι αδύναμοι που ταλαιπωρούνται από το κρύο, να βρουν ζεστασιά και από τα μεγάλα σύννεφα των Μποντισάτβα

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

jung way chu wo ta ye kyi tsa we nyam tak sil war shok
να ξεχυθούν ανεξάντλητα ποτάμια για να δροσίσουν όσους βασανίζονται από τη ζέστη.

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །དེ་ལ་ཙོན་དན་ནགས་སྟུག་ཤོག།

ral dri lo may nak tsal yang de la tsen den nak tuk shok
Είθε τα δάση με τα κοφτερά σαν ξυράφια φύλλα να γίνουν πανέμορφα ευχάριστα άλση

ཤ་ལ་མ་ལི་ཡི་སྟོང་པོ་ཡང་། །དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འཕྲུངས་པར་ཤོག།

shal ma li yi dong po yang pak sam shing du trung par shok
και είθε να εμφανιστούν τα θαυματουργά δέντρα, αντικαθιστώντας όσα βρίσκονται πάνω στο λόφο Σαλμάλι.

མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །བཞད་སོགས་སྐད་སྟན་འཇིན་པས་མཛོས་གྱུར་ཅིག།

ting ril ngur pa dak dang ngang pa dang she sok ke nyen jin pe dze gyur chik
Είθε τα βασίλεια των κολάσεων να γίνουν τόποι χαράς, με αμέτρητες κι ευωδιαστές πισίνες λωτών,

པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཆོ་དག་གིས། །དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

pe ma dri sung che den tso dak gi nyal way sa chok dak ni nyam gar shok
που τις ομορφαίνουν οι μελωδικές φωνές από χήνες, κύκνους και νεροπούλια.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །ས་བསྲེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྐར་བར་ཤོག།

söl pung de yang rin chen pung por gyur sa sek shel gyi sa shi tar war shok
Είθε οι σωροί με τα καυτά κάρβουνα να μετατραπούν σε σωρούς πετραδιών.

བསྡུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །གཤལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

dü jom ri wo nam kyang chö pa yi shal me khang gyur de shek gang war shok
Είθε το καυτό έδαφος να γίνει κρυστάλλινο πάτωμα και είθε τα βουνά που συνθλίβουν, να γίνουν ουράνια παλάτια λατρείας των Σουγκάτα.

མདག་མ་རྡོ་བསྲེག་མཚོན་གྱི་ཆར་བ་དག།　　།དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་བར་གྱུར། །

dak ma do sek tsön gyi char wa dak　　deng ne sung te me tok char par gyur
Είθε η βροχή της λάβας, των φλεγόμενων λίθων και των όπλων, να γίνει στο εξής βροχή λουλουδιών

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།　　།དེང་ནས་བཙེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

pen tsun tsön gyi dep pa de yang ni　　deng ne tse chir me tok pen par shok
και είθε όλες οι μάχες που γίνονται με όπλα, να γίνουν στο εξής παιγνίδι ανταλλαγής λουλουδιών.

ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་ཅིང་བ་དག།

chu wo rap me me dong dra nang ching wa dak
Και όσοι παγιδεύονται στο φλεγόμενο Βαϊταράνι[40]

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རྒྱས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་རྡུལ་མདོག།

sha kün shik gyur rü gong me tok kun day dok
με τις σάρκες τους να κατατρώγονται και τα κόκκαλά τους να ξασπρίζουν σαν τα λουλούδια κούντα[41]

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

dak gi ge way top kyi lha yi lü top ne
είθε με τη δύναμη της αρετής μου ν’ αποκτήσουν ουράνια σώματα

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

lha mo nam dang lhen chik dal gyi bap ne shok
και να παίζουν μαζί με θεές στους ήρεμους χείμαρρους του Μαντακίνι.[42]

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་རྒོད་མི་བཟད་རྣམས་སྒྲག་བྱེད། །

chi chir dir ni shin jey mi dang kha dang ja gö mi se nam trak che
“Γιατί οι ακόλουθοι του Γιάμα, οι τρομεροί άρπαγες φοβούνται;

ཀུན་ནས་མྱུན་བས་ལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྙམ་སྟེ། །

kün ne mün sel de gak kye pay tu sang di ko su yi tu nyam te
Ποια είναι αυτή η ευγενική δύναμη που μας φέρνει χαρά και διώχνει το σκοτάδι;”

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

gyen du te na nam khay kyil na chak na dor je bar wa shuk tong ne
Κοιτώντας ψηλά, βλέπουν την ακτινοβόλα μορφή του Βατζραπάνι.

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

rap tu ga way shuk kyi dik dang dral ne de dang lhen chik drok par shok
Είθε οι αρνητικές τους πράξεις να σβήσουν στη χαρά και είθε να πάνε κοντά του.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །

me tok char pa pö chu dang dre bap pa yi
Καθώς βλέπουν τη βραστή λάβα της κόλασης,

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །

nyal way me dak chi chil sö pa tong gyur ne
να σβήνει απ’ τη βροχή των λουλουδιών που είναι εμποτισμένα με μυρωμένο νερό,

གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

lo bur de way tsim pa di chi sam pa dang
γεμίζουν αμέσως με ευδαιμονία και αναρωτιούνται “Πώς είναι δυνατόν!”

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག།

sem nyal nam kyi chak na pe ma tong war shok
Είθε μετά οι κάτοικοι της κόλασης να δουν ‘Αυτόν που Κρατά το Λωτό’.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཨུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

drok dak jik pa bor la ring par tsur shok u buy te du ni
“Φίλοι, μην φοβάστε και γρήγορα συγκεντρωθείτε εδώ.

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ། །

gang gi tu yi duk ngel kün dral ga way shuk chin la
Ποιος είναι αυτός που έρχεται κοντά μας και εξαφανίζει τους φόβους μας, αυτός ο λαμπρός νέος με τον κότσο,

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བཙེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

dro wa kün ne yong kyop jang chup sem dang tse wa kye gyur pa
ο στοργικός Μποντισάτβα που σώζει και προστατεύει όλα τα όντα,

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །

shön nu sur pü chen bar jik pa me par che pa chi shik chin
που με τη δύναμή του εξαφανίζεται όλη η δυστυχία και απλώνεται όλη η ευτυχία;

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བདློ་ལ་མཆོད་ཅིང། །

khyö kyi lha gyay chö pen dak gi shap kyi pe mo la chö ching
Δείτε τους εκατοντάδες θεούς που προσφέρουν το στέμμα τους στα πόδια του

ཐུགས་རྗེས་བརླན་སྦྱན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །

tuk je len chen u la me tok du may tsok kyi char bap pa
και τη λουλουδένια βροχή που πέφτει στο κεφάλι του, τα μάτια του είναι υγρά απ' την καλοσύνη

ཁང་བཙེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྨྲོགས་ལྷན་འདི་ལྟོས་ཞེས། །

khang tsek yi ong lha mo tong trak tö yang drok den ti tö she
και η μεγαλοπρέπεια του οίκου του αντηχεί από τους επαίνους χιλιάδων θεοτήτων.”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དེ་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

jam yang de dra tong ne da ni sem nyal cha cho dön par shok
Είθε αυτά να πουν τα όντα των κολάσεων βλέποντας έτσι τον Μαντζούσρι.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

de tar dak gi ge tsay kün tu sang la sok
Με τον ίδιο τρόπο, μέσα από τις ρίζες της αρετής μου

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིན་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང། །

jang chup sem pa drip pa me trin de wa dang
βλέποντας τους Μποντισάτβα, όπως τον Σαμανταμπάντρα που είναι απαλλαγμένος από αμαυρώσεις,

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངང་ལྷན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །

sil shing dri shim nge den char pa bep tong ne
είθε τα όντα των κολάσεων να ευτυχίσουν άμεσα,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

sem chen nyal wa de dak ngön par ga gyur chik
με τη δροσερή και αρωματισμένη βροχή που πέφτει από τα σύννεφα της ευδαιμονίας.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག། ས་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

dü dro nam ni chik la chik sa way jik dang dral war shok
Είθε όλα τα ζώα να απαλλαγούν από το φόβο τους να αλληλοφαγωθούν.

སྒྲ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །

dra mi nyen pay mi shin du yi dak nam ni de war gyur
Είθε τα πεινασμένα φαντάσματα να χαρούν όπως οι άνθρωποι της Βόρειας Ηπείρου.

འཕགས་པ་སྦྱིན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །ཕྱུག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །

pak pa chen re sik wang gi chak ne bap pay o gyün gyi
Είθε να ικανοποιηθούν, λουόμενοι στο χείμαρρο του γάλακτος που κυλά από το χέρι

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་། །བྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག།

yi dak nam ni tsim che shing trü che tak tu sil war shok
του ευγενικού άρχοντα Αβαλοκιτεσβάρα.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཛོང་ཞིང་། །འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

long wa nam kyi suk tong shing ön pe tak tu dra tö shok
Είθε οι τυφλοί να δουν μορφές και οι κωφοί ν' ακούσουν ήχους

ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྒྲུམ་མའང་གནོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག།

lha mo gyu trul ji shin du drum ma’ang nö me tsa war shok
κι όπως έγινε με τη Μαγιαντέβι, είθε οι έγκυες γυναίκες να γεννούν χωρίς καμιά προσπάθεια.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

cher bu nam kyi gö dak dang tre pa nam kyi se dang ni
Είθε οι γυμνοί να βρουν ρουχισμό και οι πεινασμένοι τροφή.

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

kom pa nam kyi chu dak dang tung wa shim po top par shok
Είθε οι διψασμένοι να βρουν καθαρό νερό κι εύγευστα ποτά.

བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག། །སྙ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག།

tren pa nam kyi nor top shok nya nge nyam tak ga top shok
Είθε οι φτωχοί να αποκτήσουν πλούτο, οι ταλαιπωρημένοι και οι εξαντλημένοι να βρουν χαρά.

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

yi che nam kyang yi sö shing ten pa pun sum tsok par shok
Είθε οι απελπισμένοι να γιατρευτούν και να αποκτήσουν την υπέρτατη σταθερότητα.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །སྨྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

sem chen ne pa ji nye pa nyur du ne le tar gyur chik
Είθε όλοι οι άρρωστοι, να απαλλαγούν από όλες τις αρρώστιες άμεσα

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

dro way ne ni ma lü pa tak tu jung wa me par shok
και είθε ποτέ ξανά να μην εμφανιστεί καμιά ασθένεια στον κόσμο.

སྒྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག། །བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

trak pa nam ni jik me shok ching pa nam ni drol war gyur
Είθε οι φοβισμένοι να μην έχουν φόβο και οι δέσμιοι να ελευθερωθούν.

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། །ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག།

tu me nam ni tu den shing pen tsun sem ni nyen gyur chik
Είθε οι αδύναμοι να έχουν δύναμη. Είθε τα όντα να αποκτήσουν το πνεύμα της αλληλοβοήθειας.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག།

dron po dak ni tam che la chok nam tam che de war shok
Είθε όλοι οι ταξιδιώτες να βρίσκουν την ευτυχία όπου κι αν βρεθούν

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

gang gi dön du dro che pa de be mi gö drup gyur chik
και είθε να πετύχουν χωρίς καμιά προσπάθεια το σκοπό τους.

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། །

dru dang dru chen shuk pa nam yi la sam pa drup gyur te
Είθε αυτοί που ταξιδεύουν με πλοία και καράβια, να πάνε εκεί που επιθυμούν

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེ་ཕྱིན་ནས། །གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

chu yi ngok su der chin ne nyen dang lhen chik ga war shok
και αφού επιστρέψουν με ασφάλεια στη στεριά, είθε να ενωθούν χαρούμενοι με τους συγγενείς τους.

མྱ་ངམ་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས། །མགྲོན་པོ་དག་དང་ཕྲད་གྱུར་ནས། །

nya ngam lam göl khyam pa nam dron po dak dang tre gyur ne
Είθε οι κουρασμένοι περιηγητές που έχασαν το δρόμο τους, να συναντούν φιλικούς συνοδοιπόρους

ཆོམ་རྒྱན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། །མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོང་བར་ཤོག།

chom kün tak sok jik me par mi ngel de lak dong war shok
και είθε να συνεχίζουν το ταξίδι τους ακούραστα και άνετα χωρίς το φόβο ληστών και τίγρεων.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །

gön sok lam me nyam nga war chi pa gen po gön me ching
Είθε τα παιδιά, οι γέροντες και οι απροστάτευτοι που περιπλανώνται σε απάτητες και φοβερές ερημιές,

གཉིད་ལོག་མྱོས་ཤིང་རབ་མྱོས་རྣམས། །ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

nyi lok nyö shing rap nyö nam lha dak sung wa che par shok
που κοιμούνται χωρίς την αίσθηση του κινδύνου, να προστατεύονται από καθαρά ουράνια όντα.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེ་ལྡན་ཞིང་། །

mi dal kün le tar wa dang de dang she rap tse den shing
Είθε τα όντα να απελευθερωθούν από όλες τις δυσκολίες και να προικιστούν με πίστη, σοφία και αγάπη.

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག།

se dang chö pa pün tsok ne tak tu tse rap dren par shok
Είθε πάντα να θυμούνται τις προηγούμενες ζωές τους και να έχουν εξαίρετη τροφή και συμπεριφορά.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

tam che nam kha dzö shin du long chö che pa me par shok
Είθε όλοι να έχουν απεριόριστα αγαθά όπως ακριβώς κι ο "Θησαυρός του Διαστήματος"

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར། །རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

tsö pa me ching tse me par rang wang du ni chö par shok
και να ευχαριστιούνται ό,τι επιθυμήσουν χωρίς διαμάχες και τσακωμούς.

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་། །དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག།

sem chen si ji chung ngu gang de dak si je chen por shok
Είθε αυτοί που έχουν λίγη δόξα να προικιστούν με μεγαλείο και λάμψη

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །གཟུགས་བཟང་ལྷན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ka tup chen gang suk ngen pa suk sang pün sum tsok par shok
και όσοι έχουν δυσμορφία να αποκτήσουν ομορφιά και τελειότητα.

འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་རི་སྟེད་པ། །དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

jik ten bü me ji nye pa de dak kye pa nyi gyur chik
Είθε όλα τα αδύναμα όντα του κόσμου να αποκτήσουν δύναμη.

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག།

ma rap nam ni to top ching nga gyal dak kyang chom par shok
Είθε οι ταπεινοί να αποκτήσουν μεγαλείο και οι υπερήφανοι να νικηθούν.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །

dak gi sö nam di yi ni sem chen tam che ma lü pa
Μέσα απ' τη δική μου αρετή είθε όλα τα όντα χωρίς εξαίρεση

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

dik pa tam che pang ne ni tak tu ge wa che par shok
ν' απαρνηθούν όλα τα είδη του κακού και συνεχώς να δρουν με αρετή.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

jang chup sem dang mi dral shing jang chup chöla shöl wa dang
Είθε ποτέ να μην αποχωριστούν την μποντιτσίτα και είθε πάντα να δρουν με τη συμπεριφορά των Μποντισάτβα.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག།

sang gye nam kyi yong sung shing dü kyi le kyang pong war shok
Είθε να γίνουν μαθητές του Βούδα και να εγκαταλείψουν τις αρνητικές πράξεις .

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

sem chen de dak tam che ni tse yang pak me ring war shok
Είθε όλα τα όντα χωρίς εξαίρεση να έχουν ασύλληπτα μεγάλες ζωές.

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །

tak tu de war tso gyur shing chi way dra yang drak ma gyur
Είθε πάντα να ζουν ευτυχισμένα και να μην γνωρίσουν ούτε τη λέξη ‘θάνατο’.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །

pak sam shing gi kye mö tsal sang gye dang ni sang gye se
Είθε σε όλες τις κατευθύνσεις να υπάρχουν κήποι με δένδρα που εκπληρώνουν ευχές,

ཆོས་སྙན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

chö nyen drok pay gang wa yi chok nam tam che gang war shok
να είναι γεμάτοι με τους γλυκούς ήχους του Ντάρμα που δίδαξαν οι Βούδες και οι διάδοχοί τους, οι Μποντισάτβα.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །

tam che du ni sa shi dak sek ma la sok me pa dang
Και είθε παντού η γη να είναι ομαλή, χωρίς πέτρες και βράχους,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཏུད་ཟློ། །རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

lak til tar nyam be dur yay rang shin jam por ne gyur chik
λείο σαν την παλάμη του χεριού και απαλή σαν λάπις λάζουλι.

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

khor gyi kyil khor yö gyur yang jang chup sem pa mang po dak
Είθε για όλα τα μάνταλα των μαθητών, να υπάρχουν πολλοί Μποντισάτβα

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག། །བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

rang gi lek pe sa ten dak gyen par dze pay shuk gyur chik
που θα στολίζουν με τη μεγαλοσύνη τους, κάθε τόπο.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །

lü chen kün gyi ja dang ni shing dang ö ser tam che dang
Είθε όλα τα όντα να ακούν αδιάκοπα τον ήχο του Ντάρμα, που απορρέει από τα πουλιά και τα δένδρα,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

nam kha le kyang cho kyi dra gyun mi che par tö par shok
από τις ακτίνες του φωτός και το ίδιο το διάστημα.

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྲད་གྱུར་ཅིག།

de dak tak tu sang gye dang sang gye se dang tre gyur chik
Είθε να συναντούν πάντα τους Βούδες και τους διαδόχους τους, τους Μποντισάτβα

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས།　　།འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག།

chö pay trin pung ta ye pe　　dro way la ma chö par shok
και είθε να λατρεύουν αυτούς τους δασκάλους των όντων, με ατέλειωτα σύννεφα προσφορών.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་།　　།ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

lha yang dü su char bep shing　　lo tok pün sum tsok gyur chik
Είθε τα αγαθά πνεύματα να φέρνουν εγκαίρως βροχή, ώστε οι σοδιές να είναι πλούσιες.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།　　།འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག།

gyal po chö shin che pa dang　　jik ten dak kyang dar war shok
Είθε οι κυβερνήτες να δρουν σύμφωνα με το Ντάρμα και οι άνθρωποι του κόσμου πάντα να ευημερούν.

སྨོན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།　　།གསང་སྔགས་བཟློས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

men nam tu dang den pa dang　　sang ngak de chö drup par shok
Είθε όλα τα φάρμακα να είναι αποτελεσματικά και επιτυχής η επανάληψη των μάντρα.

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།　　།སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

khan dro sin po la sok pa　　nyin jey sem dang den gyur chik
Είθε τα ουράνια σαρκοφάγα όντα και οι άλλοι να αποκτήσουν ελεήμονα νου.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར།　　།སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

sem chen ga yang duk ma gyur　　dik par ma gyur na ma gyur
Είθε κανένα ον ποτέ να μην υποφέρει, να μην αρρωστήσει ή να πράξει κακό.

འཇིགས་དང་བརྩེས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།　　།འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

jik dang nye par min gyur shing　　ga yang yi mi de ma gyur
Είθε κανένας να μη φοβηθεί, να μην ταπεινωθεί και να μην έχει λύπη.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གློག་པ་དང་།　　།ཁ་ཏོན་གྱི་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

tsuk la khang nam lok pa dang　　ka tön gyi gye lek ne shok
Είθε στα μοναστήρια, τους ναούς κλπ να ανθήσει η απαγγελία και η ανάγνωση.

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།　　།དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tak par gen dün tün pa dang　　gen dün dön yang drup par shok
Είθε η σάνγκα να είναι σε αρμονία και οι σκοποί της να επιτευχθούν.

བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག། །དེབས་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག།

lap pa dö pay ge long dak en pa dak kyang top par shok
Είθε οι μοναχοί που επιθυμούν να ασκηθούν, να βρίσκουν τέλεια μέρη απομόνωσης

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རྒྱང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག།

yeng wa tam che pang ne ni sem ni le rung gom gyur chik
κι έχοντας απαρνηθεί τις διασπάσεις να διαλογίζονται με ευέλικτο νου.

དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྙེད་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གནོད་པ་སྤོང་བར་ཤོག།

ge long ma nam nye den shing tap dang nö pa pong war shok
Είθε οι μοναχές να έχουν υλική επάρκεια, να εγκαταλείψουν τις διαμάχες και τη μοχθηρία,

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།

de shin rap tu jung wa kün tsül trim nyam pa me gyur chik
κι αυτοί που ακολουθούν τη μοναστική ζωή να κρατούν αγνή την ηθική τους πειθαρχία.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

tsül trim chal we yi jung ne tak tu dik pa se che shok
Είθε αυτοί που έσπασαν τους όρκους τους να μετανιώσουν και συνεχώς να προσπαθούν να καθαρίσουν τις αρνητικές τους πράξεις

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྩུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

de dro dak ni top gyur ne der yang tül shuk mi nyam shok
κι είθε έτσι να αποκτήσουν τυχερή επαναγέννηση, ώστε να ασκηθούν στην άσπιλη ηθική.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྙེད་པར་ཤོག།

khe pa nam ni kur wa dang sö nyom dak kyang nye par shok
Είθε οι σοφοί να τιμούνται και να υποστηρίζονται με προσφορές.

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག།

gyü ni yong su dak pa dang chok nam kün tu drak par shok
Είθε ο νους τους να είναι εντελώς αγνός και είθε να είναι φημισμένοι σε όλες τις κατευθύνσεις.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་མྱོང་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །

ngen song duk ngel mi nyong shing ka wa je pa me par yang
Είθε τα όντα να μην βιώσουν τη δυστυχία των κατώτερων πεδίων, ούτε να υποφέρουν ή να έχουν δυσκολίες.

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

lha we lhak pay lü top ne de dak sang gye nyur top shok
Είθε γρήγορα να πραγματώσουν τη Φώτιση με σώματα ανώτερα απ' αυτά των θεών.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང། །

sem chen kün gyi len mang du sang gye tam che chö che ching
Είθε όλα τα όντα να κάνουν συνεχείς προσφορές σε όλους τους Βούδες

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

sang gye de wa sam ye kyi tak tu de dang den gyur chik
και είθε να είναι ευτυχισμένα συνεχώς με την ασύλληπτη ευδαιμονία των Βούδα.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

jang chup sem pa nam kyi ni dro dön tuk la gong drup shok
Είθε όλοι οι Μποντισάτβα να εκπληρώσουν τις υψηλές τους προθέσεις για το καλό των περιπλανώμενων.

མགོན་པོ་ཡི་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འཇོར་ཤོག།

gön po yi ni gang gong pa sem chen nam la de jor shok
Είθε όλα τα όντα ν' αποκτήσουν αυτά που οι Προστάτες ευχήθηκαν γι' αυτούς.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

de shin rang sang gye nam dang nyen tö nam kyang de gyur chik
Με τον ίδιο τρόπο είθε οι Πρατυεκαβούδα και οι Σράβακα να βρουν την ευτυχία.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །

dak kyang jam yang ka drin gyi sa rap ga wa top bar du
Και μέχρι να φτάσω στο επίπεδο του 'Τέλεια Χαρούμενου' μέσα απ' την καλοσύνη του Μαντζουκόσα,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

tak tu tse rap dren pa dang rap tu jung wa che par shok
είθε να θυμηθώ όλες τις ζωές μου και να είμαι πάντα ένας απαρνητής.

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང། །ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

dak ni kha se gyi ne kyang nyam dang den shing tso war shok
Είθε να ζω και να συντηρούμαι με απλή, συνηθισμένη τροφή

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །ཕུན་སུམ་ལྷན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

tse rap kün tu en ne pa pün sum den pa top par shok
και είθε να βρίσκω σε όλες μου τις ζωές, το κατάλληλο ερημητήριο.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འམ། །ཕྱིར་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང། །

gang tse ta war dö pa am chung se dri war dö na yang
Όποτε κι αν θελήσω να τον δω, ή να του κάνω ακόμα και την παραμικρή ερώτηση

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

gön po jam yam de nyi ni gek me par yang tong war shok
είθε χωρίς εμπόδιο να βλέπω τον Προστάτη Μαντζουκόσα.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར། །

chok chu nam khay tay tuk pay sem chen kün dön drup jay chir
Με σκοπό να εκπληρωθούν οι ανάγκες των όντων που φτάνουν μέχρι τα όρια του διαστήματος,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

ji tar jam yang chö dze pa dak gi chö pa’ang de drar shok
είθε τα δικά μου έργα να είναι παρόμοια με τους άθλους του Μαντζούσρι.

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །

ji si nam kha ne pa dang dro wa ji si ne gyur pa
Όσο τα όντα θα υπάρχουν και για όσο διαρκεί το διάστημα,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག།

de si dak ni ne gyur ne dro way duk ngel sel war shok
είθε να παραμείνω κι εγώ μέχρι τότε, για να διώχνω τη δυστυχία από τον κόσμο.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅི་འང་རུང་། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨོན་གྱུར་ཅིག།

dro way duk ngel gang chi’ang rung de kün dak la min gyur chik
Είθε όλη η δυστυχία των όντων να ωριμάσει [μονάχα] επάνω μου

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

jang chup sem pay gen dun gyi dro wa de la chö par shok
και είθε η Σάνγκα των Μποντισάτβα, να φέρνει την ευτυχία σε όλα τα όντα.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་ཡིན། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dro way duk ngel men chik pu de wa tam che jung way ne
Είθε οι διδασκαλίες, που είναι το αντίδοτο της δυστυχίας και η πηγή κάθε χαράς,

བསྟན་པ་རྣྱེ་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །ཆུས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

ten pa nye dang kur ti dang che te yün ring ne gyur chik
να στηρίζονται υλικά, να τιμώνται και να παραμένουν για πολύ καιρό.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་བློ་བྱུང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gang gi drin gyi ge long jung jam pay yang la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στον Μαντζούσρι που από την καλοσύνη του προκύπτει ενάρετος νους

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །དགེ་བའི་བཤེས་ལ་འང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་སོ།།

gang gi drin gyi dak dar wa ge way she la’ang dak chak tsal
και στους πνευματικούς μου δασκάλους, που μέσα από τη δική τους καλοσύνη έχω αναπτυχθεί.

Η Προσευχή του Σουκαβάτι, Υποκλίνομαι με σεβασμό

བདེ་སྨོན་ཞེས་བྱ་མ།

མཆོག་ལོ་སྭ་སྟི་བྷ་ཝནྟུ།

ΜΑΝΓΚΑΛΑΜ ΣΒΑΣΤΙ ΜΠΑΒΑΝΤΟΥ

ཞེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །མཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

she ja tam che ngön sum sik pa po chok gi yön ten ma lü tar chin pay
Υποκλίνομαι με σεβασμό σ' αυτούς που βλέπουν άμεσα κάθε γνώση που υπάρχει και

བླ་མེད་བཏེགས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

da me nye pa de dang dam pay chö jang chup sem pay tsok la gü chak tsal
βρήκαν την απαράμιλλη τελειότητα όλων των υπέρτατων ιδιοτήτων, και στο αυθεντικό Ντάρμα και στη Σάνγκα των Μποντισάτβα.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་བླུས་ཤིང་རྒྱ་མཚོ། །མཐའ་དག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྟང་བར་མཛད། །

ta ye nam khay ta le shing gya tso ta dak ku yi trul pay nang war dze
Οι απεριόριστες προβολές του σώματός του φωτίζουν τα αμέτρητα πεδία του ατέλειωτου διαστήματος.

མཐའ་ཡས་འོད་མའི་ཕུབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད། །མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །

ta ye ö nga tup chen tse pak me ta me khor way dro wa kün la khyap
Η απεριόριστη ακτινοβολία του Αμιτάγιους διαποτίζει όλα τα αμέτρητα όντα της σαμσάρα.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད། །ཀུན་ནས་ར་བ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །

kün khyen gyal wa nam kyi tuk jey ö kün ne rap dzok ye she ö tro way
Υποκλίνομαι στον ύψιστο οδηγό μας, που τελειοποίησε το φως του ελέους των παντογνωστών Νικητών, που ακτινοβολεί το φως της σοφίας,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་སྨུན་སྦུག་སྣ་ཚོགས་པ། །ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün tok si pay mün tuk na tsok pa kün sel nam dren tso la chak tsal lo
που διαλύει το μαύρο σκοτάδι της αντίληψης και της ύπαρξης.

འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ། །ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང། །

ö treng sal way shing kün khyap dze de ye she chen gyi chung se sik pay kyang
Οι απορρέουσες ακτίνες του φωτός του γεμίζουν κάθε πεδίο. Ακόμα και η παραμικρή ματιά που ρίχνει με τα μάτια της σοφίας του

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü dey pung tsok ma lü shi dze pa pak me ku yi ö la chak tsal lo
κατευνάζει όλες τις ορδές του Μάρα. Υποκλίνομαι στο απεριόριστο φως του σώματός του.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐུ། །ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །

si dang shi wa rap pang nam drol ku ngo wo nyi kyi ying le ma yö kyang
Υποκλίνομαι σε εκείνον που το κάγια της απελευθέρωσης, απαλλαγμένο από γαλήνη και ύπαρξη,

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gang gang dul wa de la der tön pay tsen dang pe che kyi bar chak tsal lo
ποτέ δεν φεύγει από την έκταση της ουσίας, ακτινοβολεί με τα γνωρίσματα και τα σημάδια που διδάσκουν τα όντα που πρόκειται να εξημερωθούν.

ཆོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། །གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །

chö kün nam che yen lak druk chu yi sung chig gi kyang chok dü tam che du
Μια του λέξη, με τα εξήντα χαρακτηριστικά, εξηγεί όλα τα ντάρμα και προσελκύει όντα

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག། །དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sem chen wang po rim pa ji shin juk pak me sung gi ö la chak tsal lo
σύμφωνα με τις ικανότητές τους, σε όλους τους χρόνους και τις κατευθύνσεις. Υποκλίνομαι στο φως του απεριόριστου λόγου.

སྒྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག།

ma sam jö pay yul le rap de kyang be me lhün gyi drup pay yang dak tsik
Υποκλίνομαι στις αβίαστες, αυθόρμητες ορθές λέξεις που υπερβαίνουν το λόγο, τη σκέψη και την περιγραφή,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས། །ལེགས་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sung gi sang wa sam gyi mi khyap pay lek pay lam chok tön la chak tsal lo
το ασύλληπτο μυστικό του λόγου που διδάσκει τον υπέρτατο εξαίρετο δρόμο.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མ།བར་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་། །རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས། །

rang shin ö sal kha tar mi mik kyang nam pa kün den ye she rol pa yi
Φυσική φωτεινότητα, αθέατη σαν το διάστημα, το παιγνίδισμα της πρωταρχικής σοφίας που τα πάντα περιβάλλει,

ཤེས་བྱ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

she ja ji si khyen pay kyil khor gye pak me tuk kyi ö la chak tsal lo
διευρύνει το μάνταλα που γνωρίζει κάθε γνώση: υποκλίνομαι στο φως του απεριόριστου νου.

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་། །

chö kün ngo wo nyi kyi nyer shi shing ma gak nang wa rap to tra wa dang
Αν και όλα τα φαινόμενα είναι φυσικά γαληνεμένα, οι ακατάπαυστες εκδηλώσεις είναι εκθαμβωτικές.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། །དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khyö kyi sik pa’ang nam dak shi wa dang de shin kün tuk sik la chak tsal lo
Το όραμά σου είναι αγνό και γαληνεμένο, ομοίως όμως τα βλέπεις όλα, υποκλίνομαι σε σένα.

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས། །

gang shik dro way yi shin nyer tsoy ne ku sung tuk dang ye she pak me top
Είσαι η πηγή που εκπληρώνει τις ευχές των όντων, άπειρο σώμα, λόγος, νους, πρωταρχική σοφία,

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tuk je trin le pak tu me pa yi ö pak me la tak par chak tsal lo
αμέτρητο έλεος και δραστηριότητα: Αμιτάμπα, πάντα σε σένα υποκλίνομαι.

དངོས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད། །ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ། །

ngö dang yi kyi trul pay lü long chö yong su ma sung nam khay tar tuk pa
Νοητικά παίρνω και προσφέρω στους Σουγκάτα, σώματα και πλούτη πραγματικά και φανταστικά

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཆོད། །དམན་ལ་བརྩེ་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

lo yi lang te de war shek nam chö men la tser gong dak gi di dak she
και κάθε τι που δεν ανήκει σε κανέναν, έως τα πέρατα του διαστήματος. Σκέψου με αγάπη αυτόν τον ταπεινό και πάρε τα δώρα μου!

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོ་ལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །

dak dang sem chen kün gyi dik pay le nye par gyur gang tol shing shak par gyi
Εξομολογούμαι και παραδέχομαι όλες τις αρνητικές πράξεις και τα παραπτώματα που εγώ ή τα άλλα όντα έχουμε διαπράξει.

སྣོན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་ཏུ་ཟད་ཅེས་ཤོག།

len chen nam yang gyi par ma gyur chi le kyi drip pa’ang ten du se che shok
Είθε ποτέ πια να μην ξανακάνουμε τέτοιες πράξεις! Είθε οι καρμικές αμαυρώσεις να εξαλειφθούν δια παντός.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང། །

gyal dang gyal se nyen tö rang gyal dang dro wa kün gyi ge la je yi rang
Αγαλλιάζω με την αρετή των Νικητών και των Διαδόχων τους, των Σράβακα, των Πρατυεκαβούδα και όλων των περιπλανώμενων.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

gang yang chok chuy de shek tam che la tek chok chö kyi khor lo kor war kul
Ζητώ απ’ τους Βούδες των δέκα κατευθύνσεων να στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα της Μαχαγιάνα.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང། །སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

kal pa gya tso pak tu me par yang nya ngen mi da shuk par sol wa dep
Προσεύχομαι να παραμείνουν, να μην περάσουν στη νιρβάνα για άπειρους ωκεανούς κάλπα.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །

düsum sak pay ge wa chi yö pa shen pen dön chir jang chup che por ngo
Αφιερώνω κάθε αρετή που δημιουργήθηκε στους τρεις χρόνους, στη μεγάλη Φώτιση για το όφελος των άλλων.

རྗི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ji si jang chup nying por ma top bar kye wa di dang ma ong tam che du
Μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης, σ’ αυτήν και σε όλες μου τις ζωές στο μέλλον,

བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུ་འང་ཉམས་མ་གྱུར། །

la ma dam pey je su dzin gyur chik jang chup sem ni nam du’ang nyam ma gyur
είθε να με φροντίζουν ένδοξοι Λάμα και είθε η μποντιτσίτα μου ποτέ να μην ελαττωθεί.

རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས།

rik suk long chö pun sum tsok pa yi dal jor chok top chö den drok dang che
Είθε να αποκτήσω τις ύψιστες ελευθερίες και τα αποκτήματα με καλή οικογένεια, σώμα, πλούτο και φίλους στο Ντάρμα.

ས་ངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང། །འདུན་དང་བཙོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

sang gye ten la rim shin lop pa dang dün dang tsön drü bak yö den gyur chik
Είθε να εκπαιδευτώ σταδιακά στις διδασκαλίες του Βούδα με ενδιαφέρον, εργατικότητα και προσοχή.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

ngen song sum sok mi se khor wa yi mi khom jik ten nam su kye gyur le
Είθε κάθε πράξη που οδηγεί σε γέννηση στα τρία κατώτερα πεδία και σε άλλους ανελεύθερους κόσμους σ’ αυτήν την αβάσταχτη σαμσάρα,

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་ནས། །ལན་གྲངས་གཞན་དུ་སྐྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

gang de tse di nyi la rap min ne len drang shen du nyong war ma gyur chik
να ωριμάσει πλήρως σε μένα σ’ αυτή τη ζωή, να μην βιωθεί ποτέ σε άλλη ζωή.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྣམ་གྲངས་དང་། །

jin dang tsul trim sö dang tsön drü dang sam ten she rap tab khe me jung dang
Είθε να τελειοποιήσω τη γενναιοδωρία και την πειθαρχία, την υπομονή, την επιμονή και το διαλογισμό,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །སྒོམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

mön lam top dang ye she gya tso yi chö pa tam che yong su dzog gyur chik
τη σοφία και τα θαυμαστά μέσα και τις προσευχές, τη δύναμη και τους ωκεανούς της πρωταρχικής σοφίας.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་སྲོས་མེད་པར། །སེམས་ལས་རྲངས་ཤིང་རབས་རང་རྒྱུད་དུལ། །

lü dang de shin sok la’ang tö me par sem le rung shing en pay rang gyü dul
Χωρίς ανησυχία για τη ζωή και τα μέλη μου, έκανα λειτουργικό το νου μου, την ύπαρξή μου εξημέρωσα με την απομόνωση,

ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར། །བཙེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

lü dang ngön par tok pay chö kyi jor tse den tak tu she shin den gyur chik
πλούτισα με το Ντάρμα των γραφών και της πραγμάτωσης. Είθε να έχω πάντα αγάπη και εγρήγορση.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་མྱ་ངན་འདས། །ཀུན་རྫོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །

khor way de shin nyi gang nya ngen de kün tok de shin nyi gang ye she de
Η ουσία της σαμσάρα είναι η νιρβάνα. Η ουσία της αντίληψης η πρωταρχική σοφία.

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །ཆོས་ཉིད་རྫོགས་པའི་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

chik dang du may dak nyi le de pay chö nyi tok pay lo drö den gyur chik
Είθε να έχω τη σοφία που γνωρίζει το νταρματά που υπερβαίνει το ένα ή τα πολλά.

གང་ཡང་རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གནས་པ། །རིས་དོན་མཐར་ཐུག་སྒྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

gang yang ten jung sab moy tsul ne pa nge dön tar tuk trö dral chö kyi ku
Είθε ανεμπόδιστα να εισέλθω στις ιδιότητες των Σουγκάτα που διαμένουν στην απόλυτη αλληλεξάρτηση, στο οριστικό και ακατασκεύαστο νταρμακάγια,

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས། །བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

top sok yön ten ye she trin le sok de shek chö la tok me juk gyur chik
με δυνάμεις, ιδιότητες, πρωταρχική σοφία, δραστηριότητα κλπ.

གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི། |ཡིད་ལུས་སྲོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། |

gang du dro lo ngön par ga gyur pay yi lü chö pa nam par dak pa dang
Όπου κι αν πηγαίνω ο νους μου να είναι γεμάτος αγαλλίαση, είθε να δρω τελείως καθαρά με το σώμα και το νου.

དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། |རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྲོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག|

yang nyen ngak gi chö tsul gya tso tön gyal se nam kyi chö dang tsung par shok
Με λόγο μελωδικό, είθε να διδάσκω ωκεανούς Ντάρμα και να δρω όπως οι Μποντισάτβα.

རྗི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར། |མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། |

ji si de tay yön ten ma top par mi tun chok le nam par gyal wa yi
Μέχρις ότου επιτύχω αυτές τις ιδιότητες, είθε να έχω πλούτο και την αθάνατη ζωή

འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། |བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག|

chi me tse dang pal jor gye pa dang sam pay dön kün yi shin drup gyur chik
που κατανικά τέλεια κάθε αντιξοότητα. Είθε να επιτύχω κάθε μου στόχο έτσι όπως το εύχομαι!

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན། |བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ||

tse diy nang wa nup par nye wa na de shek se dang che pay jin lap te
Κι όταν κοντεύουν να εξαφανιστούν οι εκδηλώσεις αυτής της ζωής, είθε να με ευλογήσει ο Σουγκάτα και οι Διάδοχοί του.

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། |ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། |

ö sal lhen chik kye pay dön tok ne lha dang lha mo pak tu me pa yi
Είθε να πραγματώσω τη φωτεινότητα, το εγγενές νόημα, και είθε άπειροι θεοί και θεές

སྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསུ་ཞིང་། |རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། |

na tsok chö pay dak gi ngun su shing rang nang dri me chö kyi ying rang shin
να έρθουν για να με καλωσορίσουν κρατώντας διάφορες προσφορές. Με νου γεμάτο από τη μεγάλη ευδαιμονία, είθε εύκολα να πάω

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཆན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། |བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་བླག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག|

nam dak de wa chen gyi shin kham der de chen sem kyi de lak drö gyur chik
στο τέλεια καθαρό πεδίο Σουκαβάτι, άσπιλη εκδήλωση, στη φύση του νταρμαντάτου.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། |རབ་མང་རིན་ཆེན་པདྨའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ། |

shing der mar ser ö kyi pung poy ü rap mang rin chen pe may seu dru la
Εκεί στο πεδίο αυτό, μέσα σε μια πλημμύρα πορτοκαλιού φωτός, είθε να δω τον Άρχοντα του

དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི། །ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག།

ge long je wa bum dang tap chik pay chö je ö pak me pa tong gyur chik
Ντάρμα Αμιτάμπα, στο κέντρο ενός λωτού πάνω σε ένα λόφο από πετράδια μαζί με χιλιάδες δισεκατομμύρια μπίκσου.

རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཐུན་མཚམས་འཆར་གཤེགས་བྱེད་ལྷར་དམར་བ།

gyal se tsok kyi yong kor chom den de tun tsam char kay nyin che tar mar wa
Κόκκινος σαν τον ήλιο που δύει, αστραφτερός κι ακτινοβόλος, περιτριγυρισμένος από τη Σάνγκα των Διαδόχων των Νικητών, είθε να βλέπω τον Μπαγκαβάν,

འོད་འབར་བལ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ö bar ta way mi ngom de tong ne jang chup chen po lung ten top gyur chik
που την όψη του δεν χορταίνεις, και μετά να λάβω μια προφητεία για τη μεγάλη Φώτιση.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །

get tsok lek che nam par kar way dre ngo tsar yong dzok pal dang den pay lü
Είθε μετά να εμφανίσω, τέλεια, θαυμαστά, ένδοξα άπειρα σώματα, τον καρπό της μεγάλης

དཔག་མེད་སྒྲུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག།

pak me trul ne chom den de de la tö yang gya tsö shi pa jö gyur chik
συσσώρευσης αρετής, και να τραγουδήσω ευοίωνες μελωδίες δοξάζοντας τον Μπαγκαβάν.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །

jam chen jam pay yang dang kün tu sang chen re sik wang tu chen top la sok
Είθε πάντα να είμαι αδιαχώριστος από το μεγάλο Μαϊτρέγια, τον Μαντζούσρι, τον Σαμανταμπάντρα, τον Αβαλοκιτεσβάρα,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

gyal se nam dang tak tu mi dral shing nam tar tsul la nyam par juk gyur chik
τον Μαχασταμπράπτα και άλλους Μποντισάτβα. Είθε να δρω ισότιμα στους τρόπους της απελευθέρωσης.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། །

nam tar gya tso gyu ma tar chö pay tek chok gya tsoy tap nam kün sung te
Με τη δράση που είναι σαν ψευδαίσθηση στους ωκεανούς της απελευθέρωσης, είθε να χρησιμοποιώ όλα τα μέσα του ωκεανού της Μαχαγιάνα,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྩོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག།

ye she gya tsoy tok pa rap top ne si pay tso le dro kün drol gyur chik
να επιτύχω τις πραγματώσεις του ωκεανού της πρωταρχικής σοφίας, και να απελευθερώσω όλους τους περιπλανώμενους από τον ωκεανό της ύπαρξης.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྤྱོང་བ་དང་། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །

shing kham gya tso tak to jong wa dang tsok nyi gya tso dak ni pel war che
Είθε συνεχώς να εξαγνίζω ωκεανούς βουδικών πεδίων, να αυξάνω τους ωκεανούς των δύο συσσωρεύσεων,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ། །སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

sem chen gya tso rap tu min che te mön lam gya tso nam ni drup gyur chik
να ωριμάζω τέλεια ωκεανούς όντων. Είθε να πραγματώσω ωκεανούς προσευχών.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། །ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ། །

ji tar ngön gyi de war shek nam kyi tuk kye mön lam dze top chi dra wa
Με τον ίδιο τρόπο που οι Βούδες του παρελθόντος καλλιέργησαν την μποντιτσίτα, έκαναν προσευχές, τέλεσαν άθλους και είχαν μεγάλη δύναμη,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །སྡུག་བྱེད་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de tar dal gi sem chen ma lü tsok nyur du sang gye sa la gö par shok
έτσι κι εγώ, είθε να φέρω όλα τα όντα γρήγορα στην κατάσταση της Φώτισης.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀཱམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་ས་ཆུ་རྒྱུད་འགྲམ་

དུ་སྦྱར་བའོ། །

Τον έπαινο του Αμιτάμπα με την επταπλή προσευχή και τις ευχές έγραψε ο Κάρμαπα Ντέσιν Σέκπα στις όχθες του ποταμού Μα στο Lower Do.

Η Μεγάλη Προσευχή

སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

དེ་ནས་འདི་རྣམ་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

Στη συνέχεια πείτε τα ακόλουθα:

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ན། དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང

Σε όλους τους Βούδες των τριών χρόνων που έχουν εμφανιστεί, που εμφανίζονται ή θα εμφανιστούν

གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་ཞངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་།

σε όλους τους αμέτρητους κόσμους που δεν έχουν κέντρο ή περιφέρεια, σε όλους τους Μποντισάτβα, τους Σράβακα, τους Πρατυεκαβούδα,

རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། དང་སྲོང་དང་། རིག་སྔགས་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པ། བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་

τους ντέβα, τους ρίσι και τους βιντιαντάρα, και σε όλους αυτούς χωρίς εξαίρεση, που έχουν επιτύχει την αλήθεια,

ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

προσεύχομαι να με σκεφτείτε. Μέσα από τη δύναμη και την ισχύ κάθε ρίζας αρετής που έχω συσσωρεύσει,

མཐའ་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བཀྲིས་པ་དང་། བཀྲིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང་། བཀྲིས་པ་ལ་རྟེས་

έχω ενθαρρύνει και χαρεί από την απαρχή του χρόνου, ειδικότερα μέσα από τις

སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་། ཁྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་རྣོ་

ρίζες αρετής που έχω δημιουργήσει εδώ στη Βατζρασάνα, το μέρος όπου εσύ ο Βούδας,

རྟེའི་གཏན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྟོར། ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཀྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་ངོ་

εκδήλωσες την τέλεια Φώτιση, *(αλλάζεται όπως αρμόζει)* σ΄ αυτό το θαυμάσιο, νοητικά εκπορευόμενο παλάτι,

མཚན་ཕྱན་སྒྱུ་ཚོགས་པར། རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་ཕྱིན་གྱིས་བརྟབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྐུ་

(αυτήν την εξαιρετικά ευλογημένη περίσταση όπου εκδήλωσες μεγάλα θαύματα… ή που γεννήθηκες… ή που έφτασες στη Φώτιση…

བསྐྱེས་པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དང་། མ་རན་ལས་འདས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། རྒྱལ་

ή αυτήν την εξαιρετική περίσταση της παρινιρβάνας σου... της περιστροφής του τροχού του Ντάρμα...

བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་ཕྱིན་གྱིས་བརྟབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་སམ། སྤྱི་ཙམ་ལ་རང་གཞན་གྱི་དགེ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྤྱན་པའི་

της καθόδου από τα πεδία των ντέβα... ή γενικώς), αυτήν την εξαιρετική περίσταση της

དུས་ཁྱད་པར་ཅན་འདིར། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། ཉན་ཐོས་

συσσώρευσης ωκεανών αρετής μέσω της πρόσκλησης όλων των Βούδα,

ཀྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྟེས་སུ་

των Μποντισάτβα και της ακολουθίας από Σράβακα των δέκα κατευθύνσεων,

མཐུན་པར་འདོག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྨོན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕྱན་སྒྱུ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྒོ་ནས་

μέσω των προστερνισμών, των προσφορών, της εξομολόγησης των αρνητικών πράξεων,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཆོད་པ་དང་། སྐྱེ་བ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཆོས་ཀྱི་

της αγαλλίασης με την αρετή, της παράκλησης να περιστραφεί ο τροχός και της προσευχής

འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་བ་དང་། མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། དགེ་བ་རྩོ་གས་

να μην περάσουν στη νιρβάνα, με σκοπό να γιατρευτούν όλοι οι κόσμοι σύμφωνα με τη

པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་

συμπεριφορά των Μποντισάτβα και με σκοπό να εμφανιστεί αφθονία καλού και ευτυχίας,

དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་ཤར་རས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་

και μέσα από την ισχύ και τη δύναμη κάθε ρίζας αρετής που έχει συσσωρευτεί,

ཐམས་ཅད་དང་། བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་པར་

έχει ενθαρρυνθεί και για την οποία έχουν χαρεί όλοι οι Βούδες του παρελθόντος,

འགྱུར་བ་དང་། བགྱིད་བཞིན་པ་དང་། གཞན་ལ་བགྱིད་དུ་སྡུད་པ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་

του παρόντος και του μέλλοντος, όλοι οι Μποντισάτβα, οι Σράβακα και οι Πρατυεκαβούδα,

དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་སྟོབས་ལས། སྟོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་

και καθένα από όλα τα όντα που υπάρχουν, είθε το περιβάλλον όλων των κόσμων να απαλλαγεί από κάθε μίασμα.

ཅད་དང་བལ་ཞིང་།རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να έχουν ποικίλες εξαιρετικές και τέλεια καθαρές ιδιότητες.

དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། དུད་འགྲོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་

Είθε τα πεδία των κολάσεων, τα πεδία των γιάμα και τα πεδία των ζώων που ήδη έχουν

ཁམས་སྟོང་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག།ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

εμφανιστεί, να καταστραφούν και να αδειάσουν. Είθε ποτέ ξανά να μην προβάλλουν.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ཡུགས་སྲིག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་རྡོ་བ་ལ་སོགས་

Αν εξαιτίας της δύναμης του κάρμα δεν καταστραφούν, είθε το έδαφος, τα κτίρια και οι

པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྟོམས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།

περίβολοι του καυτού σιδήρου να γίνουν ευχάριστα, ήπια και απολαυστικά.

ཆུ་ཚན་བོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་ཁྱོས་ཀྱི་རྫོང་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་བདུན་སྟ་ཚོགས་ཀྱིས་ཁེབས་ཤིང་

Είθε το βραστό νερό, να γίνει νερό λουτρού με τις οκτώ ιδιότητες, που καλύπτεται με

ངང་པ་ལ་སོགས་པ་སྒྲ་སྙན་པར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག། ལྷགས་སྲེག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་

πολυποίκιλους λωτούς και αντηχεί από τους μελωδικούς ήχους κύκνων και άλλων πουλιών.

ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཚར་དུ་གྱུར་ཅིག།

Είθε τα γουδιά και τα γουδοχέρια από λιωμένο σίδερο, τα βουνά που συνθλίβουν και τα άλλα να γίνουν βροχή λουλουδιών.

ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་མྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྒུ་གྲི་འཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྷོན་ཤིང་

Είθε τα απροσπέλαστα ποτάμια της καυτής στάχτης, οι βάλτοι με τα σάπια πτώματα, τα δάση των ξυραφιών

དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་། སྨན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག།

και τα υπόλοιπα να γίνουν πανέμορφα άλση με δέντρα, λουλούδια, φρούτα και φαρμακευτικά φυτά.

ཤལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྡུ་སྟོན་པོ་

Είθε τα βουνά Σαλμάλι να γίνουν βουνά πετραδιών που κοσμούνται από πολλά όμορφα

དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།

δέντρα, με πολύ απαλό έδαφος που είναι σκεπασμένο από γρασίδι και λουλούδια.

དམྱལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རྩང་བ་དང་སེང་དང་ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུམོ་ལ་སོགས་པ་དང་

Είθε όλοι οι τρομεροί φύλακες των κολάσεων, τα λιοντάρια, οι σκύλοι και τα υπόλοιπα

རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།

να γίνουν θεοί και θεές, πολύτιμα άλογα, πολύτιμοι ελέφαντες κλπ.

དམྱལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་དེར་མི་གནས་པར་ཚོ་

Είθε όλα τα όντα των κολάσεων να μην παραμείνουν εκεί. Τη στιγμή ακριβώς που θα γεννηθούν και στο χρόνο που διαρκεί το χτύπημα των δακτύλων,

འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།

είθε να αφήσουν αυτή τη ζωή και να γεννηθούν σε ανώτερο πεδίο.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཚོས་བར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་

Αν αυτά τα όντα δεν περάσουν απο εκείνη τη ζωή κατευθείαν μετά τη γέννηση, είθε όλα τα πεδία των γιάμα

སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ་བཏེགས་ན་སྦར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་

να αποκτήσουν έδαφος από πολύτιμα πετράδια, που συμπιέζεται όταν πιεστεί και ανυψώνεται όταν ελαφρώνει,

བར་གྱུར་ཅིག།

κι είναι γεμάτο από ευχάριστα μέσα διαβίωσης.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རྩང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་

Είθε αυτό το έδαφος να καλύπτεται κι από διάφορα είδη τροφής και ποτού, όπως φρούτα,

གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།

και είθε διάφορα είδη τροφής και ποτών να πέφτουν σαν βροχή από τον ουρανό.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རྣམ་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε το φως του ήλιου και της σελήνης να λάμπει πάντα εκεί. Είθε το καλοκαίρι να είναι δροσερό και ο χειμώνας ζεστός.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱུ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་

Σε όλες τις περιοχές είθε να υπάρχει καθαρό νερό με τις οκτώ ιδιότητες, που να πέφτει και να κυλάει σε ρυάκια.

བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་ཅམས་པ་མེད་པར་སྐྱང་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να υπάρχουν άθικτα και ευχάριστα σκιερά δέντρα.

བྱ་ལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་

Είθε όλο το κάρμα που προκαλεί γέννηση στα πεδία των ζώων να εξαντληθεί.

མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε τα όντα να μην γεννιούνται εκεί.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཚོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།

Αν κάποια όντα γεννηθούν εκεί, είθε αμέσως να αφήσουν εκείνη τη ζωή και να γεννηθούν σε έξοχα ανώτερα πεδία.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཚོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གླེན་ཞིང་རྒྱགས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཆོག་ལྟར་བློ་གསལ་ཞིང་

Αν αυτά τα όντα δεν αφήσουν εκείνη τη ζωή αμέσως αφού γεννηθούν, είθε να έχουν τη διάνοια των πιο έξυπνων ανθρώπων

སྨོན་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

και να είναι απαλλαγμένα από κάθε άγνοια.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να μην υποδουλώνονται στη δύναμη των άλλων αλλά να έχουν πάντα ελευθερία.

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་དང་། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་

Είθε να απαλλαγούν από το κούρεμα του μαλλιού τους και τα υπόλοιπα: το μάντρωμα, το σήκωμα φορτίων,

གནོད་པ་བསྲུལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ཞིང་། ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱུ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་

το θάνατο και την αλληλοεξόντωση. Είθε όλα να μετακινούνται με άνεση, να έχουν όση τροφή και νερό επιθυμήσουν

བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྣམ་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ཀླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྟིང་གི་གནོད་པ་མེད་ཅིང་། བྱ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་

ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག།

να γίνει βροχή πετραδιών και λουλουδιών.

མིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་གྲོང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་

Είθε οι Τσακραβαρτίν που ελέγχουν τις τέσσερις ηπείρους να εμφανίζονται συχνά

འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

στα πεδία των ανθρώπων.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλες οι εποχές να είναι όπως η τέλεια εποχή.

སྟོང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཅོང་རོང་དང་། རི་བྲག་ཚང་ཚོང་། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་ཚོར་མ་ཅན་གྱི་

Είθε το περιβάλλον αυτών των πεδίων να μην έχει φαράγγια, βουνά, πέτρες, αγριάδες, ακάθαρτα πηγάδια,

ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྱུ་ཆེ་ཞིང་། མནན་ན་ནེམ་བཏེག་ན་སྟར་བྱེད་

αγκαθωτά δέντρα κλπ. Είθε η επιφάνειά τους να είναι ευρύχωρη και λεία όπως η παλάμη

པ། ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྟ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟང་རྒྱང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྨོས་པར་

του χεριού. Είθε να είναι εύκαμπτη και ευλύγιστη. Είθε να είναι γεμάτη με λιβάδια, διάφορα

འཕྲུངས་པ་དང་ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བལ་ཞིང་། འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་

λουλούδια και σοδειές που φυτρώνουν χωρίς όργωμα. Είθε οι σοδειές να μην κινδυνεύουν.

དང་སྨན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྟ་ཚོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να φυτρώνει εκεί κάθε λογής καρποφόρο δέντρο και βότανο.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

Είθε εκεί να μην φυτρώνει τίποτα δηλητηριώδες ή κάτι που να βλάπτει το σώμα.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་

Είθε όλα τα αγαθά, όπως κοσμήματα και ρουχισμός, να εμφανίζονται χωρίς εμπόδιο,

མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

απλά και μόνο με τη σκέψη.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཇོག་ལྟན་གྱི་དུས་

Είθε τα κοσμήματα, τα φρούτα και όλα τα απαραίτητα να πέφτουν από τον ουρανό,

ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག།

όπως γίνεται την τέλεια εποχή.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་

Είθε οι άνθρωποι να παραμένουν αναπαυτικά στη μήτρα και να γεννιούνται εύκολα.

མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να μην εμφανίζεται στο σώμα τους κανενός είδους ασθένεια.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་སྡུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག།འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་

Εάν αρρωσταίνουν, είθε να έχουν πρόσβαση σε γιατρούς και φάρμακα και γρήγορα να αναρρώνουν.

ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟེའི་རྒ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλοι οι κωφοί σε όλα τα πεδία να αποκτήσουν την ακοή των ντέβα.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྟེའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε οι τυφλοί να αποκτήσουν τα αγνά μάτια των ντέβα.

ལྐུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε οι μουγγοί να αποκτήσουν ευγλωττία.

སྨྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེད་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε οι παράφρονες να αποκτήσουν λογική.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྨྲ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་

Είθε όλος ο κόσμος να αποκτήσει ωραία εμφάνιση, ευγλωττία,

བསྟན་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག།

οξύνοια και κάθε αξιέπαινη ιδιότητα.

བཅོན་དུ་གནས་པ་དང་གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε οι φυλακισμένοι και οι καταδικασμένοι σε θάνατο εύκολα να ελευθερωθούν.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλοι να είναι απαλλαγμένοι από τους οκτώ και δεκαέξι κινδύνους.

སྡུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε ποτέ να μην αποχωριστούν ό,τι είναι όμορφο και ευχάριστο.

མི་སྡུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་

Είθε ποτέ να μην συναντήσουν ό,τι είναι απεχθές και δυσάρεστο.

རྩོད་པ་མེད་པར། གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλοι, χωρίς τσακωμούς και αψιμαχίες, να είναι στοργικοί μεταξύ τους.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε κανείς να μην έχει πρόωρο θάνατο.

ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλοι να έχουν μακροζωία.

བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཐམས་

Είθε όλες οι ευχές τους να εκπληρωθούν σύμφωνα με το αυθεντικό Ντάρμα και τις προθέσεις τους.

ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་ཀླ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε κανείς να μην είναι βάρβαρος ή ξένος. Είθε όλοι να έχουν άφθονες τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་གློང་དུ་མཐོང་སྟེ། དེ་ལས་ཐར་བར་

Έχοντας αποκτήσει ένα σώμα με τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες, είθε να δουν τη σαμσάρα σαν μια έκταση που φλέγεται από φωτιά.

འདོད་པའི་བློ་སྦྱོ་བར་གྱུར་ཅིག།ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་བློ་སྦྱོས་ནས་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་

Είθε να αναπτύξουν την επιθυμία να απελευθερωθούν από αυτήν. Έχοντας αναπτύξει την επιθυμία για απελευθέρωση,

ལྡན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣྲེད་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག།མ་གུས་

είθε να βρουν έναν πνευματικό φίλο με τα προσόντα που έχουν περιγραφεί. Είθε να βασιστούν πάνω του με μεγάλο σεβασμό.

པ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

Είθε να μην εμφανιστεί κανένα σφάλμα, στον τρόπο που βασίζονται πάνω στον πνευματικό τους φίλο, όπως είναι η ασέβεια.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ཞོར་བ་ཉན་

Είθε να ακούσουν από τον πνευματικό τους φίλο για τον τέλειο αλάνθαστο δρόμο προς τα ανώτερα πεδία, την απελευθέρωση και την παντογνωσία.

ཞིང་། གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་སྒྲུབ་དུ་རྫོགས་པར་ནུས་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε η διάνοιά τους να μπορεί γρήγορα και σωστά να αντιλαμβάνεται το νόημα του λόγου του Βούδα.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να είναι επιμελείς στην ορθή εξάσκηση του νοήματος αυτών που άκουσαν.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་

Είθε οι διδασκαλίες του Βούδα, η πηγή κάθε ωφέλειας, κάθε ευτυχίας και υπεροχής

ཅད་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

στον κόσμο, να εξαπλωθεί και να ανθίσει χωρίς ποτέ να εξαφανιστεί.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚོས་སྒྲོན་བཅུ་དང་། འཚོ་བ་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྒོ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་

Είθε όλες οι Σάνγκα να επιδεικνύουν ζήλο, κάνοντας μέρα και νύκτα, μέσω των τριών πυλών, μόνο θετικές πράξεις,

ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག།

όπως τις δέκα ασκήσεις του Ντάρμα και τους δύο τροχούς.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλες οι Σάνγκα να είναι σε αρμονία και να επιτύχουν τους σκοπούς τους.

རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་དང་འབངས་དང་ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དགོན་མཆོག་ལ་ཞིན་ཏུ་དད་ཅིང་

Είθε οι βασιλιάδες, οι υπουργοί, οι υπήκοοι, οι λαϊκοί και οι υπόλοιποι

གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

να έχουν μεγάλη πίστη και αφοσίωση στα Τρία Πετράδια.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλοι να χαίρονται με τις ενάρετες πράξεις και να τις κάνουν με ζήλο.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་དཔལ་འབྱོར་ལ་ཕན་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε η ζήλια των ασούρα για την ευημερία των ντέβα να γαληνεύσει εντελώς.

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྨས་པ་དང་། འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

Είθε οι ασούρα, αν πάνε σε πόλεμο, να μην βιώσουν τον πόνο των πληγών και του θανάτου.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་

Είθε όλοι να ακούν με σεβασμό τον ήχο των Τριών Πετραδιών.

བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε να χαίρονται και να αγωνίζονται για την αρετή και μόνο.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་རྩོལ་བ་དང་ཤི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་

Είθε οι ντέβα να ελευθερωθούν από τη διαμάχη με τους ασούρα,

ཅིག།གཞན་ཡང་སྡུག་པ་དང་། ཆེ་བས་ཆུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྷས་མི་

από τις πληγές και το θάνατο. Είθε να ελευθερωθούν από κάθε δυστυχία,

འབྱུང་ཞིང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྒྱ་ཆེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

όπως την αποπομπή, την καταπίεση και τα σημάδια του θανάτου και της πτώσης.

བཀ་མེད་པ་ལས་བསྐུལ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྡ་བོ་ཆེ་ལྟ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྒྱ་ཆེ་གྲགས་ཤིང་། རོལ་མོ་

Είθε το μεγάλο τύμπανο του Ντάρμα που αφυπνίζει από την απροσεξία, να αντηχεί συνεχώς ώστε να το ακούν όλοι οι ντέβα.

གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

Είθε ο ήχος του Ντάρμα να βγαίνει και από άλλα μουσικά όργανα επίσης.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕྱོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Είθε όλα τα όντα να αναπτύξουν την πολύτιμη μποντιτσίτα. Είθε αυτή να μην αποδυναμώνεται.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་མྱང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་

Είθε αυτοί που ανήκουν στις οικογένειες των Σράβακα και των Πρατυεκαβούδα, να επιτύχουν τις αντίστοιχες νιρβάνα

པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།

και γρήγορα να γεννήσουν τη μεγάλη μποντιτσίτα και να εισαχθούν στη Μαχαγιάνα.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཇི་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε οι Μποντισάτβα να εκπληρώσουν το όφελος των όντων έτσι όπως σκόπευαν.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྨོན་པ་བས་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་

Είθε η απέραντη συμπεριφορά και όλες οι προσευχές των Μποντισάτβα,

ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

να εκπληρωθούν γρήγορα.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྒྲུབ་དུ་སྨྲིན་པར་བྱེད་ཅིང་། སངས་རྒྱས་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྦྱོང་

Είθε κάθε ένας από τους Μποντισάτβα να ωριμάσει γρήγορα αμέτρητους μαθητές, κι έχοντας

ནས་སྒྲུབ་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག།

δημιουργήσει τα δικά τους βουδικά πεδία, είθε γρήγορα να επιτύχουν τη Φώτιση.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྨྲུལ་པའི་སྐུས་ཆོས་ཀྱི་

Μετά τη Φώτιση, είθε να γεμίζουν συνεχώς όλα τα πεδία των όντων με αδιάκοπα νιρμανακάγια που στρέφουν τους τροχούς

འཁོར་ལོ་སྒྱུར་དུ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་

για τους μαθητές των τριών οικογενειών. Είθε να εγκαταστήσουν τους Σράβακα και τους Πρατυεκαβούδα προσωρινά στην αντίστοιχή τους Φώτιση

རྣམས།གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་

και τελικά να τους εγκαταστήσουν όλους στο επίπεδο της μεγάλης Φώτισης.

གྱུར་ཅིག།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དེ་མ་མེད་པར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ་དང་། དར་ཞིང་རྒྱས་

Είθε το αμόλυντο Ντάρμα να γεμίσει όλα τα πεδία, να ανθίσει, να εξαπλωθεί

པ་དང་། ནམ་ཡང་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

και να μην εξαφανιστεί ποτέ.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གླགས་འཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་

Είθε κανένας Μάρα να μην βρίσκει ευκαιρία για να εμποδίσει το Ντάρμα. Αν προσπαθήσουν

དུ་མི་འགྱོ་བར་གྱུར་ཅིག།

να το εμποδίσουν, είθε αυτό να μην υποκύψει.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་

Εν συντομία, κάνω όλες τις προσευχές που έκαναν οι Μποντισάτβα του παρελθόντος,

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་

όλες τις προσευχές που κάνουν οι Μποντισάτβα του παρόντος και όλες τις προσευχές

ཀྱིས་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་འགྱུར་བ། ཅི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་ཏུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་འདེབས་སོ། །

που θα κάνουν οι Μποντισάτβα του μέλλοντος, όσοι κι αν είναι αυτοί.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་ཏུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྒྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་

Είθε να εμφανίσω μπροστά σε κάθε ον διάφορες προβολές, οτιδήποτε είναι αναγκαίο για να δαμαστούν όσοι πρέπει, εκπληρώνοντας κάθε όφελος, ευτυχία

དང་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབ་ཅིང་། སྐྱོན་དང་། སྡུག་བསྔལ་དང་། མི་བཟད་དང་། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་

και καλό αυτών των όντων, διαλύοντας κάθε ελάττωμα, πόνο, δυστυχία και φόβο

བསལ་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།

και εγκαθιστώντας τα στην απελευθέρωση και στην παντογνωσία. Με τον ίδιο τρόπο

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཇི་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག།བདག་སེམས་

που θα το κάνω αυτό για ένα ον, είθε να το κάνω και για όλα τα όντα χωρίς εξαίρεση.

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།སྨན་དང་།

Είθε να είμαι σαν πατέρας, μητέρα, φίλος, συγγενής και βασιλιάς για όλα τα όντα

ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ཆུ་དང་། མེ་དང་། རླུང་དང་། ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་སེམས་

Σαν το φάρμακο, την τροφή, το ρουχισμό κλπ., σαν τη γη, το νερό, τη φωτιά, τον αέρα

ཅད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉིར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག།མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་

και το διάστημα, είθε να είμαι το στήριγμα για τις ζωές όλων των όντων.

གང་ཕན་པ་དང་། ཇི་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག།

Εν συντομία, είθε να πράττω ό,τι ωφελεί το κάθε ον και να εκπληρώνω τις ελπίδες των όντων σύμφωνα με τις επιθυμίες τους, για οτιδήποτε θέλουν.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྡིག་ཆེན་སྤྱིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཕྲག་པོ་དག་སྤྱིབ་པ་ཅུང་ཟད་

Όταν αποκτήσω το σώμα της πρωταρχικής σοφίας, είθε αυτό να είναι ορατό ακόμα και από τα όντα που έχουν διαπράξει μεγάλη αρνητικότητα και είναι πολύ συσκοτισμένα,

ཀྱང་སྒབ་པར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག།

χωρίς αυτά να έχουν μειώσει τα πέπλα ούτε στο ελάχιστο.

ཁྱད་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་

Ειδικότερα, με τον ίδιο τρόπο που ο Ντύσουμ Κιένπα προσευχόταν από τον απροσμέτρητο

རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སྨོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ

χρόνο να ενσαρκώσει τη δραστηριότητα όλων των Βούδα των τριών χρόνων, το ίδιο κι εγώ ο

མཚོ་ཁེས་བཀྲ་བས་ཀྱང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་གྲས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་

Τσόντρακ Γκυάμτσο[43], είθε να κατέχω και να εφαρμόζω χωρίς εξαίρεση

མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐུར་ཞིང་སྒྲུབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག།

όλη τη δραστηριότητα των Βούδα των τριών χρόνων.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འཛིན་ཅིང་། ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་ནུབ་

Είθε να κάνω δικές μου όλες τις διδασκαλίες των Βούδα χωρίς εξαίρεση και να μπορώ να τις διαδίδω στα πέρατα του διαστήματος,

པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སྒྲོལ་ནས་པར་གྱུར་ཅིག།

χωρίς να εξαφανιστούν ποτέ για όσο διαρκεί το διάστημα.

ཁྱད་པར་སྟོན་མཆོག་མི་ཡི་སེང་གེ་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་

Συγκεκριμένα εδώ, στη Βατζρασάνα, αυτό το ένδοξο μέρος όπου ο δάσκαλός μας, το λιοντάρι των ανθρώπων,

རབ་འབྱམས་ཏོ་ཏྲ་གདན་ཀྱི་བདག་ཉིད། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་ཨེས་བྱ

πέτυχε τη Φώτιση, αυτό το ένδοξο παλάτι του Ντάρμα, το απεριόριστο Ακανίστα,

ཡོངས་ཀྱི་རྒྱུན་འདི་དང་། གཞན་ཡང་ཨེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པའི་ཁོངས་འདིར་དགོན་

εδώ που όλη η σαμσάρα και η νιρβάνα έχουν συγκεντρωθεί, στο στολίδι του σύμπαντος,

མཆོག་གསུམ་དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཆོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བརྟན་ཞིང་མི་ནུབ་པར་

το μάνταλα που τα πάντα περιέχει, είθε τα Τρία Πετράδια και το αυθεντικό Ντάρμα

གྱུར་ཅིག།

των Σουγκάτα να εξαπλωθεί και να ανθίσει. Είθε να είναι διαρκές και σταθερό.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་གེས་དབུས་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐུ་དཔལ་ནི་རྒྱ་བ་ཆོས་

Είθε ο κάτοχος του Ντάρμα, το έξοχο ον *(...όνομα)* και όλοι εδώ, να έχουν το μεγαλείο του σώματος που ολοένα και αυξάνει, σαν το φεγγάρι που γεμίζει.

པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས། ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྟུར་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྟར་ལྷུན་གྱིས་

Είθε η δραστηριότητα και οι πράξεις τους στην καθοδήγηση των όντων να είναι αυθόρμητα τέλεια, όπως το όρος Μερού.

གྲུབ།འགོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགྱེ་གི་སྐར་མ་ལྟར་འཕེན་ཞིང་རགས། འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་སོ་

Είθε η ακολουθία τους να είναι αμέτρητη και λαμπρή όπως τα αστέρια στα ουράνια. Είθε όλοι οι μαθητές τους, όσοι είναι κοντά ή μακριά, να είναι σε αρμονία.

ཅོག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ནས་གྲ་མི་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འགྲུགས། ཚམ་མེ་ལྟན་ནེ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་

Είθε να έχουν τέλεια γαλήνη και ευνοϊκότητα με τέλεια ευτυχία και ευημερία.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་བའི་ལམ་དང་ལྡན་ནས། སྐྱིད་བའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་བྱི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ། སྟན་བའི་སྒྲ་

Είθε η καλοσυνάτη ευλογία τους για ευτυχία να διαρκέσει για δέκα χιλιάδες γενιές.

སྐད་ནི་ཉི་བླས་སྟེབས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Είθε η φήμη τους να γεμίζει κάθε τόπο που φωτίζεται από τον ήλιο και το φεγγάρι.

ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འདུ་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་།

Μέσα από τη δύναμη των αληθινών λόγων όλων των Βούδα των δέκα κατευθύνσεων και των τριών χρόνων,

ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་དང་། གྲྭ་པ་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་གྲྭ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གི་མཐུ་དང་། ཆོས་

όλων των Μποντισάτβα, όλων των Σράβακα και των Πρατυεκαβούδα, όλων των ντέβα, των ρίσι, των σίντα και όλων όσων έφτασαν στην αλήθεια,

ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད་པའི་

μέσω της αλήθειας της φυσικής καθαρότητας του Νταρμαντάτου, μέσω της αλήθειας

བདེན་པ་དང་། སྒགས་དང་སྨན་དང་ཟས་ཀྱི་མཐུ་དང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་

της αδιάψευστης αιτιότητας όλων των φαινομένων, μέσω της δύναμης των μάντρα, των φαρμάκων και των ουσιών, και μέσα από τη δύναμη

ལས། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འགོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

της μεγάλης αλήθειας των τριών πετραδιών, είθε οι ευχές όλων μας—του δασκάλου, των μαθητών και της ακολουθίας—

སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

και ό,τι προσευχές έχουμε κάνει να εκπληρωθούν σύμφωνα με την πρόθεση μας.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་ལྡན་སྒྲུབ་ཆོགས་པ་ཐམས་

Είθε να νικήσουμε τέλεια κάθε αντιξοότητα. Είθε να αποκτηθεί κάθε τι ευνοϊκό

ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་འཕྲིན་པར་གྱུར་ཅིག།

και έξοχο σε όλους τους χρόνους.

ཅེས་པ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་བླང་དོར་སྟོན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་ཐུང་ཟད་བགྱིས་པའོ།། ||

Αυτά έγραψε ο 7ος Κάρμαπα και επεξεργάστηκε ο 8ος Κάρμαπα. Κι εγώ τα έχω επιμεληθεί ελαφρώς.

Αφιερώσεις για Ζώντες και Νεκρούς

གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཆེད་དུ་བསྟོ་བ།

དེ་ནས་གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཆེད་དུ་བསྟོ་བ་བྱེད་ན། ཆོས་ཀྱི་རྩེ་བྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞལ་སྔ་ནས། སྨྲོར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་བ་འདི་གལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྟོས་ན་འཇངས། དམན་པར་བསྟོས་ན་འཇངས། འགྱོད་པ་སྐྱེས་ན་འཇངས། བསྒྲགས་ན་འཇངས། མི་འཇངས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་བ་དགོས། དེ་ཡང་བསྟོ་བའི་ཡུལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་ཀྱི་སྐྱན་སྔར་བསྟོས་ན་འགྲུབ།བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྐྱན་སྔར་བསྟོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་བློ་མའི་སྐྱན་སྔར་བསྟོས་ན་འགྲུབ་བོ། །དེ་ལ་བསྟོ་བའི་རྒྱུ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྟོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྟོའོ། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱེ་བར་བསྟུས་ན། སྨྲོན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན།བསྟོ་ལུགས་བདག་ཉིད་གཅིག་ལྷའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ། ཆོ་འཕྲིའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྟོ་བ་བསྟོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཇངས་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆིལ་མ་ཕིགས་པ་གཅིག་རྡོ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འཕྲལ་སྐམ་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆིལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་སྐམ་གྱི་བར་དུ་མཆིལ་མ་མི་སྐམ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་བློ་མ་ལ་ས་གོགས་པའི་སྐྱན་སྔར་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྟོ་བསམ་པའི་བསམ་པས་བསྟོས་ན་ཇི་ལྟར་བསྟོས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། ཡོངས་སྒྲོད་སྲིད་པོ་མེད་པ་ལ་སྲིད་པོ་ཆེན་པོ་དམ་པ་བླངས་པས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཉིས་དུ་སྣང་བ་ཡིན་པས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྟོ་སྨོན་དུ་བསམ་ལ་བསྟོ་བ་མཁན་གྱི་རྟེས་རྗོས་བྱ་བ་ནི།

Ο πολύτιμος άρχοντας του Ντάρμα Ντύσουμ Κιένπα έγραψε αυτήν την ειδική αφιέρωση για τους ζωντανούς ή τους νεκρούς:

Γενικά, η αφιέρωση της αρετής λέγεται ότι είναι πολύ σημαντική. Αν έχουν δημιουργηθεί ρίζες αρετής και δεν έχουν αφιερωθεί, τότε θα εξαντληθούν. Αν αφιερωθούν σ' έναν κατώτερο σκοπό, θα εξαντληθούν. Αν μετανιώσεις γι' αυτές θα εξαντληθούν. Αν τις διαφημίσεις, θα εξαντληθούν. Είναι σημαντικό λοιπόν, για να μην εξαντληθούν οι ρίζες της αρετής αλλά συνεχώς να αυξάνουν, να τις αφιερώσεις. Όσον αφορά τη βάση της αφιέρωσης, η αφιέρωση που γίνεται μπροστά σε μια βάση των Τριών Πετραδιών, εκπληρώνεται. Η αφιέρωση που γίνεται μπροστά σε κάποιον που έχει μποντιτσίτα, εκπληρώνεται. Η αφιέρωση που γίνεται μπροστά στον γκούρου, εκπληρώνεται. Αυτό που αφιερώνεται είναι οι ρίζες της αρετής των τριών χρόνων. Αυτές εμπεριέχουν τις ρίζες αρετής του παρελθόντος, τις ρίζες αρετής του μέλλοντος και τις ρίζες αρετής του παρόντος, όλα αυτά αφιερώνονται. Συνοπτικά, όλες οι ρίζες αρετής εμπεριέχονται σε αυτές που εμφανίζονται από τη γενναιοδωρία, από την ηθική και από το διαλογισμό. Όσον αφορά τον τρόπο αφιέρωσης, μην τις αφιερώνεις μόνο στον εαυτό σου. Μην τις αφιερώνεις μόνο σ' αυτήν τη ζωή. Μην τις αφιερώνεις για την επίτευξη της κατάστασης του Σράβακα ή του Πρατυεκαβούδα. Αν τις αφιερώνεις για την επίτευξη της απαράμιλλης ολοκληρωμένης και τέλειας Φώτισης του εαυτού σου και όλων των όντων του σύμπαντος, αυτό ονομάζεται 'απέραντη αφιέρωση'. Μέχρι να επιτευχθεί η Φώτιση τα αποτελέσματά της θα είναι ανεξάντλητα. Για παράδειγμα, αν ρίζεις μια σταγόνα σάλιο πάνω σε μια πέτρα, σύντομα θα εξατμιστεί. Αν ρίζεις αυτή τη σταγόνα στον ωκεανό, δεν θα εξατμιστεί

πριν εξατμιστεί όλος ο ωκεανός. Με τον ίδιο τρόπο, όταν μπροστά στον γκούρου σου αφιερώσεις κάθε αρετή που συγκεντρώθηκε από εσένα και όλα τα όντα του διαστήματος μέσα στους τρεις χρόνους, στην επίτευξη της Φώτισης, αυτό θα εκπληρωθεί σύμφωνα με εκείνη την αφιέρωση. Γι' αυτόν το λόγο, δώσε μεγάλο και έξοχο νόημα στον κατά τα άλλα άσκοπο πλούτο. Έτσι εκπληρώνεται ένας μεγάλος σκοπός κι είναι σαν να σφραγίζεις ένα θησαυρό.
Γι' αυτό, σκέψου ότι οι Βούδες κι οι Μποντισάτβα είναι στον ουρανό μπροστά σου. Κάνοντας τη σκέψη, "εγώ και όλα τα όντα πρέπει να επιτύχουμε την παντογνωσία του Βούδα. Έτσι, αφιερώνω όλες τις ρίζες αρετής που συγκεντρώθηκαν στους τρεις χρόνους στην απαράμιλλη Φώτιση" και επανέλαβε αυτό:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl
Προσεύχομαι σε όλους εσάς Βούδες και Μποντισάτβα που παραμένετε στις δέκα κατευθύνσεις, να με σκεφτείτε.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚོ་ཐོག་མ་མེད་

gen dun tsun pa nam dak la gong su söl/ dak *[όνομα]* she gyi way tse tok ma me
Προσεύχομαι σε εσάς ευγενείς της Σάνγκα, να με σκεφτείτε. Εγώ που ονομάζομαι *(...όνομα)*

པ་ནས་བ་མ་ད་ལ་བྱུག་གི་བར་དུ་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་

pa ne ta ma da ta la tuk gi bar du jin pa le jung wa dang/ tsül trim le jung wa
μέσα από όλες τις ρίζες αρετής που έχω δημιουργήσει, ενθαρρύνει ή συμμετάσχει με χαρά

དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྟལ་པ་དང་། བགྱིས་

dang/ gom pa le jung way ge way tsa wa gyi pa dang/ gyi du tsal wa dang/ gyi
από την απαρχή όλων των γεννήσεών μου μέχρι τώρα, που προήλθαν από τη γενναιοδωρία, την ηθική και το διαλογισμό,

པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁྱད་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དཀོན་མཆོག་

pa la je su yi rang way ge way tsa wa dang/ khye par du de chik gi lo la kön chok
ειδικότερα, μέσω αυτών που προήλθαν από τις φετινές προσφορές

ལ་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་དང་། དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་

la chö pa pul wa dang/ gen dün la nyen kur che pa dang/ pa rol tu chin pay ka
προς τα Τρία Πετράδια, από την υπηρεσία προς την Σάνγκα, από την απαγγελία των Σούτρα των υπερβατικών αρετών,

བསྒྲགས་པ་དང་། ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་། འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།

drak pa dang/ chö kyong la tor ma pul wa dang/ jung po la tor ma tang wa dang
από την προσφορά τόρμα στους νταρμαπάλα, από την προσφορά τόρμα στα μπούτα, από την προσφορά συμποσίου στους ανθρώπους

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། སྒྲོན་པ་དམ་པ་སེམས་

yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa diy/ jin pa dam pa sem
του άμεσου ή ευρύτερου περιβάλλοντος, μέσω αυτής της αρετής— που δημιουργήθηκε από την ανυπέρβλητη γενναιοδωρία που κοσμεί το νου,

ཀྱི་རྒྱུན། སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱད། རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཆོག་དེས། མཁན་པོ་དང་སློབ་

kyi gyen/ sem kyi yo che/ nal jor gyi tsok dön gyi chok dey/ khen po dang lop
από τα αντικείμενα του νου, τις γιογκικές συσσωρεύσεις και το τελικό νόημα—

དཔོན་དང་ཕ་དང་མས་སྨོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི

pön dang pa dang may ngön du dro war che pay ta ye pay sem chen tam che kyi
είθε να επιτύχω τη Φώτιση της παντογνωσίας για το όφελος όλων των αμέτρητων όντων,

དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།

dön du nam pa tam che khyen pay sang gye top par gyur chik (3x)
τοποθετώντας μπροστά τον καθοδηγητή, το δάσκαλό μου και τους γονείς μου. *(τρεις φορές)*

Και μετά το υπόλοιπο:

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། དལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་

de ma top kyi bar du tse rap ne tse rap tam che du/ dal jor pun sum tsok pay
Μέχρι αυτό να επιτευχθεί, είθε σε όλες μου τις ζωές να έχω ανθρώπινο σώμα με άριστες

མི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་

mi lü top par gyur chik/ mi lü top ne kyang tek pa chen poy ge way she nyen
τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες. Έχοντας αποκτήσει το ανθρώπινο σώμα, είθε να συναντήσω

དང་འཕྲད་པར་གྱུར་ཅིག།དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བཞིན་པ་ལ་

dang tre par gyur chik/ dey dam ngak dang je su ten pa nang ne de drup pa la
έναν πνευματικό φίλο της Μαχαγιάνα. Αφού πάρω από αυτόν διδασκαλίες και οδηγίες,

ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་འཛུང་བ་དང་། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་

chi dang nang gi bar che tam che me ching mi jung wa dang/ chak gya chen po
είθε να μην εμφανιστούν εξωτερικά ή εσωτερικά εμπόδια κατά την εξάσκησή τους.

མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

chok gi ngö drup top par gyur chik/ de kho na shin du gyur chik (3x)
Είθε να πραγματώσω το υπέρτατο σίντι του Μαχαμούντρα[44]. Είθε να γίνει έτσι.*(τρεις φορές)*

གཤིན་པོའི་བསྟོ་བ་བྱེད་པར་འདོད་ན། ཁོས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁོའི་ཕུལ་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འབྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་

དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་དྲངས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་

ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བསམ་དུ་མཛོད་ལ་བསྟོ་མ།ཁན་གྱི་རྗེས་བློས་བྱ་བ་ནི།

Αν θέλεις να αφιερώσεις στους νεκρούς, σκέψου ότι αφιερώνεις τις ρίζες αρετής που συγκέντρωσαν οι ίδιοι στους τρεις χρόνους, καθώς και τις ρίζες αρετής που συγκέντρωσαν οι ζώντες συγγενείς τους για λογαριασμό τους, στην απελευθέρωση από όλες τις δυστυχίες της σαμσάρα και στην ανυπέρβλητη αφύπνιση όλων των όντων, τοποθετώντας μπροστά το νεκρό. Με αυτήν την σκέψη, επανέλαβε τα εξής μετά από την αφιέρωση:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che shin tse le de
Προσεύχομαι σε όλους εσάς Βούδες και Μποντισάτβα των δέκα κατευθύνσεων, να σκεφτείτε

པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཚོ་

pa *[όνομα]* she ja wa la sok pa la gong su söl/ gen dün tsün pa nam tse
το νεκρό (…*όνομα*) και όλους τους άλλους. Ευγενείς της Σάνγκα, προσεύχομαι να σκεφτείτε

ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་

le de pa *[όνομα του νεκρού]* she ja wa la gong su söl/ shin tse le de pa *[όνομα του νεκρού]*
το νεκρό (…*όνομα*). Μέσα από όλες τις ρίζες αρετής που ο νεκρός (…*όνομα*) έχει

ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་སྦྱོན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་

she ja way dü sum du sak pay ge way tsa wa jin pa le jung wa dang/ tsül
συσσωρεύσει μέσα στους τρεις χρόνους, συμπεριλαμβανομένων αυτών που δημιουργούνται από τη γενναιοδωρία, την ηθική και τον διαλογισμό,

ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བཀྱིས་པ་དང་། བཀྱིད་དུ་

trim le jung wa dang/ gom pa le jung way ge way tsa wa gyi pa dang/ gyi du
τις ρίζες αρετής που έχει δημιουργήσει, έχει ενθαρρύνει και στις οποίες έχει συμμετάσχει με χαρά ο ίδιος,

བསྟལ་པ་དང་། བཀྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཤུལ་ན་མཆིས་པ་

tsal wa dang/ gyi pa la je su yi rang way ge way tsa wa dang/ shul na chi pa
και τις ρίζες αρετής που δημιουργήθηκαν από εμάς, τους ζώντες συγγενείς του,

བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བའི་དོན་དུ་

dak chak nye du drel pa nam kyi tse le de pa *[όνομα του νεκρού]* she ja way dön du
για το όφελος του νεκρού (…*όνομα*), και περιλαμβάνουν τις προσφορές

དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་དང་། དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་། བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

kön chok la chö pa dang/ gen dün la nyen kur che pa dang/ ka she drap kyi pa
προς τα Τρία Πετράδια, την υπηρεσία προς τη Σάνγκα, την απαγγελία

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྟན་པ་དང་། ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་། འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་

rol tu chin pa drak pa dang/ chö kyong la tor ma pul wa dang/ jung po la tor ma
των Σούτρα της υπερβατικής σοφίας, την προσφορά τόρμα στους νταρμαπάλα,

བཏང་བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས།

tang wa dang/ yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa dey
τις τόρμα προς τα μπούτα και την προσφορά συμποσίου στους ανθρώπους του άμεσου ή ευρύτερου περιβάλλοντος,

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་

shin tse le day pa gal te le kyi wang gi dro wa rik druk gang dang gang du kye
μέσω αυτής της αρετής, αν και εφόσον ο νεκρός γεννηθεί μέσω της δύναμης του κάρμα

ཀྱང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་

kyang/ ge way tsa wa de dang dey chi shin du shuk shing chi shin du drang ne
ανάμεσα σε κάποια από τα έξι είδη όντων, είθε αυτές οι ρίζες αρετής να τον συντροφεύουν και να τον ακολουθούν.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་

dro wa rik druk gi duk ngel ta dak dang dral ne dal jor mi lü pun sum tsok pa top
Είθε να απαλλαγεί από τη δυστυχία των έξι ειδών όντων και να αποκτήσει το ανθρώπινο σώμα με τις τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες.

པར་གྱུར་ཅིག།མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག།དཀོན་

par gyur chik/ mi lü top ne kyang kön chok sum gyi dra tö par gyur chik/ kön
Έχοντας αποκτήσει ανθρώπινο σώμα είθε να ακούει τον ήχο των Τριών Πετραδιών.

མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།དཀོན་མཆོག་གསུམ་

chok sum gyi dra tö ne kön chok sum la de pa top par gyur chik/ kön chok sum
Έχοντας ακούσει τον ήχο των Τριών Πετραδιών, είθε να αποκτήσει πίστη στα Τρία Πετράδια.

ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་ནས་བསླབ་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་

la de pa top ne kyang kyap su dro wa dang sem kye che ne lap pay shi ta dak la
Έχοντας αποκτήσει πίστη στα Τρία Πετράδια, είθε να πάρει προστασία, να αναπτύξει την μποντιτσίτα,

བསླབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

lap te nam pa tam che khyen pay sang gye top par gyur chik (3x)
να καλλιεργήσει κάθε βάση εκπαίδευσης και να επιτύχει τη Φώτιση της παντογνωσίας.
(*τρεις φορές.)*

དགེ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་

Τα μέλη της Σάνγκα που είναι παρόντα πρέπει αυτό να το πουν τρεις φορές:

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

de kho na shin du gyur chik (3x)
Είθε να γίνει έτσι.

དེ་ལྟར་ཁོའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་བསྟོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་

བསྟོ་བ་ཡང་བྱ་གསུངས།

Αφού μέσω της δημιουργίας ριζών αρετής και της αφιέρωσής τους στο νεκρό και οι δικές σου ρίζες αρετής γίνονται απέραντες, λέγεται ότι στη συνέχεια πρέπει να κάνεις την αφιέρωση αρετής για τους ζωντανούς.

Το Νταράνι για την εκπλήρωση των προσευχών

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

དེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བྱས་ནས།

Μετά από αυτές τις προσευχές, απαγγέλλουμε:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kön chok sum la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στα Τρία Πετράδια.

ཏད་བྱ། པཉྩེནྡ্ར་ཡ་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā
ΤΑΝΤΙΑΤΑ ΠΑΝΤΣΕΝΤΡΙΓΙΑ ΑΒΑ ΜΠΟΝΤΑΝΑΓΙΕ ΣΒΑΧΑ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

Αυτό είναι το νταράνι για την εκπλήρωση των προσευχών.

ཏད་བྱ། ནཀྵ་ཏྲ། ས་ཙ་ཏི་ཐ་ན། ཤ་ཏ་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ད྄ྷ་ནི་ཕ་ཝནྟུ་སྭ་ཧཱ།

tadyathā nakshatra sarva tithāna shatrina mesametadhanibhavantu svāhā
ΤΑΝΤΙΑΤΑ ΝΑΚΣΑΤΡΑ ΣΑΡΒΑ ΤΙΤΑΝΑ ΣΑΤΡΙΝΑ ΜΕΣΑΜΕΤΑΝΤΑΝΙ ΜΠΑΒΑΝΤΟΥ ΣΒΑΧΑ

དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བོ། །

Αυτό εκπληρώνει κάθε στόχο.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

kön chok sum la chak tsal lo/ de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay
Υποκλίνομαι στα Τρία Πετράδια.

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་

sang gye nam par nang dze la chak tsal lo/ pak pa jang chup sem pa chen po tuk
Υποκλίνομαι στον Τατάγκατα Άρχατ Σαμυακσαμπούντα Βαϊροτσάνα.

རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

je chen po dang den pa nam khay nying po la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στον Ακασαγκάρμπα, τον Άρια Μποντισάτβα με το μεγάλο έλεος.

དཏ་བྷ། བཅུད་ཏ་ཡ་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā
ΤΑΝΤΙΑΤΑ ΠΑΝΤΣΑΝΤΡΙΓΙΑ ΑΒΑ ΜΠΟΝΤΑΝΑΓΙΕ ΣΒΑΧΑ

ཆོ་གཱ་འདི་བཙན་བརྗེ་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །

cho ga di de jö che na/ pak pa she rap kyi pa rol tu chin pa la ne par gyur ro
Αν κάποιος απαγγείλει αυτήν την τελετή, θα παραμείνει στην έξοχη υπερβατική σοφία.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

dü tam che dang gek dang lok dren tam che kyi mi tong war gyur ro
Δεν θα τον βλέπουν οι Μάρα, ούτε αυτοί που εμποδίζουν, ούτε αυτοί που παραπλανούν.

འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chi way dü che na pak pa tse pak tu me pa tong war gyur ro
Τη στιγμή του θανάτου, θα δει τον Άρια Αμιτάγιους.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

de shin shek pa nam dang jang chup sem pa tam che tong war gyur ro
Θα δει όλους τους Βούδες και τους Μποντισάτβα.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

mön lam ji tar tap pa shin du tong war gyur ro
Θα δει όλες τις προσευχές του να εκπληρώνονται.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྒྱས་སོ། །

Αυτό ήταν το Νταράνι για την εκπλήρωση όλων των προσευχών.

Η Προσευχή Λάμψη του Ντάρμα

བསྟན་པ་འབར་མ།

རྒྱ་བ་སྐྱོང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ཇོ་བོས་མདོ་ཀུན་ལས་བཏུས་སྡུད་པ་ནི།

Τα αληθινά λόγια της άνθισης του Ντάρμα από την Τσαντραγκαρμπα-σούτρα*, όπως αναφέρεται από τον άρχοντα Ατίσα στο κείμενο* Σύνοψη των Σούτρα.

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏོར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །འགྲོ་བ་འཇིག་དང་གསེར་གྱི་ལྷུན་ཕྱུང་དང་། །

sang gye nam sik tsuk tor tam che kyop khor wa jik dang ser tup ö sung dang
Υποκλίνομαι στους Βούδες, τους επτά γενναίους: τον Βούδα Βιαβαλοκίτα, Ουσνίσα, Βισβάμπου,

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་གཱུ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔལ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakya tup pa gau tam lha yi lha sang gye pa wo dün la chak tsal lo
Κρακουτσάντρα, Κανκαμούνι, Κάσιαπα και Σακυαμούνι Γκαουτάμα, το θεό των θεών.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྨོན། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྟུད་ཀྱང་དང་། །

sem chen dön du dak gi ngön ka wa gang shik che gyur dang
Μέσα από τις στερήσεις που βίωσα στο παρελθόν για το όφελος των όντων,

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

dak gi de wa tang wa yi ten pa yün ring bar gyur chik
και μέσα από την εγκατάλειψη της απόλαυσης είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

ངས་སྨོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

nge ngön ne pay che dak tu rang gi tso wa yong tang way
Μέσα από την προηγούμενη απάρνηση της ευημερίας μου για χάρη των ασθενών,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

sem chen pong pa kyap pay chir yün ring ten pa bar gyur chik
ώστε τα όντα να προστατεύονται από τη φτώχεια, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་། །ཧོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །

bu dang bu mo chung ma dang nor dang lang chen shing ta dang
Δίνοντας τους γιους, τις θυγατέρες μου, τις συζύγους, τον πλούτο, τους ελέφαντες, τα άρματα,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

rin chen jang chup chir tang we ten pa yün ring bar gyur chik
και τα κοσμήματά μου για χάρη της Φώτισης, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་ཐོས་ཕ་དང་མ་དང་ནི། །

dak gi sang gye rang sang gye nyen tö pa dang ma dang ni
Μέσα από το σεβασμό μου προς τους Βούδες, τους Πρατυεκαβούδα,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

drang song dak la chö che pay ten pa yün ring bar gyur chik
τους Σράβακα, τους γονείς μου και τους σοφούς, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག། །སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང། །

kal pa che wa du mar dak duk ngel na tsok nyong gyur ching
Μέσα από τα διάφορα είδη δυστυχίας που έχω βιώσει για εκατομμύρια κάλπα,

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

jang chup dön du tö tsal way ten pa yün ring bar gyur chik
στην αναζήτηση της μάθησης για χάρη της Φώτισης, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང། །དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང། །

dak gi tsul trim tül shuk dang ka tup yün ring ten che shing
Μέσα από τη σταθερή ηθική πειθαρχία μου, την ασκητική ζωή και τις δοκιμασίες μου και μέσα από τις λατρευτικές μου πράξεις

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་མཆོད་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

chok chuy sang gye nge chö pay ten pa yün ring bar gyur chik
προς τους Βούδες των δέκα κατευθύνσεων, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བདག་སྔོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གནོན། །

dak ngön tsön drü dang den pay tak tu ten ching pa röl non
Μέσα από την προηγούμενη επιμονή μου πάντοτε σταθερή και εξαιρετική,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

sem chen tam che dral dön du dak ten yün ring bar gyur chik
έτσι ώστε να απελευθερωθούν όλα τα όντα, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བཙོ་བཏུལ་རྒྱ་ཏུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྙིགས་མ་ཡི། །

sö tül tak tu ten che shing sem chen nyön mong nyi ma yi
Μέσα από τη συνεχή υπομονή και πειθαρχία μου και την υπομονή ως προς το κακό που υφίσταμαι

སེམས་ཅན་ངན་བཙོ་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

sem chen ngen sö che gyur pay ten pa yün ring bar gyur chik
από τα όντα που έχουν υποκύψει στα κλέσα, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གང་རྒྱལ་བྱེ་སྣྱེད་པ། །

sam ten nam tar suk me dang ting dzin gang gay ji nye pa
Μέσα από τη δύναμη του διαλογισμού μου στα ντιάνα[45], τις πύλες της απελευθέρωσης[46], τις άμορφες καταστάσεις,

བསྒོམ་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

gom pay de tü dak gi ni ten pa yün ring bar gyur chik
και στα σαμάντι που είναι όσα οι κόκκοι της άμμου του Γάγγη, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྨོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

ye she dön du dak gi ngön ka tup nak dak ten che shing
Μέσα από την ασκητική διαμονή μου κατά το παρελθόν σε δάση, για χάρη της πρωταρχικής

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

ten chö du ma nyer ten pay dak gi ten pa bar gyur chik
σοφίας, και έχοντας στηριχτεί σε πολλά σάστρα[47], είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བཙེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

tse way gyu yi sha trak dang tso wa yong su tang gyur ching
Μέσα από την προσφορά από αγάπη της σάρκας, του αίματος,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཆོས་རྩལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

yen lak nying lak tang wa yi chö tsul nam par pel yur chik
της ζωής και των μελών του σώματός μου, είθε το Ντάρμα να ανθεί.

བདག་སྨོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །

dak ngön dik pay sem chen nam jam pay sal war min che shing
Μέσα από την αγάπη μου ωρίμασα τα αρνητικά όντα στο παρελθόν

།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།　　།ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་མཆོག་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tek pa sum la rap kö pay　　chö kyi jin chok gye gyur chik
και τα εγκατέστησα στα τρία οχήματα. Είθε η υπέρτατη γενναιοδωρία του Ντάρμα να ανθίσει.

བདག་སྟོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།　　།སེམས་ཅན་ཏ་ངེ་ལས་བསྲལ་ཅིང་། །

dak ngön tap she gyur pa na　　sem chen ta nge le dral ching
Με τη μέθοδο και τη σοφία μου που στο παρελθόν απελευθέρωσαν τα όντα

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།　　།ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

yang dak ta la kö che pay　　chö ni nam par pel gyur chik
από τις κατώτερες συνθήκες, είθε το Ντάρμα να ανθίσει.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས།　　།ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

dak gi sem chen du ngö shi　　nyön mong me le tar che shing
Με τα τέσσερα μέσα της γαλούχησης απελευθέρωσα τα όντα από τη φωτιά των κλέσα,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས།　　།བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

dak gi pel dik pam che pay　　dak khor yun ring ne gyur chik
αυξάνοντας την αρετή τους και υπερνικώντας το κακό. Είθε η συνάθροισή μου να παραμείνει για πολύ.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག།　　།ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྲལ་བྱས་ཏེ། །

dak gi mu tek chen shen dak　　ta way chu le dral che te
Απελευθερώνοντας τους τίρτικα από το τέλμα των θεωρήσεων

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།　　།བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུ་གྱུར་ཅིག།

yang dak ta la kö gyur pay　　dak khor tak to gü gyur chik
τους εγκατέστησα στην ορθή θεώρηση. Είθε η συνάθροισή μου να είναι αφοσιωμένη.

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

yun ring ten pa bar gyur chik
Είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό!

Η Ακατάλυτη Γιρλάντα των Βάτζρα

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྒྱན།

འཇམ་མགོན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རིས་མེད་བའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྒྱན་སྨོན་ཚིག་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Η Ακατάλυτη Γιρλάντα των Βάτζρα, Μια Προσευχή Μακροζωίας Προς Τους Κατόχους Του Ντάρμα Όλων Των Παραδόσεων, *που συνέθεσε ο Τζάμγκον Λόντρο Τάγιε:*

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷིར་བྷ་ཏུ།

om svasti siddhirbhavatu
ΟΜ ΣΒΑΣΤΙ ΣΙΝΤΙΡΜΠΑΒΑΤΟΥ

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །

ö min gyur wa tse pak me gön sok chok chu dü sum gyal way den pa yi
Μέσα από την αλήθεια του Αμετάβλητου Φωτός, του Προστάτη Αμιτάγιους και όλων των Βούδα των δέκα κατευθύνσεων και των τριών χρόνων,

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་གོག།

sang gye ten dzin pal den la ma nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου που κατέχουν το Ντάρμα του Βούδα. Είθε η δραστηριότητά τους να ανθεί.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི། །དམ་ཆོས་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །

de nö sum dang tek pa rim gu yi dam chö chak dang dral way den pa yi
Μέσα από την αλήθεια του αμερόληπτου αυθεντικού Ντάρμα του τριπιτάκα[48] και των εννέα

ཆོས་མཆོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་གོག།

chö chok jung ne pal den la ma nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
γιάνα[49], είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου που είναι η πηγή του έξοχου Ντάρμα. Είθε η δραστηριότητά τους να ανθεί.

རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །

gyal se jang sem nyen rang pak pay tsok ge dün mi che dün pay den pa yi
Μέσα από την αλήθεια της αδιαίρετης αρμονίας των μαθητών του Βούδα—των Μποντισάτβα, Σράβακα και Πρατυκεβούδα, των Άρια, της Σάνγκα—

ཚོགས་མཆོག་འདྲེན་པ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་གོག།

tsok chok dren pa pal den la ma nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου που οδηγούν την έξοχη συνάθροιση. Είθε η δραστηριότητά τους να ανθεί.

མཆོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་བི་མ་མི་ཏྲ་སོགས། །རིག་འཛིན་རྩ་བརྒྱད་བླ་མའི་བྱིན་བས་ཀྱིས། །

tso kye dor je bi ma mi tra sok rik dzin tsa gyü la may jin lap kyi
Μέσα από την ευλογία του Πατμασαμπάβα, του Βιμαλαμίτρα και όλων των ριζικών βιντιαντάρα γκούρου και αυτών της γενεαλογίας,

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཆོག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

dro way dren chok pal den la ma nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου που είναι οι έξοχοι οδηγοί των όντων. Είθε η δραστηριότητά τους να ανθεί.

འཆི་བདག་བདུད་འཇོམས་རིགས་ལྔའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

chi dak dü jom rik ngay kyil khor sok yi dam gyü de shi druk tuk je yi
Μέσα από το έλεος του μάνταλα των πέντε οικογενειών που έχει υπερνικήσει τους Μάρα του θανάτου και όλων των γιντάμ των τεσσάρων ή έξι Τάντρα,

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

kyil khor wang chuk pal den la ma nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου που είναι οι κύριοι όλων των μάνταλα. Είθε η δραστηριότητά τους να ανθεί.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་སོགས། །གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ནུས་མཐུ་ཡིས། །

yi shin khor lo drup pay gyal mo sok ne sum khan dro chö kyong nü tu yi
Μέσα από τη δύναμη της Λευκής Τάρα, της Βασίλισσας των Σίντα, όλων των ντακίνι των τριών τόπων και των νταρμαπάλα,

བདེ་ཆེན་དགེས་རོལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

de chen ge röl pal den la ma nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου που αγαλλιάζουν στη μεγάλη ευδαιμονία. Είθε η δραστηριότητά τους να ανθεί.

སྐྱེས་ཐོབ་སྦྱོར་བྱུང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཚད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བདག།

kye top jor jung pun sum tsok pa yi gyal ten sal dze che tsö tsom pay dak
Οι πολυμαθείς κάτοχοι του Ντάρμα των γραφών, αυτοί που αποσαφηνίζουν το Ντάρμα μέσω της διδασκαλίας, της διαλεκτικής και της συγγραφής

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའི་ཁྱུ་མཆོག་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

lung gi ten dzin khay pay khyu chok nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
με έμφυτη και καλλιεργημένη υπεροχή, είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου και η δραστηριότητά τους να ανθεί.

དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྒྲུབ་པ་སྙིང་པོར་མཛད། །ཆོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྷར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱན། །

dam tsik tsang shing drup pa nying por dze chö nyi dön sik lhar che tsuk gi gyen
Οι κάτοχοι του Ντάρμα της πραγμάτωσης, οι άρχοντες ανάμεσα στους γιόγκι, με τα αγνά σάμαγια[50], που έχουν την άσκηση ως πυρήνα του είναι τους και βλέπουν το νταρματά,

རྟོག་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་རྣམས།།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

tok pay ten dzin nal jor wang chuk nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
που είναι το στολίδι της κεφαλής όλων, και των ίδιων των ντέβα είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου και η δραστηριότητά τους να ανθεί.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཞི་བརྟན་ཏིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །ཤེས་རབ་རྩལ་ལྡན་འཕགས་པའི་ནོར་གྱི་རྒྱུ། །

tsul trim shi ten ting dzin nang wa sal she rap tsal den pak pay nor gyi jor
Οι δάδες του Ντάρμα που έχουν τη σταθερή βάση της ηθικής, το φως του σαμάντι και την επιδεξιότητα της σοφίας,

ཐུབ་བསྟན་སྦྲོན་མེ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

tup ten drön me dro way kyap ne nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
που έχουν τον πλούτο των Άρια και είναι πηγή προστασίας για τα όντα, είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου και η δραστηριότητα τους να ανθεί.

ཐོས་པས་རྒྱུ་གྲོལ་བསམ་པས་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །སྒོམ་པས་དོན་རྟོག་ཤེན་དོན་ལྷུར་མཛད་པ། །

tö pay gyü drol sam pay che drak che gom pay dön tok shen dön lhur dze pa
Οι κάτοχοι του Ντάρμα που έχουν ελευθερωθεί μέσω ακούσματος, που διακρίνουν με τη σκέψη, που έχουν πραγματώσει το νόημα με το διαλογισμό

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་ལྡན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

khyen tse nü den gyal way ten dzin nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
και δρουν για το όφελος των άλλων με σοφία, καλοσύνη και ικανότητα, είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου και η δραστηριότητά τους να ανθεί.

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ། །ལེགས་པར་ཞུགས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཡི། །

wang por tsam pay tek rim na tsok la lek par shuk ne tsul shin chö pa yi
Τα μεγάλα όντα όλων των παραδόσεων που διαμένουν σε κάθε κατεύθυνση, που ακολουθούν τα διάφορα οχήματα

རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

ri me kye chen chok kün shuk pa nam shap pe ten ching dze trin rap pel shok
ανάλογα με την ικανότητά τους και ασκούνται κατάλληλα, είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου και η δραστηριότητά τους να ανθεί.

བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཕན་ཚུན་ཐུགས་མཐུན་ཞིང་། །ཐུབ་པའི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཁྱེར་སེལ་མེད་པར། །

ten dzin tam che pen tsun tuk thün shing tup pay ten la chok khyer sel me par
Είθε όλοι οι κάτοχοι του Ντάρμα να έχουν αρμονία να είναι απαλλαγμένοι από δογματισμούς και διαμάχες ως προς το Ντάρμα.

དགེ་སྦྱང་ཡང་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་བཞིན་དུ། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།

dak nang yang poy rang ten kyong shin du shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Είθε να κρατούν τις παραδόσεις τους με απέραντη καθαρή αντίληψη. Είθε να παραμένουν σταθερά οι λωτοί των ποδιών των ένδοξων γκούρου και η δραστηριότητά τους να ανθεί.

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །ནད་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་དང་གཟུགས་བཟང་སྐོགས། །

dak chak drel che yang si tam che du ne me dor jey tse dang suk sang sok
Είθε εμείς και όλοι αυτοί που συνδέονται με μας, σε όλες τις μελλοντικές μας ζωές, να είμαστε απαλλαγμένοι από την αρρώστια. Είθε να έχουμε βάτζρα ζωή

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། །ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

to ri yön ten dün la wang jor ne tup ten yong kyi nang che nyi gyur chik
και τις επτά ιδιότητες των ανώτερων καταστάσεων. Είθε να γίνουμε το φως όλου του Ντάρμα. Είθε να γαληνέψουν τα εμπόδια της ζωής

ཚེ་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

tse dang tar pay bar che kün shi shing lo gya tso shing tün gya tong wa dang
και της απελευθέρωσης. Είθε να ζήσουμε εκατό χρόνια και να δούμε εκατό φθινόπωρα.

ལྷག་པའི་བསླབ་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །ནམ་མཁའ་རི་སྲིད་གཞན་ཕྱིར་འཛིན་པར་ཤོག།

lhak pay lap pay gyal ten rin po che nam kha ji si shen chir dzin par shok
Είθε να κρατάμε το πολύτιμο Ντάρμα των εξαιρετικών εκπαιδεύσεων για χάρη των άλλων, για όσο διαρκεί το διάστημα. Είθε ο ένδοξος γκούρου, η ενσάρκωση

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་དབལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །རིས་མེད་བསྟན་པ་འཛིན་ཀུན་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །

gyal kün dü shal pal den la ma dang ri me ten pa dzin kün tso she shing
όλων των Βούδα, και όλοι οι κάτοχοι του Ντάρμα όλων των παραδόσεων να ζήσουν πολύ.

ཆོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར་བ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རྟག་ཏུ་སྣང་བྱེད་ཤོག།ཅེས་སོ།།

chö khor gyün che me par kor wa yi jik ten sum po tak tu nang che shok
Περιστρέφοντας συνεχώς τον τροχό του Ντάρμα, είθε πάντα να φωτίζουν τους τρεις κόσμους.

Προσευχές Ευνοϊκότητας από την Μουλασαρβαστιβαντίν Βινάγια

ལྷང་གཞིའི་ཤེས་བརྩོད།

20. Ο Κλάδος της Ευνοϊκότητας

བཀྲ་ཤིས་བརྩོད་པ་ནི།

Η διακήρυξη της ευνοϊκότητας:

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།།

pun sum tsok pa nga wa ser gyi ri wo dra jik ten sum gyi gön po dri ma sum pang pa
Υπέροχος, σαν ένα βουνό από χρυσό, ο προστάτης των τριών κόσμων εγκατέλειψε τα τρία πέπλα.

སངས་རྒྱས་པདྨ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ། །

sang gye pe mo gye pa dap dray chen nga wa di ni jik ten ge way ta shi tang po o
Τα μάτια του Βούδα είναι σαν τα ανθισμένα πέταλα του λωτού. Αυτή είναι η πρώτη ενάρετη ευνοϊκότητα του κόσμου.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲུབ་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ།།

de yi nye war ten pay chok rap mi yo wa jik ten sum na drak shing lha dang mi chö pa
Το αλάνθαστο Ντάρμα που δίδαξε είναι φημισμένο στους τρεις κόσμους και το τιμούν θεοί κι άνθρωποι.

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །

chö kyi dam pa kye gu nam la shi che pa di ni jik ten ge way ta shi nyi pa o
Το αυθεντικό Ντάρμα φέρνει τη γαλήνη στα όντα. Αυτή είναι η δεύτερη ενάρετη ευνοϊκότητα του κόσμου.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག།ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །

gen dün dam pa chö den tö pay ta shi chuk lha dang mi dang lha ma yin gyi chö pay ne
Η έξοχη Σάνγκα έχει το Ντάρμα κι είναι γεμάτη ευνοϊκότητα. Την τιμούν οι θεοί, οι άνθρωποι και οι ασούρα.

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །

tsok kyi chok rap ngo tsa she dang pal gyi shi di ni jik ten ge way ta shi sum pa o
Η έξοχη συνάθροιση είναι ταπεινή. Είναι η βάση της αρετής. Αυτή είναι η τρίτη ενάρετη ευνοϊκότητα του κόσμου.

ཞེས་དང་།

Επίσης:

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །སངས་རྒྱས་རྒྱུས་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

tön chok dam pa lha mi chö ö pa sang gye chak tsal deng dir de lek shok
Ο έξοχος δάσκαλος είναι άξιος σεβασμού από θεούς και ανθρώπους. Υποκλίνομαι στον Βούδα. Είθε να υπάρχει χαρά και ευημερία εδώ και τώρα!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sem chen gang dak dro dang mi dro wa de dak tam che deng dir de lek shok
Είθε όλα τα όντα, κινούμενα και ακίνητα, να είναι γεμάτα χαρά και ευημερία εδώ και τώρα!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

shi wa chak dral lha mi chö ö pa chö la chak tsal deng dir de lek shok
Γαλήνιο, αμερόληπτο, είναι άξιο σεβασμού από θεούς και ανθρώπους. Υποκλίνομαι στο Ντάρμα. Είθε να υπάρχει χαρά και ευημερία εδώ και τώρα!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sem chen gang dak dro dang mi dro wa de dak tam che deng dir de lek shok
Είθε όλα τα όντα, κινούμενα και ακίνητα, να είναι γεμάτα χαρά και ευημερία εδώ και τώρα!

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

tsok chok dam pa lha mi chö ö pa gen dün chak tsal deng dir de lek shok
Η έξοχη συνάθροιση είναι άξια σεβασμού από θεούς κι ανθρώπους Υποκλίνομαι στη Σάνγκα. Είθε να υπάρχει χαρά και ευημερία εδώ και τώρα!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sem chen gang dak dro dang mi dro wa de dak tam che deng dir de lek shok
Είθε όλα τα όντα, κινούμενα και ακίνητα, να είναι γεμάτα χαρά και ευημερία εδώ και τώρα!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyin mo de lek tsen de lek nyi may gung la de lek shing
Με ευνοϊκότητα το πρωί, με ευνοϊκότητα το βράδυ, με ευνοϊκότητα και το μεσημέρι,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག།

nyin tsen tak tu de lek pa kön chok sum gi de lek shok
μέρα και νύκτα πάντα με ευνοϊκότητα, είθε τα Τρία Πετράδια να φέρουν χαρά και ευημερία

འཇུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷག་གྱུར་ཏམ། །སྲིན་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འགོད་ཀྱང་རུང་། །

jung po gang dak dir ni lhak gyur tam sa’am ön te bar nang khö kyang rung
Είθε τα μπούτα που είναι εδώ, είτε βρίσκονται στη γη είτε στον ουρανό,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏु་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།ཅེས་པ་དང་།

kye gu nam la tak tu jam che ching nyin dang tsen du chö la chö par shok
να αγαπούν όλα τα όντα, και να ασκούν το Ντάρμα μέρα και νύκτα.

འདུལ་བ་ལྷུང་གཞི་ལས།

Και από τα κείμενα της Βινάγια:

གང་ལ་ཞེར་སྣ་རྣམ་ཆགས་པ། །རྣམ་འཇོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །

gang la ser na nam chak pa nam jom dri ma me dze ching
Είθε αυτός που υπερνικά τελείως την απληστία και την προσκόλληση και αφαιρεί τις μολύνσεις,

ཐུགས་ཞི་གནོད་པ་མི་མངའ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

tuk shi nö pa mi nga de khye la de lek dze par gyur
που ο νους του είναι γαλήνιος και πέρα από το κακό, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །ཐར་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །

dren pa gang shik dro wa nam tar pay lam du juk dze ching
Είθε ο οδηγός που κατευθύνει τα όντα στο δρόμο της απελευθέρωσης

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

chö nam tam che tön pa de khye la de lek dze par gyur
και διδάσκει όλο το Ντάρμα, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

tön pa dro wa nam kyi ten sem chen kün gyi dön gyi chir
Είθε ο δάσκαλος, το στήριγμα των όντων, που έφτασε στην ευδαιμονία

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

gang shik de wa nga dze de khye la de lek dze par gyur
για το όφελος των όντων, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

སྐྱོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི། །ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

kyop pa gang shik jam pa yi tuk kyi dro wa di dak kün
Είθε ο προστάτης με το νου της αγάπης

བུ་གཅིག་བཞིན་དུ་རྟག་བསྐྱངས་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

bu chik shin tu tak kyang de khye la de lek dze par gyur
που προστατεύει τα όντα σαν το μοναδικό του παιδί, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

གང་ཞིག་འཁོར་བར་འགྲོ་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་གྱུར་ཅིང་། །

gang shik khor war dro wa yi sem chen kün gyi ten gyur ching
Είθε αυτός που είναι το στήριγμα όλων των όντων στη σαμσάρα,

གླིང་དང་དཔུང་གཉེན་གྱུར་པ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

ling dang pung nyen gyur pa de khye la de lek dze par gyur
το λιμάνι και ο σωτήρας τους, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

གང་ཞིག་ཆོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱུར། །གཙང་ཞིང་བཀྲ་བ་མི་མངའ་ལ། །

gang shik chö kun ngön sum gyur tsang shing tru wa mi nga la
Είθε αυτός που πάνω του εκδηλώνονται όλα τα φαινόμενα, που είναι αγνός πέρα από κάθαρση,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

sum tsang tsang mar dze pa de khye la de lek dze par gyur
με την τριπλή αγνότητα, αυτός που εξαγνίζει, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱུར་ཅིང་། །

pa wo chen po gang kye pay pun sum tsok dön jor gyur ching
Είθε ο ήρωας που με τη γέννησή του έφερε αφθονία επιτεύξεων,

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

dön drup tsok kyang drup pa de khye la de lek dze par gyur
ο Σιντάρτα που εκπλήρωσε κάθε στόχο, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྣམས་ནི། །ནགས་ཚལ་བཅས་པ་རབ་གཡོས་ཤིང་། །

gang shik kye pay sa nam ni nak tsal che pa rap yö shing
Είθε αυτός που με τη γέννησή του έκανε τα δάση και τη γη να σειστούν,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

sem chen tam che rap ga de khye la de lek dze par gyur
αυτός που ευχαριστεί όλα τα όντα, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་གཤེགས་པ་ན། །སས་དག་རྣམ་དྲུག་གཡོས་གྱུར་ཅིང་། །

jang chup nying por shek pa na sa da nam druk yö gyur ching
Είθε αυτός που πλησιάζοντας τον τόπο της Φώτισης, έκανε τη γη να σειστεί έξι φορές

བདུད་ཡིད་མི་བདེ་རྒྱུར་པ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

dü yi mi der gyur pa de khye la de lek dze par gyur
και κατατρόμαξε τον Μάρα, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན། །འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །

chö kyi khor lo kor wa na pak pay den pa nam sung shing
Είθε αυτός που έστρεψε τον τροχό του Ντάρμα και δίδαξε τις αλήθειες των Άρια,

ཐུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱུང་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

tup pay nyen pa gang jung de khye la de lek dze par gyur
ο φημισμένος Σακυαμούνι, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཤིག་མུ་སྟེགས་བྱེད། །ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་ཕམ་མཛད་ཅིང་། །

yi trok gang shik mu tek che tam che chö kyi pam dze ching
Είθε ο σαγηνευτικός αυτός που κατατρόπωσε τους τίρτικα με το Ντάρμα

ཚོགས་ཀུན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །

tsok kün wang du dze pa de khye la de lek dze par gyur
και νίκησε όλους τους οπαδούς τους, να μας φέρει χαρά και ευημερία.

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད། །བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །

sang gye khyö la de lek dze gya jin tsang pay lha nam dang
Είθε ο Βούδας να μας φέρει χαρά και ευημερία. Είθε ο Ίντρα, ο Μπράχμα και οι θεοί τους,

འབྱུང་པོ་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།

jung po kün gyi de lek ni khye la tak tu jin gyur chik
και όλα τα μπούτα πάντα να μας δίνουν χαρά και ευημερία.

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །

sang gye sö nam tu dak dang lha nam kün gyi sam pa yi
Μέσα από τις δυνάμεις και την αρετή του Βούδα και μέσα από την πρόθεση όλων των ντέβα,

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག།

khye kyi dö dön gang yin pa dön de de ring drup yur chik
είθε ό,τι ευχόμαστε να εκπληρωθεί σήμερα.

རྐང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག། |རྐང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག།

kang nyi khye chak de lek shok kang shi khe chak de lek shok
Είθε εσείς με τα δυο πόδια να είστε ευτυχισμένοι! Είθε εσείς με τα τέσσερα πόδια να είστε ευτυχισμένοι!

ཁྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག། |ཕྱིར་འོང་དག་ཀྱང་བདེ་ལེགས་ཤོག།ཅེས་སོ། །

khye chak lam dro de lek shok chir ong dak kyang de lek shok
Είθε όλοι εσείς που ταξιδεύετε να είστε ευτυχισμένοι! Είθε όλοι εσείς που ήρθατε σπίτι να είστε ευτυχισμένοι!

Η Ευνοϊκότητα των Δώδεκα Άθλων

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས།

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སྨོན་བ་དཔོན་འཕགས་པ་གླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།

Η Ευνοϊκότητα των Δώδεκα Άθλων *από τον Ατσάρια Άρια Ναγκαρτζούνα.*

ས་མས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་པོ། །

sem chen kün la pen chir jang chup nga wa po
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ έλαβες όλες τις πειθαρχίες, με σκοπό να πραγματώσεις όλους τους στόχους

དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྩལ་བ་ཡོངས་ལྡན་པ། །

dön nam tam che drup par tül wa yong den pa
αναζητώντας τη Φώτιση για το όφελος όλων των όντων.

ཚྭོག་ཀྱི་ལམ་དགེས་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །

tsok kyi lam gye tup pay ta shi gang jung wa
Σακυαμούνι, αγαλλίαζες στο δρόμο των συσσωρεύσεων.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྷའི། །

dro la pen chir de shin shek pa ga den lhay
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ Τατάγκατα ήρθες εδώ για το όφελος των όντων,

གཞལ་མེད་ཁང་གི་སྙིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །

shal me khang gi nyin po ne ni dir shek te
από το κεντρικό παλάτι των θεών του Τουσίτα

དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །

wang che lha yi kor way ta shi gang jung wa
με τη συνοδεία του Ίντρα.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει την γαλήνη σε όλα τα όντα.

ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུམ་བྱི་འཚལ། །

lo ma me tok ö bar nyam ga lum biy tsal
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ προστάτη γεννήθηκες

ལྷ་མང་དག་གིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །

lha mang dak gi ten pa gön po tam pa na
στο ευχάριστο άλσος του Λουμπίνι, με τα λαμπρά του φύλλα και λουλούδια,

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །

si pa tar chin pa yi ta shi gang jung wa
που το φρόντιζαν πολλοί θεοί. Σταμάτησες το γίγνεσθαι.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

གྲོང་ཁྱེར་སེར་སྐྱའི་གནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ། །

drong khyer ser kyay ne ne gyal poy po drang du
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν σε έφεραν αμέσως μετά τη γέννησή σου στο βασιλικό παλάτι

ལྷུམས་ནས་བལྟམས་པ་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྲས། །

lhum ne tam pa töpa de shek sa tsang se
της πόλης Καπιλαβάστου, ως το γιο του Σουντοντάνα

སྨྱུར་བསྐྱོན་བདུད་རྩི་འཆུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

nyur trun dü tsi chü tor wa yi ta shi gang
και σε έραναν με αμρίτα, Σουγκάτα.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐྱའི་གནས་ཤེས་བྱ་བར་ནི། །

drong khyer dam pa ser kyay ne she ja war ni
Στην έξοχη πόλη Καπιλαβάστου

རྡུ་དུ་གྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡི་མངོན་བསྟོད་པ། །

me du drak pa che way lha yi ngön tö pa
υμνήθηκες από τους ξακουστούς της θεούς

བསམ་ཡས་དགེ་སྡུད་བསོད་ནམས་ཕུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

sam ye ge drup sö nam pung poy ta shi gang
και η ασύλληπτη αρετή ήταν τεράστια συγκέντρωση ευνοϊκότητας.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

དགེ་ཤིང་ནམ་ཕྱེད་གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །

gye shing nam che drong khyer chok ne ngön jung te
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ έφυγες με χαρά από τη μεγάλη πόλη τα μεσάνυκτα

དཀའ་ཐུབ་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །

ka tup tsal du ngön par shek shing tsang la sok
και πήγες στο δάσος της ασκητείας,

ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

lha yi tsok kyi yong su kor way ta shi gang
με τη συνοδεία του Μπράχμα και πολλών θεών.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

རབ་ཏུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འདྲ་བའི་སྐུ་མདའ་ཞིང་། །

rap tu ö bar ser dang dra way ku nga shing
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ με το λαμπερό σαν τον χρυσό σώμα

བེ་ཏུ་ཏ་ཡ་སྟོ་བའི་རྩ་བཏིང་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །

be dur ya tar ngo way tsa ting teng shuk te
κάθισες στην αμετακίνητη βατζρασάνα

སྐྱིལ་མོ་གྲུང་བཅས་མི་གཡོ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

kyil mo trung che mi yo chok gi ta shi gang
πάνω στο χορταρένιο στρώμα σαν το καταπράσινο βαϊντούρια.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει την γαλήνη σε όλα τα όντα.

ཆུ་བོའི་འགྲམ་ན་ཙ་ཤའི་ཕྲེང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །

chu woy dram na tsa shay treng gi yong kor wa
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ,

ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་སྲེད་པ་སེལ་མཛད་པ། །

shin tu me du jung way se pa sel dze pa
στις όχθες του ποταμού και τριγυρισμένος από κίσσες,

ཀླུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་ཕྱག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

lu yi gyal poy chak che pa yi ta shi gang
πάταξες κάθε επιθυμία και σε προσκύνησε ο βασιλιάς των νάγκα.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

ཤིང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་བྱམས་པའི་སྟོན་གྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །

shing gyal drung shek jam pay top kyi dü kyi chok
Ποικιλία ευνοϊκότητας εμφανίστηκε όταν πλησίασες το βασιλιά των δέντρων

མང་པོ་བཏུལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །

mang po tül te sa teng dang ni nam kha la
και καθυπόταξες τις μεγάλες δυνάμεις του Μάρα.

བཅོམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །

chom den ta shi nam pa na tsok gang jung wa
Με τη δύναμη της αγάπης, έγινες ο Μπαγκαβάν της γης και του ουρανού.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་གཞིག་ཕྱིར་རྗེ་རྗེའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །

duk ngel ta dak shik chir dor jey den shuk te
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ Τατάγκατα,

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བཏུལ་བ། །

nam gyi to rang dü shi po dak nam tül wa
για να σταματήσεις τη δυστυχία παρέμεινες στη βατζρασάνα

སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །

tön pa de war shek pay ta shi gang yin pa
και την αυγή κατατρόπωσες τελείως τους τέσσερις Μάρα.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

གྲོང་ཁྱེར་ཝ་ར་ཎ་སིར་དྲང་སྲོང་མཆོག་བཞུགས་ནས། །

drong kyer va ra na sir drang song chok shuk ni
Στο υπέρτατο πάρκο των σοφών στο Βαρανάσι,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཆོག་བསྐོན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

chö kyi khor lo chok ten pa yi ta shi gang
έστρεψες το μεγάλο τροχό του Ντάρμα.

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་མེད་དུ་བྱུང་གྱུར་པ། །

lha yül dang dir shin tu me du jung gyur pa
Εκπληκτική ευνοϊκότητα εμφανίστηκε τότε, εδώ και στα πεδία των θεών.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །

ta shi gang shik pen che dam pa dak che pa
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ Μπαγκαβάν Σακυαμούνι,

བས་ོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོད་པ། །

sö nam dak che pak pay kye woy ngö tö pa
σαν το λιοντάρι, δίδαξες το αυθεντικό Ντάρμα

བཅོམ་ལྡན་ཤ་ཀྱ་ཐུབ་པའི་སེང་གེས་གང་གསུངས་པ། །

chom den sha kya tup pay sen ge gang sung pa
που ωφελεί, εξαγνίζει, τελειοποιεί την αρετή και υμνείται από τους Άρια.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་གཞོམ་པ་དང་། །

mu tek che pa nam kyi nga gyal shom pa dang
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ Βούδα

འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཆོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག།

dro la de wa kye chir cho trul dam pa dak
με σκοπό να υπερνικήσεις την περηφάνια των τίρτικα

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །

nye war tön pay gyal way ta shi gang yin pa
και για να φέρεις τη χαρά στα όντα, έκανες τα υπέρτατα θαύματα.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །

dro la pen chir to ri ne ne dir shek te
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ για το όφελος των όντων

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་རྡ་ཡབ་གདུགས། །

tsang pa la sok lha tsok lak na nga yap duk
επέστρεψες από τα ανώτερα πεδία, συνοδευόμενος από τον Μπράχμα και πολλούς θεούς

ནྲ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

na tsok tok pe yong su kor way ta shi gang
που κρατούσαν διάφορες ομπρέλες και βεντάλιες.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཆོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །

de shin shek pa shi wa chok tu nyer shek pa
Ευνοϊκότητα εμφανίστηκε όταν εσύ Τατάγκατα

མན্ད་ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་པོས་མཆོད་པ། །

men da ra way me tok mang poy ngön chö pa
πέρασες στη γαλήνη ανάμεσα σε διάφορες προσφορές

ལྷ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་པར་བསྟོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

lha chok nam kyi ngön par töpay ta shi gang
λουλουδιών μανταράβα και θεϊκούς ύμνους.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε εκείνη η ευνοϊκότητα να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

ལྷ་དབང་གླུ་དང་མི་ཡི་དབང་པོས་ཕྱག་བྱས་པ། །

lha wang lu dang mi yi wang poy chak che pa
Τατάγκατα των δέκα δυνάμεων, ευνοϊκότητα εμφανίζεται

མཁའ་ལྡིང་གནོད་སྲིན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཆོད་གྱུར་པ། །

kha ding nö jin dri say wang poy chö gyur pa
όταν υποκλίνονται σε σένα οι αρχηγοί των ντέβα, των νάγκα και των ανθρώπων,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོན་བཙུ་ལྡན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །

de shin shek pa top chu den pay ta shi gang
όταν σε λατρεύουν οι αρχηγοί των γκαρούντα, των γιάκσα και των γκαντάρβα.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག།

ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Είθε η ευνοϊκότητα όλων αυτών να φέρει τη γαλήνη σε όλα τα όντα.

Στροφές Χαράς κι Ευημερίας από τη Σούτρα που Ζήτησε ο Ντέβα

ལྷས་ཞུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད།

འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན། ། རིན་ཆེན་མྱང་བྱུང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་པ། །

jik ten di dang shen dang to ri na rin chen me jung gya chen gang yö pa
Όλα τα θαυμαστά πετράδια που υπάρχουν σ’αυτόν τον κόσμο, σε άλλους και στα ανώτερα

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ། ། ཅིས་ཀྱང་གྲངས་དང་བཀྲང་བ་ཆར་མི་ཕོད། །

de ni dzok pay sang gye rin chen la chi kyang drang dang drang wa char mi pö
πεδία, με κανέναν τρόπο δεν είναι αντάξια του πετραδιού του τέλειου Βούδα.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του τέλειου Βούδα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། ། བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ཞི་འགོག་བདུད་རྩི་ཤིན་ཏུ་རྒྱ་མཚོ་གང་། ། ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་མཉམ་བཞག་ཐུགས་རྩུད་པ། །

shi gog dü tsi shin tu gya nom gang sha kya tup pe nyam shak tuk chü pa
Είναι γαλήνη, παύση, εξαίσιο σαν αμβροσία, το Ντάρμα που περιέχει ο νους του Σακυαμούνι

ཆོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ། །དེ་མངོན་བྱས་ན་ཕྱིན་ཆད་མྱ་ངན་མེད། །

chö de dang ni tsung pa yö min te de ngön che na chin che nya ngen me
σε διαλογισμό, δεν έχει όμοιό του. Αν πραγματωθεί, δυστυχία μετά δεν υπάρχει.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de dam pay chö kyi rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του αυθεντικού Ντάρμα είναι το καλύτερο του κόσμου.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε με τη δύναμη αυτής της αλήθειας, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά και ευημερία.

རྒྱལ་བས་གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ། །དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་བུ་རྒྱ་བཞི་སྟེ། །

gyal way gang dak gang sak gye sung pa de dak nam ni kye bu sung shi te
Οι οκτώ φάσεις που ο Βούδας δίδαξε είναι τέσσαρα ζεύγη επιπέδων της Σάνγκα.

སྐྱེ་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་ཤིན་ཏུ་དཀོན། །དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྱུར། །

jin ne de dak sa teng shin tu kön de dak nam la jin na pak me gyur
Άτομα που τόσο να αξίζουν τη γενναιοδωρία είναι σπάνια σ΄ αυτή τη γη. Η γενναιοδωρία προς αυτά γίνεται αμέτρητη.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι της αυθεντικής Σάνγκα είναι το καλύτερο του κόσμου.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

དམ་པའི་ཐུགས་བོ་མཆོག་སྐྱེ་གྱ་ནོམ་པ། །འོད་མཆོག་དཔལ་བོ་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །

dam pay tso wo chok jin gya nom pa ö chok pa wo dam pa chok gi ne
Ο πιο ιερός απ’ όλους, χορηγός του θαυμαστού, μεγάλο φως, ο ύψιστος των γενναίων,

ཤེས་རབ་དམ་པ་མཆོག་གི་དམ་པ་མཆོག།　　།མཆོག་མིན་མཆོག་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག།

she rap dam pa chok gi dam pa chok　　chok min chok khyen di ni chom den chik
μεγάλη σοφία, ο πιο έξοχος, μόνο ο Μπαγκαβάν γνωρίζει πιο είναι το καλύτερο και πιο όχι.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།　　།རྫོ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de　　dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του Βούδα είναι το καλύτερο του κόσμου.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།　　།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na　　den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ཏིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་།　　།མཐའ་ཡས་བློ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །

ting dzin dam pa bar che me pa gang　　ta ye lo den de shin shek sung pa
Το έξοχο σαμάντι χωρίς εμπόδια, απεριόριστη ευφυΐα, ο Τατάγκατα το δίδαξε.

ཏིང་འཛིན་དེ་བརྟན་རྡོ་རྗེ་དཔེར་བྱས་སྟེ།　　།ཏིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཏིང་འཛིན་མེད། །

ting dzin de ten dor je per che te　　ting dzin de dang tsung pay ting dzin me
Σύγκρινε τη σταθερότητα αυτού του σαμάντι με το βάτζρα. Δεν υπάρχει άλλο σαμάντι ίδιο με αυτό.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།　　།ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de　　ting nge dzin gyi rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του σαμάντι είναι το καλύτερο του κόσμου.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།　　།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na　　den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ཇི་ལྟར་སྒོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་དམ་སྟེ།　　།སྟོད་བས་ཆེན་རླུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །

ji tar go ten dam shing rap dam te　　top chen lung shi dak gi mi kyö pa
Σαν τις καλά κλειστές πόρτες που στέκουν ασάλευτες μπροστά στους τέσσερις ανέμους

བདེན་བཞི་མཁོང་བའི་མ་བས་པ་དེ་ལྟར་གནས། །འཇིག་རྟེན་སྒྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །

den shi tong way khe pa de tar ne jik ten ma wa nam kyi dir mi yo
είναι οι σοφοί εκείνοι που έχουν δει τις τέσσερις αλήθειες. Δεν τους κινούν οι κοσμικοί ομιλητές.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι της Σάνγκα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ' απ' την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ཐམས་ཅད་ཟིལ་གནོན་ཀུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས།།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དང་ལྡན།

tam che sil nön kün khyen tam che sik tam che khyen pa top nam kün dang den
Ο παντογνώστης τα βλέπει και τα ξεπερνά όλα. Παντογνώστης είναι, έχει όλες τις δυνάμεις.

ཀུན་གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །བསམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག།

kün gyi dam pa dzin pa kün dang dral sam pa kün khyen di ni chom den chik
Τέλεια έξοχος, ελεύθερος από κάθε προσκόλληση. Μόνο ο Μπαγκαβάν γνωρίζει τις σκέψεις των άλλων.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །ཕྱོགས་བཞི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του Βούδα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ' απ' την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད། །སྐྱོན་མེད་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །

si pa gok ching mi yo gyur wa me kyön me jik pa kün le nam par drol
Σταματά τη σαμσάρα και είναι αμετακίνητο και αμετάβλητο. Αψεγάδιαστο, απελευθερώνει τέλεια από κάθε κίνδυνο.

ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གྱ་ནོམ་རྣམ་པར་འབྱུང་། །ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་ཞི་བ་བློས་མི་འཕྲོག།

shin tu gok ching gya nom nge par jung shin tu dri me shi wa lö mi trok
Είναι παύση. Είναι υπέροχο. Είναι απάρνηση. Τέλεια αψεγάδιαστο, είναι η ειρήνη που η διανόηση δεν μπορεί να κλέψει.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de dam pay chö kyi rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του αυθεντικού Ντάρμα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་། །བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །

shin tu duk ngel tön shing de che ching den nam tong te gang dak bak yö pa
Αποκαλύπτουν τη μεγάλη δυστυχία, αναζητούν την ευτυχία. Βλέπουν τις αλήθειες και επαγρυπνούν.

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དོགས་མེད་པ། །དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་ཕྱིས་མི་ལེན། །

den pa rin chen nam la dok mepa de dak kye wa gye pa chi mi len
Δεν έχουν αμφιβολίες για τις πολύτιμες αλήθειες. Δεν θα γεννηθούν για όγδοη φορά.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι της Σάνγκα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཁྱེན། །མཆོག་དང་མཆོག་མིན་མཁྱེན་ཞིང་དོན་དམ་བཙོན། །

dampa namkyi dampa dön dam khyen chok dang chokmin khyen shing dön dam tsön
Ο πιο έξοχος, γνωρίζει την τελική αλήθεια. Γνωρίζει τι είναι ή δεν είναι το καλύτερο και ασχολείται με την τελική αλήθεια.

གཞན་གྱིས་མི་འཁྲོག་དམ་པ་ཐུགས་ཆུད་ལྟར།　　།ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཀྱི་དཔུང་གཉེན་མཆོག།

shen gyi mi trok dam pa tuk chü tar　　shin tu duk ngel nam kyi pung nyen chok
Πραγμάτωσε το υπέρτατο που δεν μπορεί να κλαπεί. Είναι ο καλύτερος σωτήρας όσων υποφέρουν.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།　　།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de　　dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του Βούδα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།　　།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na　　den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་ལྡན་གྱུར་ཅིང་།　　།གཞོད་ཏམ་བསྟན་ལ་རྟག་བརྩོན་རབ་གྲོལ་བ། །

dün pa kye ne nal jor den gyur ching　　gau tam ten la tak tsön rap drol wa
Με αποφασιστικότητα αναπτύσσουν το διαλογισμό. Απελευθερώνονται μέσα από τη συνεχή επιμονή στο Ντάρμα του Γκαουτάμα.

གཞན་གྱིས་མི་བཀྲི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག།　　།འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །

shen gyi mi tri wa dak shing der rek　　di la de rek drang su chin min gyur
Δεν παρεκκλίνουν, μπαίνουν στην Άρια Σάνγκα και δεν ανήκουν πλέον στους κοινούς.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།　　།དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de　　gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι της Σάνγκα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།　　།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na　　den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྗོད་པས་བརྒྱ་ལམ་ན།　　།གལ་ཏེ་སྡིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་ཀྱང་། །

den pa tong wa chö pe gya lam na　　gal te dik pa ga shik che gyur kyang
Αυτοί που είδαν την αλήθεια σπάνια κάνουν το κακό, αλλά ακόμα κι αν το κάνουν

དེ་ནི་དེ་བཅབ་པ་ཡི་འོས་མིན་ཏེ། །ཆོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་ཕྱིར་རོ། །

de ni de chap pa yi ö min te chö nyi di ni mi yo ne chir ro
δεν τους ταιριάζει να το αποκρύπτουν, γιατί η αληθινή φύση είναι αμετακίνητη.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཤིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι της Σάνγκα είναι το καλύτερο του κόσμου.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན། །སངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །

lha dang che pay jik ten tam che na sang gye dang ni lhak pa’am tsung pa me
Σε όλους τους κόσμους και σ’ αυτούς των ντέβα, κανείς δεν είναι ανώτερος ή ίσος με το Βούδα.

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་བླ་ན་མེད། །སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སྨན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག།

lha dang mi yi tön pa la na me tön pa de pön men pa nam kyi chok
Ο δάσκαλος θεών και ανθρώπων είναι ανυπέρβλητος. Ο οδηγός είναι ο έξοχος γιατρός.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο,το πετράδι του Βούδα είναι το καλύτερο του κόσμου.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ’ απ’ την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

ས་གའི་ཟླ་བ་དང་པོར་ཐུབ་པ་ཡིས། །ནགས་ཁྲོད་ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་བརྟེས་ནས། །

so gay da wa dang por tup pa yi nak trö chö kyi dam pa rap nye ne
Τον πρώτο μήνα του καλοκαιριού ο Σακυαμούνι πραγμάτωσε το αυθεντικό Ντάρμα στο δάσος.

ཆོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །

chöde dang ni lhak pa’am tsung pa me di la de rek drang su chin min gyur
Τίποτα δεν είναι ανώτερο ή ίσο με το Ντάρμα. Αυτοί που το συναντούν δεν βρίσκονται πλέον μεταξύ των κοινών.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གང་ཤིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de dam chö rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι του αυθεντικού Ντάρμα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཤིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ' απ' την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

སྡིག་པ་སྙིང་རྩེ་བར་ཆུ་ཆེ་མེད་ལ། །རིམས་ནད་མེད་པས་འཇིགས་མེད་མྱ་ངན་བྲལ། །

dik pa nying se sar du che me la rim ne me pay jik me nya ngen dral
Έχοντας εξαντλήσει την προηγούμενη αρνητικότητα, άλλη δεν κάνουν. Απαλλαγμένοι από τις μεταδοτικές ασθένειες, έχουν αφοβία και δεν έχουν δυστυχία.

རྩ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྐྱེ་བ། །བསྟན་པ་མར་མེ་བཤིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །

tsa wa gak pey si pa mi kye pa ten pa mar me shin du bar war gyur
Επειδή η ρίζα της έπαυσε, δεν υφίσταται γίγνεσθαι. Το Ντάρμα αστράφτει σαν δάδα.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཤིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག།

ngo tsar shin tu me jung pak me de gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Είναι θαυμαστό, ανεκτίμητο, το πετράδι της Σάνγκα είναι το καλύτερο του κόσμου.

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཤིན་བདེན་མཆོག་ན། །བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ji tar ngay di de shin den chok na den pe dir ni shin tu de lek shok
Αν πράγματι είναι το καλύτερο, τότε μέσ' απ' την αλήθεια αυτή, είθε να υπάρχει εδώ έξοχη χαρά κι ευημερία.

Η Προσφορά των Οκτώ Ευνοϊκών Ουσιών

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ཕུལ་བ།

མཆོ་ལོ་སྭསྟི་བྷ་ཝནྟུ།

mangalaṃ svasti bhavantu
ΜΑΝΓΚΑΛΑΜ ΣΒΑΣΤΙ ΜΠΑΒΑΝΤΟΥ

དེང་འདིར་འཛམ་བུ་གླིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན།འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་རྒྱའི་འབྱུང་གནས།རྫོགས་

deng dir dzam bu ling tam che gyi gyen/ jik ten kün kyi dö guy jung ne/ dzok
Σήμερα εδώ, στο κόσμημα όλης της Τζαμπουντβίπα, την πηγή κάθε επιθυμίας όλου του κόσμου,

པའི་ས་ངམ་རྒྱས་ཀྱི་ལྷོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བཏེན་པའི་གཞི། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྷོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་

pay sang gye kyi jön pa nam kyi ten pay shi/ jang chup kyi jön pa sang poy gyen
στο έδαφος που φυτρώνουν τα δέντρα των Βούδα και που στολίζεται απο το καλό δέντρο μπόντι, στο πεδίο αρετής όλων των θεών

པ། ལྷ་མི་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དང་མཆོད་སྟོང་གཅིག་ཕུར་གྲུབ་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་

pa/ lha mi kün gyi sö nam kyi shing dang chö dong chik pur drup pay ne dorjey
και των ανθρώπων, στην κορυφαία στούπα, στη Βατζρασάνα*(... ή άλλο μέρος)*

གདན་ཞེས་ས་འདོན་པ་བསྟོར་འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་རྣམས་ཀྱི་

den *(…….)* di nyi du gyal wa nyi kyi ta shi pay dze su jin gyi lap pa nam kyi
αναγγέλλω την ευνοϊκότητα μέσα από τη δύναμη αυτών των ουσιών που ο ίδιος ο Βούδας ευλόγησε ως ευνοϊκές.

མཐུས་བཀྲ་ཤིས་བརྩོ་པར་བྱ་སྟེ། སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ས་ངམ་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

tü ta shi chö par ja te/ ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la
Όταν ο Βατζραπάνι, ο κύριος των μυστικών[51] προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι

གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡུངས་ཀར་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་

sang way dak po chak na dor jey yung kar pül ne ta shi pay dze su jin gyi lap par
σπόρους λευκής μουστάρδας, ο Βούδας τους ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία.

མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་དེང་འདིར་སྒར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་

dze pay tu la ten ne deng dir gar chen di nyi du yung kar gyi dze kyi **ta shi par**
Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα, σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση,

གྱུར་ཅིག།

gyur chik (ya yi ya)
είθε αυτοί οι σπόροι λευκής μουστάρδας να είναι ευνοϊκοί.

ཡུངས་གར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཏེ་ཐམས་ཅད་དུ། །བགེགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཇོམས་བྱེད་ཅིང་།།

yung kar dor jey rik te tam che du/ gek nam ma lü rap tu jom che ching
Οι σπόροι λευκής μουστάρδας είναι της οικογένειας του βάτζρα. Κατακτούν ανεξαιρέτως όλους αυτούς που παρεμποδίζουν.

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པ། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བར་ཤོག།

tu top yön ten pun sum tsok gyur pa/ ta shi de kyang gek nam shi war shok
Η δύναμη κι οι ιδιότητές τους είναι τέλειες. Μέσω της ευνοϊκότητας τους, είθε να γαληνέψουν αυτοί που παρεμποδίζουν. Όταν ο βραχμάνος Κούνταλι

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། བྲམ་ཟེ་ཀུན་ཌ་ལི་རྩ་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la/ dram se kun dha li tsa
προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι το χόρτο ντούρβα[52],

དཱུར་ཕུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲུར་ཆེན་

dur wa pul ne/ ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le/ deng dir gar chen
ο Βούδας το ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα

འདི་ཉིད་དུ་དཱུར་འཕྲལ་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

di nyi du dur way dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση, είθε το ντούρβα να είναι ευνοϊκό.

དཱུར་ཚེ་ནི་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ། །རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཚེ་ནི་རབ་བསྒྲུབས་ནས། །

dur be tse ni pel war che pa te/ dor je sem pay tse ni rap drup ne
Το ντούρβα αυξάνει την μακροζωία. Μέσα από την πραγμάτωση της μακροζωίας

ཉོན་མོངས་སྐྱེ་ཤི་རྒྱུན་ཆད་གྱུར་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་ཚེ་ནི་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

nyön mong kye shi gyün che gyur pa yi/ ta shi de kyang tse ni pel gyur chik
του Βατζρασάτβα, είθε τα κλέσα, η γέννηση και ο θάνατος να παύσουν. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε η ζωή να αυξηθεί.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བཏེན་མས་ལི་ཏྲི་ཕུལ་ནས།

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la lha mo ten me li tri pul ne
Όταν η Πριτιβιντέβι προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι σκόνη σιντούρα[53]

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བཅས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་

ta shi pay ze su jin gyi lap par dze pay tu le/ deng dir gar chen di nyi du li
ο Βούδας την ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στην δύναμη αυτού σήμερα,

ཁྲི་འི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

triy dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
σ’αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση, είθε αυτή η σκόνη σιντούρα να είναι ευνοϊκή.

ལི་ཁྲི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང། །

li tri mar po wang gi rang shin te/ chö nam ma lü wang du dü ne kyang/
Η κόκκινη σκόνη σιντούρα έχει τη φύση της δύναμης. Έχοντας καθυποτάξει όλα τα φαινόμενα χωρίς εξαίρεση,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chö kyi gyal si rap tu ten gyur pay/ ta shi de kyang gyal si ten gyur chik
είθε η κυριαρχία του Ντάρμα να είναι τέλεια σταθερή. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε η κυριαρχία να είναι σταθερή.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། གླང་པོ་ཆེ་སྲུང་གིས་གི་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la/ lang po che sa sung gi
Όταν ο ελέφαντας Αϊραβάνα προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι γκιουάνγκ[54],

ཞོ་ལུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བཅས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲར་ཆེན་

gi wam pul ne/ ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le/ deng dir gar chen
ο Βούδας το ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα,

འདི་ཉིད་དུ་གི་ཞོ་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

di nyi du gi wam gi dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση, είθε αυτό το γκιουάνγκ να είναι ευνοϊκό.

གི་ཞོ་དུག་གསུམ་འཇོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྨན། །སྨན་མཆོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །

gi wam duk sum jom pa ne kyi men/ men chok chö nyi rap tu tok gyur ne
Το γκιουάνγκ είναι το φάρμακο που νικά τα τρία δηλητήρια. Μέσω αυτού του υπέρτατου φαρμάκου, είθε να πραγματωθεί πλήρως το νταρματά.

ཉོན་མོངས་ཟུག་རྩུ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག།

nyön mong suk ngu me par gyur pa yi/ ta shi de kyang duk ngel shi gyur chik
Είθε τα κλέσα να χάσουν το κεντρί τους. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε να γαληνέψει η δυστυχία.

སྐྱོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། ཁྱིམ་བདག་བཟང་སྐྱོང་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la/ khyim dak sang kyong
Όταν ο νοικοκύρης Μπαντραπάλα προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι γιαούρτι,

གཱི་ཞོ་ཕུལ་ནས།བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།དེང་འདིར་སྒྲར་ཆེན་

gi sho pul ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen
ο Βούδας το ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα,

འདི་ཉིད་དུ་ཡང་ཞོའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

di nyi du yang shoy dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση, είθε αυτό το γιαούρτι να είναι ευνοϊκό.

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་པ་སྟེ། །སྙིང་པོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཆོག་རྟོགས་ནས། །

sho ni kün gyi nying por gyur pa te/ nying po nam dak ye she chok tok ne
Το γιαούρτι είναι η ουσία των πάντων. Πραγματώνοντας την πρωταρχική σοφία που είναι η αγνή ουσία,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག།

yön ten kün gyi ying su gyur pa yi/ ta shi de kyang duk sum shi war shok
είθε να φτάσω την έκταση όλων των ιδιοτήτων. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε τα τρία δηλητήρια να γαληνέψουν.

སྐྱོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཆང་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kay tup pa la/ suk kyi lha mo ö chang
Όταν η Ρουπαντέβι Πραμπαντάρι προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι έναν καθρέφτη,

མས་མེ་ལོང་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲར་

mey me long pul ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le/ deng dir gar
ο Βούδας το ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα, σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση,

ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་ལོང་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

chen di nyi du yang me long gi dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
είθε αυτός ο καθρέφτης να είναι ευνοϊκός.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

me long ye she gya tso chen po yi/ ye she gya tso chok tu dak gyur te
Μ΄'αυτόν τον καθρέφτη, τον μεγάλο ωκεανό της πρωταρχικής σοφίας, είθε ο ωκεανός της πρωταρχικής σοφίας να εξαγνιστεί.

རྣམ་དག་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྤྱོད་པའི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག།

nam dak chö la tuk me long chö pay/ ta shi de kyang drip pa dak gyur chik
Είθε αδιάκοπα να βιώνω καθαρά φαινόμενα. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε οι αμαυρώσεις να εξαγνιστούν.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། ཤིང་གི་ལྷ་མོས་ཤིང་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kay tup pa la/ shing gi lha mö shing
Όταν μια νύμφη προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι ένα φρούτο μπίλβα,

ཐོག་བིལ་བ་ཕུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་

tok bil wa pul ne/ ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le/ deng dir
ο Βούδας το ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα,

སྒར་ཆེན་འདི་ཉིད་བིལ་བའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

gar chen di nyi bil way dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση, είθε αυτό το φρούτο μπίλβα να είναι ευνοϊκό.

བིལ་བ་རྒྱུ་རྐྱེན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཆོས། །འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་སྤྱོད་པ་ཀུན། ।

bil wa gyu kyen dre bur che pay chö/ jik ten jik ten de pay chö pa kün
Το μπίλβα αντιπροσωπεύει τα φαινόμενα—τις αιτίες, τις συνθήκες και τα αποτελέσματα. Είθε κάθε συμπεριφορά, κοσμική και υπερβατική,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

jang chup nying po chok tu gyur pa yi/ ta shi de kyang dön kün drup gyur chik
να οδηγήσει στην υπέρτατη ουσία της Φώτισης. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε όλοι οι στόχοι να εκπληρωθούν.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la/ lhay wang po gya jin gyi
Όταν ο Ίντρα, ο αρχηγός των θεών, προσέφερε στον Σαμυακσαμπούντα Σακυαμούνι ένα δεξιόστροφο λευκό κοχύλι,

དུང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་ཕུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་

dung kar po ye su khyil wa pul ne/ ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu
ο Βούδας το ευλόγησε ως ευνοϊκή ουσία. Βασιζόμενοι λοιπόν στη δύναμη αυτού σήμερα, σ’ αυτή τη μεγάλη συγκέντρωση,

ལས། དེང་འདིར་སྒར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

le/ deng dir gar chen di nyi du dung kar gyi dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
είθε αυτό το δεξιόστροφο λευκό κοχύλι να είναι ευνοϊκό.

དུང་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

dung ni chö kyi dra nam drok pay tsul/ye she gya tso nyi du dak gyur te
Από αυτό το κοχύλι εκπέμπεται ο ήχος του Ντάρμα. Εξαγνισμένος σαν τον ωκεανό της πρωταρχικής σοφίας,

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚིག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག།

chö nam ma lü yong su tön pa yi/ ta shi de kyang tsik wang top par shok/
είθε να διδάξω όλες τις βουδιστικές διδασκαλίες χωρίς εξαίρεση. Μέσω της ευνοϊκότητας αυτής, είθε να πραγματωθεί κυριαρχία πάνω στις λέξεις.

Η Προσφορά των Επτά Βασιλικών Αντικειμένων

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་འབྱུལ་བ།

འཁོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ།

Κρατώντας τον τροχό, πείτε:

ལྷ་ཛྲ་ས་ལས་བྱས་ལྷ་བ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ། ། རྩེ་བས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཁྱུད་རབ་མཉམ་བཟང་། །

lha dze le che te wa shin tu dum tsik tong den shing mu khyü rap nyam sang
Είναι φτιαγμένος από θεϊκά υλικά, έχει ένα τέλεια στρογγυλό κέντρο, χιλιάδες ακτίνες και μια απόλυτα ίσια στεφάνη,

སྡང་བའི་དགྲ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། ། འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dang way dra le nam par gyel gyur pay khor lo rin chen deng dir ta shi shok
νικά ολοκληρωτικά τους μοχθηρούς εχθρούς. Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα την ευνοϊκότητα του πολύτιμου τροχού.

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་བསྐོར་ནུས་པའི་དབང་

dü tam che le gyal way chö kyi khor lo nam khay tay tuk par kor nü pay wang
Είθε να έχω τη δύναμη να στρέψω τον τροχό του Ντάρμα, που νικά όλους τους Μάρα,

དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

dang den par gyur chik
μέσα στα πέρατα του διαστήματος.

རྡོ་རྒྱ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Κρατώντας το πετράδι, πείτε:

རིན་ཆེན་ངོ་བོ་ལྷ་རྫས་བཎྜ་རྱ། །ཀུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

rin chen ngo wo lha dze be dur ya kün tu pak tse tsam du nang che ching
Η ουσία του πολύτιμου, του βαϊντούρια των θεών, φωτίζει όλα όσα βρίσκονται στην ακτίνα ενός γιοτζάνα[55].

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན། །ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dri me nyin mo ji shin tsen de shin nor bu rin chen deng dir ta shi shok
Άσπιλο, απαράλλακτο μέρα και νύκτα. Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα την ευνοϊκότητα του πολύτιμου πετραδιού.

ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྷན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་རང་

tse pak tu me pay ö dang den shing lha dang che pay jik ten pa tam che rang rang
Είθε να έχω το φως του Αμιτάγιου και τη δύναμη να ξεπεράσω σε μεγαλοπρέπεια

གི་གཞི་བརྗེད་ཀྱི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་དབང་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

gi si ji kyi sil gyi nön pay wang dang den par gyur chik
όλα τα κοσμικά όντα, μαζί και τους θεούς.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Κρατώντας τη βασίλισσα, πείτε:

གཟུགས་མཛེས་ལྡན་སྒྲུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ། །པཀས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཆོག་ལྡན། །

suk dze ta na duk ching tsül sang wa pak pay dok le jam shing dri chok den
Όμορφη, ευχάριστη στο κοίταγμα, με καλούς τρόπους και εξαιρετική όψη, απαλή, εξαιρετικά ευωδιαστή,

ཡིད་འོང་འདོད་དགུའི་རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ། །བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

yi ong dö guy rek ja dang den pa tsün mo rin chen deng dir ta shi shok
υπέροχη, με ελκυστικό άγγιγμα. Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα, την ευνοϊκότητα της πολύτιμης βασίλισσας.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིང་རེ་འཇོན་ཞི་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བདག་དང་གཞན་

sem chen tam che ting nge dzin shi way tsul gyi jik ten le de pay dak dang shen
Είθε να έχω την ικανότητα εύκολα να επιτυγχάνω το υπερβατικό όφελος του εαυτού μου

གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འཇུར་བའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

gyi dön de we drup pa la yi shin du jor way wang dang den par gyur chik
και των άλλων όντων, όπως σκόπευα, μέσα από το γαλήνιο σαμάντι.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Κρατώντας τον πολύτιμο υπουργό, πείτε:

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་མུ་ཏིག་མདངས་ལྟན་པ། །གསེར་སོགས་མང་པོ་ཐུབ་ལ་ཕུལ་བ་ལྟར། །

gang yang gyal way mu tik dang den pa ser sok mang po tup la pul wa tar
Η ασύγκριτη όψη του είναι στιλπνή σαν μαργαριτάρι. Ο πλούτος του είναι σαν το σωρό του χρυσού που έχει προσφερθεί στους σοφούς.

བཟོད་ལྟན་མཚུངས་པའི་ཁྱིམ་བདག་ནོར་ལྟན་ཏེ། །བློན་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

sö den tsung pay khyim dak nor den te lön po rin chen deng dir ta shi shok
Αυτός ο εύπορος νοικοκύρης έχει υπομονή. Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα την ευνοϊκότητα του πολύτιμου υπουργού.

ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ནོར་བདུན་དང་ལྟན་ཞིང་རང་དང་གཞན་

lhay mik nam par dak pa top te pak pay nor dün dang den shing rang dang shen
Είθε να αποκτήσω το τέλεια καθαρό θεϊκό μάτι και τα επτά είδη πλούτου των Άρια, τη δύναμη να τελειοποιήσω όλες τις προθέσεις χωρίς εξαίρεση

གྱི་དོན། དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་

gyi dön/ gong pa ma lü pa tam che tar chin ne she ja tam che la tok pa me pay
για το όφελος του εαυτού μου και των όντων

དབང་དང་ལྟན་པར་གྱུར་ཅིག།

wang dang den par gyur chik
και την ανεμπόδιστη γνώση των πάντων.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Κρατώντας τον πολύτιμο ελέφαντα, πείτε:

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་ས་ལ་ནི། །རབ་གནས་གངས་ཅན་རི་འདྲ་གླང་པོ་ཆེ། །

yen lak tam che lek kye sa la ni rap ne gang chan ri dra lang po che
Αυτός ο ελέφαντας, σαν βουνό των Ιμαλαΐων, μένει σταθερά στο έδαφος και έχει καλοσχηματισμένα άκρα.

རྒྱལ་པོ་ལ་འོས་མ།ཁ་ལ་རབ་འགྲོ་བའི། །གླང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gyal po la ö kha la rap dro way lang po rin chen deng dir ta shi shok
Ταιριάζει σε έναν βασιλιά και μπορεί να πετάξει στον ουρανό. Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα την ευνοϊκότητα του πολύτιμου ελέφαντα.

སྟོབས་བཅུ་དང་ལྡན་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་

top chu dang den shing dü shiy top tsar che ne sem chen tam che tek pa chen po
Είθε να έχω τις δέκα δυνάμεις και την ικανότητα να εξαλείψω τις δυνάμεις των τεσσάρων Μάρα,

ལ་འཇུག་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

la juk nü pay wang dang den par gyur chik
και να εγκαταστήσω όλα τα όντα στη Μαχαγιάνα.

རྒ་མཆོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Κρατώντας το πολύτιμο άλογο, πείτε:

ཐོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། ། སྐ་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སྣར་ཡང་རྒྱོག་གྱུར་པ། །

to rang dü su chok nam ma lü pay sa nam kor te lar yang dok gyur pa
Την αυγή, κυκλώνει τη γη σε κάθε κατεύθυνση. Μετά επιστρέφει. Το τρίχωμά του είναι τόσο εκθαμβωτικό σαν τον λαιμό του παγωνιού.

རྨ་བྱའི་མཁྲིན་པའི་སྤུ་ལྟར་ཡིད་འོང་བའི། ། རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ma chay drin pay pu tar yi ong way ta chok rin chen deng dir ta shi shok
Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα την ευνοϊκότητα του πολύτιμου αλόγου.

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཐོགས་

so sor yang dak pay rik pa shi dro wa nam mi ne pay nya ngen le de pay ying su tok
Είθε να έχω τη δύναμη, να εδραιώσω όλα τα όντα ανεμπόδιστα στην έκταση της νιρβάνα,

པ་མེད་པར་བསྐྱལ་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

pa me par kyal nü pay wang dang den par gyur chik
μέσω των τεσσάρων τέλειων επιγνώσεων.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Κρατώντας τον πολύτιμο στρατηγό, πείτε:

འགྲོ་དང་ལྷོག་དང་ཀྱེ་ནས་འོང་གྱུར་པ། ། མ་ལུས་བདུད་དཔུང་འཇོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །

dro dang dok dang kó ne ong gyur pa ma lü dü pung jom par che pa yi
Με τη συνοδεία των εξαιρετικά εξοπλισμένων δυνάμεών του, νικά όλες τις ορδές του Μάρα χωρίς εξαίρεση,

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པའི་དཔུང་ཚོགས་དང་བཅས་པ། ། དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

pal den jor pay pung tsok dang che pa mak pön rin chen deng dir ta shi shok
καθώς αυτές προχωρούν, υποχωρούν ή πλησιάζουν από κάθε κατεύθυνση. Είθε να έχουμε, εδώ και τώρα την ευνοϊκότητα του πολύτιμου στρατηγού.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་བོ་མཐོན་

tap dang she rap nyi su me pay gong pa tar chin ne jik tsok la ta way ri wo tön
Είθε να τελειοποιήσω τα μη δυαδικά μέσα και τη σοφία και να έχω τέλεια πρωταρχική σοφία

པོ་ཉི་ཤུ་འཇོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ལྷན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

po nyi shu jom shing ye she pun sum tsok pay wang dang den par gyur chik
και τη δύναμη να γκρεμίσω το ψηλό βουνό των είκοσι θεωρήσεων του εαυτού.

Η Προσφορά των Οκτώ Ευνοϊκών Συμβόλων

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་འབུལ་བ།

འོད་འབར་རིན་ཆེན་ཏོག་གི་ཁྱོན་ཡང་ཤིང་། །ཁོར་ཡུག་ནོར་བུའི་དྲ་བས་རྣམ་པར་མཛེས། །

ö bar rin chen tok gi khyön yang shing khor yuk nor buy dra we nam par dze
Αστράφτει με φως, στην κορφή της έχει ένα πετράδι κι ο απέραντος θόλος της κοσμείται από δίχτυα με πετράδια.

གསེར་བཟང་མཆོག་གི་ཡུ་བས་བཏེན་པ་ཅན། །རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ser sang chok gi yu way ten pa chen rin chen duk dze deng dir ta shi shok
Στηρίζεται σε ένα χερούλι από τον καλύτερο χρυσό. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα της πανέμορφης πολύτιμης ομπρέλας.

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འཁྱུད་པ་ཅན། །རྫུ་འཕྲུལ་དང་བཅས་ཆུ་གཏེར་རབ་བསྐོར་ཞིང་། །

dri me rap sal ngön par khyü pa chen dzu trul dang che chu ter rap kor shing
Με άσπιλη καθαρή όραση, κολυμπά με θαυματουργό τρόπο μέσα στο νερό.

དགོས་འདོད་ཀུན་སྟོལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི། །བཀྲ་ཤིས་ཉ་ཡི་རྣ་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gö dö kün tsol de dang ne chi pay ta shi nya yi deng dir ta shi shok
Ζει στην πηγή όλων εκείνων που είναι αναγκαία και επιθυμητά. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα του ευνοϊκού ψαριού.

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ཕུལ། །འདོད་དགུ་མ་ལུས་འཕྲུང་བའི་རིན་ཆེན་གཏེར། །

rin chen sang le ngön par drup pay pul dö gu ma lü jung way rin chen ter
Είναι το καλύτερο όλων αυτών που είναι φτιαγμένα από καλά και πολύτιμα υλικά. Περιέχει πολύτιμο θησαυρό που είναι η πηγή όλων των επιθυμητών.

ལྷ་ཛ་ས་གོས་ཀྱིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །བུམ་བཟང་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lha dze gö kyi dze par gyen pa yi bum sang chok gi deng dir ta shi shok
Διακοσμείται όμορφα από θεϊκό ύφασμα. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα του έξοχου καλού βάζου.

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་སྐྱེ་ཚལ་བཟང་རྣམས་ལས། །མངོན་པར་བྱང་བའི་པདྨ་གསར་པ་རྣམས། །

pak sam shing dang kye tsal sang nam len gön par jung way pe mo sar pa nam
Αυτοί οι φρέσκοι λωτοί που μόλις ξεπρόβαλαν στα δέντρα που εκπληρώνουν ευχές και τους όμορφους κήπους,

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེའུ་འབྲུ་འདབ་འཕྲེང་ལྡན། །པདྨ་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

yi trok dri dang seu dru dap treng den pe mo chok gi deng dir ta shi shok
έχουν μαγευτικό άρωμα στην καρδιά και τα πέταλά τους. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα των ωραιότερων λωτών.

རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་པར་བྱུང་བ་ཡི། །གངས་རི་དང་འདྲ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །

rap dze ye su lek par jung wa yi gang ri dang dra ma lü chok nam su
Έχουν έξοχη ομορφιά και στρίβουν καλώς προς τα δεξιά. Είναι σαν τα χιονοσκέπαστα βουνά. Ο μαγευτικός τους ήχος ακούγεται σε κάθε κατεύθυνση.

ཡིད་འཕྲོག་སྒྲ་སྒྲོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་པའི། །དུང་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

yi trok dra drok gyal wa nye che pay dung chok nam kyi deng dir ta shi shok
Ευχαριστούν τους Βούδες. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα των έξοχων κοχυλιών.

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཆོག་ཡིད་ཀྱིས་བྲིས་པ་བཞིན། །རྣམ་པར་རབ་བཀྲ་ཐུགས་མཚན་འདོད་དགུ་སྟྲོལ། །

rap dze suk chok yi kyi dri pa shin nam par rap tra tuk tsen dö gu tsöl
Έχουν έξοχη ομορφιά, το καλύτερο σχήμα που μπορεί να φτιάξει ο νους. Πολύχρωμος και λαμπερός, το σύμβολο της καρδιάς του δίνει ό,τι επιθυμεί κανείς.

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་གྱིས་མཛེས། །དཔལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

lha yi nyen gyur ten nam kün gyi dze pal gyi be ü deng dir ta shi shok
Κοσμημένος από όλα τα στολίδια, αγαπητός από τους θεούς. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα του ένδοξου κόμπου.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་། །སྣ་ཚོགས་དར་དང་ནོར་བུའི་དྲྭ་བས་སྒྲས། །

chok le nam gyal rin chen gyal tsen sang na tsok dar dang nor buy dra we tre
Νικηφόρο σε κάθε κατεύθυνση, το πολύτιμο λάβαρο της νίκης είναι έξοχο. Στολισμένο με πολύχρωμο μετάξι και δίχτυα πετραδιών.

དགོས་འདོད་ཀུན་སྡུས་རིན་ཆེན་ཏོག་གིས་མཛེས། །རྒྱལ་མཚན་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gö dön kün tsö rin chen tok gi dze gyal tsen chok gi deng dir ta shi shok
Κοσμείται από πετράδια στην κορφή που απονέμουν τα αναγκαία ή τα επιθυμητά. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα του έξοχου νικηφόρου λάβαρου.

གསེར་ལས་ལེགས་བྱས་ཕྱེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ། །རྩེ་བས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མ་ཁྱུད་མ་ཉམས་མཛེས། །

ser le lek che te wa shin tu dum tsip tong den shing mu khyü ma nyam dze
Είναι φτιαγμένος από χρυσό, το κέντρο είναι τέλειος κύκλος. Έχει χίλιες ακτίνες και κοσμείται από μια άρρηκτη στεφάνη.

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dang poy sa le nam par gyal gyur pay rin chen khor loy deng dir ta shi shok
Μεταφέρει κάποιον από το πρώτο επίπεδο στην απόλυτη νίκη. Είθε εδώ και τώρα να έχουμε την ευνοϊκότητα του πολύτιμου τροχού.

Το Τραγούδι του Άρχοντα Μάρπα που Κηρύσσει την Ευνοϊκότητα

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས།

དེ་ནས་ལྷོ་བྲག་ལྗང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། སྒས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གྲལ་དུ།

བླ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་ཀྱི་མཐུར་འདི་གསུངས་སོ། །

Ο Λάμα Μάρπα συγκέντρωσε πολύ κόσμο από το Λόντρακ κι αφού διακήρυξε το μεγαλείο τού γιου του, προσέφερε ένα έξοχο συμπόσιο στα πλαίσια του αγιασμού της κατοικίας του. Εκεί τραγούδησε αυτό το τραγούδι που κηρύσσει την ευνοϊκότητα:

བླ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །ངའི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །

la ma ka drin chen la sol wa dep nga yi gyü pa rin chen di nyi la
Προσεύχομαι στους καλούς μου δασκάλους. Αυτή η πολύτιμη γενεαλογία μου

ཉེས་ལྡུང་མེད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nye tung me pay ta shi yö ta shi de kyang ta shi shok
έχει την ευνοϊκότητα της ελευθερίας από τα σφάλματα και τα παραπτώματα. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། །གོར་འཁྲུལ་མེད་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

dam ngak sab moy nye lam la nor trul me pay ta shi yö
Ο σύντομος δρόμος των βαθιών οδηγιών έχει την ευνοϊκότητα της απαλλαγής από τις παρεκκλίσεις και τα λάθη.

བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།ང་རང་མར་པ་ལོ་ཙ་ལ། །

ta shi de kyang ta shi shok　　nga dang mar pa lo tsa la
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Εγώ ο Μάρπα Λότσα έχω

ཟབ་མོ་གནད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།　　།བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

sap mo ne kyi ta shi yö　　ta shi de kyang ta shi shok
την ευνοϊκότητα του βαθιού σημείου. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ།　　།བྱིན་བས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

la ma yi dam khan dro la　　jin lap ngö drup ta shi yö
Οι γκούρου, τα γιντάμ και οι ντακίνι έχουν την ευνοϊκότητα της ευλογίας και των σίντι.

བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།བུ་ཆེན་སྐྱོབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །

ta shi de kyang ta shi shok　　bu chen lop may khor tsok la
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Οι μεγάλοι γιοι μου, η ακολουθία των μαθητών μου,

དད་པ་དམ་ཚིག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།　　།བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

de pa dam tsik ta shi yö　　ta shi de kyang ta shi shok
έχουν την ευνοϊκότητα της πίστης και των σάμαγια. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ།　　།མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

yön dak yül mi nye ring la　　tün kyen tsok sok ta shi yö
Οι χορηγοί μου και οι άνθρωποι της περιοχής, κοντά και μακριά, έχουν την ευνοϊκότητα της συγκέντρωσης των συσσωρεύσεων, τις ευνοϊκές συνθήκες.

བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

ta shi de kyang ta shi shok　　le dang ja wa tam che la
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Σε κάθε μου πράξη και δραστηριότητα,

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།　　།བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dro dön jang chup ta shi yö　　ta shi de kyang ta shi shok
υπάρχει η ευνοϊκότητα του οφέλους και της αφύπνισης των όντων. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ།　　།ཆོས་མདོ་བཙན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

nang shing si pay lha dre la　　che do tsen pay ta shi yö
Οι θεοί και τα πνεύματα που υπάρχουν και εμφανίζονται έχουν την ευνοϊκότητα της ρητής διαταγής μου.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །འདིར་ཚོགས་བྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །

ta shi de kyang ta shi shok dir tsok trom gyi lha mi la
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Οι θεοί και οι άνθρωποι που βρίσκονται εδώ

བདེ་སྐྱིད་སྨོན་ལམ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

de kyi mön lam ta shi yö ta shi de kyang ta shi shok
έχουν την ευνοϊκότητα της ευχής μου για τη χαρά και την άνεσή τους. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

Η Ευνοϊκότητα του Μεγάλου Καταυλισμού

སྐར་ཆེན་བཀྲ་ཤིས།

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ། །སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །

ta shi kyi dang po ta shi pa sang gye jik ten du jön pa yin
Η πρώτη ευνοϊκότητα είναι ο ερχομός του Βούδα στον κόσμο.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi de yi ta shi shok de kyi pün sum tsok par shok
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །

ta shi kyi nyi pa ta shi pa dam chö khor lo kor wa yin
Η δεύτερη ευνοϊκότητα είναι η περιστροφή του αυθεντικού νταρματσάκρα.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi de yi ta shi shok de kyi pün sum tsok par shok
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །

ta shi kyi sum pa ta shi pa shing chok gen dun tsok nam yin
Η τρίτη ευνοϊκότητα είναι το έξοχο πεδίο, οι συναθροίσεις της Σάνγκα.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi de yi ta shi shok de kyi pün sum tsok par shok
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །

ta shi kün gyi ta shi pa ka gyü ngo tsar chen nam yin
Το πιο ευνοϊκό από όλα είναι οι έξοχοι Καγκιού.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག།

ta shi de yi ta shi shok de kyi pun sum tsok par shok
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེ་ལྡན། །

suk me suk kyi kham gyi lha sam ten nang gi ga der den
Οι θεοί στα πεδία με μορφή και χωρίς μορφή έχουν την εσωτερική χαρά και την ευχαρίστηση του διαλογισμού.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག། །བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

de shin dak chak de kyi shok ta shi de yi ta shi shok
Είθε κι εμείς να έχουμε τέτοια χαρά και άνεση. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག། །འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས། །

de kyi pün sum tsok par shok dö kham dö lha rik druk nam
Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση. Τα έξι είδη των θεών στα πεδία της επιθυμίας

འདོད་ཡོན་ནམ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྩེ། །རྟག་ཏུ་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན། །

dö yön na tsok nam kyi tse tak tu gak dang de war den
χαίρονται διάφορες επιθυμητές ιδιότητες. Πάντα έχουν χαρά και απόλαυση.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག། །མི་མཆོག་འཁོར་ལོས་སྐྱོང་རྒྱལ་ནི། །

de shin dak chak de kyi shok mi chok khor lö gyur gyal ni
Είθε κι εμείς να έχουμε τέτοια χαρά και άνεση. Οι Τσακραβαρτίν, οι υπέρτατοι των ανθρώπων,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །གླིང་བཞིར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། །

gyal si dün la sok pa yi ling shir pün sum tsok pa la
απολαμβάνουν πάντα με ευχαρίστηση και άνεση τα επτά βασιλικά αντικείμενα

རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་སྨྲོད། །དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

tak tu de shing kyi par jö de shin dak chak de kyi shok
και ότι καλύτερο έχουν οι τέσσερις ήπειροι. Είθε κι εμείς να έχουμε τέτοια χαρά και άνεση.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi de yi ta shi shok de kyi pün sum tsok par shok
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

སྣར་ཆེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག།

ne chok dzam ling gyen dir ni chö gyal ku tse ten par shok
Εδώ σ’ αυτόν το μεγάλο καταυλισμό, το στολίδι της Τζαμπουντβίπα, είθε η ζωή του βασιλιά του Ντάρμα να είναι σταθερή.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་པར་ཤོག། །འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ten pa chok chur khyap par shok trin le tam che drup par shok
Είθε το Ντάρμα να γεμίσει τις δέκα κατευθύνσεις. Είθε να εκπληρωθεί κάθε δραστηριότητα.

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་པོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

mang poy kur wa sha kyay gyal poy rik gyal way lung ten bö kyi chö kyi gyal
Η γενεαλογία των βασιλιάδων των Σάκυα, που την σέβονται πολλοί, συνεχίστηκε από τους βασιλιάδες του Θιβέτ, όπως προφήτεψε ο Βούδας.

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །བོད་དུ་སྦྱན་དྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི། །

me pön nam sum sok kyi gyal way ten bö du chen drang gyal si nyi kyang pay
Οι τρεις προπάτορες προσκάλεσαν το Ντάρμα στο Θιβέτ. Βασίλεψαν στα δύο βασίλεια.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་། །

den pa chen poy deng dir ta shi shok gya kar gyal poy gyal si dang
Είθε μέσα από τη μεγάλη αυτή αλήθεια, να έχουμε ευνοϊκότητα εδώ και τώρα. Η μεγαλοπρέπεια των βασιλιάδων της Ινδίας,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་། །རྒྱ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས། །

gya nak gyal poy pal jor dang hor gyi gyal poy tu top sok
ο πλούτος των αυτοκρατόρων της Κίνας, η δύναμη των αυτοκρατόρων της Μογγολίας,

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད། །ཐམས་ཅད་སྣར་གནས་འདིར་འདུ་བར་ཤོག།

dzam ling kün gyi pun tsok chü tam che ne dir du war shok
και κάθε τι έξοχο της Τζαμπουντβίπα: είθε όλα αυτά να συγκεντρωθούν σε αυτό το έξοχο μέρος.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།　　།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

de kyi pün sum tsok par shok　　ta shi de yi ta shi shok
Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

སྣར་ཆེན་གནས་མཚོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱུན་འདིར་ནི། །བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ne chok dzam ling kün gyi gyen dir ni　　dak chak sam pa yi shin drup par shok
Εδώ σ’ αυτόν το μεγάλο καταυλισμό, το στολίδι της Τζαμπουντβίπα, είθε οι ευχές μας να εκπληρωθούν σύμφωνα με την πρόθεση μας.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།　　།བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

de kyi pün sum tsok par shok　　ta shi de yi ta shi shok
Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση. Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།　　།ཡུལ་དང་སྐྱེ་རིགས་མི་གཅིག་པ། །

de kyi pün sum tsok par shok　　yül dang ke rik mi chik pa
Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση. Είθε οι άνθρωποι από άλλα μέρη, από άλλες φυλές

མི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།　　།བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག།

mi rik nam pa na tsok pa　　de kyi yang yang dir tsok shok
και με άλλες γλώσσες, να μαζεύονται συχνά εδώ με χαρά και άνεση.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།　　།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

ta shi de yi ta shi shok　　de kyi pün sum tsok par shok
Είθε αυτή η ευνοϊκότητα να επικρατήσει. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

འཕྲལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཆོས།　　།དགའ་བདེ་སྨོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

tral kyi pa jik ten mi yi chö　　ga de mön shin top par shok
Είθε τα κοσμικά φαινόμενα που φέρνουν στιγμιαία ευχαρίστηση, να αποκτώνται και να φέρνουν την επιθυμητή χαρά και ευχαρίστηση. Είθε το θείο αυθεντικό Ντάρμα

ཕུགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ལ།　　།དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འཇོར་བར་ཤོག།

puk kyi pa dam pa lha chö la　　dü tak tu dral me jor war shok
που φέρνει την υπέρτατη ευχαρίστηση, να είναι αδιαχώριστο και πάντοτε παρόν.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།　　།འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ta shi kyi rap ma dzam ling gyen　　dzam ling gyen gyi ta shi shok
Η μέγιστη ευνοϊκότητα, το κόσμημα της Τζαμπουντβίπα, είθε η Τζαμπουντβίπα να στολίζεται με ευνοϊκότητα.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།　　།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

sam pa yi shin drup par shok　　de kyi pun sum tsok par shok
Είθε οι ευχές μας να εκπληρωθούν σύμφωνα με την πρόθεσή μας. Είθε να υπάρχει τέλεια χαρά και άνεση.

Προσευχές για την Επίτευξη της Αλήθειας

བདེན་གྲུབ་མ།

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་།　　།མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན། །

den pa drup ching den par sung pa gang　tsung me tön pa nyi kyi rang gi ten
Αυτός που δίδαξε την αλήθεια που αποδείχτηκε σωστή, ο απαράμιλλος Δάσκαλος, έκανε την ευχή να αστράφτουν οι διδασκαλίες του σ’αυτό το κοσμικό πεδίο για καιρό.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར། །སྨོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག།

jik ten kham dir yün ring bar gyur war　mön lam dze pa de shin cher bar shok
Είθε λοιπόν να αστράφτουν πολύ έτσι όπως το ευχήθηκε! Στο Ακανίστα θα επιτύχει το κάγια

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐུ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས། །དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན། །

ok min ne su ku ni rap drup ne　ga den du ni gyal tsap sa chuy gön
και μετά θα γίνει ο αντιβασιλέας στη Τουσίτα, ένας προστάτης του δεκάτου επιπέδου.

མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་རུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུར། །སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

ma ong dzam ling di ru trul pay kur　nang dze de yi mön lam dak drup shok
Στο μέλλον θα γίνει ορατός σ’ αυτόν τον κόσμο ως νιρμανακάγια. Είθε να εκπληρώσω τις ευχές του.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས། །བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །

gyal wa jam pay gyal tsap nyi dze ne　kal sang sang gye druk pa ne sung te
Θα γίνει ο αντιβασιλέας του Μαϊτρέγια και θα φανερώνει θαύματα από την εποχή του έκτου

སྣང་མཛད་བར་གྱིས་སྤྲུལ་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོན། །ཀཱརྨ་པ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག།

nang dze bar gyi trul pay dzu trul tön　kar ma pa yi mön la dak drup shok
Βούδα αυτού του τυχερού κάλπα και μέχρι να εμφανιστεί ο Βαϊροτσάνα. Είθε να εκπληρώσω τις ευχές του Κάρμαπα!

ཅིས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཆོས་གྲྭ་ཕྱི་ཕང་དུ་སྐྱལ་བའོ།།

Αυτό δόθηκε από τον Γκυάλουανγκ Τσόντρακ Γκυάτσο στο μοναστήρι Τσέτανγκ.

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཚང་རྩོད་རྩོམ་པ་དང། |ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང། |

gen dun de gye che tsö tsom pa dang tö sam gom pay ja wa kün pel shing
Είθε η Σάνγκα να ευημερεί! Είθε οι λόγιες δραστηριότητες η ακρόαση, ο στοχασμός και ο διαλογισμός να ανθίσουν!

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས། |འདོད་དགུ་དུ་མས་ཕོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག|

dü pa thun dang tse ring ne me sok dö gu du may pong par ma gyur chik
Είθε όλοι να έχουν αρμονία, μακροζωία και καλή υγεία! Και είθε ποτέ να μην στερηθούν όλα αυτά που χρειάζονται και θέλουν!

འཇོར་བ་རྣམ་ཐོས་བུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང། |བཙུན་ཚུལ་ཉེ་བ་འཁོར་གྱར་བག་ཡོད་པར། |

jor wa nam tö buy kyang dren me ching tsün tsul ne wa khor tar bak yö par
Είθε στα πλούτη να είναι απαράμιλλοι με τον Βαϊσραβάνα και η συμπεριφορά τους να είναι τόσο προσεκτική όσο του Ουπάλι!

གཞན་དོན་སྤྱན་ར་བ་གཟིགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་བཞིན། |ཀརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག|

shen dön chen re sik kyi trin le shin kar ma pa yi ten pa gye che shok
Είθε να βοηθούν τους άλλους όπως ο Αβαλοκίτα και είθε να διαδίδουν τις διδασκαλίες του Κάρμαπα!

ཅིས་པ་འདི་མི་བསྟོད་པས་སོ||

Από τον Μίκυο Ντόρτζε

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། |ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་རྫུབ་པའི་ཀརྨ་པ། |

chok chuy shing du dü sum sang gye kyi trin le ma lü drup pay kar ma pa
Αυτός που εκπληρώνει τη δραστηριότητα όλων των Βούδα των τριών χρόνων και των δέκα κατευθύνσεων

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡི། |དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག|

chö drak gya tso she jar drak de yi deng dir ta shi de lek jung gyur chik
είναι ο Κάρμαπα που είναι γνωστός ως Τσόντρακ Γκυάτσο: Είθε η καλή του τύχη, η χαρά και καλοσύνη του να εμφανιστεί εδώ και τώρα!

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་པ། |ཀརྨ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི། |

dü shi le gyal gyal way trin le pa kar ma pa ten ten pay nying po ni
Είθε η ουσία των διδασκαλιών, των διδασκαλιών του Κάρμαπα, η δραστηριότητα των Νικητών, που κατανίκησαν τους τέσσερις Μάρα

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

chok tar kün khyap khyap pay gyün mi che tak par rab pel pel way ta shi shok
αδιάκοπα να γεμίζει τέλεια όλες τις κατευθύνεις και είθε πάντοτε να ακμάζει—είθε αυτή η προκοπή να είναι ευνοϊκή!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་

kön chok sum gyi den pa dang sang gye dang jang chup sem pa tam che kyi jin
Μέσω της αλήθειας των Τριών Πετραδιών, τις ευλογίες όλων των Βούδα και των Μποντισάτβα, τη μεγάλη δύναμη

གྱི་བས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཛད་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་

gyi lap dang/ tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang/ chö kyi ying
των τέλεια ολοκληρωμένων δύο συσσωρεύσεων και της τέλεια αγνής και απροσμέτρητης

རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

nam par dak ching sam gyi mi khyap pay top kyi de shin du drup par gyur chik
δύναμης της έκτασης του Ντάρμα, είθε αυτά έτσι να εκπληρωθούν!

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །མངའ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །

ta shi pal bar dzam ling gyen nga ri gyal kham bö kyi yul
Φλόγα καλής τύχης, το κόσμημα του κόσμου! Στο πεδίο και το βασίλειο της γης του Θιβέτ

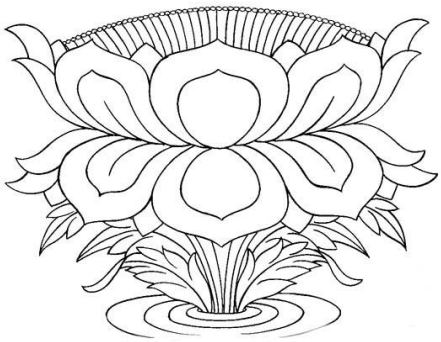
ཁ་བ་ཅན་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་སུ། །ཆོས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །

kha wa chen gyi jang chok su chö drup gyü kyi ten pa dar wa dang
βόρεια της Γης των Χιονιών, είθε οι διδασκαλίες της Γενεαλογίας της Άσκησης να ανθίσουν!

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །འཛམ་བུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

dzam ling de way ta shi shok dzam bu ling de war dze du söl
Είθε ο κόσμος να έχει την καλοτυχία της ευτυχίας! Ζητούμε να είναι ευτυχισμένος ο κόσμος!

Συλλογη Επαινων
Των Βουδα Και Των Μποντισατβα



Ο Έπαινος στον Μαντζούσρι

འཇམ་པའི་དཔྱ་རྒྱ་ལ་བསྟོད།

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དཔྱ་རྒྱ་ལ་མཆོད་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོད་པ་བཞུགས།

Έπαινος του Μπαγκαβάν προστάτη Μαντζουβάτζρα με τη μορφή δήλωσης σεβασμού:

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ། བླ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om svasti siddhaṃ la ma dang je tsün jam pay yang la chak tsal lo
ΟΜ ΣΒΑΣΤΙ ΣΙΝΤΑΜ. Υποκλίνομαι στον γκούρου και τον ευγενή κύριο Μαντζουγκόσα.

དཔལ་ལྡན་བློ་གྲོས་རྡོར་ཕྱེ་ལས་བྱུང་བ་གཞོན་ནུའི་ཚུལ་འཆང་མཛེས་པའི་སྐུ། །

pal den lo drö dhi le jung wa shu nuy tsul chang dze pay ku
Ένδοξη ευφυΐα που προβάλλεις από το ΝΤΙ με τη νεότητα και την ομορφιά,

ཆུ་སྐྱེས་བསིལ་ཞར་ཅན་དབུས་སྐྱིལ་མོ་གྲུང་བཅས་རོལ་པའི་འགྱིང་བག་ཅན། །

chu kye sil ser chen ü kyil mo trung che röl pay gying bak chen
με χάρη σταυρώνεις τα πόδια σου πάνω στο άνθος και τις δροσερές ακτίνες.

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་རྩར་ཕུད་ལྔ་པ་སྣྱན་གོང་ཨུཏྤལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། །

gur gum dok chen sur pü nga pa nyen gong ut pal gyi dze shing
Έχεις το χρώμα του κρόκου, πέντε κότσους, τα αυτιά σου κοσμούνται με ούτπαλα.

སྣ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྒྲས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའ་སྣང་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །

na tsok rin chen rap tre lha yi na say me yok lek par gö
Όμορφα στολισμένος με διάφορα κοσμήματα, φοράς το ύφασμα των θεών.

ཕྱག་གཡས་མ/ཁའ་ལྷར་སྟོ་བའི་རལ་གྲི་ཚ་ཞར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །

chak ye kha tar ngo way ral dri tsa ser chen ö rap trö pe
Με το δεξί σου χέρι κρατάς το γαλανό ξίφος, που λάμπει με φως και θέρμη. Έκοψες το

མུན་པའི་ཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཅོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ཐུགས་ཚུད་ཅིང་། །

mün pay tip po dral shing dü chom de shin nyi dön tuk chü ching
πυκνό σκοτάδι και κατατρόπωσες τους Μάρα. Ο νους σου περιέχει το νόημα του *ως είναι*.

གཡོན་གྱི་ཨུཏྤལ་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མཐུལ་པའི་ངོས་སུ་རབ་རྒྱས་པ། །

yön gyi ut pal dap gye nam gye gul pay ngö su rap gye pa
Με το αριστερό σου χέρι κρατάς ένα οκταπέταλο ούτπαλα που ανθίζει δίπλα στο λαιμό σου.

གེ་སར་སྙིང་པོ་དྲི་མེད་སྟེང་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་གླེགས་བམ་བསྡུམས། །

ge sar nying po dri me teng na gyal way sung rap lek pam nam
Πάνω στην άσπιλη καρδιά του βρίσκεται ένας τόμος με το λόγο του Βούδα.

ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་དྲུག།

khyö tsuk mi kyö kyo pay rap tsön dor je nö po yi ge druk
Η κορφή της κεφαλής σου είναι ωραία στολισμένη με τον Προστάτη Ακσόμπια.

བཞད་པའི་གད་རྒྱངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྡུལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྨྲི་བོར་ཞོག།

she pay ge gyang chen gyi shap dül yi ong kho woy chi wor shok
Μελωδικέ τραγουδιστή των έξι συλλαβών του Βατζρατίκσνα, βάλε την ευχάριστη σκόνη των ποδιών σου στην κορφή του κεφαλιού μου.

ཁྱོད་སྐུ་བདག་ལུས་སྙིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བསམ་གང་གིས་ཆགས་སྡང་སོགས། །

khyö ku dak lü nying gi khor lor nam sam gang gi chak dang sok
Σε οραματίζομαι στο τσάκρα της καρδιάς μου. Προστάτη σε παρακαλώ να ανεχτείς

ངན་སེམས་ཐ་ཆད་དམ་པས་སྨད་པ་དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་མཛོད་ཅིག།

ngen sem ta che dam pay me pa de kün gön pö sö dzö chik
το πάθος, την απέχθεια, την κακεντρέχεια και όλα αυτά που οι υπέρτατοι καταφρονούν.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྟོལ་མཛོད། །

gyal se tu woy nam tar sab ching gya che dak la nyer tsöl dzö
Πρώτε εσύ ανάμεσα στους Μποντισάτβα, χάρισέ μου τις βαθιές και απέραντες ιδιότητες σου.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐལ་བཟང་བདག།

yap chik nyi le lha shen dak la re wa ma chi kal ngen dak
Μοναδικέ πατέρα, εξ αιτίας της κακοτυχίας μου, δεν ελπίζω σε άλλον εκτός από σένα.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་འཇམ་དབྱངས་གུས་པས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས། །

nyin tsen kün tu jam yang gü pe sam kyang kye kyi tuk jey shuk
Μέρα και νύχτα σε σκέφτομαι με αφοσίωση, Μαντζουγκόσα, κι όμως αναρωτιέμαι,

ཅུང་ཟད་མེད་སྙམ་འོན་ཀྱང་བྱུར་བཏ་རང་གི་ཉེས་པས་བསྐྱེད་པར་ཟད། །

chung se me nyam ön kyang jung ngen rang gi nye pe le par se
“δεν έχει καμία δύναμη το έλεος σου;” Αλλά αυτό είναι το ολέθριο λάθος μου.

དཀ་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གྱུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

da dung khyö nye ma gyur bar du kyap shen tsol war ma gyur chik
Ωστόσο μέχρις ότου σε ικανοποιήσω, είθε να μη ζητώ άλλο καταφύγιο.

ཅིས་པ་འདི་ས་སྐྱ་པཎ্ཊི་ཏས་སྦྱར་བའོ།། ||

Αυτό έγραψε ο Σάκια Παντίτα.

Ο Έπαινος της Μπικσούνι Λάκσμι στον Άρια Αβαλοκιτεσβάρα

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོའི་འཕགས་བསྟོད།

ཨོཾ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། །འཇིག་རྟེན་བླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ།། །

oṃ jik ten gön po la chak tsal lo jik ten la ma si pa sum gyi tö pa po
ΩΜ, υποκλίνομαι στον προστάτη του κόσμου. Γκούρου του κόσμου, σε εξυμνούν οι τρεις κόσμοι.

ལྷ་ཡི་གཙོ་པོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །

lha yi tso wo dü tang tsang pe tö pa po tup pay gyal chok tö pe drup par dze pa po
Άρχοντα των ντέβα, σε εξυμνεί ο Μάρα και ο Βράχμα. Άριστε των Βούδα, πραγματώθηκες μέσα από τον έπαινο.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐུ་སྟེ་སྐུ་བཟང་འཛིན་པ་པོ།

jik ten sum gyi gön po chok la chak tsal lo de shek pak me ku te ku sang dzin pa po
Υποκλίνομαι στον υπέρτατο προστάτη των τριών κόσμων. Σώμα αμέτρητων Σουγκάτα,

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ།

de shek nang wa ta ye u gyen dzin pa po
το σώμα σου είναι έξοχο.Το κεφάλι σου κοσμείται από τον Αμιτάμπα.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཡི་དྭགས་བཀྲིས་སྐོམ་སེལ་བ་པོ།།

chak ye chok jin yi dak tre kom sel wa po
Το δεξί σου χέρι στη μούντρα της γενναιοδωρίας, εξαφανίζει τη δίψα και την πείνα

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །

chak yön ser gyi pe me nam par gyen pa po
των πρέτα. Το αριστερό σου χέρι στολίζει ένας χρυσός λωτός.

དྲི་ཞིམ་རལ་བའི་འཕྲེང་བ་དམར་སེར་འཁྱུག་པ་པོ།།

dri shim ral pay treng wa mer ser khyuk pa po
Οι μυρωμένες μπούκλες σου ακτινοβολούν πορτοκαλί φως.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་པོ། །

shal re gye pa da wa ta bur dze pa po
Το πρόσωπό σου σαν την πανσέληνο, είναι γοητευτικό.

སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་ངད་ལྡན་པ་པོ། །

chen gyi pe ma chok to sang shing yang pa po kha wa dung tar namkar dri nge denpa po
Οι λωτοί των ματιών σου είναι πλατιοί και όμορφοι. Είσαι λευκός σαν το χιόνι ή το κοχύλι κι ευωδιαστός.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ།མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་སྐྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །

dri me ö chak mu tik tsom bu dzin pa po/ dze pay ö ser kya reng mar poy gyen pa po
Φοράς πολλά μαργαριτάρια που λάμπουν με άσπιλο φως. Σε στολίζουν όμορφες ακτίνες φωτός κόκκινες σαν την αυγή.

པད་མའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ།སྟོན་ཀའི་སྤྲིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །

pe may tso tar chak ni ngar war che pa po/ tön kay trin gyi dok dang den shing shön pa po
Τα χέρια σου είναι σαν τους λωτούς στη λίμνη. Είσαι νέος, στο χρώμα των φθινοπωρινών νεφών.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ།ལོ་མའི་མཆོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །

rinchen mang poy pungpa nyi ni gyen pa po/ lo may chok tar chak til jam shing zhön pa po
Τα δύο πάνω χέρια σου κοσμούνται από διάφορα πετράδια. Οι παλάμες των χεριών σου είναι απαλές και νεανικές σαν τα καλύτερα φύλλα.

རི་དྭགས་ལྤགས་པས་ནུ་མ་ཡོན་པ་ཐགཔ་པ་པོ།སྙིན་ཆ་གདུ་བུས་སྐེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །

ri dak pak pe nu ma yön pa kap pa po/ nyen cha du wü gek ching gyen nam chang wa po
Το αριστερό σου στήθος καλύπτεται από δέρμα ελαφιού. Με χάρη φοράς σκουλαρίκια και άλλα κοσμήματα.

དྲི་མ་མེད་པ་པདྨའི་མཚོག་ལ་གནས་པ་པོ། ཁྱེ་བའི་ངོས་ནི་པདྨའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ། །

dri ma me pa pe may chok la ne pa po/ te way ngö ni pe may dap tar jam pa po
Είσαι πάνω σε έναν υπέρτατο και άσπιλο λωτό. Ο αφαλός σου είναι απαλός σαν τα πέταλα του λωτού.

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་མཆོག་ལ་ནོར་བུས་སྤྲས་པ་པོ།སྟ་ཟུར་དཀྱིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །

ser gi ka rak chok la nor bü tre pa po/ ta sur tri pay re sang sham tap dzin pa po
Τη χρυσή σου ζώνη κοσμούν πολλά πετράδια. Τους γοφούς σου καλύπτει ύφασμα από εκλεκτό βαμβάκι.

ཐུབ་བའི་མཁྱེན་མཆོག་མཚོ་ཆེན་ཆ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ།མཆོག་བརྩེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ།

tup pay khyenchok tso chenpa rol chin pa po/ chok nye sönam mang po nyewar sak pa po
Διέσχισες τον ωκεανό και έφτασες στη βουδική σοφία. Πραγμάτωσες το υπέρτατο και συσσώρευσες πολλή αρετή.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་རྒྱ་ནད་སེལ་བ་པོ།གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྟོད་ཁ་ཕྱོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tak tu de way jung ne ga ne sel wa po sum tar dze ching kha chö chö pa tön pa po
Πηγή ευτυχίας που διαρκεί, εξαλείφεις τα γηρατειά και το θάνατο. Είσαι ελεύθερος από τα τρία και δείχνεις το δρόμο προς το ουράνιο πεδίο.

ལུས་ཅན་མཆོག་ནི་བདུད་དཔུང་འབྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ།གསེར་གྱི་རྐང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ།

lü chen chok ni dü pung truk le gyal wa po/ ser gi kang dup dra yi shap yi ong wa po
Μεγάλο ον, νίκησες τις επιθέσεις των δυνάμεων του Μάρα. Στα πόδια σου κουδουνίζουν

ཚངས་བའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དཔེན་བར་མཛད་པ་པོ།

tsang pay ne pa shi yi pen par dze pa po
ευχάριστα χρυσά βραχιόλια. Σε στολίζουν τα τέσσερα Μπραχμαβιχάρα[56].

ངང་བའི་འགྲོས་འདྲ་གླང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །

ngang pay drö dra lang chen drek tar shek pa po
Προχωράς σαν τον κύκνο ή τον περήφανο ελέφαντα.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །

yong dzok nye war sak shing ten pa nyer wa po
Έχεις συγκεντρώσει και διαφυλάττεις όλο το Ντάρμα.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཆུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་པོ། །

o may tso dang chu yi tso le drol wa po
Ελευθερώνεις τους άλλους από τις λίμνες γάλακτος και νερού.

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གྱས་པ་ཡིས།

gang shik tak to to rang lang ne gü pa yi
Αυτός που σηκώνεται πάντα την αυγή,

སྒྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང་། །

chen re sik kyi wang po yi la sem che ching
θυμάται με σεβασμό τον Αβαλοκιτεσβάρα

བསྟོད་པའི་མཆོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །

tö pay chok di dak ching sal war dön che na
και απαγγέλλει καθαρά αυτό το εγκώμιο,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བུད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང་། །

de ni kye pa am ni bü me yin kyang rung
είτε είναι άνδρας είτε γυναίκα,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di am ma ong kye wa tam che du
θα εκπληρώσει κάθε κοσμική και υπερβατική ανάγκη

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །

jik ten jik ten le de gö pa kün drup gyur
σε αυτήν και σε όλες τις επόμενες ζωές.

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ་དུ་བསྟོད་པ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།

Αυτός ήταν ο έπαινος του Άρια Αβαλοκιτεσβάρα από την μοναχή Λάκσμι στο Λίκαρ Σίνγκπελ.

Το Στέμμα του Βράχμα: Ο Έπαινος του Μαϊτρέγια

བྱམས་བསྟོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན།

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨོ་སྦྱོགས་ཀྱི་སྨོན་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ། །

Το Στέμμα του Βράχμα, το εγκώμιο του Μαϊτρέγιανατα μέσω θρήνου.

ན་མཿཤྲཱི་གུ་རུ་མ་ཉུ་ཥྲཱི་ཡ།

namaḥ shrī guru manjughoshāya
ΝΑΜΑ ΣΡΙ ΓΚΟΥΡΟΥ ΜΑΝΤΖΟΥΓΚΟΣΑΓΙΑ

མ་ཉེས་གཤིན་བྱམས་པས་རྟག་ཏུ་བརྩན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲེག།

nye shin jam pe tak tu len yang nak poy tsa lak sek
Αν και είσαι πάντα υγρός από τρυφερή αγάπη, καις τους κλάδους του κακού.

ཤིན་ཏུ་བཅད་དཀའི་འཆིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྙིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །

shin tu che kay ching wa che kyang nying je dam du ching
Αν και έχεις αποκόψει τους δεσμούς που δύσκολα αποκόβονται, παραμένεις γερά δεμένος με το έλεος.

ཞི་བའི་བཏང་སྙོམས་རྒྱུན་དུ་ལྡན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅེས། །

shi way tang nyom gyün du den yang dak pe shen la che
Αν και έχεις πάντα την ισοψυχία της γαλήνης, νοιάζεσαι για τους άλλους πριν από τον εαυτό σου.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གུས་པས་བཏུད་ནས་མི་ཕམ་མགོན་ལ་བསྟོད། །

jam yang shap la gü pe tü ne mi pam gön la tö
Έχοντας υποκλιθεί με σεβασμό στα πόδια του Μαντζουγκόσα, θα δοξάσω τώρα τον Μαϊτρεγιανάτα.

གདོང་བཞི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྟན། །སྤྱན་སྟོང་ལྡན་པས་དང་བས་རྒྱུན་དུ་བལྟ། །

dong shi me poy shal ne rap tu ngak chen tong den pey dang we gyün du ta
Σε έχει εξυμνήσει ο προπάτοράς μας με τα τέσσερα πρόσωπα και με δέος πάντα σε κοιτά αυτός με τα χίλια μάτια.

དགའ་མའི་བདག་པོས་དྲེགས་པ་བཏང་ནས་བཏུད། །རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། །

ga may dak pö drek pa tang ne tü gyal tsap shap la gü pay chak gyi o
Ο κύριος της Ράτι[57] παραδίνοντας την αλαζονεία του υποκλίνεται σε σένα. Με σεβασμό υποκλίνομαι στα πόδια σου, αντιβασιλέα των Βούδα.

དྲངས་པའི་མཆོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་པ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་འོད། །

dang pay tso la dap gya pa te de nyi la yang nyin che ö
Είσαι ένας εκατόφυλλος λωτός σε μια καθαρή λίμνη περίλαμπρη από το φως του ήλιου.

དགཱ་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱུ་སྐར་མཁོན་ཏེ་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །

dak pay kha la gyu kar gön te de kyang kü dai tsal la shin
Είσαι ένας άλσος κρίνων που πάνω του λάμπει ο κυβερνήτης των αστεριών και των πλανητών.

མཚན་དཔེའི་ཕྲེང་བས་གང་སྐུ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

tsen pey tre way gang ku tong ma tak tu dro way yi trok pa
Όποιος αντικρίσει το σώμα σου, που το κοσμούν τα γνωρίσματα και τα σημάδια, σαγηνεύεται.

བྱམས་མཁོན་ཞབས་པད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཛེས་གྱུར་ཅིག།

jam gön shap pe kye shing kye war dak gi tsuk na dze gyur chik
Είθε η κορφή του κεφαλιού μου να κοσμείται από τα πόδια σου Μαϊτρεγιανάτα, σε κάθε μου γέννηση.

བདུད་འཇོམས་འཁོར་དུ་འཛིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །མཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྲིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཆོག།

dü jom khor du jik pa kün dang dral tsung me pa wo si sum tön pa chok
Επειδή κατατρόπωσες τους Μάρα, η ακολουθία σου είναι απαλλαγμένη από κάθε φόβο. Απαράμιλλε γενναίε, είσαι ο καλύτερος δάσκαλος των τριών κόσμων.

ཉམ་ངར་ལྷུང་བའི་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyam ngar lhung way dro la tak tu sik nam dren khyö kyi shap la chak tsal lo
Πάντοτε φροντίζεις τα όντα που τα καταλαμβάνει ο τρόμος. Υποκλίνομαι στα πόδια σου οδηγέ μας.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་པའི། །མཁྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་མ་རུངས་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །

ta ye she jar tok pa me juk pay khyen pay top kyi ma rung dü kyi de
Η σοφία σου εισρέει ανεμπόδιστα σε όλα τα αντικείμενα γνώσης. Η δύναμη της σοφίας σου συνθλίβει τους μοχθηρούς Μάρα,

གནམ་ལྷུགས་བཏབ་པའི་མེ་ཏོག་གཤོན་ནུ་བཞིན། །ཕམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ཀྱིས་བརྟེད་པ་ཁྱོད། །

nam chak bap pay me tok shön nu shin pam dze top chuy pal gyi ji pa khyö
σαν το μετεωρίτη που πέφτει πάνω στο νέο λουλούδι. Είσαι εξαίσιος με το μεγαλείο των δέκα δυνάμεων.

ཕས་རྩོལ་གླང་པོ་དྲེགས་པའི་གླང་འགེམས་ཤིང་། །ལེགས་བཤད་སྒྲ་ཆེན་འཁོར་དབུས་བསྒྲགས་པ་ཡིས། །

pe gö lang po drek pay le gem shing lek she dra chen khor ü drak pa yi
Συνθλίβεις το μυαλό του τρελού ελέφαντα του θυμού. Μέσα από τον μεγαλειώδη ήχο της εύγλωττης διδασκαλίας σου στη συνάθροιση,

སྨ་བ་ངན་པའི་ལ་སྐྱེས་མཐར་མཛད་པའི། །མི་འཇིགས་བཞི་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་ཁྱོ། །

ma wa ngen pay wa kyi tar dze pay mi jik shi den mi yi seng ge khyö
εξολοθρεύεις τις αλεπούδες του αρνητικού λόγου. Εσύ λιοντάρι των ανθρώπων, έχεις την τετραπλή αφοβία.

ཁེངས་པས་མཐོ་བའི་འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་དང་། །ཉག་ཕྲན་བདག་པོ་དགེ་སྦྱོང་བྲམ་ཟེ་སོགས། །

kheng pay to way jik ten me po dang nyag tren dak po ge jong dram se sok
Ο προπάτορας του κόσμου, επαρμένος με αλαζονεία, ο Καμαντέβα, οι σοφοί, οι βραχμάνοι και άλλοι,

གང་གིས་སྨ་བར་མ་ནུས་འཁོར་ལོ་མཆོག། །བསྐོར་བས་འགྲོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་ཁྱོ། །

gang gi ma war ma nü khor lo chok kor way dro la jam pay gön po khyö
είναι ανήμποροι να αρθρώσουν το τροχό του Ντάρμα, που εσύ Μαϊτρεγιανάτα έστρεψες για τα όντα.

སྐུ་དང་གསུང་ལ་འཁྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །དྲན་པ་མ་ཉམས་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག། །

ku dang sung la trul pay ming yang me dren pa ma nyam tak tu nyam par shak
Το σώμα και ο λόγος σου δεν έχουν ούτε καν τη λέξη σύγχυση. Με αδιάλειπτη μνήμη, βρίσκεσαι συνεχώς σε διαλογισμό.

ཐ་དད་འཛིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྙོམས་ཀྱིས། །དེབས་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག། །

ta de dzin pa ma tak tang nyom kyi en chir khyö kyi chö pa yong su dak
Επειδή είσαι απαλλαγμένος και από την προσκόλληση στις διαφορές και από την ανεξέταστη ουδετερότητα, η συμπεριφορά σου είναι ολότελα καθαρή.

འདུན་པ་དང་ནི་བཙོན་འགྲུས་དྲན་པ་དང་། །ཏིང་འཛིན་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །

dün pa dang ni tsön drü dren pa dang ting dzin she rap nam par drol wa la
Έχεις αφήσει πολύ πίσω σου κάθε ενδεχόμενο φθοράς της πρόθεσης, της επιμονής, της εγρήγορσης

ཉམས་པའི་གོ་སྐབས་མ་ལུས་རིང་དུ་མཛད། །དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་རྟོག་པ་བློ་ན་མེད། །

nyam pay go kap ma lü ring du dze de chir khyö kyi tok pa la na me
του σαμάντι, της σοφίας και της απελευθέρωσης. Γι αυτό η πραγμάτωσή σου είναι απαράμιλλη.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག།

dü sum tam che chak tok me par khyen ku sung tuk kyi trin le nam par dak
Γνωρίζεις τους τρεις χρόνους χωρίς όριο ή εμπόδια. Η δραστηριότητα του σώματος, του λόγου και του νου σου είναι τέλεια καθαρή.

སྲིད་པའི་ཕྱི་མཐའ་ཇི་སྲིད་འགྲོ་བའི་དོན། །མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་ཁྱོད། །

si pay chi ta ji si dro way dön dze pay khur gyi gye shin juk pa khyö
Θα ωφελείς τα όντα έως το τέλος της σαμσάρα. Ανέλαβες με χαρά το φορτίο αυτό.

རྒྱ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་ལུང་པོ་རབ་རྫོགས་པས། །ཐྲ་མོའི་སྐྱོན་ཡང་འཇུག་པའི་སྒྲིབ་བཅོམ་པ། །

gya chey yön ten pung po rap dzok pey tra moy kyön yang juk pay kap jom pa
Το πλήθος των αμέτρητων ιδιοτήτων σου είναι ολοκληρωμένο. Υπερνίκησες ακόμα και την πιο μικρή οδό εισόδου των σφαλμάτων.

ཁྱོད་ཀྱི་བཙེ་བའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་བདག། །སྨྱོ་སྤྲགས་སྒོ་ནས་སྒྲ་ལ་ཡུད་ཙམ་དགོངས། །

khyö kyi tse way yü du gyur pa dak me ngak go ne ma la yü tsam gong
Εγώ, το αντικείμενο της καλοσύνης σου, απευθύνομαι σε σένα θρηνώντας, σκέψου με για μια στιγμή.

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟེན་འདི་ཡིན་ན་ཡང། །

duk ngel gya tso che le drol way dru dal jor tsang way ten di yin na yang
Αυτό το στήριγμα με τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες, είναι το πλοίο της απελευθέρωσης από τον απέραντο ωκεανό της δυστυχίας.

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྱེ་མོའི་གཏམ། །ཉེད་བཀུར་འདོད་པའི་སྐྱོན་གྱིས་སྦགས་པ་ཡིས། །

bak me le lo nyi dang dre moy tam nye kur dö pay kyön gyi bak pa yi
Ωστόσο σαπίζει από την αδιαφορία, την τεμπελιά, τον ύπνο, την ανόητη κουβέντα και την επιθυμία για αποκτήματα και εκτίμηση.

དོན་མེད་ཕྱོགས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ། །བདེ་བླག་བསྒྲུབ་པའི་ལུས་བཟང་ཆུད་གསོན་པ། །

dön me chok su kö pe dön chen po de lak drup pay lü sang chü sön pa
Επειδή καταπιάνομαι με ανούσιες ασχολίες, αυτό το καλό σώμα που εύκολα θα μπορούσε να πετύχει σπουδαία πράγματα, πάει χαμένο.

མི་ཡི་ཤ་ཚུགས་ཕུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན། །བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

mi yi sha tsuk chuk kyi de she chen dak la khyö kyi tuk je sik su söl
Έχω εμφάνιση ανθρώπινη αλλά νοοτροπία ζώου. Προσεύχομαι να με προσέξεις με έλεος

རྙེད་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང། ། སྟོབས་ཀྱིས་མི་བཟློག་འཕྲིས་པར་མི་ནུས་པའི། །

nye ka dön chey dal jor top pa yang top kyi mi dok drö par mi nü pay
Αν και έχω αποκτήσει τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες, που είναι δύσκολο να βρεθούν και έχουν μεγάλη αξία,

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་ཕོ་ཉ་བཀྱེ་བ་དང། ། ན་དང་རྒྱ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང། །

top den chi dak po nya kye wa dang na dang ga wey sin par tong na yang
δεν μπορώ να αποφύγω τους αγγελιοφόρους του παντοδύναμου θανάτου, ούτε να τους αποκρούσω με τη δύναμη και βλέπω ότι με έχουν καταβάλει η αρρώστια και τα γηρατειά,

ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། ། ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགྲོ་བ་མ་དྲན་པར། །

nam chi nge me chi way dü kyi tse tam che bor ne dro wa ma dren par
ξέχασα όμως ότι είναι άγνωστη η ώρα του θανάτου, πως όταν πεθάνω θα φύγω αφήνοντας πίσω μου τα πάντα.

ལོ་བླ་ཞག་རྣམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའི། ། རབ་སྨོན་བདག་ལ་བརྩེ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

lo da shak nam dön me da che pay rap mong dak la tse way dü la bap
Αφήνω τα χρόνια, τους μήνες και τις μέρες να περνάν χωρίς νόημα. Ήρθε η ώρα να δείξεις την καλοσύνη σου σε μένα τον ανόητο.

ངེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སྨོས་ཅི་དགོས། ། ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་ཐུབ་པས་བསྟན་པ་ཡི། །

nge par lek pay go pang mö chi gö lam gi ten du tup pe ngak pa yi
Τι νόημα έχει να μιλήσω για την επίτευξη της απελευθέρωσης; Δεν έχω την εγγύηση ότι θα αποκτήσω έστω την ανώτερη γέννηση

མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་པ། ། བདག་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཏང་སྙོམས་མཛད་ལགས་སམ། །

to ri tsam yang tö pay deng me pa dak la khye kyi tang nyom dze lak sam
που ο Σακυαμούνι έχει εξυμνήσει ως το στήριγμα του δρόμου. Θα δείξεις αδιαφορία για μένα;

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཀྱང། ། གསུང་རབ་ཚུལ་བཞིན་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །

to ri pal dang den pay lü top kyang sung rap tsul shin che pay she rap gyi
Αν και έχω αποκτήσει το σώμα με τις ιδιότητες των ανώτερων πεδίων, αν δεν βρω το αλάνθαστο μονοπάτι μέσω της σοφίας

མ་ནོར་ལམ་བཟང་ཉིད་པར་མ་གྱུར་ན། ། སྣར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྷུང། །

ma nor lam sang nye par ma gyur na lar yang khor way gya tso nyi du tung
που διακρίνει ορθά το νόημα του λόγου του Βούδα, θα πέσω άλλη μια φορά στον ωκεανό της σαμσάρα.

དེ་ཕྱིར་གཏི་མུག་མུན་བའི་སྨུག་ཆེན་གྱིས། །ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྲིབས་པས་བློ་དོར་གནས། །

de chir ti muk mün pay mak chen gyi yün ring dü su drip pe lang dor ne
Για καιρό με έχει επισκιάσει το μεγάλο σκοτάδι της άγνοιας, κι είμαι τελείως μπερδεμένος για το τι πρέπει να αποδεχτώ και τι να απορρίψω.

ཇི་བཞིན་འདྲེད་ལ་ཀུན་ནས་འཐོམས་གྱུར་པ། །བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེ་སྐྱལ་ཏུ་གསོལ། །

ji shin che la kün ne tom gyur pa dak la she rap drön me tsal du söl
Γι αυτό, προσεύχομαι να μου χαρίσεις τη δάδα της σοφίας ώστε να μπορώ ορθώς να τα διακρίνω.

རབ་འབར་ལྕགས་ཀྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྕེས་སྲེག་ཅིང་ལུས་ལ་མཆོན་ཆའི་ཆར་པ་འབབ། །

rap bar chak kyi sa shir me che sek ching lü la tsön chay char wa bap
Το φλεγόμενο σιδερένιο έδαφος καίγεται με γλώσσες φωτιάς. Βροχή από όπλα πέφτει στα σώματά τους.

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྐྱོན་ཟངས་ཞུན་ལྟར་ཅིང་ཕུར་བུས་ལྕེ་ལ་འདེབས། །

shin jey kye bü sal shing la khyon sang shun dü ching pur bü che la dep
Οι ακόλουθοι του Γιάμα τους τρυπούν με τα κοντάρια τους, χύνουν λιωμένο χαλκό στο στόμα τους και τους τρυπούν τις γλώσσες με σουβλιά.

གངས་རིས་བསྐོར་བའི་འཁྱག་པའི་སྦུབས་ཆུད་བུ་ཡུག་འཚུབས་པའི་ང་གིས་བཏབ་པ་ཡིས། །

gang ri kor way khyak pay bup chü bu yuk tsup pay lung gi tap pa yi
Παγιδευμένοι στον πάγο, περικυκλωμένοι από χιονισμένα βουνά και χτυπημένοι από μανιασμένες χιονοθύελλες,

ལ་ལར་ཆུ་བུར་བརྒྱ་བྱུང་ལ་ལར་རྡོལ་ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་པ་དུ་མར་གས། །

la lar chu bur gya jung la lar döl shing lü ni tsal pa du mar ge
βγάζουν εκατοντάδες φουσκάλες που σε κάποιους σπάνε, και τα σώματά τους κόβονται σε πολλά κομμάτια.

གདོང་ནི་སྐྲས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐམ་ཞིང་ཆུ་གླུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱུགས་པ་ན། །

dong ni tre khep kha ni kam shing chu lung tong te tung chir gyuk pa na
Το πρόσωπό τους είναι καλυμμένο με τρίχες, το στόμα τους είναι στεγνό. Βλέπουν ποτάμια και τρέχουν για να πιουν.

རལ་གྲི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་བུས་འགེགས་ཤིང་ཆུ་ཡང་ནག་ཁྲག་ཏུ་ལྟ་མཐོང། །

ral dri dung nam tok pay kye bü gek shing chu yang nak trak nyi du tong
Τους σταματούν άνθρωποι που κρατούν δόρατα και σπαθιά. Βλέπουν το νερό σαν πύον και αίμα.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཙམ་ལྷ་བས་མཁྱེན་འགགས་ཟས་སྐོམ་རྟེད་ཀྱང་སྙོད་མི་ནུས། །

kha ni khap kyi mik tsam ba we drin gak se kom nye kyang jö mi nü
Το στόμα τους είναι μικρό όσο το μάτι της βελόνας. Ο λαιμός τους είναι φραγμένος από κήλες. Ακόμα κι αν βρίσκουν φαγητά και ποτά δεν μπορούν να τα απολαύσουν.

ཟོས་ཤིང་འཐུང་རྣམས་འབར་ནས་ཆོག་ཅིང་བཤང་གཅིས་འཚོ་ལ་རང་ཤ་བཅད་དེ་ཟ། །

sö shing tung nam bar ne tsik ching shang chi tso la rang sha che de sa
Ό,τι κι αν πιουν ή φάνε τους κατακαίει. Τρώνε περιττώματα και ούρα. Κόβουν τις ίδιες τους τις σάρκες και τις τρώνε.

སྨོ་ངན་བའི་མུན་ཆེན་འཐིབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྱེད་ལ་བློ་ཡི་ནུས་པ་བྲལ། །

mong pay mün chen tip pe lam dang lam min che la lo yi nüpa dral
Εξαιτίας του πυκνού σκοταδιού της σύγχυσης, δεν έχουν τη νοημοσύνη να ξεχωρίσουν αυτό που είναι δρόμος, από αυτό που δεν είναι δρόμος.

གཅིག་ལ་གཅིག་གསོ་ལྷ་མིའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྟེག་དང་བཀོ་ལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་འབབ། །

chik la chik sö lha miy shen wang gyur pe dek dang köl way duk ngel bap
Σκοτώνουν το ένα το άλλο. Υποτάσσονται στην ισχύ θεών και ανθρώπων και πέφτει πάνω τους η δυστυχία του να δέρνονται και να σκλαβώνονται.

ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འཁྲུག་པའི་ཕྲག་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐབས་བཅོམ། །

lha nam pal la truk pay trak dok me chen bar we yi dey go kap chom
Η ζήλια τους για τη μεγαλοπρέπεια των θεών καίει σαν δυνατή φωτιά, καταστρέφοντας κάθε πιθανότητα ευτυχίας.

འཐབ་རྩོད་ལས་བྱུང་ལུས་བཅད་དལ་ཞིང་གཡོ་སྒྱུས་བསྟད་པས་བདེན་མཐོང་སྐལ་བ་མེད། །

tap tsö le jung lü che dral shing yo gyü le pe den tong kal wa me
Το σώμα τους διαμελίζεται στους πολέμους. Μολυσμένοι με δολιότητα, δεν μπορούν να δουν την αλήθεια.

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྟ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང། །སྙིང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སྐྱི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །

de tar tong wa ta shok tö na yang nying la jik kye kyi ni ya wa yi
Το άκουσμα και μόνο αυτών των πραγμάτων, για να μην αναφέρουμε το κοίταγμα, γεννά τρόμο στη καρδιά.

དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མིན་གྱི། །གཡང་ས་ཆེན་པོ་དག་ཏུ་ལྷུང་འགྱུར་བའི། །

nyal wa yi dak dü dro lha min gyi yang sa chen po dak tu tung gyur way
Η πτώση στις μεγάλες αβύσσους των κολάσεων, των πρέτα, των ζώων και των ασούρα είναι το αποτέλεσμα πράξεων που αποδοκιμάζουν τα υπέροχα όντα.

དམ་པས་སྨད་པའི་མི་བཟད་སྡིག་པའི་ལས། །ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། །

dam pe me pay mi se dik pay le tok me dü ne sak shing sok gyur wa
Είμαι απελπισμένος εξ αιτίας όλων αυτών των αβάστακτων αρνητικών πράξεων
που έχω συσσωρεύσει από την απαρχή του χρόνου και όλων αυτών που θα συσσωρεύσω.

གཡང་ས་ཆེན་པོར་མངོན་ཕྱོགས་ཉམ་ཐག་བདག། །ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

yang sa chen por ngön chok nyam tak dak ngen droy jik le dröl way dü la bap
Κατευθύνομαι προς αυτές τις αβύσσους. Ήρθε η ώρα να με απελευθερώσεις από τον κίνδυνο
των κατώτερων γεννήσεων.

མི་ཡི་གནས་ན་འང་ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་གིས། །མངོན་པར་མཐོ་ན་ཉམས་ཀྱི་དྲོགས་པ་དང་། །

mi yi ne na’ang long chö wang chuk gi ngön par to na nyam kyi dok pa dang
Ακόμα και στο ανθρώπινο πεδίο, όσοι βρίσκονται ψηλά, μέσω του πλούτου και της δύναμής
τους, φοβούνται τις απώλειες.

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འབྱོར་པས་ཕོངས་པ་ན། །འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཐང་ངོ་། །

to ri yön ten jor pe pong pa na dö de tsol war gyur we sha tang ngo
Όσοι δεν έχουν τις ποιότητες και την ευμάρεια των υψηλών πεδίων εξαντλούνται στην
αναζήτηση των απολαύσεων που επιθυμούν.

བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྒྲུབ་པས། །བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། །

de war dö ne de yi tap drup pay de wa top pa de le che lhak pay
Τα διάφορα είδη σωματικής δυστυχίας και νοητικής μιζέριας με τα οποία βασανίζονται,

ལུས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མི་བདེ། །རྣམ་པ་དུ་མས་ཀུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །

lü kyi duk ngel sem kyi yi mi de nam pa du me kün ne nar par gyur
είναι πολύ περισσότερα από την ευχαρίστηση που απόκτησαν όσοι, επιθυμώντας την
απόλαυση, προσπάθησαν να την αποκτήσουν.

ལུས་མཛེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས། །ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། །

lü dze rin chen gyen gyi rap gyen ne khang sang ga way tsal du ne che shing
Εκείνοι οι θεοί που γλεντούν μέσα στην αίγλη των ανώτερων πεδίων έχουν όμορφα σώματα
κοσμημένα με πολύτιμα πετράδια.

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །མཐོ་རིས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །

yün ring dö pay de la long chö pa to ri pal la röl pay lha nam kyang
Κατοικούν σε μέγαρα και υπέροχα άλση και απολαμβάνουν για μεγάλο διάστημα τις
απολαύσεις των επιθυμιών.

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྟས་ཀྱིས་ཟིན་པ་ན། །ཡིད་འཕྲོག་སྙིང་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་པ་ཡི། །

mi dö chi way tay kyi sin pa na yi trok nying la chak par gyur pa yi

Όμως, όταν εμφανιστούν τα δυσάρεστα σημάδια του θανάτου σκέφτονται, “Σύντομα και απρόθυμα θα αποχωριστώ αυτές τις σαγηνευτικές όμορφες θεές,

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །བདུད་རྩི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། །

lha yi dze ma yi ong kye mö tsal dü tsi kha se gö sang dze pay gyen

που είναι τόσο αγαπητές. Αυτά τα υπέροχα άλση, την τροφή από αμρίτα, αυτά τα όμορφα ρούχα,

ལྷ་བུ་གཞོན་ནུ་རྣམས་དང་སྨྱར་དུ་བདག། །མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཚེ། །

lha bu shon nu nam dang nyur du dak mi dö shin du dral war tong way tse

αυτά τα όμορφα κοσμήματα και αυτούς τους νεαρούς θεούς.” Όταν το δουν αυτό, υποφέρουν νοητικά

གནས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས། །ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས། །

ne dre kye pay lü kyi de wa le che cher lhak pay yi kyi duk ngel gyi

με ένταση πολύ μεγαλύτερη από τη σωματική ευχαρίστηση της γέννησης σε εκείνο το μέρος.

བསྐྱེད་པའི་མྱ་ངན་མེ་ལྟེ་འབར་བས་བསྲེག། །ཚེ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྲུང་པའི་ལས། །

kye pay nya ngen me che bar we sek tse rap mang por lek par che pay le

Καίγονται από τις γλώσσες της φλόγας της δυστυχίας τους. Ξόδεψαν τα αποτελέσματα κάθε καλού που έκαναν με μεγάλο κόπο σε πολλές ζωές.

འབད་པས་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུ་སྲུང་པས་ཟད། །བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱུ་བསྒྲུབས་པས། །

be pay drup pay dre bu che pe se bak me wang gi ngen droy gyu drup pey

Καθώς απερίσκεπτα δημιούργησαν τις αιτίες των κατώτερων γεννήσεων,

སྒོར་ཡང་ངན་སོང་གནས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར། །འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཏོད་སེམས་མེད། །

lar yang ngen song ne su lhung war gyur dö la dün pay nam tok nö sem me

θα ξαναπέσουν στα κατώτερα πεδία. Δεν έχουν καθόλου σκέψεις επιθυμίας για απολαύσεις. Δεν έχουν καθόλου μοχθηρία.

གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྤྱོད་པ་སྤང་། །ལུས་དང་སེམས་ལ་གཏོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་བྲལ། །

nyi dang yi la dung way chö pa pang lü dang sem la nö pay duk nel dral

Εγκατέλειψαν τον ύπνο και τη μόλυνση του νου. Δεν υποφέρουν καθόλου στο σώμα και το νου.

ཏིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེ་བཀན་པ། །གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང། །

ting dzin top kyi yün ring der ne pa suk dang suk me lha yi ne top kyang
Μέσα από τη δύναμη του σαμάντι τους, παραμένουν για καιρό στην ευδαιμονία. Ακόμα κι αν κάποιος καταφέρει [να γεννηθεί] στα πεδία των θεών με μορφή και χωρίς μορφή,

འདུ་བྱེད་སྡུག་བསྔལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས། །སྔོན་གྱི་ཏིང་འཛིན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །

du che duk nel ching le ma drol way ngön gyi ting dzin pen pa se pa na
εφόσον δεν έχει απελευθερωθεί από τα πέπλα των νοητικών σχηματισμών και της δυστυχίας, τη στιγμή που η ορμή του προηγούμενου σαμάντι του εξαντληθεί,

ཕྱིར་ཡང་འོག་ཏु་ལྷུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར། །དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང། །

chir yang ok tu lhung ne gyü mar khor de tar khor way tso wo lha mi yang
αυτός θα πέσει πάλι και θα γυρίζει συνεχώς. Έτσι, ακόμα κι οι πιο επιφανείς στη σαμσάρα—οι θεοί και οι άνθρωποι—

ཁྲི་འཆི་ན་དང་ཁ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོས་སྲིད་པའི་མཚོར་ཁྱེར་ན། །

khe chi na dang ga la sok pa yi duk ngel chu wö si pay tsor khyer na
παρασέρνονται στον ωκεανό του γίγνεσθαι από τα ποτάμια της δυστυχίας, τη γέννηση, τα γηρατειά, την αρρώστια και το θάνατο.

སྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད། །འོན་ཀྱང་སྲིད་པས་བློ་མིག་བསྒྲིབས་པ་ཡིས། །

si pay de la chak par mi rik mö ön kyang se pe lo mik drip pa yi
Δεν είναι σωστό να έχουμε προσκόλληση στις απολαύσεις που ποθούμε. Όμως, επειδή το μάτι της διάνοιάς μου παρεμποδίζεται από τον πόθο,

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན། །ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྒྲིབས་པ་བདག། །

duk ngel de war dzin pay lok she chen chin chi lok gi tok pay drip pa dak
παρανοώ τη δυστυχία ως απόλαυση. Με σκιάζουν εσφαλμένες σκέψεις.

སྲིད་པའི་ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྒྲལ་ཏུ་གསོལ། །

si pay chu wo che le dral tu söl
Προσεύχομαι να με απελευθερώσεις από το μεγάλο ποτάμι του γίγνεσθαι.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །

dö pay dam du ching we tar pay lam le göl
Βουλιάζοντας στο βούρκο της επιθυμίας, έχω παρεκκλίνει από το δρόμο της απελευθέρωσης.

མ་རིག་འཕྱིབས་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །

ma rik tip por shuk pay she rap mik dang dral
Κλεισμένος σε μεγάλη άγνοια, μου λείπει το μάτι της σοφίας.

སྤྱོས་པའི་གཟུབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅིངས། །

pö pay sep tu tsü pey khor way tsön rar ching
Πιασμένος στο κλουβί της πολυπλοκότητας, αιχμαλωτίστηκα στη φυλακή της σαμσάρα.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་གནས། །

le kyi nar wa dak ni khye kyi tuk jey ne
Εγώ, ο βασανισμένος από το κάρμα, είμαι κατάλληλο αντικείμενο για το έλεός σου.

འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགེགས་པ་ལ། །དྲི་མེད་མང་དུ་ཐོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །

jik rung khor way yang sa gek pa la dri me mang du tö la ten pa yi
Για να μπορέσει να φράξει το τρομερό βάραθρο της σαμσάρα, πρέπει κανείς να ακούσει πολλές άσπιλες διδασκαλίες. Βασιζόμενος σ’ αυτές,

ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་ཚུལ། །

tsül shin jö pay nam dak rik top kyi ta ye sung rap nam kyi drang nge tsül
μέσα από τη δύναμη της καθαρής λογικής που αναλύει ορθά, πρέπει να διακρίνει σωστά ανάμεσα στο προσωρινό και στο τελικό,

ཇི་བཞིན་ཕྱེད་པས་གཞན་དྲིན་མི་འཇོག་པའི། །མཁས་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེད་དགོས་ཀྱང། །

ji shin che pay shen dring mi jok pay khe pay go pang nge par nye gö kyang
μέσα στο απέραντο Ντάρμα, χωρίς να εξαρτάται από τους άλλους. Είναι απολύτως απαραίτητο να μορφωθεί.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཕྲ་མོ་སྨོས་ཅི་དགོས། །འཇུག་ལྡོག་གནས་ནི་ཤིན་ཏུ་རགས་པ་ལའང། །

gyal way gong pa tra mo mö chi gö juk dok ne ni shin tu rak pa la’ang
Αλλά, ποιος ο λόγος να αναφέρουμε τις λεπτοφυείς προθέσεις του Βούδα; Το μάτι της ευφυΐας μου δεν έχει ακόμα καθαριστεί ούτε καν για τα πιο χονδροειδή σημεία

བདག་གི་བློ་མི་ཆེ་ཆེར་གསལ་མ་གྱུར། །ཁ་དུང་རབ་སྨོངས་དགྲ་འདིས་བདག་གི་སྙིང་། །

dak gi lo mi che cher sal ma gyur da dung rap mong dra di dak gi nying
σχετικά με το τι πρέπει να είναι αποδεκτό και τι απορριπτέο. Εάν αυτός ο εχθρός, η απόλυτη σύγχυση, σκεπάσει την καρδιά μου για καιρό,

རིང་དུ་བསྒྲིགས་ན་གྲོལ་བའི་སྐྱབས་མེད་པ། །ཚུལ་འདི་དགོངས་ལ་སྙིང་གི་སྨུན་པ་སོལ། །

ring du drip na drol way kap me pa tsül di gong la nying gi mün pa söl
δεν θα έχω καμία ευκαιρία για απελευθέρωση. Αναλογίσου το αυτό και διάλυσε το σκοτάδι της καρδιάς μου.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྤྱན་སྔར་རིག་གནས་ལ། །མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་རུ། །

gyal wa gyal se chen ngar rik ne la mang tö gya tsö kye wa du ma ru
Ωκεανέ μάθησης, άκουσες πολλά για όλα τα πεδία της γνώσης μπροστά στους Βούδες και τους Μποντισάτβα.

ཡང་ཡང་སྦྱངས་བའི་བག་ཆགས་ལེགས་ས་ཏ་བ། །འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་བའི་མིག་གཅིག་པུ། །

yang yang jang pay bak chak lek se pa dro la lam sang tsön pay mik chik pu
Η συνήθεια της εξάσκησης στη διάρκεια των πολλών ζωών σου αφυπνίστηκε. Είσαι το μοναδικό μάτι που δείχνει στα όντα το καλό μονοπάτι.

སྔོན་གྱི་དམ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར། །དེ་ཕྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཕོངས་པ་བདག།

ngön gyi dam pa nam kyi yal war dor de chir gön dang dral way pong pa dak
Τα εξαιρετικά όντα του παρελθόντος με εγκατέλειψαν. Γι’ αυτό είμαι απελπισμένος, χωρίς προστάτη.

ཕྱོགས་རྣམས་བསྟད་པའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་པས། །བཙེ་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས། །

chok nam le pay drön po shin gyur pay tse chen khyö kyi je su sung way dü
Μοιάζω με τον ταξιδιώτη που έχασε το δρόμο του. Είναι καιρός, στοργικέ εσύ, να με φροντίσεις.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐྱབས། །བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བ་ཁྱོད། །

yang dang yang du gü pay ten pay kyap jam pa jam pay dro wa dröl wa khyö
Καταφύγιο στο οποίο προσφεύγω συνεχώς με σεβασμό, Μαϊτρέγια που ελευθερώνεις τα όντα μέσω της αγάπης,

སྙུར་བ་སྙུར་བར་ཇོན་ནས་བདག་གི་ནི། །སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད། །

nyur wa nyur war jön ne dak gi ni kye wa kye war tek chok she nyen dzö
έλα γρήγορα και γίνε ο πνευματικός μου φίλος του υπέρτατου οχήματος σε κάθε μου γέννηση.

རྟག་ཏུ་བཙེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ། །རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་རྒྱང་དུ། །

tak tu tse way lü chen ta dak la gyün mi che par sik pa khyö drung du
Φροντίζεις συνεχώς όλα τα όντα με αδιάκοπη καλοσύνη. Με το νου μου που είναι γεμάτος δέος καθώς θυμάμαι τις ιδιότητές σου,

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་པས་དྭང་བའི་ཡིད། །ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྣོད་པར་གྱིས་ན་ཡང། །

khyö kyi yön ten dren pay dang way yi nyin re shin du le par gyi na yang
έρχομαι μπροστά σου καθημερινά. Όμως, εξαιτίας της απόστασης,

གནས་ཀྱིས་བསླལ་ཞིང་སྣར་ཡང་དབེན་པའི་རོ། །རབ་ཏུ་མྱང་ཕྱིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །

ne kyi kal shing lar yang en pay ro rap tu nyang chir tak ring ne su ni
και επειδή απολαμβάνω τη γεύση της απομόνωσης, αν και το εύχομαι,

འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་ཀྱིས་བགྲོད་མ་ནུས། །དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །

juk par dö pe lü kyi drö ma nü de na sö nam shin gi dam pa khyö
το σώμα μου δεν μπορεί να φτάσει στον τόπο σου. Γι' αυτό, υπέρτατο πεδίο αρετής,

མཉེས་པར་བགྱི་སླད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས། །རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྒྲམ་དང་ལྷ་ཡི་དར། །

nye par gi le lhak sam dak pa yi rin chen sa le dram dang lha yi dar
με σκοπό να σε ευχαριστήσω και με αγνή προαίρεση, σου προσφέρω τα ομορφότερα κοσμήματα, υφάσματα θεϊκά,

དགེ་སློང་རྣམས་ལ་ཐུབ་པས་བསྟན་པ་ཡི། །ཆོས་གོས་གསུམ་དང་གསིལ་བྱེད་དང་སྲོང་སྙོད། །

ge long nam la tup pe ngak pa yi chö gö sum dang sil che drang song nö
και αυτά τα πράγματα που ο Σακυαμούνι εγκωμίασε στους μοναχούς: τα τρία ράσα του Ντάρμα, το μπαστούνι [με τα καμπανάκια] και την κούπα του ζητιάνου.

གཞན་ཡང་ཏིང་འཛིན་སྨོན་ལམ་གྱིས་སྤྲུལ་པའི། །བཀོད་ལེགས་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་པ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །

shen yang ting dzin mön lam gyi trup pay kö lek yi trok chö pa nam khay khyön
Επίσης παρουσιάζω όμορφα τοποθετημένες σαγηνευτικές προσφορές, που πηγάζουν από το σαμάντι και τις ευχές.

ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་ལ། །ཞེན་མེད་མ་ཆགས་བློ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི། །

yong su kang te kang nyi tso wo la shen me ma chak lo yi ul war gyi
Γεμίζοντας όλο το διάστημα με αυτές, τις προσφέρω στον ηγέτη όλων των ανθρώπων, με ένα νου απαλλαγμένο από πόθο και προσκόλληση.

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དཀར་དག་བའི་ཚོགས། །གང་དེས་སྲིད་པར་ཡུན་རིང་འཁྱམས་པ་ན། །

de le ong pay rap kar ge way tsok gang de si par yün ring khyam pa na
Μέσω της καθαρής αρετής που προβάλλει από αυτό, είθε να γίνω το καταφύγιο όλων των όντων

སྡུག་བསྔལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཕོངས། །མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་གྱུར་ཅིག། །

duk ngel je we nar shing de we pong ma lü dro way kyab su dak gyur chik
που περιπλανιούνται στη σαμσάρα τόσο καιρό και βασανίζονται από αμέτρητες δυστυχίες και τους λείπει η ευτυχία.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ། །རེག་པར་མ་གྱུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

jik ten dren pay go pang dam pa la rek par ma gyur kye wa tam che du
Μέχρις ότου φτάσω στο επίπεδο του οδηγού των όντων, σε κάθε γέννηση είθε να αποκτήσω το στήριγμα της πλήρους απάρνησης,

ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན། །ཉེད་ནས་ཐེག་མཆོག་རིགས་ནི་ས་པར་ཤོག།

tsang chö yong su dak pay rap jung ten nye ne tek chok rik ni se par shok
τη ζωή ενός τέλεια καθαρού βραχματσάρια.[58] Είθε να αφυπνιστεί η τάση μου για το υπέρτατο όχημα.

བཟོད་ལྡན་དང་ཞིང་གྱ་གྱུ་མེད་པ་དང་། །མ་ཞུམ་སྙིང་སྟོབ་ཤུགས་དྲག་དང་པ་དང་། །

sö den drang shing gya gyu me pa dang ma shum nying top shuk drak de pa dang
Είθε να έχω υπομονή, να είμαι ειλικρινής, χωρίς εξαπάτηση, να αποκτήσω μεγάλο κουράγιο χωρίς δειλία,

གྲུས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བཙོན་འགྲུས་དང་། །ཤེས་དཔྱོད་ཤེས་རབ་ཕུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག།

gü dang tak tu jor way tsön drü dang nam chö she rap pul jung top par shok
την επιμονή της συνεχούς και αφοσιωμένης προσπάθειας, πίστη, διάκριση και εξαιρετική σοφία.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །ཇི་བཞིན་ཉིད་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །

gyal way gong pa nam dak rik top kyi ji shin nye ne rang gi gong pa tar
Είθε να ανταμώσω με έναν πνευματικό φίλο που έχει πετύχει την τέλεια μάθηση,

བཙེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྦྱོང་པ་ཡིས། །གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །

tse we drang pay tap khe chö pa yi shen la tön la khe pay tar sön pay
που έχει κατανοήσει σωστά τη σοφία του Βούδα μέσω καθαρών συλλογισμών και είναι επιδέξιος στο να διδάσκει τους άλλους με καλοσύνη.

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཀུན་བཅད་ནས། །

she nyen ten ne mang tö gya tso la ring du jang pay te tsom kün che ne
Είθε να εκπαιδευτώ για πολύ καιρό, αποκτώντας έναν ωκεανό γνώσης. Έχοντας κόψει κάθε αμφιβολία, μέσα από την ορθή εξάσκηση του νοήματος

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབས་པ་ཡིས། །བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག།

tö pay dön nam tsul shin drup pa yi de war shek nam nye par che par shok
αυτού που άκουσα, είθε να ευχαριστήσω τους Σουγκάτα. Χωρίς να παραβιάζουν τα όρια

ཐུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོ་བ་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གྱས། །

tup pe che pay tsam le mi da shing gyal way dung tso ge way she la gü
που έβαλε ο Σακυαμούνι, είθε να σέβονται τον απόγονο του Βούδα, τον πνευματικό φίλο.

དབང་པོ་རབ་རྟོ་ལོག་སྒྲུབ་སྐྱོན་དང་བྲལ།　　།ཡོངས་སུ་དག་པའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

wang po rap no lok drup kyön dang dral　yong su dak pay khor dang den par shok
Είθε να έχουν οξυμένες αισθήσεις. Είθε να είναι απαλλαγμένοι από το σφάλμα της έλλειψης αφοσίωσης. Είθε να έχω μια τέλεια καθαρή ακολουθία.

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱོད་པ་ཡིས།　　།ཚོགས་པའི་ཆོས་སྤྱོད་དགའ་སྟོན་མྱོང་བའི་གེགས། །

nak poy chok kyi yi ni kyö pa yi　tsok pay chö chö ga tön nyon way gek
Επειδή ο νους τους διαταράσσεται από τα κακόβουλα όντα, εμποδίζουν τη γιορτή της άσκησης της κοινότητας.

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྡིག་གྲོགས་དང་།　　།སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

dü kyi nyen du gyur pay dik drok dang　ke chik tsam yang tre par ma gyur chik
Είθε να μην συναντήσω, ούτε για λίγο, κακόβουλους συντρόφους που είναι φίλοι του Μάρα.

ཐུབ་དབང་རྗེས་སུ་གཡུས་པས་སློབ་པའི་ཚེ།　　།རླབས་ཆེན་སྤྱོད་པ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གེགས། །

tup wang je su gü pe lop pay tse　lap chen chö pa dzok par che pay gek
Όταν με σεβασμό ακολουθώ το Σακυαμούνι, η ολοκλήρωση των τεράστιων άθλων

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགྲོ་བདུད་ཀྱི་ལས།　　།བར་དུ་གཅོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག།

kal pa ngen pay je gro dü kyi le　bar du chö pay ming yang me par shok
εμποδίζεται από τις ολέθριες πράξεις του Μάρα. Είθε να μην υπάρχει ούτε καν η λέξη εμπόδιο.

གང་དང་ལྡན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ།　　།དགེ་སྦྱོང་རྒྱན་དུ་འདྲེན་པས་བསྟན་པ་ཡི། །

gang dang den na dam pa ga che pa　ge jong gyen du dren pay ngak pa yi
Οι ευνοϊκές συνθήκες στην επιδίωξη της Φώτισης ευχαριστούν τον Έξοχο και εξυμνούνται

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྐྱེན།　　།མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jang chup chö pay je su tün pay kyen　ma lü tok pa me par drup par shok
από τον οδηγό μας ως τα στολίδια της απάρνησης. Είθε να εμφανίζονται ανεμπόδιστα.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ཚེ་གདུལ་བྱའི་གནས་ཀུན་ཡང་།　　།རྣམ་དག་བསླབ་པས་བསྡུམས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །

jang chup chö tse dül jay ne kün yang　nam dak lap pe dam pay rap jung la
Όταν επιδίδομαι στη φωτισμένη συμπεριφορά, είθε να εδραιώσω όλους τους μαθητές στην πλήρη απάρνηση μέσω της καθαρής εξάσκησης.

འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས།　　།བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྟོལ་བར་ཤོག།

gö ching de la ö pay yo che nam　sam pa tsam gyi ma lü tsöl war shok
Είθε με τη σκέψη μου και μόνο να τους παρέχω όλα τα απαραίτητα. Από εδώ και μπρος

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྩོམ་པ་གང་བཀྱིས་པ། །

deng ne tsam te tse rap tam che du lü ngak yi kyi tsom pa gang gyi pa
σε όλες μου τις ζωές είθε ό,τι κι αν κάνω με το σώμα, τον λόγο και το νου να γίνεται αιτία

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ། །གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

de dak tam che ta ye dro wa la ne kap kün tu pen pay gyur gyur chik
για το όφελος όλων των αμέτρητων όντων κάτω από οποιεσδήποτε συνθήκες.

བུ་སྡུག་ཤི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ། །སྡུག་བསྔལ་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །

bu duk shi way dü kyi ma shin du duk ngel kün gyi nar way dro wa kün
Σαν τη μητέρα που έχασε το παιδί της, όλα τα όντα βασανίζονται από διάφορα είδη δυστυχίας.

རྟག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྩེ་བ་ཡིས། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག།

tak tu yi la chak pay tse wa yi dö pa tam che de la tong war shok
Είθε πάντα να τα κρατώ στοργικά στο νου μου και να τους δίνω ό,τι επιθυμούν.

མོས་སྤྱོད་ས་ཡི་དྲི་མ་སྤྱོང་བ་ན། །འདས་དང་མ་འོངས་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡི། །

mö chö sa yi dri ma jong wa na de dang ma ong ta tar jung wa yi
Όταν στο στάδιο της αφοσιωμένης προσπάθειας οι μολύνσεις καθαρίσουν, είθε να γίνω

ཙུ་རོལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་ནང་ན་བདག། །གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབུས་ན་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

tsu röl tong way gyal se nang na dak ser gyi sa dzin ü na lhün po shin
σαν το όρος Μερού στο κέντρο του χρυσού εδάφους, εξέχων μεταξύ όλων των Μποντισάτβα

སྤྱན་དང་མངོན་ཞེས་མང་དུ་ཐོས་པ་སོགས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །

chen dang ngön she mang du tö pa sok yön ten kün gyi rap tu to wa dang
του παρελθόντος, του παρόντος και του μέλλοντος. Στα μάτια, την ενόραση, τη μάθηση κλπ, είθε να είμαι έξοχος.

བྱིས་པའི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ། །གཞན་དྲིན་མི་འཛིག་སྒྲོབས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

chi pay gü pa kün le de gyur te shen dring mi jok pop pa top par shok
Είθε να υπερβώ κάθε παιδιάστικο σφάλμα και να αποκτήσω την αυτοπεποίθηση της ανεξαρτησίας από άλλους.

རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སློབ་པ་ན། །སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །

gyal se pak pay sa la lop pa na sar ne pa wo dü sum tam che du
Καθώς εκπαιδεύομαι στα επίπεδα των Άρια Μποντισάτβα, ανάμεσα σ’ αυτούς τους γενναίους που διαμένουν στα επίπεδα,

ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱོད་ན་བདག། །བྱ་ལམ་བགྲོད་ལ་འདབ་བཆང་དབང་པོ་བཞིན། །

yong su shek pa nam kyi trö na dak ja lam drö la dap sang wang po shin
αυτούς που έχουν εμφανιστεί, που εμφανίζονται ή θα εμφανιστούν στους τρεις χρόνους, είθε να είμαι σαν το βασιλιά των πουλιών καταμεσής του σμήνους.

རྒྱལ་སྲས་གཞན་གྱིས་དཔག་བར་དཀའ་བ་ཡི། །ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །

gyal se shen gyi pak par ka wa yi shin tu gya chey she jay ne nam la
Είθε να έχω ανεμπόδιστη άσπιλη γνώση σε όλα τα εξαιρετικά αχανή πεδία γνώσης

དྲི་མེད་མཁྱེན་པ་རྟོག་པ་མེད་འཇུག་ཅིང། །རྒྱབས་ཆེན་སྤྱོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

dri me khyen pa tok pa me juk ching lap chen chö pay ter du gyur war shok
που είναι δύσκολο να κατανοήσουν οι άλλοι Μποντισάτβα. Είθε να γίνω ένας θησαυρός απέραντων άθλων.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཞིང། །

de tar che pay dre bu drup pa na dü sum gyal wa nam kyi ku dang shing
Όταν επιτευχθεί το αποτέλεσμα αυτής της συμπεριφοράς, είθε να επιτύχω το σύνολο όλων των Κάγια, των πεδίων,

འཁོར་དང་མཛད་པ་སྐུ་ཚེ་སྨོན་ལམ་རྣམས། །གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྡོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །

khor dang dze pa ku tse mön lam nam gang yi chik tu dom pa de dak kün
των μαθητών, των άθλων, της διάρκειας ζωής και των προσευχών όλων των Βούδα των τριών χρόνων.

ཐབས་མ།བས་སྤྱོད་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྟགས་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །

tap khe chö pey yong su dzok gyur ne ring ne yi la nak pay dro wa di
Έχοντας τελειοποιήσει όλα αυτά μέσα από την επιδέξια συμπεριφορά, είθε να ρίχνω τη μεγάλη βροχή της αμρίτα του Ντάρμα

དམ་ཆོས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་ཕབ་པ་ཡིས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

dam chö dü tsiy char chen pap pa yi ke chi chik la dak gi drol war shok
πάνω σε όλα τα όντα, τα οποία κράτησα στο νου μου για τόσο μεγάλο διάστημα και να τα απελευθερώσω όλα σε μια στιγμή.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱབས་གཅིག་པུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨྲ་སྦྱིགས་ཀྱི་སྨོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།

མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་བས་མ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷོ་བྲག་སྟོད་རི་ཉི་ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

Αυτό το εγκώμιο με θρήνο προς τον Βούδα Μαϊτρεγιανάτα, το μοναδικό καταφύγιο όλων στον κόσμο συμπεριλαμβανομένων και των θεών, που ονομάζεται το Στέμμα του Βράχμα, *γράφτηκε από τον πολυμαθή, τον πολυταξιδεμένο Λόζανγκ Ντράκπαϊ Παλ στο απομονωμένο μέρος Τόρι Νίσαρ στο Λόντρακ. Είθε να φέρει αρετή και ευημερία!*

Ο Έπαινος ‘Το Έξοχο Στολίδι της Γης’

བསྟོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས།

སྭ། ས་ཡི་སྙིང་པོས་འགྲོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །

so sa yi nying pö dro kün je su dzin sa shi shin du nam mang yön ten ten
ΣΒΑ! Κσιτιγκάρμπα[59], νοιάζεσαι για όλα τα όντα. Όπως το έδαφος, στηρίζεις πολλές ιδιότητες.

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཚུལ། །ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sa sum re kong yi shin nor buy tsül sa chuy wang chuk khyö la chak tsal tö
Όπως το πετράδι που εκπληρώνει ευχές, εκπληρώνεις τις ελπίδες των τριών επιπέδων. Υποκλίνομαι και σε δοξάζω κύριε των δέκα επιπέδων.

ས་ནས་ས་ངར་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །ས་བཅུད་ཙི་སྨན་ལོ་ཏོག་རྒྱུན་སྤེལ་ཞིང་། །

sa ne sar dren gyal way sa la gö sa chü tsi men lo tok gyün pel shing
Οδηγώντας τα όντα από επίπεδο σε επίπεδο, τα εδραιώνεις στη Φώτιση. Αυξάνεις τους καρπούς της γης, τα βότανα και τις σοδειές.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི། །ས་ཡི་ལྷ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sa di nam mang jor pay yong kang way sa yi lha chok khyö la chak tsal tö
Είσαι ο κύριος αυτής της γης που είναι γεμάτη με διάφορα αγαθά. Σε προσκυνώ και σε επαινώ.

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྦྱིན། །བདུད་རྩིའི་ཆུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །

bum sang pak sam shing dang dzok den trin dü tsiy chu tso ji shin gang gi khyö
Είσαι σαν ένα έξοχο βάζο, ένα δέντρο που εκπληρώνει ευχές, σαν το σύννεφο την εποχή της τελειότητας και σαν λίμνη από αμρίτα.

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

dren pa de la pal du lek ne pa tuk jey dak nyi khyö la chak tsal tö
Το να σε σκεφτεί [και μόνον] κανείς φέρνει ευημερία. Προσκυνώ και επαινώ εσένα που ενσαρκώνεις το έλεος.

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཆོག། །ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་པུ། །

rap jam se che gyal way yön ten chok nam kha dzö kyi nga dak khyö chik pu
Εσύ μόνο έχεις το θησαυρό του διαστήματος, την υπέρτατη από τις ιδιότητες των αμέτρητων Βούδα και Μποντισάτβα.

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྐྱོང་ལ་འདུད། །

gyal se tsul gyi ta ye shing nam su gyal way dze pa ta dak kyong la dü
Με την περιβολή του Μποντισάτβα εκτελείς όλους τους άθλους ενός Βούδα, σε αμέτρητα πεδία.Υποκλίνομαι σε σένα.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །སྙིགས་མའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྙིལ། །

pak me yön ten nor buy öser gyi nyi may gü pa ta dak ten du nyil
Οι αμέτρητες ιδιότητές σου μοιάζουν με τις λαμπρές ακτίνες των πετραδιών. Σταματούν για πάντα κάθε είδους παρακμή.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །རླབས་ཆེན་གྲིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

pun tsok de shiy pal gyi ngön to way lap chen trin le dze la chak tsal tö
Η απέραντη δραστηριότητά σου επιφέρει το μεγαλείο της τετραπλής αφθονίας. Υποκλίνομαι και σε επαινώ.

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །མི་ཕམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་མཆོག།

jam yang jik ten wang chuk kün tu sang mi pam pa sok gyal se sem pa chok
Ο Βούδας σε επαίνεσε, έξοχε και επιφανή Μποντισάτβα, λέγοντας πως το να σε θυμηθεί στιγμιαία κάποιος είναι πιο αποτελεσματικό για την εκπλήρωση των ευχών,

རྣམ་མང་བསྐལ་པར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས། །ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཙམ་དྲན་པས་རེ་འདོད་རྣམས། །

nam mang kal par chö ching söl tap le khyö chik yü tsam dren pe re dö nam
από τη λατρεία και την παράκληση προς τον Μαντζουγκόσα, τον Λοκεσβάρα, τον Σαμανταμπάντρα, τον Ατζίτα[60],

ཡིད་བཞིན་སྟོལ་ལ་ཁྱད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ། །རྒྱལ་བས་བསྟན་པ་རྒྱལ་སྲས་ཕྱི་བོ་མཆོག།

yi shin tsö la khe par pak she su gyal we ngak pa gyal se to wo chok
και τους άλλους μεγάλους Μποντισάτβα, των μαθητών του Βούδα, για πολλά κάλπα.

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེ་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་པས། །བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྟོལ་མཛད། །

gyal wa nam dang yer me khyö tö pe dak la chi dö pal nam lek tsö dze
Επαινώντας εσένα που είσαι αδιαχώριστος από τους Βούδες, σε παρακαλώ δώσε μου κάθε μεγαλείο που επιθυμώ.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྟེད་ཅིང་། །ས་ཡི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

sa sum dro di de pay top nye ching sa yi wang chuk khye kyi je su dzin
Είθε όλα τα όντα των τριών επιπέδων να αποκτήσουν πίστη. Είθε να τα φροντίζεις, κύριε της γης.

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས།།ཁྱབ། |ས་ནས་ས་བཀྲོ་ས་མཆོག་འགྲུབ་པར་ཤོག།|

sa chü pal pel sa teng de we khyap sa ne sar drö sa chok drup par shok

Είθε ο πλούτος της γης να αυξηθεί. Είθε όλοι πάνω στη γη να γεμίσουν χαρά. Περνώντας από επίπεδο σε επίπεδο, είθε να πραγματώσουν το υπέρτατο επίπεδο.

ཅེས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་བཀྲ་ཤིས་ཟླ་བ་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པས་མེ་རྟ་ཁྱུམས་ཟླ་འགོར་ལོའི་ཚེས་ཉིར་བདུན་ལ་

བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Αυτές τις στροφές, που είναι ισάριθμες με τις οκτώ ευνοϊκές ουσίες, τις έγραψε ο Μίπαμ Τζάμπαλ Γκιέπα την 27η μέρα του μήνα Τρουμ το έτος του Αλόγου της Φωτιάς. Είθε η αρετή και το καλό να μεγαλώνει!

Έπαινος και Προσευχές στον Σρι Σαμανταμπάντρα

ཀུན་བཟང་བསྟོད་པ།

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཞེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མདའ་

བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Υποκλίνομαι σε σένα που κατέχεις τα μυστικά όλων των Τατάγκατα, τον Μαχαμποντισάτβα Σρι Σαμανταμπάντρα

དཔལ་ལྡན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ། །མཁྱེན་པའི་སྐད་ཅིག་ཤེས་བྱ་མཁྱེན། །

pal den sang wa kün dak pal khyen pay ke chik she ja khyen
Ένδοξε κύριε όλων των μυστικών, γνωρίζεις τα πάντα σε μια στιγμή.

མཐའ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཆུད་མངའ། །མཆོག་སྤྱིན་དོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད། །

ta me ye she tuk chü ngak chok jin dor je chok khyö dü
Ο νους σου εμπεριέχει αμέτρητη πρωταρχική σοφία.Υποκλίνομαι στο μεγάλο βάτζρα που χαρίζει το υπέρτατο.

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་། །དཔག་ཡས་མཁྱེན་ལྡན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །

shi way rang shin na tsok rap tu nang pak ye kyen den chir yang sik mi dze
Η φύση σου είναι γαλήνη, η εμφάνιση σου ποικιλία. Γνωρίζεις τα πάντα μα δεν τα βλέπεις ως κάτι.

རྒྱལ་སྲས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་རྒན། །ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

gyal se shön nu gyal wa kün pe gen kün dang mi tün kün sang khyö chak tsal
Νεαρέ Μποντισάτβα, είσαι ο πρεσβύτερος όλων των Βούδα. Υποκλίνομαι στον Σαμανταμπάντρα που δεν μοιάζει με κανέναν άλλο.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa gang gi ming ni kün tu sang she ja
Ο Σακυαμούνι είπε, “Ο πιο φημισμένος μεταξύ όλων των Μποντισάτβα

མ་བས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཞེས། །ཐུབ་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སད། །

khe pa de dang tsung pa yö min she tup wang gi sung je su ri rang se
είναι αυτός που ονομάζεται Σαμανταμπάντρα. Η σοφία του είναι ανυπέρβλητη.”

དེ་ཕྱིར་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་དང་། །ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་རབ་མཆོད། །

de chir shing kün gang way chö trin dang lü dang long chö kün gyi khyö rap chö
Αγαλλιάζοντας από αυτό, παρουσιάζω σύννεφα προσφορών που γεμίζουν όλα τα πεδία, και σου προσφέρω επίσης το σώμα μου κι όλα μου τα υπάρχοντα.

སྔོན་གྱི་སྡིག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང་། །ལྷུང་བའི་ཉེས་པ་ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །

ngön gyi dik pa mi ge chi yö dang tung way nye pa le kyi drip pa kün
Εξομολογούμαι μπροστά σου με μεγάλη μεταμέλεια, κάθε ανάρμοστη και αρνητική πράξη του παρελθόντος,

ཤིན་ཏུ་འགྱོད་པས་ཁྱོད་རྡུང་བཤགས་པར་བགྱི། །སྣོད་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

shin tu gyö pe khyö drung shak par gyi le che nam yang gyi par ma gyur chik
και κάθε μου παράπτωμα— κάθε καρμική συσκότιση. Είθε στο εξής ποτέ να μην τα επαναλάβω.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ། །འགྲོ་བའི་བློ་མྱུན་སེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

chok dü gya tso shuk pay gyal wa la dro way lo mün sel war ja way chir
Εκλιπαρώ τους Βούδες που υπάρχουν στους ωκεανούς των κατευθύνσεων και των χρόνων να στρέψουν τον ωκεανό του Τροχού του Ντάρμα ώστε να εξαλείψουν

ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རུ། །

chö tsul gya tsoy khor lo kor war kül kal pa gya tso pak tu me pa ru
το σκοτάδι στο νου των όντων. Προσεύχομαι να παραμείνεις για αμέτρητους ωκεανούς από κάλπα

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །

nya ngen mi da shuk par söl wa dep jin dang tsul trim sö dang tsön drü dang
και να μην περάσεις στη νιρβάνα. Είθε η συμπεριφορά γενναιοδωρίας, ηθικής,

བསམ་བཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་སྨོན་བྱང་དང་། །སྟོབ་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

sam ten she rap tap khe me jung dang mön lam top dang ye she gya tso yi
υπομονής, επιμονής, διαλογισμού, σοφίας, έξοχων μέσων, προσευχής, δύναμης,

སྦྱོང་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

chö pa tam che yong su dzok gyur chik jang chup sem ni nam yang je ma gyur
και ο ωκεανός πρωταρχικής σοφίας να τελειοποιηθούν. Είθε να μην ξεχάσω ποτέ τη μποντιτσίτα.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག། །ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་ཉན་པ་དང་། །

sang gye gya tso tak tu tong war shok chö tsul gya tso tak tu nyen pa dang
Είθε να βλέπω πάντα τον ωκεανό των Βούδα, πάντα να ακούω τον ωκεανό του Ντάρμα,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསུང་སྣོམ་པ་དང་། །ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་རོ་རྣམས་མྱོང་བ་དང་། །

tsül trim gya tsoy dri sung nom pa dang tek chen gya tsoy ro nam nyong wa dang
και να μυρίζω το άρωμα του ωκεανού της ηθικής. Είθε να γεύομαι τις γεύσεις του ωκεανού της Μαχαγιάνα,

ཏིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་སྙོང་ནས། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྩོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ting dzin gya tsoy rek ja kün nyong ne ye she gya tsoy tok pa top gyur chik
να βιώνω το άγγιγμα του ωκεανού του σαμάντι και να επιτύχω την πραγμάτωση του ωκεανού της πρωταρχικής σοφίας.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྡག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། །རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བགྱིད་ཅིང། །

shing kham gya tso tak tu jong wa dang gyal wa gya tso tam che nye gyi ching
Είθε πάντα να εξαγνίζω έναν ωκεανό πεδίων, να ευχαριστώ τον ωκεανό των Βούδα,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བ་དང་། །བདེ་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་རྡག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།

sem chen gya tsoy duk ngel sel wa dang de chok gya tso tak tu jin gyur chik
να εξαλείφω τη δυστυχία του ωκεανού των όντων και πάντα να τους δίνω ωκεανούς υπέρτατης ευδαιμονίας.

རྒྱལ་སྲས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་དང་འགྲོགས་པ་དང་། །ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་ནས། །

gyal se gya tso kün dang drok pa dang tek chok gya tsoy tap nam kün sung ne
Είθε πάντα να με συντροφεύει ο ωκεανός των Μποντισάτβα, να κατέχω όλα τα μέσα του ωκεανού του υπέρτατου οχήματος,

ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང། །རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྦྱོང་ཤོག།

nyön mong gya tso shin tu dak che ching nam tar gya tso gyu ma tar jong shok
να εξαγνίζω τελείως τον ωκεανό των κλέσα και να καλλιεργώ έναν απατηλό ωκεανό άθλων.

ཚེ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྦངས་ནས། །

tse rap gya tso kye wa tam che du mi khom gya tso tam che rap pang ne
Σε κάθε τους γέννηση μέσα στον ωκεανό των ζωών τους, είθε ο ωκεανός των όντων να εγκαταλείπει πλήρως και πάντοτε

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རྡག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

dal jor gya tsoy yön ten ma lü pa sem chen gya tso tak tu top par shok
τον ωκεανό των καταστάσεων χωρίς ελευθερίες και να αποκτούν τις ιδιότητες ενός ωκεανού από υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες.

བདག་ནི་རྡག་ཏུ་མི་ཕམ་སྲས་པོ་དང་། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཚོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།།

dak ni tak tu mi pam se po dang chen re sik wang gön pa jam pal yang
Είθε ποτέ να μην αποχωριστώ τους Μποντισάτβα Ατζίτα, Αβαλοκιτεσβάρα, τον Προστάτη Μαντζουσριγκόσα,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱོད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྣམ་ཐར་རྩལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

kün tu sang po khyö dang min dral shing nam tar tsul la nyam par juk par shok
κι εσένα Σαμανταμπάντρα. Είθε πάντα να δρω το ίδιο με σένα.

བདག་གིས་ཆུང་ཟད་དང་བས་གསོལ་བ་ཡིས། །སྨོན་ལམ་འདི་ལ་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པས། །

dak gi chung se dang we söl wa yi mön lam di la ge wa chi y pe
Με την προσευχή μου προς εσένα που κάνω με κάποια αφοσίωση και με την παραμικρή αρετή που υπάρχει σε αυτές τις προσευχές,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བདག་གིས་ལམ་ལ་འགྲོ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

gyal wa kün gyi pang pay sem chen nam dak gi lam la gö pay gyur gyur chik
είθε να βάλω στο δρόμο όλα τα όντα που έχουν εγκαταλειφθεί από όλους τους Βούδες.

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྡང་བ་དང་། །ཆགས་པའི་རྣམ་རྟོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །

sem chen gang dak dak la dang wa dang chak pay nam tok tsul min kye pa dang
Είθε όλα τα όντα που κάνουν ανάρμοστες σκέψεις μίσους ή προσκόλλησης προς εμένα,

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་དྲན་རྣམས་ཀྱང་། །མྱུར་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

tong dang tö dang rek dang dren nam kyang nyur du chir mi dok pa top gyur chik
και όλοι όσοι με βλέπουν, με ακούν, με ακουμπούν ή με σκέφτονται, να κατακτήσουν γρήγορα το μη αναστρέψιμο.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak gi mön lam shin tu drup par shok
Είθε οι προσευχές μου να εκπληρωθούν τέλεια.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་

རྡོ་རྗེས། སྒྲན་བགེ་གི་སྲོབ་སྨོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་བགེ་ཏུ། ནགས་ཕུ་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་དུ་སྦྱར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བཙོན་པར་

མཛད་པར་ཞུ། །

Αυτόν τον Έπαινο και τις Προσευχές προς τον Μπαγκαβάν Σαμανταμπάντρα *έγραψε— χωρίς ποιητική γλώσσα και με εύκολα κατανοητές λέξεις— ο Ράντζουνγκ Ντόρτζε, που με αφοσίωση εξέλαβε τους άθλους του Σαμανταμπάντρα ως δρόμο, στο έξοχο μέρος απομόνωσης Νάκπου. Παρακαλώ όλους τους μαθητές μου να το απαγγείλουν με ζήλο.*

Έπαινος προς τα Έξι Στολίδια και τα Δύο Έξοχα Όντα

རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

ΟΜ Είθε αυτό να φέρει χαρά και ευημερία!

ཚྭོག་གཉིས་ཆུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་ཡས། །རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་ནོར་བུས་གང་། །

tsok nyi chu ter ting ta ye nam dak yön ten nor bü gang
Ο ωκεανός των δύο σου συσσωρεύσεων είναι ασύλληπτα βαθύς. Είναι γεμάτος με τα πετράδια των αγνών σου ιδιοτήτων.

རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ། །ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

me jung trin le chok chur tro kun khyen top pay shap la dü
Η θαυμαστή σου δραστηριότητα ακτινοβολεί στις δέκα κατευθύνσεις. Υποκλίνομαι στα πόδια του παντογνώστη Σακυαμούνι.

མཐའ་བྲལ་ཟབ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས། །གཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས། །

ta dral sap moy tso la ne shen de dap sang je wa yi
Κατοικείς στον ωκεανό του απροσμέτρητου βάθους. Τα εκατομμύρια πουλιών, αυτών με τις διαφορετικές θεωρήσεις

ལྟ་ཟེར་འགོག་པར་མ་ནུས་པའི། །འཕགས་མཆོག་གླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད། །

ta ser gok par ma nü pay pak chok lu drup shap la dü
δεν μπορούν να σταματήσουν το φως της θεώρησης σου. Υποκλίνομαι στα πόδια του Ναγκαρτζούνα, του υπέρτατου Άρια.

མངལ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤངས། །མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན། །

ngal gyi dri ma ring du pang do gyü kün gyi pa rol sön
Διαλύεις τις μολύνσεις της μήτρας. Κατέχεις τέλεια όλες τις Σούτρες και τα Τάντρα.

མུ་སྟེགས་ཆོལ་བ་བཚོག་མཛད་པ། །ཨཱརྱ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

mu tek göl wa dok dze pa arya de way shap la dü
Νίκησες τους τίρτικα στη διαλεκτική. Υποκλίνομαι στα πόδια του Αριαντέβα.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀུན། །གསན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

gyal wa nyi le sung rap kün sen ne gyal wa ji shin du
Άκουσες κάθε λέξη του ίδιου του Βούδα. Εξάπλωσες τις διδασκαλίες του Βούδα

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི། །འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །

gyal way ten pa gye dze pay pak pa tok me shap la dü
όπως έκανε ο ίδιος ο Βούδας. Υποκλίνομαι στα πόδια του Άρια Ασάνγκα.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྟེ་ཡི། །

so so kye woy tsul sung ne gu chu go gu bum de yi
Υιοθετώντας τους τρόπους των κοινών ανθρώπων, κατόρθωσες τη σπουδαία απομνημόνευση

གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུངས་སྦྱོངས་ཅན། །མཁས་མཆོག་དབྱིག་གཉན་ཞབས་ལ་འདུད། །

sung rap nam la sung pop chen khe chok yik nyen shap la dü
ενενήντα εννέα λακ[61] τόμων με λόγια του Βούδα. Υποκλίνομαι στα πόδια του πλέον μορφωμένου Βασουμπάντου[62]. Με τη θαυμαστή σου ευγλωττία,

རྡུ་བྱང་སྦྱོངས་པའི་ཚིག་གཅིག་གིས། །ས་ཆེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས། །

me jung pop pay tsik chik gi sa chen nam pa druk yö ne
έκανες τη γη με μια σου λέξη, να σειστεί έξι φορές, καταστρέφοντας την αυτοπεποίθηση

རྒོལ་བདག་སྦྱོངས་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ། །ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

göl ngen pop pa gyün chö pa chok kyi lang poy shap la dü
των αντιπάλων σου. Υποκλίνομαι στα πόδια του Ντιγκνάγκα[63].

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་། །

chok le nam par gyal wa yi ö kyi dzam ling gang wa dang
Το φως της νίκης σου στις δέκα κατευθύνσεις, γέμισε την Τζαμπουντβίπα, κι έκανε

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ། །ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

nyam du drak pay pe kar che chö kyi drak pay shap la dü
το λευκό λωτό της φήμης σου να ανθίσει. Υποκλίνομαι στα πόδια του Νταρμακίρτι.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ། །ཐུབ་པའི་བཙུལ་ཁྲིམས་ཉི་མ་ཤར། །

luk sang ser gyi ri wo la tup pay tül shuk nyi ma shar
Πάνω στο χρυσό βουνό της καλής παράδοσης έλαμψε ο ήλιος της πειθαρχίας του Σακυαμούνι.

ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས། །ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །

ngur mik dzin pay pe tsal gye yön ten ö kyi shap la dü
Ο κήπος λωτών αυτών που φορούν πορτοκαλί άνθισε. Υποκλίνομαι στα πόδια του Γκουναπράμπα[64].

ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །བླ་གྲོས་བྲེ་བ་ཤར་བ་ཡིས། །

lek par sung way nam kha la lo drö da wa shar wa yi
Στον ουρανό του λόγου του Βούδα έλαμψε το φεγγάρι της σοφίας,

གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཛུམ་བྱེད་པ། །ཤཱཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །

dül jay ku mü dzum che pa sha kya ö kyi shap la dü
κι έκανε τα νυχτολούλουδα των μαθητών να χαμογελάσουν. Υποκλίνομαι στα πόδια του Σακυαπράμπα[65].

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །

dak ni kye wa tam che du tup ten dze pay gyen gyur te
Σε κάθε μου γέννηση είθε να είμαι ένα όμορφο στολίδι των διδασκαλιών του Βούδα.

བསླབ་སྦྱར་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི། །མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

lap jang yön ten kün den pay chok tu gyur pa top par shok
Είθε να γίνω άριστος μεταξύ αυτών που έχουν όλες τις ιδιότητες της εκπαίδευσης.

ཅེས་འདི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་སྨོན་ནས་ནི། །དགེ་སློང་སྨོང་བ་ལྡུར་ལེན་པས། །ཡུད་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྐྱོང་པ་ཡིན། །

Ενθυμούμενος την καλοσύνη των Έξι Στολιδιών και των Δύο Έξοχων, ένας μοναχός που είχε ζήλο στην απάρνηση, έγραψε αυτό το εγκώμιο μέσα σε μια στιγμή.

འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུ་ཡོངས་གྲགས་དྲུག་ཁྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །

dzamling sal che gyen du yong drak druk kyepar gyal way yang yang lung ten pa/
Τα Έξι Στολίδια που φωτίζουν την Τζαμπουντβίπα είναι πασίγνωστα, ιδιαίτερα τα Δύο Άρματα, ο Ναγκαρτζούνα και ο Ασάνγκα,

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་གླུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ནས། །བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །

shing ta chen po lu drup tok me ne gyu pay sung rap chu wo kü dü te
για τους οποίους ο Βούδας επανειλημμένα προφήτεψε. Η συμβολή των γενεαλογιών τους

གཅིག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཅེས་གྲགས་པ། །སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

chik tu bap pa ka gyü che drak pa kye guy gön du gyur pa tam che la
είναι γνωστή ως οι Καγκιού, που είναι προστάτες όλων των όντων.

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

lü ngak yi kyi tak tu chak tsal dü tse rap kün tu je su dzin gyur chik
Υποκλίνομαι και σας προσκυνώ συνεχώς με σώμα, λόγο και νου. Είθε να με φροντίζετε σε όλες μου τις ζωές.

ཅེས་པ་འདི་ཡང། ཚོས་ཕྱི་ཐང་དུ། གྲྭ་ཚང་གི་དགེ་འདུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོས་ཞེས་བྱིས་པའོ། འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བཏུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།། །།

Αυτό γράφτηκε στην κοιλάδα Chotri, όταν η σάνγκα του μοναστηριού είπε πως χρειάζεται. Και τα δυο αυτά τα έγραψε ο 7ος Κάρμαπα.

Προσευχή στα Είκοσι Πέντε Άρματα

ཤིང་རྟ་ཉིར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས།

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྨོན་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་། །མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཆོས་རྒྱལ་བྲི་སྲོང་ཞབས། །

tsa sum kun dü lob pön pe ma jung khen chen shi tso chö gyal tri song shap
Ενσάρκωση των τριών ριζών, Ατσάρια Πατμασαμπάβα, έξοχε ηγούμενε Σανταρακσίτα, βασιλιά του Ντάρμα Τρίσονγκ, Νούπτσεν Σάνγκιε Γιέσε

གནུབས་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད། །བཀའ་གཏེར་ཤིང་རྟ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

nup chen sang gye nyang tön nyi ma ö ka ter shing ta nga la sol wa dep
και Νιάνγκτον Νίμα Όσερ, προσεύχομαι στα πέντε άρματα του λόγου και των θησαυρών.

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བླ་ཆེན་སྙིང་པོའི་ཞབས། །བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །

dor je chang ngö la chen nying poy shap sö nam tse mo drak pa gyal tsen dang
Στο μεγάλο δάσκαλο των Σάκυα, Κούνγκα Νίπο, που ενσαρκώνει τον Βατζραντάρα στους Σόναμ Τσέμο, Ντράκπα Γκιάλτσεν, Σάκυα Παντίτα

ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ། །རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

sa kya pen chen pak pa rin po che je tsun gong ma nga la sol wa dep
και Πάκπα Ρίνποτσε, προσεύχομαι στους ευγενείς άρχοντες, τους πέντε προπάτορες.

དགེས་མཛད་རྡོ་རྗེ་མར་སྟོན་བློ་གྲོས་ཞབས། །མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྒམ་པོ་པ། །

gye dze dor je mar tön lo drö shap mi la re chen nyam me gam po pa
Στον Μάρπα Τσόκι Λόντρο, που ενσαρκώνει τον Χεβάτζρα, στον Μιλαρέπα, στον απαράμιλλο Γκαμπόπα, στον Ντύσουμ Κιένπα και στον Παμοντρούπα

དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་འགྲོ་མགོན་ཕག་མོ་གྲུབ། །བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

dü sum khyen pa dro gön pak mo drup ka gyü gong ma nga la sol wa dep
τον προστάτη των όντων, προσεύχομαι στους πέντε προπάτορες των Καγκιού.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད། །རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་སྦྱན་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །

ö pak me gön pal den mar me dze gyal way jung ne chen nga tsul trim bar
Στον Σρι Ντιπανκάρα, που ενσαρκώνει τον Προστάτη Αμιτάμπα, στον Γκιάλουε Τζούνε, στον Τσένγκα Τσούλτριμ Μπαρ, στον Ρίντσεν Σαλ και στον Σόνου

རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །བཀའ་གདམས་བཤེས་གཉེན་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

rin chen sal dang shon num gyal tsen shap ka dam she nyen nga la sol wa dep
Γκιάλτσεν, προσεύχομαι στους πέντε Καντάμπα πνευματικούς φίλους.

བརྟན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཚོ་ཁ་པ། །རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ། །

ten pay khor lo je tsun tsong kha pa gyal tsap chö je khe drup ge lek pal
Στον ευγενή κύριο Τσονκάπα, που ενσαρκώνει τον Μαντζούσρι, στον Γκιάλτσαπ Τσότζε, στον Κέντρουπ Γκέλεκ Παλ, στον Γκέντουν Ντρουπ

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་པཎ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །འཇམ་མགོན་ཡབ་སྲས་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

gen dün drup pa pen chen chö kyi gyal jam gön yap se nga la sol wa dep
και στον Πάντσεν Τσόκι Γκιάλτσεν, προσεύχομαι στους πέντε Μαντζούσρι.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བས་ཀྱིས། །བདག་སོགས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཆོས་བཞིན་སྨྲོད། །

de tar sol wa tap pay jin lap kyi dak sok tse ring ne me chö shin chö
Με την ευλογία μιας τέτοιας προσευχής, είθε εγώ και οι άλλοι να έχουμε μακροζωία χωρίς αρρώστιες και να φερόμαστε σύμφωνα με το Ντάρμα. Είθε να μας φροντίζουν

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཆོག་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །སྨྱུར་དུ་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

yong dzin she nyen chok gi je sung ne nyur du jang chup go pang top par shok
αυθεντικοί πνευματικοί φίλοι και να φτάσουμε γρήγορα στο επίπεδο της Φώτισης.

རིས་མེད་ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །བསྐལ་བཟང་ཞབས་བརྟན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་

ri me tup ten dzin pay dam pa nam kal gyar shap ten trin le chok chur
Είθε τα πόδια των κατόχων όλων των γενεαλογιών του Ντάρμα να παραμείνουν σταθερά για εκατοντάδες κάλπα. Είθε η δραστηριότητα τους να απλωθεί στις δέκα κατευθύνσεις.

འཕེལ། དགེ་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས། །ས་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

pel gen dün de dang she drup ten pa gye sa sum ta shi nang way khyap gyur chik
Είθε η σάνγκα και το Ντάρμα της μελέτης και της άσκησης να αυξηθεί. Είθε οι τρεις κόσμοι να γεμίσουν με την ακτινοβολία της ευνοϊκότητας.

ཅེས་སྨྲོ་ལམ་གྱི་སྣང་ཚུལ་ཐུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་ལ་གྲུས་པའི་བྱ་བྱལ་མཐུ་སྟོབས་བྱིས་པ་དགེ། ། །།

Βασισμένο σε κάποιες εκδηλώσεις ονείρων, γράφτηκε από τον Μαντζουγκόσα—τον ελεύθερο από δράση, που σέβεται όλες τις παραδόσεις του Ντάρμα του Σακυαμούνι.

Σύντομη Προσευχή της Γενεαλογίας του Βατζραντάρα

གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏེ་ལོ་ན་རོ་དང། |མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། |

dor je chang chen te lo na ro dang mar pa mi la chö je gam po pa
Μεγάλε Βατζραντάρα, Τίλο, Νάρο, Μάρπα, Μίλα, Κύριε του Ντάρμα Γκαμπόπα,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་གཟུ་པ། |ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་རྣམས་དང། |

dü sum she ja kün khyen kar ma pa che shi chung gye gyü par dzin nam dang
Γνώστη των Τριών Χρόνων, παντογνώστη Κάρμαπα, κάτοχοι των τεσσάρων μεγάλων και οκτώ μικρότερων γενεαλογιών

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། |ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བཏེགས་པའི། |

dri tak tsal sum pal den druk pa sok sap lam chak gya che la nga nye pay
—Ντρίκουνκ, Τάκλουνκ, Τσάλπα—οι τρεις, ένδοξοι Ντρούκπα κλπ, εσείς που πραγματώσατε το βαθύ μονοπάτι του Μαχαμούντρα,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། |གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་བླ་མ་རྣམས། |

nyam me dro gön dak po ka gyü la sol wa dep so ka gyü la ma nam
απαράμιλλοι προστάτες των όντων Ντάκπο Κάγκυου, προσεύχομαι σε σας Κάγκιου Γκούρου, κρατώ τη γενεαλογία σας,

བརྒྱད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས། |ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་རྒྱང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། |

gyü pa dzin no nam tar jin gyi lop shen lok gom gyi kang par sung pa shin
δώστε τις ευλογίες σας ώστε να ακολουθήσω το παράδειγμά σας. Η αποστροφή είναι τα πόδια του διαλογισμού, όπως έχει διδαχτεί.

ཟས་ནོར་རྒྱན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང། |ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། |

se nor kün la chak shen me pa dang tse diy dö tak chö pay gom chen la
Σ’ αυτόν τον ασκητή που δεν έχει προσκόλληση στο φαγητό και τον πλούτο,
που κόβει τους δεσμούς μ’ αυτή τη ζωή, δώστε τις ευλογίες σας ώστε να μην έχω επιθυμία

ཉེ་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། |མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། |

nye kur shen pa me par jin gyi lop mö gü gom gyi go wor sung pa shin
για τιμές και κέρδη. Η αφοσίωση είναι η κεφαλή του διαλογισμού, όπως έχει διδαχτεί.

མན་ངག་གཏེར་སྐོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྐོམ་ཆེན་ལ། །

men ngak ter go che pay la ma la gyün du sol wa dep pay gom chen la
Σ’ αυτόν τον ασκητή που διαρκώς προσεύχεται στον γκούρου— που ανοίγει την πύλη του θησαυρού των προφορικών οδηγιών,

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཡེངས་མེད་སྐོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

chö min mö gü kye war jin gyi lop yeng me gom gyi ngö shir sung pa shin
δώστε τις ευλογίες σας ώστε να γεννηθεί [μέσα μου] η αυθεντική αφοσίωση. Η μη διάσπαση είναι το σώμα του διαλογισμού, όπως έχει διδαχτεί.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྐོམ་ཆེན་ལ། །

gang shar tok pay ngo wo so ma de ma chö de kar jok pay gom chen la
Οτιδήποτε προβάλει είναι φρέσκο, η ουσία της πραγμάτωσης. Σ’ αυτόν τον ασκητή που απλά παραμένει χωρίς να το μεταβάλλει,

བསྐོམ་བྱ་བློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

gom ja lo dang dral war jin gyi lop nam tok ngo wo chö kur sung pa shin
δώστε τις ευλογίες σας ώστε ο διαλογισμός μου να είναι ελεύθερος από διανοητικές κατασκευές. Η ουσία των σκέψεων είναι το Νταρμακάγια, όπως έχει διδαχτεί.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྐོམ་ཆེན་ལ། །

chi yang ma yin chir yang char wa la ma gak röl par char way gom chen la
Τίποτε αλλά και τα πάντα αναδύονται απ’ αυτό. Σ’ αυτόν τον ασκητή που όλα αναδύονται σε αδιάκοπο παιγνίδισμα,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །

khor de yer me tok par jin gyi lop kye wa kün tu yang dak la ma dang
δώστε τις ευλογίες σας ώστε να πραγματώσω το αδιαχώριστο σαμσάρας και νιρβάνας.

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

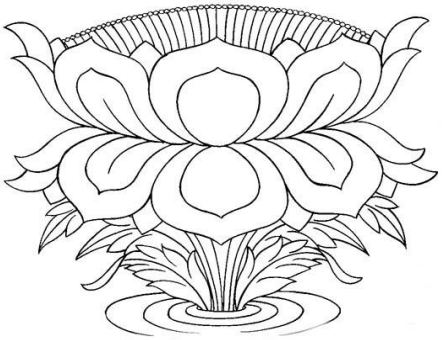
dral me chö kyi pal la long chö ching sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne
Καθ’ όλες μου τις γεννήσεις είθε να μην αποχωριστώ τον τέλειο γκούρου κι έτσι να απολαμβάνω το μεγαλείο του Ντάρμα. Τελειοποιώντας τις αρετές των μονοπατιών

རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་སྒྲུབ་ཐོབ་ཤོག།

dor je chang gi go pang yur top shok
και των επιπέδων, είθε να επιτύχω γρήγορα το επίπεδο του Βατζραντάρα.

Γράφτηκε από τον Πένγκαρ Τζάμπελ Σάνγκπο

ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΩΝ ΕΜΠΟΔΙΩΝ ΣΤΑ ΟΝΤΑ ΚΑΙ ΤΟ ΝΤΑΡΜΑ



Είκοσι Ένας Ύμνοι στη Τάρα

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

བོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །ཏཾ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་། །

po ta la yi ne chok ne tam yik jang gu le trun shing
Από τον έξοχο τόπο Ποτάλα, εσύ που γεννήθηκες από ένα πράσινο ΤΑΜ

ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

tam yik ö kyi dro wa dröl dröl ma khor che shek su söl
και ελευθερώνεις τα όντα με το φως του ΤΑΜ, Τάρα, προσεύχομαι να έρθεις με την ακολουθία σου.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་བརྩེ་ལ་བཏུད་དེ། །

lha dang lha min chö pen gyi shap kyi pe mo la tü de
Οι ντέβα και οι ασούρα υποκλίνονται με το στέμμα τους στους λωτούς των ποδιών σου.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pong pa kün le drol dze ma drol ma yum la chak tsal lo
Απελευθερώνεις από κάθε ανέχεια. Υποκλίνομαι στην Τάρα, τη μητέρα.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

je tsün pak ma drol ma dang chok chu dü sum shuk pa yi
Στην Ευγενική Κυρία Άρια Τάρα, στους Βούδες και Μποντισάτβα των δέκα κατευθύνσεων

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa se che tam che la kün ne dang way chak tsal lo
και των τριών χρόνων, υποκλίνομαι με απόλυτο θαυμασμό. Παρουσιάζω λουλούδια,

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

me tok duk pö mar me dri shal se rol ma la sok pa
λιβάνια, λύχνους βουτύρου, αρώματα, τροφή και άλλες προσφορές,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

ngö jor yi kyi trul ne bul pak may tsok kyi she su söl
πραγματικές και νοητικές εκπορεύσεις. Προσεύχομαι να τις δεχτεί η συνάθροιση των Άρια.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

tok ma me ne ta tay bar mi ge chu dang tsam me nga
Εξομολογούμαι κάθε αρνητικότητα που έχω διαπράξει από την απαρχή του χρόνου έως τώρα, όπως τις δέκα αρνητικότητες

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

sem ni nyön mong wang gyur pay dik pa tam che shak par gyi
και τις πέντε των άμεσων επιπτώσεων, με το νου κυριευμένο από τα κλέσα. Αγαλλιάζω

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

nyen tö rang gyal jang chup sem so so kye wo la sok pay
με όλη τη συσσώρευση αρετής από τις ενάρετες πράξεις μέσα στους τρεις χρόνους

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །

dü sum ge wa chi sak pay sö nam la ni dak yi rang
των Σράβακα, των Πρατυεκαβούδα, των Μποντισάτβα, των κοινών όντων και άλλων.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།།ཐུགས་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །ཆེ་རྒྱང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

semchen nam kyi sampa dang/ lo yi che drak ji tawar/ chechung tün mong tekpa yi
Προσεύχομαι να στρέψεις τον τροχό του Ντάρμα του κατώτερου, μεγαλύτερου και κοινού οχήματος, σε αρμονία με τις διάφορες σκέψεις

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།།མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

chö kyi khorlo kor du söl/ khor wa ji si matong bar/ nya ngen mi da tuk je yi
και την ευφυΐα των όντων. Προσεύχομαι να μην περάσεις στη νιρβάνα μέχρι να αδειάσει

།སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཅིང་བ་ཡི།།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་

duk ngel gya tsor ching wa yi/ sem chen nam la sik su sol/ dak gi sö nam chi
η σαμσάρα, αλλά να φροντίζεις με έλεος τα όντα που πνίγονται στον ωκεανό της δυστυχίας.

བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།རིང་པོར་མི་ཐོག་འགྲོ་བ་ཡི།

sak pa/ tam che jang chup gyur gyur ne/ ring por mi tok dro wa yi
Είθε οποιαδήποτε αρετή έχω συσσωρεύσει να γίνει αιτία αφύπνισης.

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ཅེས་པ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །

dren pay pal du dak gyur chik
Είθε γρήγορα να γίνω λαμπρός οδηγός των όντων.

Αυτό λέγεται πως έγραψε η Μπικσούνι Λάκσμι.

སྒྲོལ་མ་ཉིར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

Ύμνοι προς στις είκοσι μία Τάρα μαζί με τα οφέλη:

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om je tsun ma pak ma drol ma la chak tsal lo
ΟΜ Υποκλίνομαι στην ευγενή κυρία Άρια Τάρα.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo chen ni ke chik lok dang dra ma
Υποκλίνομαι σε σένα ελευθερώτρια, γρήγορη και θαρραλέα, που το βλέμμα σου είναι ακαριαίο σαν την αστραπή.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་ཆེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

jik ten sum gön chu kye shal gyi ge sar che wa le ni jung ma
Εσένα που εμφανίστηκες από τον ύπερο ενός ολάνθιστου λωτού γεννημένου από τα δάκρια στο πρόσωπο του Προστάτη των Τριών Κόσμων.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་བྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེག་པའི་ཞལ་མ། །

chak tsal tön kay da wa kün tu gang wa gya ni tsek pay shal ma
Υποκλίνομαι σε σένα που το πρόσωπό σου είναι λαμπρό σαν να ήταν φτιαγμένο από εκατό ολόγιομα φθινοπωρινά φεγγάρια.

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

kar ma tong tra tsok pa nam kyi rap tu che way ö rap bar ma
Εσένα που φλέγεσαι με το φως που εκπέμπουν χίλια άστρα. Υποκλίνομαι σε σένα

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi pe me chak ni nam par gyen ma
που τα χέρια σου είναι στολισμένα με λωτούς που πρόβαλαν από χρυσό και μπλε νερό.

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོར་ཡུལ་ཉིད་མ། །

jin pa tsön drü ka tup shi wa sö pa sam ten chö yul nyi ma
Εσένα που για συμπεριφορά έχεις τη γενναιοδωρία, το ζήλο, την πειθαρχία, την ειρήνη, την υπομονή και το διαλογισμό.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། །

chak tsal de shin shek pay tsuk tor ta ye nam par gyal war chö ma
Υποκλίνομαι σε σένα, την ουσνίσα των Τατάγκατα που οι άθλοι σου είναι απεριόριστη τέλεια νίκη.

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

ma lü pa rol chin pa top pay gyal way se kyi shin tu ten ma
Εσένα που πέτυχες όλες τις υπερβάσεις και που πάνω σου βασίζονται πλήρως οι Μποντισάτβα.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏ་ར་ཧཱུ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

chak tsal tu ta ra hung yi ge dö dang chok dang nam kha gang ma
Υποκλίνομαι σε σένα που με τις συλλαβές ΤΟΥΤΑΡΑ και ΧΟΥΜ γεμίζεις τα πεδία της επιθυμίας, όλες τις κατευθύνσεις και όλο το διάστημα,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །

jik ten dün po shap kyi nen te lü pa me par guk par nü ma
που πατάς τους επτά κόσμους με τα πόδια σου και έχεις τη δυνατότητα να τους καλέσεις όλους ανεξαιρέτως.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣོ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །

chak tsal gya jin me lha tsang pa lung lha na tsok wang chuk chö ma
Υποκλίνομαι σε εσένα την οποία ο Ίντρα, ο Άγκνι, ο Μπράχμα, ο Βάγιου, ο Ισβάρα και οι άλλοι λατρεύουν.

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

jung po ro lang dri sa nam dang nö jin tsok kyi dün ne tö ma
Εσένα που σε επαινούν μπροστά σου τα κακά πνεύματα, οι βαϊτάλα, αυτοί που τρέφονται με τις μυρωδιές και οι ορδές των γιάκσα.

ཕྱག་འཚལ་དྲད་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

chak tsal tre che ja dang pe kyi pa rol trul khor rap tu jom ma
Υποκλίνομαι σε σένα που καταστρέφεις ολοκληρωτικά τις ραδιουργίες των αντιπάλων με το ΤΡΕΤ και το ΠΕΤ.

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

ye kum yön kyang shap kyi nen te me bar truk pa shin tu bar ma
Εσένα που πατάς με το δεξί πόδι αναδιπλωμένο και το αριστερό τεντωμένο που αστράφτεις μέσα σε άγριες καυτές φλόγες.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

chak tsal tu re jik pa chen mö dü kyi pa wo nam par jom ma
Υποκλίνομαι σε σένα που με το τρομακτικό ΤΟΥΡΕ υποτάσσεις τέλεια τους πολεμιστές του Μάρα.

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྟན་མཛད། །དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

chu kye shal ni tro nyer den dze dra wo tam che ma lü sö ma
Εσένα που το πρόσωπό σου σαν το λωτό, αγριεύει, που θανατώνεις όλους ανεξαιρέτως τους εχθρούς.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay sor mö tuk kar nam par gyen ma
Υποκλίνομαι σε σένα που τα δάκτυλά σου στολίζουν την καρδιά σου με τη μούντρα των Τριών Πολύτιμων Πετραδιών.

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུགས་མ། །

ma lü chok kyi khor lö gyen pay rang gi ö kyi tsok nam truk ma
Εσένα που είσαι στολισμένη με έναν τροχό φωτός που αστράφτει σε όλες τις κατευθύνσεις.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །

chak tsal rap tu ga way ji pay u gyen ö kyi treng wa pel ma
Υποκλίνομαι σε σένα που εκπέμπονται γιρλάντες φωτός από το στέμμα σου που είναι βαρύ από τη μεγάλη χαρά.

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་ཐུ་ར་ཡི་ས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

she pa rap she tut ta ra yi dü dang jik ten wang du dze ma
Εσένα που το δυνατό γέλιο ΤΟΥΤΑΡΑ κυριαρχεί πάνω στους Μάρα και όλον τον κόσμο.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །

chak tsal sa shi kyong way tsok nam tam che guk par nü pa nyi ma
Υποκλίνομαι σε σένα που έχεις τη δύναμη να καλέσεις όλους τους προστάτες της γης.

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུ་ཾགི་ས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །

tro nyer yo way yi ge hung gi pong pa tam che nam par drol ma
Εσένα που με την αγριάδα σου και τη συλλαβή ΧΟΥΜ, ελευθερώνεις τέλεια από όλη τη φτώχεια.

ཕྱག་འཚལ་རྡའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

chak tsal da way dum bü u gyen gyen pa tam che shin tu bar ma
Υποκλίνομαι σε σένα που το κεφάλι σου στολίζει ημισέληνος και αστράφτεις με όλα σου τα στολίδια.

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

röl pay trö na ö pak me le tak par shin tu ö ni dze ma
Εσένα που τα μαλλιά σου πάντα ομορφαίνουν απ’ το λαμπρό φως του Αμιτάμπα.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

chak tsal kal pa ta may me tar bar way treng way ü na ne ma
Υποκλίνομαι σε σένα που κάθεσαι στη μέση μιας φλεγόμενης γιρλάντας όπως είναι η φωτιά στο τέλος ενός κάλπα.

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ།།དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

ye kyang yön kum kün ne kor ga dra yi pung ni nam par jom ma
Εσένα που είσαι ευχαριστημένη, με το δεξί σου πόδι τεντωμένο και το αριστερό αναδιπλωμένο, που καταστρέφεις ολοκληρωτικά τις στρατιές των εχθρών.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །མཕྱལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །

chak tsal sa shiy ngö la chak gi til gyi nün ching shap kyi dung ma
Υποκλίνομαι σε σένα που διαπερνάς το έδαφος με την παλάμη του χεριού σου και το πατάς με το πόδι σου.

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེགས་མ། །

tro nyer chen dze yi ge hung gi rim pa dün po nam ni geg ma
Εσένα που είσαι αγριεμένη με τη συλλαβή ΧΟΥΜ εσένα που υποτάσσεις τα επτά επίπεδα.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །སྙན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །

chak tsal de ma ge ma shi ma nya ngen de shi chö yül nyi ma
Υποκλίνομαι σε σένα που η συμπεριφορά σου είναι ευδαιμονία, αρετή, ειρήνη, γαλήνη της νιρβάνα.

སྭ་ཧ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

so ha om dang yang dak den pay dik pa chen po jom pa nyi ma
Εσένα που με το ΣΟΧΑ και το ΟΜ κατατροπώνεις τη μεγάλη αρνητικότητα.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེགས་མ། །

chak tsal kün ne kor rap ga way dra yi lü ni rap tu gem ma
Υποκλίνομαι σε σένα που μέσα στη μεγάλη χαρά νικάς τέλεια τους εχθρούς.

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

yi ge chu pay ngak ni kö pay rik pa hung le dröl ma nyi ma
Εσένα Τάρα που προβάλεις από το ΧΟΥΜ της επίγνωσης που περιβάλλεται από τις δέκα συλλαβές.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

chak tsal tu rey shap ni dap pay hung gi nam pay sa bon nyi ma
Υποκλίνομαι στην ΤΟΥΡΕ που χτυπά το πόδι της που η ριζική της συλλαβή έχει σχήμα το ΧΟΥΜ,

རི་རབ་མཆུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ri rap man da ra dang bik che jik ten sum na yo wa nyi ma
που τραντάζει το όρος Μερού, το Μάνταρα, το Βίντια και τους τρεις κόσμους.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་བའི། །རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྟན་མས་མ། །

chak tsal lhay yi tso yi nam pay ri dak tak chen chak na nam ma
Υποκλίνομαι σε σένα που κρατάς στο χέρι σου την Ουράνια Λίμνη με το σημάδι του ελαφιού.

ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཏ་ཀྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

ta re nyi jö pat kyi yi gey duk nam ma lü pa ni sel ma
Εσένα που διαλύεις όλα τα δηλητήρια με την απαγγελία του ΤΑΡΑ δυο φορές και του ΠΕΤ.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

chak tsal lha yi tsok nam gyal po lha dang mi am chi yi ten ma
Υποκλίνομαι σε σένα που πάνω σου βασίζονται οι άρχοντες των θεών, οι θεοί και οι κινάρα.

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་ཀྱིས། །རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

kün ne go cha ga way ji kyi tsö dang mi lam ngen pa sel ma
Εσένα που με την χαρούμενη λάμψη της πλήρους πανοπλίας σου, διαλύεις όλες τις φιλονικίες και τους εφιάλτες.

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chak tsal nyi ma da wa gye pay chen nyi po la ö rap sal ma
Υποκλίνομαι σε σένα που τα δυο σου μάτια, είναι λαμπρά σαν τον ήλιο και την πανσέληνο.

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ha ra nyi jö tut ta ra yi shin tu drak poy rim ne sel ma
Εσένα που με την απαγγελία δύο ΧΑΡΑ και του ΤΟΥΤΑΡΑ διαλύεις τις πιο άγριες επιδημίες.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

chak tsal de nyi sum nam kö pay shi way tu dang yang dak den ma
Υποκλίνομαι σε σένα που γαληνεύεις μέσω τη εφαρμογής του τριπλού *'ως είναι'*.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

dön dang ro lang nö jin tsok nam jom pa tu re rap chö nyi ma
Υπέρτατο ΤΟΥΡΕ που κυριεύεις τις ορδές των πνευμάτων, τα βαϊτάλα και τα γιάκσα.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

tsa way ngak kyi tö pa di dang chak tsal wa ni nyi shu tsa chik
Αυτό είναι το εγκώμιο του ριζικού μάντρα και οι είκοσι ένα προστερνισμοί.

ཕན་ཡོན་ནི།

Τα οφέλη:

ལྷ་མོ་ལ་གྱས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དྲང་བརྗོད་པས། །

lha mo la gü yang dak den pay lo den gang gi rap dang jö pay
Ο ευφυής άνθρωπος που έχει αληθινό σεβασμό στη θεότητα αυτή, που σηκώνεται και απαγγέλλει με βαθύ σεβασμό

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་ཆུས་ཏེ། །དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

sö dang to rang lang par che te dren pay mi jik tam che rap ter
και την αυγή και το δειλινό, θα ελευθερωθεί από κάθε φόβο τη στιγμή που θα την σκεφτεί.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

dik pa tam che rap tu shi wa ngen dro tam che jom pa nyi do
Κάθε αρνητικότητα θα γαληνέψει τελείως. Όλα τα κατώτερα βασίλεια θα κατακτηθούν.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །སྨྱོན་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

gyal wa je wa trak dün nam kyi nyur du wang ni kur war gyur la
Θα λάβουν γρήγορα μυήσεις από εβδομήντα εκατομμύρια Βούδες.

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕོ་བ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་རེར་འགྲོ། །

di le che wa nyi ni top ching sang gye go pang tar tuk der dro
Θα επιτύχουν το ανώτερο αυτού. Θα φτάσουν στην τέλεια Φώτιση.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །བཏྲན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

de yi duk ni drak po chen po ten la ne pa’am shen yang dro wa
Η σκέψη γι’ αυτήν θα διαλύσει τελείως ακόμα και το πιο δυνατό δηλητήριο

ཐོས་པ་དང་ནི་འཕྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕོ་བ། །

sö pa dang ni tung pa nyi kyang dren pay rap tu sel wa nyi top
του περιβάλλοντος [καθώς και αυτό] που έχουν φάει ή πιεί τα όντα.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །སྨུག་བསྡལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

dön dang rim dang duk gi sir way duk ngel tsok ni nam par pong te
Θα αποφύγουν κάθε δυστυχία που προκαλούν τα πνεύματα, οι επιδημίες ή το δηλητήριο

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

sem chen shen pa nam la yang ngo nyi sum dün du ngön par jö na
και το ίδιο θα γίνει με τα άλλα όντα. Αν απαγγελθεί δυο, τρεις ή επτά φορές,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །

bu dö pay ni bu top gyur shing nor dö pay ni nor ma nyi top
όσοι θέλουν παιδιά θα αποκτήσουν παιδιά, όσοι θέλουν πλούτο θα αποκτήσουν πλούτο,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་ས་ས་ར་འཇོམས་འགྱུར། །

dö pa tam che top par gyur te gek nam me ching so sor jom gyur
κάθε επιθυμία θα εκπληρωθεί και κάθε εμπόδιο θα εξαλειφθεί.

ཕྱག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ། རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།། །།

Αυτόν τον έπαινο,τους Είκοσι Ένα Προστερνισμούς, *τον δίδαξε ο Μαχαβαϊροτσάνα. Είναι απόσπασμα από το Τάντρα.*

Οι Επτά Προστασίες

སྒྲུབ་བདུན་མ།

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །

ma kye wa me pay chö ying na yum je tsün lha mo drol ma shuk
Μητέρα, κατοικείς στο αγέννητο Νταρμαντάτου, μητέρα, μεγαλόψυχη κυρία, θεά Τάρα.

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། །བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

de sem chen kün la de ter ma dak jik pa kün le kyap tu söl
Χαρίζεις την ευδαιμονία σε όλα τα όντα. Προσεύχομαι να με προστατέψεις από κάθε κίνδυνο.

རང་ཆོས་སྐུ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །

rang chö ku yin par ma she par sem nyön mong wang du gyur pa yi
Χωρίς να γνωρίζουμε ότι εμείς οι ίδιοι είμαστε το Νταρμακάγια, ο νους μας υποκύπτει στη δύναμη των κλέσα.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ma khor war khyam pay sem chen la yum lha mo khyö kyi kyap tu söl
Μητέρα όλων των όντων που περιπλανιούνται στη σαμσάρα, μητέρα θεά προσεύχομαι να μας προστατέψεις όλους.

ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུ་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །བ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །

chö nying ne gyü la ma kye par ta nye tsik gi je drang ne
Χωρίς το Ντάρμα στην καρδιά και στο είναι μου, κυνηγώ συμβατικές ορολογίες και λέξεις

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

drup ta ngen pay lü pa la yum yang dak gi lha mö kyap tu söl
και εξαπατώμαι από λάθος φιλοσοφικές σχολές. Μητέρα τέλεια θεά προσεύχομαι να με προστατέψεις.

རྟོག་པར་བར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །

tok par ka wa rang gi sem tong ne gom par mi che par
Αν και έχω δει το νου μου, που τόσο δύσκολα κατανοείται, δεν έχω αποκτήσει τη συνήθεια αυτή.

བྱ་བ་ངན་པས་གཡེངས་པ་ལ། །ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ja wa ngen pay yeng pa la yum dren pay lha mö kyap tu söl

Διασπώμαι από αρνητικές δραστηριότητες. Μητέρα θεά της επίγνωσης, προσεύχομαι να με προστατέψεις.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །

sem rang jung nyi me ye she la nyi su dzin pay bak chak kyi

Αν και ο νους μου είναι αυτοπροβάλλουσα, μη δυαδική πρωταρχική σοφία, εξαιτίας της συνήθειας στη δυαδικότητα είμαι δέσμιος, ό,τι κι αν κάνω.

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ji tar che kyang ching pa nam tuk nyi me kyi lha mö kyap tu söl

Μητέρα θεά του μη δυαδικού νου, προσεύχομαι να με προστατέψεις.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །

yang dak gi dön la ne che kyang gyu dre ten drel mi she pe

Αν και παραμένω στο αληθινό νόημα, χωρίς να γνωρίζω την αιτία, το αποτέλεσμα και την αλληλεξάρτηση,

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

she jay dön la mong pa la yum kün khyen gyi lha mö kyap tu söl

έχω άγνοια του αντικειμένου της γνώσης. Μητέρα θεά της παντογνωσίας, προσεύχομαι να με προστατέψεις.

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེ་མེད་ཀྱིས། །

trö dral nam khay tsen nyi chen tam che de dang yer me kyi

Η απουσία πολυπλοκότητας είναι όπως το διάστημα. Τα πάντα είναι αδιαχώριστα από αυτό.

དཀའ་ཐུབ་སྨོན་མའི་གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

da dung lop may gang sak la yum dzok sang gye kyi kyap tu söl

Για τα όντα που είναι ακόμα στη μάθηση, μητέρα Βούδα, προσεύχομαι να μας προστατέψεις όλους.

ཤེས་པ་ཞེ་རྒྱང་ཕུག་ཏུ།བམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་སྙོན་པ་རྡེ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་

གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་བས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།།

Στη σπηλιά του Έτσουνγκ ο βασιλιάς του Ντάρμα των τριών χρόνων, ο Γκιάλουα Ντρικούνκπα, ο προστάτης Τζίκτεν Σούμγκον, είδε το πρόσωπο επτά Άρια Τάρα. Τότε έκανε αυτήν την προσευχή, που έγινε γνωστή ως οι Επτά Προστασίες. *Φημίζεται για την εξαιρετικά μεγάλη της ευλογία.*

Η Εύμορφη

ལེགས་བྲིས་མ།

ན་མོ་ཨཱརྱ་ཏཱ་ར་ཡེ། འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཕྱུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

namo ārya tāra ye/ pak pa chen re sik wang chuk tuk jey ter la chak tsal lo/
ΝΑΜΟ ΑΡΙΑ ΤΑΡΑ ΓΙΕ. Υποκλίνομαι στον Άρια Αβαλοκιτεσβάρα, το θησαυρό του ελέους.

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མདལ། །ལྷ་ཡི་བླ་མ་གླང་གདོང་དཔལ་གྱི་མཉྱིན། །

lek dri pal gyi dak po ser gyi ngel lha yi la ma lang dong pal gyi drin
Υποκλίνομαι στα πόδια της Τάρα, που οι κορυφαίοι των εκατοντάδων εύμορφων ντέβα, όπως ο Βισνού, ο Κύριος της Λάκσμι, ο Βράχμα της χρυσής μήτρας, ο Μπριχασπάτι ο γκούρου των ντέβα,

པཎྜི་ཏ་ནོ་གཉན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས། །ཞབས་པད་གྲས་མཆོད་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

pe moy nyen sok lha gyay tsuk gyen gyi shap pe gü chö drol may shap la dü
ο ελεφαντόμορφος Γκανές, ο Ισβάρα με το λαμπρό λαιμό και ο Σούρια ο φίλος των λωτών, πρόσφεραν τα στέμματά τους στους λωτούς των ποδιών της.

ཕྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཕྱུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པ་རྣམས། །

tuk je chen poy tuk jey nam trul gyi dü sum gyal way khyen tse nü pa nam
Μέσω της θαυματουργής εκπόρευσης του Μαχακαρούνικα [66] η σοφία, η καλοσύνη και η δύναμη όλων των Βούδα των τριών χρόνων

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །ཕོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

rap dze trin le lha moy kur ten ne pong pa kün kyop drol may shap la dü
εκδηλώθηκαν ως η όμορφη θεά της δραστηριότητας. Υποκλίνομαι στα πόδια της Τάρα, που προστατεύει από κάθε ανέχεια.

དཀྱིངས་རིག་རྣམ་དག་པཎྜི་ཏའི་གདན་སྟེང་ན། །མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །

ying rik nam dak pe may den teng na mar ge dok chen shal chik chak nyi ma
Στο κάθισμα του λωτού —την υπέρτατα καθαρή έκταση επίγνωση—έχεις το χρώμα του σμαραγδιού, ένα πρόσωπο δυο χέρια.

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྐྱངས་གཡོན་བསྡུམས་ཞབས། །ཐབས་ཤེས་ཟུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lang tso rap gye ye kyang yön kum shap tap she sung drel ma la chak tsal lo
Σε πλήρη νεότητα, το δεξί σου πόδι απλωμένο και το αριστερό μαζεμένο. Υποκλίνομαι σε σένα που ενώνεις τα μέσα και τη σοφία.

ནུ་འབྷར་རབ་རྒྱས་ཟས་མེད་བདེ་བའི་གཏེར། །ཞལ་རས་བླ་བ་རྒྱས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །

nu bur rap gye sak me de way ter shal re da wa gye pay dzum kar chen
Τα στήθη σου είναι πλούσια. Είσαι θησαυρός άσπιλης ευδαιμονίας. Το πρόσωπο σου σαν πανσέληνος, έχει ένα λευκό χαμόγελο.

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ཡངས་མ། །སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

shi way nyam den tuk jey chen yang ma seng deng nak kyi dze ma khyö la dü
Η στάση σου είναι ειρηνική. Τα ελεήμονα μάτια σου είναι ορθάνοικτα. Υποκλίνομαι σε σένα, την όμορφη από το δάσος με τις ακακίες.

གཡུ་ཡི་ལྗོན་ཤིང་ཡལ་ག་བཀྲངས་འདྲ་བའི། །འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །

yu yi jön shing yal ga kyang dra way jam nyen chak ye chok jin chak gya ni
Σαν τον απλωμένο κλώνο του τυρκουάζ δέντρου, το λείο κι απαλό δεξί σου χέρι είναι στη μούντρα της υπέρτατης γενναιοδωρίας,

མ་ཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ། །མགྲོན་དུ་འབོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khe nam ngö drup chok gi ga tön la dron du bö dra khyö la chak tsal lo
σαν να καλείς τους σοφούς στη γιορτή των υπέρτατων σίντι. Υποκλίνομαι.

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྤྱིན་གྱིས། །འཇིགས་པ་བརྒྱ་ཕྲག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །

chak yön kön chok sum tsön kyap jin gyi jik pa gya trak tong way kye wo nam
Το αριστερό σου χέρι αντιπροσωπεύει τα Τρία Πετράδια και χαρίζει προστασία, δείχνοντας καθαρά ότι

མ་འཇིགས་ང་ཡིས་སྨྱར་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma jik nga yi nyur du kyap po she sal war tsön pa khyöla chak tsal lo
“Εγώ η ατρόμητη, θα προστατεύσω γρήγορα τα όντα που βλέπουν εκατοντάδες κινδύνους.” Υποκλίνομαι.

ཕྱག་གཉིས་ཡུན་ཕྱོན་པོས་མཚན་པ་ནི། །འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །

chak nyi ut pal ngön pö tsen pa ni dro kün si pay de la ma chak par
Τα δυο σου χέρια φέρουν μπλε ούτπαλα, σαν να προτρέπεις τα όντα προς την επιμονή

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །བཙོན་པའི་ཡུག་གིས་བསྐུལ་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tar pa chen poy drong du shuk shik che tsön pay chak gi kul dra khyö la dü
λέγοντας, “Μην έχετε προσκόλληση στις απολαύσεις της σαμσάρα. Μπείτε στην πόλη της μεγάλης απελευθέρωσης.” Υποκλίνομαι.

པད་རྨ་གཱ་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད། །མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས།།

pe ma ra ga dang den ö pak me nyam shak dü tsi gang way lhung se nam
Ο Αμιτάμπα με το χρώμα του ρουμπινιού, κρατώντας την κούπα του ζητιάνου γεμάτη από την αμρίτα του διαλογισμού,

འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བས་སྲོག་བོར་བརྒྱན། །བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

chi me ngö drup tsöl way chi wor gyen dak gi chi dak jom pa khyö la dü
στολίζει το κεφάλι σου, χαρίζοντας το σίντι της αθανασίας. Υποκλίνομαι σε σένα που νίκησες τον άρχοντα του θανάτου μου.

ཚོགས་གཉིས་མཛོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས། །གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་རིན་བུ་རྣམས། །

tsok nyi to ri so woy du che kyi shal me lha yi yi shin nor bu nam
Λόγω των συσσωρεύσεων τα κοσμήματά σου μοιάζουν μ’ αυτά που φτιάχνουν οι θεοί. Ανεκτίμητα είναι, φτιαγμένα από τα θεϊκά πετράδια που εκπληρώνουν ευχές.

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྟན་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱན། །ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze dze chik tu dü pay yi trok gyen kün gyi gyen pa khyö la chak tsal lo
Είναι υπέροχα, η αποκορύφωση κάθε ομορφιάς. Υποκλίνομαι σένα με τα όμορφα στολίδια.

མར་གང་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྱོན་པ་བཞིན། །སྐུ་སྟོད་ལྷ་ཛས་གོས་ཀྱི་གཤ་ཅན། །

mar ge ri woy ja tsön gyon pa shin ku tö lha dze kö kyi ga sha chen
Σαν το σμαραγδένιο βουνό το στολισμένο με ουράνια τόξα, το πάνω σώμα σου φέρει μια εσάρπα από θεϊκό πέπλο.

ཕྲ་ཞིང་ལྷེམ་ལ་མཛེས་པའི་སྐེད་སྐྱབས་ནི། །པ་ཚྭ་ལི་གའི་ཤམ་ཐབས་འཛིན་ལ་འདུད། །

tra shing dem la dze pay ke kap ni pe tsa li kay sham tap dzin la dü
Τη λεπτή, λυγερή και όμορφη μέση σου τυλίγει μια φούστα παντσαλίκα. Υποκλίνομαι.

གཡས་ན་མ་ཎ་ནན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །

ye na nya ngen me pay ö ser chen shi way nyam den ser dok nyi ö trö
Στα δεξιά σου η Μαρίτσι, που εξαφανίζει τη δυστυχία. Η στάση της είναι ειρηνική. Είναι χρυσή και ακτινοβολεί με φως σαν του ήλιου.

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག་ཁྲོ་ཆགས་བརྗེད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །

yön na ral chik nam khay dze pa trok tro chak ji pay dze ma de la dü/
Στα αριστερά σου η Εκαζάτι, που το μπλε της χρώμα ξεπερνά την ομορφιά του ουρανού. Υποκλίνομαι σ’ αυτές τις όμορφες με το μεγαλείο της οργής και του πάθους.

དྲུག་ལྡན་གླུ་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁས། །གདུགས་དཀར་རྔ་ཡབ་པི་ཝང་གླིང་བུ་སོགས། །

druk den lu dang dze pay gar la khe duk kar nga yap pi wang ling bu sok
Σου προσφέρω θεότητες που κατακλύζουν το διάστημα, επιδέξιες στο εξάπτυχο τραγούδι και στον όμορφο χορό,

རབ་འབྱམས་མཆོད་རྫས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །ནམ་མཁའ་གང་བས་མཆོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rap jam chö dze dzin pay lha moy tsok nam kha gang way chö la chak tsal lo
που κρατούν λευκές ομπρέλες, βεντάλιες, λαούτα, φλάουτα, και αμέτρητες άλλες προσφορές. Υποκλίνομαι.

དཔལ་མོ་ལེགས་བཅོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །

pal mo lek chö ma dang ri kye sok yi ong chi me bu mo tong dak gi
Η Λάκσμι, η Ιντράνι, η Ούμα και οι χιλιάδες άλλες γοητευτικές αθάνατες κόρες

ཁྱོད་དྲུང་བྲན་མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །མཛེས་སྡུག་ལྷ་མོའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khyö drung dren mo tsam yang top ka wa dze duk lha moy ku la chak tsal lo
μόλις που είναι άξιες να σε υπηρετούν. Υποκλίνομαι στην όμορφη γοητευτική θεά.

ཕྱག་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གླིང་ཡངས་ནས། །གསུང་སྙན་ཚངས་དབྱངས་སྒྲིན་གྱི་རྔ་སྒྲ་ཅན། །

tukjey chu dzin gye pay long yang ne sung nyen tsang yang trin gyi nga dra chen
Μέσα από την απέραντη έκταση των σύννεφων του ελέους σου εκπορεύεται ο μελωδικός σου λόγος, σαν τον ήχο του τύμπανου του Βράχμα.

གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཆོས་ཆར། །ཀུན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dul jay dzin mar yen lak gye chö char kün tu bep khe ma la chak tsal lo
Η επιδέξια βροχή του διαποτίζει το έδαφος των μαθητών με τη βροχή της οκταπλής γλυκύτητας. Υποκλίνομαι.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །རྗེ་བཞིན་མ་ལུས་བཟོད་པར་སུ་ཡི་རྔས། །

she ja kün sik yön ten gya tsoy ter ji shin ma lü jö par su yi nü
Βλέποντας το κάθε τι, είσαι ένας θησαυρός, ένας ωκεανός ιδιοτήτων. Ποιος θα μπορούσε κατάλληλα να τις περιγράψει όλες;

བློ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ཐུགས། །མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lo drö tuk me top chu nga way tuk khyen rap tar chin ma la chak tsal lo
Η ευφυΐα σου είναι ανεμπόδιστη, ο νους σου κατέχει τις δέκα δυνάμεις. Υποκλίνομαι σε σένα με την τέλεια σοφία.

ཞི་བ་བརྙེས་ཀྱང་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

shi wa nye kyang tuk jey shen wang gi duk ngel gya tsoy jing way dro wa nam
Αν και πέτυχες τη γαλήνη, ωθούμενη από έλεος έσωσες γρήγορα με το χέρι του ελέους,

གྲགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་སྨྱར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ། |བཙྪ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

tuk jey chak gi nyur du dren dze ma tse wa tar chin ma la chak tsal lo
τα όντα που πνίγονταν στον ωκεανό της δυστυχίας. Υποκλίνομαι σε σένα με την τέλεια καλοσύνη.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། |རྒྱ་མཚོའི་བས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། |

shi gye wang dang drak poy trin le nam gya tsoy lam shin dü le mi da war
Αυθόρμητα, ασταμάτητα και χωρίς καθυστέρηση σαν τα κύματα του ωκεανού,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ། |མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

lhün drup gyün mi che par juk dze ma dze pa tar chin ma la chak tsal lo
επιδίδεσαι στην ειρηνική, αυξητική, μαγνητική και αγριεμένη [δράση]. Υποκλίνομαι σε σένα με την τέλεια δράση.

འཇིག་རྟེན་རྩེ་གལ་བསྡུད་དང་འབྱུང་པོའི་གདོན། |ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་འཇིག་པ་རྣམས།

jik chen duk ngel gye dang jung poy dön nyön mong she jay drip pay jik pa nam
Τη στιγμή που σε θυμάται κάποιος, προστατεύεται από το μεγάλο κίνδυνο, τις οκτώ δυστυχίες, τα μπούτα και τους κινδύνους

ཁྱེད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མཛད་མ། |ནུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

khye shap dren pay mö la kyop dze ma nü pa tar chin ma la chak tsal lo
των κλέσα και των νοητικών πέπλων. Υποκλίνομαι σε σένα με την τέλεια ικανότητα.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། |ནད་རིམས་གདོན་བཞིགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། |

de tar kyap ö khyö kyi lü chen nam ne rim dön gek dü min chi wa dang
Προσεύχομαι σε σένα το αληθινό καταφύγιο, να προστατέψεις γρήγορα όλα τα όντα από την αρρώστια, τις επιδημίες,

རླུང་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས། |འཇིག་པ་ཀུན་ལས་སྨྱར་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། |

mi lam ngen dang tsen ma ngen pa sok jik pa kün le nyur du kyap tu söl
τα πνεύματα, τα εμπόδια, τον πρόωρο θάνατο, τα άσχημα όνειρα, τους κακούς οιωνούς και κάθε κίνδυνο.

འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བའི་རི་སྲལ་གནས་བཅས་ཏེ། |གཞན་ལས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། |

jik tsok ta way ri sul ne che te shen le chok tu dzin pay sem kheng shing
Ζει στα όρη της θεώρησης εαυτού. Είναι αλαζονικό, νομίζοντας ότι είναι ανώτερο από τους άλλους.

པ་རོལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པའི་སྦར་ཁྱིམ་ཅན། །ང་རྒྱལ་སེང་གེའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

pa rol khye du sö pay bar khyim chen nga gyal seng gey jik pa kyap tu sol
Έχει τα νύχια της υποτίμησης των άλλων. Προσεύχομαι να μας προστατεύσεις από το τρομερό λιοντάρι της υπερηφάνειας.

དྲན་ཤེས་ཕྱུགས་ཀྱི་རྩོན་པོས་མ་བཏུལ་ཞིང་། །འདོད་ཡོན་སྨྱོས་ཆུ་འཕྱངས་པས་འཐོམས་པའི་མཐུས། །

dren she chak kyu nön poy ma tul shing dö yön nyö chu tung pay tom pay tu
Δεν μπορεί να δαμαστεί με το κοφτερό αγκίστρι της επίγνωσης και της επαγρύπνησης. Τρελαίνεται πίνοντας το μεθυστικό νερό της απόλαυσης.

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གནོད་འཚེའི་མཆེ་བ་གཅོགས། །གཏི་མུག་གླང་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

lok pay lam shuk nö tsey che wa tsik ti muk lang poy jik pa kyap tu söl
Τρέχει ανεξέλεγκτα σε λάθος δρόμο και επιδεικνύει [απειλητικά] τους χαυλιόδοντες της κακίας. Προσεύχομαι να μας προστατέψεις από τον τρομερό ελέφαντα της άγνοιας.

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་ངན་གྱིས་བསྐུལ་བ་ལས། །ཉེས་སྤྱོད་དུད་སྤྲིན་འཕྲིགས་པའི་གློང་དགྱེལ་ན། །

tsul min yi che lung gi kül wa le nye chö dü trin trik pay long kyil na
Αναζωπυρώνεται από τον άνεμο των λανθασμένων νοητικών επιπλοκών. Καίει μέσα σε απέραντα σύννεφα καπνού αρνητικότητας.

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྲེག་པའི་ནུས་པ་ཅན། །ཞེ་སྡང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ge way nak tsal sek pay nüpa chen she dang me yi jik pa kyap to söl
Μπορεί να κατακάψει όλο το δάσος της αρετής. Προσεύχομαι να μας προστατέψεις από την τρομακτική φωτιά του θυμού.

མ་རིག་འཛིན་པོའི་ཁྱུང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །གཞན་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་མཐོང་ཚེ་མི་བཟོད་པར། །

ma rik tip poy khung du ngön shen ching shen jor pun tsok tong tse mi sö par
Γαντζώνεται στο λημέρι της πυκνής άγνοιας. Μη μπορώντας να αντέξει την ευημερία και την επιτυχία των άλλων,

གཏུག་པའི་དུག་གིས་སྨྱུར་དུ་ཁྱབ་བྱེད་པའི། །ཕྲག་དོག་སྒྲུལ་གྱི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

duk pay duk gi nyur du khyap che pay trak dok drul gyi jik pa kyap tu söl
απλώνει γρήγορα το κακόβουλο δηλητήριό του. Προσεύχομαι να μας προστατέψεις από το τρομερό φίδι της ζήλιας.

བརྩལ་ཞུགས་དམན་པའི་འབྲོག་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་། །རྟག་ཆད་མྱ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །

tul shuk men pay dro gön jik rung dang tak che nya ngam tang la rap gyu shing
Καραδοκεί στην τρομακτική ερημιά της κατώτερης πειθαρχίας και στην έρημο της μονιμότητας και της παύσης.

ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི། །ལྷ་ངན་རྒྱུན་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

pen dey drong dang gön pa kün jom pay ta ngen kun poy jik pa kyap tu söl
Γκρεμίζει τις πόλεις και τα μοναστήρια του οφέλους και της ευτυχίας. Προσεύχομαι να προστατεύεις από τον τρομερό ληστή, τις κατώτερες θεωρήσεις.

མི་བཟད་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་ར་བ་རུ། །ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་། །

mi se si pay tsön khang ra wa ru lü chen rang wang me par ching che ching
Κρατούν τα όντα δέσμια, χωρίς ελευθερία, στην αβάσταχτη φυλακή της σαμσάρα.

སྲིད་པའི་སྒོ་ལྕགས་དབྱེ་དཀས་འཁྱུད་པ་ཡི། །སེར་སྣའི་ལྕགས་སྒྲོག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

se pay go chak e kay khyü pa yi ser nay chak drok jik pa kyap tu söl
Συγκρατούνται από την κλειδαριά της λαχτάρας, που δύσκολα ανοίγει. Προσεύχομαι να μας προστατέψεις από τις τρομακτικές αλυσίδες της απληστίας.

ཤིན་ཏུ་བརྒལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ཕྱོགས་ཁྱེར། །ལས་ང་དྲག་པོའི་རྐྱེན་དང་ཉེ་བ་ལས། །

shin tu gal ka si pay gyun chok khyer le lung drak poy kyen dang nye wa le
Πολύ δύσκολα διασχίζεται. Το ρεύμα του μας κρατά στη σαμσάρα. Επειδή βρίσκεται κοντά στον άγριο άνεμο του κάρμα,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་ཐ་གྱོང་རབ་འབྲུག་པའི། །འདོད་ཆགས་ཆུ་བོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

kye ga na chiy ba long rap truk pay dö chak chu woy jik pa kyap tu söl
κυλά με τα κύματα της γέννησης, των γηρατειών, της αρρώστιας και του θανάτου. Προσεύχομαι να μας προστατέψεις από το τρομακτικό ποτάμι της επιθυμίας.

ཀུན་ཏུ་སྨོན་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚེ། །

kun tu mong pay kha la rap gyu shing nge pa dön du nyer la lhak par tse
Ίπταται στον ουρανό της πλήρους σύγχυσης, και επιτίθεται σ' αυτούς που αποζητούν το τελικό.

ཐར་པའི་སྲོག་ལ་རྩོལ་བའི་གདུག་པ་ཅན། །ཐེ་ཚོམ་ཤ་ཟའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

tar pay sok la göl way duk pa chen te tsom sha say jik pa kyap tu söl
Είναι μοχθηρό και απειλεί τη ζωή της απελευθέρωσης. Προσεύχομαι να μας προστατέψεις από το τρομερό σαρκοβόρο της αμφιβολίας.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་། །

khyö la tö ching söl wa tap pay tü dam chö drup pay gal kyen shi wa dang
Μέσα από αυτήν την προσευχή και τον έπαινο σε σένα, παρακαλώ γαλήνεψε κάθε τι που εμποδίζει την άσκηση στο Ντάρμα.

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འཇོར་པ་སོགས། །མཐུན་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

tse dang sö nam pal dang jor pa sok tun pay kyen nam yi shin drup par dzö
Παρακαλώ, δώσε μας κάθε τι που την στηρίζει, όπως επιθυμούμε, ζωή, αρετή, πλούτο και υπάρχοντα.

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན། །འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

shing chok de wa chen der dro wa kün dren pa ö pak me pey je sung ne
Είθε όλα τα όντα να γεννηθούν στο πεδίο Σουκαβάτι. Είθε να μας φροντίζει εκεί ο οδηγός μας, ο Αμιτάμπα.

དཀའ་བ་བཀྲ་ཕྱག་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང། །སྨྱོར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག།

ka wa gya trak je pa me par yang nyur du sang gye sa la rek gyur chik
Χωρίς να υποστούμε αμέτρητες κακουχίες είθε γρήγορα να φτάσουμε στη Φώτιση.

བདག་ཀྱང་རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

dak kyang tak tu tse rap dren pa dang jang chup sem dang nam yang min dral shing
Είθε πάντα να θυμάμαι τις προηγούμενες ζωές. Είθε ποτέ να μην αποχωριστώ την μποντιτσίτα.

རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་བས་ཆེན་འཚོལ་བ་ལ། །བཙུན་འགྲུས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག།

gyal se chö pa lap chen tsol wa la tsön drü chu woy gyün shin ten par shok
Επιδιώκοντας την τέλεια συμπεριφορά των Μποντισάτβα είθε ο ζήλος μου να κυλάει σαν το ποτάμι.

རང་དོན་སྒྲུབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

rang dön drup la nam yang mi re shing shen dön ba shik drup la shöl wa dang
Είθε ποτέ να μην επιθυμώ την επίτευξη του ιδίου οφέλους. Είθε να ασχολούμαι αποκλειστικά και μόνο με το όφελος των άλλων.

སྒྲུབ་དང་མངོན་ཤེས་སྣ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག།

chen dang ngön she ma khe sö pa sok shen dön che pay kyen nam tsang war shok
Είθε να τελειοποιήσω όλες τις συνθήκες για το όφελος των άλλων, όπως τα μάτια, τις ενοράσεις, τον επιδέξιο λόγο και την υπομονή.

རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཆོས་ཀུན། །རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཞུམ་ཞིང་། །

rap jam shing du gyal way dam chö kün gye par che la nam yang mi shum shing
Είθε ποτέ να μη διστάσω να εξαπλώσω το υπέρτατο Ντάρμα στα αμέτρητα πεδία.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར། །རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་བླག་པོད་གྱུར་ཅིག།

tak tu sem chen kün dön drup pay chir gyal way go pang de lak top gyur chik

Με σκοπό να εκπληρώνω για πάντα το όφελος των όντων, είθε εύκολα να φτάσω στη Φώτιση.

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མ།བས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་གྱུར་པ་

དཔལ་བཟང་པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཕེག་ཆེན་ཕོ་བྲང་དུ་ལེགས་པར་སྦྱར་བའོ།། །།

Τον έπαινο αυτό προς την ευγενή κυρία, την Μπαγκαβάτι Τάρα του Δάσους με τις Ακακίες, που ονομάζεται το Στολίδι της Κεφαλής των Σοφών*, έγραψε ο Σάκιαν Μπίκσου Γκέντουν Ντρουπ Παλ Ζάνγκπο στο Ερημητήριο Μαχαμπόντι, το οχυρό της Μαχαγιάνα, έπειτα από μια μακρά περίοδο προσευχής.*

Έπαινος προς την Άσπρη Τάρα

སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ།

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ་ཀུན་མཁྱེན་པདྨ་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས།

Τον ύμνο προς τη μεγαλόψυχη κυρία Άσπρη Τάρα έγραψε ο παντογνώστης Πέμα Κάρπο:

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཕྱག་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི། །རྒྱ་གཏེར་གྱིས་སྒྲོས་བྱ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །

jik ten gön poy tuk jey dü tsi yi chu ter gyi trö da wa gyal way yum
Μητέρα των Βούδα, είσαι το φεγγάρι που πρόβαλε μέσα από τον ωκεανό της αμρίτα του ελέους του Προστάτη του Κόσμου.

སྨོན་པའི་མུན་འཕྲག་སྙིང་སྟོབས་ཀྱ་མུ་ཏ། །མ་ལུས་འཇྱེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mong pay mün trok nying top ku mu ta ma lü che pa khyö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που πήρες το σκοτάδι της άγνοιας μας και άνοιξες τα νυχτολούλουδα του θάρρους μας.

དྲི་མེད་ཆུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །ཧ་རི་ཙན་དན་དོག་པས་འཁྱུད་འདྲ་བའི། །

dri me chu shel nor buy tri shing ni ha ri tsen den dok pay khyü dra way
Σαν ένα κλήμα από άσπιλο κρύσταλλο που περιβάλλεται από λευκό σανταλόξυλο,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྐྲག་མོའི་གཟུགས་འཛིན་མ། །བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rap kar yi trok gek moy suk dzin ma chu druk lang tso gye par chak tsal lo
η μορφή σου είναι τέλεια λευκή, σαγηνευτική και γεμάτη χάρη. Υποκλίνομαι σε σένα που ανθείς στη νεότητα των δέκα έξι χρόνων.

ནུ་འབྱར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དྲུད་པའི། །ལུས་ཕྲ་མཛེས་སྡུག་གསར་པའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །

nu bur gye pay pal dre kyi dü pay lü tra dze duk sar pay tri shing ni
Λυγίζεις από τον έξοχο καρπό του πλούσιου στήθους σου, έχεις λεπτό σώμα, όμορφο, ελκυστικό σαν νεαρό κλήμα.

ཕྱག་ཞབས་ཆུ་སྐྱེས་རྩོད་པའི་གེ་སར་ལ། །མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chak shap chu kye gö pay ge sar la mik gi bung wa yo war chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που οι μέλισσες των ματιών σου κινούνται μέσα στη χαμογελαστή καρδιά των λωτών των χεριών και των ποδιών σου.

རིན་ཆེན་མཐིང་གི་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཁོངས། །སྒྲས་འདྲའི་འོད་ཅན་སྒྲན་གསུམ་རི་དྭགས་མོ། །

rin chen ting gi mu tik do shal khong tre dray ö chen chen sum ri dak mo
Σαν μπλε πετράδια ανάμεσα σε μαργαριτάρια είναι τα τρία λαμπερά σου μάτια.

འགྲིང་བའི་འགྲོས་ཀྱིས་གླང་པོ་དམན་ཁྱེད་པ། །ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྙིང་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gying way gyö kyi lang po men che pa yi ong dze pay nying por chak tsal lo
Το βήμα σου έχει τη χάρη του ελαφιού, ξεπερνά ακόμα και του ελέφαντα στο μεγαλείο. Υποκλίνομαι σε σένα ουσία της ομορφιάς.

རྟག་པར་འཛུམ་པས་མཆུ་ཡི་ཡལ་འདབ་ལ། །སྨ་ཏིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་ཐུ་རུའི་འོད། །

tak par dzum pay chu yi yal dap la mu tik dre bu chak pay ju ruy ö
Πάντα χαμογελαστή, τα πέταλα των χειλιών σου είναι σαν τα όμορφα, λαμπερά κοράλλια

མཛེས་པར་འགོད་ལ་ཤངས་རྒྱུད་ཡིད་རིས་ཀྱིས། །འབད་པས་བཙོས་འདྲ་གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze par gö la shang gyüyi ri kyi be pe sö dra gang la chak tsal lo
που περιβάλλουν μαργαριτάρια.Υποκλίνομαι σε σένα που έχεις τόσο καλόσχημη μύτη που είναι σαν να την έχει φτιάξει ο νους.

རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི། །ལན་བུ་གཅིག་པའི་རྩར་ཕྱད་མཐོན་མཐིང་གིས། །

rin chen nam dang me tok gi gyen pay len bu chik pay sur pü tön ting gi
Υποκλίνομαι σε σένα που ο μοναδικός σου κότσος, κοσμείται από πετράδια και λουλούδια,

སྒྲིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་རྨ་བྱ་ཡི། །མཛུག་མའི་མཛེས་སྡུག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

trin sar tsok la deng pa ma cha yi juk may dze duk dzin la chak tsal lo
που σαν την όμορφη ουρά του παγωνιού ανοίγει όταν μαζεύονται φρέσκα σύννεφα.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྟར་ལའི་ཅོད་པན་གྱི། །ལེགས་སྒྲས་སྙན་གོང་ཡུངས་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །

nyi may ö ser den pay chö pen gyi lek tre nyen gong ut pal ting khay gyen
Σε στολίζει ένα στέμμα ηλιακών ακτίνων. Τα αυτιά σου κοσμούν μπλε ούτπαλα.

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་ག་ཁུ་བྱུག་གི །གཤོག་པ་བརྒྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chu shel jön pay yal ga khu chuk gi shok pa kyang pay dze drar chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που είσαι τόσο όμορφη σαν τα ανοικτά φτερά του κούκου πάνω σε κρυστάλλινο δέντρο.

ནོ་རྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྱམ་པ་ལ། །ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་བྲི་བ་ནི། །

na gyen rin chen rap bar dram pa la ya tsen ö ri chi yang dri wa ni
Τα σκουλαρίκια σου λάμπουν από τα πετράδια. Το φως τους που πέφτει στα μάγουλά σου

མཁུར་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་ཀྱིས་ཡིད་འོང་ལ། །ངལ་བས་འགྲན་པར་བཀྲིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

khur tsö kar mar dang kyi yi ong la ngel way dren par gyi der chak tsal lo
συναγωνίζεται σε ομορφιά τη ροδαλή σου επιδερμίδα. Υποκλίνομαι.

མཐུ་ལ་ན་མུ་ཏིག་ཆུན་པོའི་རྒྱུན་དག་ནི། །ཤིན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མོའི་དཔལ་གྱུར་པའི། །

gul na mu tik chun poy gyun dak ni shin tu rak pay tsen moy pal gyur pay
Πολλές σειρές από μαργαριτάρια στολίζουν το λαιμό σου, κλέβοντας το μεγαλείο της νύχτας

རྡ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྟས།　　།བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

da way kar wa ma lü trok pa te　　gyen ching gyen pa khyö la chak tsal lo
και τη λαμπρότητα του φεγγαριού. Υποκλίνομαι σε σένα που σε κοσμούν αυτά.

དཔུང་རྒྱན་གདུ་བུ་ངུར་བའི་འཕྲེང་རྒྱ་བ།　　།དོ་ཤལ་གང་རྒྱའི་ལྷུ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །

pung gyen du bu ngur way tren gyu wa　do shal gang gay bu wa rap sal gyi
Τα βραχιόλια των χεριών και των ποδιών σου είναι σαν κοπάδια από χρυσές χήνες. Τα περιδέραια γελούν όμορφα σαν το λαμπερό αφρό του Γάγγη.

མཛེས་ཤིང་རྩོ་བ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་ནི།　　།གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze shing gö pa lha yi ri wo ni　si jin tsung me pa der chak tsal lo
Η ομορφιά τους ξεπερνά το μεγαλείο ακόμα και των βουνών των ντέβα. Υποκλίνομαι.

ཛམ্ཕུ་ན་དྲའི་དྲིལ་ཆུང་སྒྲ་འབྱིན་པའི།　　།འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ནོར་བུའི་སྐ་རགས་དང་། །

dzam bu na day dril chung dra jin pay　ö ser rap gye nor buy ka rak dang
Η ζώνη σου έχει αστραφτερά πετράδια και μικρά κουδουνάκια από χρυσό της Τζάμπου και κουδουνίζει.

མཛེས་འཛུམ་རླབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་གོས་བཟང་གིས། །རྣམ་མཛེས་སྒྲོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze dzum lap kyi suk nyen gö sang gi　nam dze drol ma de la chak tsal lo
Σε στολίζουν ακόμα όμορφα μετάξια που κυματίζουν σε χαρούμενα σχέδια. Υποκλίνομαι σε σένα Τάρα.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གཡོན་པ་ཡུངས་ལའི།　　།སྟོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་གྲུང་ངང་མོ་ནི། །

chak ye chok jin yön pa ut pa lay　dong bu dzin ching kyil trung ngang mo ni
Το δεξί σου χέρι χαρίζει. Το αριστερό κρατά ένα ούτπαλα από το μίσχο του. Με σταυρωμένα πόδια σαν τον κύκνο μες στη λίμνη,

པད་དཀར་སྒུ་གྲས་མཚན་པའི་ཟླ་བ་མཆོར། །མཛེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pe kar nyu gü tsen pay da wa tsor dze pey nam par rol la chak tsal lo
κάθεσαι πάνω σε σελήνη και σε λευκό λωτό με το μίσχο του. Υποκλίνομαι σε σένα που αναδύεσαι σ' ένα παιγνίδισμα ομορφιάς.

དུས་མིན་འཆི་བ་ནད་དང་འཇིགས་པ་བཅུད། །དྲན་པས་ཡུད་ཙམ་ཉིད་ལ་སེལ་བཀྲིད་པའི། །

dü min chi wa ne dang jik pa gye dren pay yü tsam nyi la sel gyi pay
Και μόνο η σκέψη για σένα, διώχνει τον πρόωρο θάνατο, την αρρώστια και τους οκτώ κινδύνους.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཐུགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་པའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yi shin khor lö tuk kay nam dze pay dü sum gyal way yum la chak tsal lo
Η καρδιά σου κοσμείται από έναν τροχό που εκπληρώνει ευχές.Υποκλίνομαι σε σένα μητέρα όλων των Βούδα των τριών χρόνων.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །བདུད་རྩི་འི་ཐ་བས་ཀྱིས་འགེངས་བཅོམ་ལྡན་མ། །

chok kyi khong nam dri me ö ser gyi dü tsiy bar lap kyi geng chom den ma
Μπαγκαβάτι, γεμίζεις κάθε κατεύθυνση με άσπιλες ακτίνες φωτός, με κύματα αμρίτα.

ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དགེ་གིས་བདག་ཅག་གི། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

khyö kyi ka drin dak gi dak chak gi yi la dö pa tam che drup par dzö
Μέσα από την καλοσύνη σου είθε όλες μας οι ευχές να πραγματοποιηθούν.

དད་པའི་ཐལ་སྦྱར་མཆི་མས་མིག་བརླན་ཅིང་། །གདུང་བས་ཡིད་བསྐུལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །

de pay tal jar chi may mik len ching dung we yi kul sol dep nga ro ni
Από πίστη, τα χέρια μου ενώθηκαν και τα μάτια μου γέμισαν με δάκρια. Σε ικετεύω με λαχτάρα. Η προσευχή μου αντηχεί σαν το κάλεσμα του κουράρι[67].

ཀུ་ར་རི་བཞིན་སྒྲོག་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན། །གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བཅོམ་ལྡན་མ། །

ku ra ri shin drok la tuk jey chen sik la le lo ma dze chom den ma
Στρέψε το ελεήμον βλέμμα σου πάνω μου. Μπαγκαβάτι, μην κάθεσαι άπραγη.

ཞེས་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་བྲོས་སྦྱར་བའོ།། ||

Γράφτηκε με πίστη κατά το Φεστιβάλ των Θαυμάτων του Βούδα.

Το Φως της Ευλογίας, ο έπαινος προς τη ντέβι Σαρασβάτι

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྟོད་པ་བྱིན་རླབས་བས་ཀྱི་སྒྲང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་པདྨ་དང་། །ཐུགས་རྗེ་དྲི་མེད་བླ་བའི་གདན་ལ་འགྱིང་། །

khyen sang rap tu gye pay pe ma dang tuk je dri me da way den la gying
Με χάρη κάθεσαι στον ανθισμένο λωτό της έξοχης σοφίας και στο άσπιλο φεγγάρι του ελέους,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་པི་ཝང་གསུང་སྙན་གྱིས། །ཁམས་གསུམ་དབུགས་སྨྱིན་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

dra yang gya tsoy pi wang sung nyen gyi kham sum uk jin lha mo khyö la dü
με το γλυκό ήχο του λαούτου σου, τον ωκεανό της μελωδίας, ντέβι, εμπνέεις τα τρία βασίλεια. Υποκλίνομαι σε σένα.

རབ་མཛེས་བུ་མོ་གང་ར་རི་མདངས་འཕྲོག་མ། །ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དྲི་ཟའི་པི་ཝང་སྒྲེང་། །

rap dze bu mo gang riy dang trok ma shal chik chak nyi dri say pi wang dreng
Πανέμορφη κόρη, ξεπερνάς σε λαμπρότητα τα χιονισμένα βουνά. Έχεις ένα πρόσωπο και δύο χέρια,

བུང་བ་གཞོན་ནུ་གཡོ་བའི་བད་ཚལ་གྱི། །ངང་པའི་བུ་མོ་དང་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

bung wa shon nu yo way pe tsal gyi ngang pay bu mo dang dra khyö la dü
με τα οποία παίζεις το λαούτο των γκαντάρβα. Υποκλίνομαι σε σένα που είσαι σαν νεαρός κύκνος σε κήπο λωτών που βουίζει από μέλισσες.

ཤེལ་གྱི་འཁྲི་ཤིང་ངགས་བསྐྱོད་འདྲ་མ། །མཐོ་རིས་མཛེས་མ་སྟོང་ཕྲག་འཚོགས་ན་ཡང་། །

shel gyi tri shing lung gi kyö dra ma to ri dze ma tong trak tsok na yang
Είσαι σαν ένα κρυστάλλινο κλήμα που το κινεί ο άνεμος. Ακόμα κι αν συγκεντρώνονταν χιλιάδες όμορφες νέες από τα ανώτερα επίπεδα,

གང་གི་མདུན་ན་བྱན་མོ་ལྷར་སྟོད་པའི། །ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་རྩི་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

gang gi dün na dren mo tar chö pay yi ong mik gi dü si khyö la dü
θα τους ταίριαζε μόνο να σε υπηρετούν. Υποκλίνομαι σε σένα ευάρεστη αμρίτα των ματιών.

དྲི་མེད་བླ་ཞལ་འཛུམ་པའི་མདངས་དཀར་ཅན། །མཁུར་ཚོས་ཉི་མ་འཚར་བའི་མདངས་དམར་ཞིང་། །

dri me da shal dzum pay dang kar chen khur tsö nyi ma char way dang mar shing
Το πρόσωπό σου, σαν το άσπιλο φεγγάρι, λάμπει με το λευκό χαμόγελο σου. Τα μάγουλά σου είναι κόκκινα σαν τον ήλιο που ανατέλλει.

མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ཨུཏ་པལ་དཀྱུས་རིང་མ། །རབ་བཀྲའི་རྒྱར་མིག་གཡོ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

tön ting mik gi ut pal kyü ring ma rap tray sur mik yo dze khyö la dü
Τα σκούρα μπλε μάτια σου είναι μεγάλα σαν ούτπαλα. Υποκλίνομαι σε σένα που το φωτεινό σου βλέμμα κινείται πέρα δώθε.

རིན་ཆེན་རྒྱར་ཕུད་རྣ་རྒྱན་རབ་འབར་ཞིང་། །དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་ཕྲེང་བས་མཛེས་བྱས་པས། །

rin chen sur pü na gyen rap bar shing dri shim me tok treng way dze che pay
Ο κότσος και τα σκουλαρίκια σου λάμπουν από τα πετράδια. Είσαι πανέμορφη με γιρλάντες μυρωδάτων λουλουδιών.

ཡིད་འོང་མིག་སྨན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི། །འོད་གསལ་རྒྱ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

yi ong mi men dok chen lhe ma ni ö sal ma jay dok dze khyö la dü
Οι μπούκλες σου είναι μαύρες σαν το κάρβουνο λαμπυρίζουν κι είναι όμορφες σαν τα χρώματα του παγωνιού. Υποκλίνομαι σε σένα.

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་པའི། །ཨུཏ་པལ་སྟོན་པོས་སྙན་གོང་བརྒྱན་པ་ནི། །

yong duy tsal ne de ring ong gyur pay ut pal ngön poy nyen gong gyen pa ni
Τα αυτιά σου στολίζουν φρεσκοδιαλεγμένα μπλε ούτπαλα από τους κήπους παριτζάτα.

ཆུ་ཤེལ་ལྟོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་བྱུག་གི། །གཤོག་པ་བཀྱངས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

chu shel jön pay yal dap khu juk gi shok pa kyang pey dze dra khyö la dü
Είσαι τόσο όμορφη σαν τον κούκο που απλώνει τα φτερά του σε κλαδί κρυστάλλινου δέντρου.Υποκλίνομαι σε σένα.

རིན་ཆེན་རྣ་ཆ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱས་ནས། །ཁྱོད་ཀྱི་སྙན་གྱི་རྡུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །

rin chen na cha ma lü drol che ne khyö kyi nyen gyi drung du khö pa na
Τα πολύτιμα σκουλαρίκια σου κρέμονται από τα αυτιά σου μέχρι κάτω στο λαιμό,

མཐུལ་པ་དང་ནི་མཐིན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི། །ལག་སྒྲེལ་ཕྲེང་བས་རབ་བསྐོར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

gul pa dang ni drin pay gyen nam kyi lak drel treng way rap kor khyö la dü
συναντούν τα περιδέραιά σου σαν να κρατιούνται από το χέρι περιβάλλοντάς σε. Υποκλίνομαι σε σένα.

ནུ་འབུར་རྡུམ་རྒྱས་གངས་རི་རྣམ་གཉིས་ཀྱི། །སྟེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་རབ་དཀར་ཆུ་འཛིན་གཡོ། །

nu bur dum gye gang ri nam nyi kyi teng ne tö yok rap kar chu dzin yo
Τα στήθη σου είναι στρογγυλά και πλούσια, σαν δυο χιονοσκέπαστα βουνά, κρύβονται κάτω απ’ τα λευκά σύννεφα του πέπλου σου.

ངོས་ནས་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཆུན་པོ་འབབ། །རྔ་ཡབ་དང་བས་རབ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

ngö ne mu tik do shel chun po bap nga yap dang way rap ten khyö la dü
Πάνω του πέφτουν μαργαριταρένια περιδέραια. Υποκλίνομαι σε σένα με την ακτινοβόλα βεντάλια.

ཨུཏ་པལ་དྲི་ལྡན་ལྷ་བའི་རྫིང་བུའི་འགྲམ། །གསེར་གྱི་རྒྱ་རགས་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བས་མཛེས། །

ut pal dri den te way dzing buy dram ser gyi ka rak nor buy treng way dze
Η λίμνη του αφαλού σου είναι σαν το αρωματικό ούτπαλα, η όχθη του κοσμείται από μια χρυσή ζώνη και σειρές πετραδιών.

རབ་བཀྲ་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཤམ་ཐབས་ནི། །དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

rap tra nor bü tsen pay sham tap ni dal war dzin dze dze ma khyö la dü
Η πολύχρωμη φούστα σου είναι κεντημένη με πετράδια. Υποκλίνομαι σε σένα όμορφη που τα φοράς με χάρη.

འོག་ནས་བླུ་མོས་ཆབ་ཀྱི་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །ངོས་ནས་གྲུབ་པས་མཛེས་པའི་རྔ་ཡབ་གཡོབ། །

ö ne lu mö chap kyi gya tsö chö ngö ne drup pe dze pay nga yap yop
Κάτω από σένα, ναγκίνι προσφέρουν ωκεανούς νερό. Από το πλάι, οι σίντα κουνούν όμορφες βεντάλιες.

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྙན་འཁྲོལ། །སྨིན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

dün ne rik dzin bu mö sil nyen tröl min lek kü gyi tso mo khyö la dü
Μπροστά σου νεαρές βιντιαντάρα παίζουν κύμβαλα. Σε εξυμνώ εσένα την ομορφότερη από τις πεντάμορφες.

གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་གླུ་དབྱངས་ལེན། །གཡོན་ནས་དྲི་ཟའི་དགའ་མས་པི་ཝང་སྒྲེང་། །

ye ne mi am chi yi lu yang len yön ne dri say gag me pi wang dreng
Στα δεξιά σου οι κινάρα τραγουδούν μελωδικά τραγούδια. Στα αριστερά σου, εξαίσιες νεαρές γκαντάρβα παίζουν λαούτα.

རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གཏུགས་དཀར་འཛིན། །ནུས་ལྡན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །

gyap ne chi me bu mö duk kar dzin nü den kün gyi tso mo khyö la dü
Πίσω σου, αθάνατες νέες κρατούν λευκές ομπρέλες. Σε εξυμνώ εσένα που έχεις δύναμη, την κυρίαρχη μέσα στις ισχυρές.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་པའི་ཉམས་ལྡན་མ། །ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་སྐུ། །

chu druk lang tso chak pay nyam den ma ta way mi ngom ye she gyu may ku
Μαγευτική νέα δέκα έξι ετών, δεν μπορώ να χορτάσω τη θέα του απατηλού σου σώματος της πρωταρχικής σοφίας.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྟེར་མ། ། ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །

dren pa tsam gyi de wa kün ter ma lhak pay lha mo yang chen ma la dü
Απλώς και μόνο η σκέψη για σένα φέρνει ευδαιμονία. Υποκλίνομαι στη Σαρασβάτι, την ιδιαίτερη θεά μου.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ། ། གསལ་བར་འཆད་པའི་སྦྱོར་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །

dro wa kün la sung rap ma lü pa sal war che pay pop pa dak la tsöl
Δώσε μου την ικανότητα να εξηγώ ξεκάθαρα κάθε διδασκαλία σε όλα τα όντα.

མཁས་པའི་མདུན་སར་ཕྱིར་ཆོལ་ཕམ་བྱེད་པའི། ། རྣམ་རྒྱལ་རྩོད་པའི་སྦྱོར་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །

khe pay dün sar chir göl pam che pay nam gyal tsö pay pop pa dak la tsöl
Δώσε μου την ικανότητα της νικηφόρας διαλεκτικής μπροστά στους σοφούς.

ཚིག་དང་དག་གི་སྦྱོར་བ་དྲི་མེད་པའི། ། གཞུང་བརྒྱ་རྩོམ་པའི་སྦྱོར་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །

tsik dang ngak gi jor wa dri me pay shung gya tsom pay pop pa dak la tsöl
Δώσε μου την ικανότητα να συγγράφω εκατοντάδες πραγματείες με άσπιλες λέξεις και γλώσσα.

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་གང་ཡིན་པས། ། བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག། །

de tar tö pay ge wa gang yin pay dak ni chok le nam par gyal war shok
Χάριν της αρετής του εγκωμίου που σου κάνω είθε να είμαι νικητής σε όλες τις κατευθύνσεις.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། ། འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

tse rap kün tu khye kyi je sung ne jam pal yang kyi go pang nyur top shok
Είθε να με φροντίζεις σε κάθε μου ζωή. Είθε γρήγορα να φτάσω το επίπεδο του Μαντζούσρι.

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་མམ་གློག་ཀྱང་རུང་། ། དེས་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཐུ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག། །

di ni dzin nam chang ngam lok kyang rung ge lek yar ngoy da tar gye che shok
Σε όσους το απομνημονεύουν, το κρατούν ή το διαβάζουν αυτό, είθε η αρετή και το καλό να αυξάνεται σαν το φεγγάρι.

ཅེས་པ་འདི་འང་དཔལ་ལྡན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་པཎ་ཊི་ཏ་དབྱངས་ཅན་དགའ་བས་མཛད་པའོ།། །།

Αυτό το έγραψε ο λόγιος Παλ Γιάνκτσεν Γκάουα, ο νικητής σε όλες τις κατευθύνσεις.

Η Παράκληση που Καθαρίζει το Δρόμο από τα Εμπόδια

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্ར་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ chö ku nang wa ta ye la sol wa dep
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Προσεύχομαι στο νταρμακάγια Αμιτάμπα.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

long ku tuk je chen po la sol wa dep trul ku pe ma jung ne la sol wa dep
Προσεύχομαι στο σαμπογκακάγια Μαχακαρουνίκα. Προσεύχομαι στο νιρμανακάγια Παντμακάρα.

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku gya gar yul du ku trung tö sam dze
Ο γκούρου μου, το θαυμαστό νιρμανακάγια, γεννήθηκε στην Ινδία κι εκεί επιδόθηκε στην ακρόαση και το στοχασμό.

བོད་ཡུལ་དབུས་ཤུལ་བྱོན་དྲེགས་པ་བཏུལ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

bö yul ü su shal jön drek pa tul orgyen yul du ku shuk dro dön dze
Πήγε στο κεντρικό Θιβέτ και υπέταξε τους υπερόπτες. Μένοντας στην Ουντιγιάνα[68] ωφελεί τα όντα.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློབས། བཙེ་བས་བདག་སྐོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
Μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སྐོགས་བར་ཆད་སྐོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སྐོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སྐོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྐོལ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ ku yi ngo tsar tong way tse
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Τη στιγμή που είδαν το θαυμαστό σου σώμα, το δεξί σου χέρι έκανε τη μούντρα του σπαθιού.

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད། གཡོན་པས་འགུག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ye pay ral driy chak gya dze yön pay guk pay chak gya dze
Το αριστερό σου έκανε τη μούντρα της κλήτευσης. Με ανοικτό το στόμα και

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིག་གྱེན་ལ་གཟིགས། རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

shal dre che tsik gyen la sik gyal way dung dzin dro way gön
γυμνά τα δόντια ατένιζες ψηλά. Γκυάλουα Ντούντζιν προστάτη των όντων,

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟོན་དྲངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ dam chö rin chen sen pay tse
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Όταν άκουγες το πολύτιμο αυθεντικό Ντάρμα, το σώμα σου ήταν στιλπνό και φωτεινό με ακτίνες φωτός.

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན། ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས།

ku sal ö ser dang dang den chak ye de nö lek bam nam
Με το δεξί σου χέρι κράταγες έναν τόμο του Τριπιτάκα. Με το αριστερό σου χέρι

གཡོན་བས་ཕུར་བའི་པུས་ཏི་བསྣམས། ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།

yön pay pur pay pu ti nam sab moy chö nam tuk su chü
κράταγες έναν τόμο του Κίλα. Κατανόησες το βαθύ Ντάρμα.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བཏེ་ཏ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློན་བས།

yang le shö kyi pen di ta tuk je dak la jin gyi lop
Παντίτα απ’ το Γιάνκλεσο, μέσα απ’ το έλεός σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse way dak sok lam na drong gong pay dak la ngö drup tsöl
Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο. Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl chi yi bar che chi ru söl
Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια. Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl sang way bar che ying su söl
Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα. Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

gü pay chak tsal kyap sum chi oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία. ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ། དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dam chen dam la tak pay tse dri me ne chok nyam re ga
Όταν δέσμευες αυτούς που δεσμεύτηκαν με σάμαγια, πέρναγες μέσα από ένα άσπιλο, υπέροχο μέρος.

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ། བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

gya kar bö yül sa tsam su jin gyi lap ne jön pay tse
Διασχίζοντας τα σύνορα Ινδίας και Θιβέτ, τα ευλόγησες καθώς πέρναγες.

དྲི་བསུང་སྦོས་ངང་ལྡན་པའི་རི། མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

dri sung pö nge den pay ri me tok pe ma gün yang kye
Στο Εύοσμο Βουνό φύτρωναν λωτοί ακόμα και το χειμώνα.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུས། བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

chu mik jang chup dü tsiy chu de den de yi ne chok tu
Οι πηγές ανάβλυζαν αμρίτα της αφύπνισης, σ΄αυτό το έξοχο υπέροχο μέρος,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ། ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།

kye chok tsül sang chö gö söl chak ye dor je tse gu nam
Κιέτσοκ Τσούλζανκ, φόρεσες τα τρία ράσα του Ντάρμα. Στο δεξί χέρι κρατούσες το εννιάκτινο βάτζρα.

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག། རྐྱ་བདུད་རྩི་སྣང་དུ་གཏམས།

yön pay rin chen sa ma tok rak ta dü tsi nang du tam
Στο αριστερό χέρι κρατούσες το πολύτιμο δοχείο γεμάτο με αμρίτα και ράκτα.

མ།བའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས། ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

khan dro dam chen dam la tak yi dam shal sik ngö drup nye
Δέσμευες ντακίνι και άλλους με σάμαγια. Είδες τα πρόσωπα των γιντάμ και κατέκτησες τα σίντι.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣྱ་དྲོངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
Μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ gyal way ten pa tsuk pay tse
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Όταν φύτευες τις διδασκαλίες του Ντάρμα, ασκήθηκες στο δάσος

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་རླུབ་པ་མཛད། བསྟེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

ya riy nak la drup pa dze nyen pur nam khay ying su pang
ενός βουνού από σχιστόλιθο. Πέταξες το πούρπα σου στην έκταση του ουρανού.

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྲེལ། བསྲེལ་ནིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་།

dor jey chak gye lang shing dril dril shing tsen den nak su pang
Το πήρες πίσω με τη βάτζρα μούντρα και το στριφογύρισες. Στριφογυρίζοντάς το, το έριξες πάνω στο δάσος των σανταλόξυλων.

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཆོ་ཡང་སྐྱེམ། སྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས།

me bar truk shing tso yang kem sip kyi mu tek sa gang sek
Αυτό άναψε μια φωτιά που στέγνωσε μια λίμνη. Τη νύχτα έκαψε τη γη των τίρτικα

ཡཀ་ཤ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བལྟ། འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་ཤེད།

yak sha nak po dul du lak dren gyi do me dü kyi she
κι έκανε σκόνη τα μαύρα γιάκσα. Απαράμιλλε Ντούκι Σέτσεν,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཛད་པའི་ཚེ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ sin poy kha nö dze pay tse
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Όταν καθυπόταξες τους ράκσασα

ཁྱེའུ་ཆུང་སྒྲུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན། ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

khyeu chung trul kuy chal luk chen yam tsen suk sang kha dok lek
είχες το παρουσιαστικό ενός νεαρού παιδιού με θαυμαστή μορφή και ωραίο δέρμα.

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྒྲ་སེར་ལ་མཛེས། དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

tsem drik u tra ser la dze gung lo chu druk lön pay tsul
Τα δόντια σου ήταν ίσια, τα μαλλιά σου ήταν ξανθά και όμορφα. Είχες τη μορφή ενός δεκαεξάχρονου,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་ན་ཚྭ་ཚོགས་གསོལ། ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།

rin chen gyen cha na tsok söl chak ye khar way pur pa nam
φορούσες διάφορα πολύτιμα στολίδια. Με το δεξί σου χέρι κρατούσες ένα μπρούτζινο πούρπα.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཙོན་མཛད། གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས།

dü dang sin poy kha nö dze yö pay seng deng pur pa nam
Καθυπόταξες τους Μάρα και τους ράκσασα. Με το αριστερό χέρι σου κρατάς ένα πούρπα από σανταλόξυλο.

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབས་མཛད། མགུལ་ན་ལྷུགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས།

mö pay bu la sung kyop dze gul na chak kyi pur pa nam
Προστατεύεις τους αφοσιωμένους σου μαθητές. Στο λαιμό σου φοράς ένα σιδερένιο πούρπα.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད། གཉིས་མེད་སྒྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

yi dam lha dang nyi su me nyi me trul ku dzam ling gyen
Δεν είσαι άλλος από τη θεότητα του γιντάμ. Μη δυαδικό νιρμανακάγια Τζάμλινγκ Γκιεν,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ dre yi yül du gong pay tse
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Όταν σκέφτηκες τη γη των πνευμάτων

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ། མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

me pung shökyi sa shi la da gyang gang gi tso nang du
στο έδαφος, στη μέση μιας μεγάλης φωτιάς εμφανίστηκε μια λίμνη με πλάτος μιας σαϊτιάς.

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ། པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pe may teng du sil sil dra pe may nang na gong pa dze
Μέσα της εμφανίστηκες, δροσερός και ανέπαφος, πάνω σε λωτό. Σ’ αυτόν το λωτό πάνω παρέμεινες στη σοφία.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

tsen yang pe ma jung ne she dzok pay sang gye ngö su jön
Έγινες γνωστός ως Πατμακάρα, η αληθινή εκδήλωση ενός τέλειου Βούδα.

དེ་འདྲའི་སྒྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

de dray trul ku yam tsen chen tuk je dak la jin gyi lop
Θαυματουργό νιρμανακάγια, μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse way dak sok lam na drong gong pay dak la ngö drup tsöl
Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο. Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nüpay dak sok bar che söl chi yi bar che chi ru söl
Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια. Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl sang way bar che ying su söl
Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα. Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

gü pay chak tsal kyap sum chi oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία. ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ། དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

bö kyi nyi ma dze pay tse de den dro wa dren pay pal
Όταν έγινες ήλιος του Θιβέτ, ένδοξος ηγέτης πιστών όντων,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས། གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

gang la gang dül kur ten ne tsang kha la yi la tok tu
παρουσιαζόσουν με οποιαδήποτε μορφή για να δαμάζεις. Στο πέρασμα Τσανγκάλα

དགྲ་ལྷའི་དགེ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས། ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

dra lhay ge nyen dam la tak yül ni tsa way tsa shö du
δέσμευσες τους ντράλα ουπάσακα με σάμαγια. Στο ζεστό Τσάσο δέσμευσες

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་དྲེགས་པ་ཅན། ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

lha yi ge nyen drek pa chen nyi shu tsa chik dam la tak
είκοσι έναν υπερόπτες ντέβα ουπάσακα με σάμαγια. Στο Τζαμτρίν

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྦྱིན་དུ། དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

mang yül de yi jam trin du ge long shi la ngö drup nang
του Μανγκιούλ, χάρισες σίντι σε τέσσερις μοναχούς.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

khye par pak pay rik dzin chok tuk je dak la jin gyi lop
Ένδοξε Κιέπακ Ρίκτζιν, μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse way dak sok lam na drong gong pay dak la ngö drup tsöl
Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο. Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nüpay dak sok bar che söl chi yi bar che chi ru söl
Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια. Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl sang way bar che ying su söl
Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα. Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

gü pay chak tsal kyap sum chi oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία. ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ། བརྒྱད་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

pal mo tang gi pal tang du ten ma chu nyi dam la tak
Στην κοιλάδα Παλμοτάνγκ δέσμευσες τους είκοσι Τένμα με σάμαγια.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ། གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

bö yül kha lay la tok tu gang kar sha me dam la tak
Στο πέρασμα Κάλα στο Θιβέτ δέσμευες τον Γκάνγκαρ Σάμε με σάμαγια.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་རྒྱང་དུ། ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

dam shö lha buy nying drung du tang lha yar shü dam la tak
Μπροστά στο Ντάμσο Λάνινγκ δέσμευσες τον Τάνγκλα Γιάρσου με σάμαγια.

ཧས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ། ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

he po ri yi yang gong du lha sin tam che dam la tak
Στην κορφή του όρους Χίπο δέσμευσες όλους τους ντέβα και τους ράκσασα με σάμαγια.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ།

che way lha dre tam che kyi la le sok gi nying po pul
Από όλους αυτούς τους μεγάλους ντέβα και ράκσασα, κάποιοι πρόσφεραν μάντρα της ζωτικής τους ενέργειας.

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསུང་བར་བྱས། ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས།

la le ten pa sung war che la le dren du khe lang che
Κάποιοι άρχισαν να προστατεύουν το Ντάρμα. Κάποιοι υποσχέθηκαν να υπηρετούν.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

tu dang dzu trul top po che tuk je dak la jin gyi lop
Εσύ με τη μεγάλη ικανότητα, τα θαύματα και τη δύναμη, μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse way dak sok lam na drong gong pay dak la ngö drup tsöl
Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο. Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl chi yi bar che chi ru söl
Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια. Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl sang way bar che ying su söl
Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα. Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གྲོས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱྀུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱྀུཾ

gü pay chak tsal kyap sum chi oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία. ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

dam pa chö kyi ten pa ni gyal tsen ta bur tsuk pay tse
Όταν φύτεψες το έξοχο Ντάρμα σαν ένα νικηφόρο λάβαρο, το Σαμιέ[69] εμφανίστηκε

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

sam ye ma sheng lhün gyi drup gyal poy gong pa tar chin dze
αυθόρμητα χωρίς να έχει χτιστεί. Εκπλήρωσες τις προθέσεις του βασιλιά.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ། གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

kye chok sum gyi tsen yang söl chik ni pe ma jung ne she
Μεγάλο ον, έχεις τρία ονόματα. Πατμακάρα.

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ্ভ་ཨ། གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།

chik ni pe ma sam bha wa chik ni tso kye dor je she
Παντμασαμπάβα. Βάτζρα γεννημένο στη λίμνη.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sang tsen dor je drak po tsal tuk je dak la jin gyi lop
Το μυστικό σου όνομα είναι Ντόρτζε Ντράκποτσαλ. Μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse way dak sok lam na drong gong pay dak la ngö drup tsöl
Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο. Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl chi yi bar che chi ru söl
Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια. Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl sang way bar che ying su söl
Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα. Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

gü pay chak tsal kyap sum chi oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία. ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད། རྐྱེན་དན་རྒྱོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང།

sam ye chim pur drup pa dze kyen ngen dok ching ngö drup nang
Στο Σάμιε Τσίμπου επιδόθηκες στις επιτεύξεις, απέκρουσες τις αντιξοότητες και απέδωσες σίντι.

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད། གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྒྲུབས།

je lön tar pay lam la kö dön suk bön gyi ten pa nup
Έβαλες το βασιλιά και τους υπουργούς στο δρόμο της απελευθέρωσης. Νίκησες τη δαιμονική παράδοση Μπον.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན། སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

chö ku dri me rin chen ten kal den sang gye sa la kö
Εμφάνισες το άσπιλο, πολύτιμο νταρμακάγια. Έθεσες τους άξιους στο επίπεδο της Φώτισης.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
Μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། དེ་ནས་ཡོར་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ de ne or gyen yöl du jön
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Στη συνέχεια πήγες στην Ουντιγιάνα,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད། མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

da ta sin poy kha nön dze mi le lhak gyur yam tsen che
και τώρα υποτάσσεις τους ράκσασα. Είσαι θαυματουργός, υπεράνθρωπος. Οι άθλοι σου είναι

ཆོས་པ་རྨད་བྱུང་བོ་མཚར་ཆེ། མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབ་པོ་ཆེ།

chö pa me jung ngo tsar che tu dang dzu trul top po che
θαυμαστοί, εκπληκτικοί. Εσύ με τη μεγάλη ικανότητα, τα θαύματα και τη δύναμη.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས། བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tuk je dak la jin gyi lop tse way dak sok lam na drong
Μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου. Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl nü pay dak sok bar che söl
Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι. Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ། ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl nang gi bar che nang du söl
Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω. Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang way bar che ying su söl gü pay chak tsal kyap sum chi
Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση. Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্ར་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ ku sung tuk den dro wa dren pay pal
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ. Οδηγέ των όντων με το ένδοξο σώμα, λόγο και νου,

སྲིན་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན། དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen ngö drup chok nye de chen chok gi ku
εγκατέλειψες όλα τα πέπλα και γνωρίζεις ξεκάθαρα τα τρία πεδία. Απέκτησες το υπέρτατο σίντι, το σώμα της μεγάλης ευδαιμονίας.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་བེས་པར་སེལ། ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

jang chup drup pay bar che nge par sel tuk je dak la jin gyi lop
Καθαρίζεις τέλεια τα εμπόδια ως προς την επίτευξη της Φώτισης. Μέσα απ’ το έλεος σου δώσε μας την ευλογία σου.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས། དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

tse way dak sok lam na drong gong pay dak la ngö drup tsöl
Μέσα από την αγάπη σου οδήγησέ μας στο δρόμο. Μέσα από τη σοφία σου δώσε μας τα σίντι.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ། ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl chi yi bar che chi ru söl
Μέσα από τη δύναμή σου διώξε τα εμπόδια. Διώξε τα εξωτερικά εμπόδια έξω.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ། གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl sang way bar che ying su söl
Διώξε τα εσωτερικά εμπόδια μέσα. Διώξε τα μυστικά εμπόδια στην έκταση.

གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

gü pay chak tsal kyap sum chi oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
Ταπεινά υποκλίνομαι και ζητώ προστασία. ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΣΙΝΤΙ ΧΟΥΜ

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་བོད་ཕྲེང་རྩལ་བজ্ར་ས་མ་ཡ་རྫཿསིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ aḥ
ΟΜ Α ΧΟΥΜ ΒΑΤΖΡΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΠΑΝΤΜΑ ΤΕ ΤΡΕΝΓΚ ΤΣΑΛ ΒΑΤΖΡΑ ΣΑΜΑΓΙΑ ΤΖΑ ΣΙΝΤΙ ΠΑΛΑ ΧΟΥΜ Α

སྐྱལ་བའི་གཉིར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་ཀྱང་བདེ་ཆེན་གྲོང་པས་བླ་ཅིན་ཁ་ལ་རོང་སྟོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྦྱན་ངར་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ཀྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ། །

Αυτό ήταν απόσπασμα από το Εξωτερική Επίτευξη μέσω Παράκλησης *στο* Πετράδι που Εκπληρώνει Ευχές Καίριο Κείμενο των Προφορικών Οδηγιών *πάνω στη* Σάντανα του Νου του Γκούρου, Απαλοιφή Όλων των Εμποδίων*, που αποκάλυψε ο τέρτον Τσόγκιουρ Ντέτσεν Λίνκπα κάτω από τα πόδια της Έξοχης Μεγαλοπρέπειας του Ντάνιν Κάλα Ρόνγκο.*

Η Παράκληση, Αυθόρμητη Εκπλήρωση των Ευχών

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

ཨེ་མ་ཧོ། ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

e ma ho nup chok de wa chen gyi shing kham su
Εμαχό! Στο πεδίο Σουκαβάτι στα δυτικά

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་བས་གཡོས། སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö trul ku pe ma jung ne jin lap te
ανακινήθηκε η ευλογία του ελέους του Αμιτάμπα. Ευλόγησε το νιρμανακάγια Παντμακάρα,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dzam buy ling du dro way dön la jön dro dön gyun che me pay tuk je chen
που ήρθε στη Τζαμπουντβίπα για να ωφελήσει τα όντα. Μέσω το ελέους του ωφελεί αδιάκοπα τα όντα.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས། ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།

gyal po tri song de tsen men che ne chö gyal dung gyü ta la ma tong bar
Ξεκινώντας με το βασιλιά Τρίσονγκ Ντέτσεν και μέχρι να τελειώσει η διαδοχή των βασιλιάδων του Ντάρμα, χορήγησες την ευλογία σου αδιάκοπα

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

dü sum gyün che me par jin gyi lop bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu
στους τρεις χρόνους. Μοναδικέ φίλε των βασιλιάδων του Θιβέτ που προστατεύουν το Ντάρμα, έχεις το έλεος για να προστατέψεις τους βασιλιάδες

རྒྱལ་པོ་ཆོས་ཆོ་ཆོ་ཁ་ཅིག་ཐུགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyal po chö chö kyong way tuk je chen or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
που ασκούνται στο Ντάρμα: παρακαλώ τον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛེ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop ku ni lho nup sin poy kha nön dze
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.Το σώμα σου καθυποτάσσει τους ράκσασα νοτιοδυτικά.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས། མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

tuk je bö kyi sem chen yong la sik ma rik lok pay sem chen dren pay pal
Βλέπεις με έλεος όλα τα όντα στο Θιβέτ. Ένδοξε οδηγέ των όντων που έχουν σύγχυση και άγνοια,

ཉོན་མོངས་གཏུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ། བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül tse dung gyün che me pay tuk je chen
δαμάζεις με τα μέσα, τα όντα που έχουν κλέσα και δύσκολα δαμάζονται. Το έλεός σου είναι η συνεχής καλοσύνη και στοργή.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

དུས་ངན་སྨིག་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ། ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse nang re gong re bö kyi dön la jön
Όταν φτάσει η τελική αρνητική εποχή της παρακμής, θα έρθεις στο Θιβέτ για να το ωφελείς μέρα και νύχτα.

ཉི་ཞེར་འཆར་སྟོད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན། ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

nyi ser char dü dang la chip te jön yar ngo tse chuy dü su ngö su jön
Θα ταξιδέψεις πάνω στις ακτίνες του ανατέλλοντος και του δύοντος ήλιου. Την δέκατη μέρα που γεμίζει το φεγγάρι, θα έρθεις.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro dön top chen dze pay tuk je chen or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Έχεις το έλεος σθεναρά να ωφελείς τα όντα. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྨིག་མ་ལས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Κατά τη διάρκεια των τελευταίων πεντακοσίων χρόνων, την παρακμασμένη εποχή της διαμάχης,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས། ཉོན་མོངས་འཁྱལ་ཉག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུ་རྫོ།

sem chen tam che nyön mong duk nga rak nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö
τα πέντε δηλητηριώδη κλέσα όλων των όντων θα είναι χονδροειδή. Τα πέντε δηλητηριώδη κλέσα θα αναδύονται συνεχώς στη ροή της συνείδησής μας.

དེ་འད�་དུས་ན་ཁྱེད་འདའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས། དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

den dray dü na khye dray tuk je kyop de den to ri dren pay tuk je chen
Σε τέτοιους καιρούς προστάτεψέ μας με το έλεός σου. Έχεις το έλεος να οδηγείς τα όντα που έχουν πίστη στις ανώτερες καταστάσεις.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ཧོར་སོག་འཇིག་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

hor sok jik pay mak gi ta kor ne chö khor nyen po jik la tuk pay tse
Όταν οι τρομερές στρατιές των Ταρτάρων μας κυκλώσουν και οι ιεροί τροχοί του Ντάρμα απειληθούν με καταστροφή,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yi nyi te tsom me par söl wa dep or gyen lha sin de gye khor gyi kor
αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία τότε εσύ μαζί με συνοδεία από ντέβα, ράκσασα,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

hor sok mak pung dok par te tsom me or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
και τους υπόλοιπους των οκτώ τάξεων, θα αποκρούσετε σίγουρα τις στρατιές των Ταρτάρων. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Όταν εμφανίζονται οι ασθένειες που καταστρέφουν τα απατηλά σώματα των όντων,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནས། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na yi nyi te tsom me par söl wa dep
και απειλούμαστε από την αβάσταχτη δυστυχία τους, αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱར་མེད་པས། ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

or gyen men gyi la dang yer me pay tse se ma yin bar che nge par sel
επειδή είσαι αδιαχώριστος με τον Μπαϊσατζιαγκούρου[70], η ζωή μας δεν θα σβήσει και τα εμπόδια θα εξαλειφθούν τελείως.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

འབྱུང་བ་དགྲ་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse sem chen mu gey ne kyi nyen pa na
Όταν τα στοιχεία προβάλλουν σαν εχθροί, η γονιμότητα της γης μειώνεται και τα όντα απειλούνται με λιμό,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep or gyen khan dro nor lhay tsok dang che
αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία τότε εσύ με την συνοδεία των ντακίνι και των θεών του πλούτου,

དབུལ་ཕོངས་བཀྲས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ul pong tre kom sel war te tsom me or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
θα διαλύσεις σίγουρα την ένδεια, την πείνα και τη δίψα. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop le chen dro way dön du ter dön na
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Όταν αυτοί που έχουν το κάρμα, αποκαλύπτουν τα τέρμα για το όφελος των όντων,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདོང་གིས། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi yi nyi te tsom me par söl wa dep
έχοντας την ηρωική σιγουριά των σάμαγια που είναι απαλλαγμένα από πλάνη, αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱར་མེད་པས། ཕ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

or gyen yi dam lha dang yer me pay pa nor bu yi lön par te tsom me
επειδή είσαι αδιαχώριστος από τις θεότητες των γιντάμ, τότε σίγουρα ο γιος θα βρει τον πλούτο του πατέρα.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སྦས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྙོག་པས་པའི་ཚེ། ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགག་ན།

be yül nak trö en sa nyok pay tse kah char bu yuk tsup shing lam gak na
Ταξιδεύοντας σε απόκρυφες κοιλάδες, σε δάση και απομονωμένα μέρη, αν βρούμε το δρόμο κλειστό από χιονοθύελλες ή καταιγίδες,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yi nyi te tsom me par söl wa dep or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor
και προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία τότε εσύ με την συνοδεία άγριων τοπικών θεοτήτων,

ཆོས་མཛད་ལམ་ན་དྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chö dze lam na dren par te tsom me or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
σίγουρα θα οδηγήσεις τους ασκητές του Ντάρμα στο δρόμο τους. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྒྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop tak sik dom dre duk drul che wa chen
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Καθώς περιπλανιόμαστε σε τρομακτικές ερημιές ή περάσματα γεμάτα με τίγρεις,

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

drok chen jik pay trang la drim pay tse yi nyi te tsom me par söl wa dep
λεοπαρδάλεις, αρκούδες, δηλητηριώδη φίδια ή άλλα αρπακτικά τέρατα, αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས། གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྐྱོང་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

or gyen pa wo ging dang sung mar che duk pay sem chen trö par te tsom me
τότε εσύ μαζί με τους βίρα, τους γκινγκάρα και τους προστάτες, θα διώξεις αυτά τα μοχθηρά όντα.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

ས་ཆུ་མེ་ང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས། རྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

sa chu me lung jung way bar che kyi gyu lü nyen ching jik pay dü jung tse
Όταν εξαιτίας των εμποδίων των στοιχείων της γης, του νερού, της φωτιάς ή του αέρα τα απατηλά μας σώματα απειλούνται με καταστροφή,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཡོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep or gyen jung wa shi yi lha mor che
αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία τότε εσύ με τη συνοδεία των θεών των τεσσάρων στοιχείων

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

jung wa rang sar shi war te tsom me or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
σίγουρα θα γαληνέψεις φυσικά τα στοιχεία. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop lam sang jik pay trang la drim pay tse
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Κατά την περιπλάνησή μας σε τρομακτικά στενά μονοπάτια

བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

se khyer jak pa chom pö nyen pa na yi nyi te tsom me par söl wa dep
όταν μας απειλήσουν αιμοβόροι ληστές, αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཡོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན། ཚོ་ར་མི་རྣོད་རྩམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད།

or gyen chak gya shi yi gong par den tso ra mi gö ngam sem lak par che
επειδή κατέχεις τη σοφία των τεσσάρων μούντρα, θα καταστρέψεις την κακία αυτών των αγρίων.

ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། མཆོན་ཆ་རྡོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

gang shik she may mak gi ta kor ne tsön cha nön poy dep shing nyen pa na
Όταν απειλητικές στρατιές εκτελεστών μας περικυκλώνουν και μας επιτίθενται με κοφτερά όπλα,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡི།

yi nyi te tsom me par söl wa dep or gyen dor jey gur dang den pa yi
αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία με μια τέντα από βάτζρα

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཐོར་བར་འགྱུར། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

she ma dre ching tsön cha tor war gyur or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
θα σκορπίσεις τους εκτελεστές και θα τους αφοπλίσεις. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop nam shik tse pö chi way dü jung tse
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Καθώς η ζωή μας τελειώνει και έρχεται η ώρα του θανάτου μας,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na yi nyi te tsom me par söl wa dep
βασανιζόμαστε από τρομερή δυστυχία. Αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ། བདེ་བ་ཆན་གྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་སྐྱེ།

or gyen nang wa ta ye trul pa te de wa chen gyi shing der nge par kye
επειδή είσαι προβολή του Αμιτάμπα, θα γεννηθούμε σίγουρα στο πεδίο Σουκαβάτι.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

སྐྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ། འཕྲུལ་སྣང་ཉིད་འཕྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།

gyu lü yar po shik pay bar do ru trul nang nyi trul duk ngel nyen pa na
Όταν στο μπάρντο μας βασανίζουν προβολές, οφθαλμαπάτες και πόνος αφότου το δανεικό απατηλό μας σώμα έχει καταστραφεί,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡི།

yi nyi te tsom me par söl wa dep or gyen dü sum khyen pay tuk je yi
αν προσευχηθούμε σε σένα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία, Ουντιγιάνα, γνώστη των τριών

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trul nang rang sar drol war te tsom me or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
χρόνων, τότε μέσω του ελέους σου οι προβολές μας σίγουρα θα αυτοαπελευθερωθούν. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop shen yang le dang kyen gyi wang gyur te
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Επίσης, αν κάτω από τη δύναμη του κάρμα και των συνθηκών

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

trul nang ngö por shen ching duk ngel na yi nyi te tsom me par söl wa dep
υποφέρουμε επειδή έχουμε προσκόλληση στην αληθινή ύπαρξη των προβολών μας, αν προσευχηθούμε σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་དོ་བོ་སྟེ། སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

or gyen de chen gyal poy ngo wo te duk ngel trul pa tse ne shik par che
επειδή έχεις τη φύση του Βασιλιά της Μεγάλης Ευδαιμονίας, θα κάνεις να εξαλειφθεί ο πόνος και η σύγχυσή μας.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα. Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉན་པ་དང་། ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang khye par bö kyi je bang duk ngel na
Όταν τα έξι είδη όντων βιώνουν μεγάλη δυστυχία, και ειδικότερα όταν υποφέρουν οι άρχοντες και οι υπήκοοι στο Θιβέτ,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

de gü mö pay dung shuk drak po yi yi nyi te tsom me par söl wa dep
αν προσευχηθούμε με μεγάλη πίστη, σεβασμό, αφοσίωση και λαχτάρα σε σένα Ουντιγιάνα χωρίς διχογνωμία ή αμφιβολία,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཚོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen tuk jey po gyur me par sik or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
τότε θα μας φροντίσεις με το αναλλοίωτο έλεός σου. Προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ཡོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop or gyen je juk khor wa pong dö nam
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα. Εσείς μαθητές του Ουντιγιάνα που θέλετε να εγκαταλείψετε τη σαμσάρα:

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས། ཁྱེ་འོས་ཕ་མར་འཚོ་འདྲེ་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས།

tse chik dung way dung shuk drak po yi khye ü pa mar bö dray dung yang kyi
προσευχηθείτε με προσήλωση, με τρομερή λαχτάρα, με το αγωνιώδες κλάμα του παιδιού που φωνάζει τους γονείς του.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱང་གསོལ་བ་ཐོབ། ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Προσευχηθείτε τα έξι διαστήματα της μέρας και της νύκτας, προσεύχομαι στον Παντμακάρα της Ουντιγιάνα.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Δώσε μας την ευλογία σου ώστε οι ευχές μας να εκπληρωθούν αυθόρμητα.

བྱང་གཉིར་ལས་ས།།

Από τους Βόρειους Θησαυρούς:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

dü sum sang gye gu ru rin po che ngö drup kün dak de wa chen poy shap
Γκούρου Ρίνποτσε, Βούδα των τριών χρόνων, Κύριε όλων των σίντι, Μαχασούκα,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

bar che kün sel dü dül drak po tsal sol wa dep so ji gyi lap tu söl
εξολοθρευτή όλων των εμποδίων, Δαμαστή των Μάρα, Ντράκπο Τσαλ: σε παρακαλώ δώσε μας τις ευλογίες σου.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

chi nang sang way bar che shi wa dang sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Ευλόγησέ μας ώστε τα εξωτερικά, εσωτερικά και μυστικά εμπόδια να γαληνέψουν και να πραγματοποιηθούν αυθόρμητα οι ευχές μας.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ། བོད་འབངས་སྐྱོབས་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

gyal kün kye yum chö ying kün sang mo bö bang kyop pay ma chik drin mo che
Μητέρα όλων των Βούδα, νταρμαντάτου, Σαμανταμπάντρι, μοναδική αγαθή μητέρα και

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟོལ་བའི་ཆེན་མཁན་འགྲོ་འགྱོ་ཡི། ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ngö drup chok tsöl de chen khan droy tso ye she tso gyal shap la söl wa dep
προστάτιδα του λαού του Θιβέτ, χορηγέ των ύψιστων σίντι, φημισμένη ντακίνι της μαχασούκα: προσεύχομαι στα πόδια της Γιέσε Τσόγκιαλ.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང། ཏླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

chi nang sang way bar che shi wa dang la may ku tse ten par jin gyi lop
Ευλόγησέ μας για να γαληνέψουν τα εξωτερικά, εσωτερικά και μυστικά εμπόδια, για να είναι οι ζωές των Λάμα σταθερές

ནད་མུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། བྱད་ཕུར་རྩོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ne muk tsön kal shi war jin gyi lop che pur bö tong shi war jin gyi lop
για να γαληνέψει αυτή η εποχή της αρρώστιας, του λιμού και του πολέμου, για να γαληνέψουν οι κατάρες, η μαγεία των πούρπα και οι αναταραχές,

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tse pal she rap gye par jin gyi lop sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
για να αυξηθεί η ζωή, ο πλούτος και η σοφία, και για να εκπληρωθούν αυθόρμητα οι ευχές.

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང། །འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །

pe ma jung ne khye ku ji dra dang khor dang ku tse tse dang shing kham dang
Παντμακάρα, είθε εγώ και οι άλλοι να αποκτήσουμε σώμα σαν το δικό σου, συνοδεία σαν τη δική σου,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སྒོག་འགྱུར་བར་ཤོག།

khye kyi tsen chok sang po chi dra wa de dra kho nar dak sok gyur war shok
μακροζωία σαν τη δική σου, πεδίο σαν το δικό σου κι ένα υπέροχο όνομα σαν το δικό σου.

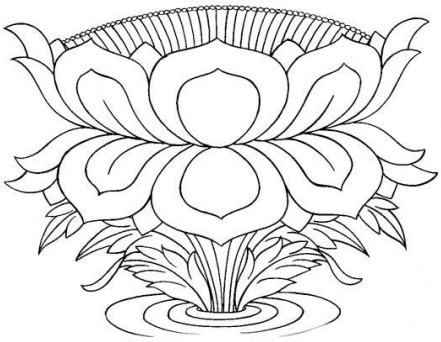
ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སྒོག་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

khye la tö ching söl wa tap pay tü dak sok gang du ne pay sa chok su
Μέσω της προσευχής και του εγκωμίου μου, σε παρακαλώ να γαληνεύεις τις αρρώστιες, τους δαίμονες, τις απώλειες και τις διαμάχες,

ནད་གདོན་དགྱལ་ཕོངས་འཕྲལ་རྩོད་ཞི་བ་དང། །ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ne dön ul pong tap tsö shi wa dang chö dang ta shi pel war dze du söl
και να αυξάνεις το Ντάρμα και το καλό, όπου κι αν βρισκόμαστε.

ΕΠΙΠΛΕΟΝ
ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΚΑΙ ΑΦΙΕΡΩΣΕΙΣ
ΠΟΥ ΚΑΤΕΥΘΥΝΟΥΝ ΤΗΝ ΑΡΕΤΗ
ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΑΦΥΠΝΙΣΗ



Η Προσευχή για την Εκπλήρωση του Αληθινού Λόγου

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་སྨོན་ལམ།

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་ཕ་རྒྱུ་རྣམ་མཁྱེན་གྱོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Είσοδος στη Πόλη της Παντογνωσίας, μια προσευχή για την εκπλήρωση του αληθινού λόγου:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྱུང་གནས་བླ་མ་དང་མཆོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་

ngö drup gya tsho jung ne la ma dang chok sum jang chup sem pa nam la chak
Υποκλίνομαι και ζητώ καταφύγιο στις πηγές των ωκεανών των σίντι, τους γκούρου, τα Τρία Πετράδια και τους Μποντισάτβα.

འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་

tsal shing kyap sum chi o/ jin gyi lap tu söl/ mi ngay kye wa ne tse rap tam che
Προσεύχομαι να μου δώσετε την ευλογία σας. Είθε σε όλες μου τις ζωές, αφού αποκτήσω

དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཚན་ཉིད་དང་

du dal jor chob gye tsang way mi lü rin po che top te je tsun la ma tsen nyi dang
το πολύτιμο ανθρώπινο σώμα με τις δεκαοκτώ υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες, να γίνω μαθητής ενός αυθεντικού και ευγενή γκούρου.

ལྡན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག།མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཐོས་

den pay döl jar gyur war shok chik/ ngön to dang nge lek ta dak gi jung khung tö
Είθε να ακολουθώ το πολύτιμο Ντάρμα του Βούδα, χαλιναγωγώντας το νου μου με την ακρόαση, το στοχασμό και το διαλογισμό,

བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་ཤོག་

sam gom sum gyi rang gyü tül te gyal way ten pa rin po chey je su lop par shok
που είναι οι πηγές όλων των ανώτερων γεννήσεων και της σίγουρης απελευθέρωσης.

ཅིག།ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་རྩ་བ་ངེས་འབྱུང་དང་བློ་ལྟོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་

chik/ chö la juk pay tsa wa nge jung dang lo dok nam pa shi gyü la ngam ngam
Είθε οι ρίζες της εισόδου στο Ντάρμα, της απάρνησης και των τεσσάρων μεταστροφών της συμπεριφοράς, να εμφανιστούν αυθόρμητα

ཤུགས་ཀྱི་ཤེས་རྣམ་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཅོན་དོང་དང་མི་འདབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་

shuk kyi kye ne khor wa ta me kyi ja wa la tsön dong dang me op ta bur tong war
στο είναι μου, και είθε να δω τις δράσεις της ατέρμονης σαμσάρα σαν μια φυλακή ή ένα λάκκο με φωτιά.

གཤོག་ཅིག།ལས་འབྲས་བསྒྲུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དགེ་སྦྱོག་གི་ལས་ཕྲ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་

shok chik le dre lu wa me pa la yi che nye ne ge dik gi le tra mo tsam la yang juk
Έχοντας εμπιστευτεί το αλάθητο των αποτελεσμάτων των πράξεων, είθε πάντα να καταγίνομαι ακόμα και με την ελάχιστη αρετή

ལྷོག་བྱེད་པར་གཤོག་ཅིག།གནས་གྲོགས་འདུ་འཛི་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་

dok che par shok chik/ ne drok du dzi la sok pa jang chup drup pay bar che kyi
και να αποφεύγω ακόμα και την ελάχιστη αρνητικότητα. Χωρίς να επηρεάζομαι από τη δύναμη των τοποθεσιών,

དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འགྲ་ཏུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་

wang du min dro war kön chok sum gyi kyap ok tu tsü de kye bu sum gyi lam la
των συντρόφων, των διασπάσεων και άλλων εμποδίων στην επίτευξη της Φώτισης, είθε να βρίσκομαι

སྨོན་པར་གཤོག་ཅིག།བདེ་གཤེགས་རྒྱན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཆན་གྱི་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་

lop par shok chik/ de shek kün dü kyi ngo wo ka drin chen gyi la ma dam pa la te
κάτω από την προστασία των Τριών Πετραδιών και να εκπαιδεύομαι στον δρόμο των τριών ειδών ατόμων. Εγκαταλείποντας τις αμφιβολίες

ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱིས་མི་རུ་བཟུང་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་ས་ངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་

tsom dang nyam drok kyi mi ru sung way lok ta pang te sang gye ngö su tong war
ως προς την ουσία όλων των Σουγκάτα, τους ευγενείς και ανυπέρβλητους γκούρου, και τη λανθασμένη θεώρηση

གཤོག་ཅིག།དེའི་མཐུ་ལས་མཆོན་བྱེད་དབའི་དབང་བཞིས་སྨོ་གསུམ་སྨིན་པར་བྱས་ཏེ་རྒྱུ་བོ་ཙམ་བྱུང་རོ་རྗེ་

shok chik/ deyi tu le tsön che pey wang shi go sum min par che te me jung dor je
του να τον εκλαμβάνω ως ισότιμό μου ανθρώπινο όν, είθε να τον βλέπω ως αληθινό Βούδα. Με αυτόν τον τρόπο,

ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་གཤོག་ཅིག།གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལམ་དུ་

tek pay sang lam la juk par shok chik söl dep dang mö gü kyi tsam jor lam du
με την ωρίμανση των τριών μου θυρών από τις τέσσερις συμβολικές μυήσεις, είθε να μπω

ལོངས་ནས་མཆོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གཤོག་

long ne tsön ja dön gyi gong gyü dak la pö te tok pa nam kha dang nyam par shok
στο θαυμαστό μυστικό δρόμο της βατζραγιάνα. Έχοντας φέρει τις συνθήκες της παράκλησης και της αφοσίωσης στο δρόμο,

ཅིག།བསྒྲེད་པ་མ་ཧ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྟོང་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་

chik/ kye pa ma ha yo gay nyam len tar chin ne nö chü kyil khor sum du she
είθε να μεταδοθεί η συμβολική πρωταρχική σοφία. Είθε η κατανόηση μου να εξισωθεί με το διάστημα.

ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྲས་པདྨ་དང་བི་མ་ལ་ལྟ་བུར་འགྱུར་

shing rik dzin nam pa shiy sa la drö pa gyal se pe ma dang bi ma la ta bur gyur
Είθε να τελειοποιήσω την άσκηση της παραγωγής της Μαχαγιόγκα, να αναγνωρίσω το περιβάλλον και τους κατοίκους του

བར་ཤོག་ཅིག།ལུང་ཨ་ནུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་

war shok chik/ lung a nu yo gay nyam len tar chin ne khor de kyi dzin tok de tong
ως τα τρία μάνταλα, να περάσω από τα τέσσερα επίπεδα των βιντιαντάρα και να γίνω σαν

སྙོ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ས་ངར་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་ལྷུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྒྱུར་

nyi su me pay ngo wor sang gye te ok min tuk po kö pay shing kham la wang gyur
τους Μποντισάτβα Πατμασαμπάβα και Βιμαλαμίτρα. Είθε να τελειοποιήσω την άσκηση των μεταδόσεων της Άνου Γιόγκα

བར་ཤོག་ཅིག།རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་

war shok chik/ dzok chen a ti yo gay nyam len tar chin ne chö chen gyi nang wa
και είθε οι παγιωμένες σκέψεις σαμσάρας και νιρβάνας να αφυπνιστούν στη φύση της μη δυαδικής

ཆོས་ཉིད་ཀྱི་གློང་དུ་ཟད་ནས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་

chö nyi kyi long du se ne shön nu bum kur drol wa rik dzin ga rap dor je ta bur
ευδαιμονίας κενότητας. Είθε να τελειοποιήσω την άσκηση της μεγάλης τελειότητας, την Άτι Γιόγκα, να εξαντλήσω όλες τις εκδηλώσεις

འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག།མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྦྱོད་པ་ལ་བསླབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྐྱོ་

gyur war shok chik/ dor na dak gi jang chup kyi chö pa la lap pa ne sung te go
των φαινομένων μέσα στην έκταση του νταρματά, και να απελευθερωθώ στο νεανικό σώμα του βάζου

གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་ཐམས་ཅད་ཕ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་

sum gyi ja wa chi gyi tam che pa ma sem chen tam che kyi dön du gyur war shok
όπως ο βιντιαντάρα Γκάραμπ Ντόρτζε. Εν συντομία, από τη στιγμή που θα ξεκινήσω τη συμπεριφορά του Μποντισάτβα, είθε κάθε τι που κάνω

ཅིག།དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འཇུག་གི་

chik/ dü dang nam pa tam che du dam pay chö ma yin pay jik ten tün juk gi
με τις τρεις θύρες μου να είναι ωφέλιμο και για τους γονείς μου, όλα τα όντα. Είθε ποτέ και σε καμία περίπτωση

བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག།གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་

sam pa ke chik ma tsam yang sem la mi kye war shok chik gal te le dang bak chak
να μην κάνω σκέψεις μη νταρμικές ούτε για μια στιγμή. Εάν με καταβάλλει

དབང་བཙན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་བློ་སྐྱེས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག།

wang tsen par gyur ne chin ji lok gi lo kye na’ang de nyi mi drup par shok chik
το κάρμα και η συνήθεια και εμφανιστεί κάποια λανθασμένη πρόθεση, είθε αυτή να μην εκπληρωθεί ποτέ. Αν αυτό ωφελεί τους άλλους,

གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྲོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་གཞོན་ནུ་དོན་གྲུབ་ལྟ་

shen dön du gyur na lü sok dor wa la yang nyam nga me pa shön nu dön drup ta
είθε ποτέ να μην φοβηθώ να δώσω το σώμα και τη ζωή μου. Είθε να γίνω σαν το νεαρό Σιντάρτα.

བྱང་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས།བམས་གསུམ་འཁོར་བའ

bur gyur war shok chik/ dön nyi lhün drup kyi sa la chin ne kham sum khor way
Φτάνοντας στο επίπεδο της αυθόρμητης επίτευξης των δυο ωφελειών, είθε να έχω τις δέκα δυνάμεις

རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྡུག་བསྔལ་པ་སྟོང་བས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩ་ལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག།

gya tso dong ne truk nü pa top chu mi jik nam shiyi tsal chen du gyur chik
και τις τέσσερις αφοβίες[71], ώστε να μπορέσω να αδειάσω τα τρία πεδία, τον ωκεανό της σαμσάρα από τα βάθη του.

འདོད་པ་དང་བྱང་བའི་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་ཀྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

Οι Βούδες και οι Μποντισάτβα έχουν υποσχεθεί να στηρίζουν την πραγματοποίηση τέτοιων ανιδιοτελών προσευχών.

དྲང་སྲོང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drang song den par ma wa nam la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στους ρίσι που λένε την αλήθεια.

ཨོཾ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་རེ་བྷནྡ་རེ་བྷནྡ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

om dhare dhare bhandhare bhandhare svaha
ΟΜ ΝΤΑΡΕ ΝΤΑΡΕ ΜΠΑΝΤΑΡΕ ΜΠΑΝΤΑΡΕ ΣΒΑΧΑ.

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག།

ge wa top che war gyur chik

སྨོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག།

mön lam tu tsen par gyur chik

Είθε η αρετή να δυναμώσει. Είθε οι προσευχές μου να είναι δυνατές.

སྡིག་པ་འདག་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག།

dik pa dak kyen par gyur chik
Είθε η αρνητικότητα μου γρήγορα να εξαγνιστεί.

ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་སིདྡྷི་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཕ་ལ། ཨཿཨཿཧཱཿཤཱཿསཱཿམཱཿ

dza ya dza ya siddhi siddhi phala phala aḥ aḥ haḥ shaḥ saḥ maḥ
ΤΖΑΓΙΑ ΤΖΑΓΙΑ ΣΙΝΤΙ ΣΙΝΤΙ ΠΑΛΑ ΠΑΛΑ Α Α ΧΑ ΣΑ ΣΑ ΜΑ

མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མནྟ།

mama koling samanta
ΜΑΜΑ ΚΟΛΙΝΓΚ ΣΑΜΑΝΤΑ

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།། ||

Αυτά είπε ο βιντυαντάρα Τζίγκμε Λίνγκπα.

Χαρά κι Ευημερία για τα Όντα

འདོད་གསོལ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་པུ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

dro la de kyi jung way go chik pu kun khyen gyal way ten pa rin po che
Αυτή η μοναδική πύλη χαράς και ευημερίας των όντων, το πολύτιμο Ντάρμα του παντογνώστη Βούδα,

ཡུལ་དུས་གནས་སྣབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ། །ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

yül dü ne kap kün tu mi nyam pa chok tar dar shing gye par dze du söl
ποτέ να μην ελαττωθεί σε κανέναν τόπο, χρόνο ή κατάσταση. Προσεύχομαι να εξαπλωθεί και να ανθίζει μέχρι το τέλος κάθε κατεύθυνσης.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བཙེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །

tse me khyen dang tse way pal nga shing gyal way ten pa sok we che dzin pay
Προσεύχομαι οι απαράμιλλοι Λάμα, οι πνευματικοί φίλοι με την αμέτρητη σοφία και την έξοχη καλοσύνη,

མཚུངས་མེད་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

tsung me la ma ge way she nyen nam ku tse ring shing gye par dze du söl
που φροντίζουν για τις διδασκαλίες του Βούδα πιο πολύ κι απ’ τη ζωή τους, να έχουν μακροζωία και η [δραστηριότητά τους] να εξαπλωθεί.

འགྲོ་ལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྣང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །

dro la ge way lam sang nang dze ching che dang drup pay ja wa lhur len pay
Προσεύχομαι τα μέλη της Σάνγκα που ασκούνται στο Ντάρμα, που φωτίζουν τον καλό δρόμο της αρετής για τα όντα,

ཆོས་བྱེད་དགེ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö che gen dun di dak shap ten ching trin le chok chur gye par dze du söl
που ασκούνται και διδάσκουν με θέρμη, να έχουν μακροζωία και η δραστηριότητά τους να απλωθεί στις δέκα κατευθύνσεις.

མི་རྣམས་ན་རྒ་འཆི་བའི་འཇིགས་མེད་ཅིང་། །འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །

mi nam na ga chi way jik me ching jik ten yang dak ta wa dang den pay
Προσεύχομαι οι άνθρωποι να μην έχουν το φόβο των γηρατειών, της αρρώστιας και του θανάτου, να έχουν ορθή κοσμική θεώρηση,

ཕན་རྩུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང། །ཚེ་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

pen tsün jam pay yi dang den gyur ching tse me ga wa gye par dze du söl
να αγαπούν ο ένας τον άλλον και να ανθεί αμέτρητη χαρά.

གྲོང་རྣམས་འཇམ་པོའི་ང་གིས་གཡོ་བ་ཡིས། །བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྲེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང། །

drong nam jam poy lung gi yo wa yi ba den kar poy treng way rap dze shing
Προσεύχομαι οι πόλεις να κοσμούνται από σειρές με λευκές σημαίες που τις κινεί απαλός άνεμος,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །འཇོར་ལྡན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

gö sang rin chen gyen dang den pa yi jor den kye woy gang war dze du söl
και να είναι γεμάτες με ανθρώπους που ευημερούν στολισμένους με όμορφα ρούχα και πολύτιμα κοσμήματα.

མཁའ་ལ་གློག་ཕྲེང་འགྱུར་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང། །ས་ལ་རྨ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

kha la lok treng gyur way trin dze shing sa la ma ja ga way gar dze pa
Προσεύχομαι η χαρά των όντων να αυξάνει με τα όμορφα σύννεφα που λαμπυρίζουν από τις γιρλάντες αστραπών στον ουρανό,

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

sim bu dal gyi bap pay char gyün gyi dro nam ga wa gye par dze du söl
με τον όμορφο χορό των χαρωπών παγωνιών στη γη και με τη βροχή που πέφτει σαν απαλό ράντισμα.

རི་རྣམས་རྩ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་ཆུས་བརྒྱན། །གླུང་རྣམས་ནྷ་ཚོགས་ཕྱུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

ri nam tsa dang me tok bap chü gyen lung nam na tsok chuk dang dru yi gang
Προσεύχομαι τα βουνά να είναι σκεπασμένα με χορτάρι, λουλούδια και καταρράκτες,

མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་གླུ་ལེན་ཞིང། །དྲེགས་དང་འཐབ་ཙོ་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

mi nam rap tu ga way lu len shing drek dang tap tsö me par dze du söl
οι κοιλάδες να είναι γεμάτες με κοπάδια και σιτηρά, κι οι άνθρωποι να τραγουδούν με χαρά χωρίς επιθετικότητα ή διαμάχες.

རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྐྱོང་ཞིང། །འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གྱས་ལེན་པས། །

gyal poy chap si shi way lek kyong shing bang nam gyal poy ka lung gü len pay
Προσεύχομαι οι μονάρχες να κυβερνούν ειρηνικά και καλά, οι υπήκοοί τους να υπακούουν τους νόμους τους με σεβασμό,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཁྲུགས་རྩོད་ཞི་ནས། །རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chi dang nang gi truk tsö nyer shi ne dzok den shin du de war dze du söl
οι εξωτερικές και εσωτερικές διαμάχες να γαληνέψουν κι όλοι να είναι χαρούμενοι όπως την εποχή της τελειότητας.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་། །དམ་ཆོས་གླེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛོས་པ། །

tsuk lak khang nam gyal way ku suk dang dam chö lek bam du may rap dze pa
Προσεύχομαι οι ναοί να κοσμούνται με μορφές των Βούδα και πολλούς τόμους του αυθεντικού Ντάρμα,

ལྷ་རྫས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །མཆོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lha dze chö pay trin tsok pak me kyi chö pay char chen gye par dze du söl
και αμέτρητα σύννεφα θεϊκών προσφορών να ρίχνουν την εξαίσια βροχή τους.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་བསྟན་སྐྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དྲང་སྲོག་འཛིན་པས་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །

gon ne tam che tup ten kyong che pa she nyen ngur mik dzin pay yong khyap te
Προσεύχομαι όλα τα μοναστήρια να είναι γεμάτα από τους πνευματικούς φίλους με τα πορτοκαλί ράσα, τους προστάτες του Ντάρμα του Σακυαμούνι,

འཚང་རྒྱས་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །ཀློག་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

che tsö tsom pay ja way dü da shing lok dang kha tön gye par dze du söl
που αφιερώνουν το χρόνο τους στη διδασκαλία, τη διαλεκτική και τη σύνθεση, και κάνουν τις σπουδές και την απαγγελία να ανθεί.

དགེ་བསྙེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་ཕ་མ་རྣམས། །དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང་། །

ge nyen ge tsul ge long pa ma dang dri ma me pay tsül trim dang den shing
Προσεύχομαι οι ουπάσακα, οι σραμανέρα και οι μοναχοί γυναίκες και άντρες, να έχουν άψογη ηθική και μέσω της δραστηριότητας

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

nam dak tö sam gom pay ja wa yi de shik ten pa gye par dze du söl
της καθαρής ακρόασης, του στοχασμού και του διαλογισμού, το Ντάρμα του Σουγκάτα να ανθίσει.

སྒྲུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །འཚེ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛིས་རྣམ་དབེན་པའི། །

drup pa po nam yeng wa kün pang ne tse wa kün dral du dzi nam en pay
Προσεύχομαι οι ασκητές να εγκαταλείψουν κάθε διάσπαση και σε ασφαλή, ήρεμα μέρη μακριά από κάθε ενόχληση,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤོང་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

shi way ne su pong wa lhur len pay tok pay yön ten gye par dze du söl
να αυξάνουν τις ιδιότητες της πραγμάτωσής τους μέσω του ένθερμου διαλογισμού ενός απαρνητή.

ལྷག་པར་དྲང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྒྲུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

lhak par dang way söl wa dep che pa drup po dak chak khor dang che nam la
Προσεύχομαι εμείς οι ασκητές κι ο κύκλος μας που σε παρακαλούμε με δυνατή πίστη,

ལོག་འཚོ་བྱལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཚེ་དང་དམ་ཆོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

lok tso dral way pal jor pun tsok dang tse dang dam chö gye par dze du söl
να αποκτήσουμε μεγάλο πλούτο με σωστό τρόπο ζωής και η ζωή μας και το αυθεντικό Ντάρμα να αυξηθούν.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་བླ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

jin dang tsül trim sö dang tsön drü dang sam ten she rap la na me sok kyi
Προσεύχομαι μέσω της ανυπέρβλητης γενναιοδωρίας, ηθικής, υπομονής, επιμονής, διαλογισμού, σοφίας κλπ

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

rang la sang gye chö kün yong dzok ne lung tok yön ten gye par dze du söl
να τελειοποιήσω όλες τις διδασκαλίες του Βούδα, και να καλλιεργήσω τις ιδιότητες της μάθησης και της πραγμάτωσης.

སྦྱིན་དང་སྙན་པར་སྨྲ་བས་འཁོར་བསྡུས་ནས། །དོན་སྦྱོར་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །

jin dang nyen par ma way khor dü ne dön jö dam chö tsul shin she pay tü
Προσεύχομαι να φροντίζω τους άλλους μέσω της γενναιοδωρίας και του ευγενικού λόγου, να διδάσκω το Ντάρμα με τον κατάλληλο τρόπο και να δρω ανάλογα,

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཆོས་ལ་ལེགས་སྒྲུབ་ནས། །གཞན་དོན་ཆོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

rang shen dön tün chö la lek jar ne shen dön chö shin gye par dze du söl
ώστε όλοι να έχουμε το Ντάρμα που χρειαζόμαστε, βοηθώντας όλο και πιο πολύ τους άλλους με το Ντάρμα.

ཆོས་ཀྱི་འགལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །མཐུན་རྐྱེན་མ་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །

chö kyi gal kyen ta dak nyer shi shing tun kyen ma lü pun sum tsok gyur ne
Προσεύχομαι όλες οι συνθήκες οι αντίξοες για το Ντάρμα να γαληνέψουν, όλες οι ευνοϊκές συνθήκες

གང་དང་གང་ལ་ཐུབ་པས་རབ་བསྟན་པའི། །དེགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

gang dang gang la tup pay rap ngak pay ge wa de dak gye par dze du söl
να υπάρχουν σε αφθονία και όλες οι αρετές που έχει υμνήσει ο Σακυαμούνι, να αυξάνονται.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་བས་དང་། །ཆོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །

pal den la may tuk je jin lap dang chö kün de shin nyi kyi den pa dang
Είθε το έλεος και η ευλογία του ένδοξου γκούρου μου που είναι η αλήθεια του ‘ως είναι’ όλου του Ντάρμα,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །རྗེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

dak gi lhak sam nam par dak pay tü ji tar söl wa tap shin drup gyur chik
και οι αγνές φιλάγαθες προθέσεις μου να πραγματοποιήσουν τις προσευχές μου.

ཅེས་པ་ས་སྐྱའི་ཚོས་སྒྲོན་ལས་བཏུས་པའོ།། ||

Απόσπασμα από τη Δημόσια Τελετή των Σάκυα.

Η Προσευχή για τα Στάδια του Δρόμου

ལམ་རིམ་སྨོན་ལམ།

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །མཁའ་ལྟར་ཡང་པ་གང་ཤིག་བསགས་པ་དེས། །

der ni ring du be le tsok nyi ni kha tar yang pa gang shik sak pa de
Με την άπειρη σαν το διάστημα συγκέντρωση των δύο συσσωρεύσεων μέσω μεγάλης προσπάθειας,

ཏློ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགྲོ་བ་ཀུན། །རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག།

lo mik ma rik gi dong dro wa kün nam dren gyal way wang por dak gyur chik
είθε να γίνω άρχοντας ανάμεσα στους Βούδες. Οδηγός όλων των όντων που τα τυφλώνει η άγνοια.

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བརྩེ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

der ma sön pay tse rap kün tu yang jam pay yang kyi tse way je sung te
Μέχρις ότου αυτό επιτευχθεί σε όλες τις ζωές μου, είθε να με φροντίζει ο Μαντζουκόσα με καλοσύνη,

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཆོག། །རྣྱེད་ནས་སྒྲུབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

ten pay rim pa kün tsang lam gyi chok nye ne drup pay gyal nam nye che shok
να βρίσκω το υπέρτατο μονοπάτι που εμπεριέχει όλα τα στάδια του Ντάρμα και να ευχαριστώ τους Βούδες μέσω της άσκησης.

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །ཤུགས་དྲག་བརྩེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །

rang gi ji shin tok pay lam gyi ne shuk drak tse way drang pay tap khe kyi
Είθε μέσα από τη μεγάλη μου στοργή να διαλύω το σκοτάδι στο νου των όντων εξηγώντας επιδέξια

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྨོན་པ་བསལ་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

dro way yi kyi mün pa sal che ne gyal way ten pa yün ring dzin gyur chik
τα σημεία του δρόμου που έχω ορθά πραγματώσει. Είθε να υποστηρίζω τις Βουδιστικές διδασκαλίες για μεγάλο διάστημα.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་ཁྱབ་པ་འམ། །ཁྱབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །

ten pa rin chen chok gi ma khyap pa’am khyap kyang nyam par gyur pay chok der ni
Είθε από μεγάλο έλεος ο νους μου να πηγαίνει σ’ αυτά τα μέρη που δεν έχει φτάσει το υπέρτατο πολύτιμο Ντάρμα,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག།

nying je chen poy yi rap kyö pa yi pen dey ter de sal war che par shok
και σ' αυτά που έχει φτάσει, αλλά έχει ξεπέσει. Είθε να φωτίζω αυτόν το θησαυρό οφέλους και ευτυχίας.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས། །ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །

se che gyal way me jung trin le le lek drup jang chup lam gyi rim pe kyang
Μέσα από τα στάδια του δρόμου της Φώτισης, που έχει θεμελιώσει η θαυμαστή δραστηριότητα των Βούδα και των Μποντισάτβα,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག།

tar dö nam kyi yi la pal ter shing gyal way dze pa ring du kyong gyur chik
είθε να υμνώ το νου αυτών που αποζητούν την απελευθέρωση. Είθε να διατηρώ τους άθλους του Βούδα για πολύ καιρό.

ལམ་བཟང་སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྒྲུབ་བྱེད་ཅིང་། །འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །

lam sang drup pay tun kyen drup che ching gal kyen sel che mi dang mi min kün
Είθε να συσσωρευτούν οι ευνοϊκές συνθήκες για την επίτευξη αυτού του ορθού δρόμου. Είθε οι αντίξοες συνθήκες να διαλυθούν.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྔགས་པ་ཡི། །རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

tse rap kün tu gyal way ngak pa yi nam dak lam dang dral war ma gyur chik
Είθε όλα τα ανθρώπινα και μη ανθρώπινα όντα σε όλες τους τις ζωές να είναι συνεχώς σ' αυτόν το δρόμο που ύμνησαν όλοι οι Βούδες.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཆོས་སྤྱོད་བཅུས། །ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚེ། །

gang tse tek pa chok la chö chö chü tsul shin drup la tsön pa de yi tse
Ασκούμενοι στις δέκα νταρμικές δραστηριότητες αυτού του έξοχου οχήματος, σωστά και με επιμονή,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་། །བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

tu den nam kyi tak tu drok che ching ta shi gya tsoy chok kün khyap gyur chik
είθε πάντα να έχουμε τη βοήθεια παντοδύναμων όντων. Είθε όλες οι κατευθύνσεις να γεμίσουν με έναν ωκεανό ευνοϊκότητας.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།། །།

Αυτά έγραψε ο μεγάλος άρχοντας Τσονγκάπα.

Η Προσευχή για το Ντάρμα των Σάνγκπα Καγκιού

ཤངས་ཆོས་སྨོན་ལམ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་རྟ་ཀི་གཉིས། །ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །

dor je chang dang ye she da ki nyi khyung po nal jor tsa gyü la ma dang
Βατζραντάρα, οι δυο τζναναντάκινι, Κιούνκπο Νάλτζορ, ριζικοί δάσκαλοι και δάσκαλοι της γενεαλογίας,

བདེ་དགྱེས་གསང་གསུམ་སྤྲུ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་དང་། །འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཆོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །

de gye sang sum gyu trul chen mo dang jik che ta chok la sok yi dam lha
Τσακρασαμβάρα, Χεβάτζρα, Γκουχιασαμάτζα, Μαχαμάγια, Βατζραμπαϊράβα, Χαγιαγκρίβα και όλες οι θεότητες των γιντάμ,

མ་ཁན་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་སྨྱར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

khan dro de nga nyur dze re ma ti ka dö shi sok dam chen gya tsoy tsok
οι πέντε τάξεις των ντάκινι, Γρήγορη Δράση, Ρεμάτι, οι τέσσερις ακόλουθοι και ο ωκεανός των δεσμευμένων με σάμαγια,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

kyap ne kön chok sum dang tsa wa sum mi ngön ying ne dak la gong su söl
κάθε πηγή καταφυγίου, Τρία Πετράδια και Τρεις Ρίζες: προσεύχομαι να με σκεφτείτε μέσα από την ακατάληπτη έκταση.

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་བས་བྱགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཇི་སྙེད་མཐུས། །

khye nam jin lap tuk jey den tu dang dü sum sak pay ge tsa ji nye tü
Μέσα από την αλήθεια και τη δύναμη της ευλογίας και του ελέους σας και τη δύναμη κάθε ρίζας αρετής που έχει συσσωρευτεί στους τρεις χρόνους,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །

kye wa di dang tse rap tam che du mön lam gang tap nyur du drup dze söl
προσεύχομαι να εκπληρωθεί γρήγορα κάθε ευχή που έκανα σ’ αυτή μου τη ζωή και στις άλλες.

ཤིན་ཏུ་རྣྱེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །ཆུད་ཟོས་མི་བྱ་སྙིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག།

shin tu nye kai dal jor rin chen di chü sö mi ja nying po len par shok
Είθε να μην αφήσω να πάνε χαμένες οι πολύτιμες ελευθερίες και συνθήκες που δύσκολα αποκτά κανείς, αλλά να τους δώσω νόημα.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན་ལ། །བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་བློ་ན་གྱིས་ཕྱུང་བར་ཤོག།

mi tak mi ten gyur way chö chen la sam shing long me lo na tung war shok
Αναλογιζόμενος την παροδικότητα και την αστάθεια των φαινομένων είθε να περιορίσω τα σχέδιά μου, δεν υπάρχει χρόνος για χάσιμο.

དགེ་སྡིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཕྲ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱུ་འབྲས་སྲུང་ནུས་ཤོག།

ge dik le dre che tra tam che la yi che kye shing gyu dre sung nü shok
Είθε να αποκτήσω την πεποίθηση στα αποτελέσματα των μεγάλων και μικρότερων θετικών και αρνητικών πράξεων και να μπορώ να παρατηρώ την αιτία και το αποτέλεσμα.

།བསམ་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

kham sum khor way duk ngel rap tong shing khor way ne ne nge par jung war shok
Βλέποντας τη δυστυχία των τριών πεδίων της σαμσάρα είθε να αναπτύξω απάρνηση για τη σαμσάρα.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འགྲོ་ཚུད་པར་ཤོག།

dak sok di chi bar do tam che du kön chok tsa sum kyap ok tsü par shok
Είθε εγώ και οι άλλοι σ΄ αυτή τη ζωή, στο μπάρντο και στο μέλλον, να έχουμε το καταφύγιο των Τριών Πετραδιών και των Τριών Ριζών.

མ་བའ་མ་ཉམ་ཕ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། །བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

kha nyam pa ma dro druk sem chen la jam dang nying je ting ne kye war shok
Είθε να προβάλλει από τα βάθη μου, αγάπη και έλεος για όλα τα όντα των έξι πεδίων του απέραντου διαστήματος.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །རྩེ་གཅིག་བསྒྲུབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

tun kyen kün dzom en pay ri trö du tse chik drup ne nyam tok tar chin shok
Είθε να ασκούμαι με προσήλωση, σε απομονωμένα ερημητήρια έχοντας όλες τις ευνοϊκές συνθήκες τελειοποιώντας τις εμπειρίες και την πραγμάτωση.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག།

tse rap kün tu yön ten kün den gyi la ma dam pay je su dzin par shok
Είθε σε όλες μου τις ζωές, να με φροντίζει ένας αυθεντικός γκούρου με όλες τις ιδιότητες.

སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྙིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

sang gye kün ngö tsa way la ma la chö min mö gü nying ne kye war shok
Είθε να προβάλλει μέσα μου η χωρίς κατασκευές αφοσίωση για το ριζικό μου γκούρου, που είναι πράγματι όλοι οι Βούδες.

ཡེ་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག།

ye ne rang jung lha yi kyil khor la yin par she shing sal nang ten par shok
Είθε να αναγνωρίσω το πρωταρχικά αυτοπροβαλλόμενο μάνταλα των ντέβα και να σταθεροποιήσω την καθαρή του εμφάνιση.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས། །སྒྲུབ་ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

la ma yi dam khan dro chö kyong tsok drup tsam nyi ne ngön sum shal tong shok
Απλά ασκούμενος στους γκούρου, τα γιντάμ, τις ντακίνι και τους νταρμαπάλα, είθε να τους αντικρίσω άμεσα.

ལུས་ལ་བདེ་དྲོ་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག།

lü la de drö sö me rap bar shing sem la de tong ting dzin ten par shok
Είθε να ανάψει αβάσταχτη θέρμη και ευδαιμονία στο σώμα μου και το σαμάντι της ευδαιμονίας κενότητας να σταθεροποιηθεί στο νου μου.

ཆོས་རྣམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་རྩེ་ནས་ཤིག་པར་ཤོག།

chö nam gyu ma mi lam ta bu la den dzin trul pa tse ne shik par shok
Είθε να ξεριζώσω την πλάνη και την εμμονή στην αληθινή ύπαρξη των φαινομένων, που είναι σαν οφθαλμαπάτες και όνειρα.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་རྨི་ལམ་རབ་རིན་ཅིང་། །སྦྱོང་སྤེལ་སྒྱུར་ཡུལ་སྣང་ཕེབས་པར་ཤོག།

tsen mo tsöl me mi lam rap sin ching jong pel trul gyur yül nang pep par shok
Τη νύχτα, είθε αβίαστα να αναγνωρίσω τα όνειρα, και να εκπαιδευτώ στη μεταμόρφωση, την ανάπτυξη, την προβολή και το ταξίδι μέσα σ’ αυτά.

མ་རིག་གཏི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁོང་ལ། །སྲབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་རིན་པར་ཤོག།

ma rik ti muk nyi kyi mün khong la sa tuk ö sal ngo she sin par shok
Μέσα στο σκοτάδι της άγνοιας του ύπνου της σύγχυσης, είθε να αναγνωρίσω το καθαρό φως στον ελαφρύ και βαθύ ύπνο.

ཆོས་སྐུ་བླ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ཁུང་མ། །མཁའ་སྟོང་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག།

chö ku la ma yi dam kar kung ma kha chö la sok po wa jong par shok
Είθε να καλλιεργήσω την εκτόξευση στο νταρμακάγια, το γκούρου, το γιντάμ, μέσα από το άνοιγμα στον ουρανό, στο Κετσάρι[72] κλπ.

སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །སྲིད་པ་བར་དོའི་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

ku sum rang shar chuk me la sok kyi si pa bar doy ku sum ngön gyur shok
Μέσω της αυτοεκδήλωσης των Τριών Σωμάτων, την απαλλαγή από τις παρεκκλίσεις κλπ είθε να εκδηλωθούν τα Τρία Σώματα στο μπάρντο του γίγνεσθαι.

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐུ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ།　　།ཕྱག་ཆེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག།

kyön shi rang drol ku shi lhün drup la　　chak chen ne luk tse dir tok par shok
Με την αυτοαπελευθέρωση των τεσσάρων ελαττωμάτων και την αυθόρμητη παρουσία των τεσσάρων κάγια είθε να πραγματώσω το μαχαμούντρα, την αληθινή φύση, σ΄ αυτή μου τη ζωή.

བླ་མ་མོས་གུས་སྣང་གྲགས་ལྷ་དང་སྔགས།　　།སྣང་སེམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག།

la ma mö gü nang drak lha dang ngak　　nang sem gyu ma mi lam lam khyer shok
Είθε να έχω αφοσίωση στο γκούρου, να φέρνω στο δρόμο τις εκδηλώσεις και τους ήχους ως θεότητες και μάντρα και τις εκδηλώσεις του νου ως ψευδαισθήσεις κι όνειρα.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས།　　།བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྤྱོད་བཞིད་པར་ཤོག།

de tong kha la chö pay je tsün may　　kye dzok lam drup kha chö drö par shok
Με τα μέσα της Ευγενικής Κυρίας που διαμένει στον ουρανό ευδαιμονίας-κενότητας, είθε να πραγματώσω το δρόμο της παραγωγής και της ολοκλήρωσης και να φτάσω στο πεδίο Κετσάρι.

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ།　　།འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཚུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག།

lü nyi pem po sem ni kye chi dral　　dre bu chi me chuk me dön tok shok
Το σώμα είναι ύλη. Ο νους είναι πέρα από γέννηση και θάνατο. Είθε να πραγματώσω τον καρπό, την αθανασία πέρα από παρέκκλιση.

བླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་།　　།ལས་བཞི་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

la ma gön poy shal sang rap tong shing　　le shi chok gi ngö drup top par shok
Είθε να δω το άριστο πρόσωπο του αδιαχώριστου γκούρου και προστάτη και να επιτύχω τις τέσσερις δραστηριότητες και το υπέρτατο σίντι.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན།　　།ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག།

sem chen nam kyi ne dang duk ngel kün　　shi way tu jin sang gye ta bur shok
Με σκοπό να γαληνέψω τις αρρώστιες και τα βάσανα των όντων, είθε να έχω δύναμη και ευλογία όπως ο Βούδας. Είθε η ζωή,

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས།　　།དཔྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག།

tse sö wang tang nyam dang tok pa sok　　yar gyi chu wo ta bur gye par shok
η αρετή, η ισχύς, οι εμπειρίες και η πραγμάτωση να αυξηθούν σαν τον ποταμό το καλοκαίρι.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཆོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར།　　།ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག།

ten dang dro la chok tu pen pay chir　　kham sum si sum wang du du war shok
Με σκοπό να ωφελήσω το Ντάρμα και τα όντα, είθε τα τρία πεδία και οι τρεις κόσμοι να είναι κάτω από τη δύναμή μου.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བོ་སྤྲོལ་ནུས་ཕྱིར། |དྲག་སྔགས་ནུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག།

shing chu tsang way dra wo dröl nü chir drak ngak nü tu me shin bar war shok
Για να μπορέσω να απελευθερώσω τα δέκα είδη εχθρών, είθε η δύναμη των αγριεμένων μάντρα να λάμπει σαν φωτιά.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས།|སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག།

dak sok sem chen che dang rang shin sok dik pa gang chi ma lü jang war shok
Είθε κάθε αρνητικότητα δική μου και των άλλων, συμπεριλαμβανομένων και των αθετήσεων και των έμφυτων σφαλμάτων, να εξαγνιστούν.

ཟང་ཟིང་ཆོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། |སྐྱེ་རྒུ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་ནུས་ཤོག།

sang sing chö dang mi jik jin pa yi kye gu tam che de la gö nü shok
Είθε να μπορέσω να εδραιώσω όλα τα όντα στην ευτυχία, μέσα από τη γενναιοδωρία ως προς τα υλικά πράγματα, τις διδασκαλίες και την προστασία.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་སོགས། |དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་ནུས་ཤོག།

so tar jang sem sang ngak dam tsik sok ge way trim nam dü kün sung nü shok
Είθε καθ’ όλους τους καιρούς να κρατώ τους ενάρετους κανόνες, τους όρκους πρατιμόκσα, τους όρκους των Μποντισάτβα και τα σάμαγια.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་བཟུང་རྒྱ། |བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག།

sem chen chik gi chir yang kal gya ru dak lü je war tup kyang sö par shok
Είθε να έχω την υπομονή να αντέξω το συνεχή τεμαχισμό του σώματός μου σε εκατομμύρια κομμάτια, για εκατοντάδες κάλπα για το όφελος ακόμη και ενός όντος.

བདག་གཞན་ཐར་བའི་ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་པ་ལ། |ཐུབ་བའི་དབང་པོའི་བཙོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག།

dak shen tar pay lam chok drup pa la tup pay wang poy tsön drü tsung par shok
Είθε ο ζήλος μου για την άσκηση του μεγάλου δρόμου προς την απελευθέρωση του εαυτού και των άλλων, να είναι ισάξιος του Σακυαμούνι.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། |ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

ta dral ö sal sem nyi chö kyi ku shi lhak ting dzin mi yo ten par shok
Είθε το σαμάντι της σάματα και βιπάσανα που είναι πέρα από άκρα, το καθαρό φως, η φύση του νου, το ντarμακάγια να είναι σταθερά ακλόνητα.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། |མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

khor de chö nam ma lü tam che la khyen rap jam pay yang dang tsung par shok
Είθε η σοφία μου όσον αφορά όλα τα φαινόμενα της σαμσάρα και της νιρβάνα, να είναι ισάξια του Ματζουγκόσα.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །ཉམས་སུ་གང་བླངས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

do gyü sar nying chö nam ma lü kün nyam su gang lang ta ru chin par shok
Είθε να τελειοποιώ κάθε άσκηση του Ντάρμα, κάθε Σούτρα, Τάντρα, Σάρμα ή Νυίμα.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྙན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བཅུ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག།

suk dze yang nye tse pal top jor den gang tong yi ong tse way sem top shok
Είθε να έχω ομορφιά, ευχάριστο λόγο, μακροζωία, μεγαλείο, δύναμη, πλούτο και καλοσύνη. Είθε να τέρπω όποιον με βλέπει.

རྒྱལ་བསྟན་སྲོ་དང་ཤངས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། །འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག།

gyal ten ji dang shang gyü ten pa la dzam ling gyen dang shing ta gye tar shok
Είθε να είμαι σαν τα έξι στολίδια της Τζαμπουντβίπα και τα οκτώ άρματα στον τρόπο που υπηρετώ όλες τις διδασκαλίες του Βούδα και ιδιαίτερα τη γενεαλογία των Σάνκπα.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །འཇའ་འོད་རིང་བསྲེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག།

chi way dü su ne chö mi jung shing ja ö ring sel dro wa dren che shok
Είθε την ώρα του θανάτου να μην υπάρχει αγωνία. Είθε να οδηγώ τα όντα με φως ουράνιου τόξου και λείψανα.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་རྡུང་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dak shen pö ma tak tu de wa chen khyung po yap se shap drung kye war shok
Είθε εγώ και οι άλλοι να γεννηθούμε στο πεδίο Σουκαβάτι, στα πόδια του Κιούνκπο και των μαθητών του, αμέσως μετά τον θάνατό μας.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

kye ma tak tu sa chu rap top te la me dzok pay jang chup top par shok
Όταν θα γεννηθούμε εκεί, είθε να πετύχουμε τα δέκα επίπεδα και την ύψιστη τέλεια Φώτιση.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

si shiy ta la mi ne dro way dön gyal wa se che kün dang tsung par shok
Χωρίς να διαμένουμε ούτε στη σαμσάρα ούτε στη νιρβάνα, είθε να ωφελούμε τα όντα όπως όλοι οι Βούδες και οι Μποντισάτβα.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཆོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

tong tö dren rek se chö drel wa kün dül ja khor gyi tok mar kye war shok
Είθε όσοι συνδέονται με μένα μέσω θέασης, ήχου, σκέψης, αφής, τροφής ή Ντάρμα να γεννηθούν μεταξύ των πρώτων μαθητών μου.

གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྔགས་དང་། །ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག།

dül ja nam la nye lam sang ngak dang tek chen chö kyi char pa pap par shok
Είθε να ρίξω τη βροχή του Ντάρμα του σύντομου μονοπατιού της μυστικής Μαντραγιάνα και της Μαχαγιάνα στους μαθητές μου.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག།

tar tuk sem chen chik kyang ma lü pa dak nyi ko nay sang gye sar kö shok
Τέλος, είθε να εδραιώσω μόνος μου όλα τα όντα χωρίς καμία εξαίρεση στη Φώτιση.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཀོད་བར། །ཆོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག།

dak shen sang gye sa la ma kö bar chö gal bar che ke chik mi jung shok
Μέχρις ότου εγώ και οι άλλοι φτάσουμε στη Φώτιση είθε να μην εμφανιστούν ούτε για μια στιγμή εμπόδια στο Ντάρμα.

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

dak gi de dang ge wa chi chi pa dro druk sem chen kün gyi top par shok
Είθε όλα τα όντα των έξι πεδίων να πάρουν ό,τι ευτυχία και αρετή έχω.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །དུས་རྣམ་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག།

de top de dang ge wa la ten ne dü nam kün tu de kyi jung war shok
Κι έτσι παίρνοντας αυτήν την ευτυχία και την αρετή, είθε πάντα να είναι χαρούμενα και άνετα.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྟོག་སྦྱིབ་ཅི་མཆིས་པ། །བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་ཤོག།

dro way duk ngel dik drip chi chi pa dak tim dak gi dug ngel nyong war shok
Είθε η δυστυχία, η αρνητικότητα και τα πέπλα όλων των όντων να διαλυθούν μέσα μου. Είθε μόνο εγώ να βιώνω δυστυχία.

དེ་མྱོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་མུས་པ། །སྡུག་བསྔལ་སྟོག་སྦྱིབ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག།

de nyong top kyi sem chen ma mü pa duk ngel dik drip ten ne mi jung shok
Και μέσω του βιώματος αυτού, είθε ποτέ ξανά κανένα ον να μην έχει δυστυχία, αρνητικότητα και πέπλα.

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ནུས་མཐུ་དང། །

kön chok tsa wa sum gyi jin lap dang khan dro chö kyong sung may nü tu dang
Μέσα από την ευλογία των Τριών Πετραδιών και των Τριών Ριζών, τη δύναμη των ντακίνι και των νταρμαπάλα,

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བརྒྱུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

dön dam gyur wa me pay den pa dang kün dzop ten drel lu wa me pay tü
την αμετάβλητη τελική αλήθεια και τη δύναμη της αλάνθαστης σχετικής αλληλεξάρτησης,

རྗེ་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །སྙུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ji tar tap pay mön lam de dak kün nyur wa nyi du yi shin drup par shok
είθε αυτές οι προσευχές που έκανα να εκπληρωθούν γρήγορα σύμφωνα με τη πρόθεσή μου.

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྟོ། །

de tar mön pay ge way tsa wa de ma gyur nam khay ta nyam kün la ngo
Αφιερώνω τις ρίζες της αρετής αυτών των προσευχών στις μητέρες μου, όλα τα όντα του διαστήματος,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །ཕྱམ་གཅིག་ས་ངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

duk ngel kün dral de wa chok top ne cham chik sang gye go pang top par shok
είθε να μην υποφέρουν ποτέ, να είναι γεμάτα χαρά και όλοι μαζί να πετύχουμε τη Φώτιση.

ཅིས་པའང་དཔལ་ལྡན་ཀར་མ་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀུན་དགའ་རང་གྲོལ་པས་ས་ལོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྨྲས་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འགྱུར་བའི་

རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ། །

Αυτά έγραψε ο Κάρμα Ράντζουνγκ Κούνκιαμπ, που βρίσκεται στο τέλος της σειράς των ένδοξων Σάνγκπα Καγκιού, τη χρονιά του Αρσενικού Γήινου Δράκου. Είθε αυτό να γίνει αιτία μεγάλου οφέλους των όντων. Μάνγκαλαμ!

Οι Τριάντα Προσευχές

དམ་བའི་སྨོན་ལམ་སུམ་བཅུ་པ།

ཕ་ཊིག་དམ་བ་ས་ངམ་རྒྱས་ཀྱིས་མཛད་པའི་སྨོན་ལམ་སུམ་བཅུ་པ་ནི།

Τις Τριάντα Προσευχές *έγραψε ο Πάτσικ Ντάμπα Σάνγκιε.*

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།དོན་གྱི་ངོ་སྤྲོད་

dak shen nam kyi gyü la gyü den la may jin lap juk par gyur chik/ dön gyi ngo trö
Είθε εγώ και οι άλλοι να λάβουμε την ευλογία των γκούρου της γενεαλογίας. Είθε η τελική υπόδειξη να χτυπήσει το στόχο.

གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག།རྟོག་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།སྟོན་བཅུ་

ne du chü par gyur chik/ tok pa ji ta wa shin du gyü la kye war gyur chik/ top chu
Είθε η πραγμάτωσή της, ως έχει, να γεννηθεί στο είναι μας. Είθε να λάβουμε την προφητεία

མི་འཇིགས་ལུང་བསྟན་པོའ་པར་གྱུར་ཅིག།ལྟ་སྟངས་གྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག།

mi jik lung ten top par gyur chik/ ta tang drup ching ten drel char war gyur chik
των δέκα δυνάμεων και της τετραπλής αφοβίας. Είθε να πραγματώσουμε τα βλέμματα και να

འགྲོ་རྣམས་སྨིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག།ས་ལམ་གདན་པོག་གཅིག་ཏུ་བསྟོད་ནུས་པར་

dro nam min drol gyi lam la gö nü par gyur chik/ sa lam den tok chik to drö nü par
αντιληφθούμε την αλληλεξάρτηση. Είθε να μπορέσουμε να εισάγουμε τα όντα στο δρόμο της ωρίμανσης και απελευθέρωσης. Είθε να μπορέσουμε να διασχίσουμε τα επίπεδα και τους

གྱུར་ཅིག།ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག།ཡོན་ཏན་ལོ་

gyur chik/ she rap kyi chen gyi chö nyi kyi den pa tong war gyur chik/ yön ten lo
δρόμους σε μια καθιστική περίοδο. Με το μάτι της σοφίας, είθε να βλέπουμε την αλήθεια

འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག།མོས་གུས་

dap shin du gye par gyur chik/ dre bu pak sam shin du min par gyur chik/ mö gü
του νταρματά. Είθε οι ιδιότητές μας να αναπτυχθούν όπως τα φύλλα και τα πέταλα. Είθε το αποτέλεσμα να ωριμάσει σαν το δέντρο που εκπληρώνει ευχές. Είθε η αφοσίωσή μας

རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག།ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

ri rap shin du ten par gyur chik/ nge pay she pa te tsom dang dral war gyur chik
να είναι σταθερή σαν το όρος Μερού. Είθε η βεβαιότητά μας να μην έχει αμφιβολίες.

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་ནས་སྨོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག།གོ་ཆས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་

le kyi tro se ne mön lam nam par dak par gyur chik/ go che jik ten gyi dri ma dak
Με τις καρμικές μας προδιαθέσεις αφυπνισμένες, είθε οι προσευχές μας να είναι αγνές. Φορώντας την πανοπλία του ζήλου, είθε να εξαγνίσουμε τις μολύνσεις του κόσμου.

པར་གྱུར་ཅིག།རྒྱུ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཐུབ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག།རྩ་ང་ཐིག་

par gyur chik/ drup pa la bar che me ching ka tup tsen par gyur chik/ tsa lung tik
Είθε να μην υπάρχουν εμπόδια ως προς τη επίτευξη. Είθε να έχουμε επιμονή

ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག།རྟག་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག།བྱང་སེམས་

le le su rung war gyur chik/ tak tu sam pa nam par dak par gyur chik/ jang sem
στις κακουχίες της άσκησης. Είθε τα κανάλια, οι ζωτικές ενέργειες και τα τίγκλε να γίνουν εύχρηστα. Είθε οι προθέσεις μας να είναι πάντα καθαρές. Είθε η μποντιτσίτα μας

ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག།ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྷ་སྒོམ་ཉམས་སུ་སྲུང་བར་གྱུར་ཅིག།

la nyam pa me par gyur chik/ tek chen gyi ta gom nyam su nyong war gyur chik
να μην εξασθενίσει ποτέ. Είθε να βιώσουμε τη θεώρηση και το διαλογισμό της Μαχαγιάνα.

གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག།རིགས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་

nyi nang gi she pa rang sar drol war gyur chik/ rik kye par chen du kye war gyur
Είθε η δυαδική μας αντίληψη να απελευθερωθεί στη θέση της. Είθε να γεννηθούμε σε έξοχες

ཅིག།བརྒྱུད་ལྡན་བླ་མའི་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག།ལས་ཀྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག།ཤེས་

chik/ gyü den la may je su dzin par gyur chik/ le kyi ta mi lok par gyur chik she
οικογένειες. Είθε να μας φροντίζουν οι γκούρου της γενεαλογίας. Είθε ο τρόπος δράσης μας

རབ་གསུམ་ལ་བློ་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག།དབང་གི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།བདེ་བ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་

rap sum la lo jong war gyur chik/ wang gi jin lap juk par gyur chik/ de wa dor je
να είναι αλάνθαστος. Είθε να εκπαιδεύσουμε τη διάνοιά μας στις τρεις σοφίες. Είθε να

བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།རྣམ་ཤེས་རྩ་ང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།རང་ལུས་

ta bu top par gyur chik/ nam she tsa lung la rang wang top par gyur chik/ rang lü
λάβουμε την ευλογία των μυήσεων. Είθε να πετύχουμε την ευδαιμονία που είναι σαν το βάτζρα. Είθε να έχουμε τον έλεγχο πάνω στις συνειδήσεις,

གཟུགས་སྐུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག།སྤྲུལ་སྐུ་ཕྲིན་ལས་

suk kur drup par gyur chik/ chö ku ngön sum du tok par gyur chik/ trul ku trin le
στα κανάλια και στις ζωτικές ενέργειες. Είθε το σώμα μας να πραγματώσει το ρουπακάγια[73].
Είθε να πραγματώσουμε άμεσα το νταρμακάγια.

ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག། ||

kyi shen dön tar chin par gyur chik
Είθε εμείς, μέσω των νιρμανακάγια, να τελειοποιήσουμε το όφελος των άλλων.

Η Προσευχή του Μαχαμούντρα του Τελικού Νοήματος

ངས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་གུ་རུ

na mo gu ru
Νάμο Γκούρου

བླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །

la ma nam dang yi dam kyil khor lha chok chu dü sum gyal wa se dang che
Ω δάσκαλοι και θεότητες του μάνταλα των γιντάμ κι εσείς Βούδες των δέκα κατευθύνσεων και τριών εποχών με τα Παιδιά σας,

བདག་ལ་བརྩེ་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས།ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་རྫོད།།

dak la tser gong dak gi mön lam nam ji shin drup pay tun gyur jin lap dzö
με αγάπη παρακαλώ να με σκεφτείτε και να μου δώσετε την ευλογία σας, που επιτρέπει να πραγματοποιηθούν οι προσδοκίες μου.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

dak dang ta ye sem chen tam che kyi sam jor nam dak gang ri le kye pay
Από τα χιονισμένα βουνά των καθαρών σκέψεων και πράξεων του εαυτού μου και όλων των αμέτρητων όντων,

འཁོར་གསུམ་རྩོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཛུག་གྱུར་ཅིག།

khor sum nyok me ge tsok chu gyün nam gyal wa ku shiy gya tsor juk gyur chik
ξεπηδούν τα ποτάμια της συγκεντρωμένης αρετής, που δεν θολώνουν οι τρεις κύκλοι.
Είθε να πέσουν στον ωκεανό των τεσσάρων βουδικών σωμάτων.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་རྒྱན་ཏུ་ཡང་། །

ji si de ma top pa de si du kye dang kye wa tse rap kun tu yang
Όσο αυτό δεν έχει ακόμα επιτευχθεί, σε όλες τις ζωές που αλλεπάλληλα θα γεννηθούμε

སྡིག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང། །བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག།

dik dang dug ngel dra yang mi drak ching de ge gya tsoy pal la chö par shok
είθε να μην ακούγεται ούτε ο ήχος του κακού και της δυστυχίας κι είθε ν' απολαύσουμε τον έξοχο ωκεανό της ευτυχίας και της αρετής.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བཙུན་ཤེས་རབ་ལྡན།ཞེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།།

dal jor chok top de tsön she rap den she nyen sang ten dam pay chü top ne
Έχοντας αποκτήσει τις υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες, μαζί με τις ιδιότητες της πίστης, της επιμονής και της σοφίας κι έχοντας λάβει την ουσία της διδασκαλίας,

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྦྱོང་བར་ཤོག།

tsül shin drup la bar che ma chi par tse rap kün tu dam chö chö par shok
ακολουθώντας έναν πνευματικό οδηγό, είθε να μπορέσουμε σε όλες τις αλλεπάλληλες ζωές να ασκούμαστε στο άγιο Ντάρμα, χωρίς να υπάρξουν εμπόδια στη σωστή εφαρμογή του.

ལུང་རིག་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ། །

lung rik tö pay mi she drip le dröl men ngak sam pay te tsom mün nak chom
Η μελέτη των γραφών και των εξηγήσεων ελευθερώνει από τα πέπλα της άγνοιας, ο στοχασμός πάνω στις ειδικές οδηγίες διαλύει το σκοτάδι των αμφιβολιών,

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་རྗེ་བཞིན་གསལ། །ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

gom jung ö kyi ne luk ji shin sal she rap sum gyi nang wa gye par shok
το φως που γεννιέται από το διαλογισμό φανερώνει την αληθινή φύση όπως είναι, είθε η ακτινοβολία των τριών αυτών γνώσεων ολοένα να αυξάνει.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །སྒྲོ་སྐུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །

tak che ta dral den nyi shi yi dön dro kur ta dral tsok nyi lam chok gi
Το νόημα της βάσης είναι οι δύο αλήθειες, απαλλαγμένες από τις ακραίες όψεις ύπαρξης κι ανυπαρξίας. Με τον έξοχο δρόμο της διπλής συσσώρευσης, απαλλαγμένον από τις ακρότητες

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །གོལ་འཛུགས་མེད་པའི་ཚེས་དང་ཕྲད་པར་ཤོག།

si shiy ta dral dön nyi dre top pay göl chuk me pay chö dang tre par shok
υπερβολής κι άρνησης, αποκτιέται ο καρπός της διπλής ωφέλειας, απαλλαγμένος από τα άκρα ύπαρξης και γαλήνης. Είθε να συναντάμε πάντα ένα τέτοιο αλάνθαστο Ντάρμα.

སྦྱང་གཞི་ས་མས་ཉིད་གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ལ། །སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jang shi sem nyi sal tong sung juk la jong che chak chen dor je nal jor che
Πάνω στη καθαριστέα βάση που είναι ο νους αυτός καθαυτός, ένωση φωτεινότητας-κενότητας, με τη μέθοδο της κάθαρσης, που είναι η μεγάλη διαμαντένια γιόγκα του Μαχαμούντρα,

སྦྱང་བྱ་གློ་བུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །སྦྱངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

jang cha lo bur trul pay dri ma nam jang dre dri dral chö ku ngön gyur shok
πρέπει να καθαριστούν οι τυχαίες μολύνσεις της σύγχυσης. Είθε να εκδηλωθεί ο καρπός της κάθαρσης, το αμόλυντο νταρμακάγια.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེང་། །དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད། །

shi la dro dok chö pa ta way deng de la ma yeng kyong wa gom pay ne
Η βεβαιότητα της θεώρησης είναι η εξάλειψη των ακραίων θέσεων σε σχέση με τη βάση. Η ουσία του διαλογισμού είναι η διαφύλαξη αυτής της βεβαιότητας με αδιάσπαστη προσοχή.

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྦྱོང་སྦྱོང་བའི་མཆོག། །ལྟ་སྒོམ་སྦྱོང་བའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

gom dön kün la tsal jong chö pay chok ta gom chö pay deng dang den par shok
Η καλύτερη συμπεριφορά είναι η ανάπτυξη επιδεξιότητας σε όλα τα σημεία του διαλογισμού. Είθε να κατέχουμε τη βεβαιότητα της θεώρησης, του διαλογισμού και της συμπεριφοράς.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །

chö nam tam che sem kyi nam trul te sem ni sem me sem kyi ngo woy tong
Όλα τα φαινόμενα είναι προβολές του νου, όμως κι αυτός ο νους δεν υπάρχει— η ουσία του νου είναι κενή.

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག།

tong shing ma gak chir yang nang wa te lek par tak ne shi tsa chö par shok
Αν και κενός, ο νους τ’ αφήνει όλα να προβάλλουν ανεμπόδιστα. Είθε αφού διερευνήσουμε σωστά,να εξαλείψουμε κάθε αμφιβολία σχετικά με τη βάση.

ཡོད་མ་སྤྱོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཁྲུལ། །

yö ma nyong way rang nang yül du trül ma rik wang gi rang rik dak tu trül
Οι ανύπαρκτες αυτοπροβολές του νου, φαντάζουν σαν αντικείμενα. Με την επιρροή της άγνοιας, η αυτογνωστική συνείδηση φαντάζει σαν το “εγώ”,

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གློང་དུ་འཁྱམས། །མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྩད་དང་ཆོད་པར་ཤོག།

nyi dzin wang gi si pay long du khyam ma rik trul pay tse dang chö par shok
η τάση της δυαδικότητας μας ωθεί στην περιπλάνηση στη σφαίρα της σαμσάρας. Είθε να κόψουμε τη ρίζα της άγνοιας και της σύγχυσης.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །

yö pa ma yin gyal way kyang ma sik me pa ma yin khor de kün gyi shi
Δεν είναι υπαρκτή, γιατί ούτε οι Βούδες την έχουν δει. Δεν είναι ανύπαρκτη γιατί είναι η βάση για όλη τη σαμσάρα και τη νιρβάνα.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། |མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

gal du ma yin sung juk u may lam ta dral sem kyi chö nyi tok par shok
Ούτε είναι ένας αντιφατικός συνδυασμός, αλλά είναι η μέση οδός της ενότητας. Είθε να πραγματώσουμε αυτήν την τελική φύση του νου, που είναι χωρίς ακρότητες.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། |འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། |

di yin she pa gang gi tsön pa me di min she ja gang gi kak pa me
Με κανέναν τρόπο δεν ισχύει η κατάφαση “αυτό είναι”. Με κανέναν τρόπο δεν ισχύει η άρνηση “αυτό δεν είναι”.

བློ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། |ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་འགས་པར་ཤོག།

lo le day pay chö nyi dü ma che yang dak dön gyi ta ni nge par shok
Η τελική φύση που ξεπερνά τη διανόηση, δεν είναι κάτι σύνθετο. Είθε να είμαστε βέβαιοι, για την τελική αυτή καθαρή αλήθεια.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཁོར། |འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། |

di nyi ma tok khor way gya tsor khor di nyi tok na sang gye shen na me
Χωρίς αυτήν την πραγμάτωση τριγυρίζουμε συνεχώς στον ωκεανό της σαμσάρα, όταν την πραγματώσουμε δεν είμαστε διαφορετικοί από τους Βούδες.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། |ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚན་ནི་རིག་པར་ཤོག།

tam che di yin di min gang yang me chö nyi kün shiy tsang ni rik par shok
Τα πάντα είναι πέρα από καταφατικές και αρνητικές θέσεις. Είθε να γνωρίσουμε το μυστικό της βάσης όλων των φαινομένων, την τελική τους φύση.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། |རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། |

nang yang sem la tong yang sem yin te tok kyang sem la trul yang rang gi sem
Η εκδήλωση είναι νους, μα κι η κενότητα είναι νους. Έτσι η πραγμάτωση είναι νους, μα κι η πλάνη είναι νους.

སྐྱེ་ཀྱང་སེམས་ལ་འགག་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། |སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག།

kye kyang sem la gak kyang sem yin pay dro dok tam che sem la chö par shok
Η γέννηση είναι νους, μα και το σταμάτημα είναι νους. Είθε να ξεριζώσουμε κάθε αμφιβολία σε σχέση με το νου.

ཐུགས་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསླད་ཅིང། |ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། |

lo che tsöl way gom gyi ma le ching ta mal du dziy lung gi ma kyö par
Χωρίς το λάθος του διανοητικού και βεβιασμένου διαλογισμού, χωρίς να φέρνει ταραχή ο άνεμος των κοσμικών διασπάσεων,

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག།

ma chö nyuk ma rang bap jok she pay sem dön nyam len khe shing kyong war shok
είθε ξέροντας πως να παραμένουμε φυσικά, αβίαστα και πηγαία, να επιτηδευτούμε στην άσκηση του νου και να την τηρούμε συνέχεια.

ཐྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་བས་རང་ཞར་ཞི། །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

tra rak tok pay bar lap rang sar shi yo me sem kyi chu wo ngang gi ne
Καθώς επανέρχονται στη γαλήνη τα κύματα των λεπτοφυών και χονδροειδών σκέψεων, τα ασάλευτα νερά του νου παραμένουν αυτόματα.

བྱིང་རྨུགས་རྣོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བཏན་པར་ཤོག།

jing muk nyok pay dri ma dang dral way shi ne gya tso mi yo ten par shok
Είθε να παραμείνουμε στον ατάραχο ωκεανό της γαλήνιας παραμονής, που δεν μολύνουν οι ακαθαρσίες της αδράνειας και της θολούρας.

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་། །

tar me sem la yang yang tay pay tse tong me dön ni ji shin lhak ger tong
Τη στιγμή που κοιτάζουμε ξανά και ξανά το νου που δεν κοιτάζεται, βλέπουμε ξεκάθαρα το νόημα του αόρατου, έτσι όπως είναι.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད། །འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

yin min dön la te tsom chö pa nyi trul me rang ngo rang gi she par shok
Είναι η εξάλειψη κάθε αμφιβολίας, όπως “είναι” και “δεν είναι” , ως προς το τελικό νόημα. Είθε να γνωρίσουμε από μόνοι μας, την ίδια την αλάνθαστη φύση μας.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

yül la te pay yul me sem su tong sem la te pay sem me ngo woy tong
Όταν κοιτάζουμε ένα αντικείμενο, δεν υπάρχει αντικείμενο αλλά βλέπουμε το νου. Όταν κοιτάζουμε το νου, δεν υπάρχει νους αλλά η ουσία του είναι κενή.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་ཞར་གྲོལ། །འོད་གསལ་ལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

nyi la te pay nyi dzin rang sar drol ö sal sem kyi ne luk tok par shok
Όταν κοιτάζουμε και τα δύο,η τάση της δυαδικότητας αυτόματα εξαφανίζεται. Είθε να πραγματώσουμε το καθαρό φως, την αληθινή φύση του νου.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

yi che dral wa di ni chak gya che ta dang dral wa u ma chen po yin
Η απουσία διανοητικής διεργασίας είναι το Μεγάλο Σύμβολο. Η απουσία ακραίων θέσεων είναι η Μεγάλη Μέση Οδός.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག།

di ni kün dü dzok chen she kyang ja chik she kün dön tok pay deng top shok
Αυτό που περιέχει όλα είναι η Μεγάλη Τελείωση. Είθε να αποκτήσουμε τη βεβαιότητα που πραγματώνει το νόημα όλων των πραγμάτων με μια γνώση.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྲིན་གཡོགས་བྲལ།།

shen pa me pay de chen gyün che me tsen dzin me pay ö sal drip yok dral
Η χωρίς προσκόλληση ευδαιμονία είναι αδιάκοπη. Το καθαρό φως που δεν τείνει σε χαρακτηρισμούς, δεν σκιάζεται από κανένα νέφος.

བློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །རྩོལ་མེད་ཉམས་སྐྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

lo le day pay mi tok lhün gyi drup tsöl me nyam nyong gyün che me par shok
Η κατάσταση χωρίς σκέψεις που υπερβαίνει το νου, είναι πηγαία. Είθε να μην σταματήσουν ποτέ οι αβίαστες αυτές εμπειρίες.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །ངན་རྟོག་འཕྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག།

sang shen nyam kyi dzin pa rang sar drol ngen tok trul pa rang shin ying su dak
Η τάση για ευχάριστες και δυσάρεστες εμπειρίες σταματά απο μόνη της. Οι βλαβερές σκέψεις της πλάνης καθαρίζουν αυτόματα μέσα στην έκταση [της αληθινής φύσης].

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

ta mal she pa pang lang dral top me trö dral chö nyi den pa tok par shok
Ο κοινός νους ούτε αφήνει ούτε αποδέχεται κάτι, ούτε αποχωρίζεται ούτε αποκτά κάτι. Είθε να πραγματώσουμε αυτήν την τελική αλήθεια, που είναι χωρίς νοητικές επιπλοκές.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས།།

dro way rang shin tak tu sang gye kyang ma tok wang gi ta me khor war khyam
Η φύση των όντων είναι πάντοτε η κατάσταση του Βούδα. Ωστόσο επειδή δεν τη συνειδητοποιούν, βαδίζουν μέσα στον ατέλειωτο τροχό της ύπαρξης.

སྡུག་བསྔལ་མ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །བཙོད་མེད་སྙིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

duk ngel mu ta me pay sem chen la sö me nying je gyü la kye war shok
Είθε να γεννηθεί μέσα μας αβάστακτο έλεος για τα όντα που υποφέρουν αφόρητη δυστυχία.

བཙོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །

sö me nying jey tsal yang ma gak pay tse dü ngo wo tong dön jen par shar
Όταν εκδηλώνεται το αβάστακτο έλεος κι η ατέλειωτη αγάπη, προβάλλει γυμνό το νόημα της κενότητας που είναι η ουσία.

རྒྱང་འཛིན་གོལ་ས་བྱལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྒོམ་པར་ཤོག།

sung juk gol sa dral way lam chok di dral me nyin tsen kün tu gom par shok
Πάνω σ'αυτό το υπέρτατο κι αλάνθαστο μονοπάτι της ενότητας, είθε να διαλογιζόμαστε αδιάκοπα μέρα και νύκτα.

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། །

gom top le jung chen dang ngön she dang sem chen min che sang gye shing rap jang
Με τη δύναμη του διαλογισμού εμφανίζονται τα θεία μάτια κι οι υπερφυσικές ικανότητες, ωριμάζουν τα όντα και όλα μετατρέπονται σε ολοκάθαρα βουδικά πεδία.

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས།རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

sang gye chö nam drup pay mön lam dzok dzok min jang sum tar chin sang gye shok
Όλες οι προσευχές για τη πραγμάτωση των ιδιοτήτων της Φώτισης εκπληρώνονται. Είθε να φτάσουμε στη βουδική κατάσταση όπου η ωρίμανση, η κάθαρση και η τελειοποίηση ολοκληρώνονται.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་། །རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །

chok chuy gyal wa se che tuk je dang nam kar ge wa ji nye yö pay tü
Χάρη στο έλεος των Βούδα των δέκα κατευθύνσεων και των Παιδιών τους και χάρη στη δύναμη κάθε αρετής που μπορεί να βρεθεί,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

de tar dak dang sem chen tam che kyi mön lam nam dak ji shin drup gyur chik
είθε για το καλό του εαυτού μου και όλων των όντων να πραγματοποιηθεί έτσι ακριβώς η καθαρή αυτή προσευχή.

ཅེས་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ།། །།

Αυτά έγραψε ο Ράντζουνγκ Ντόρτζε.

Η Προσευχή του Αβαλοκίτα

སྒྲུབ་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་ར་ཡེ། །

namo lokeshvarāye
ΝΑΜΟ ΛΟΚΕΣΒΑΡΑΓΙΕ

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཁྱེན་བརྩེ་གཅིག་བསྡུས་པ། །འོད་དཔག་མེད་པས་བྱིན་བརླབས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

dü sum de shek khyen tse chik dü pa ö pak me pay jin lap trul pay ku
Σε σένα συγκλίνουν η σοφία και η καλοσύνη όλων των Σουγκάτα των τριών χρόνων, εσύ, νιρμανακάγια που ευλόγησε ο Αμιτάμπα,

སྨོན་ལམ་མཛད་འཕྲིན་ཕྱུགས་རྗེ་ཕུལ་བྱུང་བ། །རྒྱལ་བ་སྲས་དང་སློབ་མ་དགྲ་བཅོམ་བཅས། །

mön lam dze trin tuk je pul jung wa gyal wa se dang lop ma dra chom che
με τις έξοχες προθέσεις, τη δραστηριότητα και το έλεος και όλοι εσείς Βούδες, Μποντισάτβα, μαθητές και Άρχατ,

ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཕྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །

yi dam chö kyong kön chok kyab kyi chok dro way dön du tuk je chen poy tsok
γιντάμ και νταρμαπάλα, Τρία Πετράδια που είστε τα έξοχα καταφύγια, συνάθροιση του μεγάλου ελέους για το όφελος των όντων,

ཞིང་གི་རྡུལ་མ་ཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །ལྷག་བསམ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །

shing gi dül nyam pak me yön ne nam lhak sam mön lam drup pay pang du shuk
αντικείμενα αφοσίωσης, πολυάριθμα όσο τα μόρια όλων των πεδίων, γίνετε μάρτυρες των αγαθών μου προθέσεων και της εκπλήρωσης των προσευχών μου.

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་སྨོན་འབངས། །གཞན་དག་དང་པའི་འགྲོ་བ་ཤི་གསོན་རྣམས། །

dak dang dak gi nye drel khor lop bang shen dak de pay dro wa shi sön nam
Η ζωή θα τελειώσει για μένα, τους φίλους μου, την οικογένειά μου, τους μαθητές, για όσους έχουν πίστη, τους ζωντανούς ή τους νεκρούς,

ཐར་འདོད་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །ཏྲོས་པས་དཔག་མེད་སྲི་ཞུ་སྒྲུབ་པ་དང་། །

tar dö de top chir du re wa dang tö pay pak me si shu drup pa dang
για αυτούς που επιθυμούν την απελευθέρωση κι ελπίζουν στην απόκτηση της ευτυχίας, για όσους έκαναν τόσα για μένα.

རྣམ་བཤིའི་དགོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར། །ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྒོ་གསུམ་གྱི། །

nam shiy kor dang dak gi ne yül khar se gö tung wa yo che go sum gyi
Η ζωή θα τελειώσει για τους ευεργέτες, για όσους εργάστηκαν στη γη ή στο σπίτι μου, για όσους μου έδωσαν φαγητό, ρούχα, ποτά ή τα αναγκαία με τις τρεις τους θύρες,

ལས་གྱུར་བྱན་དུ་བཀོལ་དང་བསྲོས་ཤ་ཟས། །འཚོ་ཕྱིར་སྲོག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྟེག་འཕྲོག་བཀྱིས།།

le gyur dren du köl dang ngö sha sö tso chir shok che dö chir dik trok gyi
για όσα όντα σκοτώθηκαν για να γίνουν τροφή μου, για όσα σκότωσα εγώ για να μπορέσω να επιβιώσω, για όσους απείλησα ή λήστεψα από επιθυμία.

བདག་ལ་ཕན་གྲོགས་མཛད་སྒྲོར་གནོད་བྱེད་བཞེགས། །བར་མས་གཙོ་བྱས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་དང་། །

dak la pen drok tun jor nö che gek bar may tso che tong tö dren rek dang
Η ζωή θα τελειώσει για όσους με βοήθησαν, για όσους με έβλαψαν και για όσους βρίσκονται ενδιάμεσα, για όλους όσους με είδαν, με άκουσαν, με σκέφτηκαν ή με άγγιξαν,

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །ཚེ་ཟད་འཆི་བདག་གཤིན་རྗེའི་དྲུང་སྒྲེབས་ཏེ། །

na tsok gang drel kham sum dro wa nam tse se chi dak shin jey drung lep te
και για όλα τα όντα των τριών πεδίων που συνδέονται μαζί μου με κάποιο τρόπο. Εκείνη την ώρα θα έρθουμε μπροστά στον Γιάμα, τον κύριο του θανάτου.

ཀུན་གྱིས་མི་སྡུག་བསྡིག་བྱས་འགྱོད་གནོད་ཚེ། །བར་དོའི་སྣང་བ་སྒྱུ་མར་ངོ་ཤེས་ཤིང་། །

kün gyi mi tong dik che gyö nong tse bar doy nang wa gyu mar ngo she shing
Ολομόναχοι θα μετανιώσουμε για τα κακά που έχουμε κάνει. Εκείνη την ώρα, είθε να αναγνωρίσουμε τις εκδηλώσεις του μπάρντο ως ψευδαίσθηση

མཚམས་སྒྲོར་ངན་པའི་བར་ཆད་བྱོག་པ་དང་། །འཕོ་བའི་བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྒྲན་རས་གཟིགས། །

tsam jor ngen pay bar che dok pa dang po way su ma dzö chik chen re sik
και να αποφύγουμε το εμπόδιο ενός κακού θανάτου. Αβαλοκίτα, δέξου μας κατά τη μεταφορά μας! Μετά ίσως προβάλουν

དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ། །མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དགྲ་རྒྱང་བའི་ཚེ། །

de le bar doy nang wa char si de tong nang tam che dra ru dang way tse
οι εκδηλώσεις του μπάρντο. Όταν κάθε τι που βλέπουμε μοιάζει σαν εχθρός,

ཡོན་པོ་ལམ་ལ་སྲོང་བའི་འཁར་བ་བཞིན། །འབྲལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྒྲན་རས་གཟིགས། །

yön po lam la song way khar wa shin dral me kyel ma dzö chik chen re sik
σαν την ίσια ράβδο στον κακοτράχαλο δρόμο Αβαλοκίτα, γίνε ο αχώριστος οδηγός μας!

ཆགས་སྡང་དབང་གིས་གནས་བཟང་མཐོང་སྟེ། །མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྡང་བའི་ཚེ། །

chak dang wang gi ne ngen sang tong te tong nang tam che chak par dang way tse
Κάτω από την επήρεια της επιθυμίας και του θυμού, βλέπουμε τους κακούς τόπους για καλούς. Όταν κάθε τι που βλέπουμε διεγείρει την προσκόλληση,

ངན་འགྲོ་སྲིན་མོའི་གྲྭང་སྒོ་འགོག་པ་དང་། །དལ་འབྱོར་ནོར་དང་སྤྲོད་ཅིག་སྦྱིན་རས་གཟིགས། །

ngen dro sin moy ling go gok pa dang dal jor nor dang trä chik chen re sik
κλείσε τις πύλες για τα κατώτερα πεδία και τα νησιά των ράκσασα. Αβαλοκίτα, δώσε μας πάλι τον πλούτο των ελευθεριών και συνθηκών!

ལ་ལ་དམྱལ་བར་ཚ་གྲང་བཅོ་སྒེག་གིས། །མི་བཟད་འཇིགས་མེས་བསྐལ་མང་མནར་གྱུར་ཚེ། །

la la nyal war tsa drang tso sek gi mi se jik mey kal mang nar gyur tse
Στα όντα που τυραννιούνται στις καυτές και τις κρύες κολάσεις για αιώνες, που καίγονται και ψήνονται από αβάσταχτη τρομαχτική φωτιά,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་དང་སྙིང་རྗེའི་གཡུར་ཆར། །ཕབ་ནས་ཞེ་སྡང་སོད་ཅིག་སྦྱིན་རས་གཟིགས། །

tuk jey chu dang nying jey ga pur char pap ne she dang sä chik chen re sik
ρίξε τη βροχή της χάρης και την καμφορά του ελέους σου. Αβαλοκίτα, σβήσε τη φωτιά του θυμού!

ལ་ལ་ཡི་དྭགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས། །བཀྲེས་ཕོངས་མེ་མཚོན་ཟ་ལ་ཕྱུག་གི་མཐིལ། །

la la yi dak ne su sa tung gi tre pong me tsän sa la chak gi til
Κάποια όντα, στο πεδίο των πρέτα, όντα που δεν έχουν να φάνε ή να πιούν, τρώνε από την πείνα τους φωτιά και όπλα.

བྱམས་པའི་རྒྱུན་གཏེར་གྱིས་ཚིམ་ཕྱུག་སོར་གྱིས། །སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྦྱིན་རས་གཟིགས། །

jam pay gyün ter gyi tsim chak sor gyi ser nay dü pa trol chik chen re sik
Ικανοποίησέ τα με την αγάπη που κυλά από την παλάμη του χεριού σου. Αβαλοκίτα, λύσε τον κόμπο της απληστίας τους με τα δάκτυλά σου!

ལ་ལ་དུད་འགྲོ་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་། །བཀོ་ལ་སྲོད་ཤ་པགས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚེ། །

la la dü dror chik gi chik sa shing köl jö sha pak wang du sö che tse
Κάποια όντα, ως ζώα τρώνε το ένα το άλλο. Αιχμαλωτίζονται και σκοτώνονται για το κρέας τους

གཏི་མུག་མུན་པ་འཕེབས་པའི་སྨུག་རུམ་ལ། །ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྦོར་ཅིག་སྦྱིན་རས་གཟིགས། །

ti muk mün pa tip pay mak rum la ye she drön me bor chik chen re sik
και κρύβονται στο σκοτάδι της πυκνής τους σύγχυσης, Αβαλοκίτα, άναψε τη δάδα της πρωταρχικής σοφίας!

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འཐབ་རྩོད་ཀྱིས། |གཡུལ་འཁྲུག་ལས་ཀྱིས་དབང་མེད་དུཿཁ་ལ། |

la la lha min yül du tap tsö kyi yul truk le kyi wang me du kha la
Στο πεδίο των ασούρα κάποια όντα υποφέρουν ανίσχυρα από τον πόλεμο, τη διαμάχη και τις φιλονικίες.

ཀུན་སྙོམས་རི་བོ་ཆེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་ཀྱིས། |ཕྲག་དོག་ང་རྒྱ་ཚོད་ཅིག་སྤྲན་རས་གཟིགས། |

kün nyom ri wo chen poy drip sil gyi trak dok lung go chö chik chen re sik
Με το μεγάλο, σκιερό βουνό της ισότητας, Αβαλοκίτα, εμπόδισε τον αέρα της ζήλιας!

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་བ་ལ། |གཡེང་བས་ལོ་འདས་མི་དྲན་འཆི་འཕོ་ལྟང་། |

la la lha ne long chö de wa la yeng way lo de mi dren chi po tung
Κάποια όντα στις κατοικίες στα πεδία των θεών αποσπώνται από την αφθονία και την ευτυχία. Χάνουν την αίσθηση του χρόνου, πεθαίνουν και ξεπέφτουν.

ཐུགས་རྗེ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་གླུ་རྡེ་རས་ཀྱིས། |འདོད་ཆགས་ཆུ་ལས་སྒྲོལ་ཅིག་སྤྲན་རས་གཟིགས། |

tuk je me du jung way dru dzing kyi dö chak chu le dröl shik chen re sik
Με το θαυματουργό πλοίο του ελέους σου, Αβαλοκίτα, σώσε τα από τον ωκεανό της επιθυμίας!

མི་རྣམས་སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་ཆུ་བོ་བཞིར། |སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་ཆུ་གཏེར་ནང་དུ་རྒྱུ། |

mi nam kye ga na chiy chu wo shir duk ngel sum gyi chu ter nang du gyu
Οι άνθρωποι παρασύρονται από τα τέσσερα ποτάμια της γέννησης, των γηρατειών, της αρρώστιας και του θανάτου, στον ωκεανό των τριών δεινών.

གཉིས་འཛིན་བ་ལ་འཕྱོ་བའི་གར་མཁན་ཚོགས། |ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུས་དྲོངས་ཤིག་སྤྲན་རས་གཟིགས།|

nyi dzin ba la cho way gar chen tsok tuk jey chak kyü drong shik chen re sik
Παραδέρνονται στα κύματα των πέντε δηλητηρίων. Αβαλοκίτα, πιάσε τους με το αγκίστρι του ελέους σου!

བདག་འཛིན་ཕ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། |གཉིས་འཛིན་གོ་ཁྲབ་དམ་པོས་ལུས་བགོས་ནས། |

dak dzin pa may kye pay chi pay tsok nyi dzin go trap dam poy lü gö ne
Τα παιδιά που γεννιούνται από γονείς με προσκόλληση στο εγώ στριμώχνονται μέσα στην πανοπλία της δυαδικότητας.

དུག་ལྔའི་མཆོག་ཆར་འབེབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི། |བདུད་སྡེ་ཚོས་ལ་སྐྱར་ཅིག་སྤྲན་རས་གཟིགས། |

duk ngay tsön char bep pay kye wo yi dü de chö la gyur chik chen re sik
Επιτίθενται στους άλλους με όπλα των πέντε δηλητηρίων. Αβαλοκίτα, στρέψε τους Μάρα στο Ντάρμα!

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྒྲང་བུ་བཞིན། །འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྒོ་གསུམ། །

per na mi tsang wa la drang bu shin khor wa de war tong ne der go sum
Μοιάζουμε σαν τη μύγα που την τραβά η ακαθαρσία. Βλέποντας τη σαμσάρα ως απόλαυση, συνεχώς απασχολούμε

དལ་མེད་སྒྲུག་བསྔལ་བསྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ཡི། །དོན་མེད་ལས་འདི་སྟུང་ཤིག་སྒྱུན་རས་གཅིག་ས། །

dal me duk ngel drup pay ja wa yi dön me le di tung shik chen re sik
τις τρεις θύρες μας για να δημιουργήσουμε δυστυχία. Αβαλοκίτα, σταμάτα την ανούσια δραστηριότητά μας!

འདི་དག་ཆོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི། །བཤེས་གཙེན་མཆོག་བསྟེན་གྱས་མཆོད་དེས་གསུང་གི།

di dak chö den lü top tsen den gyi she nyen chok ten gü chö de sung gi
Είθε όλοι να αποκτήσουμε σώματα ικανά για το Ντάρμα και να ακολουθούμε με σεβασμό έναν αυθεντικό πνευματικό φίλο,

གདམས་པས་རྒྱུད་སྨིན་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་དུ། །དེས་པའི་བློ་དང་སྦྱོར་ཅིག་སྒྱུན་རས་གཅིག་ས། །

dam pay gyü min sang gye ngö nyi du nge pay lo dang jor shik chen re sik
είθε η ροή της συνείδησής μας να ωριμάσει με τις οδηγίες του. Αβαλοκίτα, χάρισέ μας τη βεβαιότητα ότι είναι ένας Βούδας!

ཐོས་པས་དྲང་དེས་ཆོས་རྣམས་དོན་འདོམས་ཤིང་། །བསམ་པས་ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །

tö pay drang nge chö nam dö dom shing sam pay shi lhak ting dzin ngön gyur ne
Μέσω της ακρόασης είθε να μάθουμε το προσωρινό και το οριστικό Ντάρμα. Μέσω του στοχασμού είθε να πετύχουμε τη σάματα και τη βιπάσανα.

བསྒོམས་པས་མཐའ་བྲལ་ལ་བ་རྟོགས་པར་ལྡན། །སེམས་ཉིད་མ་དང་སྦྱོར་ཅིག་སྒྱུན་རས་གཅིག་ས། །

gom pay ta dral ta wa tok par den sem nyi ma dang trö chik chen re sik
Μέσω του διαλογισμού, είθε να πραγματώσουμε τη θεώρηση πέρα από άκρα. Αβαλοκίτα, επανάφερέ μας πίσω στη μητέρα μας, τη φύση του νου μας!

དེས་འབྱུང་བློ་ཡིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ས་བོན་ཕེབས། །གཞན་ཕན་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །

nge jung lo yi tsul trim sa bön tep shen pen dö pay jang sem lo dap gye
Είθε η απάρνηση να φυτέψει το σπόρο της ηθικής. Είθε να φυτρώσουν τα βλαστάρια της αλτρουιστικής μποντιτσίτα.

དེ་ལས་གསང་སྔགས་བསྐྱེད་རྫོགས་མེ་ཏོག་བཀྲ། །བསླབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྒྱུན་རས་གཅིག་ས། །

de le sang ngak kye dzok me tok tra lap sum dre bu kye chik chen re sik
Από αυτά είθε να εμφανιστούν τα πολύχρωμα λουλούδια της παραγωγής και ολοκλήρωσης του μυστικού μάντρα. Αβαλοκίτα, κάνε να εμφανιστεί ο καρπός των τριών εκπαιδεύσεων!

རྒྱུ་འབྲས་བླང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པ་དང་། །ཚོགས་གཉིས་འཕེལ་བ་ཕར་ཕྱིན་དྲུག་སྒྲོད་པར། །

gyu dre lang dor tsul shin drup pa dang tsok nyi pel kha par chin druk chöpar
Είθε να επιλέγουμε πράξεις που αποφέρουν ορθά αποτελέσματα και να συγκεντρώνουμε τις δύο συσσωρεύσεις μέσω των έξι υπερβατικών αρετών.

ཆེ་གྲགས་རེ་སྨོན་ཆོས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི། །ཞེན་པའི་ཐག་པ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

che drak re mön chö gye dam po yi shen pay tak pa chö chik chen re sik
Κόψε τη φιλοδοξία μας για μεγαλεία και φήμη. Αβαλοκίτα, κόψε τα γερά δεσμά του πόθου μας για τα οκτώ κοσμικά[74]!

ས་དང་ལམ་གྱིས་སྒྲོ་འདོགས་ཀུན་ཟློགས་ནས། །སྐྱོན་ཀུན་སྤངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཆོག་ལྡན་པའི། །

sa dang lam gyi dro dok kün dzok ne kyön kün pang shing yön ten chok den pay
Αφού ξεπεράσουμε κάθε λανθασμένη κατανόηση μέσα από τα επίπεδα και τους δρόμους, είθε να επιτύχουμε την εκδήλωση της Φώτισης, απαλλαγμένοι από κάθε ελάττωμα

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་ཕོབ་སྤྲུལ་སྐུ་ཡིས། །གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

gyal way go pang ngön top trul ku yi shen dön lhün drup dzö chik chen re sik
και με όλες τις ιδιότητες τέλεια παρούσες. Με πολλά νιρμανακάγια, Αβαλοκίτα, είθε αυθόρμητα να ωφελούμε τα όντα!

བདག་ལ་འབྲེལ་ཕོགས་བཟང་ངན་གང་མཆིས་ཀྱང། །ཕ་མས་གཅོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །

dak la drel tok sang ngen gang chi kyang pa may tsor che khor wa sang gye bar
Δεν θα γίνω Βούδας, έως ότου οι γονείς μου και όλα τα όντα στη σαμσάρα και όσοι συνδέονται μαζί μου με καλό ή κακό τρόπο,

དེ་སྲིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གི། །དོན་བཀྱིད་ཉིད་ལྡན་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

de si dak tsang mi gya de dak gi dön gyi nyi tar dzöchik chen re sik
πετύχουν τη Φώτιση. Αβαλοκίτα, είθε να τα ωφελώ όπως κι εσύ!

མ་རིག་ལམ་གོལ་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །གཎལ་དཀའ་ངོན་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་པའི། །

ma rik lam göl duk ngel gyi sir way dül ka ngön gyi gyal dül shing min pay
Έχοντας ξεστρατίσει από το δρόμο εξ αιτίας της άγνοιας, βασανίζονται από τη δυστυχία και δύσκολα δαμάζονται. Δεν δαμάστηκαν από τους προηγούμενους Βούδες.

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད། །མཛད་ལས་ཁྱད་འཕགས་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

kye wo dül la dü sum gyal tuk kye dze le khye pak dzö chik chen re sik
Είθε να αναπτύξω ακόμη μεγαλύτερη αποφασιστικότητα από εκείνη των Βούδα των τριών χρόνων στο να δαμάζω, Αβαλοκίτα, τέτοια όντα!

བདག་སྡུག་ཆུང་ངུས་འགྲོ་ཀུན་སྡུག་བསྔལ་ཆེའི། །གོ་ཆོད་གཏོང་གྱུར་བདག་དགེ་ཕུན་ཚོགས་རྣམས། །

dak duk chung ngü dro kün duk ngel chey go chö tong gyur dak ge pun tsok nam
Είθε η ελάχιστη δυστυχία μου να πάρει τη θέση της τεράστιας δυστυχίας όλων των όντων.

སེམས་ཅན་ཀུན་འབྱུལ་དེ་དོན་ཕན་རང་སྲོག། །སྤྱིན་ལ་སྤྲོབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

sem chen kün bül de dön pen rang sok jin la pop pa kye chik chen re sik
Είθε να προσφέρω την αρετή μου και την ευημερία μου σε όλα τα όντα. Γι’ αυτό το σκοπό Αβαλοκίτα, είθε να έχω τη γενναιότητα να προσφέρω ακόμα και την ίδια μου τη ζωή!

མཆོག་དམན་བར་གྱི་འགྲོ་བ་ཀུན་སྙོམས་སེམས། །རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེ་སྡང་གཙོ་བོ་སྲོར་བའི། །

chok men bar gyi dro wa kün nyom sem rap ten gang shik she dang nö jor way
Είθε να είμαι αμερόληπτος προς όλα τα όντα όλων των τάξεων. Είθε ο θυμός, που σαν το άγριο δηλητηριώδες φίδι

དུག་སྨྲུལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱུད་འཚེ་བའི་ལས། །བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

duk drul shin du ngö gyü tse way le jang ne nam dröl dzö chik chen re sik
κάνει άμεσο και έμμεσο κακό στους άλλους, να εξαγνιστεί. Αβαλοκίτα, κάνε να απελευθερωθώ!

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས། །ཞེ་བདེའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

dak sok nam kün shen dön kho na le shi dey sam pa ke chik mi jung shing
Είθε εγώ και οι άλλοι να είμαστε πάντα αλτρουιστές. Είθε να μην σκεφτόμαστε τη δική μας γαλήνη κι ευτυχία ούτε για μια στιγμή.

ཆོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དགེ་སྐྱེ་སྲིད་ན། །ཆོས་ལྡན་གནས་སུ་འཚར་ཆུག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

chö min le shin mi ge kye si na chö den ne su por chuk chen re sik
Εάν εξαιτίας αρνητικών πράξεων γεννηθούμε σε μέρος όπου δεν υπάρχει το Ντάρμα Αβαλοκίτα, κάνε να μεταβούμε σε μέρος όπου υπάρχει το Ντάρμα!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྲུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ། །དྲང་སྲོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཚར་འདས་དགེའི། །

chö ying nam dak lu me rin chen sum drang song lha dang lhak sam khor de gey
Μέσα από την αλήθεια του καθαρού νταρμαντάτου, τα αλάνθαστα Τρία Πετράδια, τους ρίσι, τους ντέβα και κάθε αγαθή αρετή

བདེན་པ་མཆིས་བའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག། །མི་ཐོགས་མྱུར་དུ་སྒྲུབས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

den pa chi pay mön lam tap di dak mi tuk nyur du drup shik chen re sik
της σαμσάρα και της νιρβάνα, είθε αυτές οι προσευχές Αβαλοκίτα, να εκπληρωθούν γρήγορα και χωρίς δυσκολίες!

འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཆོག།

di yi tse rap pal den la ma dang dü sum de shek chak na pe mo chok
Είθε αυτό να γίνει αιτία για να μας φροντίζει σε όλες μας τις ζωές ο ένδοξος γκούρου,

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར། །འགྱུར་བར་མྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག་སྦྱིན་རས་གཟིགས། །

yel wa me par je su dzin pay gyur gyur war nyur du dzö chik chen re sik
οι Σουγκάτα των τριών χρόνων και εσύ Παντμαπάνι. Αβαλοκίτα, κάνε να συμβεί αυτό γρήγορα!

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་སྨྲ་སྒྲགས་ཀྱི་ཚོགས་འདི་རང་གཞན་ཀྱི་དོན་དུ་འབྲི་གྱང་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་

དགེས་སྦྱིན་སྦ་དཀོན་མཆོག་རབྟས་སྦྱར་བ་དགེ་ཞིང་དར་བར་ཀྱུར་ཅིག། ||

Αυτά τα λόγια προσευχής, ευχών και θρήνου που απευθύνονται στον Άρια Αβαλοκίτα, γράφτηκαν για το καλό το δικό μου και των άλλων από το μοναχό Τσένγκνα Κόντσοκ Ράτνα, που τον φροντίζει με καλοσύνη ο Βατζραντάρα του Τρίκουνγκ, ο βασιλιάς του Ντάρμα. Είθε η αρετή να εξαπλωθεί!

Είκοσι Ευχές του Μεγάλου Τακλουνγκτάνγκπα

སྒྲུབ་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

རཏྣ་གུ་རུ།

ratna guru
ΡΑΤΝΑ ΓΚΟΥΡΟΥ

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མི་ཕྱེད་མི་འབྲལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni mi che min dral dü ma che par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι αδιαίρετα, αδιαχώριστα και μη σύνθετα.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chönam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མི་རྟོག་རྟོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni mi tok tok me nam kha ta bur khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν ήταν σκέψη, δεν είναι σκέψη, είναι σαν το διάστημα.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα,να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་འཁྲུལ་མི་འཁྲུལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །

rin chen kye kyi chö nam tam chi ni ma trul mi trul trul pa me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν ήταν απατηλά, δεν είναι απατηλά, δεν θα είναι απατηλά.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན།།

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ma mik mi mik mik pa me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν παρατηρήθηκαν, δεν παρατηρούνται, ούτε θα παρατηρηθούν.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ma yö mi yo yo wa me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν κινήθηκαν, δεν κινούνται, δεν θα κινηθούν.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ma gyur min gyur gyur wa me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν άλλαξαν, δεν αλλάζουν, δεν θα αλλάξουν.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ma che mi che che par me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν κατασκευάστηκαν, δεν κατασκευάζονται, δεν θα κατασκευαστούν.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་རྩོལ་བྲལ་བར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni she dang she ja ja tsöl dral war khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι πέρα από τη προσπάθεια γνώστη και γνώσης.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ma kye mi kye kye wa me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν εμφανίστηκαν, δεν εμφανίζονται, δεν θα εμφανιστούν.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདས་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ma gak mi gak gak pa me par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν έπαψαν, δεν παύουν, δεν θα πάψουν.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདས་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །གཟུགས་སོར་བཞི་མེད་གཅིག་པུ་མིན་པར་མཁྱེན།།

rin chen khye kyi chö nam tam che ni suk sok nyi me chik pu min par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα οι μορφές κλπ δεν είναι ούτε δύο ούτε ένα.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདས་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་བོ་བོ་རྣམ་དག་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni kha dok yip dral ngo wo nam dak khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι καθαρά, χωρίς χρώμα ή μορφή.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདས་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni ngö dang ngö po me pa min par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν είναι ούτε πράγματα ούτε μη πράγματα.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །སྤྲོ་བའི་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni trö pay tsen ma rap tu shi war khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν έχουν καμία πολυπλοκότητα.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni gyu lam dre bu nam par dak par khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι καθαρά ως αιτία, δρόμος και αποτέλεσμα.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །སྤང་བླང་མེད་པར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni pang lang me par nyam pa nyi du khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι ισότητα, τίποτα να αποδεχτείς ή να απορρίψεις.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དུས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni dü sum si sum ma rik nam dak khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα οι τρεις χρόνοι, οι τρεις κόσμοι, είναι καθαροί, χωρίς άγνοια.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོད་རྟོགས་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་རོ་མཉམ་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni nyi me nyi su me par ro nyam khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα δεν είναι δυαδικά, είναι μία γεύση, δεν είναι δύο.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོག་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni rang shin ö sal ye she khor lo khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις ότι όλα τα φαινόμενα είναι φωτεινά από τη φύση τους, ένας τροχός πρωταρχικής σοφίας.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོག་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །མི་མཉམ་མཉམ་མཛད་གདུལ་བྱ་སྨིན་མཛད་མཁྱེན། །

rin chen khye kyi chö nam tam che ni mi nyam nyam dze dul ja min dze khyen
Πολύτιμε εσύ, γνωρίζεις όλα τα φαινόμενα, πώς γίνονται άξιοι οι ανάξιοι και πώς ωριμάζουν οι μαθητές.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོག་ཤོག།

de khyen de dray chö nam tam che ni dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Εσύ το γνωρίζεις. Είθε κι εμείς τα όντα, να κατανοήσουμε ότι έτσι είναι όλα τα φαινόμενα.

སྨོན་ལམ་ཉི་ཤུ་པ་རྫོགས་སོ།། །།

Έτσι ολοκληρώνονται οι είκοσι προσευχές.

Η Προσευχή των Τρόφου [Καγκιού] που Ονομάζεται Πολλά Πετράδια

བྱ་ཕྱའི་སྨོན་ལམ་རིན་ཆེན་སྣོལ་མ།

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

je tsun jam pa gon po la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στον ευγενή άρχοντα Μαϊτρεγιανάτα.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། སློབ་དཔོན་དང་

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dang/ lop pon dang
Σε όλους εσάς Βούδες και Μποντισάτβα των δέκα κατευθύνσεων, στο δάσκαλο και τη Σάνγκα,

དགེ་འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་

gen dun dak la gong su söl/ dak dang khor de tam che kyi dü sum du sak pa
προσεύχομαι να με σκεφτείτε. Μέσα από τις ρίζες της αρετής που συγκεντρώθηκαν από μένα

དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་

dang yö pay ge way tsa wa di/ dak dang sem chen tam che nyur du la na me pa yang
και όλα τα όντα της σαμσάρα και της νιρβάνα μέσα στους τρεις χρόνους, είθε εγώ και όλα τα όντα να πετύχουμε γρήγορα

དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུའང་ཚེ་

dak par dzok pay jang chup rin po che top par gyur chik/ de ma top kyi bar du’ang tse
την ανυπέρβλητη, πολύτιμη, Τέλεια και Ολοκληρωμένη Φώτιση. Μέχρι να το πετύχουμε αυτό,

རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རིན་پོ་ཆེ་བསྒྲུབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྷ་དང་

rap ne tse rap tam che du dam pay chö rin po che drup pay dön du kye bu lha dang
είθε σε κάθε μας ζωή να αποκτούμε το ιδιαίτερο σώμα των θεών ή των ανθρώπων, που να είναι ικανό

མིའི་ལུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཛིང་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་

miy lü khye par chen top par gyur chik/ rik to wa dang tsen jin che way chok tu gyur
να ασκηθεί στο αυθεντικό Ντάρμα. Είθε να ανήκουμε σε ευγενή και ισχυρή οικογένεια.

ཅིག།ཚེ་རིང་བ་དང་ནད་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་

chik/ tse ring wa dang ne me pay chok tu gyur chik/ suk dze pa dang si ji che way
Είθε να έχουμε μακροζωία χωρίς αρρώστιες. Είθε να έχουμε ωραία παρουσία και ομορφιά.

མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་དང་འཚེ་བ་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།སྐྱེ་མཆེད་

chok tu gyur chik/ long chö che wa dang tse wa me pay chok tu gyur chik/ kye che
Είθε να είμαστε εύποροι και ελεύθεροι από κάθε κακό.

གཙང་བ་དང་དབང་པོ་རྣོ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།བློ་བ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་

tsang wa dang wang po no way chok tu gyur chik/ tro wa dam pa dang den shing
Είθε να έχουμε υγιείς αισθήσεις και οξείες ικανότητες. Είθε να έχουμε αυθεντικό

སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག།དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་གྲོགས་

sem le su rung way chok tu gyur chik/ ge way she nyen rin po che dang jal shing drok
ενθουσιασμό και ευέλικτο νου. Είθε να συναντάμε πολύτιμους πνευματικούς φίλους

དམ་པ་དང་ཚངས་པར་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག།གཙང་མས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་

dam pa dang tsang par tsung par chö par gyur chik/ dam pa dang je su ten pa sap
και να ασκούμαστε αγνά μεταξύ των ενάρετων. Είθε να λάβουμε βαθιές οδηγίες

མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།སྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་

mo tö shing dey dön tsül shin du drup par gyur chik/ drup pa la chi nang gi bar che
και διδασκαλίες και ορθά να ασκούμαστε στο νόημά τους. Είθε η άσκησή μας να είναι απαλλαγμένη από κάθε εξωτερικό

ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་ལྷན་སྡུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།རང་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་

tam che dang dral shing tün kyen pun sum tsok pa top par gyur chik/ rang ji tar dö pa
ή εσωτερικό εμπόδιο. Είθε να αποκτούμε τέλεια ευνοϊκές συνθήκες. Είθε να τελειοποιούμε

ལྟར་སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་

tar drup pa tar chin ching drup pay dre bü dro wa tam che la gya cher pen tok par gyur
κάθε άσκηση που θέλουμε. Μέσω του αποτελέσματος αυτού, είθε να ωφελήσουμε τα όντα.

ཅིག།གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་ཕུན་

chik shen yang ge way tsa wa diy/ dak dang sem chen tam che kyi ten dal wa pun
Επίσης, μέσα από αυτές τις ρίζες της αρετής, είθε εγώ κι όλα τα όντα να αποκτούμε το στήριγμα,

ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།བསམ་པའི་རྟེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག།

tsok pa top par gyur chik/ sam pay ten ge wa la yang dak par gom par gyur chik
τις υπέρτατες ελευθερίες και συνθήκες. Είθε να αποκτήσουμε το στήριγμα της σκέψης εξ αιτίας της εξοικείωσής μας με την αρετή.

སྒྲོ་པ་བསླབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག།གཞི་དང་པ་བརྟན་པོ་དང་ལྡན་པར་

chö pa lap pa rin po che nyam su len par gyur chik/ shi de pa ten po dang den par
Είθε να αποκτήσουμε τη συμπεριφορά εφαρμόζοντας την πολύτιμη εκπαίδευση. Είθε να έχουμε το έδαφος,

གྱུར་ཅིག།རྒྱུ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།གྲོགས་བཟོན་འགྲུས་བཟང་པོ་དང་

gyur chik/ gyü nying je chen po dang den par gyur chik/ drok tsön drü sang po dang
τη σταθερή πίστη. Είθε να έχουμε μεγάλο έλεος. Είθε να μας συντροφεύει

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།ངོ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།གུས་པ་

den par gyur chik/ ngo wo she rap nam par dak pa dang den par gyur chik/ gü pa
ο μεγάλος ζήλος. Είθε να αποκτήσουμε την ουσία, την καθαρή σοφία.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་བླ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།ཏིང་ངེ་

sam gyi mi khyap pay la ma dang lhak pay lha nye par che par gyur chik/ ting nge
Μέσα από απέραντη αφοσίωση είθε να ευχαριστούμε τον γκούρου και τα γιντάμ. Μέσα από απεριόριστα

འཛིན་མུ་མཐའ་མེད་པས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཟུང་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག།ཐབས་རྨད་དུ་བྱུང་

dzin mu ta me pay shi ne dang lhak tong sung du drel war gyur chik/ tap me du jung
σαμάντι είθε να ενώσουμε σάματα και βιπάσανα. Μέσα από τα θαυματουργά μέσα

བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།ཕྲིན་ལས་གཞལ་དུ་མེད་པས་

way sang gye kyi shing yong su jong war che par gyur chik/ trin le shal du me pay
είθε να καθαρίσουμε τα βουδικά πεδία. Μέσα από την αμέτρητη δραστηριότητα

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་པ་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག།དེ་བཞིན་དུ་ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་

sem chen gyi dön kham sum ma lü pa min ching drol war gyur chik/ de shin du khyim
είθε να ωφελήσουμε τα όντα ωριμάζοντας και ελευθερώνοντας εντελώς και τα τρία πεδία. Είθε να απαρνηθούμε τελείως το σπίτι μας και να είμαστε άστεγοι

མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག།

ne khyim me par rap tu jung shing tsul trim nam par dak pa sung nü par gyur chik
και να μπορούμε να διαφυλάσσουμε ολοκάθαρη την ηθική μας πειθαρχία.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲོ་པ་བས་པོ་

jang chup kyi sem rin po che dang min dral shing jang chup sem pay chö pa lap po
Είθε πάντα να έχουμε την πολύτιμη μποντσιτίτα και να δρούμε

ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྗེ་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་

che che par gyur chik/ chö tam che kyi ne luk ji ta wa shin du tok shing shen la yang
σύμφωνα με τη συμπεριφορά των Μποντισάτβα. Είθε να πραγματώσουμε τη φύση όλων των φαινομένων όπως είναι

དགེ་པའི་དོན་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག།རྙེད་པ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་

dak pay dön nyi ma shar wa tar tön par gyur chik/ nye pa ma top pa la dö pa me
και να διδάξουμε στους άλλους το αληθινό νόημα σαν τον ήλιο που ανατέλλει. Είθε να μην έχουμε επιθυμία για κάτι που δεν αποκτήσαμε.

ཅིང་ཐོབ་ཀྱང་ཆོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག།རང་གི་འཇོར་པས་དེགས་པ་དང་ངར་རྒྱལ་མེད་

ching top kyang chok she par gyur chik/ rang gi jor pay drek pa dang nga gyal me
Κι αν το αποκτήσουμε, είθε να είμαστε ικανοποιημένοι. Είθε να μην έχουμε ματαιοδοξία ή υπερηφάνεια για τα πλούτη μας.

ཅིང་གཞན་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།རྙེད་པ་དང་གྲགས་པ་

ching shen gyi pun sum tsok pa la sem ga wa top par gyur chik/ nye pa dang drak pa
Είθε να χαιρόμαστε με την ευημερία των άλλων. Είθε να αντιλαμβανόμαστε το κέρδος και τη φήμη σαν κάτι απεχθές.

ཐམས་ཅད་སྐྱེས་པ་ལྟར་གོ་ཞིང་བསྟོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཙོན་བྱས་པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་

tam che kyuk pa tar go shing tö pa dang de wa tam che tsön che pa tar yi che par gyur
Είθε να θεωρούμε πως τα εγκώμια και οι απολαύσεις είναι σαν τη φυλακή. Είθε να κατανοήσουμε πως

ཅིག།གཟུགས་ལྟ་བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་ཆུའི་ཆུ་བུར་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག།འདུ་ཤེས་སྨྲིག་

chik suk bu wa ta bu dang tsor wa chuy chu bur tar tok par gyur chik/ du she mik
οι μορφές είναι σαν τον αφρό και οι αισθήσεις σαν τις φυσαλίδες στο νερό. Είθε να κατανοήσουμε ότι οι αντιλήψεις είναι

རྒྱ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་ཆུ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག།རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྨྲ་

gyu ta bu dang du che chu shing gi dong po tar tok par gyur chik/ nam par she pa mi
σαν τις οφθαλμαπάτες και οι νοητικοί σχηματισμοί σαν τον κορμό του δέντρου μπάνιαν[75]. Είθε να κατανοήσουμε ότι η συνείδηση

ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག།ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆུ་བླ་

lam ta bu dang wang po tam che gyu ma ta bur tok par gyur chik/ yul tam che chu da
μοιάζει με όνειρο και όλες οι αισθήσεις είναι σαν μαγικές αυταπάτες. Είθε να κατανοήσουμε πως όλα τα αντικείμενα

ལྟ་བུ་དང་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་སྤྲུལ་པ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག།གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་

ta bu dang dzin pa tam che trul pa tar tok par gyur chik/ shen yang ge way tsa wa di
είναι σαν το φεγγάρι στο νερό και όλες μας οι αντιλήψεις είναι σαν προβολές.

ལ་བརྟེན་ནས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟར་རྟོགས་པར་

la ten ne/ dak dang sem chen tam che kyi du che kyi chö tam che gyu ma tar tok par
Επιπλέον, μέσα από αυτές τις ρίζες της αρετής, είθε εγώ και όλα τα όντα να κατανοήσουμε ότι όλα τα φαινόμενα των νοητικών παραγόντων είναι σαν τη μαγεία.

གྱུར་ཅིག།འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཐམས་

gyur chik/ jik ten gyi chö gye nyam pa nyi top par gyur chik/ gyu ma ta buy chö tam
Είθε να πραγματώσουμε την ισοψυχία απέναντι στα οκτώ κοσμικά ντάρμα. Αφού κατανοήσουμε

ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟར་རྟོགས་པས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་མངོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག།མྱ་

che nam kha tar tok pay nya ngen le day pay ying ngön du che par gyur chik/ nya
ότι όλα τα απατηλά φαινόμενα είναι όπως το διάστημα, είθε να πραγματώσουμε αληθινά την έκταση της νιρβάνα. Έχοντας μεγάλη αγάπη γι’ αυτούς

ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ཕན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྒྲུབ་པར་

ngen le ma de pa nam la nying tse wa chen poy pen de sam gyi mi khyap pa drup par
που δεν έφτασαν στη νιρβάνα, είθε να τους δώσουμε αμέτρητη χαρά και όφελος.

གྱུར་ཅིག།སྒྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བྲལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག།དེ་

gyur chik/ drup pa tam che ja dral du tok pay cha che rang sar dak par gyur chik/ de
Κατανοώντας ότι όλες οι ασκήσεις είναι πέρα από δράση, είθε οι πράξεις μας να απελευθερωθούν στην ίδια τους τη θέση.

ལྟར་གྱུར་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་

tar gyur ne tse rap ne tse rap tam che du ge way she nyen du ma nye par che pa la
Είθε από εκεί και πέρα σε κάθε μας ζωή, με επιδεξιότητα να ευχαριστούμε τους πνευματικούς μας φίλους,

མཁས་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་ནོར་བཟང་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།མཉེས་པར་བྱས་ནས་དམ་བའི་ཆོས་ཚོལ་

khe pa tsong pön gyi bu nor sang ta bur gyur chik/ nye par chen ne dam pay cho tsöl
όπως ο Σουντάνα, ο γιος του εμπόρου. Αφού τους ευχαριστήσουμε είθε να αναζητήσουμε αποφασιστικά

བ་ལ་བརྟུལ་ཕོད་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྟག་ཏུ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།བཙལ་ནས་ཐོས་པའི་ཆོས་མི་བརྗེད་

wa la tül pö pa jang chup sem pa tak tu ngu ta bur gyur chik/ tsal ne tö pay chö mi je
το αυθεντικό Ντάρμα, όπως ο Μποντισάτβα Σανταπραρουντίτα. Αφού το αναζητήσουμε είθε
να μην ξεχάσουμε ποτέ το Ντάρμα που ακούσαμε, όπως ο Σαγκαραμάτι.

པ་བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།མི་བརྗེད་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པ་རྒྱལ་སྲས་ནམ་མཁའ་

pa lo drö gya tso ta bur gyur chik/ mi je pay dön la nyam par jok pa gyal se nam kha
Είθε να διαλογιστούμε στο αλησμόνητο νόημα, όπως ο Μποντισάτβα Γκαγκαναγκάντζα.
Χωρίς να παρεκκλίνουμε από το διαλογισμό είθε οι προσευχές μας να πραγματωθούν τέλεια,

མཛོད་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།མཉམ་པར་བཤག་པ་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་

dzö ta bur gyur chik/ nyam par shak pa le ma yö shin du mön lam yang dak par drup
όπως του Βατζραντβάτζα. Είθε μέσα από αμέτρητες προσευχές, να εκπληρώσουμε
όλες τις προθέσεις

པ་དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་དམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་

pa dor je gyal tsen ta bur gyur chik/ mön lam ta ye pay dam pa tam che kyi gong pa
των αμέτρητων έξοχων όντων, όπως ο Σαμανταμπάντρα. Είθε να έχουμε τέλεια σοφία

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁྱེན་རབ་ཀྱི་མཐར་

yong su drup pa kün tu sang po ta bur gyur chik/ gong pa tam che la khyen rap kyi tar
σε σχέση με την πραγμάτωσή τους, όπως ο ευγενής άρχοντας Μαντζουκόσα.

ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།མཁྱེན་རབ་དང་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་པ་

chin pa je tsün jam yang ta bur gyur chik/ khyen rap dang tuk jey dak nyi ro nyam pa
Είθε να ενσαρκώσουμε τη μοναδική γεύση της σοφίας και του ελέους,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།ཐུགས་རྗེ་ཁྲོས་པས་འགྲོ་བ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བ་ཕྱུག་

chen re sik wang chuk ta bur gyur chik/ tuk je trö pay dro wa ma rung pa dül wa chak
όπως ο Αβαλοκιτεσβάρα. Είθε να δαμάσουμε τους απείθαρχους με αγριεμένο έλεος,

ན་དོ་རྗེ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག།གཏུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་བྱ་ན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྷ་

na dor je ta bur gyur chik/ dül ja dul way trin le la na me pa gyal wa jam pa gön po ta
όπως ο Βατζραπάνι. Είθε να δαμάζουμε τους μαθητές με ανυπέρβλητη δραστηριότητα, όπως

བུར་གྱུར་ཅིག།བྱ་ན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་པ་འཕགས་པ་ཆོས་འཕགས་

bur gyur chik/ la na me pay tap la khe pay ten pa rin po che dzin pa pak pa chö pak
ο Βούδας Μαϊτρεγιανάτα. Είθε να στηρίζουμε το πολύτιμο Ντάρμα με απαράμιλλα μέσα,
όπως ο Άρια Νταρμοντγκάτα.

ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྡུག་

ta bur gyur chik/ de ta buy go pang top ne kyang dak dang sem chen tam chi kyi duk
Έχοντας φτάσει σε αυτό το επίπεδο, είθε, όπως ένα καράβι, να απελευθερώσω τον εαυτό μου και όλα τα όντα από τα ποτάμια της δυστυχίας.

བསྙལ་གྱི་ཆུ་བོ་སྒྲོལ་བར་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་འདྲེན་

ngel gyi chu wo dröl war che pay dru wo ta bur gyur chik/ nyön mong pay suk ngu jin
Είθε να αφαιρέσω την αγωνία των κλέσα, σαν το καλύτερο φάρμακο.

པའི་སྨན་མཆོག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྦྱིན་སྲུག་པོ་ལྟ་

pay men chok ta bur gyur chik/ nam par tok pay tse dung sel war che pay trin tuk po
Είθε να προσφέρω ανακούφιση από τη καυτή φωτιά των σκέψεων, σαν ένα πυκνό σύννεφο.

བུར་གྱུར་ཅིག།ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་

ta bur gyur chik/ yön ten rin po che tam che kyi shi ten che pa gya tso chen po ta bur
Είθε να παρέχω το κατάλληλο περιβάλλον για όλες τις πολύτιμες ιδιότητες, σαν ένας απέραντος ωκεανός.

གྱུར་ཅིག།བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ལྷུན་སྒྲུབ་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།ཐུགས་

gyur chik/ sö nam dang ye she kyi lhün tuk pa riy gyal po ri rap ta bur gyur chik/ lo drö
Είθε η συσσώρευση της πρωταρχικής σοφίας και της αρετής να είναι τεράστια, σαν το Όρος Μερού, το βασιλιά των βουνών.

ཡང་ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་ཐྭ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།ཐབས་དང་ཤེས་

yang shing dri ma me pa tön kay da way kyil khor ta bur gyur chik/ tap dang she
Είθε η νοημοσύνη μου να είναι απέραντη και άψογη, σαν τη σφαίρα του φθινοπωρινού φεγγαριού.

རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་ཐྭ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་

rap kyi si ji dang pal bar wa nyi ma dang da wa ta bur gyur chik/ gö dö ma lü pa yi
Είθε να λάμπω με το μεγαλείο και τη μεγαλοπρέπεια των μέσων και της σοφίας, σαν τον ήλιο και το φεγγάρι.

བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྫས་སྣ་ཚོགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།མདོར་ན་བདག་དང་སེམས་ཅན་

shin du ter wa ngö drup kyi dze na tsok ta bur gyur chik/ dor na dak dang sem chen
Είθε να χορηγώ όλα όσα χρειάζονται κι επιθυμούν τα όντα χωρίς εξαίρεση, έτσι όπως τα θέλουν, σαν μια ποικιλία υλικών που χορηγούν σίντι.

ཐམས་ཅད་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ཞིང་། སྐྱེ་བ་དང་།

tam che jik ten dang jik ten le day pay gü pa ta dak dang dral shing/ kye wa dang
Εν συντομία, είθε εγώ και όλα τα όντα να είμαστε απαλλαγμένοι από κάθε κοσμική και υπερβατική απώλεια.

རྒ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་། མྱ་ངན་དང་། སྨྲ་སྡུག་འདོན་པ་དང་། ཡི་མི་བདེ་བ་

gawa dang/ nawa dang/ chiwa dang/ nyangen dang/ me ngak dönpa dang/ yi mi dewa
Είθε ο απέραντος ωκεανός δυστυχίας της γέννησης, των γηρατειών, της αρρώστιας, του θανάτου, των βασάνων,

དང་।འཁྲུག་པ་ལ་སོགས་པ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྨྱུར་དུ་སྐྱེམ་པར་གྱུར་ཅིག།

dang/ truk pa la sok pa duk ngel gyi gya tso chen po nyur du kem par gyur chik
του θρήνου, της δυστυχίας, της ταραχής κλπ, γρήγορα να στεγνώσει.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ཞིང་

jik ten dang jik ten le day pay pun sum tsok pa dang yang dak par den shing
Είθε να έχουμε όλα τα καλά του κόσμου αυτού και πάρα πέρα.

གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་། དགེ་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་

tsang wa dang/ dak pa dang/ de wa dang/ tak pa dang/ ge shing lek pa la sok pay
Είθε να γίνουμε σαν το πολύτιμο πετράδι που εκπληρώνει ευχές, το βασιλιά της δύναμης,

ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོལ་བུར་

yön ten rin po che tam che kyi jung ne yi shin gyi nor bu rin po che wang gi gyal po ta bur
πηγή όλων των πολύτιμων ιδιοτήτων όπως η θρεπτικότητα, η καθαρότητα, η ευτυχία, η μονιμότητα, η αρετή και το καλό.

གྱུར་ཅིག།དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག།ཅི་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།

gyur chik/ de de kho na shin du gyur chik/ de le shen duma gyur chik/ chi ne kyang de shin du gyur chik
Είθε να γίνει έτσι! Είθε να μην γίνει διαφορετικά! Ό,τι κι αν συμβεί, είθε να γίνει έτσι!

Η Προσευχή του Τσάνγκπα Γκιάρεϊ

རྗེ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

རྗེ་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་རྣང་གཉིས་ཀྱི་གཙོ་བོ། །མི་ཡི་ཁྱུ་མཆོག་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་ངོ་བོ།

je dro way gön po kang nyi kyi tso wo mi yi khyu chok druk pa dor je chang gi ngo wo
Σε σένα προστάτη των όντων, τον πιο σημαντικό, τον κορυφαίο μεταξύ των ανθρώπων, τον έκτο Βούδα Βατζραντάρα,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

la ma sang gye rin po chey ku sung tuk la kyap sum chi o
τον Γκούρου, τον πολύτιμο Βούδα, ζητώ καταφύγιο στο σώμα, το λόγο και το νου σου.

བླ་མ་དཀོན་མཆོག་ཡི་དམ་མཆོག། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

la ma kön chok yi dam chok ku sung tuk kyi jin lap kyi
Εσείς Γκούρου, Τρία Πετράδια και Γιντάμ, με τις ευλογίες του σώματος, του λόγου και του νου σας, διαποτίστε το σώμα,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་རྒྱུད་བརླན་ནས། །མཆོག་བྱུན་མོང་གཉིས་ལ་མངའ་བརྙེས་ཤོག།

lü ngak yi sum gyü len ne chok tun mong nyi la nga nye shok
το λόγο και το νου μου. Είθε να αποκτήσω τα κοινά και το υπέρτατο σίντι.

མ་གའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་མཆོད་པ་དང་། །དམ་ཚིག་རབ་བསྡུད་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

khan dro chö kyong chö pa dang dam tsik rap sung sö nam kyi
Μέσα από την αρετή των προσφορών που κάνω στις ντακίνι και τους νταρμαπάλα και την τήρηση των σάμαγια, είθε να πραγματώσω

ཕྲིན་ལས་བཞི་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྲུང་བྱེད་ཤོག།

trin le shi po drup gyur ne sang gye ten pa sung che shok
τις τέσσερις δραστηριότητες και να διαφυλάττω τις διδασκαλίες του Βούδα.

བསྟན་ཅིང་མཆོད་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །འགྲོ་འདུག་སྨྱོད་ལམ་ཐམས་ཅད་དུ། །

ten ching chö pay jin lap kyi dro duk chö lam tam che du
Μέσα από την ευλογία της εμπιστοσύνης και της ευλάβειας που δείχνω προς τους ντέβα και τα πνεύματα, είθε αυτοί να με φροντίζουν

ལྷ་འདྲེས་བསུ་སྐྱེལ་བྱེད་པ་དང་། །བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཉེར་ཞི་ཤོག།

lha dre su kyel che pa dang bar che tam che nyer shi shok
καθώς κάθομαι, περπατώ ή κάνω οτιδήποτε άλλο. Είθε να γαληνέψουν όλα τα εμπόδια.

བྱང་ཆུབ་སེམས་གསུམ་སྟོང་ལྡན་པས། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས། །

jang chup sem sum nö den pay chi nang sang sum ten drel gyi
Όντας το όχημα των τριών μποντιτσίτα και μέσω της εξωτερικής, εσωτερικής και μυστικής αλληλεξάρτησης,

སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་དབང་འདུས་ནས། །འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

kye dro tam che wang dü ne drel tse dön dang den par shok
είθε να σαγηνεύω όλα τα όντα και να ωφελώ όσους συνδέονται μαζί μου.

དུས་གསུམ་བསོད་ནམས་ཚོགས་བསགས་པས། །ལོངས་སྤྱོད་ཆར་བཞིན་ཕབས་ནས་ཀྱང། །

dü sum sö nam tsok sak pay long chö char shin pap ne kyang
Μέσα από την αρετή που συσσωρεύω στους τρεις χρόνους, είθε να πέφτουν οι απολαύσεις σαν βροχή.

ཀུན་ལ་ཕངས་མེད་གཏོང་བ་དང་། །ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་རྙེད་པར་ཤོག།

kün la pang me tong wa dang yi shin nor bu nye par shok
Μέσω της γενναιοδωρίας, είθε να απελευθερώσω όλα τα όντα από τις στερήσεις και να αποκτήσω ένα πετράδι που εκπληρώνει ευχές.

གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོབ་པ་དང་། །འཆི་ངེས་བདེ་ལ་འཁོད་པ་དང་། །

shen gyi duk ngel kyop pa dang chi nge de la khö pa dang
Είθε να προστατεύω τα όντα από τη δυστυχία και να τα φέρνω στην ασφάλεια μακριά από το βέβαιο θάνατο.

སྐུ་ཚེ་མཐའ་རུ་སྐྱོལ་བ་དང་། །སེམས་སྐྱེ་འཆི་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

ku tse ta ru kyöl wa dang sem kye chi me pay dön tok shok
Είθε να ζουν μέχρι το φυσικό τους τέλος και να κατανοήσουν πως ο νους είναι πέρα από γέννηση και θάνατο.

བདག་གིས་གཞན་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང་། །གཞན་གྱིས་བདག་ལ་ཕྲག་མི་དོག།

dak gi shen la nyen kur shing shen gyi dak la trak mi dok
Είθε να σέβομαι τους άλλους. Είθε οι άλλοι να μη με ζηλεύουν.

འགྲུག་ལོང་ཐམས་ཅད་རབ་ཞི་ནས། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།

truk long tam che rap shi ne jang chup sem la jor war shok
Είθε να γαληνεύω κάθε διαμάχη και να φέρνω τα όντα στη μποντιτσίτα.

གོང་མའི་གདན་ས་དབེན་པའི་གནས། །རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོ་དྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །

gong may den sa en pay ne tak tu ri trö drim che ching
Είθε να μένω πάντα σε απομόνωση, στων προκατόχων μου τις σκήτες,

རྟོགས་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྨོན་ལམ་འདེབས།　　།བརྒྱུད་པའི་སྲོལ་ཁ་ཟིན་པར་ཤོག།

tok pa kyong shing mön lam dep　　gyü pay söl kha sin par shok
είθε να καλλιεργώ την πραγμάτωση, να κάνω προσευχές και να κρατώ την παράδοση της γενεαλογίας μου.

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས།　　།ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་གྱུར་ནས། །

tong nyi nying je chen po yi　　shing kham tam che jang gyur ne
Μέσα από το μεγάλο έλεος-κενότητα είθε να εξαγνίσω όλα τα πεδία

ཁམས་གསུམ་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ལ།　　།ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་ཤོག།

kham sum gyal si chen po la　　chö kyi gyal si kyong war shok
και να κυβερνήσω το μεγάλο βασίλειο των τριών πεδίων ως βασιλιάς του Ντάρμα.

ནང་ནས་གསོལ་བ་ཐེབ་པར་ཤོག།　　།ཕྱི་ནས་བྱིན་རླབས་འཛུག་པར་ཤོག།

nang ne söl wa tep par shok　　chi ne jin lap juk par shok
Εσωτερικά, είθε οι προσευχές μου να εκπληρωθούν. Εξωτερικά, είθε να μπει η ευλογία μέσα μου.

ནང་དུ་རྟོག་པ་མེད་པར་ཤོག།　　།ཕྱི་རུ་ཞིང་ཁམས་འཇོང་པར་ཤོག།

nang du tok pa me par shok　　chi ru shing kham jong par shok
Εσωτερικά, είθε να μην έχω σκέψεις. Εξωτερικά, είθε να εξαγνίσω τα πεδία.

ནང་དུ་རང་འདོད་ཟད་པར་ཤོག།　　།ཕྱི་རུ་སྙིང་རྗེ་འཕྱོང་པར་ཤོག།

nang du rang dö se par shok　　chi ru nying je jong par shok
Εσωτερικά είθε να είμαι ανιδιοτελής. Εξωτερικά είθε να αναπτύξω το έλεος.

ནང་དུ་ཆོས་བརྒྱད་མགོ་སྙོམས་ཤོག།　　།ཕྱི་རུ་གང་ཕན་བྱེད་པར་ཤོག།

nang du chö gye go nyom shok　　chi ru gang pen che par shok
Εσωτερικά είθε να μην ενδιαφέρομαι για τα οκτώ κοσμικά. Εξωτερικά είθε να βοηθώ όσο μπορώ.

ནང་དུ་ངག་གི་སྒྲིབ་སྤྱོང་ཤོག།　　།ཕྱི་རུ་གང་སྨྲས་ཉན་པར་ཤོག།

nang du ngak gi drip jong shok　　chi ru gang me nyen par shok
Εσωτερικά είθε να καθαριστούν τα πέπλα του λόγου μου. Εξωτερικά είθε να ακούν αυτό που λέω.

མདོར་ན་སངས་རྒྱས་སེམས་དཔའ་ཡི།　　།གསུང་རྗེས་སུ་འཛིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dor na sang gye sem pa yi　　sung je su juk ching drup par shok
Εν συντομία, είθε να ακολουθώ και να επιτύχω αυτό που οι Βούδες και οι Μποντισάτβα δίδαξαν.

མདོར་ན་དྲིན་ཅན་བླ་མ་ཡི། །གསུང་རྗེས་སུ་འཇུག་ཅིང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dor na drin chen la ma yi sung je su juk ching drup par shok
Εν συντομία, είθε να ακολουθώ και να επιτύχω αυτό που μου δίδαξαν οι καλοί μου γκούρου.

Η Προσευχή του Γιέλπα

འགྲོ་མགོན་ཡེ་ལ་བའི་སྨོན་ལམ།

འགྲོ་མགོན་ཡེ་ལ་བས། ཡང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་ཅིར་རེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་དུ་བཞག་པ་ཐུན་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཇོག་ཏུ་བསྟོམ་པའི་འཕྲོ་འཇོག་

པའི་དུས་སུ།

Ο προστάτης των όντων Γιέλπα δίδαξε:Κοίταξε άμεσα με το νου τη φύση του νου. Μείνε έτσι για μια περίοδο. Όταν τελειώσει η περίοδος του διαλογισμού, τότε πες:

བདག་གིས་ཟབ་མོའི་དོན་བསྟོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བ་བཀྲིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ། བདག་ཉིད་

dak gi sab moy dön gom pa la sok pay ge wa gyi pay dre bu tam che de/ dak nyi
Είθε όλα τα αποτελέσματα των ενάρετων πράξεών μου, όπως ο διαλογισμός πάνω στο τελικό νόημα,

གཅིག་པུ་ལ་མི་སྨྲིན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

chik pu la mi min par dak dang nam kha dang nyam pay sem chen tam che
να μην ωριμάσουν μόνο σε μένα. Είθε εγώ και όλα τα όντα του διαστήματος να απελευθερωθούμε γρήγορα

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་མྱུར་དུ་ཐར་ནས་ཆོས་སྐུའི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱུར་

kham sum khor way duk ngel gyi gya tso le nyur du tar ne chö kuy dön tok pay
από τον ωκεανό της δυστυχίας, τα τρία βασίλεια της σαμσάρα και να πραγματώσουμε

གྱུར་ཅིག།

gyur gyur chik
το νταρμακάγια.

ཅེས་བརྗོད། དེ་ནས་བསྟོ་ས་བར་རྒྱུས། བསྟོ་རྒྱ་དགེ་བ། ཆེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྟོ་མཁན་རང་ཉིད་ནམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྟམ་དུ་སེམས།

སེམས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་ཐུན་གཅིག་བསྟོམ།། །།

Μετά σκέψου πως ο σκοπός της αφιέρωσης— η Φώτιση— αυτό που αφιερώνεται —η αρετή— αυτοί στους οποίους αφιερώνεται—τα όντα— και αυτός που αφιερώνει—ο εαυτός σου— είναι όλα ο ίδιος σου ο νους. Διαλογίσου με φυσικό τρόπο για μια περίοδο.

Η Προσευχή των Μπάρομ

འབའ་རོམ་སྨོན་ལམ།

བླ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང། །མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས། །

la ma yi dam pa wo dang khan dro chö kyong sung ma nam
Γκούρου, γιντάμ, βίρα, ντακίνι και νταρμαπάλα,

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང། །སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dak la gong par dze ne kyang mön lam drup par dze du söl
προσεύχομαι να με σκεφτείτε ώστε να εκπληρωθούν οι προσευχές μου.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་དགེ་བ་དང། །

dak shen dü sum sak pa yi khor de nyi kyi ge wa dang
Μέσα από την αρετή που συσσωρεύτηκε στη σαμσάρα και τη νιρβάνα από εμένα και όλα τα όντα των τριών χρόνων,

འདི་ལྟར་བཀྲིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

di tar gyi pay ge wa yi dak shen sang gye top par shok
και την αρετή αυτής της προσευχής, είθε εγώ και όλοι οι άλλοι να φτάσουμε στη Φώτιση.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །ཕྱི་ནང་འཚེ་བ་མེད་པ་དང། །

gang du kye pay ne nam su chi nang tse wa me pa dang
Είθε στα μέρη που γεννιόμαστε να μην υπάρχει εξωτερική ή εσωτερική βία.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །དགོས་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

sang gye ten pa dar wa dang gö dö pun sum tsok par shok
Είθε η διδασκαλία του Βούδα να εξαπλωθεί εκεί. Είθε να υπάρχει αφθονία των αγαθών που ποθούμε ή χρειαζόμαστε.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང། །དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇལ་བ་དང། །

dal jor mi lü top pa dang ge way she dang jal wa dang
Είθε να αποκτούμε το ανθρώπινο σώμα με τις ελευθερίες και τις συνθήκες, να συναντάμε πνευματικούς φίλους,

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་ནས་ཀྱང། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

dam chö tsul shin je ne kyang dzok pay sang gye top par shok
να ασκούμαστε ορθά στο αυθεντικό Ντάρμα και να επιτύχουμε την τέλεια Φώτιση.

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །ལོངས་སྤྱོད་ཆོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །

gang du duk pay ne nam su long jö chö dang tun pa dang
Σε όποιο τόπο κι αν ζούμε είθε να έχουμε τα αγαθά που είναι σύμφωνα με το Ντάρμα,

དགེ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་། །འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག།

dak pay khor gyi kor wa dang dro wa nam kyi pal du shok
να έχουμε αγνή ακολουθία και να στηρίζουμε τα όντα.

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །ཕེག་པའི་ཆུང་དགུའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །

dak la ten pay sem chen nam tek pa chung nguy gor shuk ne
Είθε όλοι όσοι βασίζονται σε μένα, αφού διαβούν την πύλη του κατώτερου οχήματος,

སྡོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བ་དང་། །དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱད་པ་ཡིས། །

dom pa tsul shin sung wa dang dam chö tsul shin je pa yi
να προστατεύουν ορθά τους όρκους τους, να ασκούν ορθά το Ντάρμα και να πετύχουν τον αμόλυντο καρπό.

ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །

sak me dre bu top par shok pa rol chin pay gor shuk ne
Αφού διαβούν την πύλη των υπερβατικών αρετών, είθε να γεννήσουν τη μποντιτσίτα,

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པ་དང་། །བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །

jang chup sem chok kye pa dang dak me nyi kyi dön tok ne
να κατανοήσουν το νόημα της διττής απουσίας εαυτού και γρήγορα να πετύχουν τον καρπό της Φώτισης.

འབྲས་བུ་ས་རས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །རྡོ་རྗེ་ཕེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །

dre bu sang gye nyur top shok dor je tek pay gor shuk ne
Αφού διαβούν την πύλη της βατζραγιάνα, είθε να λάβουν μύηση και μέσω της σταθερής παραγωγής και ολοκλήρωσης,

དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། །

wang top kye dzok ten pa yi chok dang tun mong ngö drup nye
να πετύχουν το υπέρτατο και τα κοινά σίντι και να φτάσουν στη Φώτιση σ’ αυτή τη ζωή.

ཚེ་འདིར་ས་རས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་དང་། །

tse dir sang gye top par shok dak tong tö dang dren rek dang
Είθε όλοι αυτοί που με βλέπουν, με ακούν, με σκέφτονται ή με αγγίζουν

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དང་། །བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །

dak gi tong tö dren pa dang dak la shap tok che pa nam
και όσους εγώ βλέπω, ακούω ή σκέφτομαι κι όσοι με υπηρετούν,

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་རུ། །

tam che sang gye top par shok shing kham nam par dak pa ru
να φτάσουν στη Φώτιση. Στα καθαρά βουδικά πεδία,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས། །

khor dang long jö pun sum tsok chö kyi khor lo kor che ne
ανάμεσα σε εξαίσιες συνοδείες και αγαθά, είθε να στρέψουμε τους τροχούς του Ντάρμα

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dro way dön du sang gye shok
και να φτάσουμε στη Φώτιση για το όφελος των όντων.

ཅེས་ཏི་ཥྲི་རས་པའི་གསུང་རོ།། ||

Αυτά είπε ο Τίσρι Ρέπα[76]

Η Προσευχή για το τέλος των περιόδων από τον άρχοντα Παγκμοντρούπα[77]

རྗེ་བཀའ་གྱུའི་གསུང་ཐུན་མཚ�་སྨོན་ལམ།

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་གླ

sem nyi ma tok pa nam kyiy dön che par shok chik/ dön che pay sem chen tam
Είθε να ωφελώ αυτούς που δεν έχουν πραγματώσει τη φύση του νου τους. Είθε όλα τα όντα που ωφελώ,

ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག།རྟོགས་ནས་སེམས་

che kyi rang la ne pay ye she chin chi ma lok par tok par shok chik/ tok ne sem
να πραγματώσουν αλάνθαστα την εγγενή πρωταρχική τους σοφία. Αφού την πραγματώσουν,

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།དགེ་བའི་རྩ

chen tam che kyi kyang shen dön pun sum tsok pa jung war gyur chik/ ge way
είθε όλα αυτά τα όντα να φέρουν εξαίσιο όφελος στους άλλους. Μέσα από αυτές

བ་དེས་ཚེ་རིང་བ་དང་། ནད་མེད་པ་དང་སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་། མཉམ

tsa wa de tse ring wa dang/ ne me pa dang drup pa la bar che me ching/ nyam
τις ρίζες της αρετής είθε να έχω μακροζωία, χωρίς αρρώστιες, χωρίς εμπόδια στην επίτευξη

རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོང་པ་དང་སྙིང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས། མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ

je tam che du tong pa dang nying je nyam par ne ne/ tong tö tam che la pen pa
και είθε να παραμένω σε ισορροπία στην κενότητα και το έλεος, κατά τη διάρκεια του διαλογισμού και μετά.

རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་ཅིག།དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ

gya chen po tok ne dro wa tam che kyi yi du ong war gyur chik/ dü de ne khor wa
Είθε να είμαι ευχάριστος σε όλα τα όντα φέρνοντας μεγάλο όφελος σε όσους με βλέπουν ή με ακούν.

མ་སྟོང་གི་བར་དུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས། སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས

ma tong gi bar du lhün gyi drup pay/ sem chen gyi dön drup ne sem chen tam
Από τώρα και μέχρι να αδειάσει η σαμσάρα είθε αυθόρμητα να εκπληρώνω το όφελος των όντων.

ཅད་ལ་ཆོས་འབའ་ཞིག་གིས་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

che la chö ba shik gyi pen tok par gyur chik
Είθε να ωφελώ όλα τα όντα αποκλειστικά με το Ντάρμα.

ཟད་ཅིང་སྟོང་བར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་དགེ་སོང་གསུམ། །

se ching tong par gyur chik khor wa ngen song sum
Είθε η σαμσάρα και τα τρία κατώτερα πεδία να εξαντληθούν και να αδειάσουν.

ཞི་ཞིང་བརླག་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །

shi shing lak par gyur chik nak po dü kyi de
Είθε οι αρνητικές δυνάμεις των Μάρα να γαληνέψουν και να νικηθούν.

བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

de shing kyi par gyur chik ta ye sem chen nam
Είθε τα αμέτρητα όντα να έχουν άνεση και ευτυχία.

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཆོས། །

dar shing gye par gyur chik tsuk lak dam pay chö
Είθε οι γραφές του αυθεντικού Ντάρμα να εξαπλωθούν και να ακμάσουν.

སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །

ku tse ring war gyur chik ge way she nyen nam
Είθε οι πνευματικοί φίλοι να έχουν μακροζωία.

བདག་གིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

dak gi mön lam di tap pe
Είθε μέσα από τις δικές μου προσευχές,

ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།ཅེས་སོ།། །།

kün gyi mön lam drup gyur chik
οι προσευχές όλων να εκπληρωθούν.

Η Προσευχή των Τσάλπα [Καγκιού]

ཚལ་པའི་སྨོན་ལམ།

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས། །མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །

ge wa di dang ge shen nam ma lü chik tu gyur ne ni
Είθε αυτή και κάθε άλλη αρετή να συνδυαστεί σε μια.

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་དོན་དུ། །གཉིས་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

nam khay ta nyam dro dön du nyi me chö ku ngon gyur shok
Και από αυτό, είθε εγώ, για το όφελος όλων των όντων του διαστήματος, να επιτύχω το μη δυαδικό νταρμακάγια.

འབད་པ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དུ། །ཞེན་བྲལ་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

be pa me par dro dön du shen dral mik me tuk je yi
Αβίαστα, με έλεος χωρίς σημείο αναφοράς και προσκόλληση, είθε για το όφελος των όντων,

གཟུགས་སྐུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་པས། །གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྟོན་ཤོག།

suk ku nam khay ta khap pay gang dül de la de tön shok
να γεμίσω όλο το διάστημα με ρουπακάγια παρουσιάζοντας όποια μορφή δαμάζει τα όντα.

དེང་ནས་བཙུམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །དལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །

deng ne tsam te dü kün tu dal jor pun tsok lü top ne
Από δω και στο εξής, είθε πάντα να αποκτώ σώμα με εξαίρετες ελευθερίες και συνθήκες.

དད་དང་ཤེས་རབ་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །སྟོབས་ཆེན་དགེ་སྦྱོང་འབའ་ཞིག་ཤོག།

de dang she rap nying je yi top chen ge chö ba shik shok
Έχοντας πίστη, σοφία και έλεος, είθε οι πράξεις μου να είναι μόνο ενάρετες.

ཀུན་ཏུ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྣོད། །རབ་གྱུར་བླ་མའི་གདམས་ངག་དང་། །

kün tu dor je tek chok nö rap gyur la may dam ngak dang
Είθε πάντα να ανταμώνω με τα καλύτερα δοχεία της έξοχης βατζραγιάνα, που έχουν λάβει τις οδηγίες του δασκάλου

རྟོགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཅན། །རྣེ་ནས་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

tok chok tuk jey jin lap chen nye ne tak tu nye che shok
κι έχουν μεγάλη πραγμάτωση και τις ευλογίες του ελέους. Είθε πάντα να τους ευχαριστώ.

རྒྱུན་དུ་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་། །སྐྱོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །

gyün du la may yön ten tong kyön nam chik kyang ma tong way
Είθε συνεχώς να βλέπω τις θετικές ιδιότητες του γκούρου. Είθε ποτέ να μη δω το παραμικρό

རྡོ་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟག་མཐོང་སྟེ། །དེད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

dor dzin nyi du tak tong te de gü gyün che me par shok
λάθος. Είθε πάντα να βλέπω τον γκούρου ως τον Κάτοχο του Βάτζρα και να έχω αδιάκοπη πίστη και αφοσίωση.

རྒྱན་སྨོང་དན་པས་མ་སྦགས་པའི། །དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

kün long ngen pay ma bab pay mik me nying je chen po yi
Χωρίς να με μολύνει κάποιο αρνητικό κίνητρο, με μεγάλο έλεος χωρίς σημείο αναφοράς,

བླ་མ་ཐམས་རྒྱས་ཕམས་ཅད་ཀྱི། །ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་ཤོག།

la ma sang gye tam che kyi yön ten ma lü dak la shok
είθε να απορροφώ όλες τις θετικές ιδιότητες του γκούρου που είναι όλοι οι Βούδες μαζί.

རྟག་ཆད་མུ་མཐར་མ་ཐོལ་བའི། །ཕྱོགས་བལ་ལྷ་བ་རྣམ་དག་དང་། །

tak che mu ta ma göl way chok dral ta wa nam dak dang
Χωρίς παρέκκλιση στα άκρα της μονιμότητας και της παύσης, είθε να επιτύχω την αμερόληπτη καθαρή θεώρηση—

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་དང་། །རོ་སྙོམས་སྦྱོང་པ་མཆོག་ཐོབ་ཤོག།

shen me de sal mi tok dang ro nyom jö pa chok top shok
ευδαιμονία, φωτεινότητα, μη σκέψη—και την έξοχη συμπεριφορά της μιας γεύσης.

རྒྱན་ཏུ་གཡོ་སྒྱུ་ཚུལ་འཆོས་དང་། །ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་པས། །

kün tu yo gyu tsul chö dang nyön mong dri may ma gö pay
Είθε να μην έχω τις κηλίδες της εξαπάτησης της υποκρισίας και των κλέσα. Είθε να κρατώ

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་བྲེལ་བ། །བསྲུང་ཞིང་སྒྲུབ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཤོག།

dam tsik khan drö ma trel wa sung shing drup la tak tson shok
τα σάμαγια, να μην δυσαρεστώ τις ντακίνι και πάντα να έχω ζήλο στην άσκηση.

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །འཇིགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མི་འགྱུར། །

tak tu ri trö drim che ching jik kyo bar che ten mi jung
Είθε να παραμένω πάντα σε απομόνωση, χωρίς να εμφανίζεται φόβος, λύπη ή κάποιο από τα εμπόδια.

ཉམས་སྙོང་རྟོགས་པ་དྲོད་རྒྱས་སོགས། །ཡོན་ཏན་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཤོག།

nyam nyong tok pa drö tak sok yön ten dzu trul tu den shok
Είθε να έχω εμπειρίες, πραγμάτωση, σημάδια ζέστης, ιδιότητες και θαυματουργή δύναμη.

བདག་གིས་སྤྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན། །བླ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གྲོགས་དང་། །

dak gi chö lam chi che kün la ma kün dang che drok dang
Είθε κάθε μου πράξη, ό,τι κι αν κάνω, να ευχαριστεί όλους τους γκούρου μου,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ། །ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཤོག།

sem chen shen dak ma lü pa kün gyi yi du ong war shok
τους νταρμικούς συντρόφους και όλα τα όντα.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་། །གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རྒྱས། །

dak gi lü ngak yi sum dang ne dang gö dang ming dang rü
Είθε όλοι όσοι με βλέπουν, με ακούν, με σκέφτονται ή με αγγίζουν με όποιον τρόπο κι αν έρχονται σε επαφή με το σώμα, το λόγο, το νου,

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས། །བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག།

tong tö dren rek la sok kyi dak shen chi dö kün dzok shok
τον τόπο, το ρουχισμό, το όνομα ή την οικογένεια μου, να εκπληρώνουν όλες τις δικές τους και των άλλων τις ευχές.

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །

ngö kün chak me tong che ching re dö la sok kyön dang dral
Είθε να δίνω τα πάντα, χωρίς να έχω προσκόλληση σε κάτι. Είθε να μην έχω καθόλου τα ελαττώματα της φιλοδοξίας και της επιθυμίας.

ནམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འཁྲུག། །གཏན་སྲོ་མི་གཡེང་མཁས་རྟོགས་ཤོག།

nam dak trim den sem mi truk ten tro mi yeng khe tok shok
Έχοντας τέλειο ήθος, είθε ο νους μου ποτέ να μην ταράζεται. Έχοντας μόνιμο ζήλο, χωρίς διάσπαση, είθε να πραγματώσω τη σοφία.

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་པོར་ནས། །འོད་གསལ་ཟུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

kye dzok nyi la ten top ne ö sal sung juk tar chin te
Έχοντας επιτύχει τη σταθερότητα στην παραγωγή και ολοκλήρωση, είθε να τελειοποιήσω το καθαρό φως, την ενότητα.

བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས། །འགྲོ་ཀུན་རེ་བ་སྐོང་བར་ཤོག།

dak gi jin lap lhün drup kyi dro kün re wa kang war shok
Μέσα από την αυθόρμητη ευλογία μου, είθε να εκπληρώνονται οι ελπίδες όλων των όντων.

བདག་གི་དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཡི། །མཐུ་སྟོབས་རྫུ་འཕྲུལ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །

dak gi mik me nying je yi tu top dzu trul pak me kyi
Μέσα από την απέραντη θαυματουργή δύναμη του ελέους μου χωρίς σημείο αναφοράς,

ལྷ་ཀླུ་གནོད་སྦྱིན་བདུད་ལ་སོགས། །མཐུ་ཆེན་དྲེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག།

lha lu nö jin dü la sok tu chen drek che kün dül shok
είθε να δαμάσω όλα τα ισχυρά, αλαζονικά όντα, όπως θεούς, νάγκα, γιάκσα και τους Μάρα.

བདག་གི་མགོ་དང་ཁྲང་ལག་དང་། །ཤ་ཁྲག་སྲོག་དབྱུགས་ལ་སོགས་པས། །

dak gi gog dang kang lak dang sha trak sok uk la sok pay
Εάν έρθει η περίσταση όπου θυσιάζοντας το κεφάλι μου, τα χέρια και τα πόδια μου,

གཞན་ལན་དུས་ལ་བབ་གྱུར་ན། །སྲོ་ཞིང་ལེགས་གཏོང་མི་འགྱོད་ཤོག།

shen pen dü la bap gyur na tro shing lek tong mi gyö shok
τη σάρκα μου, το αίμα και τη ζωή μου άλλοι να ωφεληθούν, είθε να το κάνω με ενθουσιασμό και χωρίς να το μετανιώσω.

ཟས་སྐོམ་ནོར་བུ་བཞོན་པ་སོགས། །ལོངས་སྤྱོད་སྣ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །

se kom nor bu shön pa sok long chö na tsok gang dö la
Είθε να ωφελώ τα όντα, παρέχοντας χωρίς καθόλου περηφάνια ανεξάντλητο φαγητό, ποτό,

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས། །ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག།

dak gi chi gö se me kyi pen dok nga gyal me par shok
κοσμήματα,υποζύγια και διάφορα πλούτη που τα όντα μπορεί να χρειάζονται ή να επιθυμούν.

དགྲ་དང་གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་། །ཁེ་དང་མུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །

dra dang dön gyi gang nyen dang ne dang mu ge la sok pay
Είθε να προστατεύω με λαμπρή δύναμη αυτούς που βασανίζονται από εχθρούς ή δαίμονες

སྡུག་བསྔལ་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་། །བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག།

duk ngel gang gi nyen yang rung dak gi tu pal gyi kyop shok
κι αυτούς που βασανίζονται από αρρώστια ή πείνα.

དེང་ནས་བཙུམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །

deng ne tsam te dü kün tu shen dön ba shik chö che ching
Από δω και στο εξής, πάντοτε, είθε να δρω μόνο για το όφελος των άλλων.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་ཅུས་ལ། །ཡིད་འཁྲུག་སྐྱོ་མེད་ཕན་འདོགས་ཤོག།

shen gyi mi rik gang che la yi truk kyo me pen dok shok
Όσο ανάρμοστες κι αν είναι οι πράξεις των άλλων, είθε να τους ωφελώ χωρίς να αποθαρρύνομαι ή να λυπάμαι.

ཟློམ་སེམས་ང་རྒྱལ་ཕྱག་དོག་དང་། །རང་འདོད་ཉེ་རིང་ཕྱོགས་རིས་སོགས། །

lom sem nga gyal trak dok dang rang dö nye ring chok ri sok
Ανέγγιχτος από τη μη αρετή όπως της ματαιοδοξίας, της περηφάνιας,

མི་དགེ་འདྲི་མས་མ་གོས་པར། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤོག།

mi gey dri me ma gö par dro wa kün la pen tok shok
της ζήλιας, του εγωισμού ή της μεροληψίας, είθε να ωφελώ τα όντα. Είθε να μη χαίρομαι

གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད། །སྨད་སོགས་སྐྱོན་ལ་མི་དགའ་མེད། །

shen gyi tö sok ga wa me me sok kyön la mi ga me
από τον έπαινο των άλλων και να μη δυσαρεστούμαι από την κριτική ή τη μομφή.

འབད་མེད་བཏང་སྙོམས་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །ཆགས་སྡང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག།

be me tang nyom nying je yi chak dang dri may ma gö shok
Με αβίαστη αμεροληψία και έλεος είθε να μην με αγγίζει η μόλυνση της προσκόλλησης και

སྒྲོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་། །

chen re sik kyi tuk je dang jam pay yang kyi she rap dang
της απέχθειας. Είθε το έλεος του Αβαλοκίτα, η σοφία του Μαντζουκόσα

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས། །མ་ལུས་བདག་ལ་རྫོགས་པར་ཤོག།

chak na dor jey tu top nam ma lü dak la dzok par shok
και η δύναμη του Βατζραπάνι να είναι τέλεια σε μένα.

クླུ་རྒྱུབ་སྙིང་པོའི་མཁྱེན་པ་དང་། །ས་ར་ཧ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །

lu drup nying poy khyen pa dang sa ra ha yi tok pa dang
Είθε να αποκτήσω όλη τη σοφία του Ναγκαρτζούνα,

བིར་ཝ་པ་ཡི་ནུས་མཐུ་རྣམས། །མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

bir wa pa yi nütu nam ma lü dak gi top par shok
την πραγμάτωση του Σάραχα και τη μαγική δύναμη του Βιρούπα.

སྔགས་རྒྱུད་མ་ལུས་སྦྱོར་བ་ཤེས། །ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །

ngak gyüma lü jor wa she le tsok ta dak tok me drup
Είθε να γνωρίζω όλες τις ασκήσεις των Τάντρα, να πραγματώσω όλες τις δραστηριότητες

མན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་བྱེད། །མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

men ngak pak me nga dak che khan dro ma lü nye che shok
χωρίς εμπόδιο, να γίνω κάτοχος των αμέτρητων οδηγιών και να ευχαριστήσω όλες τις ντακίνι.

ཆོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས། །གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །

chö kün gang ne kyang mi ong gang du yang ni mi dro la
Όλα τα φαινόμενα δεν έρχονται από κάπου. Δεν πηγαίνουν κάπου.

གང་ཡང་མི་གནས་མ་ཉམ་བའི་དོན། །དེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ཕན་ཤོག།

gar yang mi ne nyam pay dön nge tok rap ten shen pen shok
Δεν παραμένουν κάπου. Πραγματώνοντας με σιγουριά την ισότητά τους, είθε να ωφελώ

ཞེ་འདོད་སྐྱོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ། །བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །

she dö kyön dral shen dön du so dang ten chö tam che dang
τους άλλους. Χωρίς το σφάλμα της φιλοδοξίας και για το όφελος των άλλων, είθε να αποκτήσω μεγάλη γνώση στις τέχνες,

སྙན་ངག་ལ་སོགས་ཕྱོགས་མེད་མཁས། །རྒོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཤོག།

nyen ngak la sok chok me khay göl wa kün gyi mi tup shok
σε όλα τα Σάστρα, την ποίηση κλπ, ώστε να είμαι ανίκητος στη διαλεκτική.

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །མ་ནོར་ཚིག་དོན་ཤེས་རབ་དང་། །

rik dang yön ten long chö dang ma nor tsik dön she rap dang
Είθε να μην μου λείπει κάποια ευνοϊκή συνθήκη, όπως η οικογένεια, η μάθηση, τα αγαθά,

མཐུ་རྩལ་སྤྱོབས་པ་ལ་སོགས་པའི། །མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མི་ཕོངས་ཤོག།

tu tsal pop pa la sok pay tün kyen tsok kyi mi pong shok
η σοφία που κατανοεί ορθά και τα λόγια και το νόημα, η δύναμη και η αυτοπεποίθηση.

Εξαιρετική Αφιέρωση και Προσευχή

བསྟོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་ཕྱན་མོང་མ་ཡིན་པ།

འཇིག་རྟེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསྲུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་རྣམ་པ་གསུམ་བདག་གཞན་གྱི་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་

jik ten gyi dren pa lu wa me pay kyap nam pa sum dak shen gyi dön pun sum tsok
Εσείς οι οδηγοί του κόσμου, οι τρεις πηγές προστασίας που δεν εξαπατάτε, που ωφελείτε με θαυμαστό τρόπο εμένα και όλα τα όντα,

པ་ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཛོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་

pa chen de gong su söl/ ge way she nyen chen po pa dey to ri dang tar pay che du
σας παρακαλώ ακούστε με: Αφιερώνω όλες τις ρίζες της αρετής που συγκέντρωσε αυτός ο μεγάλος πνευματικός φίλος

དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་མཛད་པ་ཐམས་ཅད། ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་

ge way tsa wa chi dze pa tam che/ lhak par ge she chen po deyi dön du mik ne
για χάρη των ανώτερων γεννήσεων και της απελευθέρωσης. Ειδικότερα, [αφιερώνω εκείνες τις ρίζες] των ενάρετων πράξεων όπως

བདག་སོགས་ལ་སྦྱིན་སོགས་སྩལ་བའི་དགེ་བ་དང་། གཞན་ཡང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

dak sok la jin sok tsal way ge wa dang/ shen yang dak sok sem chen tam che kyi
η γενναιοδωρία που συγκεντρώσαμε εγώ και οι άλλοι με τη βοήθεια του πνευματικού φίλου,

དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་བསགས་པ་དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་

ge way tsa wa chi dang chi sak pa de dang de dak gi ge way she nyen dam pa dey
καθώς επίσης εκείνες που εγώ και τα άλλα όντα συσσωρεύσαμε, προκειμένου αυτός ο πνευματικός δάσκαλος και όλα τα όντα

གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཆི་བ་གློ་རྡེག་ཏུ་དྲན་ནས་ཏས་ཏས་སུ་སྡོད་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་

tso che pay sem chen tam che chi wa lo dek su dren ne ge ge su dö lo mi kye way gyur
να αναλογιστούν βαθιά στην καρδιά τους το θάνατο και ποτέ να μην υποθέσουν

བསྟོ་བར་བགྱིའོ།དགེ་བ་དང་སྡིག་པ་གང་ཡིན་དོ་ཤེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཛུག་ཅིང་སྡིག་པ་ལས་

ngo war gyi o ge wa dang dik pa gang yin ngo she ne ge wa la juk ching dik pa le
ότι θα ζήσουν μέχρι τα βαθιά γεράματα. Τις αφιερώνω έτσι ώστε να αναγνωρίσουν την αρετή και το κακό έτσι όπως είναι,

བཟློག་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dok pay gyur ngo war gyi o
να επιδοθούν στην αρετή και να απορρίψουν το κακό.

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་དང་ཐར་པ་བདེ་བ་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

khor wa duk ngel dang tar pa de wa dam par she pay gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να γνωρίζουν ότι η σαμσάρα είναι δυστυχία και η νιρβάνα είναι υπέρτατη ευτυχία.

དལ་འབྱོར་ད་ལན་ཙམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྙིག་པའི་ངང་དུ་ཚེ་ཟད་དུ་འཇུག་པའི་བློ་མི་

dal jor da len tsam ma tok mi top pay di dik pay ngang du tse se du juk pay lo mi
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ποτέ να μην επιτρέψουν να εκδηλωθεί η τάση που θα έκανε τη ζωή τους να πάει χαμένη επιδιώκοντας την αρνητικότητα,

སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

kye way gyur ngo war gyi o
αφού οι ελευθερίες και οι συνθήκες του παρόντος δεν αποκτιούνται ξανά.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུ་

kyap ne kön chok sum min pay lok pa la de pa ke chik kyang mi kye way gyur
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ούτε για μια στιγμή να μην εκδηλώσουν πίστη σε ανάρμοστα

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngo war gyi o
αντικείμενα πίστης, διαφορετικά από τις πηγές της προστασίας, τα Τρία Πετράδια.

དམན་པ་མྱང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་བླ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་

men pa nyang de kyi lam tön pa dang duk sum yi che kyi la ma dang nam yang tre
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ποτέ να μην συναντήσουν δασκάλους του δρόμου της κατώτερης

པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

par min gyur way gyur ngo war gyi o
νιρβάνα ή δασκάλους που ο νους τους εμπλέκεται με τα τρία δηλητήρια.

བླུན་པ་གསུམ་ལ་མི་སློབ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགོག་པའི་གྲོགས་དང་མི་འགྲོགས་

lap pa sum la mi lop ching gyal way sung rap la tö sam gok pay drok dang mi drok
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην έχουν ποτέ συντρόφους που δεν καλλιεργούν τις τρεις

པའི་རྒྱུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

pay gyur ngo war gyi o
εκπαιδεύσεις και που εμποδίζουν την ακρόαση και το στοχασμό στο λόγο του Βούδα.

སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱ་མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་བཞིན་བཟློས་ཙམ་གྱིས་ཆོག་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ

sang gye pay tap shen tong gyu me par she pay rang ngo te tsam gyi chok she dzin
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην αντικρίσουν ποτέ αυτούς που δεν διαθέτουν την ικανότητα

བའི་རིགས་རྒྱ་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

pa de dra way rik tak tu mi tong way gyur ngo war gyi o
να διδάσκουν άλλες μεθόδους για την επίτευξη της Φώτισης και που αρκούνται να κοιτάζουν απλά τη φύση της διανόησής τους.

རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་འཚང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་

rang nyi sa lam tön pa yin nyam pay lo chang ne mi ge wa che pay go pang mi top
Τις αφιερώνω, έτσι ώστε ποτέ να μην πέσουν στην κατάσταση αυτού, που έχοντας τη λανθασμένη πεποίθηση

པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

pay gyur ngo war gyi o
ότι έφτασε στα ανώτερα επίπεδα και τους δρόμους, εμπλέκεται στην αρνητικότητα.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྡོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཆོད་ཀྱང་རང་ས་བློས་དཔྱད་ནས་འདུལ་བའི་

gyal way sung rap ne jung way dom sum gyi go mi chö kyang rang sar lö je ne dul
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ποτέ να μην κακοποιήσουν το σώμα τους με τη σκέψη πως αυτό είναι άσκηση της βινάγια,

བསྟན་པ་ཡིན་པར་མ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

way ten pa yin par lom ne lü dung war mi che pay gyur ngo war gyi o
έχοντας την άποψη ότι οι τρεις όρκοι που δίδαξε ο Βούδας είναι ανεπαρκείς.

གཞན་ངོ་ཚོ་འདིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྱུངས་ཀྱང་ལག་ལེན་ཁྱིམ་པ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་

shen ngo tse dir chak ne tö pa sok la bung kyang lak len khyim pa we men par mi
Τις αφιερώνω έτσι ώστε, να μην επιδοθούν ποτέ στη γνώση με στόχο να εντυπωσιάσουν τους άλλους και από προσκόλληση σ’ αυτή τη ζωή, κι έτσι να εφαρμόζουν

པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

che pay gyur ngo war gyi o
ό,τι έμαθαν με τρόπο κατώτερο κι απ’ αυτό ενός κοσμικού όντος.

ཚོ་འདིར་སྡིག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་སོས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

tse dir dik pa la be ne yin pa ten pa yin par mi mö pay gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην αφιερώσουν ποτέ τη ζωή τους στην αρνητικότητα νομίζοντας ότι έτσι είναι το Ντάρμα.

རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྡོམ་པ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཆོས་པར་མི་སྐྱེ་

rang gi gyü la dom pa na re tsam yang me kyang de se len pay chö par mi kye way
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην γίνουν σαν κι αυτούς τους ασκητές οι οποίοι, ενώ δεν έχουν την παραμικρή πειθαρχία στη ζωή τους

བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

gyur ngo war gyi o
εξακολουθούν να δέχονται τις προσφορές των πιστών.

སྡིག་རང་གིས་ཅི་ནས་ཁག་གཞན་ལ་འགེལ་བ་སོགས་གཡོ་སྒྱུའི་སྤྱོད་པ་མི་བྱེད་བའི་རྒྱུར་

dik rang gi che ne khak shen la gel wa sok yo gyuy chöpa mi che pay gyur
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην ενδώσουν ποτέ στην πλάνη του να κατηγορούν άλλους

བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

ngo war gyi o
για τη δική τους αρνητικότητα.

རང་ཆོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཤེས་ཀྱང་ད་དུང་གཞན་འཁྲུལ་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྐྱོན་སྤེད་པར་

rang chö dang mi tun par she kyang da dung shen trul du juk ne rang kyön be par
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην αρέσκονται ποτέ να κρύβουν τα λάθη τους προκειμένου να ξεγελάσουν τους άλλους,

བྱེད་པ་ལ་དགའ་བའི་ཟློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

che pa la ga way lo mi kye way gyur ngo war gyi o
παρόλο που γνωρίζουν οι ίδιοι πως αυτό είναι σε αντίθεση με το Ντάρμα.

ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་སྣམ་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་

tse tong se du song wa la duk ngel me par nam buy kha dok dang tsö ma lek pa
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην γίνουν ποτέ όπως εκείνοι, που αν και δεν νοιάζονται για το πώς χαραμίζεται ολόκληρη η ζωή τους,

ཙམ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཞག་སྐོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

tsam la duk ngel shak kor re mi kye way gyur ngo war gyi o
υποφέρουν υπερβολικά μια ολόκληρη μέρα για το κακό βάψιμο του μαλλιού.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཇལ་ནས་ཆོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྤྲོ་མེད་པར་

sang gye kyi ten pa dang yong dzin dam pa jal ne chö che pa la ga tro me par
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην χαίρονται ποτέ για λανθασμένους λόγους, όπως όταν δεν χαίρονται με την επαφή τους με το Ντάρμα,

གོས་བཟང་འབྱོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་

gö sang jor pa re jung na ga wa la sam pay ga wa go lok mi jung way gyur ngo
τους έξοχους δασκάλους και την άσκηση στο Ντάρμα, ενώ αντίθετα χαίρονται

བར་བགྱི་འོ། །

war gyi o
όταν αποκτούν λίγο καλό ύφασμα.

སྐྱེ་བུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མཚན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རྫུན་མ་གཞན་མགོ་བསྐོར་

kye bu dam pay yön ten dang nam tar ngön sum la mi de par dzün ma shen go kor
Τις αφιερώνω, ώστε ποτέ να μην ακολουθήσουν τσαρλατάνους που ισχυρίζονται ότι έχουν μυστικές δυνάμεις και ποτέ να μην τους λείψει η πίστη

བའི་ཕྱོགས་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཅིང་བའི་རྗེས་སུ་མི་འཇུག་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

way kok gyur gyi yön ten yö ser way je su mi juk pay gyur ngo war gyi o
στις έκδηλες ιδιότητες και τη ζωή των άγιων όντων.

ཚོགས་གི་ཕྱི་མོ་ཙམ་ཡང་མི་ཤེས་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྐྱོར་བ་སྐད་ཅིང་བའི་ཆོས་པ་ལ་ཡིད་

tsik gi chi mo tsam yang mi she par shen drol wa la jor wa ke ser way chö pa la yi
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ποτέ να μην εμπιστευτούν αυτούς τους ασκητές που χωρίς να ξέρουν λέξη απ’ το Ντάρμα ισχυρίζονται

མི་རྟོན་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

mi tön pay gyur ngo war gyi o
ότι μπορούν να απελευθερώσουν τα όντα.

གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སྐྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་དེ་དུང་ཕྱོགས་རིས་ཀྱི་དབང་གིས་འདི་དགོས་ལྟན་གྱི་

sung rap dang gal way chö pa che kyang da dung chok ri kyi wang gi di gö den gyi
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ποτέ να μην πιστέψουν από προκατάληψη, πως παρόλο που αυτά

མཛད་པ་ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

dze pa kye par chen yin nyam pay lo mi kye way gyur ngo war gyi o
τα άτομα συμπεριφέρονται αντίθετα με τα λόγια του Βούδα, η συμπεριφορά τους είναι ιδιαιτέρως δικαιολογημένη.

མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་པ་དང་ལྡན་པའི་བླ་མ་ཡོངས་འཛིན་ཞུ་བའི་རྒྱུར་

dor na do gyü ne la may yön ten she pa dang den pay la ma yong dzin shu way
Εν συντομία, είθε να έχουν για δασκάλους τους, αυτούς τους γκούρου που έχουν

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur ngo war gyi o
τα προσόντα να διδάξουν τις Σούτρες και τα Τάντρα.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་དད་པ་ཟོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

de la do gyü ne she pay de pa söl me kye way gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να αναπτύξουν την ακατασκεύαστη πίστη που διδάσκεται στις Σούτρα και στα Τάντρα.

དེའི་དྲུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བཟུང་བའི་རྒྱུར་

deyi drung der do gyü ne she pay jang chup kyi sem sung way gyur
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να καλλιεργήσουν τη μποντιτσίτα που διδάσκεται στις Σούτρες και

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngo war gyi o
στα Τάντρα, παρουσία του γκούρου τους.

དེ་བཟུང་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱུང་བའི་ལམ་བགྲོམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

de sung ne gyal way ka le jung way lam gom pay gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω έτσι ώστε αφού εμφανίσουν τη μποντιτσίτα, να διαλογίζονται στο δρόμο που δίδαξε ο Βούδας.

ལམ་དེ་ལ་གེགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྲོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་

lam de la gek me par rim shin sa chu drö de chi me kyi go pang top pay gyur
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μη συναντούν εμπόδια στο δρόμο, σταδιακά να διασχίσουν

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngo war gyi o
τα δέκα επίπεδα και να φτάσουν στην κατάσταση της αθανασίας.

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཏུ་འགྲུབ་བའི་རྒྱུར་

de top ne rang shen gyi dön be me lhün drup tu jung way gyur
Τις αφιερώνω έτσι ώστε αφού φτάσουν εκεί να μπορέσουν να ωφελήσουν αβίαστα

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngo war gyi o
και αυθόρμητα τον εαυτό τους και τους άλλους.

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་རྒྱ་བར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྡང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ne kap su yang tak par sem chen la chak dang mi kye way gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω ώστε εν τω μεταξύ, να μην αναπτύξουν προσκόλληση ή απέχθεια για κανένα όν.

ཟས་ནོར་ལ་སེར་ན་ཆེ་ཞིང་ཕུང་ཁྲོ་ལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

se nor la ser na che shing pung trol mi kye pay gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω ώστε ποτέ να μην γίνουν καταστροφικά άπληστοι για το φαγητό και τα

འདོད་ཡོན་ལ་སྲེད་པ་ཆེ་ཞིང་དགེ་བ་ངང་གིས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་

dö yön la se pa che shing ge wa ngang gi che pa de dra min jung way gyur ngo
πλούτη. Τις αφιερώνω ώστε να μην ποθήσουν την απόλαυση τόσο, ώστε

བར་བགྱི་འོ། །

war gyi o
να αλόγιστα σταματήσουν τις ενάρετες πράξεις.

གཞན་ལ་སྙིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚེ་བ་ཆོས་སུ་མི་སྨྲ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

shen la nying je me pa nam par tse wa chö su mi ma way gyur ngo war gyi o
Τις αφιερώνω ώστε ποτέ να μην κηρύξουν τη βία ως Ντάρμα, από έλλειψη ελέους.

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཆོས་པ་འཇིག་རྟེན་པར་འཇུག་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gö me gyü la mi kye way khar chö pa jik ten par juk pay lo mi kye way gyur ngo war gyi o/
Τις αφιερώνω ώστε να μην αναπτύξουν την πρόθεση να τραβήξουν τους άλλους ασκητές στα εγκόσμια, έχοντας οι ίδιοι αποτύχει να αναπτύξουν την απάρνηση.

རྒས་རྒས་སུ་དགེ་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཤི་ཁར་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ge ge su ge wa che ne dö shi khar dik pa che pa de dra mi jung way gyur ngo war gyi o/
Τις αφιερώνω ώστε να μην ενδώσουν λίγο πριν πεθάνουν στην αρνητικότητα, ενώ είχαν αφιερώσει όλη τους τη ζωή στην αρετή.

ཆོས་ཤེས་བཞིན་དྲེད་པོར་སོང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ལ་སྙིང་སྟོབས་ཆེར་འགྱོ་བ་དེ་ལུ་བུ་མི་བྱེད་

chö she shin dre por song ne mi ge wa che pa la nying top cher dro wa de ta bu mi
Τις αφιερώνω έτσι ώστε ποτέ να μην κουραστούν τόσο, ώστε να ενδώσουν απερίσκεπτα

བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

che pay gyur ngo war gyi o
στην αρνητικότητα, παρόλο που γνωρίζουν το Ντάρμα.

བསམ་པ་ཚེ་འདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་ཚེ་ཕྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཆོས་པའི་

sam pa tse di ba shik sam ne de drup pay tap tse chi may dön yin pa tar chö pay
Τις αφιερώνω ώστε να μην γίνουν σαν τον ασκητή που ενώ σκέφτεται μόνο αυτή τη ζωή,

ཆོས་བར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

chö par min gyur way gyur ngo war gyi o
προσποιείται ότι οι μέθοδοι επιτυχίας αυτής της ζωής στοχεύουν στις επόμενες.

ཆོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཆོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་

chö che na rang wang mi dü la chö min che pa la rang wang top pa de dra war min
Τις αφιερώνω ώστε να μην γίνουν σαν κι εκείνους που μοιάζει να τους λείπει η ελευθερία

འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur way gyur ngo war gyi o
για να ασκηθούν στο Ντάρμα, αλλά έχουν την ελευθερία να δρουν ενάντια στο Ντάρμα.

སངས་རྒྱས་བསྒྲུབས་ན་ཤེས་རབ་ཆུང་ལ་དགྱལ་བ་བསྒྲུབས་ན་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་འབྱུང་

sang gye drup na she rap chung la nyal wa drup na she rap che wa de ta bu mi jung
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην γίνουν σαν κι εκείνους, που φαίνεται πως έχουν μικρή ευφυΐα

བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

way gyur ngo war gyi o
για την επίτευξη της Φώτισης αλλά μεγάλη ευφυΐα για την επίτευξη της κόλασης.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོངས་མེད་པར་སྒོག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྤྱོད་བྱེད་ན་ལོངས་ཡོད་

tö sam gom sum che na long me par sok chö ma jin len mi tsang chö che na long yö
Τις αφιερώνω ώστε να μην γίνουν σαν κι εκείνους, που δεν έχουν χρόνο για ακρόαση, στοχασμό,

པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

par min gyur way gyur ngo war gyi o
διαλογισμό ενώ έχουν άφθονο χρόνο για φόνο, κλοπή και απρεπή σεξουαλική συμπεριφορά.

འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དྲན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕྱིར་ཁྱི་ལྟར་སྤྱོད་པ་ལ་ངོ་མི་

dö yön la gö me dren pa la ngo tsa shing dö yön gyi chir khyi tar chö pa la ngo mi
Τις αφιερώνω ώστε να μην γίνουν σαν κι εκείνους, που ντρέπονται στη σκέψη ότι η απόλαυση είναι άσκοπη

ཚ་བའི་སྐྱེ་བ་མི་ལེན་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ཝོ། །

tsa way kye wa mi len pay gyur ngo war gyi o
ενώ δεν ντρέπονται που φέρονται σαν το σκύλο που κυνηγά την απόλαυση.

ཆུང་ནས་བཙུན་པ་བྱས། འགྲོགས་ས་དགེ་འདུན་དང་འགྲོགས། བཏེན་ས་བླ་མ་བསྟེན།

chung ne tsun pa che/ drok sa gen dün dang drok/ ten sa la ma ten
Τις αφιερώνω ώστε να μην γίνουν σαν κι εκείνον που ενώ στα νιάτα του γίνεται μοναχός,

ཆོས་བྱེད་པའི་ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མཁས་པ།

chö che pay luk su che pa la she pa mi ge wa che pa shen le khay pa
παραμένει στην συντροφιά της Σάνγκα, βασίζεται σε γκούρου και ζει σαν ασκητής,

བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཆ་བྱེད་པ། བློ་ཕུགས་ཆགས་སྡང་ལ་གཏད་པ།

sam pa rang gang nye way chok cha che pa/ lo puk chak dang la te pa
ταυτόχρονα όμως, αναπτύσσει έναν τρόπο σκέψης που τον κάνει να είναι πιο επιρρεπής στην αρνητικότητα από τους άλλους,

ཤི་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གང་གི་སྒོ་ནས་ཀྱང་ངས་འདི་བྱས་པ་

shi kha tö sam gom pa gang gi go ne kyang nge di che pa
μεροληπτεί υπέρ των οικείων του, επενδύει στην προσκόλληση και την απέχθεια και την ώρα του θανάτου δεν φαίρνει στο νου του

དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་རྒྱུ་མེད་པར་དབང་མེད་དུ་ཧྲིལ་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་

de lek duk sam gyu me par wang me du hril gyi chi wa de dra mi jung way
τη μάθηση, το στοχασμό ή το διαλογισμό, αλλά σκέφτεται "'Εκανα αυτό, καλό ήταν"

བསྟོ་བར་བགྱི་ཝོ། །

gyur ngo war gyi o
κι έτσι πεθαίνει χωρίς καμιά απολύτως ελευθερία.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐོར། རང་ལས་ཀྱིས་རང་བཅིངས། རང་ཟློག་གྱིས་རང་བསླུས། རང་གདོན་གྱིས་

rang gi rang go kor/ rang le kyi rang ching/ rang dzün gyi rang lü/ rang dön gyi
Τις αφιερώνω έτσι ώστε να μην γίνουν ποτέ σαν εκείνους που κοροϊδεύουν τον εαυτό τους, μπερδεύονται από τις πράξεις τους,

རང་སྙོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་ཧྲིལ་གྱིས་སོང་དུས་སྙིང་ཚ་ཁམ་ཁམ་པ། སྐྱོ་ལྷང་

rang nyö ne tar tuk go kar hril gyi song dü nying tsa kham kham pa/ kyo lhang
εξαπατώνται από τα ίδια τους τα ψέματα, τρελαίνονται από τους δαίμονές τους και τέλος,

ལྷང་བ། ཡི་མུག་གེ་བ་ཞིག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

lhang wa/ yi muk ge wa shik mi jung way gyur ngo war gyi o
όταν πια ασπρίσουν τα μαλλιά τους έχουν πονεμένη καρδιά, είναι περίλυποι και πέφτουν σε βαθιά κατάθλιψη.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀཱཪ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པའོ།། །།

Αυτά έγραψε ο παντογνώστης Κάρμαπα Μίκιο Ντόρτζε Γκάουει Γιάνγκτσεν, που το όνομά του είναι φημισμένο.

Η Προσευχή του Μίλα

མི་ལའི་སྨོན་ལམ།

མི་ལའི་སྨོན་ལམ། རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས། ང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་ཉེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཕྱག་གི་བདེ་སྐྱིད་

འབྱུང་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་བས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

Ο Τσέτσουν Μιλαρέπα είπε: 'καθώς είμαι ένας γιόγκι που πραγμάτωσε τον αληθινό λόγο, αρμόζει να κάνω μια καλή ευχή για την τωρινή και την τελική ευτυχία και το καλό όλων μας.' Και τραγούδησε αυτήν την προσευχή:

པ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན། །གྲྭ་སྒྱུར་མར་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

pa mön lam tar chin dro way gön dra gyur mar pay shap la dü
Πατέρα προστάτη των μαθητών εκπλήρωσες την πιο βαθιά σου ευχή. Στα πόδια σου Μάρπα Μεταφραστή με ευγνωμοσύνη προσκυνώ.

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བུ་སློབ་ཀུན། །ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

dir tsok sön chik bu lop kün khye nam dak la ka drin che
Όλοι εσείς οι μαθητές που ήρθατε εδώ, καλοί μαζί μου όλοι υπήρξατε,

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །བཀའ་དྲིན་མཁན་པའི་དགེ་སློབ་རྣམས། །

dak kyang khye la ka drin che ka drin chen nyam pön lop nam
κι εγώ επίσης ήμουν καλός μαζί σας, το ίδιο υπήρξαμε καλοί, δάσκαλος και μαθητές,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

ngön gay shing du jal war shok dir shuk yön dak tam che kyang
είθε στα Αγνά Πεδία να βρεθούμε. Όλοι εσείς που ζείτε στο μέρος αυτό

ནད་མེད་ཚེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྡན། །བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །

ne med tse ring sö nam den sam pa lok par mi kye shing
μακροζωία κι αρετή να έχετε, σκέψεις λανθασμένες να μην έχετε ποτέ,

བསམ་པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །

sam pa chö shin drup par shok yül chok dir yang ta shi shing
κι οι ευχές σας όλες να εκπληρωθούν [στο Ντάρμα]. Κι η χώρα αυτή επίσης να ‘χει ευημερία

མི་ནད་འཁྲུགས་པ་མེད་པ་དང་། །ལོ་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྐྱིད་པ་དང་། །

mi ne truk pa me pa dang lo lek dru pel de kyi den
χωρίς πολέμους ούτε αρρώστιες. Με καλές σοδιές και πλούσιους καρπούς, είθε όλοι να’ναι ευτιχισμένοι, ό,τι κι αν κάνουν σύμφωνο να είναι με το Ντάρμα.

ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །

kün tu chö la chö par shok dak gi shal tong sung tö dang
Είθε όσοι με είδαν ή μ’ άκουσαν να μιλώ,

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་། །མཚན་ནི་རྣ་བར་ཐོས་ཚད་པ། །

nam tar yi la dren pa dang tsen ni na war tö tse pa
κι όσοι θυμούνται τη ζωή μου, όσοι ακουστά την έχουν ή το όνομα μου ξέρουν,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག། །གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །

ngön gay shing du jal war shok gang shig dak gi nam tar la
είθε στα Αγνά Πεδία να βρεθούμε. Αυτοί που σύμφωνα με την ζωή μου ζουν

སྤྱོད་ཅིང་བསྒྲུབ་པ་བྱེད་པ་དང་། །ཉན་ཅིང་བློག་པར་བྱེད་པ་ལ། །

chö ching drup par che pa dang nyen ching lok par che pa la
κι όσοι μ’ αυτόν τον τρόπο ασκούνται, όσοι την καταγράφουν, εξηγούν ή ακούνε,

ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མཆོད་པ་འབུལ། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག།

chak dang kor wa chö pa bul ngön gay shing du jal war shok
διαβάζουν, κάνουν προσφορές ή ζουν μ’ αυτόν τον τρόπο, είθε στα Αγνά Πεδία να βρεθούμε.

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ། །གལ་ཏེ་སྒོམ་པ་རྣམ་སྲིད་ན། །

ma ong gang sak tam che la gal te gom pa nü si na
Κι όσο γι’ αυτούς που στο μέλλον θα ‘ρθούν, αν μάθουν να διαλογίζονται,

མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྤྱད་སྤྱད་པས། །གེགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག།

mi kho wö ka wa che che pay gek dang gol sa me par shok
εμπόδια να μην έχουν, να μην παρεκκλίνουν, στις δύσκολες στιγμές και τους καιρούς.

ཆོས་ཕྱིར་དཀའ་ཐུབ་སྦྱོང་པ་ལ། །བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

chö chir ka tup chö pa la sö nam pak tu me pa yö
Όσοι για το Ντάρμα δύσκολα περνούν, αμέτρητη αρετή μαζεύουν.

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐུལ་བ་ལ། །བཀའ་དྲིན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

de la juk ching kül wa la ka drin pak tu me pa yö
Κι αυτοί που άλλους εμπνέουν στο δρόμο αυτό, αμέτρητη καλοσύνη έχουν.

མི་ཁོ་ཅོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ། །བྱིན་བས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །

mi kho wö nam tar tö pa la jin lap pak tu me pa yö
Την ιστορία της ζωής μου όσοι ακούνε, αμέτρητη ευλογία παίρνουν.

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །

pak me sum gyi jin lap kyi tö pa tsam gyi drol gyur ne
Μέσω της ευλογίας των ‘τριών αμέτρητων’, αφού ελευθερωθούν με μόνο το άκουσμα τους

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །

sam pa tsam gyi drup par shok dak gi ne dang ne mal dang
είθε όλα άμεσα να εκπληρωθούν. Κι είθε όλα αυτά τα μέρη όπου για λίγο έμεινα

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །གང་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག།

ngö po chi pa tam che kyi gar song yül du de kyi shok
να φέρνουν χαρά κι εμψύχωση κι όλα τα υπάρχοντα μου, αυτά τα λίγα, χαρά να φέρουν όπου κι αν βρεθούν.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་ང། །ནམ་མཁའ་འབྱུང་བས་གང་ཁྱབ་པ། །

sa dang chu dang me dang lung nam kha jung way gar khyap pa
Και όπως τα στοιχεία της γης και του νερού, φωτιάς, αέρα και διαστήματος,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱབ་པར་ཤོག།ལྷ་ཀླུ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་།དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།

de shin dak gi khyap par shok/ lha lu la sok de gye dang de shin shi dak jung poy tsok
που βρίσκονται παντού, είθε έτσι νάμαι κι εγώ, παντού είθε νάμαι όπου κι αν βρεθείτε. Τα νάγκα, οι θεοί κι οι παρατάξεις τους, οι λοκαπάλα κι όλοι οι δαίμονες,

།གནོད་པ་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱེ་ཤིང་། །བསམ་པ་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག།སྲོག་ཆགས་སྲིན་བུ་ཡན་ཆད་པ།

nö pa ke chik mi kye shing/ sam pa chö dang tün par shok/ sok chak sin bu la sok pa
είθε καταστροφές να μην εξαπολύουν κι οι ευχές του Ντάρμα να εκπληρωθούν. Είθε όλα τα όντα μέχρι και το πιο μικρό, στη σαμσάρα ποτέ να μη βρεθούν.

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་གྱུང་བར། །མ་ལུས་ང་ཡི་འདྲེན་པར་ཤོག།

chik kyang khor war mi tung war/ ma lü nga yi dren par shok
Για όλα μαζί και το καθένα χωριστά, είθε οδηγός στο δρόμο τους να είμαι.

ཅེས་གསུངས་སོ།། ||

Η Προσευχή για την Ευημερία του Θιβέτ

བོད་ཡུལ་བདེ་སྐྱིད།

སྐྱབས་གནས་བསྟན་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

kyap ne lu me kön chok tsa wa sum khye par gang chen gön po chen re sik
Σε σας αλάνθαστες πηγές προστασίας, Τρία Πετράδια και Τρεις Ρίζες. Ειδικά στον Αβαλοκίτα, τον προστάτη της Χώρας του Χιονιού.

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།

je tsün drol ma gu ru pe ma jung söl wa dep so tuk dam shal she gong
Στην μεγαλόψυχη Τάρα, στον Γκούρου Πατμάκαρα, προσεύχομαι σε σας. Σκεφτείτε τις δεσμεύσεις και τις υποσχέσεις σας.

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྙིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང། །

mön lam yong su drup par jin gyi lop nyik dü dro nam sam jor lok pa dang
Δώστε μου την ευλογία σας ώστε να εκπληρωθούν οι προσευχές μου. Μέσα από τις λανθασμένες σκέψεις και τις πράξεις των όντων στους παρηκμασμένους αυτούς καιρούς

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །སྐྱར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །

chi nang jung wa truk pay gyu kyen gyi ngar ma drak pay mi chuk dal yam ne
και στον αναβρασμό των εξωτερικών και εσωτερικών στοιχείων, εμφανίζονται καινούργιες αρρώστιες σε ζώα και ανθρώπους.

གཟའ་བློ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། །བཙའ་སད་ས་ཅར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་རྩོད།

sa lu gyal dön nak chok jung poy ser tsa se ser sum lo nye mak truk tsö
Μας χτυπούν οι πλανήτες, τα νάγκα, οι γκυάλπο κι οι αρνητικοί μπούτα, οι συμφορές, η παγωνιά, το χαλάζι και οι κακές σοδειές, ο πόλεμος και οι διαμάχες,

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམ་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། །ས་གཡོ་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང། །

char chu mi nyom gang chen dra chiy ten sa yo me dra jung shiy jik pa dang
νεροποντές, χιονοθύελλες, καταστροφές από τρωκτικά και ποντίκια, σεισμοί, φωτιές, κίνδυνοι από τα τέσσερα στοιχεία

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚོ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས།གངས་ཅན་ལྷོར་བཙན་ལྷོར་འདི་རིགས་མཐའ་དག།

khye par ten la tse way ta mak sok gang chen jong dir nö tsey rik ta dak
και ειδικά εισβολές που απειλούν το Ντάρμα. Είθε όλα αυτά που απειλούν τη Χώρα του Χιονιού

སྙུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག། །མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

nyur du shi shing tse ne jom gyur chik mi dang mi min dro wa ta dak gyi
γρήγορα να γαληνέψουν και να εξαλειφθούν. Είθε όλα τα όντα, ανθρώπινα και μη,

རྒྱུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

gyü la jang chup sem chok rin po che ngang gi kye ne nö tsey sam jor dral
να εμφανίσουν φυσικά την πολύτιμη μποντιτσίτα και να απελευθερωθούν από τις μοχθηρές σκέψεις και πράξεις.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང། །བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

pen tsün jam pay sem dang den ne kyang bö yül ta ü de kyi pal gyi jor
Είθε να αγαπούν ο ένας τον άλλον. Είθε όλο το Θιβέτ να γεμίσει με χαρά, ευημερία και αγαθά.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག། །རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

sang gye ten pa dar gye yün ne shok tsa sum gyal wa se che den pay top
Είθε το Ντάρμα να εξαπλωθεί, να αναπτυχθεί και να παραμείνει. Μέσα από την δύναμη της αλήθειας των τριών ριζών, των Βούδα και των Μποντισάτβα,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

khor de ge way tsa wa gang chi dang dak chak lhak sam nam par kar way tü
τη δύναμη κάθε ενάρετης ρίζας στη σαμσάρα και τη νιρβάνα και τη δύναμη των ολότελα αγνών μας προθέσεων,

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

söl tap mön pay dre bu drup gyur chik
είθε να εκπληρωθούν όλες οι ευχές και οι προσευχές μας.

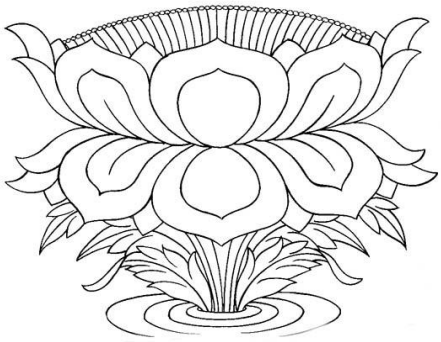
ཅེས་རྗེ་བླུ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་

ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་བས། ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཐེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟེལ་གསོས་སུ་བྱེས་པ་རྗེ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཅེས་བློ་

གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ལྟ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྱག་ཏུ་རྒྱལ་བློ་བའི་དཀར་ཐོག་འགྲུབ་པའི་སྨོན་བ་དང་ལྡན་པའི་སྡེ་ཏིའི་ཚར་བྱེས་པ་ཡ་ཐུ་སོ་ཁ་རམ།། །།

Ο άρχοντας γκούρου Τζάμιανγκ Κιέντσε Ουάνπο μου είπε, "επειδή οι τωρινοί καιροί έχουν μεγάλη αβεβαιότητα, προσεύχομαι για την ευημερία του Θιβέτ, έξι φορές τη μέρα. Είναι σημαντικό κι εσύ να κάνεις το ίδιο." Το έγραψα σύμφωνα με αυτή την εντολή, για να μου θυμίζει να το κάνω. Αυτά έγραψε ο Τζάμγκον Λόντρο Τάγιε στο Τσάντρα Ρίντσεν Ντράκ το πρωινό μιας ευνοϊκής συναστρίας κατά τη φάση του γεμίσματος του φεγγαριού τον μήνα Γκιάλ. Γιατασιντιράστου.

ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ
ΣΤΑ ΚΑΘΑΡΑ ΠΕΔΙΑ
ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ ΔΥΣΗΣ



Η Προσευχή για τη γέννηση στο Πεδίο Αμπιράτι

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ།

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་ཞུགས་སོ། །

Το Νόημα των Σούτρα, μια προσευχή για τη γέννηση στο πεδίο Αμπιράτι:

ཨོཾ་སྭསྟི།

om swasti
ΟΜ ΣΒΑΣΤΙ

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོར་བཞུགས། །

lha yi lha chok gyal wa sha kya tup gyal poy khap kyi ja gö pung por shuk
Ο σπουδαιότερος των θεών, ο Βούδας Σακυαμούνι, έμενε κάποτε στο Ρατζγκρίχα, στο Όρος Κορφή του Γύπα.

དགྲ་བཅོམ་དགེ་འདུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས།སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས།།

dra chom gen dün jang chup sem pay tsok si sum che guy tsok kyi shap la tuk
Μαζί του ήταν η Σάνγκα των Άρχατ, μια συνάθροιση Μποντισάτβα και πολλά μεγάλα όντα των τριών ειδών ύπαρξης.

དེ་ཚེ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར། །

de tse sha riy bu yi söl tap ne dro la pen chir chö kyi drön me bar
Τότε ο Σαριπούτρα τον παρακάλεσε, “Για να ωφελήσεις τα όντα, άναψε τη δάδα του Ντάρμα.”

བདག་ཀྱང་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ཡང་དག་སྨོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak kyang dang way yi kyi kyap su chi yang dak mön lam di dak drup par shok
Κι εγώ επίσης γεμάτος δέος, ζητώ καταφύγιο σε σένα. Είθε αυτή η αγνή προσευχή να εκπληρωθεί.

འདི་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་། །འདས་པའི་ཕ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །

di ne shar chok lok su tong sum tong de pay pa rol ngön par ga wa she
Από εδώ, προς τα ανατολικά, μετά από χίλια δισεκατομμύρια πεδία, βρίσκεται το πεδίο Αμπιράτι.

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

yön ten shal du me pay shing kham yö dak chak shing der chö la chöpa dang
Οι ιδιότητές του είναι αμέτρητες. Είθε σ’ αυτό το πεδίο να ασκηθούμε στο Ντάρμα,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང་། །སྤྱོད་པ་མཆོག་དང་སྤྲོ་བ་ཆེན་པོ་དང་། །

jang chup sem pa nam kyi juk pa dang chö pa chok dang tro wa chen po dang
να μπούμε στη δράση των Μποντισάτβα, να έχουμε αυτή τη σπουδαία συμπεριφορά με μεγάλη χαρά,

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཆ་བགོ་བ་དང་། །ཡོན་ཏན་བཙོ་བའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

sem chok kye dang go cha go wa dang yön ten chö pay tsul la juk par shok
να αναπτύξουμε τη μποντιτσίτα, να φορέσουμε την πανοπλία του ζήλου και να επιβεβαιώσουμε τις ιδιότητες των άλλων εκεί.

སྔོན་ཚེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣྱན་ཆེན་པོས། །ཕར་ཕྱིན་དྲུག་ལས་བཙམས་ཏེ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། །

ngön tse dzok pay sang gye chen chen poy par chin druk le tsam te chö khor kor
Ο Βούδας Μαχατσάκσου στο παρελθόν έστρεψε τον τροχό του Ντάρμα για τις έξι υπερβατικές αρετές.

དེ་ཚེ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགེ་སློང་ཞིག།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་མཆོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། །

de tse chok tu gyur pay ge long shik jang chup chö pa chok la dam cha dze
Τότε ένας μεγάλος μοναχός ορκίστηκε να δρα σύμφωνα με την έξοχη συμπεριφορά των Μποντισάτβα.

གནོད་སེམས་མི་སྐྱེ་ཀྱེན་གྱིས་མི་འཁྲུགས་པས། །དེ་ནས་བཙམས་ཏེ་རྒྱལ་སྲས་གནས་སྐབས་དང་། །

nö sem mi kye kyen gyi mi truk pay de ne tsam te gyal se ne kap dang
Ορκίστηκε να μην κρατά ποτέ κακία και να μην ταράζεται από τις καταστάσεις, καθ’ όλο το διάστημα που θα ήταν Μποντισάτβα,

ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་འཁྲུགས་ཞེས། །ཐུབ་ན་མེད་པའི་མཚན་མཆོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །

da ta gyal war gyur kyang mi truk she la na me pay tsen chok dön den gyur
και ως Βούδας τώρα, ονομάζεται Ακσόμπια. Το άριστο αυτό όνομα αποδείχτηκε κατάλληλο.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང་། །སྙིང་ནས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang chup sem pay ne kap de nyi la’ang nying ne gü pay yi kyi chak tsal lo
Υποκλίνομαι ακόμα και στον Μποντισάτβα που ήσουν, με μεγάλη ευλάβεια.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལྟར་དམ་བཅའ་སྨོན་ལམ་འདེབས། །ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེས་སུ་བདག་སྨོན་ཤོག།

gön po kye tar dam cha mön lam dep khye kyi dze chö je su dak lop shok
Προστάτη, κάνω παρόμοιες προσευχές και όρκους σαν τους δικούς σου.
Είθε να μιμηθώ τα έργα σου.

གཡོ་སྒྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ། །ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་འཕྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

yo gyu me ching den pay sem kye la tro dang nö sem truk pa tam che pang
Δεν θα εξαπατώ και θα αναπτύξω αληθινά τη μποντιτσίτα. Θα εγκαταλείψω το θυμό, τη μοχθηρία και τον εκνευρισμό.

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ། །འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས།།

nam yang tam che khyen pay sem mi dral dö pay dö chak la sok nyön mong pang
Ποτέ δεν θα ξεχάσω την παντογνωσία. Θα εγκαταλείψω τα κλέσα όπως την επιθυμία.

སྡོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་དགེའི་སེམས་དང་བྲལ། །རྒྱ་ཏུ་བྱ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །

sok chö la sok mi gey sem dang dral tak tu la me jang chup yong su ngo
Δεν θα έχω ούτε καν την πρόθεση να κάνω κακό, όπως το φόνο. Πάντα θα αφιερώνω κάθε αρετή στην ύψιστη Φώτιση.

ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སྒོམ་པར་ཤོག།

ji ke me pa de shin gyi pa dang sang gye yi che dral me gom par shok
Πάντα θα κάνω αυτό που λέω. Είθε πάντα να διαλογίζομαι στον Βούδα χωρίς να διαχωρίζομαι απ’ αυτόν.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་། །འདོད་ཆུང་ཆོག་ཤེས་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

tse rap kün tu rap tu jung ne kyang dö chung chok she jang pay yön ten den
Σε κάθε μου ζωή θα έχω πλήρη απάρνηση, μικρή επιθυμία, θα είμαι ικανοποιημένος και θα αναπτύσσω τις ιδιότητες της άσκησης.

ཆགས་པ་མེད་པའི་སྦྱོབས་པས་དམ་ཆོས་སྟོན། །བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །

chak pa me pay pop pay dam chö tön bak me le lö nyal wa nam yang me
Θα διδάσκω το αυθεντικό Ντάρμα με τη βεβαιότητα της μη προσκόλλησης. Δεν θα κοιμηθώ ποτέ χωρίς περίσκεψη ή από τεμπελιά.

ཙ་ལུང་སྤངས་ཤིང་ཁྱིམ་གྱི་ལས་མི་བགྱེད། །བྱད་མེད་རྫུན་དང་གཞན་སྐྱོན་བཤད་པ་དང་། །

tsa tung pang shing khyim gyi le mi kye bü me dzün dang shen kyön chö pa dang
Θα απέχω από τα ριζικά λάθη και δεν θα γίνω λαϊκός, δεν θα συνευρεθώ με γυναίκα, δεν θα πω ψέματα, δεν θα μιλώ για τα λάθη των άλλων,

གཞན་གནོད་དཔལ་སྐོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་། །བདེན་དོན་སྟོང་ཚེ་ངན་སྟོང་སྟོང་བར་ཤོག།

shen nö pa kong la sok mi gyi ching den dön chö tse ngen chö pong war shok
δεν θα βλάπτω τους άλλους ούτε θα τους ταπεινώνω. Είθε να υπηρετώ την αλήθεια και να εγκαταλείψω την αρνητική συμπεριφορά.

ཐ་ན་དུར་སྨིག་ཚུན་ལའང་མཆོད་རྟེན་དང་། །བློ་ལྡན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །

ta na ngur mik tsün la’ang chö ten dang lo den kün la tön pay du she kye
Θα θεωρώ ακόμα κι ένα κομματάκι από πορτοκαλί ύφασμα ως στούπα και όλους τους ευφυείς ανθρώπους ως δασκάλους.

དམ་ཆོས་ཉན་པར་བཙོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས། །ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་རྒྱ་ཆུ་སྟོམས་པར་གཏོང་། །

dam chö nyen par tsön shing lha shen pang chö dang sang sing tak tu nyom par tong
Με ζήλο θα ακούω το αυθεντικό Ντάρμα και θα αποκηρύξω τους άλλους θεούς. Πάντα ισότιμα θα δίνω και το Ντάρμα και τα υλικά αγαθά.

སྲོག་ལའང་མི་ལྟ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས། །རྨི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་སྤངས། །

sok la’ang mi ta shen gyi duk ngel sem mi lam du yang tsül trim chal wa pang
Χωρίς να υπολογίζω ούτε την ίδια μου τη ζωή θα σκέφτομαι τη δυστυχία των άλλων. Δεν θα είμαι ανήθικος ούτε στα όνειρά μου.

གང་ན་ཉེས་ལྟུང་སྤྲ་ཡང་མི་གྲག་པའི། །ཞིང་མཆོག་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྒྲུབ་པར་ཤོག།

gang na nye tung dra yang mi drak pay shing chok yong su dak pa drup par shok
Είθε να πραγματώσω ένα έξοχο καθαρό πεδίο όπου ούτε καν η λέξη ‘παράβαση’ δεν ακούγεται.

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུར་གྱུར་པ་ན། །རྣམ་པ་དེ་འདྲའི་སྨོན་ལམ་གོ་ཆ་མཛད། །

mi truk gyal way nyu gur gyur pa na nam pa de dray mön lam go cha dze
Αυτές ήταν οι προσευχές που εσύ έκανες Ακσόμπια, κι αυτήν την πανοπλία φόρεσες όταν έγινες Μποντισάτβα.

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྡན་པའི་རྒྱལ་སྲས་རྣམས། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྟན། །

dam cha di dra den pay gyal se nam la me jang chup nye she gyal way ngak
Για τους Μποντισάτβα με τέτοια δέσμευση η ανυπέρβλητη Φώτιση είναι κοντά, είπε ο Βούδας επαινώντας σε.

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས། །རྒྱ་མ་སྟོན་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཆེན་ཞེས། །

den pay tu le jik ten kham kyang yö kye ma ngön me seng gey dra chen she
Τότε ο κόσμος σείστηκε από τη δύναμη αυτής της αλήθειας. Όλος ο κόσμος σε επαίνεσε εκατό φορές, λέγοντας,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྟན་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྨྱོད་པར་ཤོག།

jik ten kün tu ngak pa len gyar chö dak chak nam kyang de shin chö par shok
“Ποτέ δεν είχε ξανακουστεί τέτοιος βρυχηθμός λιονταριού!” Είθε να κάνουμε αυτό που εσύ έκανες.

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན།　　།འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་སྟེ། །

gyal shen sang gye dze pa dze pa na　　ö kyi nang way jik ten kün khyap te
Όταν οι άλλοι Νικητές πραγματοποιούν τους άθλους των Βούδα, το ακτινοβόλο τους φως γεμίζει όλο το διάστημα.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་ངོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་།　　།ཁྱེད་ནི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཙམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །

duk ngel kün shi ngo tsar pak me jung　　khye ni tuk kye tsam na’ang de dang tsung
Κάθε δυστυχία γαληνεύει και ατέλειωτα θαύματα εμφανίζονται. Όλα αυτά συνέβησαν με την απλή εκδήλωση της μποντιτσίτα σου.

བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྟོང་ལ་སོགས།　　།འཕགས་མཆོག་བཀྲ་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། །

kal pa sang poy sem pa tong la sok　　pak chok drang ye le kyang che lhak che
Σε ύμνησαν όλοι οι Βούδες την περίοδο της εκπαίδευσής σου. Έλεγαν, “Είναι κατά πολύ ανώτερος από αμέτρητους μεγάλους Άρια,

སྦྱོང་པའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྟན།　　།བདག་ཀྱང་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

lop pay dü na’ang sang gye kün gyi ngak　dak kyang gön po khyö dang tsung par shok
όπως οι χίλιοι Μποντισάτβα αυτού του τυχερού κάλπα.” Είθε να γίνω όμοιος με σένα, προστάτη.

བཅོམ་ལྡན་མི་འགྲུགས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་།　　།གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབུམ་ཡོད་ལ། །

chom den mi truk gyal poy jang chup shing　nam pang du ni pak tse bum yö la
Το δέντρο μπόντι του Μπαγκαβάν Ακσόμπια είναι εκατό χιλιάδες λεύγες ψηλό.

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི།　　།རབ་ཏུ་སྣྱན་པའི་ཆོས་སྒྲ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །

rin chen na dün le drup de le ni　　rap tu nyen pay chö dra ta ye jung
Είναι φτιαγμένο από επτά πολύτιμα πράγματα. Από αυτό απορρέουν αμέτρητοι μελωδικοί ήχοι του Ντάρμα.

བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་འབུམ་ཕྲག་བཅུ་ཡི་བར།　　།བཅོམ་ལྡན་འཚོ་ཞིང་གཞས་ལ་ཆོས་ཀྱང་སྟོན། །

kal pa chen po bum trak chu yi bar　　chom den tso shing she la chö kyang tön
Μπαγκαβάν, θα ζήσεις ένα εκατομμύριο μεγάλα κάλπα και όλο αυτό το διάστημα θα διδάσκεις το Ντάρμα.

ཕྱི་རྗེས་བསྟན་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཙམ་གནས།　　།དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྣམ་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག།

chi je ten pa’ang yün tse de tsam ne　　de dray gyal wa tak tu tong war shok
Το Ντάρμα σου θα παραμείνει μετά από σένα για άλλο τόσο. Είθε πάντα να βλέπω τέτοιους Βούδες.

བྱང་ཆུབ་བརྩེས་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་སྟོན། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བདེས་ཁྱབ་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །

jang chup nye par gyur way shak dün ngön dro kün ga dey khyap ching nyön mong dral
Επτά μέρες πριν την επίτευξη της Φώτισής σου, όλα τα όντα ήταν χαρούμενα κι ευτυχισμένα και απαλλαγμένα από τα κλέσα.

བླ་མེད་ཡེ་ཤེས་བརྩེས་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། །ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པ་དཔག་ཡས་ཕུལ། །

la me ye she nye tse kham sum yo kün gyi chak tsal chö pa pak ye pul
Όταν έφτασες στην ανυπέρβλητη πρωταρχική σοφία, οι τρεις κόσμοι σείστηκαν. Όλοι σε προσκύνησαν και σου έκαναν αμέτρητες προσφορές.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ནོར་བུའི་གདུགས། །རྟག་ཏུ་དབུ་གཙུག་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་གནས། །

pak tse gya yi tse chen nor buy duk tak tu u tsuk teng gi nam khar ne
Μια πολύτιμη ομπρέλα εκατό λεύγες πλατειά, είναι πάντα ανοικτή στον ουρανό πάνω από το κεφάλι σου.

སྟོང་གསུམ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི། །སྐུ་ཡི་འོད་ཟེར་ཁོ་ནས་རྟག་ཏུ་ཁྱབ། །

tong sum chen poy jik ten kham de ni ku yi ö ser kho nay tak tu khyap
Το μεγαλειώδες πεδίο σου με τους αμέτρητους κόσμους, είναι πάντα γεμάτο με ακτίνες φωτός από το σώμα σου.

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་ངན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། །མུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཕྲན་རྩོད་འཆིང་བ་མེད། །

shing kham de na ngen dro dü le dang mu tek chen dang tap tsö ching wa me
Στο πεδίο σου, δεν υπάρχουν κατώτερες καταστάσεις, ούτε δραστηριότητα των Μάρα και των τίρτικα, ούτε διαμάχες και δεσμά,

ཐུས་དང་ནད་དང་རྒྱུ་བ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། །བུད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །

ge dang ne dang gü pa yong me ching bü me kyön dang mi tsang ngö po me
ούτε γηρατειά και αρρώστια, ούτε κάποια απώλεια. Οι γυναίκες εκεί δεν είναι σε μειονεκτική θέση. Τίποτα ακάθαρτο δεν υπάρχει εκεί.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། །བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དགྲ་བཅོམ་ཐོབ། །

nyen tö nam kyang tek chen tsul la ten den pa tong way mö la dra chom top
Εκεί οι Σράβακα ασκούνται στη Μαχαγιάνα. Μόλις δουν την αλήθεια γίνονται Άρχατ.

དགེ་སྦྲོང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །

ge long gen dün kö pa ta me ching jang chup sem pay dü pa tse me de
Η Σάνγκα των μοναχών είναι ασύλληπτα μεγάλη. Το ίδιο αμέτρητη είναι και η Σάνγκα των Μποντισάτβα.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བགྲང་ལས་འདས། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །

de dak re rey yön ten drang le de dak dang ta ye dro wa di dak kün
Καθένας από αυτούς έχει αμέτρητες ιδιότητες. Είθε εγώ και όλα αυτά τα αμέτρητα όντα

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་ཆུད་ནས། །ཆོས་ཀྱི་སྒོ་ཡི་ཏིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག།

tsok chok dam pa de dray nang chü ne chö kyi go yi ting dzin top par shok
να περιλαμβανόμαστε σε τέτοιες έξοχες συναθροίσεις και να αποκτάμε το σαμάντι των πυλών του Ντάρμα.

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ། །མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་ནོར་བུས་སྤྲས། །

dok sang sa shi jam la rek na de to men me ching lha yi nor bü tre
Το πολύχρωμο έδαφος στο πεδίο σου είναι απαλό στην αφή. Είναι ομαλό και διακοσμημένο με τα πετράδια των ντέβα.

གསེར་གྱི་པདྨ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ཁེབས། །སྡོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྤངས། །

ser gyi pe ma mang poy rap tu khep dong dum tser ma ngam drok la sok pang
Καλύπτεται από πολλούς χρυσούς λωτούς. Δεν υπάρχουν κούτσουρα, αγκάθια ή χαράδρες.

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་འབྱུང་། །འབད་ཙོལ་མེད་པར་རིན་ཆེན་ཧོད་རྣམས་སུ། །

gö dang gyen nam pak sam shing le jung be tsöl me par rin chen nö nam su
Ο ρουχισμός και τα κοσμήματα προβάλλουν από τα δέντρα που εκπληρώνουν ευχές. Αβίαστα εμφανίζεται τροφή εκατό γεύσεων σε πολύτιμα δοχεία,

རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་། །ཁྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་པ་སྟེ། །

ro gya den pay kha se dö shin jung khyim nam tam che shal me khang pa te
όπως επιθυμεί ο καθένας. Όλες οι κατοικίες εκεί είναι παλάτια, επιπλωμένα με κάθε

བྲི་དང་མལ་སྟན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་ཁྱབ། །རྫིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བཏལ་བ་ལ། །

tri dang mal ten yo che du may khyap dzing bu ser gyi che ma dal wa la
πολυτέλεια, με θρόνους και κρεβάτια. Υπάρχουν λίμνες με απλωμένη χρυσή άμμο

ཉ་ངན་མེད་པའི་ལྷོན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །

nya ngen me pay chön pay yong su kor de dak kye buy dö la je su jung
και γύρω τους δέντρα ασόκα. Εμφανίζονται σύμφωνα με την επιθυμία των όντων.

འཇམ་པོའི་རླུང་ལྦང་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མེད། །རྫོགས་པའི་ས་ངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །

jam poy lung dang tsa drang duk ngel me dzok pay sang gye chö kyi gyal po le
Πνέει απαλό αεράκι και δεν υπάρχει το βάσανο της ζέστης ή του κρύου. Εκτός από τον

གཙོ་འཁོར་གཤེན་མེད་ཐམས་ཅད་སྙོམས་པར་བདེ།།ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འཇུག་སྟེ། །

tso khor shen me tam che nyom par de nyo tsong shing sok le la mi juk te
Βούδα, το βασιλιά του Ντάρμα, κανείς άλλος δεν δεσπόζει. Όλοι είναι το ίδιο ευτυχισμένοι. Δεν υπάρχουν δουλειές όπως η αγορά, η πώληση ή η γεωργία.

ཇི་ལྟར་ཡིད་ལ་བསམ་པ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །གསེར་གྱི་ཏ་ལའི་ནགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ། །

ji tar yi la sam pa de tar jung ser gyi ta lay nak kyi chok kün khyap
Οτιδήποτε επιθυμεί κανείς εμφανίζεται. Άλση με χρυσούς φοίνικες γεμίζουν κάθε κατεύθυνση.

ཡིད་འོང་སྒྲ་དང་དྲི་ཞིམ་ཀུན་ཏུ་འཕྲལ། །གླུ་གར་རོལ་མོ་ཙེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྡན། །

yi ong dra dang dri shim kün tu tül lu gar röl mö tse yang bak yö den
Παντού υπάρχουν ευχάριστοι ήχοι και απολαυστικά αρώματα. Αν και απολαμβάνουν το τραγούδι, το χορό και τη μουσική, όλοι έχουν εγρήγορση.

མགོན་ཁྱོད་སྤྱོད་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། །རིན་ཆེན་ཆུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྡན་པ་འབྱུང་། །

gön khyö chö yul shek na shap kyi je rin chen chu kye dap tong den pa jung
Όταν περπατάς, προστάτη, στα ίχνη σου εμφανίζονται πολύτιμοι χιλιοπέταλοι λωτοί.

པདྨ་དེ་ཡང་མཆོད་ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །འཛམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་བར། །

pe ma de yang chö yül chen por gyur dzam bu ling ne sum chu tsa sum bar
Αυτοί οι λωτοί μετά γίνονται αντικείμενο λατρείας. Ανάμεσα στη Τζαμπουντβίπα και το πεδίο των Τριάντα Τριών [θεών]

གསེར་དངུལ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་ཐེམ་སྐས་ཅན། །དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱུ། །

ser ngul be du rya yi tem ke chen de la lha dang mi nam de war gyu
υπάρχει μια σκάλα από χρυσό, ασήμι και βαϊντούρια. Θεοί κι άνθρωποι την ανεβοκατεβαίνουν με ευκολία.

ཇི་ལྟར་ལྷ་གཤེན་དེ་ལྟར་མི་ཡང་བདེ། །ལྷ་རྣམས་འཛམ་བུ་གླིང་པ་རྣམས་ལ་སྨོན། །

ji tar lha shen de tar mi yang de lha nam dzam bu ling pa nam la mön
Οι άνθρωποι είναι χαρούμενοι όσο οι θεοί. Οι θεοί επιθυμούν να μοιάσουν με τους ανθρώπους της Τζαμπουντβίπα.

དབང་སྐྱུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་གྲགས་ནའང་། །ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། །

wang gyur dü kyi jik ten she drak na’ang yan dak lam la shuk pa kho na yin
Ακόμα κι εκείνοι στο πεδίο που ονομάζεται Κυρίαρχος Μάρα όλοι βρίσκονται στον τέλειο δρόμο.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་པ། །རྒྱ་བར་མཆོད་ལ་བརྩོན་ཅིང་ཚོས་ཀྱང་ཉན། །

dro wa tam che chom den mi truk pa tak par chö la tson ching chö kyang nyen
Μπαγκαβάν Ακσόμπια, όλα τα όντα στο πεδίο σου συνέχεια σε υμνούν και ακούν το Ντάρμα.

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཆུང་ཞིང་། །སྡིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྟུང་དྲི་མས་དབེན། །

tam che kün ne nyön mong she chung shing dik pay le dang nye tung dri may en
Έχουν λίγα κλέσα και δεν έχουν τα πέπλα της αρνητικότητας και των αθετήσεων.

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ། །མངལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྟ་བུར་ཞག་བདུན་བདེ། །

dö pay ga wa le kyang chak dral top ngal ne khang sang ta bur shak dün de
Είναι όλοι απαλλαγμένοι από την προσκόλληση στις απολαύσεις της επιθυμίας. Παραμένουν στη μήτρα για επτά μέρες και την βιώνουν σαν παλάτι.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངའ། །སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་ཁྱབ། །

nyen tö nam kyang nam trul se mi nga sem pa nam kyi nam tar sam mi khyap
Οι Σράβακα έχουν αστείρευτες θαυματουργές δυνάμεις εκεί. Οι άθλοι των Μποντισάτβα είναι απροσμέτρητοι εκεί.

ཞིང་ཁམས་མཆོག་དེའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱོར་བས་ནི། །ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འགྱུར། །

shing kham chok dey chö kyi jor pay ni shing shen tam che sil gyi nön par gyur
Η αφθονία του Ντάρμα σε αυτό το πεδίο υπερβαίνει ό,τι υπάρχει σε όλα τα άλλα πεδία.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྤྱོས་ཀྱི་བླུར་པོ་ནི། །དཀྱུ་སྒྱོབ་པ་མཆོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །

tuk je den pa pö kyi lang po ni ta ta kyop pa chok gi gyal tsap la
Ο ελεήμων Γκαντχαχάστι[78] είναι τώρα ο αντιβασιλέας του μεγάλου προστάτη.

མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་ཕྱི་རྗེས་སུ། །ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །

mi truk gyal way ten pay chi je su shak dün lön ne chö kyi gyal por gyur
Επτά μέρες αφότου το Ντάρμα του Βούδα Ακσόμπια ελαττωθεί, ο Γκαντχαχάστι θα γίνει

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་གསེར་གྱི་བདག་ཞེས། །སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པ་མི་འབྲུགས་རྗེ་ལྷ་བ། །

lha miy tön pa ser gyi pe ma she top chu den pa mi truk ji ta wa
βασιλιάς του Ντάρμα. Ο δάσκαλος θεών και ανθρώπων θα γίνει γνωστός με το όνομα Χρυσός Λωτός. Έχοντας τις πέντε δυνάμεις θα είναι σαν τον Ακσόμπια.

ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་འགྱུར། །མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་ཀྱང་ཅིག།

tuk jey trin le sam mi khyap par gyur gön po de ni nye par che gyur chik
Η ελεήμων δραστηριότητά του θα είναι ασύλληπτα απέραντη. Είθε να ευχαριστώ αυτόν

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེ་ལྟ་བར། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྒྲུབ་པར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །

chom den khyö kyi dze chö ji ta war jang chup chö pa drup par dam cha shing
τον προστάτη.“Μπαγκαβάν Ακσόμπια, υπόσχομαι να πραγματοποιήσω δραστηριότητα των Μποντισάτβα όμοια με την δική σου.

མི་འགྲུགས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་ཕྱིར། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

mi truk nyi dang lhen chik drok pay chir pa rol chin pa druk la chö pa dang
Για να μπορέσω να έρθω μπροστά σου θα ασκηθώ στις έξι υπερβατικές αρετές.

ཁྱོད་སྐུ་དམ་ཆོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་། །དགེ་སློང་དགེ་འདུན་དྲན་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི། །

khyö ku dam chö sung way nam pa dang ge long gen dün dren dang gyal se kyi
Υπόσχομαι να θυμάμαι τη μορφή σου καθώς διδάσκεις το Ντάρμα, να θυμάμαι τις κοινότητές σου, των μοναχών και των Μποντισάτβα

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྟོ། །དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །

gen dün je su dren ne yong su ngo de dak ngön gay shing du kye war sung
και να αφιερώνω πλήρως την αρετή. Διδάσκεται πως όσοι τα κάνουν αυτά, θα γεννηθούν στο Αμπιράτι.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྨོན་ལམ་འདེབས། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། །

gyal tsap dam pay tsen tö mön lam dep cho chuy shing kham dak par drup pa dang
Όσοι ακούσουν το όνομα του μεγάλου αντιβασιλέα σου και κάνουν προσευχές, στοχαστούν στον εξαγνισμό των πεδίων των δέκα κατευθύνσεων,

གཞན་དག་ཞིང་དེར་སྨོན་ལམ་འདེབས་སུ་འཇུག། །མི་འགྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྡེར་སྦྱོད་པ་དང་། །

shen dak shing der mön lam dep su juk mi truk shing gi do der chö pa dang
ενθαρρύνουν τους άλλους να επιθυμήσουν να γεννηθούν στο πεδίο σου, ασκηθούν στη *Σούτρα του Πεδίου του Ακσόμπια,*

གླང་པོའི་ཁྲི་དང་པདྨ་ལ་བཞུགས་པའི། །སྐུ་གཟུགས་སྟོང་ཕྲག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ཕོགས། །

lang poy tri dang pe ma la shuk pay ku suk tong trak drup par che pa sok
ή φτιάξουν χίλιες εικόνες με σένα να κάθεσαι στο θρόνο των ελεφάντων και στο λωτό,

ཁྱེད་སྐུ་བཀྲ་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར། །

khye ku drang ye gen dün tsok kyi kor ngön sum tong ne shing der dro war gyur
θα σε δουν στ’ αλήθεια περιστοιχισμένο από την απέραντη Σάνγκα σου και θα φτάσουν στο πεδίο σου.”

སངས་རྒྱས་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་དེ་སྐད་གསུངས། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །

sang gye den pay tsik gi de ke sung dro wa kün kyang nam pa de ta bü
Ο Βούδας είπε αυτά τα αληθινά λόγια. Είθε έτσι όλα τα όντα

བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

sö nam ge way tsok la rap shuk ne ngön par ga way shing la chö par shok
να συγκεντρώσουν τη συσσώρευση αρετής και να φτάσουν στο πεδίο Αμπιράτι.

བདག་ཅག་དེང་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dak chak deng ne kye wa tam che du pa rol chin chuy pal la long chö ching
Είθε εμείς, από εδώ και στο εξής, σε κάθε μας γέννηση να απολαμβάνουμε το μεγαλείο των δέκα υπερβατικών αρετών.

རྣམ་གསུམ་སྤྲིན་བའི་ཚོགས་རྣམས་དྲུང་ཕྱུང་ནས། །མི་འཁྲུགས་མགོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

nam sum drip pay tsok nam drung chung ne mi truk gön poy go pang top par shok
Να εξαλείψουμε τα τρία πέπλα και να φτάσουμε στο επίπεδο του προστάτη Ακσόμπια.

རྗེ་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་། །མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

ji si de ma top kyi bar du yang mi tün chok kyi bar che kün shi shing
Μέχρι αυτό να συμβεί, είθε όλα τα εμπόδια να γαληνέψουν.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཆོག་རོལ་བས། །འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dam pay chökyi ga tön chok röl way dro kün la me de la gö par shok
Απολαμβάνοντας τη μεγάλη γιορτή του αυθεντικού Ντάρμα, είθε όλα τα όντα να εδραιωθούν στην απαράμιλλη ευτυχία.

ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉིར་མང་པོས་བསྐུལ་བའི་ངོར། རྒྱལ་ཁམས་པ་ཀུ་རཏ་

ཐས་ངེས་པར་བཙོངས་པའོ།། །།

Αυτή η προσευχή για τη γέννηση στο πεδίο Αμπιράτι, ονομάζεται Το Νόημα των Σούτρα*. Την έγραψε ο πολυταξιδεμένος Ταρανάτα μετά από την παράκληση πολλών ανθρώπων που αναζητούσαν τέτοιου είδους προσευχή.*

Η Προσευχή για τη Γέννηση στο Καθαρό Πεδίο Σουκαβάτι

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ།

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཕེ་ཕན་བསམ། །དེས་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྒྲུར་ཅམས་ལེན་འབྱུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རྒྱུ། །

Αυτός είναι ο θησαυρός της άσκησης του Κάρμα Τσάγκμε.
Αυτό το έγραψα με τα ίδια μου τα χέρια.
Πιστεύω ότι θα ωφελήσει αρκετά όντα.
Αν δεν θέλετε να το αντιγράψετε, δανειστείτε το.

Δεν υπάρχει κάτι πιο ευεργετικό από αυτό.
Δεν υπάρχουν οδηγίες πιο βαθιές από αυτές.
Αυτό είναι η ρίζα του Ντάρμα μου.
Μην το αφήσετε στην άκρη αλλά προσπαθήστε να το εφαρμόσετε.
Εφόσον ανήκει στην παράδοση των Σούτρα, μπορείτε να το απαγγείλετε
ακόμα κι αν δεν έχετε πάρει τη μετάδοση.

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho
Εμαχό!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། ། གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

di ne nyi ma nup kyi chok röl na drang me jik ten mang poy pa rol na
Προς την κατεύθυνση του δύοντος ήλιου, πέρα από αμέτρητους κόσμους,

ཆུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། ། རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཆེན། །

chung se teng du pak pay yül sa na nam par dak pay shing kham de wa chen
και λίγο πιο ψηλά από εμάς, είναι το καθαρό πεδίο Σουκαβάτι.

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང། ། རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

dak gi chu bur mik gi ma tong yang rang sem sal way yi la lam mer sal
Αν και δεν το βλέπω με τα μάτια μου, προβάλλει ολοζώντανο μέσα στο νου μου.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། ། པད་རྨ་གཤེ་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

de na chom den gyal wa ö pak me pe ma ra gay dok chen si ji bar
Εκεί βρίσκεται ο Μπαγκαβάν Αμιτάμπα. Στο χρώμα του ρουμπινιού, αστράφτει από μεγαλοπρέπεια.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། |མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བཅུད་ཕྲེས། |

u la tsuk tor shap la khor lo sok tsen sang so nyi pe che gye chü tre
Κοσμείται από τα τριάντα δύο καλά γνωρίσματα και τα ογδόντα σημάδια, όπως η ουσνίσα στο κεφάλι του και οι τροχοί στα πόδια του.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།|ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས།

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin chö gö nam sum söl shing kyil trung gi
Έχει ένα πρόσωπο δύο χέρια και κρατά την κούπα του μοναχού σε διαλογισμό. Φορά τα τρία ράσα του Ντάρμα και κάθεται στη στάση του βάτζρα

པདྨ་སྟོང་ལྡན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། |བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། |

pe ma tong den da way den teng du jang chup shing la ku gyap ten dze de
πάνω σε χιλιοπέταλο λωτό και δίσκο σελήνης.Την πλάτη του στηρίζει το δέντρο μπόντι.

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། |གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། |

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik ye su jang chup sem pa chen re sik
Με μάτια γεμάτα έλεος με κοιτάζει από απόσταση. Στα δεξιά του είναι ο Μποντισάτβα Αβαλοκίτα.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། |གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། |

ku dok kar po chak yön pe kar dzin yön du jang chup sem pa tu chen top
Είναι λευκός και κρατά λευκό λωτό με το αριστερό του χέρι. Στα αριστερά του Αμιτάμπα είναι ο Μποντισάτβα Μαχασταμπράπτα[79].

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེ་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། |གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། |

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön ye nyi kyap jin chak gya dak la ten
Είναι μπλε και με το αριστερό του χέρι κρατά λωτό με ένα βάτζρα πάνω του.Το δεξί χέρι και των δυο τους φανερώνει τη μούντρα της προστασίας.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། |ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། |

tso wo sum po ri gyal lhün po shin lhang nge lhan ne lham mer shuk pay khor
Οι τρεις αυτοί εξέχοντες είναι σαν το όρος Μερού, ολοζώντανοι, ευδιάκριτοι και λαμπεροί.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། |ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཅུན། |

jang chup sem pay ge long che wa bum kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen
Η ακολουθία τους αποτελείται από τρισεκατομμύρια μοναχούς Μποντισάτβα. Όλοι τους έχουν το χρώμα του χρυσού και φέρουν τα γνωρίσματα και τα σημάδια.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྟེམ་མེ། །མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །

chö gö nam sum söl shing ser tem me mö gü chak la nye ring khye me chir
Φορούν τα τρία ράσα του Ντάρμα και γεμίζουν με κίτρινο όλο το πεδίο. Καθώς δεν υπάρχει διαφορά στο αν κανείς είναι κοντά ή μακριά για να υποκλιθεί με αφοσίωση,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྱས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

dak gi go sum gü pay chak tsal lo chö ku nang wa ta ye rik kyi dak
σας προσκυνώ με αφοσίωση με τις τρεις θύρες μου. Ο Ντερμακάγια Αμιτάμπα είναι ο άρχοντας της οικογένειας.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །ཡང་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

chak ye ö ser le trul chen re sik yang trul chen re sik wang che wa gya
Από τις ακτίνες φωτός του δεξιού του χεριού προβάλλει ο Αβαλοκίτα και δισεκατομμύρια ακόμα προβολές του Αβαλοκίτα.

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །

chak yön ö ser le trul drol ma te yang trul drol ma che wa trak gya gye
Από τις ακτίνες φωτός του αριστερού του χεριού προβάλλει η Τάρα και δισεκατομμύρια ακόμα προβολές της Τάρα.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་། །ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung yang trul or gyen je wa trak gya gye
Από τις ακτίνες φωτός της καρδιάς του προβάλλει ο Πατμακάρα και δισεκατομμύρια ακόμα προβολές του Πατμακάρα.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །

chö ku ö pak me la chak tsal lo sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu
Υποκλίνομαι στο Ντερμακάγια Αμιτάμπα. Βούδα εσύ, φροντίζεις αδιάκοπα με αγάπη

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཀྲེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

sem chen kün la tse way tak tu sik sem chen kün gyi yi la gang dren pay
όλα τα όντα στη διάρκεια των έξι περιόδων της μέρας και της νύκτας.

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨྲས་ཚོག།

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik
Γνωρίζεις συνεχώς κάθε σκέψη που κινείται στο νου κάθε όντος. Ακούς πάντα ξεκάθαρα

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན། །ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tak tu ma dre so sor nyen la sen kün khyen ö pak me la chak tsal lo
ό,τι κι αν πουν όλα τα όντα. Υποκλίνομαι στον παντογνώστη Αμιτάμπα.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

chö pang tsam me che pa ma tok pa khye la de ching mön lam tap tse kün
Εκτός από αυτούς που έχουν απορρίψει το Ντάρμα ή έχουν κάνει τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων, λέγεται πως όσοι έχουν πίστη σε σένα και προσεύχονται,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ། །བར་དོར་ཇོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

de wa chen der kye way mön lam drup bar dor jön ne shing der dren par sung
θα εκπληρωθεί η προσευχή τους να γεννηθούν στο Σουκαβάτι, θα εμφανιστείς στο μπάρντο και θα τους οδηγήσεις στο πεδίο σου.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གང་རས་མེད་དུ། །

dren pa ö pak me la chak tsal lo khye kyi ku tse kal pa drang me du
Προσεύχομαι στον οδηγό Αμιτάμπα. Σε όλη τη διάρκεια της ζωής σου, για αμέτρητα κάλπα

ཉ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

nya ngen mi da ta ngön sum shuk khye la tse chik gü pay söl tap na
δεν θα περάσεις στη νιρβάνα και τώρα παραμένεις με έκδηλο τρόπο. Λέγεται πως αυτός που προσεύχεται προσηλωμένα και με ευλάβεια σε σένα,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཕྱེད་པ་དང་། །

le kyi nam par min pa ma tok pa tse se pa yang lo gya tup pa dang
ακόμα κι αν το νήμα της ζωής του έχει τελειώσει, αν αυτό δεν γίνεται εξ αιτίας της ωρίμανσης του κάρμα,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས། །མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dü min chi wa ma lü dok par sung gön po tse pak me la chak tsal lo
τότε θα ζήσει εκατό χρόνια. Θα αποτρέψεις κάθε πρόωρο θάνατο. Προσκυνώ τον προστάτη Αμιτάγιου.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྟེ་པ་བྱིན་པ་བས། །

tong sum jik ten rap jam drang me pa rin chen gyi kang jin pa jin pa way
Λέγεται πως η αρετή είναι μεγαλύτερη όταν ακούσει κανείς το όνομα του Αμιτάμπα και του Σουκαβάτι και ενώσει τα χέρια του με ευλάβεια,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

ö pak me pay tsen dang de wa chen tö ne de pay tal mo jar che na
από το να γεμίσει αμέτρητους κόσμους με πολύτιμα πετράδια και τα προσφέρει από

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

de ni de way sö nam che war shung de chir ö pak me la gü chak tsal
γενναιοδωρία. Γι’ αυτό υποκλίνομαι στον προστάτη Αμιτάμπα με ευλάβεια.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྒས་པའི་གཏིང་། །

gang shik ö pak me pay tsen tö ne kha she me par nying khong rü pay ting
Αν κάποιος ακούγοντας το όνομα του Αμιτάμπα, αναπτύξει πίστη έστω και για μια φορά

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན། །དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་འོག།

len chik tsam shik de pa kye pa na de ni jang chup lam le chir mi dok
ειλικρινά και από τα βάθη της καρδιάς του, δεν θα μπορέσει να ξεφύγει από το δρόμο της Φώτισης.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

gön po ö pak me la chak tsal lo sang gye ö pak me pay tsen tö ne
Προσεύχομαι στον προστάτη Αμιτάμπα. Αν κάποιος ακούσει το όνομα του Βούδα Αμιτάμπα,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

de ni jang chup nying po ma top bar bü me mi kye rik ni sang por kye
μέχρι να φτάσει στη ουσία της Φώτισης, δεν θα γεννηθεί ως αδύναμη γυναίκα. Θα γεννηθεί σε καλή οικογένεια. Σε κάθε του γέννηση θα έχει αγνή ηθική.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur de sek ö pak me la chak tsal lo
Προσεύχομαι στον Σουγκάτα Αμιτάμπα. Προσφέρω το σώμα μου, τα αγαθά μου

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩ་བཅས། །དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dak gi lü dang long chö ge tsar che ngö su jor way chö pa chi chi pa
και τις ρίζες της αρετής, οποιεσδήποτε πραγματικές προσφορές έχουν συγκεντρωθεί,

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྩ་རྒྱས་རིན་ཆེན་བདུན། །གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །

yi trul ta shi dze tak rin chen dün dö ne drup pa tong sum jik ten gyi
νοητικές προσφορές ευνοϊκών ουσιών[80]και συμβόλων[81] και τα επτά πολύτιμα[82].
Τα δισεκατομμύρια αρχέγονα σύμπαντα με τους δισεκατομμύρια κόσμους με τις

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །ལྷ་クླུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

ling shi ri rap nyi da je wa gya lha lu mi yi long chö tam che kün
τέσσερις ηπείρους, το Όρος Μερού, τον ήλιο και τη σελήνη. Όλα όσα απολαμβάνουν οι ντέβα, τα νάγκα και οι άνθρωποι.

བླ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཕྱགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

lo yi lang te ö pak me la bul dak la pen chir tuk jey top kyi she
Φέρνοντάς τα όλα αυτά στο νου μου τα προσφέρω στον Αμιτάμπα. Δέξου τα μέσα από το έλεός σου για το όφελός μου.

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །ཐོག་མ་མེད་བའི་དུས་ནས་དཔལ་ལྡན་བར། །

pa may tok drang dak sok dro kün gyi tok ma me pay dü ne da tay bar
Εξομολογούμαι κάθε αρνητικότητα που έχω κάνει εγώ και όλα τα όντα, μαζί και οι γονείς μου, από τον άναρχο χρόνο έως τώρα,

སྲོག་བཅད་མ་བྱིན་བླངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

sok che ma jin lang dang mi tsang chö lü kyi mi ge sum po tol lo shak
όπως φόνο, κλοπή και μοιχεία. Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις τρεις αρνητικότητες του σώματος.

རྫུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ། །ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa ngak gi mi ge shi po tol lo shak
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις τέσσερις αρνητικότητες του λόγου, το ψέμα, τη συκοφαντία, το σκληρό λόγο και το κουτσομπολιό.

བརྣབ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nap sem nö sem lok par ta wa te yi kyi mi ge sum po tol lo shak
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις τρεις αρνητικότητες του νου, τη ζηλοφθονία, τη μοχθηρία και τις λανθασμένες θεωρήσεις.

ཕ་མ་སྲོག་བཅོད་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

pa ma lop pön dra chom se pa dang gyal way ku la ngen sem kye pa dang
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων, την πατροκτονία, τη μητροκτονία, το φόνο ατσάρια ή Άρχατ, τον τραυματισμό ενός Βούδα από κακεντρέχεια.

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

tsam me nga yi le sak tol lo shak ge long ge tsul se dang tsün ma pap
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις δευτερεύουσες πράξεις των άμεσων επιπτώσεων,

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་ཤིག་ལ་སོགས། །ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ku suk chö ten lha khang shik la sok nye way tsam me dik che tol lo shak
το φόνο μοναχού ή σραμανέρα, την αποπλάνηση μοναχής, την καταστροφή εικόνων, στούπα ή ναών.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དབང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མན་ངོ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok pang she tse tsuk na sö la sok pa
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την αρνητικότητα της απόρριψης του Ντάρμα, παίρνοντας όρκους στο όνομα των τριών πετραδιών, ναών και γραφών,

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak kham sum sem chen se le dik che wa
ή στα τρία στηρίγματα και αθετώντας τους. Η συκοφαντία των Μποντισάτβα

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱོར་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap dön me dik chen sak pa tol lo shak
είναι μεγαλύτερο κακό από το φόνο όλων των όντων των τριών πεδίων. Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την άσκοπη μεγάλη αρνητικότητα.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang nyal way duk ngel tse tse la sok pa
Η σκέψη πως τα οφέλη της αρετής, το κακό της αρνητικότητας, η δυστυχία και η διάρκεια ζωής στις κολάσεις είναι απλώς λόγια και ψέματα,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa tsam me nga we tu way le ngen pa
είναι χειρότερη κι από τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak pam pa shi dang lhak ma chu sum dang
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την αρνητικότητα από την οποία είναι δύσκολο να απαλλαγείς.

སྦྱང་ལྡུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

pang tung sor shak nye che de tsen nga so tar tsül trim chal wa tol lo shak
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις φθορές της ηθικής πειθαρχίας, τις πέντε κατηγορίες: τις τέσσερις ήττες, τα δεκατρία υπόλοιπα, τα παραπτώματα,

ནགས་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྔང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye jang sem lap pa nyam pa tol lo shak
αυτά που χρειάζονται εξομολόγηση και τα πλημμελήματα. Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις φθορές στην εξάσκηση των Μποντισάτβα: τις τέσσερις αρνητικότητες και τα πέντε,

ཙ་ལྔང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒོམ་པོ་བརྒྱད། །གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

tsa tung chu shi yen lak pom po gye sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak
πέντε και οκτώ παραπτώματα. Παραδέχομαι και εξομολογούμαι τις φθορές των σάμαγια του Μυστικού Μάντρα τα δεκατέσσερα ριζικά παραπτώματα και τους οκτώ μεγάλους κλάδους.

སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ། །མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཚང་འཕྱང་ལ་སོགས་པ། །

dom pa ma shü mi gey le che pa mi tsang chö dang chang tung la sok pa
Την αρνητικότητα που γίνεται όταν δεν υπάρχουν όρκοι, όπως η αρνητική σεξουαλική συμπεριφορά και η κατανάλωση αλκοόλ,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། ། སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

rang shin kha na ma toy dik pa te dik pa dik tu ma she tol lo shak
πράξεις που από τη φύση τους είναι αρνητικές. Παραδέχομαι και εξομολογούμαι την αρνητικότητα που κάνω χωρίς να το γνωρίζω.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། ། དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །

kyap dom wang kur la sok top na yang de yi dom pa dam tsik sung ma she
Αν και πήρα τους όρκους της προστασίας και μυήσεις, παραδέχομαι και εξομολογούμαι τη φθορά των δεσμεύσεών μου που συνέβη επειδή

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ། འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

che pay tung wa pok pa tol lo shak gyö pa me na shak pay mi dak pay
δεν ήξερα πώς να κρατήσω τους όρκους μου και τα σάμαγια που συνεπάγονται. Χωρίς μεταμέλεια, η εξομολόγηση δεν θα καθαρίσει.

སྔར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། ། ངོ་ཚ་འཇིགས་སྣག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngar che dik pa khong du duk song tar ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak
Εξομολογούμαι κάθε αρνητικότητα του παρελθόντος με μεγάλη ντροπή, φόβο και μεταμέλεια, σαν να είχα καταπιεί δηλητήριο.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། ། ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །

chin che dom sem me na mi dak pay chin che sok la bap kyang mi gey le
Αν δεν υπάρξει δέσμευση από δω και πέρα, δεν θα υπάρξει κάθαρση. Από εδώ και στο εξής, ακόμα κι αν κινδυνεύσει η ζωή μου,

ང་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། ། བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

da ne mi gyi sem la dam cha sung de shek ö pak me pa se che kyi
ορκίζομαι να μην ενδώσω στην αρνητικότητα. Σουγκάτα Αμιτάμπα με τους Μποντισάτβα σου,

བདག་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ། གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

dak gyü yong su dak par jin gyi lop shen gyi ge wa che pa tö pay tse
δώσε μου τις ευλογίες σου ώστε να εξαγνιστώ. Αν αυτός που ακούει για την αρετή

དེ་ལ་ཕྱག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས། ། སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

de la trak dok mi gey sem pang ne nying ne ga way je su yi rang na
των άλλων, δεν έχει την αρνητικότητα της ζήλιας αλλά χαίρεται με την καρδιά του,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། ། དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

de yi sö nam nyam du top par sung de chir pak pa nam dang so kye yi
τότε λέγεται πως αυτός θα αποκτήσει την ίδια αρετή. Γι’ αυτό κι εγώ χαίρομαι για όλες τις ενάρετες πράξεις

དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

ge wa gang drup kün la yi rang ngo la me jang chup chok tu sem kye ne dro
των Άρια και των κοινών όντων. Χαίρομαι με την ανάπτυξη της μποντιτσίτα

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྦྱངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

dön gya chen dze la yi rang ngo mi ge chu po pang pa ge wa chu
και το μεγάλο όφελος των όντων. Οι δέκα αρετές είναι αντίθετες με τις δέκα αρνητικότητες,

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang dom pa sung shing den par ma wa dang
η διαφύλαξη της ζωής των άλλων, η γενναιόδωρη προσφορά, η αγνότητα, ο αληθής λόγος,

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཞི་དུལ་བྱང་པོར་སྨྲ། །དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །

khon pa dum dang shi dül drang por ma dön dang den pay tam chö dö pa chung
η εξομάλυνση διαφωνίας, ο ήρεμος και ειλικρινής λόγος, η συνομιλία με νόημα, η μικρή επιθυμία,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

jam dang nying je gom shing chö la chö ge wa de nam kün la yi ran ngo
η ανάπτυξη της αγάπης και του ελέους και η άσκηση στο Ντάρμα. Χαίρομαι με αυτές τις ενάρετες πράξεις.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

chok chuy jik ten rap jam tam che na dzok sang gye ne ring por ma lön par
Όλοι εσείς που φτάσατε πρόσφατα στην τέλεια Φώτιση σε κάποια

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །རྒྱ་ཆེན་སྙུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ། །

de dak nam la chö kyi khor lo ni gya chen nyur du kor war dak gi kul
από τα αμέτρητα πεδία των δέκα κατευθύνσεων, σας παροτρύνω να στρέψετε σύντομα τον τροχό του Ντάρμα.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས།།

ngö she tuk kyi de dön khyen pa söl sang gye jang sem ten dzin ge way she
Παρακαλώ να με ακούσετε με τη διόρασή σας. Όλοι εσείς Βούδες, Μποντισάτβα, κάτοχοι του Ντάρμα,

མྱ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

nya ngen da war she kün de dak la nya ngen mi da shuk par söl wa dep
και πνευματικοί φίλοι που θέλετε να περάσετε στη νιρβάνα, σας παρακαλώ να μην το κάνετε αλλά να παραμείνετε.

འདི་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་རྒྱན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ། །

di tsön dak gi dü sum ge wa nam dro wa sem chen kün gyi dön du ngo
Αφιερώνω αυτό και όλη την αρετή μου των τριών χρόνων για το όφελος των όντων. Είθε όλοι γρήγορα

རྒྱན་ཀྱང་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ནས། །ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲུགས་བྱུར་ཅིག།

kün kyang la me jang chup nyur top ne kham sum khor wa dong ne truk gyur chik
να πραγματώσουν την απαράμιλλη Φώτιση και να αδειάσουν τα τρία πεδία της σαμσάρα από τα βάθη τους.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྨིན་ནས། །ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

de yi ge wa dak la nyur min ne tse dir dü min chi wa cho gye shi
Είθε αυτή η αρετή να ωριμάσει γρήγορα για μένα. Είθε σε αυτή τη ζωή να αποφευχθούν οι δεκαοκτώ πρόωροι θάνατοι.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །དཔལ་འབྱོར་འཛིན་མེད་དབྱར་གྱི་གཏུམ་ལྟར། །

ne me lang tso gye pay lü top den pal jor dze me yar gyi gan ga tar
Είθε να είμαι υγιής και ρωμαλέος σαν νέος. Είθε ο πλούτος μου να είναι ανεξάντλητος σαν τον Γάγγη το καλοκαίρι.

བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྒྲོད། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྟན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

dü dray tse wa me ching dam chö chö sam pay dön kün chö den yi shin drup
Είθε να ασκώ το αυθεντικό Ντάρμα απρόσβλητος από τους Μάρα ή τους εχθρούς. Είθε όλες μου οι ευχές να εκπληρωθούν σύμφωνα με το Ντάρμα και τις προθέσεις μου.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་པོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ten dang dro la pen tok gya chen drup mi lü dön dang den par drup par shok
Είθε να πραγματοποιήσω μεγάλο όφελος στα όντα και το Ντάρμα. Είθε το ανθρώπινο σώμα μου να έχει νόημα.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་པོགས་ཀུན། །འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dak dang dak la drel tok kün di ne tse pö gyur ma tak
Είθε εγώ και όσοι συνδέονται μαζί μου, όταν φύγουμε από αυτή τη ζωή,

སྒྲུལ་པའི་ས་ངམ་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །དགེ་སྦྲོང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

trul pe sang gye ö pak me ge long gen dün khor gyi kor
να δούμε πραγματικά μπροστά μας την προβολή του Βούδα Αμιτάμπα

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག། །དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱེ། །

dün du ngön sum jön par shok de tong yi ga nang wa kyi
με τη Σάνγκα των Μποντισάτβα γύρω του. Είθε βλέποντάς τους να αισθανθούμε χαρά.

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །

shi way duk ngel me par shok jang chup sem pa che gye ni
Είθε να μην έχουμε τη δυστυχία του θανάτου. Είθε οι οκτώ Μποντισάτβα

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོན་བས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

dzu trul top kyi nam khar jön de wa chen du dro wa yi
να εμφανιστούν θαυματουργά στον ουρανό. Είθε να μου δείξουν το δρόμο και να με

ལམ་སྟོན་ལམ་ན་འདྲེན་པར་ཤོག། །ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་བླག་མེད། །

lam tön lam na dren par shok ngen song duk ngel sö lak me
οδηγήσουν στο Σουκαβάτι. Η δυστυχία των κατώτερων καταστάσεων είναι αβάσταχτη.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །དེ་ལ་སྐྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

lha miy de kyi mi tak gyur de la trak sem kye war shok
Οι απολαύσεις των θεών και των ανθρώπων είναι παροδικές. Είθε να αισθάνομαι φόβο γι’ αυτό.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང། །

tok ma me ne da tay bar khor wa di na yün re ring
Από την απαρχή του χρόνου έως τώρα, η σαμσάρα κρατάει για πάρα πολύ καιρό.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང། །

de la kyo wa kye war shok mi ne mi ru kye chok kyang
Είθε να αισθάνομαι λύπη γι’ αυτό. Μπορεί επανειλημμένα να γεννιέμαι ως ανθρώπινο ον, όμως

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་མྱོང། །དུས་དན་སྙིགས་མར་བར་ཆད་མང། །

kye ga na chi drang me nyong dü ngen nyik mar bar che mang
θα βιώσω τη γέννηση, τα γηρατειά, την αρρώστια και το θάνατο αμέτρητες φορές. Πολλά εμπόδια υπάρχουν σ’ αυτήν την παρηκμασμένη εποχή.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

mi dang lha yi de kyi di duk dang dre pay se shin du
Οι απολαύσεις των θεών και των ανθρώπων είναι σαν τροφή ανακατεμένη με δηλητήριο.

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས། །

dö pa pu tsam me par shok nye du se nor tun drok nam
Είθε η επιθυμία μου γι’ αυτά να μην είναι ούτε σαν μια τρίχα. Η οικογένειά μου, οι τροφές, ο πλούτος και οι φίλοι είναι παροδικά,

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན། །ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

mi tak gyu ma mi lam shin chak shen pu tsam me par shok
σαν όνειρα ή ψευδαίσθηση. Είθε να μην έχω ούτε μια τρίχα προσκόλλησης σε αυτά.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

sa cha yül ri khang khyim nam mi lam yül gyi khang khyim tar
Η χώρα μου, η γειτονιά και το σπίτι μου είναι σαν το σπίτι μέσα στο όνειρο.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག། །ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

den par ma drup she par shok tar me khor way gya tso ne
Είθε να γνωρίζω ότι είναι ψεύτικα. Είθε να αποδράσω από τον ωκεανό της σαμσάρα από τον οποίο τόσο δύσκολα ελευθερώνεσαι,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

nye chen tsön ne tar pa shin de wa chen gyi shing kham su
σαν τον κατάδικο που δραπετεύει από τη φυλακή. Είθε να διαφύγω στο πεδίο Σουκαβάτι

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འདྲོས་པར་ཤོག། །ཆགས་ཞེན་འཕྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

chi te me par drö par shok chak shen tri wa kün che ne
χωρίς να κοιτάξω πίσω. Έχοντας αποκόψει λαχτάρα και προσκόλληση,

བྱ་རྐོད་ཉི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

ja gö nyi ne tar wa shin nup kyi chok kyi nam kha la
είθε να πετάξω προς το δυτικό ουρανό σαν το γύπα που ξέφυγε από την παγίδα,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཏོད་བྱས་ནས། །

jik ten kham ni drang me pa ke chik yü la drö che ne
περνώντας αμέτρητους κόσμους στη στιγμή

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག། །དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

de wa chen du chin par shok de ru sang gye ö pak me
και να φτάσω στο Σουκαβάτι. Είθε να δω το πρόσωπο του Αμιτάμπα,

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །གྲྭ་བ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

ngön sum shuk pay shal tong ne drip pa tam che dak par shok
που βρίσκεται πράγματι εκεί. Είθε να εξαγνιστούν όλα τα πέπλα μου.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །

kye ne shi yi chok gyur pa me tok pe may nying po la
Η καλύτερη γέννηση από τις τέσσερις είναι η στιγμιαία γέννηση στη καρδιά ενός λωτού.

བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

dzü te kye wa len par shok ke chik nyi la lü dzok ne
Είθε έτσι να γεννηθώ. Με τέλειο σώμα στη στιγμή. Είθε να έχει τα γνωρίσματα

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག། །མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །

tsen pe den pay lü top shok mi kye dok pay te tsom gyi
και τα σημάδια. Η αμφιβολία για το αν θα γεννηθώ ή όχι εκεί

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

lo drang nga gyay bar dak tu nang der de kyi long chö den
θα γίνει αιτία να παραμείνω στο λωτό για πεντακόσια χρόνια. Θα ήμουν ευτυχισμένος και άνετος έτσι

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང། །མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

sang gye sung ni tö na yang me tok kha ni ma che way
και θα μπορούσα να ακούω και το λόγο του Βούδα, όμως επειδή ο λωτός θα έμενε κλειστός

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

sang gye shal jal chi way kyön de dra dak la mi jung shok
θα αργούσα να δω το πρόσωπο του Βούδα. Είθε αυτό να μη μου συμβεί.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

kye ma tak tu me tok che ö pak me pay shal tong shok
Είθε το άνθος να ανοίξει μόλις γεννηθώ εκεί. Είθε να δω το πρόσωπο του Αμιτάμπα.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །

sö nam top dang dzu trul gyi lak pay til ne chö pay trin
Μέσα από την αρετή και τις θαυματουργές δυνάμεις, είθε να προβάλουν από τις παλάμες μου

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །སངས་རྒྱས་འཁོར་ཆུས་མཆོད་པར་ཤོག།

sam mi khyap par trö che ne sang gye khor che chö par shok
αμέτρητα σύννεφα προσφορών. Είθε να τις παρουσιάσω στον Βούδα και τη συνοδεία του.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞུག།

de tse de shin shek pa dey chak ye kyang ne go la shak
Εκείνη την ώρα, είθε ο Τατάγκατα να απλώσει το δεξί του χέρι πάνω στο κεφάλι μου.

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་པོབ་པར་གོ།། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་པོས་ནས། །

jang chup lung ten top par shok sap dang gya chey chö tö ne
Είθε να λάβω την προφητεία της φώτισής μου. Έχοντας ακούσει το βαθύ και απέραντο Ντάρμα

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གོ།། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་པོབ། །

rang gyü min ching dröl war shok chen re sik dang tu chen top
είθε να ωριμάσει η ροή της συνείδησής μου και να ελευθερωθεί. Είθε να με ευλογήσουν και

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་གོ།།

gyal se tu wo nam nyi kyi jin gyi lap shing je sung shok
να με φροντίσουν οι δύο επικεφαλείς Μποντισάτβα, ο Αβαλοκίτα και ο Μαχασταμπράπτα.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

nyin re shin du chok chu yi sang gye jang sem pak me pa
Καθημερινά, αμέτρητοι Βούδες και Μποντισάτβα συγκεντρώνονται από τις δέκα

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

ö pak me pa chö pa dang shing der ta chir jön pay tse
κατευθύνσεις για να κάνουν προσφορές στον Αμιτάμπα και να δουν εκείνο το πεδίο.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་། །ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་གོ།།

de dak kün la nyen kur shing chö kyi dü tsi top par shok
Εκείνη την ώρα, είθε εγώ να τους υπηρετώ και να λάβω την αμρίτα του Ντάρμα.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་། །

dzu trül tok pa me pa yi ngön gay shing dang pal den shing
Με ανεμπόδιστες θαυματουργές δυνάμεις, είθε να πάω στα πεδία Χαρούμενο, Ένδοξο,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྟུག་པོ་བཀོད། །སྣ་ཏོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

le rap dzok dang tuk po kö nga tro de dak nam su dro
Τέλεια Πράξη και Πυκνή Παράταξη. Φτάνοντας εκεί το πρωί είθε να λάβω

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

mi kyö rin jung dön yö drup nam nang la sok sang gye la
μύηση, ευλογίες και όρκους από τον Ακσόμπια, τον Ρατνασαμπάβα, τον Αμογκασίντι,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ཞུ། །མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །

wang dang jin lap dom pa shu chö pa du may chö che ne
τον Βαϊροτσάνα και άλλους Βούδες. Αφού κάνω πολλές προσφορές,

དགོངས་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྨྲེབ་པར་ཤོག།

gong mo de wa chen nyi du ka tsek me par lep par shok
είθε να επιστρέψω χωρίς δυσκολία στο Σουκαβάτι το απόγευμα.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན། །ངའ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

po ta la dang chang lo chen nga yap ling dang or gyen yul
Στο Ποτάλα, στο Αλακαβάτι, στο Τσαμαραντβίπα και στην Ουντιγιάνα

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །

trul kuy shing kham che wa gyar chen re sik dang drol ma dang
σε δισεκατομμύρια πεδία νιρμανακάγια, είθε να συναντώ δισεκατομμύρια Αβαλοκίτα, Τάρα,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་མཆོད། །

chak dor pe jung che wa gya jal shing chö pa gya tsö chö
Βατζραπάνι και Πατμακάρα. Είθε να προσφέρω ωκεανούς προσφορών

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །སྙུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

wang dang dam ngak sap mo shu nyur du rang ne de chen shing
και να λαβαίνω μυήσεις και βαθιές οδηγίες. Χωρίς εμπόδια μετά είθε να επιστρέφω

ཐོག་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག། །ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྨྲེབ་སོག་ས། །

tok pa me par chin par shok shul gyi nye du dra lop sok
στην κατοικία μου στο Σουκαβάτι. Είθε με το μάτι της σοφίας

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །སྲུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་བློབས་བྱེད་ཅིང་། །

lha yi mik gi sal war tong sung kyop jin gyi lop che ching
να δω τους επιζώντες συγγενείς μου, τους μοναχούς και τους μαθητές μου. Είθε να τους προστατέψω και να τους ευλογήσω,

འཚི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག། །བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །

chi dü shing der tri par shok kal sang di yi kal pay yün
και να τους οδηγήσω σ’ αυτό το πεδίο όταν πεθάνουν. Η διάρκεια αυτού του τυχερού κάλπα

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཚི་བ་མེད། །

de wa chen gyi shak chik te kal pa drang me chi wa me
είναι μια μέρα για το Σουκαβάτι. Καθ’ όλη τη διάρκεια αμέτρητων κάλπα, δεν υπάρχει θάνατος.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག། །བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

tak tu shing de dzin par shok jam pa ne sung mö pay bar

Είθε πάντοτε να παραμένω σ’ αυτό το πεδίο. Όταν όλοι οι Βούδες αυτού του τυχερού κάλπα

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འཇོན་ཚེ། །

kal sang di yi sang gye nam jik ten di na nam jön tse
έρθουν στον κόσμο αυτό, από τον Μαϊτρέγια έως τον Ροτσάνα,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །

dzu trul top kyi dir ong ne sang gye chö ching dam chö nyen
είθε με θαυματουργές δυνάμεις να έρθω εδώ, να κάνω προσφορές σε αυτούς τους Βούδες,

སྣར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

lar yang de chen shing kham su tok pa me par dro war shok
να ακούσω το αυθεντικό Ντάρμα, και να επιστρέψω χωρίς εμπόδιο

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག། །བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

sang gye che wa trak trik gya tong trak gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi
στο πεδίο Σουκαβάτι. Όλα τα γνωρίσματα και τα σημάδια από τα πεδία

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་བླ་ན་མེད། །

yön ten köpa tam che chik dom pa shing kham kün le khye pak la na me
αμέτρητων Βούδα συγχωνεύονται σ’ αυτό το πεδίο, που είναι ανώτερο όλων των άλλων.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྙོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

de wa chen gyi shing der kye war shok rin chen sa shi khö nyom lak til tar
Είθε να γεννηθώ στο πεδίο Σουκαβάτι. Το πολύτιμο έδαφός του είναι ομαλό σαν τη παλάμη του χεριού.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྐྱར་བྱེད་པ། །

yang shing gya che sal shing ö ser bar nen na nem shing tek na par che pa
Απέραντο και ευρύχωρο, λάμπει με φως και ακτινοβολεί. Είναι απαλό και εύκαμπτο.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

de jam yang pay shing der kye war shok rin chen du ma le drup pak sam shing
Είθε να γεννηθώ σε κείνο το ευχάριστο, απαλό και ευρύχωρο πεδίο. Τα δέντρα που εκπληρώνουν ευχές αποτελούνται από πολλά πετράδια,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲས། །

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen de teng trul pay ja tsok ke nyen dre
κοσμούνται με φύλλα από μετάξι και πολύτιμα φρούτα. Πάνω τους προβάλλουν πουλιά με γλυκιά φωνή

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོག།

sap dang gya chey chö kyi dar nam drok ngo tsar chen poy shing der kye war shok
που διαλαλούν το βαθύ και απέραντο Ντάρμα. Είθε να γεννηθώ σ' αυτό το θαυμαστό πεδίο.

སྤོས་ཆུའི་ཆུ་གླུང་ཡན་ལག་བཅུད་ལྡན་མང་། །དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

pö chuy chu lung yen lak gye den mang de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam
Υπάρχουν πολλά ποτάμια με αρωματικό νερό οκτώ χαρακτηριστικών. Υπάρχουν επίσης λουτρά με αμρίτα

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཕ་གུས་བསྐོར། །མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

rin chen na dün tem ke pa gü kor me tok pe ma dri shim dre bur den
και γύρω τους σκαλοπάτια και πλίνθοι φτιαγμένα από τα επτά πετράδια. Από τους λωτούς με τα γλυκά αρώματα και τα φρούτα

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྦྱལ་པའི་ས་བོན་རྒྱས་བརྒྱན། །

pe may ö ser pak tu me pa tro ö ser tse la trul pay sang gye gyen
απορρέουν αμέτρητες ακτίνες φωτός. Η άκρη των ακτίνων κοσμείται από βουδικές προβολές.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོག། །མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས། །

yam tsen chen poy shing der kye war shok mi khom gye dang ngen song dra mi drak
Είθε να γεννηθώ σε αυτό το θαυμαστό πεδίο. Εκεί δεν ακούγονται ούτε κάν τα ονόματα των οκτώ καταστάσεων χωρίς ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες και των κατώτερων πεδίων.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནང་དང་གདོན། །དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön dra dang ul pong tap tsö la sok pa
Τα κλέσα, τα πέντε και τα τρία δηλητήρια, η αρρώστια, οι δαίμονες,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྐྱོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོག།

duk nel tam che shing der tö ma nyong de wa chen poy shing der kye war shok
η εχθρότητα, η φτώχεια, η διαμάχη και οι άλλες δυστυχίες δεν ακούγονται ποτέ σ' αυτό το πεδίο.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦུབས་ནས་འབྲུང་། །

bü me me ching ngal ne kye wa me kün kyang me tok pe may bup ne trung
Είθε να γεννηθώ σε κείνο το πεδίο της μεγάλης ευτυχίας. Δεν υπάρχουν διαφορετικά φύλα εκεί ούτε γέννηση από μήτρα.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྲད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག། །དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

tam che ku lü khye me ser gyi dok u la tsok tor la sok tsen pey gyen
Όλοι γεννιούνται μέσα από ένα λουλούδι λωτού. Τα σώματα όλων μοιάζουν και έχουν το χρώμα του χρυσού.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྦྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ།　　།ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ngön she nga dang chen nga kün la nga　　yön ten pak me shing der kye war shok
Κοσμούνται με τα γνωρίσματα και τα σημάδια, όπως η ουσνίσα στο κεφάλι τους.
Όλοι έχουν τις πέντε ενοράσεις και τα πέντε μάτια. Είθε να γεννηθώ σε κείνο το πεδίο με τα αμέτρητα χαρακτηριστικά.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།　　།ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang　　chi dö long chö yi la dren pay jung
Μέσα στα αυθύπαρκτα παλάτια από διάφορα πετράδια προβάλλει ό,τι κι αν θελήσεις τη στιγμή που θα το σκεφτείς.

རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།　　།ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

tsö drup mi gö gö dö lhün gyi drup　　nga khyö me ching dak tu dzin pa me
Δεν χρειάζεται κανένας κόπος. Οτιδήποτε κι αν χρειαστεί ή θελήσει κανείς εμφανίζεται αυθόρμητα. Δεν υπάρχει “εγώ” ούτε “εσύ” ούτε προσκόλληση στον εαυτό.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཕེལ་ནས་འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung　　tam che la me tek chen chö la chö
Από την παλάμη του χεριού προβάλλουν σύννεφα με προσφορές και οτιδήποτε ευχηθεί κανείς. Όλοι εκεί ασκούνται στο απαράμιλλο Ντάρμα της Μαχαγιάνα.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།　　།དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །

de kyi kün jung shing der kye war shok　　dri shim lung gi me tok char chen bep
Είθε να γεννηθώ σε εκείνο το πεδίο όπου κάθε χαρά και ευμάρεια εμφανίζονται. Ένα ευωδιαστό αεράκι στέλνει βροχή από λουλούδια.

ཤིང་དང་ཆུ་གླང་པདྨ་ཐམས་ཅད་ལས།　　།ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྣྲ་དྲི་རོ་རེག།

shing dang chu lung pe mo tam che le　　yi du ong way suk dra dri ro rek
Από όλα τα δέντρα, τα ποτάμια και τους λωτούς προβάλλει μια πανδαισία προσφορών συνεχώς,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྒྱ་ཆུ་འབྱུང་།　　།བྱད་མེད་མེད་ཀྱང་སྒྱུ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

long chö chö pay trin pung tak tu jung　　bü me me kyang trul pay lha moy tsok
ευχάριστες μορφές, ήχοι, αρώματα, γεύσεις και αντικείμενα αφής. Αν και δεν υπάρχουν τα συνηθισμένα γένη,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྒྱ་ཆུ་མཆོད།　　།འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

chö pay lha mo du may tak tu chö　　duk par dö tse rin chen shal ye khang
υπάρχουν προβολές θηλυκών θεοτήτων που κάνουν συνεχώς προσφορές. Όταν κάποιος θελήσει να καθίσει, υπάρχουν πολύτιμα παλάτια.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང། །དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྣས་དང་བཅས། །

nyal war dö tse rin chen tri sang teng dar sap du may mal ten nge dang che
Όταν κάποιος θελήσει να ξαπλώσει, υπάρχουν πολύτιμα κρεβάτια με στρώματα και μαξιλάρια από μετάξι.

བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཆུ་クlung་རོལ་མོ་སོགས། །ཐོས་པར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །

ja dang jön shing chu lung rol mo sok tö par dö na nyen pay chö dra drok
Όταν το θελήσει κανείς, από τα πουλιά, τα δέντρα, τα ποτάμια και τη μουσική βγαίνει ο μελωδικός ήχος του Ντάρμα.

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། །བདུད་ཙྪི་ཛིང་བུ་ཆུ་クlung་དེ་རྣམས་ཀྱང། །

mi dö tse na na war dra mi drak dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang
Όταν κάποιος δεν θέλει να τον ακούσει, τότε δεν ακούγεται. Η θερμοκρασία στις λιμνούλες και τα ποτάμια με αμρίτα

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང། །ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dro drang gang dö de la de tar jung yi shin drup pay shing der kye war shok
είναι όποια επιθυμεί κανείς. Είθε να γεννηθώ σε εκείνο το πεδίο που όλα είναι όπως τα επιθυμείς.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

shing der dzok pay sang gye ö pak me kal pa drang me nya ngen mi da shuk
Ο τέλειος Βούδας Αμιτάμπα θα παραμείνει στο πεδίο εκείνο για αμέτρητα κάλπα χωρίς να περάσει στη νιρβάνα.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་བར་ཤོག། །ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

de si de yi shap dring che par shok nam shik ö pak me de shi war shek
Είθε να τον υπηρετώ όλο αυτό το διάστημα. Αφού ο Αμιτάμπα περάσει στη γαλήνη,

བསྐལ་པ་གང་བླའི་གླིང་གི་བྱ་མ་སྐྱེད། །གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཆོ། །

kal pa gang gay lung gi che ma nye nyi kyi bar du ten pa ne pay tse
οι διδασκαλίες του θα παραμείνουν για διπλάσια κάλπα, απ’ όσοι είναι οι κόκκοι της άμμου στο Γάγγη.

རྒྱལ་ཚབ་སྲུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག།

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing de yi yün la dam chö dzin par shok
Εκείνο το διάστημα, είθε να είμαι αδιαχώριστος με τον Αβαλοκίτα, τον αντιβασιλέα του, και να διατηρώ το αυθεντικό Ντάρμα.

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།　　།སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

sö la dam chö nup pay to rang la　　chen re sik de ngön par sang gye ne
Το Ντάρμα θα μειωθεί με τη δύση του ήλιου. Την επόμενη αυγή, ο Αβαλοκίτα θα φτάσει στη Φώτιση,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།　　།དཔལ་བཙེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །

sang gye ö ser kün ne pak pa yi　　pal tsek gyal po she jar gyur pay tse
θα γίνει ο Βούδας με το όνομα ο Βασιλιάς της Τρανής Μεγαλοπρέπειας, ο Ανώτερος Όλων.

ཞལ་ཏ་ཕྱི་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག།　　།སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་ནི། །

shal ta chö ching dam chö nyen par shok　　ku tse kal pa je wa trak trik ni
Από εκείνη την ώρα είθε να τον υπηρετώ και να ακούω το Ντάρμα. Η ζωή του θα διαρκέσει

འབུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།　　།རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse　　tak tu shap dring nyen kur che pa dang
ενενήντα έξι επτάκις εκατομμύρια κάλπα. Είθε συνεχώς να τον φροντίζω και να τον υπηρετώ,

མི་བཟློད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག།　　།མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

mi je sung kyi dam chö dzin par shok　　nya ngen de ne de yi ten pa ni
και να συγκρατώ το Ντάρμα χωρίς να το ξεχνώ. Αφού περάσει στη νιρβάνα, οι διδασκαλίες του θα παραμείνουν

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག།　　།འབུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །

kal pa dung chur druk dang che wa trak　　bum trak sum ne de tse chö dzin ching
για εξακόσια δέκα εκατομμύρια, τριακόσιες χιλιάδες κάλπα.

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།　　།དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

tu chen top dang tak tu min dral shok　　de ne tu chen top de sang gye ne
Εκείνο το διάστημα είθε να διατηρώ το Ντάρμα και να είμαι αδιαχώριστος από τον Μαχασταμπράπτα.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།　　།ཡོན་ཏན་བོར་བ་བཙེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

de shin shek pa rap tu ten pa ni　　yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur
Μετά ο Μαχασταμπράπτα θα φτάσει στη Φώτιση, θα γίνει ο Τατάγκατα με το όνομα Βασιλιάς της Σωρού των Πετραδιών και των Σταθερών Ιδιοτήτων.

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྲུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

ku tse ten pa chen re sik dang nyam sang gye de yi tak tu shap dring che
Η διάρκεια της ζωής του και των διδασκαλιών του θα είναι ίσα με εκείνα του Αβαλοκίτα.
Είθε συνεχώς να υπηρετώ εκείνον το Βούδα,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག། །དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བཞེས་མ་ཐག།

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok de ne dak gi tse de je ma tak
να του κάνω προσφορές και να διατηρώ το αυθεντικό του Ντάρμα. Έπειτα, μετά από εκείνη τη ζωή, είτε σ' αυτό

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །ཟླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

shing kham de am dak pay shing shen du la me dzok pay sang gye top par shok
είτε σε κάποιο άλλο καθαρό πεδίο, είθε να φτάσω στην ύψιστη τέλεια Φώτιση.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །

dzok sang gye ne tse pak me pa tar tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol
Μετά τη Φώτισή μου, σαν τον Αμιτάγιου, είθε να ωριμάσω και να ελευθερώσω όλα τα όντα που ακούν απλώς το όνομά μου.

སྒྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

trul pa drang me dro wa dren pa sok be me lhün drup dro dön pak me shok
Είθε να οδηγώ τα όντα με αμέτρητες προβολές και να τα ωφελώ για πάντα, αβίαστα και αυθόρμητα.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

de shin shek pay tse dang sö nam dang yön ten ye she si ji tse me pa
Τατάγκατα με την αμέτρητη διάρκεια ζωής, την αρετή, τις ιδιότητες, την πρωταρχική σοφία και τη μεγαλοσύνη,

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

chö ku nang wa ta ye ö pak me tse dang ye she pak me chom den de
νταρμακάγια Αμιτάμπα, Μπαγκαβάν της αιώνιας ζωής και της σοφίας.

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྙན་འཛིན་པ། །སྟོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa ngön gyi le kyi nam min ma tok pa
Ο Σακυαμούνι είχε πει πως όποιος θυμάται το όνομά σου θα προστατεύεται

མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་གཙོ་བོ་སྲིན་པོ་སོགས། །འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །

me chu duk tsön nö jin sin po sok jik pa kün le kyop par tup pay sung
από τη φωτιά, το νερό, το δηλητήριο, τα όπλα, τα γιάκσα, τα ράκσασα και από κάθε κίνδυνο, εκτός κι αν είναι

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །འཇིཀ་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།།

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way jik dang duk ngel kün le kyap dze söl
η ωρίμανση του προηγούμενου κάρμα. Θυμάμαι το όνομά σου και σε προσκυνώ.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

ta shi pun sum tsok par jin gyi lop sang gye ku sum nye pay jin lap dang
Προσεύχομαι να με προστατεύεις από κάθε κίνδυνο και δυστυχία. Δώσε μου την ευλογία της τέλειας ευνοϊκότητας.

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

chö nyi min gyur den pay jin lap dang gen dun mi che dün pay jin lap kyi
Μέσα από την ευλογία της επίτευξης του Τρικάγια από τον Βούδα, την ευλογία της αναλλοίωτης αλήθειας του νταρματά,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ji tar mön lam tap shin drup par shok
και την ευλογία της ασάλευτης αρμονίας της Σάνγκα, είθε οι προσευχές μου να εκπληρωθούν σύμφωνα με τη πρόθεσή μου.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཏྲདྷ། པཏྟེ་ཡ་ཛ་ཝ་བོ་ཏ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

kön chok sum la chak tsal lo/ teyata/ pentsendriya awa bodhanaye soha
Υποκλίνομαι στα Τρια Πετράδια. ΤΕΓΙΑΤΑ ΠΑΝΤΣΑΝΤΡΙΓΙΑ ΑΒΑ ΜΠΟΝΤΑΝΑΓΙΕ ΣΒΑΧΑ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

Το νταράνι για την εκπλήρωση των προσευχών.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στα Τρια Πετράδια.

ན་མོ་མཉཛུ་ཥྲི་ཡེ། ན་མོ་སུ་ཥྲི་ཡེ། ན་མོ་ཨུཏྟ་མ་ཥྲི་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

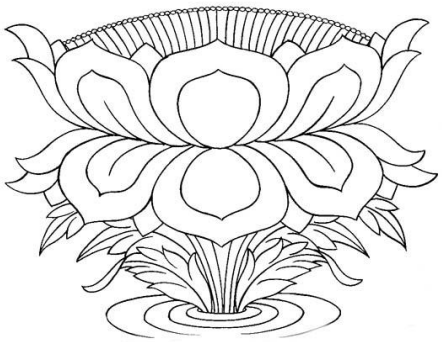
namo manjushiriye/ namo sushiriye/ namo uttamshriye soha
ΝΑΜΟ ΜΑΝΤΖΟΥΣΡΙΓΙΕ. ΝΑΜΟ ΣΟΥΣΡΙΓΙΕ. ΝΑΜΟ ΟΥΤΑΜΑΣΡΙΓΙΕ ΣΒΑΧΑ.

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཕེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྲག།འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་

འདི་མ་ཚག་པ། འབྲིང་ལོ་བྱ་ཙམ་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྒྲབས་སུ་ནུབ་ཏུ་ཐུན་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕལ་མོ་སྨྲར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཚད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། ।འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང། པདྨ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་ཏ་ཐུ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྒྱ་ཚས་ཐུར་བས་འགྲོ་བ་ཐེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །।

Λέγεται πως αν κάνετε τρεις προστερνισμούς θα είναι ίσοι με εκατό χιλιάδες. Γι' αυτό αν είναι δυνατόν, κάντε εκατό προστερνισμούς ή όσους μπορείτε ή τουλάχιστον επτά. Αν είναι δυνατόν, πείτε καθημερινά αυτήν την προσευχή. Αν όχι, μια φορά το μήνα ή μια φορά το χρόνο. Τουλάχιστον, όταν μπορείτε, κοιτάξτε προς τη δύση και θυμηθείτε το πεδίο Σουκαβάτι. Ενώστε τα χέρια και προσευχηθείτε προσηλωμένοι στον Αμιτάμπα. Αν το κάνετε, τα εμπόδια στη ζωή σας θα εξαφανιστούν. Χωρίς αμφιβολία θα γεννηθείτε στο Σουκαβάτι στην επόμενη ζωή. Αυτή είναι η πρόθεση της Σούτρας του Αμιτάμπα, *της* Σούτρας για το Σουκαβάτι, *της* Σούτρας Πουνταρίκα *και του* Ήχου του Τυμπάνου της Αθανασίας. *Το έγραψε ο Μοναχός Ραγκάσια*[83]. *Είθε να είναι η αιτία της γέννησης πολλών όντων στο Σουκαβάτι!*

ΤΕΛΕΤΕΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ



Προστερνισμοί και προσφορές προς τους Δεκαέξι Πρεσβύτερους

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །ཕྱོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

lak til tar nyam rin chen gyen gyi tre jön shing chu tsö gyen pay sa shiy ü
Στη μέση ενός τόπου λείου σαν την παλάμη του χεριού και στολισμένου με πετράδια, δέντρα και λίμνες,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་ཐོ་བཞི་པ། །པདྨ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

rin chen le drup dru shi go shi pa pe ma nyi de gyen pay den teng du
βρίσκεται το πολύτιμο παλάτι με τέσσερις πλευρές και τέσσερις εισόδους. Μέσα του, πάνω σε λωτό, ήλιο και κάθισμα σελήνης,

ཐུགས་རྗེས་ཙོ་བའི་དགྱེ་གྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགྲོ་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

tuk jey tsö pay dü kyi dul ja nam nam drol lam la gö dze dro way gön
είναι ο προστάτης των όντων, που με το έλεός του οδηγεί τους μαθητές, σ’ αυτήν την εποχή της διαμάχης, στο δρόμο της απελευθέρωσης.

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

tup pa chok dang ne ten chen po nam khor dang che pa ne dir shek su söl
Βούδα Σακυαμούνι και μεγάλοι Πρεσβύτεροι, προσεύχομαι να έρθετε σ’ αυτό το μέρος, μαζί με την ακολουθία σας.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཤིང་། །

chok chuy gyal wa se che tam che dang she rap me bar nyön mong tso kem shing
Βούδες και οι Μποντισάτβα των δέκα κατευθύνσεων και όλες οι Σάνγκα των Σράβακα από τις δέκα κατευθύνσεις,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཤིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།།

nam drol sö nam shing du ka dö pay chok chuy nyen tö gen dün shuk so tsal
η φωτιά της σοφίας σας στεγνώνει ωκεανούς κλέσα, είστε το πεδίο απελευθέρωσης και αρετής,

ཡོན་སྦྱོང་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yön jong chö pay ne su chen dren gyi dro way dön chir chö kyi shek su söl
Σας προσκαλώ να δεχτείτε τις προσφορές μου. Προσεύχομαι να έρθετε, αφού οι προσφορές μου γίνονται για το όφελος των όντων.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །

dro way gön po sha kya seng ge yi sang gye ten pa gang gi chak tu shak
Το Ντάρμα του Λιονταριού των Σάκυα, του προστάτη των όντων, βρίσκεται στα χέρια σας.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

sung rap rin chen drom gyi kha che pay dra chom ne ten chen po shuk so tsal
Όλοι εσείς οι Άρχατ, οι Πρεσβύτεροι, εσείς που ανοίξατε το πολύτιμο δοχείο του λόγου του Βούδα,

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྨོན་དུ་སྐྱེན་འདེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dam chö pel way le du jen dren na dro way dön chir chö kyi shek su söl
σας προσκαλώ για να εξαπλώσετε το αυθεντικό Ντάρμα. Προσεύχομαι να έρθετε, αφού οι προσφορές μου γίνονται για το όφελος των όντων.

ཐུབ་པས་བཀའ་བཀྲོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

tup pay ka gö ten pay gyal tsen dzin yen lak jung dang ma pam nak na ne
Ο Σακυαμούνι σας ανέθεσε να κρατάτε το νικηφόρο λάβαρο της διδασκαλίας.

དུས་ལྔན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་ཐ་ར་ཌ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག།

dü den dor je moy bu sang po dang ser beu bha ra dha dza ser chen chok
Ανγκάτζα, Ατζίτα, Βαναβάσιν, Καλίκα, Βατζριπούτρα, Μπάντρα, Κανακαβάτσα,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕན་ཐ་ར་ཌ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །

pak pa ba ku la dang dra chen dzin lam tren bha ra dha dza sö nyom len
Κανάκα Μπαρατβάτζα, Άρια Μπάκουλα, Ραχούλα, Τσουταμπαντάκα, Πιντόλα Μπαρατβάτζα,

ལམ་བརྟན་གླུའི་ཐེ་སྦྱོང་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས།

lam ten luy de be che mi che pa dro way dön chir chö kyi shek su söl
Μαχαμπαντάκα, Ναγκασένα, Γκοπάκα και Αμπέντα, προσεύχομαι να έρθετε, αφού οι προσφορές μου γίνονται για το όφελος των όντων.

སྤྱངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་རྒྱང་། །གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།

pang dang ye she pun tsok sang gye kyang dul jay wang gi nyen tö tsul dzin ching
Παρόλο που η τέλεια εγκατάλειψη και η πρωταρχική σας σοφία είναι σαν των Βούδα, πήρατε τη μορφή των Σράβακα για το όφελος των μαθητών.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི། །གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

khye par chen gyi trin le chö kyong way ne ten chu druk dir jön den la shuk
Η ιδιαίτερή σας δραστηριότητα είναι η προστασία του Ντάρμα. Δεκαέξι Πρεσβύτεροι, ελάτε και καθίστε εδώ.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

de shek ka lung tsor dze ten pa sung rang dön dor ne khor way nak tsal du
Προστατεύετε το Ντάρμα, ιδιαίτερα το λόγο των Σουγκάτα. Δεκαέξι Πρεσβύτεροι, έχετε παραμερίσει το δικό σας καλό,

ག
་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྒྱན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

shen dön lhur dze ne ten chu druk po dam che tuk jey wang gi ne dir shek
και παραμένετε στη ζούγκλα της σαμσάρα για το όφελος των άλλων. Μέσα από το έλεος και τη δέσμευσή σας, ελάτε εδώ.

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོགས་ཉན་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།།

ge nyen kyap söl den pay tsik nyen pa kön chok sum gyi shap dring chi so tsal
Ουπάσακα[84] εσείς που πήρατε προστασία και ακούτε το λόγο της αλήθειας, κι όλοι εσείς που υπηρετείτε τα Τρία Πετράδια,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྐྱེན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

sö nam rin chen ling du chen dren na dro way dön chir chö kyi shek su söl
σας προσκαλώ σ’ αυτόν τον κήπο πολύτιμης αρετής. Προσεύχομαι να έρθετε, αφού οι προσφορές μου γίνονται για το όφελος των όντων.

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ། །

tsung me ta way mi ngom pa ser gyi dok chen dze pay ku
Απαράμιλλε, δεν χορταίνω να σε βλέπω. Είσαι όμορφος κι έχεις χρυσό χρώμα.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

shal chik chak nyi kyil trung shuk sa nön nyam shak dze chak tsal
Έχεις ένα πρόσωπο, δυο χέρια και κάθεσαι με σταυρωμένα πόδια. Προσκυνώ εσένα που αγγίζεις τη γη και παραμένεις σε διαλογισμό.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་ས་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལAG་འབྱུང་། །

gang ri chen po ti se na pak pa ne ten yen lak jung
Στο χιονοσκέπαστο μεγαλειώδες Όρος Καϊλάς είναι ο Πρεσβύτερος Άρια Ανγκάτζα,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར། །སྦོས་ཕོར་ངན་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang sum gye kor pö por nga yap dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους τριακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς το δοχείο λιβανιού και τη βεντάλια.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

དྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ། ། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །

drang song ri yi shel nak la pak pa ne ten ma pam pa
Στο κρυστάλλινο δάσος του Βουνού των Ρίσι βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Ατζίτα,

དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། ། ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom gya trak chik gi kor chak nyi nyam shak dze chak tsal
που περιβάλλεται από εκατό Άρχατ. Προσκυνώ εσένα με τα δυο χέρια σε διαλογισμό.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། ། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །

lo ma dün pay ri puk na pak pa ne ten nak na ne
Στην ορεινή σπηλιά των Επτά Φύλλων βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Βαναβασίν

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། ། སྡིག་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang shi gye kor dik dzup nga yap dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους τετρακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που δείχνεις απειλητικά με το δείκτη σου και κρατάς βεντάλια.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

རྫམ্ཨ্ལ্ཨ্ལ্ཨ্ ། ། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །

dzam bu ling gi sang ling na pak pa ne ten dü den te
Στο Νησί του Χαλκού στην Τζαμπουτβίπα βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Καλίκα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། ། གསེར་གྱི་རྣ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang chik gye kor ser gyi na kor dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους εκατό Άρχατ. Προσκυνώ εσένα με τα χρυσά σκουλαρίκια.

་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

སིང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །

sin ga la yi ling na ni ne ten dor je mo yi bu
Στο νησί Σινγκάλα βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Βατζριπούτρα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །སྡིག་མཛུབ་རྫ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong trak chi gi kor dik dzup nga yap dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που δείχνεις απειλητικά με το δείκτη σου και κρατάς βεντάλια.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

ཆུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །

chu wo ya mu nay ling na pak pa ne ten sang po ni
Σ ένα νησί στον ποταμό Γιαμούνα βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Μπάντρα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །ཆོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang nyi gyay kor chö che nyam shak dze chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους διακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που διδάσκεις το Ντάρμα και μένεις σε διαλογισμό.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །

ne chok dam pa kha che na pak pa ne ten ser be u
Στην ιερή γη του Κασμίρ βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Κανακαβάτσου

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར། །རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom chen po nga gye kor rin chen shak pa dzin chak tsal
που περιβάλλεται από πεντακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς το πολύτιμο λάσο.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་ཕྱོད་ན་ནི། །བྷ་ར་ཌ་ཛ་གས་ཆེན་མཆོག།

nup kyi ba lang chö na ni bha ra dha dza ser chen chok
Στη Γκοντανίγια δυτικά βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Κανάκα Μπαραντβάτζα

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom chen po dün gye kor chak nyi nyam shak dze chak tsal
που περιβάλλεται από επτακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα με τα δυο χέρια σε διαλογισμό.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པ་ཀུ་ལ། །

jang gi dra mi nyen na ni pak pa ne ten ba ku la
Στην Ουταρακούρου βόρεια βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Μπακούλα

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕྱག་ཡོན་ནེ་ལུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom chen po gu gye kor chak yön neu le dzin chak tsal
που περιβάλλεται από εννιακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς μια μανγκούστα με το αριστερό.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

བྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །

tri yang ku yi ling na ni pak pa ne ten dra chen dzin
Στο νησί Πριγιάνγκου βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Ραχούλα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། །རིན་ཆེན་ཁྲོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang chik gye kor rin chen trok shu dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους εκατό Άρχατ. Προσκυνώ εσένα με το πολύτιμο στέμμα.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

བྱ་རྩོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། ། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྲན་བརྟན། །

ja gö pung poy ri wo la pak pa ne ten lam tren ten
Στο Όρος Κορυφή του Γύπα βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Τσουνταπαντάκα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར། ། ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang druk gye kor chak nyi nyam shak dze chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους εξακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα με τα δυο χέρια σε διαλογισμό.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི། ། བྷ་ར་ཌ་ཛ་བས་ཏོ་ལས་ལེན། །

shar gyi lü pak ling na ni bha ra dha dza sö nyom len
Στην Πουρβαβιντέχα ανατολικά βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Πιντόλα Μπαραντβάτζα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། ། གླེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong trak chik gi kor lek bam lhung se dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς έναν τόμο και την κούπα του ζητιάνου.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན། ། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །

lha ne sum chu tsa sum na pak pa ne ten lam ten ni
Στην κατοικία των τριάντα τριών θεών βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Μαχαπαντάκα

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། ། གླེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom chen po gu gye kor lek bam chö che dze chak tsal
που περιβάλλεται από εννιακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς έναν τόμο και διδάσκεις το Ντάρμα.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གླུ་ཡི་སྡེ། །

ri yi gyal po ngö yang la pak pa ne ten lu yi de
Στις ευρύχωρες πλαγιές του όρους Μερού βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Ναγκασένα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །བུམ་པ་འཁར་གསིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang nyi gye kor bum pa khar sil dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους διακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα με το βάζο και το μπαστούνι με τα κουδουνάκια.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བྷི་ཧུ་ལར། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྦེ་བྱེད་ནི། །

ri yi gyal po bhi hu lar pak pa ne ten be che ni
Στο βασιλιά των βουνών Μπιχούλα βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Γκοπάκα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །ཕྱག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong dang shi gye kor chak nyi lek bam dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους τετρακόσιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς έναν τόμο με τα δυό σου χέρια.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། །

ri yi gyal po gang chen la pak pa ne ten mi che pa
Στο βασιλιά των Ιμαλαΐων βρίσκεται ο Πρεσβύτερος Άρια Αμπέντα

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གི་སྐོར། །བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

dra chom tong trak chik gi kor jang chen chö ten dzin chak tsal
που περιβάλλεται από χίλιους Άρχατ. Προσκυνώ εσένα που κρατάς μια στούπα μαχαμπόντι.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་རྡམ་ཏྲ། ། རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གྲེགས་བམ་ཁུར། །

pak pay gen nyen dhar ma ta ral pay tö ching lek bam khur
Ο Άρια ουπάσακα Ντάρματα έχει τα μαλλιά του δεμένα στην κορφή της κεφαλής και κρατά κείμενα.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། ། རྔ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

nang wa ta ye dün na shuk nga yap bum pa dzin chak tsal
Μπροστά του είναι ο Αμιτάμπα. Προσκυνώ εσένα που κρατάς βεντάλια και βάζο.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

ཏཱོན་པས་གོ་བཏོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། ། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི། །

tsön pay go gö tu top chen sang gye ten pa lek kyong way
Οπλισμένοι με ζήλο και πανίσχυροι προστατεύετε τη διδασκαλία του Βούδα

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། ། རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shar lho nup jang chok shi yi gyal chen shi la chak tsal lo
στην ανατολή, το νότο, τη δύση και το βορρά. Προσκυνώ τους τέσσερις μεγάλους βασιλιάδες.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས །

la may ku tse ten pa dang ten pa gye par jin gyi lop
Δώσε την ευλογία σου ώστε οι γκούρου να έχουν μακροζωία, και το Ντάρμα να αναπτυχθεί.

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དགྲ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། ། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི། །

sang gye trul pa dra chom pak pay tsok dro way dön du ten pa kyong dze pay
Άρια Άρχατ, προβολές του Βούδα, προστατεύετε το Ντάρμα για το όφελος των όντων.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྒྱད་བཅུ་དྲུག་གིས། ། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །

kön chok sum ngö ne ten chu druk gi ten pa yün ring ne par jin gyi lop
Δεκαέξι Πρεσβύτεροι, είστε πράγματι τα Τρία Πετράδια. Δώστε την ευλογία σας ώστε το Ντάρμα να παραμείνει για καιρό.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། །འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

tuk jey dak nyi ne ten chu druk gi khor tsok si tso le gal nyön mong me
Δεκαέξι Πρεσβύτεροι, ενσαρκώνετε το έλεος. Η ακολουθία σας διέσχισε τον ωκεανό του γίγνεσθαι και δεν έχει κλέσα.

བྱི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

tri dang druk tong shi gyay tsok nam kyi ten pa yün ring ne par jin gyi lop
Όλοι εσείς οι δεκαέξι χιλιάδες τετρακόσιοι, δώστε την ευλογία σας ώστε το Ντάρμα να παραμείνει για καιρό. Είθε ο ωκεανός της αρετής

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །

sö nam gya tso yong su dzok che ching ye she gya tso nam par dak gyur te
να ολοκληρωθεί, ο ωκεανός της πρωταρχικής σοφίας να εξαγνιστεί,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག།

yön ten gya tso ma lü kun dzok ne jik ten kün le kye par pak par shok
και ο ωκεανός των ιδιοτήτων να τελειοποιηθεί. Είθε όλοι να υπερβούμε κάθε τι κοσμικό.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །

düsum gyal wa gyal se tuk je yi nyen tö tsul sung si pa ji si bar
Μέσα από το έλεος των Βούδα και των Μποντισάτβα των τριών χρόνων, διατηρείτε την εμφάνιση των Σράβακα και, για όσο διαρκεί η σαμσάρα,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ten pa kyong shing dro way dön dze pa ne ten chen po nam kyi ta shi shok
θα προστατεύετε το Ντάρμα και θα ωφελείτε τα όντα. Είθε να υπάρχει η ευνοϊκότητα των μεγάλων Πρεσβυτέρων!

Αυτά είπε ο Μαχαπαντίτα Σακυασρί

Προσφορά στον Προστάτη Μπερνακτσέν

མགོན་པོ་བེར་ཅན་ལྷམ་དབལ་གྱི་གསོལ་བ་བསྟན་པ།

འདི་འདོན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཆོད་པ་གཞན་འཛོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འཛོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཆོག།སྐུ་
གཟུགས་རྟེན་རྫས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགྲོན་དུ་བྱས་བས་འཕྲུས། གོང་སྟོན་ཟུར་དུ་མ་བཏོན་ཀྱང་ལྷའི་ངར་རྒྱལ་ཅམ་གྱིས་ཆོག།སྐྱབས་འགྲོ་སོགས
བསྐྱེད་ཚོའང་མ་ནོར་བ་ཞིག་གྱིས་ལ། ཁ་བློ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད་ཀྱི་ལྷར་གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འཁྱོངས་ཀྱང་སྐྱོན
མེད་དོ། །མཆོད་པ་བྱིན་བས།

ཨོཾ་དཾ་ཥོག་ཀྱིས་བསངས།

om damṣhṭotkata bhairavāya saṃ saṃ saṃ ru ru ru hūṃ hūṃ hūṃ phaṭ svāhā

སྭ་བྷཱ་བས་ཤུདྡཱ། ཁྱབ་མཆོག་ཐམས་མའི་ཆུས་བ་ལས།

om svabhāva śhuddāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śhuddhon haṃ

དེར་ནི་ཡཾ་ལས་ང་ཁྲི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྱང་ཁུ་བསྐྱེད། །མེ་ང་སྨྱོར་བས་བདུད་རྩི་འི་ཕིག་ལེར་བཞུ་བྱས་པ། །

der ni yaṃ le lung gi kyil khor jang khu kye/ me lung jor way dü tsi tik ler shu che pa

ནྭ་ཚོགས་རྡོ་རྗེ་ཁ་བ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བསྐྱུར།

na tsok dor jey kha che de la dru sum gyur

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྲུན་འདེན། གྲུབ་ཆེན་ཀན་ཆེ་བཀྲིའི་གསུང་ལས།

oṃ āḥ hūṃ (3x)

ཧཱུྃ །ཐུགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །

hūṃ/ tuk ni chö kyi ying le ma yö kyang/ duk pa dul chir tuk jey kur trul pa

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་གླིང་དཀྱིལ་ནས། །དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྤྲུན་འདེན་ནོ། །

ye she du dral me pay long kyil ne/ pal den gon po nak po chen dren no

ཡུམ་ཀྱི་སྲུན་འདེན། ཁྱབ་མཆོག་ཐམས་མའི་ཆུས་བ་ལས། ཧྲཱིཿ

bhyoḥ

དཔལ་ལྡན་ཤུགས་འགྲོ་བྱམས་མགོན་དམ་ཚིག་ཅན། །དབང་ཕྱུག་སྲས་མོ་དཔལ་ལྡན་དུང་སྐྱོང་མ། །

pal den shuk dro jam gön dam tsik chen/ wang chuk se mo pal den dung kyong ma

བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན། །རྒྱུད་པའི་གནས་འདིར་སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

jam dang tuk jey ma bu dung wa shin/ drup pay ne dir chen dren shek su söl

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་ཚོགས།བདག་རང་གིས་སྐྱོར་བ། །

ཁྱོད་ནི་ཕ་དང་མ་སྟེ་གཉིན་དང་གྲོགས། །ཁྱོད་ནི་ཕན་དང་སྡིག་འཕྲོག་མགོན་པོ་སྟེ། །

khyö ni pa dang ma te nyen dang drok/ khyö ni pen dang dik trok gön po te

ཁྱོད་ཉིད་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་མཆོག་གི་གནས། །རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །

khyö nyi kyön dak yön ten chok gi ne/ dor je chang chen tsa way la ma dang

ཁྱད་པར་ཆོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །

khye par chökyong ber gyi na sa chen/ pal den lha mo rang jung gyal mo che

རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་སྦྱགས་ཀྱི་བདག་པོ་སོགས། །དམ་ལྷན་མཆེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

nam mang tö se ngak kyi dak po sok/ dam den che cham khor dang che pa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ནམ་མཁའི་མཛོད། །

sak me ye she trul le jung wa yi/ dö gu chir yang char wa nam khay dzö

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་དགེས་སྐྱེད་པ། །ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

sung juk de chen chok tu gye kye pa/ chi nang sang way chö trin gya tsö chö

སྟོང་བཅུད་ཀྱི་མཆོད་པ། རྡོ་རྗེ་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱི་གསུང་ལས།

སྐྲབས་གསུམ་གྲོང་གིས་མཚན་བའི་ལྷུན་པོ་དང་། །ལུས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་པའི་གླིང་རྣམས་དང་། །

kap sum drong gi tsen pay lhun po dang/ lü chen yo che dzok pay ling nam dang

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་རྩིའི་མཚོ། །དག་བྱེད་མུ་ཁྱུད་ཁྱོགས་རྣམས་བཀང་སྟེ་འབུལ། །

rin chen sa dzin nam dang dü tsiy tso/ dak che mu khyü chok nam kang te bul

ཡབ་ཀྱི་བསྟོད་པ། གྲི་གུག་བཅུགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྱུར་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱེ་བཞིངས་པ། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྟོངས་ཀྱིས་ནི། །

gyur me chö kyi ying le kur sheng pa/ tuk je chen po tse me top kyi ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཕྱག་རྒྱ། །བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kye me jang chup sem le jung way tuk/ de chen rang jung khyö la chak tsal tö

ཡུམ་གྱི་བསྟོད་པ། ཁྲག་མཆོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་ངང་ལས་ལྷ་མོར་བཞེངས་པ་ནི། །ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྷ་བ་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །

kye me ngang le lha mor sheng pa ni/ kham sum lok par ta wa dül dze ching

གསང་སྔགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་སྐུ། །སྤྱན་གསུམ་གཟིགས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །

sang ngak ten pay dak mo ting nak ku/ chen sum sik che ma la dak tö do

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ། གྲུབ་ཆེན་ཤྭ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསུང་བ་དང་། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །

sang gye ten pa nyen po sung wa dang/ kön chok u pang nyen po tö pa dang

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །རྐྱེན་དན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །

dak chak pön lop khor dang che nam kyi/ kyen ngen bar che tam che shi wa dang

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

chi dö ngö drup nyur du tsal du söl

བསྟོ་བ། རྡེ་བཏུད་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྟར་མཆོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས། །མར་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

de tar chö tö de pay ge wa dey/ mar gyur dro wa sem chen tam chen kün

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །

dzok pay sang gye go pang top chir ngo

བཀྲ་ཤིས། རྡེ་བཅོ་ལྟ་བ་མ་ཁལ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོ་ནི། །བཀའ་བརྒྱད་ཡིད་བཞིན་བོར་བྱའི་བསྟན་པ་འདི། །

sang way tek pa gya tsoy nying po ni/ ka gyu yi shin nor buy ten pa ni

བཀའ་བཅོན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ka tsen jin che drel tse nam dröl top/ dar gye yun du ne pay ta shi shok

ཅེས་བཤད་རྫོགས་ཚེན་དགོན་གྲོན་པོ་ཆེས་མགོན་པོ་ཡུམ་དབལ་གྱི་གསོལ་ཁ་དོན་འདིལ་བ། རྒྱན་འཁྱེར་ཐུབ་པ། དགེ་ཚོགས་མཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་ཏན་མཛད་པས་བདག་ཐབས་ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལུ་རྟོག་ཏོལ་ཙམ་བྱས་ཤུལ་གྱིས་སྒྲབས་དོན་མཐུན་པ་རྣམས་སྒྲིག་ཅི་ཐུབ་དང་།མཆོད་པ་ནི་དགེ་མཆོད་མིན་པ་ཁྱང་བས་རང་རྩོམ་ཐན་ཐུན་རེ་མ་བྱས་ཀ་མེད་ཐུང་། སྒྲི་ཡི་འགྲོས་ནི་རྡོ་བརྒྱད་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྒྱ་ཐབས་འདུ་བྱས་ཏེ་ས་ཀ་ཟླ་བའི་དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་བཅུ་དགུའི་སྲོད། མགོན་པོ་རྒྱ་བའི་དུས་ཚེས་ལ་ཀཱམ་པ་ཡོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་རྡོ་རྗེ་འབོད་པ་དེས་བློ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ལ་བསམས་ཏེ་སྒྲུབ་བའོ།། །།

Επίσπευση της Δραστηριότητας
Αφιέρωση Τόρμα στις Τρεις Ρίζες και τους Προστάτες

རྒྱ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྟོ་བ་ཕྱིན་ལས་སྨྱོར་མཎྜཱལ།

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱྀུ། ལན་གསུམ།

ram yam kham/ om ah hung (3x)

ཧཱྀུ། བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །

hum/ la ma yi dam khan dro chö kyong nam

འདིར་གཤེགས་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dir shek gye pay den la shuk su söl

བྱིན་རླབས་གློང་ཡར་རས་རྒྱ་བརྒྱད་བླ་མ་དང་། །དངོས་གྲུབ་སྦྲིན་འཕྲིན་ཡི་དམ་ཞི་བྲོའི་ལྷ། །

jin lap long yang tsa gyü la ma dang/ ngö drup trin trik yi dam shi troy lha

དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

gö dö char bep pa wo khan droy tsok

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

chö tor di she chöl way trin le dzö

མཁའ་ལྡར་ཁྱབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཆོགས་ཀྱི་བདག།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །

kha tar khyap pay lek den tsok kyi dak ye/ she gön po chak shi chak druk pa

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །ཕྱིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །

shal shi ma ning ku sung tuk yön ten/ trin le gön po yap yum khor dang che

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད།།མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་ངང་བསྐལ་པའི་མེ། །

chö tor di she chöl way trin le dzö/ tu top dü tay lung dang kal pay me

རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །སྲུག་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཛ་ཏི་སྲོག་སྒྲུབ་མ། །

dor je ber chen lha mo rang jung ma/ ngak sung e ka dza ti sung drup ma

ཤན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།

shen pa mar nak le che drek pay tsok/ chö tor di she chöl way trin le dzö

སྲིད་པའི་ང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །ཨུ་མ་དེ་བྷི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །

si pay lung shak wang chuk lha chen yab/ u ma de wi yum che khan droy tsok

ལྷ་སྲིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྦྱིན་ལྷར་སྡུད། །དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྣ་ཧུ་ལ། །

lha sin kün gyi mak pung trin tar dü/ drang song chen po sa chok ra hu la

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས། གཏུམ་ཆེན་རྔམས་པའི་ངར་འབྲུག་ལྷར་སྒྲོག། །

chö tor di she chöl way trin le dzö/ tum chen ngam pay nga ro druk tar drok

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་རྒྱ་སྟོན་ཅན། །

shing kyong sen ge dong chen yab dang yum/ gyal chen nam mang tö se ta ngön chen

དུར་ཁྲོ་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ནུས་མ། །ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །

dur trö dak po dak mo nge nü ma/ le kyi shin je dam chen dor je lek

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས། ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྷར་འཕྲུག།

chö tor di she chöl way trin le dzö/ trin le ngo drup tok me lok tar khyuk

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ། །ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །

tse ring che nga a chi yu drön ma/ kha rak khyung tsun la sok ten may tsok

གནོད་སྦྱིན་ཞང་བློན་བེག་ཙེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག།ཛམ་ལྷ་རིགས་ལྷ་རྟ་བདག་ཀུ་བེ་ར། །

nö jin shang lön bek tse tsok kyi dak/ dzam lha rik nga ta dak ku be ra

ཀུན་འཁྱིལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །མཆོད་གཏོར།

kün khyil che sum la sok nor dak nam/ chö tor di she chöl way trin le dzö

དྲག་སྔགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་ས་བཞིན་དུ་འབེབས། །རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །

drak ngak tu tsal tok ser shin du bep/ ta nak drek pa sha sa kha mo che

སྟེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྔགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །ཤ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །

de pön sum chu ngak dak cho gye dang/ sha na sa dak dak nyi kye bu sok

གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་ཤན་རྩི་ཀྱི་བདག།མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།

sa dong ging nga dü shen tsi kyi dak/ chö tor di she chöl way trin le dzö

དགྲ་བོའི་སྟེང་དུ་ངུར་རྒྱ་བར་རྒྱགས། །སྤྱུ་གྲི་མཆེད་གསུམ་སྔགས་བདག་སྙོ་ཁ་དང་། །

dra woy teng du lung tar jak pa gyuk/ pu dri che sum ngak dak nyo kha dang

ཇག་པ་མེ་ལེན་ཀླུ་བཙན་སྤུན་བདུན་དང་། །དྲེགས་པ་སྟེ་ལྷ་པེ་ཧར་ཚི་མ་ར། །

jak pa me len lu tsen pün dün dang/ drek pa de nga pe har tsi ma ra

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།

sap ter ka yi sung ma tam che kyi/ chö tor di she chöl way trin le dzö

སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷར་སྤེལ། །ཐང་ལྷ་སྲུག་གི་བཙན་རྩོད་སྦོམ་ར་ཆེ། །

drup pay tun kyen yar gyi pal tar pel/ tang lha drak gi tsen göpo ra che

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྟེན་ཉར་གཅིག་དང་། །ཆོས་འཁོར་སྒྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང།།

gur lha chu sum ge nyen nyer chik dang/ chö khor drup ne en ne chö shin kyong

གཉུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷག་པ་ཡི། །གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

nyuk mar ne dang lo bur lhak pa yi/ shi dak po mo khor dang che pa nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་བསྐྱེད་དགོན་མཆོག་དབྱ་འཕང་

chö tor di she chöl way trin le dzö/ sang gye ten sung kön chok u pang

སྟོད།།དགེ་འདུན་སྟེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྤེལ། །སྙན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །

tö gen dun de gye nam jor tse pal pel/ nyam pay dar chor drak pay dung bü la

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

khor dang long chö gye pa nyi du dzö/ shi gye wang drak le nam ma lü pa

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །རྟེན་ལ་བཞུགས་ཟམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །

be me lhün gyi drup par dze du söl/ ten la shuk sam rang ne chi der shek

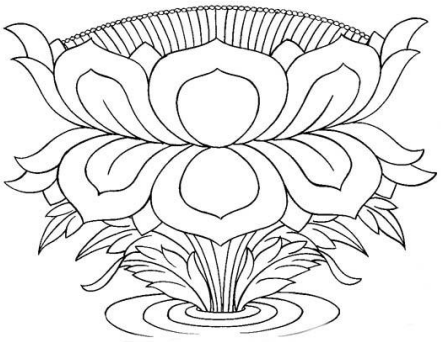
སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

si shiy ge lek gye pay ta shi shok

ཅེས་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཆོག་གྱུར་གྲོང་པས་བྱིས་པ་ཁྱིན་བས་ཀྱི་བཅུ་ཟུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྟག་པ་ལྟ་མཚམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྟོར་དུ་བྱིས་

པ་དགེ། ||

ΤΕΛΕΤΕΣ
ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΑΦΟΣΙΩΣΗΣ



Περιεκτική Τελετή Προσφορών προς τους Τατάγκατα

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྟན་ཏེ་བྱ་བ་བཞུगས་སོ། །

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་
པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྟན་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་གང་རུང་དང་ལྡན་ཞིང་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ།
དུས་ཚེས་བརྒྱད་ལྟ་བུའམ། རྒྱན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་འོང་བ་གཙང་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཆྱལ་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ལྟ་གྲངས་དང་
མཉམ་པ་བཀོད། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ཅི་རིགས་སུ་བཞུगས། མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་ནུས་པ་མ་སྤོས་བར་བཤམས། དེ་
ནས་ཁྱོས་བྱས་ཏེ་སྟན་བདེ་བར་འདུག་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཅི་རིགས་སུ་བསྒོམ།

Υποκλίνομαι στον Βούδα της Ιατρικής, στον Βασιλιά Φως Βαϊντούρια και τους λοιπούς εκ των Επτά Τατάγκατα. Όσοι επιθυμούν να ασκηθούν σ' αυτήν την περιεκτική τελετή προσφοράς προς τους Επτά Τατάγκατα, θα πρέπει να πάρουν κάποιον από τους όρκους πρατιμόκσα[85] και να αναπτύξουν μποντιτσίτα. Είτε ως καθημερινή άσκηση ή σε κάποια ημερομηνία όπως πχ την 8η μέρα του μήνα, σε κάποιο όμορφο και καθαρό μέρος ετοίμασε τόσα μάνταλα και συνθέσεις λουλουδιών, όσες είναι και οι θεότητες. Τοποθέτησε οποιουδήποτε είδους σύμβολα του σώματος, του λόγου και του νου. Τακτοποίησε όσα είσαι σε θέση να προσφέρεις. Βάλε ό,τι μπορείς. Μετά πλύσου, κάθισε άνετα και μπες σε κάποιο είδος διαλογιστικής συγκέντρωσης στην κενότητα.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འགྱུར། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

gang gi ten ching drel war jung gak pa me pa kye me pa

Υποκλίνομαι στον Τέλειο Βούδα τον κάλλιστο ομιλητή, που δίδαξε πως

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

che pa me pa tak me pa ong wa me pa dro me pa

οτιδήποτε εμφανίζεται σε αλληλεξάρτηση δεν έχει παύση ούτε εμφάνιση,

བ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྤྲོ་བ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྟན་པ། །

ta de dön min dön chik min trö pa nyer shi shir ten pa

ούτε εξάλειψη ούτε διάρκεια, ούτε έρχεται ούτε πάει,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzog pay sang gye ma nam kyi dam pa de la chak tsal lo

δεν είναι ούτε διαφορετικό ούτε ίδιο και είναι απαλλαγμένο από νοητικές κατασκευές.

ཞེས་དང་།

και:

གང་ཞིག་རྐྱེན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །

gang shik kyen le kye pa de ma kye de la kye way rang shin yö ma yin
Οτιδήποτε γεννιέται από συνθήκες είναι αγέννητο. Δεν έχει τη γέννηση ως φύση του.

རྐྱེན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ། །གང་གིས་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།

kyen la rak le gang te tong pa te gang gi tong nyi she de bak yö yin
Οτιδήποτε υπόκειται σε συνθήκες είναι κενό. Όποιος κατανοεί την κενότητα έχει επαγρύπνηση.

ཞེས་པ་དག་དོན་དྲན་བཞིན་དུ་བརྗོད།

Αφού το απαγγείλεις τρεις φορές, διαλογίσου στις τέσσερις απεριόριστες σκέψεις.

དེ་ལས་ལངས་ནས།

Μετά απ' αυτό, επανάλαβε τρεις φορές.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur chik
Είθε όλα τα όντα να έχουν ευτυχία και τις αιτίες της ευτυχίας.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik
Είθε να απελευθερωθούν από τη δυστυχία και τις αιτίες της δυστυχίας.

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

duk ngel me pay de wa dam pa dang mi drel war gyur chik
Είθε να μην αποχωριστούν την υπέρτατη χαρά που δεν έχει πόνο.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྙོམ་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nye ring chak dang nyi dang drel way tang nyom chen po la ne par gyur chik (3x)
Είθε να παραμένουν στη μεγάλη ισοψυχία που είναι απαλλαγμένη από την προσκόλληση ή το μίσος γι' αυτούς που είναι πλησίον ή μακριά.*(τρεις φορές)*

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ་ཞིང་།

Αφού το απαγγείλλεις τρεις φορές διαλογίσου στις τέσσερις απεριόριστες σκέψεις.

Στη συνέχεια απάγγειλλε τα ακόλουθα τρεις φορές, εστιάζοντας στη μποντιτσίτα:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye chö dang tsok gyi chok nam la jang chup bar du dak nyi kyap su chi
Μέχρι να φτάσω στη Φώτιση ζητώ καταφύγιο από τον Βούδα, το Ντάρμα και την Υπέρτατη Σάνγκα,

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak gi jin sok gyi pa di dak gyi dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)
μέσω της γενναιοδωρίας και των λοιπών, είθε να γίνω ένας Βούδας που βοηθά τα όντα *(τρεις φορές)*

དེ་ནས་རང་གི་ནུས་པ་དང་ཐུགས་བརྩེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཡང་བསམ།

Μετά σκέψου πως το δικό σου δυναμικό καθώς και οι Τατάγκατα, οι Μποντισάτβα των δέκα κατευθύνσεων, χορηγούν τις ευλογίες τους για να πραγματοποιηθεί αυτό. Μετά επανάλαβε τρεις φορές:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang/ sang gye dang jang chup sem pa nam kyi tu dang
Μέσα απ’ τη δύναμη της αλήθειας των Τριών Πετραδιών και τη δύναμη του Βούδα

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་

tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang/ chö kyi ying rang shin nam par
και των Μποντισάτβα, μέσα απ’ τη μεγάλη δύναμη της ολοκλήρωσης των δύο συσσωρεύσεων

དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས། ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་

dak ching sam gyi mi khyap pay top kyi/ yül chok di tam che shing kham nam par dak
και μέσα απ’ τη δύναμη του αγνού και απροσμέτρητου νταρμαντάτου, είθε όλο αυτό το πεδίο να μετατραπεί σ’ ένα καθαρό πεδίο,

པ་འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་

pa jik ten gyi kham de wa chen ta bu yön ten sam gyi mi khyap pa dang den par
όπως το πεδίο Σουκαβάτι και να γεμίσει με ασύλληπτα καλές ιδιότητες.

གྱུར་ཅིག་ཤལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པ། རྒྱ་སྟོང་གསུམ་

gyur chik shal me khang chen po gyu rin po che na tsok le drup pa/ gya tong sum
Είθε να γίνει ένα μεγάλο παλάτι φτιαγμένο από τα επτά πολύτιμα υλικά, απέραντο όσο δισεκατομμύρια κόσμοι

གང་རྒྱལ་གྱི་བྱེ་མ་དང་མཉམ་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་

gang gay lung gi che ma dang nyam pa/ nam par tar pay go sam gyi mi khyap pa
που ισοδυναμούν με τους κόκκους άμμου του Γάγγη, που να κατέχει την ασύλληπτη θύρα

དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབར་བ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་

dang den pa ö ser chen po rab tu bar wa/ sem chen tam che kyi dön tam che yong
της πλήρους απελευθέρωσης. Είθε να λάμπει αστραφτερά με πολλές ακτίνες φωτός,

སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ། གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་གྲི་པདྨ་དང་བྲ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་

su dzok par che pa/ den rin po che seng gey tri pema dang da wa pak tu me pa
εκπληρώνοντας όλους τους στόχους των όντων και είθε να είναι εφοδιασμένο με αμέτρητα πολύτιμα καθίσματα, λιονταρίσιους θρόνους

དང་། མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་

dang/ chö pay trin sang por chö pay mön lam le jung wa sam gyi mi khyap pa
με λωτό και σελήνη και αμέτρητα σύννεφα προσφορών που εμφανίζονται

དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

dang den par gyur chik (3x)
όπως στην Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς.*(τρεις φορές)*

ཅིས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Μετά απάγγειλλε τρεις φορές:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་

kön chok sum gyi den pa dang/ sang gye dang jang chup sem pa tam che kyi jin
Μέσα απ’ τη δύναμη της αλήθειας των Τριών Πετραδιών, μέσα απ’ την ευλογία όλων των Βούδα και

གྱིས་བརླབས་པ་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཆའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་

gyi lap pa dang/ tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang/ chö kyi ying
Μποντισάτβα, μέσα απ’ τη μεγάλη δύναμη και την ολοκλήρωση των δύο συσσωρεύσεων

རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོངས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།

nam par dak jing sam gyi mi khyap pay top kyi de shin du gyur chik (3x)
και μέσα απ’ τη δύναμη του αγνού και απροσμέτρητου νταρμαντάτου, είθε να γίνει έτσι.*(τρεις φορές)*

ལན་གསུམ་བརྗོད་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། ཕྱག་མོ་བཅུགས་ཏེ་མེ་ཏོག་བླངས། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདི་སྐད་ཅེས།

Στη συνέχεια για να προσκαλέσεις τους Ευγενείς, γονάτισε και κράτα λουλούδια. Ένωσε τις παλάμες σου και πες:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།དེ་བཞིན་

chom den de de shin shek pa tsen lek par yong drak pal gyi gyal po dang de shin
Μπαγκαβάν Τατάγκατα Βασιλιά του Ένδοξου Φημισμένου Ονόματος. Τατάγκατα Βασιλιά του Μεγαλοπρεπούς Ήχου,

གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི

shek pa rin po che dang da wa dang peme rap tu gyen pa khe pa si ji dra yang kyi
Επιδέξιε και Στολισμένε με Κοσμήματα, Σελήνη και Λωτό. Τατάγκατα Εξαίσια

རྒྱལ་པོ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བཏུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་

gyal po dang/ de shin shek pa ser sang dri me rin chen nang wa tül shuk drup pa
Χρυσή Άσπιλη Κοσμημένη Εκδήλωση που οι Όρκοι σου έχουν Πραγματοποιηθεί. Τατάγκατα

དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྙ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་

dang/ de shin shek pa nya ngen me chok pal dang/ de shin shek pa chö
Ένδοξε Υπέρτατε Χωρίς Λύπη. Τατάγκατα Φωνή ενός Ωκεανού Ντάρμα που Κηρύττεις.

བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློ་ས་རྣམ་པར་རོལ་

drak gya tsoy yang dang/ de shin shek pa chö kyi gya tso chok gi loy nam par röl
Τατάγκατα Νου που είναι ο Υπέρτατος Ωκεανός Ντάρμα που Άμεσα Γνωρίζει την Εκδήλωση του Παιγνιδίσματος.

པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་

pa ngön par khyen pa dang/ chom den de de shing shek pa dra chom pa yang
Ο Μπαγκαβάν Τατάγκατα Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένος Βούδας,

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་

dak par dzok pay sang gye rik pa dang shap su den pa/ de war shek pa/ jik ten
αυτός με την επίγνωση και τη συμπεριφορά, ο Σουγκάτα, αυτός που γνωρίζει τον κόσμο,

མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི

khyen pa/ kye bu dül way kha lo gyur wa/ la na me pa/ lha dang mi nam kyi
ο αρματηλάτης που δαμάζει τα όντα, ο ανυπέρβλητος, ο δάσκαλος θεών κι ανθρώπων, ο

སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི

tön pa/ sang gye men gyi la vaidur yay ö kyi gyal po dang/ da tar dak chak gi
Βούδας της Ιατρικής Βασιλιάς του Φωτός Βαϊντούρια κι αυτός που τώρα είναι ο δάσκαλος μας,

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང་།

tön pa chom den de shakya tup pa dzam buy ling dir nya ngen le de pay tsul ten kyang
ο Βούδας Σακυαμούνι, ο οποίος αν και εκδήλωσε τον άθλο ‘πέρασμα στη παρινιρβάνα’ σ’ αυτόν τον κόσμο,

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་རོལ་པ་ནས་ཚོགས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་

shing kham shen du de shin shek pay nam par röl pa na tsok kyi dro way dön dze
ζει σε άλλα κοσμικά πεδία και δρα για το όφελος των όντων προβάλλοντας διάφορους Τατάγκατα

ཅིང་བཞུགས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་

ching shuk pa dang/ jang chup sem pa sem pa chen po jam pal shön nur gyur pa
και τον Μποντισάτβα Μαχασάτβα Μαντζούσρι, κι άλλους αμέτρητους Μποντισάτβα,

དང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་སྐྱབས་གྲོལ་དང་། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

dang/ gyal way se kyap dröl dang/ chak na dor je la sok pa pak tu me pa dang
συμπεριλαμβανομένων και των Κιάμπντρολ και Βατζραπάνι,

དམ་པའི་ཆོས་དང་འཁོར་རྣམ་བཞི་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་

dam pay chö dang khor nam shi kyong war shel gyi she pa lhay wang po gya jin
κι αυτούς που έχουν δεσμευτεί να προστατεύουν το αγνό Ντάρμα και την τετραπλή σύναξη:

དང་། ཚངས་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་

dang/ tsang pa dang/ gyal po chen po shi dang/ nö jin gyi de pön chen po ji jik
τον Άρχοντα των Ντέβα Ίντρα, τους Τέσσερις Μεγάλους Βασιλείς, το μεγάλο ηγέτη των γιάκσα Κουμπίρα

ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་ངོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བཟང་པོ་ལས་གླེང་སྟེ།

la sok pa nö jin gyi de pön tam che la yang ngön gyi tuk dam sang po le leng te
και όλους τους άλλους ηγέτες των γιάκσα: Παρακαλώ εφαρμόστε τις ενάρετες υποσχέσεις του παρελθόντος.

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོ་སྐྱོབ་པའི་སྒྲུབ་དུ་མཁོན་སྐྱབས་དགུང་གཉན་དུ་སྐྱེན་

dak chak la sok pa dro wa mang po kyop pay le du gön kyap pung nyen du chen
Σας προσκαλούμε, ελάτε ως φύλακες-προστάτες για να βοηθήσετε εμάς και πολλά άλλα όντα.

འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྣུར་བའི་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་གཤེགས་ཤིང་གདན་

dren shing chi na chö pay tsok jar way po drang gi kyil khor dir shek shing den
Παρακαλώ ελάτε εδώ, σ’ αυτό το μάνταλα του παλατιού που έχει ετοιμαστεί από τη συσσώρευση των προσφορών.

འཛོམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཅི་གནང་།

dzom pa chen po dze te jin gyi lap par chi nang (3x)
Παρακαλώ ελάτε και συγκεντρωθείτε σε μια μεγάλη σύναξη και δώστε μας τις ευλογίες που ο καθένας σας κατέχει.

ལན་གཅིག་བརྗོས།

Απάγγειλλε μια φορά:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

ma lü sem chen kun gyi gön gyur ching dü de pung che mi se jom dze lha
Για όλα τα όντα και το καθένα ξεχωριστά, ένας προστάτης, κατατρόπωσες τις άγριες ορδές του Μάρα.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay chom den khor dang che te shek su söl
Γνωρίζεις τα πάντα έτσι όπως ακριβώς είναι, Μπαγκαβάν. Προσευχόμαστε να έρθεις εδώ μαζί με την ακολουθία σου.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རྙ། །འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཕྱགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །

chom den kal pa drang me du ma ru dro la tse chir tuk je nam jang shing
Μπαγκαβάν, για αμέτρητα κάλπα ασκήθηκες στο έλεος από την αγάπη σου για τα όντα.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །ཁྱོད་བཞིད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay khyö she dro dön dze dü di lak na
Τώρα ήρθε η ώρα να εκπληρώσεις τις απέραντες ευχές σου ωφελώντας τα όντα όπως ευχήθηκες.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne dzu trül jin lap na tsok tön dze ching
Γι’ αυτό κι εμείς προσευχόμαστε να έρθεις από το αυθόρμητο παλάτι του Νταρμαντάτου

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྐྲོལ་བའི་ཕྱིར།།ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ta ye sem chen tsok nam dröl way chir yong dak khor dang che te shek su sol
μαζί με την ακολουθία σου, εκδηλώνοντας θαύματα και ευλογίες για να απελευθερώσεις τα άπειρα

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན། །

chom den dir ni jön pa lek dak chak sö nam kal par den
όντα. Ο Μπαγκαβάν είναι ευπρόσδεκτος εδώ! Έχουμε πολύ αρετή και καλή τύχη.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྨྲད་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dak gi chö yön she le du di nyi du ni shuk su söl
Για να δεχτείς τις προσφορές μας σου ζητάμε να παραμείνεις εδώ. Σου προσφέρουμε

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གེ་སར་བཅས། །

tong sum kün dang nyam pa yi pe ma dap gye ge sar che
αυτόν τον οκταπέταλο λωτό που είναι ευρύχωρος και άνετος, ίσος στο μέγεθος με τα πεδία

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འཕྲལ་ལགས་ན། །ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

de shing yang par bül lak na chi de war ni shuk su söl
των δισεκατομμυρίων κόσμων. Προσευχόμαστε να καθίσεις στη θέση σου χαλαρά.

སྒྲུབ་དྲངས་པའི་རྗེས།

Μετά την πρόσκληση σκέψου:

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་སེང་

so soy shing kham ne dzu trül gyi nam kha la shek te shel me khang gi ü su seng
Κάθε ένας από τους οκτώ Τατάγκατα, καταφθάνει από τον ουρανό ως προβολή του δικού του βουδικού πεδίου,

གེ་འི་ཁྲི་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད་བཞུགས། ཆོས་པོ་ཏི་ཡང་བཞུགས། བར་གྱི་

gey tri chen po gye la de shin shek pa gye shuk/ chö po ti yang shuk/ bar gyi
για να καθίσει πάνω σε έναν απ’τους οκτώ μεγάλους θρόνους από λιοντάρια στο κέντρο του παλατιού. Εκεί υπάρχουν επίσης τακτοποιημένα διάφορα κείμενα του Ντάρμα.

སྣམ་བུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཞུགས། གསུམ་པ་ལ་གཡས་

nam bu la jang chup sem pa jam pal la sok pa pak tu me pa shuk/ sum pa la ye
Στο ενδιάμεσο τείχος βρίσκονται καθισμένοι, ο Μποντισάτβα Μαντζούσρι και αμέτρητοι άλλοι Μποντισάτβα.

གྲལ་དུ་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན། གཡོན་གྲལ་དུ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས། སྒོ་བཞི་ལ་

drel du tsang pa dang gya jin/ yön drel du nö jin gyi de pön chu nyi/ go shi la
Στο τρίτο μέρος της σειράς καθισμάτων στα δεξιά, βρίσκονται ο Μπράχμα και ο Ίντρα και στα αριστερά

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་ཅིང་བཞུགས་པར་གྱུར་པར།

gyal po chen po shi rang rang gi dam che pa shin du drup ching shuk par gyur par/
οι δώδεκα στρατηγοί γιάκσα, Οι τέσσερις Μεγάλοι Βασιλείς κάθονται στις πύλες και ο καθένας δρα σύμφωνα με την υπόσχεσή του.

དེ་ལྟར་བསམ་བའི་རྟེས་ལ། ཁྲུས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཆོད་རྒྱས་པར་འབུལ། སྨོན་ཐུན་འདོན་སྨོལ་གདངས་རྒྱུན་དུ་བསྟུས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་

འཕྲུས་ཏེ།

Αφού τα συλλογιστείς αυτά, κάνε προσφορά λουτρού, όπως και στην εκτενή άσκηση και μια εκτενή προσφορά μάνταλα. Αυτή η περιεκτική απόδοση είναι από μόνη της επαρκής, είτε ως σύντομη απαγγελία—όπως είναι η παρούσα συνήθεια— είτε ως καθημερινή άσκηση.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པར། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །

trü kyi khang pa shin tu dri shim par shel gyi sa shi sal shing tser wa tar
Μέσα σ’ αυτόν τον γλυκά αρωματισμένο οίκο του λουτρού που έχει ετοιμαστεί με τα λαμπερά και ακτινοβόλα κρυστάλλινα πατώματα,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱས་པ་དེར། །

rin chen bar way ka wa yi ong den mu tik ö chak la re dre pa der
με τις όμορφες κολόνες που λάμπουν απ’ τα πετράδια και τους κρεμαστούς θόλους από γυαλιστερά μαργαριτάρια,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྦོས་ཀྱི་ཆུ། །

de shin shek pa nam dang de se la rin chen bum pa mang po pö kyi chu
από πολύτιμα βάζα που είναι γεμάτα με νερό μυρωμένο με πολλά αρώματα,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བའི་གླུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་རྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །

yi ong lek par kang way lu dang ni röl mor che pa du may ku trü söl
κάνουμε λουτρό τους Σουγκάτα και τους Μποντισάτβα με τη συνοδεία τραγουδιού, κυμβάλων και μουσικής.

ཨོཾ་ས་ཏ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤ্ری་ཡེ་হুঁ།

oṃ sarva tathāgata abhiṣhekate samaya śhriye huṃ
ΟΜ ΣΑΡΒΑ ΤΑΤΑΓΚΑΤΑ ΑΜΠΙΣΕΚΑΤΕ ΣΑΜΑΓΙΑ ΣΡΙΓΙΕ ΧΟΥΜ

རྗེ་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །

ji tar tam pa tsam gyi ni lha nam kyi ni trü söl tar
Όπως οι ντέβα πρόσφεραν λουτρό στον Βούδα μόλις γεννήθηκε,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །དེ་བཞིན་བདག་གིས་རྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །

lha yi chu ni dak pa yi de shin dak gi ku trü söl
με τον ίδιο τρόπο προσφέρουμε λουτρό με το αγνό νερό των ντέβα.

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །

di ni trü chok pal dang den tuk jey chu ni la na me
Αυτό είναι το ένδοξο, υπέρτατο λουτρό είναι το ανυπέρβλητο νερό του ελέους,

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིན་ཏེ། །ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་བར་མཛོད། །

jin lap ye she chu yin te chi dö ngö drup tsöl war dzö
το νερό της ευλογίας και της σοφίας σου. Προσευχόμαστε να μας χορηγήσεις όποιο σίντι αναζητούμε.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བགོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །

de dak ku la tsung pa me pay gö tsang la dri rap gö pay ku chi o
Με καθαρά και όμορφα αρωματισμένα υφάσματα, απαράμιλλα, στεγνώνουμε το σώμα τους.

སྲབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་བརྙེས་ལ། །

sap jam yang pa lha yi gö mi kyö dorje ku nye la
Προσφέροντας με ακλόνητη πίστη όμορφα, απαλά, θεία ενδύματα σ’ αυτούς που έχουν

མི་ཕྱེད་དད་པས་བདག་འབུལ་ན། །བདག་སོགས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག།

mi che de pay dak bül na dak sok dor jey ku top shok
πετύχει το ακατάλυτο βάτζρα σώμα, είθε κι εμείς να πετύχουμε το βάτζρα σώμα.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་འབུལ་བས། །ལུས་ལ་ངུར་སྨྲིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི། །

lhak sam dak pay na sa di bül way lü la ngur mik gö gyön sem la ni
Με την προσφορά αυτών των ενδυμάτων που είναι η αγνή μας πρόθεση, όπως το σώμα που είναι ντυμένο με τα πορτοκαλί ράσα,

ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱོན་ནས། །རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

ngo tsa drel yö sö pay gö gyön ne gyal wa kye pay yum la chö par gyi
έτσι κι εμείς θα ντύσουμε το νου μας με σεμνότητα και υπομονή και θα τιμούμε τη μητέρα που γέννησε τον Βούδα.

ས্ন ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྲ་ཞིང་། །གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི། །

na tsok wang pöy shu tar rap tra shing gang la rek na de way gyur gyur pay
Πολύχρωμο κι έξοχο σαν ένα ουράνιο τόξο, απόλαυση και μόνο να τ’ αγγίζεις. Για να καθαρίσουμε το νου μας προσφέρουμε

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་བློ་སྦྱོང་ཕྱིར་འབུལ། །བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

gö sang rin chen dak lo jong chir bül sö pa dam pay gö gyi gyen par shok
αυτό το εξαίρετο πολύτιμο ένδυμα. Είθε να μας κοσμεί το ομορφότερο ένδυμα, η υπομονή.

བརྗོད་ལ། མཆྱལ་རྒྱས་པ་འབུལ།

Κάνε την εκτενή προσφορά μάνταλα:

ས་གཞི་སྦོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

sa shi pö chuy juk shing me tok tram ri rap ling shi nyi de gyen pa di
Η γη είναι ραντισμένη με μυρωμένο νερό και στρωμένη λουλούδια είναι στολισμένη με το όρος Μερού, τις τέσσερις ηπείρους, τον ήλιο και τη σελήνη.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྦྱོང་བར་མཛོག།

sang gye shing du mik te pül wa yi dro kün nam dak shing der chö par shok
Την οραματίζομαι ως βουδικό πεδίο που το προσφέρω ώστε όλα τα όντα να το απολαύσουν ως καθαρό πεδίο.

མཉེས་བྱེད་མཆྱལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

nye che man dal sang po di pül way jang chup lam la bar che mi jung shing
Προσφέροντας αυτό το έξοχο μάνταλα που φέρνει αγαλλίαση, είθε να μην προβάλλει κανένα εμπόδιο στο δρόμο προς τη Φώτιση.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྣོགས་པ་དང་། །སྲིད་པར་མི་འཁྱལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

dü sum de shek gong pa tok pa dang si par mi trül shi war mi ne shing
Είθε να πραγματώσουμε αυτό που γνωρίζουν οι Σουγκάτα των τριών χρόνων. Χωρίς να περιπλανιόμαστε χαμένοι στη σαμσάρα, ούτε να παραμένουμε στη γαλήνη της νιρβάνα,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་མཛོག།

nam kha nyam pay dro nam dröl war shok
είθε να απελευθερώσουμε όλα τα όντα στα πέρατα του διαστήματος.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang je su yi rang kül shing söl wa yi
Αφιερώνουμε στη Φώτιση, οποιαδήποτε παραμικρή αρετή συσσωρεύτηκε με τους

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa tam che dak gi jang chup chir ngo o
προστερνισμούς, τις προσφορές, την εξομολόγηση, την αγαλλίαση, την παράκληση [να διδάξουν και να παραμείνουν].

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

chok chu dü sum gyi de war shek pa se dang che pa nam la chak tsal lo/ chö do
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στους Τατάγκατα

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

kyap su chi o
των δέκα κατευθύνσεων και των τριών χρόνων και στους Μποντισάτβα.

❖ *Επανάλαβε τρεις φορές τα ακόλουθα:*

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye tsen
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

lek par yong drak pal gyi gyal po la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, Βασιλιά του Ένδοξου Φημισμένου Ονόματος.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

ཆེ་དང་བླ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་

che dang da wa dang pe may rap tu gyan pa khe pa si ji dra yang kyi gyal po la
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, Βασιλιά του Μεγαλοπρεπούς Μελωδικού Ήχου, τον

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Επιδέξιο και Στολισμένο με Πετράδια, Σελήνη και Λωτό.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye ser
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བཏུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

sang dri me rin chen nang tül shuk drup pa la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, Εξαίσια Χρυσή Άσπιλη Στολισμένη Εκδήλωση που οι Όρκοι του έχουν Πραγματωθεί.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱ

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye nya
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

ngen me chok pal la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, Ένδοξα Υπέρτατο Χωρίς Θλίψη.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chö
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

drak gya tsoy yang la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, Φωνή που Κηρύττει Ωκεανούς Ντάρμα.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chö
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

kyi gya tso chok gi loy nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo/ chö do
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, Νους που είναι ο Υπέρτατος Ωκεανός Ντάρμα

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

kyap su chi o
που Άμεσα Γνωρίζει την Εκδήλωση του Παιγνιδίσματος.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨོན་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye men
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπαγκαβάν Τατάγκατα

གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

gyi la vai dur yay ö kyi gyal po la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα της Ιατρικής τον Βασιλιά Φως των Βαϊντούρια.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་

tön pa chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Δάσκαλο, Μπαγκαβάν

རྒྱས་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

gye gyal wa shakya tup pa la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
Τατάγκατα Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα, τον Νικητή Σακυαμούνι.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཆོག།སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕྱལ། །དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་

ma rik mün sel drön me chok/ duk ngel ne sel men gyi pöl/ dam chö kön chok
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο σε όλα τα Πετράδια του Αγνού Ντάρμα, τα υπέρτατα φώτα που διαλύουν το σκοτάδι της άγνοιας,

ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱག་འཚལ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

tam che la/ chak tsal chö do kyap su chi o
το καλύτερο φάρμακο που γιατρεύει την αρρώστια της δυστυχίας.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po jam pal shön nur gyur pa la chak/ tsal lo
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μποντισάτβα Μαχασάτβα

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chö do/ kyap su chi o
Νεαρό Μαντζούσρι.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po pak pa kyap dröl la chak tsal lo/ chö do
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μποντισάτβα Μαχασάτβα

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

kyap su chi o
Ευγενή Κιάμπντρολ.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po pal chak na dor je la sok pa nam la chak tsal lo
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Ένδοξο Βατζραπάνι

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chö do/ kyap su chi o
και στους υπόλοιπους Μποντισάτβα Μαχασάτβα.

ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཆོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་

tsang pa dang gya jin dang gyal po chen po shi la sok pa chö kyong wa nam la
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Μπράχμα, Ίντρα

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
και στους Τέσσερις Μεγάλους Βασιλείς και τους λοιπούς Προστάτες του Ντάρμα.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག

nö jin gyi de pön chen po ji jik la sok pa nö jin gyi de pön chen po chu nyi yok
Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο στον Κουμπίρα και τους λοιπούς των δώδεκα μεγάλων στρατηγών γιάκσα,

བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

dün bum dün bum dang che pa nam la chak tsal lo/ chö do/ kyap su chi o
καθένας με τους επτακόσιες χιλιάδες υπηρέτες του.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤྲོས།

pak pay tsok de dak tam che la chö yön dang chuk pa me tok dang duk pö
Κάνουμε προστερνισμούς και τιμούμε όλες αυτές τις συνάξεις των Ευγενών, με αυτά τα πραγματικά αντικείμενα

མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན། གཏུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ

mar me dang shal se/ röl mo dang sil nyen/ duk dang ba den la sok pa ngö su
προσφορών, όπως π.χ. λάδι χρίσματος, λουλούδια, λιβάνια, καντήλια, τροφή, μουσική, κύμβαλα, ομπρέλες και λάβαρα,

ཅི་འཇོར་བ་འདི་དག་དང་། ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི

chi jor wa di dak dang/ chok chu na dak poy yong su ma sung way lha dang miyi
καθώς και κάθε τι εξαίσιο των δέκα κατευθύνσεων που γεννά αγαλλίαση και δεν έχει

རྫས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ

dze dam pa de way yo che pün sum tsok pa tam che dang/ sung dang rik pay tu
ιδιοκτήτη, που είναι φτιαγμένο από τα καλύτερα ανθρώπινα και θεϊκά υλικά.

དང་མོས་པའི་སྟོངས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྲོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ

dang mö pay top kyi kye pay chö pay trin sang por chö pay mön lam le jung wa gya
Γεμίζουμε τους ατέλειωτους ουρανούς με ωκεανούς από σύννεφα προσφορών που προβάλλουν από την Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς,

མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

tso tam che kyi nam khay kham kyi ta le pa tam che kang te bül lo/ chö do
που δημιουργήθηκαν από τα νταράνι, από τη δύναμη του νου και από την ένταση των προσευχών μας κι όλα αυτά τα προσφέρουμε.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dak chak nam kyi tok ma ma chi pa ne khor wa na khor way tse rap tam che du
Εξομολογούμαστε πλήρως όλες τις αρνητικές πράξεις που διαπράξαμε σε όλες μας τις ζωές,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།།བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་

dik pa mi ge way le dor na mi gyi war ö pay le ni gyi gyi/ war ö pay le ma gyi
ενώ περιπλανιόμασταν στη σαμσάρα από τον άναρχο χρόνο. Εν συντομία, κάνοντας αυτά που ορκιστήκαμε

པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་

pa la sok pa ngö dik chi chi pa tam che yang dak par chak so/ dü sum gyi pak pa
να μην κάνουμε και μην κάνοντας αυτά που ορκιστήκαμε να κάνουμε και όλες τις αρνητικές πράξεις που έχουμε οι ίδιοι κάνει.

དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །ཕྱོགས་

dang so soy kye woy ge wa ta dak gi sö nam tam che la je su yi rang ngo/ chok
Αγαλλιάζουμε με όλη την αρετή που δημιουργήθηκε από όλες τις νικητήριες πράξεις των Ευγενών

བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་

chuy gyal wa tam che la chö kyi khor lo la na me pa kor war kül lo/ jik ten gyi
των τριών χρόνων και των κοινών όντων. Προτρέπουμε όλους τους Νικητές των δέκα κατευθύνσεων να στρέψουν τον ανυπέρβλητο τροχό του Ντάρμα.

སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་ལས་འདས་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མྱ་

drön me gang dak nya ngen le da way tsul tön par she pa de dak tam che la nya
Ικετεύουμε όλα τα φώτα των κόσμων που θέλουν να επιδείξουν το πέρασμα στη νιρβάνα,

ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

ngen le mi da war jik ten gyi dön dze ching yün ring du shuk par söl war tsal lo
τον άθλο αυτό, να εργαστούν ωφελώντας τον κόσμο, χωρίς να περάσουν στη νιρβάνα και να παραμείνουν για πολύ.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དག་འཛོམས་པ་ཆེན་པོས་དགོངས་སུ་གསོལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་

chom den de den dzom pa chen poy gong su söl/ chom den de tuk je chen po
Μεγάλη συνάθροιση των Μπαγκαβάν σας παρακαλώ σκεφτείτε μας. Μπαγκαβάν με το μεγάλο σας έλεος,

དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨད་མའི་དུས་ལྷ་བརྒྱ་པ་ཐ་མ་དམ་པའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་

dang den pa nam kyi le may dü nga gya pa ta ma dam pay chö tar chö pa jung wa
στους ύστερους καιρούς, στη διάρκεια των τελευταίων πεντακοσίων χρόνων όπου θα εμφανιστούν ψεύτικα αντίγραφα του αγνού Ντάρμα,

ན་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྟོ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ། ནད་སྟོ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟིར་བ། ཉ་ངན་

na sem chen le kyi drip pa na tsok kyi drip pa/ ne na tsok kyi sir wa/ nya ngen
παρακαλώ να φροντίσετε για όλους εμάς, τα όντα, που μας σκεπάζουν διάφορα καρμικά πέπλα,

དང་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྟོ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅོས་པ། ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

dang duk ngel nam pa na tsok kyi tse pa/ pong par gyur pay sem chen tam che
που μας μολύνουν διάφορες αρρώστιες, που βασανιζόμαστε από διάφορα είδη θλίψης και πόνου και μας έχει χτυπήσει η φτώχεια.

རྗེས་སུ་བཟུང་ཞིང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སྒོ་དུ།

je su sung shing lha dang mi nam kyi dön dang pen pa dang de way le du
Για την ευημερία, το όφελος και την ευτυχία θεών και ανθρώπων, μέσα από τα επιδέξια μέσα των επτά Μπαγκαβάν,

སྐྱོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

ngön chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
Τατάγκατα, Άρχατ και Τέλεια Ολοκληρωμένων Βούδα του παρελθόντος και τις ευλογίες που δόθηκαν

བདུན་ཀྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་། སྐྱོན་ཀྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་བས་པོ་ཆེ་དག་རྗེ

dün gyi tap khe pa dang/ ngön gyi mön lam gyi khye par gye pa lap po che dak ji
για τις ιδιαίτερα εκτενείς και απέραντες προσευχές του παρελθόντος. Και όπως ο δάσκαλος μας τώρα, ο Ένδοξος

ལྟར་བཏབ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་། དོན་དེ་ཉིད་དུ་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྨོན་པ་བཅོམ་ལྡན་

tar tap ching jin gyi lap pa dang/ dön de nyi da tar dak chak gi tön pa chom den
Μπαγκαβάν Σακυαμούνι που διακήρυξε και έδωσε ευλογίες γι αυτόν το σκοπό.

འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་རྗེ་ལྟར་བཀའ་བསྩལ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་

de pal shakya tup pay ji tar ka tsal ching jin gyi lap pa dang/ pak pa jam pal
Και όπως ο Ευγενής Μαντζούσρι, ο Κιάμπντρολ και ο Βατζραπάνι και οι λοιποί Μποντισάτβα Μαχασάτβα που έδωσαν ευλογίες.

དང་། རྒྱབ་གྲོལ་དང་། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེ་ལྟར་

dang/ kyap dröl dang/ chak na dor je la sok pa jang chup sem pa nam kyi ji tar

Και έτσι όπως είναι συγκεντρωμένοι ο Μπράχμα, ο Ίντρα ο Άρχοντας των ντέβα, οι τέσσερις Μεγάλοι Βασιλείς, οι δώδεκα μεγάλοι στρατηγοί γιάκσα

བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་། ཚངས་པ་དང་ལྷའི་དབང་པོ་བཀྲ་བྱིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་

jin gyi lap pa dang/ tsang pa dang lhay wang po gya jin dang/ gyal po chen po shi
οι υπόλοιποι ουπάσακα Προστάτες του Ντάρμα και έχει τοποθετηθεί μπροστά τους το μάνταλα του παλατιού,

དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་དགེ་བསྙེན་

dang/ nö jin gyi de pön chen po chu nyi la sok pa dam pay chö kyong way ge nyen
ετοιμάσαμε αυτή τη συλλογή προσφορών σύμφωνα με τους πόρους μας και

ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་སྒྲན་སྔར་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཤམས། །

chen po nam dang/ tam che den dzom pay chen ngar po drang gi kyil khor sham
καλέσαμε τα ονόματά τους για να κάνουμε προσφορές.

འཇོར་བའི་སྟོབས་ཅི་མཆིས་པས་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྒྲར་ནས་མཚན་ནས་བརྗོད་དེ་མཆོད་པ་འབུལ། བཀའ་

jor pay top chi chi pay chö pay tsok jar ne tsen ne jö de chö pa bül/ ka
Είθε αυτή η συνάθροιση ευγενικά να τα αποδεχτεί: παρακαλώ δώστε μας τις ευλογίες σας ώστε εμείς (… *όνομα*)

དྲིན་ནོད་ཅིང་མཆིས་ན། གདན་འཛོམས་པས་སྔོན་ཇི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་དུ་

drin nö ching chi na/ den dzom pay ngön ji tar jin gyi lap shing ka tsal pa shin du
και τα υπόλοιπα όντα, να επιτύχουμε άμεσα όλα αυτά για τα οποία έχετε δώσει τις ευλογίες σας

མདོ་སྡེའི་ཕན་ཡོན་ཇི་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་གེ་མོ་འམ།

do dey pen yön ji ke jung way ka drin tam che/ che ge mo’am
και έχετε διακηρύξει στο παρελθόν και όλη τη μελλοντική καλοσύνη

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dak chak la sok sem chen tam che kyi trel du top par jin gyi lap par dze du söl
των ωφελειών των Σούτρα όπως έχει αναφερθεί.

གོང་གི་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སོགས་ནས་འདི་བར་ཡན་གསུམ་བཟློས།

Επανάλαβε τα προηγούμενα ‘ <u>Κάνουμε προστερνισμούς, προσφορές και ζητούμε καταφύγιο…</u>’ τρεις φορές μέχρι εδώ.

སྐབས་འདིར་གཟུངས་སྔགས་བཟློས།

Στη συνέχεια απάγγειλλε το νταράνι μάντρα 108, 21 ή 7 φορές σε κάθε περίοδο άσκησης, όπως αρμόζει ανάλογα με το χρόνο και την περίσταση:

ཏདྱཐཱ། གྷུ་མེ་གྷུ་མེ། ཧི་མི་ནེ། མི་ཏི། མ་ཏི་མ་ཏི། ས་པ་ཏ་ཐ་ག་ཏ།

tadyathā ghu me ghu me i mi ne mihi mati mati sapta tathāgata
ΤΕΓΙΑΤΑ/ ΓΚΟΥ ΜΕ ΓΚΟΥ ΜΕ/ Ι ΜΙ ΝΕ/ ΜΙ ΧΕ/ ΜΑ ΤΙ ΜΑ ΤΙ/ ΣΑΠΤΑ ΤΑΤΑΓΚΑΤΑ

ས་མ་ཏཱ་ཨ་དྷི་ཥ་ཐི་ཏེ། ཨ་ཏེ་མ་ཏེ། པཱ་ལེ་པཱ་པ་པཾ་ཤོ་ཏ་ནི། ས་ཪ་པཱ་པ་ནཱ་ཤ་യ།

samādhy adhiṣhṭhite/ ate mate/ pāle pāpaṃ śhodhani/ sarva pāpaṃ nāśhaya
ΣΑΜΑΝΤΙ ΑΝΤΙΣΤΙΤΕ ΑΤΕ ΜΑΤΕ ΠΑΛΕ ΠΑΠΑΜ ΣΟΝΤΑΝΙ ΣΑΡΒΑ ΠΑΠΑΜ ΝΑΣΑΓΙΑ

མ་མ་བུདྡྷེ་བུདྡྷོ་ཏ་མེ། ཨུ་མེ་ཀུ་མེ། བུདྡྷ་ཀྵེ་ཏ་པ་རི་ཤོ་ཏ་ནི།

mama buddhe buddhottame/ ume kume/ buddha kṣhetra pariśhodhani
ΜΑΜΑ ΜΠΟΥΝΤΕ ΜΠΟΥΤΟΤΑΜΕ ΟΥΜΕ ΚΟΥΜΕ ΜΠΟΥΝΤΑ ΚΣΕΤΡΑ ΠΑΡΙΣΟΝΤΑΝΙ

ཏ་མེ་ནི་ཏ་མེ། མེ་རུ་མེ་རུ། མེ་རུ་ཤི་ཁ་རེ། ས་ཪ་ཨ་ཀཱ་ལ་མྲི་ཏ་ཎཱི། པཱ་ར་ཎི།

dhameni dhame/ meru meru/ meru śhikhare/ sarva akāla mṛityunī/ pāraṇi
ΝΤΑΜΕΝΙ ΝΤΑΜΕ ΜΕΡΟΥ ΜΕΡΟΥ ΜΕΡΟΥ ΣΙΚΑΡΕ ΣΑΡΒΑ ΑΚΑΛΑ ΜΡΙΤΙΟΥΝΙ ΠΑΡΑΝΙ

བུདྡྷེ་ས་བུདྡྷེ། བུདྡྷ་ཨ་དྷི་ཥ་ཐི་ཏ་ན། རཀྵ་ནྟུ་མེ། ས་ཪ་དེ་བཱཿ ས་མ་

buddhe subuddhe/ buddha adhiṣhṭhitena/ rakṣhantu me/ sarva devāḥ same
ΜΠΟΥΝΤΕ ΣΟΥΜΠΟΥΝΤΕ ΜΠΟΥΝΤΑ ΑΝΤΙΣΤΙΤΕΝΑ ΡΑΚΣΑΝΤΟΥ ΜΕ ΣΑΡΒΑ ΝΤΕΒΑ ΣΑΜΕ

ཨ་ས་མེ། ས་མ་ནྭ་ཧ་རན্ତུ་མེ། ས་ཪ་བུདྡྷ། བོ་དྷི་ས་ཏྭ། ཤ་མེ་ཤ་མེ།

asame/ samanvāharantu me/ sarva buddha/ bodhisatvā/ śha me śha me
ΑΣΑΜΕ ΣΑΜΑΝΒΑΧΑΡΑΝΤΟΥ ΜΕ ΣΑΡΒΑ ΜΠΟΥΝΤΑ ΜΠΟΝΤΙΣΑΤΒΑ ΣΑ ΜΕ ΣΑ ΜΕ

པྲ་ཤ་མནྟུ་མེ། ས་ཪ་ཨི་ཏྱུ་བ་དྲ་ཝ་ཏྭ་ཏྲ་ཡཿ པཱ་ར་ཎི་པཱ་ར་ཎི་པཱ་ར་ཡ་མེ།

praśhamantu me/ sarva ītyudapa drava vyādhayaḥ pūraṇi pūraṇi pūra yame
ΠΡΑΣΑΜΑΝΤΟΥ Μ Ε ΣΑΡΒΑ ΙΤΙΟΥΝΤΑΠΑ ΝΤΡΑΒΑ ΒΙΑΝΤΑΓΙΑ ΠΟΥΡΑΝΙ ΠΟΥΡΑΝΙ ΠΟΥΡΑ ΓΙΑΜΕ

ས་ཪ་ཨཱ་ཤ་ཡཱ་བཻ་ཌཱུ་ར་པྲ་ཏི་བྷཱ་ས། ས་ཪ་པཱ་པཾ་ཀྵ་ཡཾ་ཀཱ་རི་སྭཱ་ཧཱ།

sarva āśhayā vaiḍūrya pratibhāse/ sarva pāpaṃ kṣhayaṃ kāri svāhā
ΣΑΡΒΑ ΑΣΑΓΙΑ ΒΑΪΝΤΟΥΡΙΑ ΠΡΑΤΙΜΠΑΣΕ ΣΑΡΒΑ ΠΑΠΑΜ ΚΣΑΓΙΑΜ ΚΑΡΙ ΣΒΑΧΑ

ཞེས་ཚོ་གཱ་ཚར་རེ་ལ་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་དམ། ཀེ་ཤ་ཙ་གཅིག་གམ། བདུན་རེ་གང་འོས་ལོངས་སྤྱད་དང་བསྟུན་ཏེ། དེ་ནས།

Μετά:

བླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

la ma nyam me sang gye rin po che dü sum de shek se che tam che kyi
Λάμα απαράμιλλε πολύτιμε Βούδα σε ευλόγησαν όλοι οι Βούδες και οι Μποντισάτβα των τριών χρόνων

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པ། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ku sung tuk kyi ngo wor jin lap pa ka drin chen poy shap la chak tsal lo
ως την ουσία του σώματος, του λόγου και του νου τους, υποκλίνομαι στα πόδια της μεγάλης καλοσύνης σου.

མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

ma chö trö drel la ma chö kyi ku de chen long chö la ma chö kyi je
Ο Λάμα είναι το ακατασκεύαστο και χωρίς επιπλοκές νταρμακάγια. Ο Λάμα, ο άρχοντας του Ντάρμα, είναι το σαμπογκακάγια.

པད་སྟོང་ལས་འཕྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pe dong le trung la ma trül pay ku ku sum dor je chang la chak tsal lo
Ο Λάμα που ξεπρόβαλε από το μίσχο του λωτού είναι το νιρμανακάγια. Υποκλίνομαι στον Βατζραντάρα των τριών κάγια.

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་འཕྲུངས་དགེ་སློང་གང་། །མཁན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བ་འཚོ། །

sa hor gyal poy rik trung ge long gang khen po jang chup sem pa shi wa tso
Ο μπίκσου που γεννήθηκε από την τάξη των κσατρίγια στο Σαχόρ, ο ηγούμενος μποντισάτβα Σανταρακσίτα,

སྡོམ་བཙོན་རིག་པའི་གནས་ལྔ་ཀུན་ལ་མཁས། །བསླབ་པ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dom tsön rik pay ne nga kün la khe lap pa sum den de la chak tsal lo
ο κάτοχος των κανόνων, ο κύριος των πέντε επιστημών[86]. Υποκλίνομαι σε σένα που είσαι προικισμένος με τις τρεις εκπαιδεύσεις.

འཕགས་མཆོག་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ། །བོད་འབངས་ཆོས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །

pak chok rik sum gön po sam shin du bö bang chö la khö chir kur trül pa
Προβάλατε από τους υπέρτατους ευγενείς, τους κύριους των θεοτήτων των τριών τάξεων, με την πρόθεση να εγκαταστήσετε τους Θιβετανούς στο Ντάρμα:

མངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྲི་སྲོང་རལ་པ་ཅན། །ཆོས་རྒྱལ་མེས་དབོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nga dak song tsen tri song ral pa chen chö gyal me bön nam la chak tsal lo
Βασιλιά Σόνγκτσεν Γκάμπο, Τρίσονγκ Ντέτσεν και Ραλπατσέν. Υποκλίνομαι στους προγονικούς βασιλιάδες του Ντάρμα.

དགའ་ལྡན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད། །འཕགས་པའི་གནས་ན་དྲི་ཋཾ་ཀ་ར་ཞེས། །

gan den ne na nam kha dri ma me pak pay ne na di pam ka ra she
Στο Τουσίτα σε γνωρίζουν ως ο Ακηλίδωτος Ουρανός, στη γη της Ινδίας ως ο Ντιπαμκάρα

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ། །ས་སྟེང་གྲགས་པས་ཁྱབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kha wa chen na pal den a ti sha sa teng drak pay khyap la chak tsal lo
στη γη των χιονιών ως ο Ένδοξος Ατίσα. Υποκλίνομαι σε σένα που η φήμη σου γεμίζει τον κόσμο.

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་། །སྒྲོལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་བརྙེས། །

ma ong sang gye dün pa rap sel gang dröl me je sung khe shing drup pa nye
Εσύ που θα γίνεις ο Πραντιότα, ο έβδομος Βούδας, σε φροντίζει η Τάρα. Πέτυχες τη μάθηση και τα σίντι,

ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་ཐཱ་དྲ་ཞེས་གྲགས་པའི། །ཁ་ཆེ་མཁས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shakya shi ri bha dra she drak pay kha che khe pa de la chak tsal lo
και είσαι γνωστός ως ο Σάκυα-σρι-μπάντρα. Υποκλίνομαι στο λόγιο του Κασμίρ.

མཁྱེན་རབ་གཏུག་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས། །མི་ཕམ་མཁོན་པོ་རྣམ་པར་སྣང་བ་ཅན། །

khyen rap tuk je tse me nga wa le mi pam gön po nam par nang wa chen
Από αμέτρητη σοφία και έλεος πρόβαλες ως Μαϊτρέγια.

བློ་གྲོས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཏེར་མངའ་བ། །འཇམ་དབྱངས་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lo drö se me yön ten ter nga wa jam yang la may shap la chak tsal lo
Θησαυρέ καλών ιδιοτήτων, η κατανόησή σου είναι ανεξάντλητη. Υποκλίνομαι στα πόδια του Τζάμιανγκ Λάμα.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས། །

chok chur shuk pay gyal wa ma lü dang jang chup sem dang gyal se ma lü tsok
Στη σύναξη όλων των Νικητών των δέκα κατευθύνσεων και στον καθένα Μποντισάτβα ξεχωριστά και στους απογόνους του Βούδα, στη σύναξη των ευγενών λάμα, που είναι τόσοι

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི། །བླ་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dül chik teng na dül nye shuk pa yi la ma pak pay tsok la chak tsal lo
πολλοί σε ένα και μόνο άτομο, όσα είναι όλα τα άτομα που υπάρχουν, υποκλίνομαι.

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ།བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ་མཁན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།

Μετά, απάγγειλλε τον Έπαινο προς τους Οκτώ Σουγκάτα *που έγραψε ο ίδιος ο ηγούμενος [Σανταρακσίτα]:*

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐུ། །

tsen gyi me tok gye shing dak pa la pe che sang poy dru chak dze pay ku
Τα άνθη των γνωρισμάτων σου είναι αγνά και ολάνθιστα. Το σώμα σου κοσμείται από τα σημάδια των αναδυόμενων καρπών, που είναι απόλαυση να βλέπεις,

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་དཔལ་གྱུར་པ། །མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gang gi tong tö dren dang pal gyur pa tsen gyi gyal po de la chak tsal lo
να ακούς ή να ανακαλείς στο νου. Υποκλίνομαι στον Βασιλιά των Ονομάτων.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་པདྨས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཁྱེན་པ་འཕགས། །

rin chen da wa pa mey rap gyen ching she ja kün la khe pay khyen pa pak
Στολισμένος όμορφα με πετράδια, σελήνη και λωτό, με τη γνώση του Ευγενούς ως προς όλα τα αντικείμενα γνώσης,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་བ། །སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gya tso ta bur sap pay ku nga wa dra yang gyal po de la chak tsal lo
απέκτησες ένα σώμα βαθύ όπως ο ωκεανός. Υποκλίνομαι στο Βασιλιά του Μελωδικού Ήχου.

རྫམ་བུའི་ཆུ་བོ་གསེར་ལྟར་ལྷང་ངེ་བ། །ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །

dzam buy chu wo ser tar lhang nge wa nyi ma tong le lhak pay si ji bar
Λάμπεις σαν το χρυσό του ποταμού Τζάμπου, ακτινοβολώντας με λάμψη μεγαλύτερη κι από

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྟོང་ལྟ་བུའི་སྐུ། །གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dri me ser gyi chö dong ta buy ku ser sang dri me nang la chak tsal lo
χίλιους ήλιους, το σώμα σου είναι σαν κολόνα από καθαρό χρυσό. Υποκλίνομαι στην Εξαιρετική Χρυσή Καθαρή Εκδήλωση. Έφτασες στη νιρβάνα

མྱ་ངན་འདས་ཤིང་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ། །འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །

nya ngen de shing de way chok nye pa dro way duk ngel dung wa shi dze ching
και την υπέρτατη ευτυχία. Κατέπνιξες την οδύνη της δυστυχίας των όντων.

འགྲོ་དྲུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dro druk gön dang pal du gyur pa yi nya ngen me chok pal la chak tsal lo
Είσαι ο ένδοξος προστάτης των όντων των έξι πεδίων. Υποκλίνομαι στον Ένδοξα Υπέρτατο

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་ཆོལ་བ་འཇོམས། །རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །

chödra chen poy pa röl göl wa jom gya tso ta bur sap pay ku nga shing
Χωρίς Θλίψη. Υπέταξες τους αντιπάλους με το μεγάλο ήχο του Ντάρμα. Το σώμα σου έχει το

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །ཆོས་བརྒྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dro way duk sum ma lü shi dze pa chö drak gya tsoy yang la chak tsal lo
βάθος του ωκεανού. Γαλήνεψες και τα τρία δηλητήρια των όντων. Υποκλίνομαι στη Φωνή που Κηρύττει Ωκεανούς Ντάρμα.

ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ། །རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང། །

chö kyi lo drö ting pak ka way tsül nam dak chö kyi ying la röl dze ching
Κατανοείς σε απροσμέτρητο βάθος το Ντάρμα, διαμένεις στο αγνό ντarμαντάτου.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །ཆོས་བློ་མངོན་པར་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

she ja ma lü ngön sum sik pa po chö lo ngön par khyen la chak tsal lo
Βλέπεις άμεσα οτιδήποτε υπάρχει, χωρίς να σου ξεφεύγει κάτι. Υποκλίνομαι στο Νου του Ντάρμα που Άμεσα Γνωρίζει.

འགྲོ་བའི་ནད་གསོ་མཛད་པ་སྨན་བའི་མཆོག། །བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་དྭངས་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང། །

dro way ne so dze pa men pay chok vai dur ya tar dang pay ku nga shing
Είσαι το υπέρτατο γιατρικό που θεραπεύει τις ασθένειες των όντων, το σώμα σου είναι αγνό και καθαρό σαν το βαϊντούρια.

སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་མཛད་པ། །སྨན་བའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ku yi ö kyi dro wa dröl dze pa men pay gyal po de la chak tsal lo
Με το φως του σώματός σου απελευθερώνεις τα όντα. Υποκλίνομαι στο Βασιλιά της Ιατρικής.

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོབ། །

tuk je kün la nyom pay chom den de tsen tsam tö pay ngen droy duk ngel kyop
Μπαγκαβάν, το έλεός σου είναι ίσο προς όλους και μόνο το άκουσμα του ονόματός σου προστατεύει απ’ τις δυστυχίες των κατώτερων πεδίων.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που θεραπεύεις την ασθένεια των τριών δηλητηρίων, Βούδα της Ιατρικής, Φως των Βαϊντούρια.

ཉི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་མུན་པ་སེལ། །ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །

ni ma ta bur ma rik mün pa sel da wa ta bur nyön mong dung wa sel
Σαν τον ήλιο, διαλύεις το σκοτάδι της άγνοιας. Σαν το φεγγάρι διαλύεις το βάσανο των παθών.

དུག་གསུམ་ནང་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που θεραπεύεις την ασθένεια των τριών δηλητηρίων, Βούδα της Ιατρικής, Φως των Βαϊντούρια.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །བཅོམ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །

lha miyi tön pa men pay gyal po te chom den jik ten sum la kyap dze pa
Δάσκαλος ντέβα κι ανθρώπων, βασιλιάς της ιατρικής, Θριαμβευτής, δίνεις καταφύγιο στους τρεις κόσμους.

དུག་གསུམ་ནང་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που θεραπεύεις την ασθένεια των τριών δηλητηρίων, Βούδα της Ιατρικής, Φως των Βαϊντούρια.

ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྨན་པ་སྟེ། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་རྩད་ནས་གཅོད། །

khyö ni jik ten sum gi men pa te dö chak she dang ti muk tse ne chö
Είσαι ο γιατρός των τριών κόσμων, εξαλείφεις την επιθυμία, το μίσος και την άγνοια εντελώς.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་ཏུ་འགོད། །བཻ་ཌཱུརྱ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sem chen tam che de la rap tu gö vai dur yay ö la chak tsal lo
Θέτεις όλα τα όντα στην πλήρη ανακούφιση, Βούδα της Ιατρικής, Φως των Βαϊντούρια.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས། །ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །

ye she chan gyi dro wa kün la sik tug jey chan gyi dro wa kün la khyap
Βλέπεις όλα τα όντα με τα μάτια της σοφίας. Προσεγγίζεις όλα τα όντα με τα μάτια του ελέους.

དུག་གསུམ་ནང་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που θεραπεύεις την ασθένεια των τριών δηλητηρίων, Βούδα της Ιατρικής, Φως των Βαϊντούρια.

རླུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས། །འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འཁྲུགས་པར་གྱུར་པ་ལ། །

lung dang tri pa pe ken dü pa sok jung wa chen po truk par gyur pa la
Στο δεξί σου χέρι κρατάς έναν καρπό μιρομπάλαν[87], το αντίδοτο στις ασθένειες από διαταραχές των στοιχείων,

ནད་གྱི་གཉེན་པོ་ཕྱག་གཡས་ཙ་རུ་ར། །སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ne kyi nyen po chak ye a ru ra men pay kyal po khyö la chak tsal lo
όπως του αέρα, της χολής, του φλέγματος και των συνδυασμών τους. Υποκλίνομαι σε σένα το Βασιλιά της Ιατρικής.

སྐུ་མདོག་མཐིང་ཀ་ཨུཏ་པལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིའི་སྨན་གྱི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །

ku dok ting ka udpala ngön po dra chak yön dü tsiyi men gyi lhung se nam
Το χρώμα του σώματός σου είναι μπλε, το μπλε του άνθους ούτπαλα. Στο αριστερό χέρι κρατάς μια κούπα με θεραπευτικό νέκταρ.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που θεραπεύεις την ασθένεια των τριών δηλητηρίων, Βούδα της Ιατρικής, Φως των Βαϊντούρια.

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་ཕ་རོལ་སོན། །

nye pa gya tso dak ni shir pang ne yön ten gya tso dak gi pa röl sön
Εγκατέλειψες ωκεανούς σφαλμάτων από τη βάση τους. Έγινες κύριος απροσμέτρητων ωκεανών ιδιοτήτων.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་པ། །བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tam che khyen pa lha yi lhar gyur pa vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στο Φως των Βαϊντούρια, στον Παντογνώστη, στο Θεό των Θεών.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་པའི། །ཡིད་བཞིན་རོར་བུ་ལྟ་བུར་གཞན་དོན་མཛད། །

mön lam gya chen yong su dak gyur pay yi shin nor bu ta bur shen dön dze
Οι απέραντες ευχές σου είναι τέλεια αγνές. Εκπληρώνεις τους στόχους των άλλων όπως το πετράδι που εκπληρώνει ευχές.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

duk sum ne sel sang gye men gyi la vai dur yay ö la chak tsal lo
Υποκλίνομαι σε σένα που θεραπεύεις την ασθένεια των τριών δηλητηρίων, Βούδα της Ιατρικής Φως των Βαϊντούρια.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །

tap khe tuk je sha kyay rik su trung shen kyi mi tup dü kyi pung jom pa
Με επιδεξιότητα και έλεος γεννήθηκες στην τάξη των Σάκυα, κυριάρχησες στις δυνάμεις του Μάρα ενώ άλλοι δεν μπορούσαν.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བཇི་པའི་སྐུ། །གཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་དང་།

ser gyi lhün po ta bur ji pay ku shakyay gyal po de la chak tsal lo
Το σώμα σου λάμπει όπως το χρυσό Όρος Μερού, υποκλίνομαι στον Βασιλιά των Σάκυα.

ཆོས་དཀོན་མཆོག་དང་འགོར་གྱི་བསྟོད་པ་ལས་ཀྱང་མཐོང་བརྒྱད་ནི།

Στη συνέχεια κάνε τους επαίνους προς τα Τρία Πετράδια και τη συνοδεία τους, που είναι άσκηση της παράδοσης με οραματισμούς. Κάνε προστερνισμούς καθώς απαγγέλλεις:

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་མཆོག། །སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །

ma rik mün sel drön mey chok duk ngal ne sel men gyi pül
Υπέρτατα φώτα που διαλύετε το σκοτάδι της άγνοιας, έξοχα φάρμακα που θεραπεύετε την ασθένεια της δυστυχίας, προς όλα τα αγνά Πετράδια του Ντάρμα

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dam chö kön chok tam che la chag tsal chö ching kyap su chi
κάνω προστερνισμούς, προσφορές και ζητώ καταφύγιο.

གཞོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཆང་དབང་པོ། །ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །

shön nuy ku lü chang wang po ye she drön me rap gyan ching
Άρχοντα με το νεανικό σώμα, σε στολίζει το φως της σοφίας,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མུན་སེལ་བ། །འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jig ten sum gyi mün sel wa jam pal yang la chak tsal lo
διαλύεις το σκοτάδι στους τρεις κόσμους. Υποκλίνομαι στον Μαντζούσρι.

འགྲོ་དྲུག་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་མཛད་ཅིང་། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །

dro druk jik pa gye le kyop dze ching khor way gya tso che le dröl way dru
Είσαι ο προστάτης από τους οκτώ κινδύνους των έξι πεδίων, το πλοίο που μας ελευθερώνει από το μεγάλο ωκεανό της σαμσάρα, ο υπέρτατος καπετάνιος που μας πηγαίνει

ཉ་ངན་འདས་ས་ཕྱིན་བའི་དེད་དཔོན་མཆོག། །སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngan de sar chin pay de pön chok sem pa kyap dröl dze la chak tsal lo
πέρα απ’ τη θλίψη. Υποκλίνομαι στον Μποντισάτβα Κυάπντρολ.

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས། །གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །

chang lo chen gyi ne chok dam pa ne sang ngak rik ngak kün gyi dak po te
Από την ιερή γη Αντακαβάτι, άρχοντα όλων των τάξεων των Τάντρα και μάντρα,

ལོག་འདྲེན་བགེ་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ། །བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lok dren gek kyi tsok nam jom dze pa chom den dor je nam la chak tsal lo
καταστρέφεις τις ορδές των κωλυσιεργών που μας παραπλανούν.Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν που κρατά το βάτζρα.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། །རང་རང་སྡེ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྡན་པ། །

tsang dang gya jin gyal po chen po shi rang rang de che tu dang pal den pa
Ο Μπράχμα, ο Ίντρα και οι Τέσσερις Μεγάλοι Βασιλείς καθένας με τη συνοδεία τους, κατέχουν δύναμη και δόξα. Υποκλίνομαι στους ουπάσακα ντέβα που υπηρετούν

སྟོན་པའི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་ཡི། །ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tön pay dam chö kyong war dze pa yi lha yi ge nyen nam la chak tsal lo
προστατεύοντας το αγνό Ντάρμα του Δασκάλου μας.

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་སྲུང་བའི་དགེ་བསྟེན་མཆོག།འཇིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྒྱམ་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན། །

de shek ten pa sung way ge nyen chok jik pay suk dang ngam pay cha luk chen
Οι υπέρτατοι ουπάσακα που φυλάσσουν τις διδασκαλίες του Σουγκάτα, είναι τρομακτικοί στην όψη και γεννούν δέος με αυτά που φορούν,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་ཆུ་གཉིས་པོ། །གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dün bum khor gyi kor way chu nyi po nö jin de pön nam la chak tsal lo
καθένας περιβάλλεται από επτακόσιες χιλιάδες ως συνοδεία του. Υποκλίνομαι στους δώδεκα στρατηγούς γιάκσα.

ཞེས་བརྗོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

Στην συνέχεια καθώς απαγγέλλεις κάνε όσες προσφορές έχεις στην ευγενή σύναξη.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ། མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤྲོས།

pak pay tsok de dak tam che la chö yön dang chuk pa/ me tok dang duk pö
Κάνουμε προσφορές και τιμάμε όλες αυτές τις συναθροίσεις των Ευγενών με αυτά τα πραγματικά αντικείμενα προσφορών,

མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་ཞིལ་སྙན། གཏུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་

mar me dang shel se/ röl mo dang sil nyen/ duk dang ba den la sok pa ngö su
όπως είναι το μύρο, τα λουλούδια, τα λιβάνια, τα καντήλια, το φαγητό, η μουσική, τα κύμβαλα, οι ομπρέλες και τα λάβαρα,

ཅི་འཇོར་པ་དེ་དག་དང་། ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དང

chi jor pa de dak dang/ chok chu na dak poy yong su ma sung way lha dang miyi
καθώς και ό,τι πιο εξαιρετικό στις δέκα κατευθύνσεις που ευφραίνει και δεν έχει ιδιοκτήτη,

མ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་

dze dam pa de way yo che pün sum tsok pa tam che dang/ sung dang rik pay tu
που είναι φτιαγμένο από τα καλύτερα θεϊκά και ανθρώπινα υλικά. Γεμίζουμε το απέραντο

དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་

dang mö pay top kyi kye pay chö trin sang por chö pay mön lam le jung wa gya
διάστημα, με ωκεανούς από σύννεφα προσφορών που εμφανίζονται από την Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς, που δημιουργήθηκαν από τα νταράνι,

མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་མཐའ་བཀྲས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །བདག་ཅག་

tso tam che kyi nam khay ta le pa tam che kang te bül lo/ chö do/ dak chak
από τη δύναμη του νου και τη δύναμη των προσευχών μας και τα προσφέρουμε.

རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པ་མི་དགེ་

nam kyi tok ma ma chi pa ne khor wa na khor way tse rap tam che du dik pa mi ge
Εξομολογούμαστε πλήρως όλες τις αρνητικές μας πράξεις, που διαπράξαμε από τον άναρχο χρόνο σε όλες μας τις ζωές

བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས། བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་

way le dor na mi gyi war ö pay le ni gyi/ gyi war ö pay le ma gyi pa la sok pa
ενόσω περιπλανιόμαστε στη σαμσάρα. Εν συντομία, κάνοντας αυτά που δεν έπρεπε να κάνουμε και χωρίς να κάνουμε αυτά που έπρεπε να κάνουμε

དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་

ngö dik chi chi pa tam che yang dak par chak so/ dü sum gyi pak pa dang so soy
καθώς και όλα τα παραπτώματα που οι ίδιοι διαπράξαμε. Αγαλλιάζουμε με την αρετή που έχει δημιουργηθεί

སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་

kye woy ge wa ta dak gi sö nam tam che la je su yi rang ngo/ chok chuy gyal wa
από όλες τις ενάρετες πράξεις που έπραξαν οι Ευγενείς και τα κοινά όντα στους τρεις χρόνους.

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་

tam che chö kyi khor lo la na me pa kor war kül lo/ jik ten gyi drön me gang dak
Παροτρύνουμε όλους τους Νικητές των δέκα κατευθύνσεων να στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα.

མྱ་ངན་ལས་འདས་བའི་རྩལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་

nya ngen le da way tsul tön par she pa de dak tam che la nya ngen le mi da war
Παρακαλούμε εκείνα τα φώτα του κόσμου που θέλουν να επιδείξουν το περάσμα στη νιρβάνα,

འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

jik ten gyi dön dze ching yün ring du shuk su söl war tsal lo
να μπουν στη δράση ωφελώντας τον κόσμο χωρίς να περάσουν στη νιρβάνα και να παραμείνουν για πολύ.

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འཛིན་མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་པ་བྱ།

Στη συνέχεια:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང། སྟོན་པ་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye dün dang/ tön pa
Καλώντας τους επτά Τατάγκατα, τους Άρχατ, τους Τέλεια Ολοκληρωμένους Βούδες και το Δάσκαλο, τον Ένδοξο Μπαγκαβάν Σακυαμούνι,

བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྨྲན་དྲངས་ཏེ་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་

chom den de pal shakya tup pa khor dang che pa chan drang te tsen ne jö ching
μαζί με τη συνοδεία τους και στη συνέχεια λέγοντας τα ονόματά τους,

ཕྱག་འཚལ་བ་དང། མཆོད་ཅིང་དེ་དག་གི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང། དེ་དག་གི་སྨྲན་

chak tsal wa dang/ chö ching de dak gi mön lam tap pa dang/ de dak gi chen
κάνοντας προστερνισμούς και προσφορές, κάνοντας τις ίδιες ευχές με αυτούς,

སྡང་སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་

ngar dik pa shak pa dang/ ge wa la je su yi rang wa dang/ chö kyi khor lo kor
εξομολογούμενοι μπροστά τους τα παραπτώματά μας, αγαλλιάζοντας με την αρετή, παρακαλώντας τους να στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα

བར་བསྐལ་ཞིང་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང། དེ་དག་གི་མཐུ་དཔལ་དང་

war kül shing nya ngen le mi da war söl wa tap pa dang/ de dak gi tu pal dang
και να μην περάσουν στη νιρβάνα και με τη λαμπρή δύναμη και ενέργεια τής ευλογίας τους,

བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྡིག་པ་དང་

jin lap kyi top kyi/ dag chag tok ma ma chi pay khor wa ne sak pay dik pa dang
είθε όλα τα παραπτώματα και οι αμαυρώσεις που έχουμε συσσωρεύσει στη διάρκεια της άναρχης σαμσάρα,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།ལུས་ལ་ནད་མེད་པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་

drip pa tam che jang shing dak par gyur chik/ lü la ne me pa dang tse ring war gyur
να καθαριστούν και να εξαγνιστούν. Είθε το σώμα μας να είναι απαλλαγμένο από την ασθένεια και η διάρκεια της ζωής μας μεγάλη.

ཅིག།འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བར་གྱུར་ཅིག།

chig jik ten dang jik ten le de pay pal pun sum tsok pa la nga nye par gyur chik
Είθε να κατέχουμε αφθονία αγαθών, εγκόσμιων και υπερκόσμιων. Τέλος, είθε να ολοκληρώσουμε

མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་

tar tsok nyi yong su dzok ne dor jey ku chö kyi gyal po sang gye chom den de kyi
τις δύο συσσωρεύσεις και να επιτύχουμε το σώμα του βάτζρα, το επίπεδο ενός μπαγκαβάν Βούδα, του βασιλιά του Ντάρμα.

གོ་འཕང་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག།ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་ཕྱུགས་ནད་དང་ལ

go pang nye par kyur chik/ yül kham tam che du yang mi ne dang chuk ne dang lo
Είθε παντού σε όλες τις χώρες να μην υπάρχει ασθένεια στους ανθρώπους, ασθένεια στα ζώα, σοδειά που δεν απέδωσε,

ཉེས་པ་དང་དགྲའི་གནོད་པ་ལ་སོགས་པ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་བག་ཅི་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

nye pa dang dray nö pa la sok pa dra mi shi pay pak chi yang mi jung war gyur chik
κακό από εχθρούς, ούτε η παραμικρή ατυχία άλλου είδους.

ཆར་ཆུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་ཕྱུགས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། བདེ་སྐྱིད་ཀྱི་དཔལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་

char chu dü su bap te lo chak pel shing gye pa dang/ de kyi kyi pal pun sum tsok
Είθε οι βροχές να πέφτουν την κατάλληλη στιγμή. Είθε οι σοδειές και τα κοπάδια να αναπτύσσονται

པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདེ་བ་དང་ལྡན་ཏེ།

pa dang den par gyur chik/ sem chen tam che kyang de wa dang den te
και να αυξάνουν, και είθε να υπάρχει αφθονία εξαιρετικής απόλαυσης. Είθε όλα τα όντα να είναι ευτυχισμένα. Είθε να γεννιούνται στο καθαρό πεδίο

ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེས་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་

shing kham de dak tu kye ne de shin shek pa de dak gi dam ngak top te tsok nyi
Σουκαβάτι και να παίρνουν οδηγίες από τους Τατάγκατα. Είθε στη συνέχεια να ολοκληρώνουν τις δύο συσσωρεύσεις

རྫོ་གས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།ཁྱད་པར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་

dzog ne sang gye par gyur chik/ khye par du yang dam pay chö yün ring du ne
και να αφυπνίζονται ως Βούδες. Ειδικότερα, είθε το αγνό Ντάρμα να παραμένει

ཤིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

shing gye par gyur chik
και να ανθεί.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ཏེ། ཆེ་གེ་མོས།

Στη συνέχεια, ζητάς συγχώρεση:

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་

[...όνομα] dak chak la sok pa dro wa mang poy dön dze par söl way kap dir
Στην περίπτωση αυτήν που σας ζητάμε να δράσετε για το όφελος το δικό μας και των άλλων όντων,

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྨྱོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

dak chak dü ngen pay sem chen chö pa men shing ma dak pay ma tsal wa dang
εγώ (…*όνομα*) ζητώ από σας— ευγενή όντα μεγάλου ελέους— να συγχωρέσετε εμάς τα όντα των κατώτερων καιρών,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲེས་པ་དང་། མཆོད་པའི་དངོས་པོ་ཆུང་ཞིང་

lü ngak yi sum nyön mong pa dang dre pa dang/ chö pay ngö po chung shing
για όλα τα σφάλματα και τα λάθη που διαπράξαμε, εξ αιτίας της βασικής και ακάθαρτης

དམན་པ་དང་། གཙང་སྦྲ་མ་ཕྱེ་པ་དང་། མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་གཅིན་དུ་མ་

men pa dang/ tsang dra ma che pa dang/ do le jung way cho ga shin du ma
συμπεριφοράς μας, όπως είναι η ανάμειξη του σώματος, του λόγου και του νου με τα κλέσα, η προσφορά αντικειμένων που ήταν λίγα ή κατώτερα,

ཕྱོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འཕྲུལ་ཞིང་ནོངས་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་

chok pa la sok pa trül shing nong pa tam che pak pa tuk je chen po dang den pa
ο μη καθαρισμός, και η μη εκτέλεση του τελετουργικού έτσι όπως έχει ειπωθεί στη Σούτρα. Παρακαλώ σκεφτείτε μας

ནམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན། ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་

nam la sö par söl shing chi na/ tuk tse way gong te sö par she shing trel dang
με στοργή και συγχωρέστε μας. Ζητούμε να μας δώσετε τις ευλογίες σας προκειμένου

ཡུན་དུ་བདག་ཅག་གི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

yün du dak chak gi drip par mi gyur war jin gyi lap tu söl
να απαλλαγούμε από ‘δω και στο εξής από τις αμαυρώσεις.

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།

Στη συνέχεια η πρόσκληση να έρθουν αργότερα ξανά:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་

gön po tuk je chen po dang den pa khye nam kyi dak chak dang sem chen tam
Προστάτες του Μεγάλου Ελέους που δράτε για το δικό μας όφελος και το όφελος όλων των όντων, παρακαλώ

ཅང་དོན་མཛད་ལགས་ཀྱིས། །སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

che dön dze lak kyi/ so soy shing kham su khor dang che pa shek su söl
πηγαίνετε στα αντίστοιχα πεδία σας μαζί με την ακολουθία σας και μετά επιστρέψτε πάλι,

སྣར་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་ལ་ཐུགས་རྗེས་འཇོན་པར་ཞུ།

lar yang sem chen dön la tuk je jön par shu
μέσα απ το μεγάλο σας έλεος για το όφελος των όντων.

དེ་ནས་བཟང་སྤྱོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཏེང་། ཉིན་ཚོགས་ཚར་གཅིག་ཡིན་ན་མཆྱལ་དང་མཆོད་པ་བསྟུ། ཡང་ཉིན་རེ་ཚོ་གཉིས་ཚར་གཉིས་གསུམ་

སོགས་དང་སྐྱབ་ཚོགས་ཞག་སྒྲེལ་ཡིན་ན་མ་ཐོལ་བར་མཆྱལ་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཆོད་པ་རྣམས་བརྗེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཚོ་ག་

བསྟུས་ཏེ་བྱ་བ་སྨོན་བ་དགོན་བོའི་ཐུགས་མཛད་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཛངས་རྣམས་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེས་མཆན་བུར་མཛད་པ་རྣམས་དགྱེས་སུ་

བཅུག་སྟེ་ཀོ་ཚང་གི་ཕྱག་ལེན་ལྟར་སྦྱར་བ་ལ་ནོར་ས་མཆིས་ན་བཟོད་པར་འཚགས་ཤིང་། དགེ་བ་མཆིས་ན་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །ཞེས་

རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བྲག་པ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲིགས་ནས་སྒར་དུ་བཀོད་པ་ལ་འགྲུགས་ཅང་ཟད་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་

ཤེས་དགོས་པ་རྣམས་བཙུད་ནས་བཤུས་ཚོག་འདོན་བསྒྲིགས་སུ་བྱིས་པ་ཀན་ཆ་རུ་གས་སོ། །སྒྲན་བྱའི་ཐང་སྐུ་དང་གསེར་སྐུ་ཡོད་ན་བཤམས། མཆྱལ་སྟེང་དུ་

འཕྲའི་ཚོམ་གུ་བཏུད་དང་བཅས་དང་དགུ་བཀོད། དེའི་མདུན་དུ་ཕྱ་བཤོས་བཏུད་དང་མར་མེ་བཏུད་དང་ཉིང་བདུན་དུ་ཡོན་ཆབ་བཤམས། རོལ་མོ་མཆོད་རོལ་

སྐབས་སུ་བྱེད་པའོ། །མཆོ་ལོ་ཐུ་ཁཏུ།། ཤུ་ཐྲི།། །།

Η άσκηση για τη συνέχεια, είναι να απαγγείλλεις κάθε φορά, την Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς. *Αν η άσκηση γίνεται σε μια περίοδο καθημερινά, διάλυσε το μάνταλα και τις προσφορές. Διαφορετικά, όταν η άσκηση γίνεται δύο, τρεις ή περισσότερες φορές καθημερινά με τη μορφή απομόνωσης, μην διαλύσεις το μάνταλα, άφησέ το όπως είναι και άλλαζε τις προσφορές. Αυτή η περιεκτική τελετή προσφορών προς τους επτά Τατάγκατα βασίζεται στο σύστημα του Ατσάρυα Μποντισάτβα (Σανταρακσίτα), σε συνδυασμό με τις σημειώσεις του Γκυάλτσαπ Ρίνποτσε και εφαρμόζεται όπως στις ασκήσεις Κάμτσανγκ. Παρακαλώ συγχωρήστε τυχόν λάθη. Αν υπάρχει κάποια αρετή, αφιερώνεται για το όφελος των διδασκαλιών και των όντων.*
Ο 6ος Παντογνώστης Άρχοντας(Σάμαρπα) Τσόκι Ουάνγκτσουκ συγκέντρωσε τα παραπάνω, διορθώθηκαν οι μικρές φθορές των ξύλινων πρωτοτύπων και προστέθηκαν αναφορές και ό,τι χρειάστηκε. Ο Κάρμα Αράγκα (Τσάκμε) το έφτιαξε έτσι για εύκολη απαγγελία. Τοποθέτησε

όποιο άγαλμα ή τάνγκα του Βούδα της Ιατρικής έχεις. Στην κορφή του μάνταλα βάλε οκτώ σωρούς από σιτηρά και έναν στο κέντρο, συνολικά εννέα. Μπροστά του, βάλε οκτώ μπισκότα προσφορών, οκτώ καντήλια και νερό σε επτά μπωλ.
Την ώρα των προσφορών μουσικής παίζονται τα κύμβαλα ρόλμο.

Μάνγκαλαμ μπαβάτου. Σούμπαμ.

Τελετή Προσφορών προς τους Γκούρου

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། གུ་རུཡུ་ཥ་ཀཱ་ཡཱ་ཏྲ། བོད་སྐད་དུ། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ། དཔལ་ལྡན་སྲི་ཉི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྤྲུང་པ་ལས། སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བསྟེན་ཏོ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་སྐད་

གསུངས། །

ཞེས་དང་། ཇོ་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་ཞལ་ནས།

མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྡུས་པའི་མགོ་ནི། །

བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །

དེ་ལས་དང་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་སོགས། །

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གྱི་གཏེར་ཡིན། །

ཞེས་དང་། དཀས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཤིག་མ་ཞུགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བཟློས་པས་མི་མཐོང་། བཟུང་བས་མི་ཟིན། བཀག་པས་མི་

ཁེགས། རང་གི་སྣང་བ་འདི་ཡང་སྣང་བས་མི་སྒྲོང་། བཤིག་པས་མི་ཤིགས། དེ་བས་ན། ཚོགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྒྲིབ་པ་སྦྱང་བར་འདོད་པ་དང་

བར་ཚད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་དང་། སྣང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་

པ་རྣམས་ཀྱིས། བླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱ་ཞིང་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅིག་ཏུ་ལས་མེད། ཅེས་དང་།རྟོག་ཅོག་པས། ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་རང་དཀར་

ནའང་དཀར། རྗེ་བཙུན་མ་རང་དམར་ནའང་དམར། ཀྱི་རྗེ་རྗེ་རང་སྟོ་ནའང་སྟོ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་ཀྱང་བླ་མའི་སྐྱང་བ་དང་མ་བྱལ་བས་ཚེ་གཅིག་གི་སངས

རྒྱས་དེ་ཡོངས་ཡོང་འདུ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། འདི་ཕྱིའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་མ། ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། བོགས་འདོན་གྱིན་ཀྱི་མཆོག་གྱུར།

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་དེད་དཔོན། མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ནི་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཉིད་ཡིན་ཅིང་། དེ་ལ་རྒྱ་མཚན་ཞེས་པས

ཚུལ་བཞིན་མོས་གུས་བྱས་ན་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཡང་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུད་བླ་མ་ལས།

རང་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་དོན་དམ་དེ། །

དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་ཡིན། །

ཞེས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་དགེ་ལེགས་ཀུན་གྱི་རྩ་བ་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་ཚུལ་ནི།

ས་གཞི་གནས་བར་མཆོད་པ་བརྟན། །

ཆོས་ཞིང་སྦྱན་དངས་བྱོན་ལེགས་བྱ། །

ཁྱེད་གསོལ་ལ་སྐུ་ཕྱི་རྒྱན་བྱུགས་འདུལ། །

ཕྱག་འཚལ་ལ་མཆོད་བསྟོད་སྨོག་པ་བཤགས། །

སྐྱབས་སེམས་ཡི་རང་ཆོས་འབོར་བསྐུལ། །

བཞུགས་གསོལ་བསྟོ་བ་བཀྲ་ཤིས་ཏེ། །

ཆོས་སྐྱོང་ཡན་ལག་ཅི་ཤྱོར། །

ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།

Στα Σανσκριτικά: Γκούρου πούτζα κάλπα νάμα
Στα Θιβετανικά: λα μα τσο πεϊ τσο γκα σε τζα μπα
Στα Ελληνικά: Μια τελετή προσφορών προς τους Γκούρου

Υποκλίνομαι στο ένδοξο Λιοντάρι των Σάκυα.

Από τη *Συλλογή των Πολύτιμων Ιδιοτήτων:*

“Οι ιδιότητες των Βούδα εξαρτώνται από τους πνευματικούς φίλους,”
έτσι μίλησε ο Νικητής με τις καλύτερες όλων των καλών ιδιοτήτων.

Όπως λένε οι άρχοντες των Καντάμπα:

Η πρώτη όλων των οδηγιών
είναι να μην εγκαταλείψεις τον υπέρτατο φίλο.
Αυτός είναι η πηγή και ο θησαυρός
όλων των ιδιοτήτων όπως είναι η πίστη και η μποντιτσίτα.

Ο Ντάκπο Ρίνποτσε είπε, “Αν δεν λάβεις τις ευλογίες του γκούρου, θα κοιτάς την ουσία του νου αλλά δεν θα τη βλέπεις. Θα την πιάνεις αλλά δεν θα τη κρατάς. Θα τις σταματάς, αλλά δεν θα τις έχεις σταματήσει. Αν και θα εγκαταλείπεις τις αυτοπροβάλλουσες αντιλήψεις, δεν θα τις έχεις εγκαταλείψει, παρόλο που θα τις καταστρέφεις, δεν θα καταστρέφονται. Έτσι λοιπόν, όσοι θέλουν να συγκεντρώσουν τις συσσωρεύσεις, να καθαρίσουν τις αμαυρώσεις, να γαληνέψουν τα εμπόδια, να εμφανίσουν την πραγμάτωση, να υπερβούν τις εκδηλώσεις και να ωφελήσουν τέλεια τον εαυτό τους και τους άλλους, δεν υπάρχει κάτι άλλο να κάνουν παρά μόνο να υπηρετούν και να προσεύχονται στον γκούρου.”
Ο Μοκτσόκπα είπε, “Μεγάλο Έλεος, αν είσαι λευκός, είσαι λευκός. Βατζραγιογκίνι, αν είσαι κόκκινη, είσαι κόκκινη. Χεβάτζρα, αν είσαι μπλε, είσαι μπλε. Όπου κι αν βρίσκομαι, ποτέ δεν διαχωρίζομαι από την εκδήλωση του γκούρου μου κι έτσι φαίνεται πως η Φώτιση σε μια μόνο ζωή είναι καθ’ οδόν.”
Ως εκ τούτου, η βάση κάθε μεγαλείου αυτής και όλων των μελλοντικών ζωών, η ρίζα όλων των δρόμων, τα καλύτερα μέσα προόδου, ο οδηγός στην ανώτερη επαναγέννηση και απελευθέρωση και η πηγή όλων των οδηγιών, είναι ο γκούρου, ο πνευματικός φίλος. Αν γνωρίζεις για ποιους λόγους είναι έτσι και έχεις την κατάλληλη αφοσίωση, θα δεις το νόημα του νταρματά.

Από το *Υπέρτατο Συνεχές:*

Το υπέρτατο του αυτοπροβαλλόμενου
πραγματώνεται μόνο μέσω της πίστης.

Γι’ αυτό να επιμένεις στην άσκηση των προσφορών προς τους γκούρου, τη ρίζα κάθε αρετής και μεγαλείου.
Ο τρόπος για να γίνει αυτό, είναι ο εξής:

Ευλόγησε το έδαφος, το παλάτι και τις προσφορές.
Προσκάλεσε το πεδίο της συσσώρευσης και καλωσόρισέ το.
Πρόσφερε λουτρό, στέγνωμα, στόλισμα και μύρωμα.
Υποκλίσου, κάνε προσφορές, δοξολόγησε και εξομολογήσου την αρνητικότητα.
Πάρε προστασία, ανάπτυξε τη μποντιτσίτα, αγαλλίασε και ζήτησε [να στρέψουν] τον τροχό του Ντάρμα και να παραμείνουν. Αφιέρωσε και δήλωσε την ευνοϊκότητα.

Αυτοί είναι οι είκοσι κλάδοι της άσκησης στο Ντάρμα.

སྒྲུབ་འགྲོ་དང་མཉམ་བསྒྲེད་ཕོ་བཟེ་ལྟར་ནི།

Για να ασκηθείς έτσι, καταρχήν πάρε προστασία και ανάπτυξε τη μποντιτσίτα σύμφωνα με την παράδοση του Άρχοντα Ατίσα:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la jang chup bar du dak ni kyap su chi
Μέχρι να φτάσω στη Φώτιση, ζητώ προστασία από τον Βούδα, το Ντάρμα και την υπέρτατη Σάνγκα.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak gi jin sok gyi pa di dak gi dro la pen chir sang gye drup par shok
Μέσω της γενναιοδωρίας και των λοιπών, είθε να γίνω Βούδας για να βοηθώ τα όντα.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བརླབ་ནི།

Η ευλογία του εδάφους και του παλατιού:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

kön chok sum gyi den pa dang/ jin lap dang/ tsok nyi yong su dzok pay tu dang
Μέσα από τη δύναμη της αλήθειας των Τριών Πετραδιών και της ευλογίας τους, μέσα από τη

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་

chö kyi ying kyi rang shin gyi yön ten dang/ jang chup sem pa nam kyi shing dak
δύναμη της ολοκλήρωσης των δύο συσσωρεύσεων, μέσα από τη δύναμη των φυσικών ιδιοτήτων του νταρμαντάτου,

པའི་སྦྱོར་བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་

pay jor wa la sok pa sang gye kyi shing yong su jang pay tu dang/ dak chak nam
μέσα από τη δύναμη του εξαγνισμού των καθαρών πεδίων όπως είναι

ཀྱི་མོས་བའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དང་།

kyi mö pay tu le ne di sang gye kyi shing tam che kyi gyen dang kö pa dang
η προετοιμασία των βουδικών πεδίων από τους Μποντισάτβα, και μέσα από τη δύναμη της φαντασίας μας, είθε αυτός ο τόπος

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་

yön ten pun sum tsok pa tam che dang den par gyur te/ sa shi rin po che na tsok
να έχει όλα τα στολίδια, τα χαρακτηριστικά και τις άριστες ιδιότητες των βουδικών πεδίων. Το έδαφος με τα πολύτιμα πετράδια

ཀྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ། ཐ་གྲུ་ཆེ་བ། ཡངས་པ། རེག་ན་འཇམ་ཞིང་བདེ་བ།

kyi rang shin lak til tar nyam pa/ ta dru che wa/ yang pa/ rek na jam shing de wa
τόσο λείο όσο η παλάμη του χεριού, φαρδύ και απέραντο, απαλό κι ευχάριστο στην αφή,

དྲི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ། ཙཏྟན་སྦྱུལ་གྱི་སྙིང་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་

dri ma me ching ö sal wa/ tsen den drul gyi nying poy dri sung dang den pay lhay
άψογο και διαυγές. Πάνω του είναι ομοιόμορφα σκορπισμένα, πολύχρωμα θεϊκά λουλούδια με το άρωμα του σανταλόξυλου με την καρδιά σαν φίδι.

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅལ་དུ་བཀྲམ་པ། མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕ་གུས་བཀྲིགས་པ། གསེར་དང། དངུལ་

me tok na tsok kyi chal du tram pa/ ta rin po chey pa gü tsik pa/ ser dang/ ngul
Στα όριά του έχει πλίνθους από πετράδια που είναι ραντισμένα με χρυσόσκονη,

དང། མུ་ཏིག་གི་ཕྱེ་མ་གྲམ་བུར་བརྡལ་བ། ཨུཏྤལ་དང། ཀུ་མུད་དང། པདྨ་

dang/ mu tik gi che ma dram bur dal wa/ ut pal dang/ ku mü dang/ pe ma
ασήμι και μαργαριτάρια και είναι καλυμμένα με λεπτά και όμορφα λουλούδια όπως ούτπαλα, κουμούντα και λωτοί.

འགྱིང་ཞིང་ལྷེམ་བས་ཁེབས་པར་གྱུར་ཅིང། ཆུ་བྱ་སྣ་ཚོགས་སྐད་སྣན་པར་སྒྲོགས་པས་

gying shing dem pay khep par gyur ching/ chu cha na tsok ke nyen par drok pay
Το κοσμούν λίμνες, λιμνούλες και πισίνες γεμάτες νερό των οκτώ ιδιοτήτων

དགའ་ཞིང་འཕྱོ་ལ་ལྡིང་བས་བརྒྱན་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཆོ་དང་ཛྷིང་དང་

ga shing cho la ding way gyen pay yen lak gye dang den pay tso dang dzing dang
που πάνω του κολυμπούν και πλέουν με ευχαρίστηση τα νεροπούλια, βγάζοντας γλυκά κρωξίματα.

ལྷེང་ཀ་དག་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ། རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་ལྗོན་པ། ལྷའི་ནོར་བུ་

teng ka dak gi dze par che pa/ rin po chey pak sam gyi shing jön pa/ lhay nor bu
Στα στολισμένα δέντρα που εκπληρώνουν ευχές, κρέμονται θεϊκά πετράδια, σειρές από μαργαριτάρια και πετράδια

དང་། ཨུ་ཏིག་གི་རྒྱན་ཕྲེང་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དཔྱངས་པ་དང་། མེ་ཏོག་གི་མཚོ་ལྷོག་

dang/ mu tik gi gyen treng dang/ rin po che chang pa dang/ me tok gi go chok
και λυγίζουν από τα ανθισμένα λουλούδια και τα όμορφα, φρέσκα ώριμα φρούτα.

དང་འབྲས་བུ་མཛེས་པར་ཆགས་པས་གཡུར་ཟ་ཞིང་ལྷེམ་པ། གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁ་འཁྲོལ་བ་

dang dre bu dze par chak pay yur sa shing dem pa/ ser gyi dril bu yer kha trol wa
Σειρές από χρυσές καμπάνες κουδουνίζουν με τον ήχο του αυθεντικού Ντάρμα.

ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་ཚར་དུ་སྒྲེས་པས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་

le dam pay chö gyi dra jung wa dang den pa tsar du dreng pay lek par gyen pay
Πάνω από το κατάλληλα τακτοποιημένο και όμορφα στολισμένο έδαφος, βρίσκεται ένα μεγάλο παλάτι,

ས་གཞི་ལ། གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཇིག་རྟེན་

sa shi la/ shal me khang chen po rin po che na dün chok tu bar wa kö pa jik ten
που λάμπει εξαιρετικά με τα επτά πετράδια.

གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཐ་དད་

gyi kham pak tu me pa gye par geng pay ö ser chen po rap tu jung wa/ ne ta de
Το έντονο φώς τους γεμίζει τέλεια τα αμέτρητα κοσμικά πεδία.

པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།

pa shin tu nam par che wa ta ye pa nam par ne pa/ gya yong su ma che pa
Το παλάτι έχει αμέτρητα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά και απέραντη έκταση.

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་བླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་

kham sum le yang dak par de pay chö yul jik ten le de pa deyi la may ge way tsa
Είναι ο τόπος που τέλεια υπερβαίνει τα τρία πεδία. Υπερβαίνει τέλεια τον κόσμο.

བ་ལས་བྱུང་བ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

wa le jung wa/ shin tu nam par dak ching wang gyur way nam par rik pay tsen nyi
Έχει εμφανιστεί από τις υπερβατικές ρίζες αρετής. Είναι τέλεια καθαρό με χαρακτηριστικό του

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྷན་པ། ལྷ་དང་།

de shin shek pay ne/ jang chup sem pay gen dün dang den pa/ lha dang
την κυρίαρχη επίγνωση. Είναι η διαμονή των Τατάγκατα. Έχει την Σάνγκα των Μποντισάτβα.

ཀླུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་།

lu dang/ nö jin dang/ dri sa dang/ lha ma yin dang/ nam kha ding dang
Αμέτρητοι θεοί, νάγκα, γιάκσα, γκαντάρβα, ασούρα, γκαρούντα, κινάρα, μεγάλα ερπετά,

མི་འམ་ཅི་དང་། ཏྲོ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་

mi'am chi dang/ to che chen po dang/ mi dang mi ma yin pa ta ye pa nam par
άνθρωποι και μη ανθρώπινα όντα πηγαίνουν εκεί.

རྒྱུ་བ་ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་། བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

gyu wa chö kyi royi ga wa dang/ de wa chen poy ten pa/ sem chen tam che kyi
Θεμέλιό του είναι η χαρά και η μεγάλη ευδαιμονία της γεύσης του Ντάρμα. Είναι ένας τόπος όπου το όφελος όλων των όντων έχει τέλεια επιτευχθεί.

དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཕོ་བར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་

dön tam che yang dak par top par che pay nye war ne pa/ nyön mong pay nö
Είναι απαλλαγμένος από τη μόλυνση κάθε αρνητικότητας εξ αιτίας των κλέσα.

པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་

pay dri ma tam che dang dral wa/ dü tam che yong su pang pa/ tam che kyi kö
Όλοι οι Μάρα έχουν εξαφανιστεί από εκεί. Εκεί βρίσκεται η παράταξη των Τατάγκατα

པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས། དྲན་པ་དང་བློ་གྲོས་དང་རྩོལ་བ་ཆེན་

pa le lhak pay de shin shek pay kö pay ne/ dren pa dang lo drö dang tok pa chen
με τα ανώτερα χαρακτηριστικά όλων. Είναι απελευθέρωση μέσω της μεγάλης ενθύμησης,

པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་

poy nge par jung wa/ shi ne dang lhak tong gi shön pa yin pa/ nam par tar pay
της ευφυίας και της πραγμάτωσης. Είναι το άλογο που ιππεύει η σάματα και η βιπάσανα.

སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་

go tong pa nyi dang/ tsen ma me pa nyi dang/ mön pa me pa ne juk pa/ rin po
Εισήχθη από τις πύλες της απελευθέρωσης—την κενότητα, την απουσία χαρακτηριστικών και την απουσία ευχών.

ཆེ་བརྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་

che pe may gyal po yön ten ta ye pay gyen pay kö pa la ten pay shal me khang
Στο κέντρο ενός μεγάλου παλατιού, που στηρίζεται στον πολύτιμο βασιλιά των λωτών που τον κοσμούν άπειρες ιδιότητες,

ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ། བདག་གིས་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲིའི་སྟེན་ལ། སྟོན་པ་བཅོམ་

chen por gyur pay ü su/ pe may den rin po che sen gey triy ten la/ tön pa chom
υπάρχουν θέσεις λωτών πάνω σε θρόνους λιονταριών. Πάνω τους βρίσκεται ο Δάσκαλος—ο Μπαγκαβάν Σακυαμούνι—

ལྷན་འདས་ཤཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཆོག་མར་མི་དྭགས་གསུམ་སོགས་འཕགས་པོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་

den de sha kya tup pa la khor kye chok mar mi dak sum sok pak bö kyi khe drup
και μια συνοδεία από μεγάλους δασκάλους της Ινδίας και του Θιβέτ, συμπεριλαμβανομένων του Μάρπα, του Μιλαρέπα

རྣམས་དང་། གྲུབ་ཆེན་ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཆོས་ཀྱི་བཀའ་བབས། མེས་རྩོག་ཚོན་

nam dang/ drup chen khyung po nal jor sok ser chö kyi ka bap/ me ngok tsön
και του Γκαμπόπα, του μεγάλου σίντα Κιούνκπο Ναλτζόρ και άλλων δασκάλων της προφορικής παράδοσης του Χρυσού Ντάρμα,

སོགས་བཤད་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས། རས་ཆུང་པ་སོགས་སྣྱན་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས། ཆེ་བཞི་ཆུང་

sok she gyü kyi ka bap/ re chung pa sok nyen gyü kyi ka bap/ che shi chung
του Μέι, Νκοκ και Τσον και άλλων δασκάλων της προφορικής παράδοσης των εξηγήσεων, του Ρετσούνγκπα και άλλων

བརྒྱད་སོགས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས་ཏེ། ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་

gye sok drup gyü kyi ka bap te/ yong dzin she nyen du may khor gyi kor way
δασκάλων της ψιθυριστής παράδοσης και των δασκάλων των τεσσάρων παλαιών και οκτώ νεότερων γενεαλογιών άσκησης,

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་བཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྨོན་ལམ་ཁྱེད་

düpa gya tsoy tsok tam che den dzom pay shuk ne pak pa so soy mön lam khye
που όλοι τους περιβάλλονται από πολλούς μεγάλους δασκάλους και πνευματικούς φίλους.

པར་ཅན་དང་མངའ་ཐང་དང་འཚམས་པར་གྱུར་པ་མཛོས་པ་ཤ་སྟག་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

par chen dang nga tang dang tsam par drup pa dze pa sha tak jung war gyur chik
Όλα τα ευγενή όντα αυτής της μεγάλης συνάθροισης, έχουν όμορφες θέσεις ανάλογες των ιδιαίτερων ευχών τους και της φήμης τους.

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

Ευλογία των προσφορών:

ཕྱི་ནང་གྱིན་ཏུ་ཡང་ཚ་རིགས་དང་འཚམས་པར་ལྷ་དང་མི་འི་ཡོ་བྱད་དམ་པ།

chi nang kün tu yang cha rik dang tsam par lha dang miyi yo che dam pa
Είθε παντού, μέσα κι έξω, να υπάρχουν όλα τα κατάλληλα και καλά αντικείμενα που θεοί κι άνθρωποι χρησιμοποιούν.

དྲི་དང། རོ་དང། རེག་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ། གྱ་ནོམ་པའི་བཟའ་བ་དང།

dri dang/ ro dang/ rek pa dang den pa yi du ong wa/ gya nom pay sa wa dang
Είθε να υπάρχει εξαιρετική, κατάλληλα προετοιμασμένη τροφή μεγάλης ποικιλίας, με μυρωδιά ευχάριστη για τη μύτη,

བཅའ་བ་དང། མྱང་བ་དང། ལྡག་པ་དང། རྩྭ་པ་དང། གཞིབ་པ་ལ་སོགས་པ་

cha wa dang/ nyang wa dang/ dak pa dang/ ngup pa dang/ ship pa la sok pa
απολαυστική γεύση για τη γλώσσα, ευχάριστη υφή στην κατάποση και όμορφη εμφάνιση.

ཞལ་ཟས་བཟོ་མ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང། ན་བཟའ་དང།

shal se sham par ja wa na tsok pa khye par chen dak dang/ na sa dang
Είθε να υπάρχει ποικιλία με τον καλύτερο ρουχισμό, κοσμήματα,

རྒྱན་དང། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པ། ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་

gyen dang/ rol mo la sok pa pul du chin pa na tsok pa/ pung po sum pay do
μουσικά όργανα κλπ. Είθε να υπάρχουν σύννεφα με πλήθος στολιδιών και ωκεανοί προσφορών

དང། བཞང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་པའི་སྦྱིན་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

dang/ sang po chö pay mön lam le jung way chö pay drin gya tsok tam che kyi
που γεμίζουν όλο το διάστημα, όπως αυτά που υπάρχουν στη *Σούτρα σε Τρία Μέρη*

རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་གྱུབས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གདན་

gye par gang shing lup pa dang den par gyur chik/ pak pa tam che kyang den
και στην *Προσευχή της Εξαιρετικής Συμπεριφοράς.*

འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་བྱིན་ཀྱིས་བརླབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག།

dzom ne de shin du jin gyi lap shing she te long chö par gyur chik
Είθε όλοι οι ευγενείς να καθίσουν, να ευλογήσουν αυτές τις προσφορές, να τις δεχτούν και να τις ευχαριστηθούν.

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་བ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པ་མཎྜ་ནི། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་

oṃ namo bhagavate/ vajra sāra pramardhani/ tathāgatāya/ arhate
ΟΜ ΝΑΜΟ ΜΠΑΓΚΑΒΑΤΕ ΒΑΤΖΡΑ ΣΑΡΑ ΠΡΑΜΑΡΝΤΑΝΙ ΤΑΤΑΓΚΑΤΑΓΙΑ ΑΡΧΑΤΕ

ས་མ་ཡ་སཾ་བུདྡྷ་ཡ།

samyaksaṃbuddhāya
ΣΑΜΥΑΚΣΑΜΠΟΥΝΤΑΓΙΑ

ཏད་ཡ་থা། ཨོཾ་བཛྲ་བཛྲ་མ་ཧཱ་བཛྲ། མ་ཧཱ་ཏེ་ཇོ་བཛྲ། མ་ཧཱ་བི་དྱཱ་བཛྲ།

tadyathā/ oṃ vajre vajre mahāvajre/ mahātejovajre/ mahāvidyāvajre
ΤΕΓΙΑΤΑ ΟΜ ΒΑΤΖΡΕ ΒΑΤΖΡΕ ΜΑΧΑΒΑΤΖΡΕ ΜΑΧΑΤΕΤΖΟΒΑΤΖΡΕ

མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙི་ཏ་བཛྲ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎ་ཌ་ས་ཾ་ཕ་མ་ཏ་བཛྲ།

mahābodhichitta vajre/ mahābodhi maṇḍopa saṃpramaṇa vajre
ΜΑΧΑΒΙΝΤΥΑΒΑΤΖΡΕ ΜΑΧΑΜΠΟΝΤΙΤΣΙΤΑ ΒΑΤΖΡΕ ΜΑΧΑΜΠΟΝΤΙ ΜΑΝΤΟΠΑ ΣΑΜΠΡΑΜΑΝΑ ΒΑΤΖΡΕ

ས་ཀ་ཀ་མ་ཨཱ་བ་ར་ཎ་བི་ཤོ་ཏ་ན་བཛྲ་སྭཱ་ཧཱ།

sarva karma āvaraṇa viśhodhana vajre svāhā
ΣΑΡΒΑ ΚΑΡΜΑ ΑΒΑΡΑΝΑ ΒΙΣΟΝΤΑΝΑ ΒΑΤΖΡΕ ΣΒΑΧΑ

སྒྲུབ་འདེན་པ་ནི།

Η πρόσκληση:

དཔལ་མ་ཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་སྲོན་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་

pal nyam me sha kay gyal po pak pay gen dün gya tsoy tsok lop ma dül wa ta ye
Ένδοξε, απαράμιλλε βασιλιά των Σάκυα με την ακολουθία της συνάθροισης της Ευγενούς

པའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་

pay khor dang che pa dak sok sem chen tam che kyi nye tung gi dri ma jang shing
Σάνγκα και των αμέτρητων μαθητών που είναι σαν ωκεανός, σε προσκαλώ ώστε εγώ κι όλα τα όντα να καθαρίσουμε τις μολύνσεις των σφαλμάτων και των παραπτωμάτων μας

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྨོན་དུ་སྦྱན་འདེན་ཞིང་མཆིས་ན་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ་དེང་

sö nam kyi tsok pel way le du chen dren shing chi na tuk je chen poy kul te deng
και να αυξήσουμε τη συσσώρευση της αρετής μας. Τώρα είναι η ώρα.

དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ।

dü la bap kyi gong par dze du söl
Παρακαλώ δεχτείτε την πρόσκλησή μου μέσα απ’ το μεγάλο σας έλεος.

དེ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་

de yang chö tam che tuk su chü pay nam par sang gye pay sang gye yi may ö ser
Επειδή γνωρίσατε όλα τα πράγματα, είστε πλήρως φωτισμένοι Βούδες. Το λαμπερό φως της Φώτισης σας

གྱིས་གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པདྨ་རྒྱས་པ། པདྨའི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ལ་སྣང་མཛད་ཀྱིས

gyi sal war rek ne she rap kyi pe ma gye pa/ pe may jung ne nam la nang dze kyi
άνοιξε το λωτό της σοφίας. Χωρίς καμιά μεροληψία, οι γιρλάντες των λαμπερών σας ακτίνων

བ་ཏྲེ་བྱག་མེད་པར་ཁྲབ་པར་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁྲབ་པར་གང་བ།

treng wa che drak me par khyap par ting nge dzin gyi khyap par gang wa
γεμίζουν με σαμάντι όλους τους τόπους που μεγαλώνουν λωτοί.

གཙུག་ཏོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་དུས་མཐའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་

tsuk tor gyi nang ne kün tu jung way ö kyi kyil khor gyi dü tay kyil khor gyi ne ma
Το μάνταλα φωτός που απορρέει από την ουσνίσα σας, φωτίζει όλα τα μάνταλα

ལུས་པ་བཀྲ་བར་བྱས་ཤིང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་ནོར་བུ་ཆེན་པོས་ཞབས་ཀྱི་

lü pa tra war che shing/ nö jin gyi dak poy tsuk tor gyi nor bu chen poy shap kyi
έως το τέλος του χρόνου και ο άρχοντας των γιάκσα αγγίζει στα δάκτυλα των ποδιών σας το μεγάλο πετράδι της κεφαλής του.

ས྄ན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཆོས་སྟོན་པ། ཞི་བར་གཤོལ་བའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པ། འཇིག་རྟེན་

sen mo la dre par che ne chö tön pa/ shi war shol way lam du dren pa/ jik ten
Διδάσκετε το Ντάρμα. Μας οδηγείτε στο δρόμο της γαλήνης.

འདྲེན་པ། གཉེན་པར་ཤེས་པ། གཉེན་གཅིག་བུ་དག་ནི་མེ་མར་གྱི་ཕྲེང་བ་ཚར་དུ་བཀོད་

dren pa/ nyen she pa/ nyen chik pu dak ni me mar gyi treng wa tsar du kö
Καθοδηγείτε τον κόσμο. Μας κάνετε φίλους σας. Είστε οι μοναδικοί μας φίλοι,

པའམ། གསེར་གྱི་མཆོད་སྟོང་བསྒྲིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ། བདག་གི་སེམས་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་

pa’am/ ser gyi chö dong drik pa tar sal wa/ dak gi sem shel gyi rang shin la ngo
είστε τόσο λαμπεροί όσο μια σειρά φώτα ή χρυσές στούπες. Προσεύχομαι να έρθετε

མཚར་བར་ཤར་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་རིན་པོ་ཆེའི་ཕོ་བྲང་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དང་ལྡན་

tsar war shar wa ji ta wa de tar rin po chey po drang se mi she pay ter dang den
και να ευλογήσετε αυτό το πολύτιμο παλάτι που είναι προικισμένο με ανεξάντλητους

བའི་གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

pay ne su shek shing jin gyi lap par dze du söl
θησαυρούς, με τον ίδιο τρόπο, όπως θαυματουργά εμφανίζεστε στον κρυστάλλινο νου μου.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང། །བདུད་སྡེ་དཔུང་ཆུང་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching dü de pung che mi se jom dze lha
Είσαι προστάτης για κάθε ένα από τα όντα, κατατρόπωσες τις τρομερές ορδές του Μάρα.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།།བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay chom den khor che ne dir shek su söl
Γνωρίζεις όλα τα πράγματα έτσι όπως ακριβώς είναι, Μπαγκαβάν. Προσεύχομαι να έρθεις εδώ μαζί με την ακολουθία σου.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བཙེ་ཕྱིར་ཕྱུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང། །

chom den kal pa drang me du ma ru dro la tse chir tuk je nam jang shing
Για πολλούς αμέτρητους αιώνες ο Μπαγκαβάν, εκπαιδεύτηκε στο έλεος μέσα από την αγάπη του για όλα τα όντα.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay khye she dro dön dze dü di lak na
Τώρα είναι η ώρα να εκπληρώσεις τις απέραντες ευχές σου ωφελώντας τα όντα, έτσι όπως

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྟ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne dzu trul jin lap na tsok tön dze ching
το ευχήθηκες. Προσεύχομαι να έρθεις μαζί με την αγνή ακολουθία σου από το αυθόρμητο

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོར་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར།།ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ta ye sem chen tsok nam dral way chir yong dak khor dang che te shek su söl
παλάτι, φανερώνοντας θαύματα και ευλογίες για να απελευθερώσεις τα αμέτρητα όντα.

འགྲོ་མགོན་ཕྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་ལྡན་རྣམས། །ཆོས་སྐུ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བ་ལས། །

dro gön tuk jey chen den nam chö ku trö dang dral wa le
Προσεύχομαι σε σας τους προστάτες των περιπλανώμενων, που έχετε το μάτι του ελέους, να εμφανιστείτε μέσα απ’ το νταρμακάγια,

གཟུགས་སྐུའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ནས་ཀྱང། །འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

suk kuy nam par sheng ne kyang dro way dön la shek su söl
που είναι απαλλαγμένο από κατασκευές, ως κάγια της μορφής και να ωφελήσετε τα όντα.

བྱིན་ལེགས་ཞུ་བ་ནི།

Το καλωσόρισμα:

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །

chom den dir ni jön pa lek dak chak sö nam kal par den
Ο Μπαγκαβάν είναι ευπρόσδεκτος εδώ! Έχουμε μεγάλη τύχη και αρετή.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྩོལ་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dak gi chö yön she le du di nyi du ni shuk su söl
Ζητούμε να παραμείνεις εδώ για να δεχτείς τις προσφορές μας.

སྟོང་གསུམ་རྒྱན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །པད་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །

tong sum kün dang nyam pa yi pe ma dap gya ge sar che
Σου προσφέρω αυτόν τον εκατόφυλλο ευρύ και άνετο λωτό, που στο μέγεθος είναι ίσος

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྱུལ་ལགས་ན། །ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

de shing yang pa bul lak na chi de war ni shuk su sol
με αυτό το πεδίο των δισεκατομμυρίων κόσμων. Προσεύχομαι να καθίσεις αναπαυτικά.

མཆོད་ཡོན་དང་གི་ཆུ་བཟེད་ཞལ་དུ་སྦྲེང་བཞིན་དུ།

Κρατώντας μπροστά στο στόμα τους ένα κοχύλι με πόσιμο νερό:

ཆུ་བོ་གངྒཱ་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །ཨར་ཧཱཾ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །

chu wo gang gay gyün shin du ar gham gyün yang mi che te
Όπως ο χείμαρρος του ποταμού Γάγγη, έτσι κι αυτός ο χείμαρρος του άργκαμ είναι συνεχής.

བླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབྱུལ་ན། །ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

la me chö pa di bul na tuk jey gong te she su söl
Τις τέλειες προσφορές δίνω σε σένα και προσεύχομαι να τις δεχτείς με έλεος.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དག་སྟེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་

dak dang ta ye pay sem chen tam che kyi nam par tok pa dak te de shin shek pay
Είθε οι δικές μου σκέψεις και όλων των όντων να εξαγνιστούν. Είθε να επιτύχουμε τα τέλεια

སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

ku yong su dak pa top par gyur chik
αγνά σώματα των Τατάγκατα.

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཆོད་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །དུར་བ་མ་ཉམས་

shap sil di dang shap la chö yön di dak shap dak la ul war gyi o/ dur wa ma nyam
Προσφέρω στα πόδια σου αυτό το νερό λουτρού. Πλένω τα πόδια σου με εξαγνισμένο νερό,

པ་དང་དྲི་དང་མེ་ཏོག་དང་བཅས་པ་རྒྱང་བའི་ཆུ་ཡིས་ཞབས་དག་བཀྲུ་བར་བགྱི་འོ། །

pa dang dri dang me tok dang che pa rung way chu yi shap dak tru war gyi o
με χόρτο ντούρβα που δεν έχει σπάσει, με άρωμα και άνθη.

ཆུ་བོ་གངྒཱའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །ཞབས་བསིལ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །

chu wo gang gay gyün shin du/ shap sil gyün yang mi che de
Όπως ο χείμαρρος του ποταμού Γάγγη, έτσι κι αυτός ο χείμαρρος του δροσερού νερού είναι συνεχής.

བླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

la me chö pa di bul na/ tuk jey gong te she su söl
Τις τέλειες προσφορές δίνω σε σένα και προσεύχομαι να τις δεχτείς με έλεος.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིང་བ་དང་ཚོད་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་རྫུ

dak dang ta ye pay sem chen tam che kyi jing wa dang gö pay dri ma dak te dzu
Είθε οι μολύνσεις της νωθρότητας και της ανησυχίας του εαυτού μου και όλων των αμέτρητων όντων να εξαγνιστούν.

འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

trul gyi kang pa yang dak pa top par gyur chik
Είθε να επιτύχουμε τα αληθινά στηρίγματα των θαυμάτων[88].

དེ་ནས་བྱུས་གསོལ་བ་ལ།

Στη συνέχεια το λουτρό:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
Στον Μπαγκαβάν, Τατάγκατα, Άρχατ, Τέλειο και Ολοκληρωμένο Βούδα,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་

rik pa dang shap su den pa/ de war shek pa/ jik ten khyen pa/ kye bu dül way
αυτόν με την επίγνωση και τη συμπεριφορά, τον Σουγκάτα, αυτόν που γνωρίζει τον κόσμο,

ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་

kha lo gyur wa/ la na me pa/ lha dang mi nam kyi tön pa de la yo che tam che
τον αρματηλάτη που δαμάζει τα όντα, τον ανυπέρβλητο, το δάσκαλο θεών και ανθρώπων,

དང་ལྡན་པའི་བྱུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི་འོ། །

dang den pay trü di söl war gyi o
προσφέρω αυτό το τέλειο λουτρό μαζί με όλα τα απαραίτητα.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །

trü kyi khang pa shin tu dri shim pa shel gyi sa shi sal shing tser wa tar
Μέσα σ’ αυτό το γλυκομύριστο σπίτι λουτρού που προετοιμάστηκε με κρυστάλλινα, λαμπρά κι αστραφτερά πατώματα,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །

rin chen bar way ka wa yi ong den mu tik ö chak la re dre pa der
με όμορφες κολόνες που γυαλίζουν απ’ τα πετράδια, και κρεμαστά σκέπαστρα από λαμπερά μαργαριτάρια,

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོའི་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུ། །

de shin shek dang de yi se nam la rin chen bum pa mang poy pö kyi chu
από τα πολύτιμα βάζα που έχουν καλά γεμιστεί με νερό αρωματισμένο πολλών αρωμάτων,

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །

yi ong lek par kang wa lü dang ni rol mor che pa du may ku trü söl
με τη συνοδεία κυμβάλων, τραγουδιού και μουσικής, πλένω τους Σουγκάτα και τους Μποντισάτβα. Αυτό είναι το έξοχο,

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །

di ni trüchok pal dang den tuk jey chu ni la na me
υπέρτατο λουτρό με το απαράμιλλο νερό του ελέους, το νερό της ευλογίας

བྱིན་བརླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་ནི། །ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

jin lap ye she chu yi ni chi dö ngö drup tsal du söl
και της σοφίας σας. Προσεύχομαι να μου χορηγήσετε τα σίντι που επιθυμώ.

རི་བོ་ལྟར་ནི་མཛེས་པ་ཡི། །ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྡན་པ། །

ri wo tar ni dze pa yi yön ten dam pay gyen den pa
Σε αυτούς που τιμούμε ως πολύτιμους, που κοσμούνται με τις υπέρτατες ιδιότητες,

མཆོད་གནས་རིན་ཆེན་དེ་དག་ལ། །བདག་གིས་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །

chö ne rin chen de dak la dak gi trü di söl war gyi
που είναι μεγαλειώδεις όπως τα βουνά, προσφέρω αυτό το λουτρό.

སྙིང་རྗེ་ཡིས་ནི་ངེས་གང་བས། །རྟག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མཛད་པའི། །

nying je yi ni nge gang way tak tu pen dang de dze pay
Σε αυτούς που αληθινά το έλεός τους ξεχειλίζει και έτσι φέρνουν πάντοτε όφελος κι ευτυχία,

མཆོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ། །བདག་གིས་བྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །

chok tu dul wa de dak la dak gi trü di söl war gyi
στους υπέρτατα γαλήνιους προσφέρω αυτό το λουτρό.

ཞེས་བས་བྲུས་གསོལ་ནས།

Έτσι προσφέρεις το λουτρό και μετά:

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །

de dak ku la tsung pa me pay gö tsang la dri rap gö pay ku chi o
Με καθαρά και όμορφα αρωματισμένα υφάσματα πέρα από σύγκριση, στεγνώνω το σώμα τους.

ཞེས་སྐུ་ཕྱི།

Έτσι στεγνώνεις το σώμα τους:

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྐྱར་བའི། །ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །

de ne de la kha dok lek gyur way na sa shin tu dri shim dam pa bul
Τους προσφέρω τα καλύτερα ράσα, καλοβαμμένα και μοσχομυριστά.

གོས་བཟང་སྦྱབ་ལ་འཇམ་པ་ཚྭ་ཆོགས་དང་། །རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །

gö sang sap la jam pa na tsok dang gyen chok gya trak de dang de dak gi
Στολίζω τους Βούδες, Μποντισάτβα, καθώς και τα μεγάλα και υπέρτατα όντα

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་དང་། །སྐྱེས་མཆོག་དམ་པ་རྣམས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །

de shin shek pa nam dang de se dang kye chok dam pa nam la’ang gyen par gyi
με λεπτεπίλεπτα και μαλακά υφάσματα και εκατοντάδες από τα καλύτερα στολίδια.

ཞེས་གོས་རྒྱན་ཕུལ།

Έτσι προσφέρεις ράσα και κοσμήματα.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྡང་བ་ཡི། །དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །

tong sum kün tu dri nge dang wa yi dri chok nam kyi tup wang kün gyi ku
Μυρώνω, όπως το γυαλιστερό καθαρό χρυσό, με τα καλύτερα αρώματα που το άρωμά τους

གསེར་སྒྲུངས་བཅོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བླུག་པར་བགྱི། །

ser jang tso ma chi dor che pa tar ö chak bar wa de dak juk par gyi
φτάνει μέσα απ’ τους αμέτρητους κόσμους στα ακτινοβόλα σώματα όλων των Βούδα.

ཞེས་བླུག་པ་འབུལ་ལོ། །ཆོགས་བསགས་བགྱི་བ་ལ། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Έτσι προσφέρεις μύρωμα. Για να συγκεντρώσεις τις συσσωρεύσεις, πρόσφερε καταρχήν προστερνισμούς:

གང་གིས་འཆིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅད་ཅིང། །མུ་སྟེགས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་བྱས་ཏེ། །

gang gi ching nam tam che rap che ching mu tek tsok nam tam che chom che te
Υποκλίνομαι σε εκείνον που έκοψε κάθε δεσμό, που κατατρόπωσε όλους τους τίρτικα,

ཇི་དང་བཅས་པའི་བདུད་ནི་བཏུལ་ནས་སུ། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་བརྙེས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de dang che pay dü ni tül ne su jang chup chok nye de la chak tsal lo
που υπέταξε τον Μάρα και τις ορδές του και πραγμάτωσε την υπέρτατη Φώτιση.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་མཛད་ཅིང། །ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

mi chok dul wa kha lo gyur dze ching kün jor ching wa chö dze de shin shek
Άριστος μεταξύ των ανθρώπων, ο Τατάγκατα μας δαμάζει και μας οδηγεί, κόβει τα δεσμά και τα εμπόδια.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །མ་ཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wang po shi shing nyer shi shi la khe nyen yö shuk pa de la chak tsal lo
Οι ικανότητές του ειρηνεύουν, γαλήνιος, επιδέξιος στη γαλήνη. Υποκλίνομαι σε αυτόν που διαμένει στο Σραβάστι.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང། །མཚན་རབ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྐུ། །

yön ten rin chen mang poy tsok nga shing tsen rap ye she yong su dak pay ku
Το σώμα του, υπέρτατη αγνή, πρωταρχική σοφία με πολλές πολύτιμες ιδιότητες, μεγάλα γνωρίσματα και χρυσή αύρα,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ser gyi dok chen lha dang miy chö pa chom den lha yi lha la chak tsal lo
τιμάται από θεούς και ανθρώπους. Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν, το θεό των θεών.

གླིང་རས་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Από την Προσφορά στους Γκούρου*, του Λινγκρέπα:*

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇོམས་མཛད་ཅིང། །

gang gi khor way nye pa ni dren pa tsam gyi jom dze ching
Είναι αυτός που μόλις τον θυμηθώ, κατακτά την αρνητικότητα της σαμσάρα

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la me jang chup top dze pay la may shap la chak tsal lo
και φέρνει την ανώτερη Φώτιση, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་མ་རིག་མུན་བའི་ཚོགས། །སྨག་ཏུ་གྱུར་པ་སེལ་མཛད་པ། །

gang gi ma rik mün pay tsok mak tu gyur pa sel dze pa
Είναι αυτός που διαλύει το πυκνό μαύρο, το σκοτάδι της άγνοιάς μας,

ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyi may kyil khor ta bu yi la may shap la chak tsal lo
σαν τη λαμπρή σφαίρα του ήλιου, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི། །ཚངས་གདུང་མ་ལུས་སེལ་མཛད་པ། །

gang gi khor way duk ngel gyi tse dung ma lü sel dze pa
Είναι αυτός που δροσίζει το βάσανο της δυστυχίας που καίει στη σαμσάρα,

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

da way kyil khor ta bu yi la may shap la chak tsal lo
σαν τη δροσερή σφαίρα του φεγγαριού, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་བའི། །ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །

gang gi dö chak la sok pay nyön mong ne nam sel dze pa
Είναι αυτός που διώχνει όλες τις αρρώστιες των μολύνσεων όπως η λαγνεία,

སྨན་བའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

men pay gyal po ta bu yi la may shap la chak tsal lo
σαν το βασιλιά όλων των θεραπευτών, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི། །གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །

gang gi sak me de chen gyi drong khyer chok tu kyel dze pa
Μας φέρνει στην έξοχη πόλη της αμόλυντης μεγάλης ευδαιμονίας,

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ta chok rin chen ta bu yi la may shap la chak tsal lo
σαν το πολύτιμο, υπέρτατο άτι, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་ཡི། །ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པ། །

gang gi kye ga na chi yi chu wo che le drol dze pa
Είναι αυτός που μας ελευθερώνει από τη μεγάλη πλημμύρα της γέννησης, των γηρατειών, της αρρώστιας και του θανάτου,

མ་ཉན་བའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyen pay gyal po ta bu yi la may shap la chak tsal lo
σαν το βασιλιά περαματάρη, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ནམས། །ཡིད་བཞིན་རྫོགས་པར་འབྱུང་འགྱུར་བའི། །

gang gi dro way gö dö nam yi shin dzok par jung gyur way
Είναι αυτός που εκπληρώνει κάθε επιθυμία και ανάγκη των όντων, όπως το επιθυμούν,

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor bu rin chen ta bu yi la may shap la chak tsal lo
σαν το πετράδι που εκπληρώνει ευχές, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་ཆོས་ནམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཁྱབ་གྱུར་པ། །

gang gi chö nam tam che kün du dral me pa khyap gyur pa
Είναι αυτός που διαπερνά τα πάντα χωρίς ποτέ να έρχεται ούτε ποτέ να φεύγει,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཐུགས་མངའ་བའི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam kha ta buy tuk nga way la may shap la chak tsal lo
που σαν το διάστημα είναι η σοφία του νου του, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སོགས་སྨོན་པ་མ་ལུས་པ། །

gang gi sung gi ö ser gyi dak sok mong pa ma lü pa
Είναι αυτός που ανοίγει το λωτό της καρδιά μας, με τις φωτεινές ακτίνες του λόγου του,

སྙིང་གི་པདྨ་ཁ་ཕྱེས་པའི། །བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nying gi pe mo kha che pay la may shap la chak tsal lo
διαλύοντας όλη μας την άγνοια, υποκλίνομαι στα πόδια του γκούρου μου.

མཆོད་པ་འབྱལ་བ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་བའི་མདོ་ལས།

Παρουσίαση των προσφορών:
Από τη Σούτρα Εκατό Υποκλίσεις για την Αποκατάσταση των Αθετήσεων*:*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་རབ་འབྱམས་ལས་བྱུང་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཆོད་པ་

jang chup sem pay sö nam rap jam le jung wa mi nyam pa dang nyam pay chö pa
Από την άπειρη αρετή των Μποντισάτβα, εμφανίστηκαν ποικιλίες έξοχων προσφορών,

ས্ন্ন་ཚོགས། མཆོག།གཙོ་བོ། དམ་པ། ཁྱད་པར་ཅན། བཟང་པོ། ཐུ་ཧོ་མ་པ།

na tsok/ chok/ tso wo/ dam pa/ khye par chen/ sang po/ gya nom pa
οι καλύτερες και πιο εξαιρετικές, ιδιαίτερες και υπέροχες, γενναιόδωρες και απροσμέτρητες προσφορές

བླ་ན་མེད་པ། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་སྟོང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་

la na me pa/ mi nyam pa dang nyam pay chok chuy nö kyi jik ten tam che chur
ίσες με το ασύγκριτο που ξεχειλίζουν όλους τους εξωτερικούς κόσμους των δέκα κατευθύνσεων.

བྱང་བཀང་སྟེ། ཆོས་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་དཀོན་མཆོག་གསུམ་

bur kang te/ chö kyi chöpa dang che pay ma lü mi lü lü pa me pay kön chok sum
Μαζί με την προσφορά του Ντάρμα, δίνω και παρουσιάζω συνεχώς

ལ་ཕྱི་མའི་མུ་མཐར་རྒྱ་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་མཆོད་ཅིང་འདོན་ནོ། །དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། །བཀུར་སྟིར་

la chi may mu tar tak tu gyün mi che par chö ching dön no/ ul shing söl lo/ kur tir
και για πάντα στα Τρία Πετράδια μέχρι το τέλος του χρόνου, προκειμένου τίποτα να μην εξαιρεθεί ποτέ.

བགྱིའོ། །བླ་མར་བགྱིའོ། །རི་མོར་བགྱིའོ། །མཉེས་པར་བགྱིའོ། །

gyi o/ la mar gyi o/ ri mor gyi o/ nye par gyi o
Προσφέρω και δίνω. Υποβάλλω τα σέβη μου. Σας εξυμνώ. Σας τιμώ. Σας ευχαριστώ.

ཞེས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། ཐོག་མར་ཉིར་སྦྱོང་ལྔ་འབུལ་བ་ནི།

Εν συνεχεία, πρόσφερε πρώτα τις πέντε απολαύσεις:

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། ། ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay shing kham gya tsoy me tok gya tsoy tsok
Μαζί με έναν ωκεανό πίστης προσφέρω ωκεανούς λουλουδιών φτιαγμένους από τις προσφορές των ωκεανών των Βούδα

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། ། དེ་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la de pa gya tsoy bul lo she su söl
στους ωκεανούς των καθαρών πεδίων των ωκεανών των Νικητών και της ακολουθίας τους. Προσεύχομαι να τα δεχτείτε.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

dak dang ta ye pay sem chen tam che jang chup kyi yen lak dün dang den par gyur chik
Είθε εγώ και όλα τα αμέτρητα όντα να αποκτήσουμε τους επτά κλάδους της φώτισης[89].

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། ། ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་བདུག་སྤོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay shing kham gya tsoy duk pö gya tsoy tsok
Μαζί με έναν ωκεανό πίστης προσφέρω ωκεανούς λιβανιών φτιαγμένους από τις προσφορές των ωκεανών των Βούδα

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འཛུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la de pa gya tsoy bul lo she su söl
στους ωκεανούς των καθαρών πεδίων των ωκεανών των Νικητών και της ακολουθίας τους. Προσεύχομαι να τα δεχτείτε.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་ཡང་དག་པའི་ཚུལ་

dak dang ta ye pay sem chen tam che tsul trim nam par dak te yang dak pay tsul
Είθε η πειθαρχία η δική μου και όλων των αμέτρητων όντων να εξαγνιστεί εντελώς.

ཁྲིམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

trim dang den par gyur chik
Είθε να έχουμε την αυθεντική πειθαρχία.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྣང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay shing kham gya tsoy nang sal gya tsoy tsok
Μαζί με έναν ωκεανό πίστης προσφέρω ωκεανούς καντηλιών φτιαγμένους από τις προσφορές των ωκεανών των Βούδα

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འཛུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la de pa gya tsoy bul lo she su söl
στους ωκεανούς των καθαρών πεδίων των ωκεανών των Νικητών και της ακολουθίας τους. Προσεύχομαι να τα δεχτείτε.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་མུན་པ་བསལ་ནས་ཐམས་ཅད་

dak dang ta ye pay sem chen tam che ma rik pay mün pa sal ne tam che
Είθε το σκοτάδι της άγνοιας, το δικό μου και όλων των όντων, να διαλυθεί.

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

khyen pay ye she kyi drön ma dang den par gyur chik
Είθε να έχουμε το φως της παντογνωστικής, πρωταρχικής σοφίας.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay shing kham gya tsoy dri chap gya tsoy tsok
Μαζί με έναν ωκεανό πίστης προσφέρω ωκεανούς μυρωμένου νερού φτιαγμένους από τις προσφορές των ωκεανών των Βούδα στους ωκεανούς των καθαρών πεδίων

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འཛུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la de pa gya tsoy bul lo she su söl
των ωκεανών των Νικητών και της ακολουθίας τους. Προσεύχομαι να τα δεχτείτε.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིང་ཇི་འད�ཀྱི་ཆུས་རྣམ་པར་གཙེར་བའི་དྲི་

dak dang ta ye pay sem chen tam che ting nge dzin gyi chuy nam par yeng pay dri
Είθε το νερό του σαμάντι να εξαγνίσει εμένα και όλα τα αμέτρητα όντα από τη μόλυνση

མ་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག།

ma dak te de shing tsim par gyur chik
της διάσπασης, είθε να είμαστε ευτυχισμένοι και ικανοποιημένοι.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་ཟས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay shing kham gya tsoy shal se gya tsoy tsok
Μαζί με έναν ωκεανό πίστης προσφέρω ωκεανούς τροφής φτιαγμένους από τις προσφορές

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འཐུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la de pa gya tsoy bul lo she su söl
των ωκεανών των Βούδα στους ωκεανούς των καθαρών πεδίων των ωκεανών των Νικητών και της ακολουθίας τους. Προσεύχομαι να τα δεχτείτε.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཀྲེས་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་ཀྱི་ཞས་

dak dang ta ye pay sem chen tam che tre pay duk ngel sal ne yi shin gyi se
Είθε το βάσανο της πείνας, της δικής μου και όλων των αμέτρητων όντων να διαλυθεί.

སྐོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

kom dang den par gyur chik
Είθε να έχουμε κάθε τροφή και ποτό επιθυμούμε.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི།

Οι απολαύσεις των αισθήσεων:

རྒྱལ་བ་ཞག་མེད་འཇོར་ལ་མངའ་བསྐྱར་ཡང་། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡིས། །

gyal wa sak me jor la nga gyur yang dro way dön du dö yön nam nga yi
Αν και οι Νικητές κατέχουν αμόλυντα πλούτη, προσφέροντας τις πέντε απολαύσεις των αισθήσεων

མཆོད་པས་མ་བཅའ་མ་ཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསོད་ནམས་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

chö pay kha nyam sem chen tam chi kyi sö nam mi se ter la chö par shok
για χάρη όλων των όντων, είθε όλοι στα πέρατα του διαστήματος να απολαμβάνουν ένα θησαυρό ανεξάντλητης αρετής.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

Τα επτά βασιλικά αντικείμενα:

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་ནི།　　།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །

mi wang rin chen na dün di dak ni　　sang gye se dang che pa ma lü la
Τακτοποιώντας εδώ και προσφέροντας νοητικά τα επτά πολύτιμα βασιλικά αντικείμενα

བདག་གིས་བཤམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་ཕུལ་བ་ཡིས།　　།འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

dak gi sham shing yi kyi pul wa yi　　dro wa mi se ter la chö par shok
σε όλους τους Βούδες και τους Διαδόχους τους, είθε όλα τα όντα να απολαμβάνουν ατέλειωτους θησαυρούς.

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

Οι οκτώ ευνοϊκές ουσίες:

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས།　　།བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད་པ་ལྟར། །

lha yi wang po lha min yul gyal ne　　ta shi lha mo gye kyi chö pa tar
Σαν τις οκτώ ευοίωνες θεές που έκαναν προσφορές στον άρχοντα των θεών όταν νίκησε τους

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ།　　།བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་དག་གིས་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyal wang nam dang jang chup sem pa la　　ta shi dze gye dak gyi chö par gyi
ημίθεους, κάνω αυτήν την προσφορά των οκτώ ευνοϊκών ουσιών στους νικηφόρους Βούδες και Μποντισάτβα.

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ནི།

Τα οκτώ ευνοϊκά σύμβολα:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།　　།བསོད་ནམས་རྒྱ་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay　　sö na gyu le jung way khor lo di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω αυτόν τον τροχό που εμφανίστηκε λόγω αρετής

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱེད་ཅིག་ལ།　　།དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la　　dam pay chö kyi khor lo kor war shok
και ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να περιστραφεί ο τροχός του αυθεντικού Ντάρμα.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།　　།དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དཔལ་བེའུ་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay　　dri me shin tu dze pay pal beu di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω αυτόν τον άσπιλο και πανέμορφο τροχό της αιωνιότητας

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱེད་ཅིག་ལ།　　།ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la　　kün khyen ye she nyi dang den par shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να έχουμε την παντογνωστική, πρωταρχική σοφία.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །རིན་ཆེན་བཅུད་ཀྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay rin chen chü kyi gang way bum pa di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω αυτό το γεμάτο με ελιξήριο πολύτιμο βάζο

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱེ་ཅིག་ལ། །བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་རྒྱས་བརྒྱན་པར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la sö nam tsok dzok gyen gyi gyen par shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να στολιστούμε με την τελειότητα της αρετής.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་བདུ་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay dri me shin tu dak pay pe ma di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω τον άσπιλο και απροσμέτρητο λωτό

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱེ་ཅིག་ལ། །འཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la khor way nye pay kyön gyi ma gö shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να μη μας μολύνουν τα λάθη της σαμσάρα.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་དུང་ཆེན་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay dri me shin tu kar way dung chen di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω αυτό το άσπιλο και τέλεια λευκό μεγάλο κοχύλι

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱེ་ཅིག་ལ། །རྩོད་ངན་ཕམ་བྱེད་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la tsö ngen pam che chö dra drok par shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να ηχήσει ο ήχος του Ντάρμα και να νικήσει κάθε διαμάχη.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay dri me shin tu dak pay ser nya di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω αυτό το άσπιλο τόσο αγνό χρυσό ψάρι

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱེ་ཅིག་ལ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la khor way gya tso che le drol war shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε όλοι να ελευθερωθούν από το μεγάλο ωκεανό της σαμσάρα

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay kyap kyi dam pa rin chen duk dze di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω την ανώτερη προστασία, την πολύτιμη ομπρέλα

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །ཀུན་ལ་སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la kün la kyap kyi dam pa che par shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να δίνω κάθε ύψιστη προστασία.

མཚོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །དམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི། །

gön po tuk je chen poy jin lap pay dam chö mi nup gyal tsen dam pa di
Την ίδια τη στιγμή που προσφέρω το αμετακίνητο νικητήριο λάβαρο του Αληθινού Ντάρμα

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །དམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་འཛུགས་པར་ཤོག།

gang la pul wa de yi ke chik la dam chö mi nup gyal tsen dzuk par shok
που ο ελεήμων προστάτης ευλόγησε, είθε να ριζώσει το αμετακίνητο λάβαρο του Αληθινού Ντάρμα.

ཅིས་པ་བཅུག་གོ། ། ལྷ་རྩའི་བཞའ་བ་ནི། ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ།

Συμπόσιο Τσάρου, ευλόγησέ το με το μάντρα του ουράνιου θησαυρού και με μούντρα.

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱན་པ། །མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཟས་མཆོག་འདི། །

suk dra dri ro rek den pa chok tu gyur pay se chok di
Αυτή η υπέρτατη τροφή έχει την καλύτερη μορφή, ήχο, άρωμα, γεύση και υφή.

བདག་གིས་དད་པས་འབུལ་ལགས་ཀྱིས། །ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །

dak gi de pay bul lak kyi chi de war ni she su söl
Την προσφέρω με πίστη και προσεύχομαι να την δεχτείς όπως θέλεις.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་བྱན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ། །ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

shal se ro gya den pa yi trok pa lek jar di ni gyal wa se che la
Προσφέροντας με πίστη στους Νικητές και τους Διαδόχους τους αυτήν την καλά προετοιμασμένη, λαχταριστή τροφή

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །འཇོར་བྱན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

de pay pul way dro wa di dak kön jor den ting dzin se la chö par shok
με τις εκατό γεύσεις, είθε όλα τα όντα να απολαύσουν την τροφή ενός πλούσια προικισμένου σαμάντι.

རྒྱལ་བས་བདུད་བཅོམ་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ཏེ། །རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་སྦྲིན་སྐྱེམས་མི་མངའ་ཡང་། །

gyal way dü chom jang chup sang gye te gyal way ku la drip kyem mi nga yang
Ο Νικητής κατατρόπωσε τον Μάρα και αφυπνίστηκε στη Φώτιση. Το σώμα του Νικητή δεν νοιώθει πείνα ή δίψα.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་འགྱུར་སྐད་དུ། །སྐྱར་བའི་བཞོས་དང་ཞལ་ཟས་འདི་ཕུལ་བས། །

dak chak sö nam shing du gyur le du jar way shö dang shal se di pul way
Σου προσφέρουμε όμως αυτό το φαγητό που ετοιμάσαμε, επειδή για μας είναι πεδίο συσσώρευσης αρετής.

དུས་ཀུན་དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས། །བདེ་བ་ཅན་དུ་པདྨ་ལས་སྐྱེས་ཏེ། །

dü kün ge way lo tok pel gye ne de wa chen du pe mo le kye te
Επομένως, είθε οι σοδειές της αρετής παντοτινά να ανθούν, είθε να γεννηθούμε από λωτούς

ཏིང་འཛིན་ཆོས་དང་ཟས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཤོག།

ting dzin chö dang se la long chö shok
στο Σουκαβάτι και να απολαύσουμε την τροφή και το Ντάρμα του σαμάντι.

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དпའི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་

yang dak par dzok pay sang gye jang chup sem pay gen dün gyi yong su kor wa
Στους Τέλεια Ολοκληρωμένους Βούδες που περιβάλλονται από τη Σάνγκα των Μποντισάτβα,

རྣམས་ལ་ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཞོས་དང་ཞོ་ལ་སོགས་པ་

nam la shal se na tsok pay tsö ma dang khur wa dang shö dang sho la sok pa
παρουσιάζω αυτήν την ποικιλία άφθονου, εύοσμου και θεϊκού φαγητού,

ལྷའི་རྫས་གྱ་ནོམ་པ་དྲི་བཟང་པོ་རྩང་བའི་ཆུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་

lhayi dze gya nom pa dri sang po rung way chü gang way bum pa dang che pa
από λαχανικά, άρτους, σιτηρά, γιαούρτι και άλλα, μαζί με βάζα γεμάτα καθαρό νερό.

རྣམས། བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་

nam/ dak dang jin pay dak po la sok pay sem chen tam che je su sung te la na
Τα προσφέρω αυτά, ώστε να φροντίσετε εμένα καθώς και τον ευεργέτη

མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱི་གོ་འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སྒྲུབ་དུ་

me pa yang dak par dzok pay sang gye kyi go pang la rap to gö pay le du
και όλα τα υπόλοιπα όντα και για να μας φέρετε στην ανυπέρβλητη, τέλεια,

དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

ul war gyi o
ολοκληρωμένη κατάσταση της Φώτισης.

ལྔ་ཕྲག་ལྔ་ནི།

Τα πέντε από τα πέντε:

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ལྔ་བརྒྱས་པ་ལ། །

gyal wa gön po pal gyi lham mer shuk sö nam ye she ku nga nye pa la
Νικηφόρε προστάτη που παραμένεις στην υπέρλαμπρη δόξα, πραγμάτωσες τα πέντε κάγια μέσω της αρετής και της πρωταρχικής σοφίας,

ལྔ་ཕྲག་ལྔ་ལྡན་སྙིང་པོ་དམ་པ་འབུལ། །འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

nga trak nga den nying po dam pa bul dro way de shek nying po top par shok
είθε με την προσφορά που σου κάνω των πέντε συλλογών από τις πέντε ουσίες τα περιπλανώμενα όντα να πραγματώσουν την ίδια τη βουδική τους ουσία.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་ཞིང་དགེ་བའི་ལོ་

dru nam pa nga pul way sem chen tam che la jik ten gyi lo tok pel shing ge way lo
Μέσα από την προσφορά των πέντε σιτηρών, είθε να αυξηθούν σε όλο τον κόσμο οι σοδειές των όντων

ཏོག་དྲུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

to dü kün tu gye par gyur chik
και είθε η συγκομιδή της αρετής να ανθεί παντοτινά.

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

rin po che nam pa nga pul way yi shin gyi nor bu rin po chey sem chen tam che kyi
Μέσα από την προσφορά των πέντε πετραδιών, είθε το πετράδι που εκπληρώνει όλες τις ευχές, να ικανοποιήσει τις ανάγκες όλων των όντων

དགོས་དགུ་ཡིད་བཞིན་དུ་བསྐང་ནས་འབྱོར་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

gö gu yi shin du kang ne jor pa pun sum tsok pa dang den par gyur chik
όπως αυτά επιθυμούν, έτσι ώστε να απολαμβάνουν μεγάλη ευημερία.

སྨན་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་སྡུག་བསྔལ་དང་

men nam pa nga pul way sem chen tam che ne shi gya tsa shiy duk ngel dang
Μέσα από την προσφορά των πέντε φαρμακευτικών βοτάνων, είθε όλα τα όντα να απαλλαγούν από το βάσανο

བྱལ་ནས་ཐུགས་རྗེའི་སྨན་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག།

dral ne tuk jey men gyi duk sum gyi ne le tar war gyur chik
των τετρακοσίων τεσσάρων ασθενειών και είθε το φάρμακο του ελέους να τα απελευθερώσει

སྙིང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང་

nying po nam pa nga pul way sem chen tam che de kho na nyi kyi nying po dang
από τις ασθένειες των τριών δηλητηρίων. Μέσα από την προσφορά των πέντε ουσιών, είθε όλα τα όντα

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

den par gyur chik
να κατέχουν την ουσία του ‘ως είναι’.

དྲི་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་

dri nam pa nga pul way sem chen tam che ting nge dzin gyi chü nam par yeng
Μέσα από την προσφορά των πέντε αρωμάτων, είθε οι σπίλοι της καταστροφής όλων των όντων

ཆུས་རྣམ་པར་གཙང་བའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚོམ་པར་གྱུར་ཅིག།

way dri ma tam che nam par dak te de shing tsim par gyur chik
να εξαγνιστούν με το νερό του σαμάντι. Είθε να έχουν ευτυχία και πληρότητα.

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གྱུར་ཆེན་གྲོང་གིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Επιπρόσθετες προσφορές από το Προσφορές στους Γκούρου *που έγραψε ο μαχασίντα Λινγκρέπα*[90].

ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་གཟའ་རྒྱ་མཚོ་དང་། |མཛེས་པའི་སྒྲིན་དང་ཁུག་རྣ་ལ་སོགས་པས། |

nam kha nyi da sa kar ja tsön dang dze pay trin dang khuk na la sok pay
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα τον ουρανό που τον στολίζει ο ήλιος, το φεγγάρι κι οι πλανήτες, τα αστέρια, τα ουράνια τόξα,

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྭངས་གྱུར་པ། |རྒྱས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། |

rap tu gyen ching yi rap dang gyur pa kye chok rin chen nam la bul war gyi
τα όμορφα νέφη και την ομίχλη, κι ακόμα πιο πολλά, με όλη μου την καρδιά.

རི་བོ་མཆོག་དང་དེ་བཞིན་རི་ཕྲན་དང། |གངས་རི་སྨན་རི་རིན་ཆེན་རི་བོ་སོགས། |

ri wo chok dang de shin ri tren dang gang ri men ri rin chen ri wo sok
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα το υπέρτατο βουνό, τις χαμηλότερες κορφές, τα χιονισμένα βουνά, τα βουνά με τα βότανα, τους μεγάλους λόφους

དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་རི་གཞན་ཇི་སྙེད་ཀུན། |རྒྱས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། |

gö dö jung way ri shen ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
με τα πετράδια και τα βουνά που διαθέτουν ό,τι αναγκαίο και επιθυμητό.

རིན་ཆེན་ས་གཞིར་ལོ་ཏོག་སྨིན་བྱེད་ཅིང། |རྒྱུ་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རྭ་བ་དང། |

rin chen sa shir lo tok min che ching kye mö tsal dang kün ga ra wa dang
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα το πολύτιμο έδαφος της γης που ωριμάζει τις σοδειές,

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཕོ་བྲང་བཞིན་གྱུར་པ། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

tsuk lak khang sok po drang shin gyur pa kye chok rin chen nam la bul war gyi
ευχάριστα άλση, περιφραγμένους κήπους, ναούς και άλλα τέτοια κτίρια που μοιάζουν με μεγάλα κάστρα.

ཤ་ཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བསིལ་ཁང་སྒོ་ཁང་དང་། །རྟ་བབས་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །

shal me khang chen sil khang go khang dang ta bap la sok dze pay gyen gyi gyen
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλα τα υπέροχα και άριστα παλάτια

ངོ་མཚར་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །ཤ་ཙུག་ལག་

ngo tsar chok tu gyur pa de dak kün/ kye chok rin chen nam la bul war gyi/ tsuk lak
με τις δροσερές αίθουσες, τις καμάρες και τις πύλες, που τα στολίζουν όμορφοι διάκοσμοι.

ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དང་། །མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་། །

khang dang gyal poy po drang dang khar dang yul khor drong dang drong khyer dang
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλους τους ναούς και τα βασιλικά παλάτια,

ཡི་ལོངས་མཛེས་པའི་ཁང་བཟང་རྩི་སྣེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

yi ong dze pay khang sang ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
και κάθε πύργο, πόλη και πρωτεύουσα και όσα υπέροχα και όμορφα κτίρια υπάρχουν.

ལྷ་བྲེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་། །དར་དཔྱངས་ལྷབ་ལྷུབ་འཕན་དང་ལྡ་ཌི་དང་། །

la dre duk dang gyal tsen ba den dang dar jang lhap lhup pen dang da di dang
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα κάθε είδους διάκοσμο, στέγαστρα,

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

yöl wa la sok kö pay khye par nam kye chok rin chen nam la bul war gyi
ομπρέλες, λάβαρα, εμβλήματα, κυματιστές κορδέλες και σημαίες, κουρτίνες, σειρές με σημαίες κλπ.

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྕགས་དེ་བཞིན་མུ་ཏིག་དང་། །བཻ་ཌཱུརྱ་དང་དུང་དང་མན་ཤེལ་དང་། །

ser ngul sang chak de shin mu tik dang vai du rya dang dung dang men shel dang
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όποια πολύτιμη ουσία υπάρχει

ཆུ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་རྩི་སྣེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

chu ru la sok rin chen ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
όπως χρυσό, ασήμι, χαλκό, σίδερο, μαργαριτάρια, κοχύλια, βηρύλλιο, κρύσταλλο, κοράλλι και όλα τα πετράδια.

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཆུ་བོ་ཆུ་ཕྲན་དང། །མཚོ་དང་རྫིང་བུ་ལྷེང་ཀ་ཆུ་མིག་སོགས། །

gya tso che dang chu wo chu tren dang tso dang dzing bu teng ka chu mig sok
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλο το αμόλυντο νερό με τις οκτώ ιδιότητες,

ཉོག་པ་མེ་ཅིང་ཡེན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆབ། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

nyok pa me ching yen lak gye den chap kye chok rin chen nam la bul war gyi
μεγάλους ωκεανούς, ποτάμια, χείμαρρους και ρυάκια, λίμνες, λιμνούλες, δεξαμενές, πηγές και άλλα.

ལོ་ཏོག་ཙྪ་ཐོག་ཤིང་ཏོག་རྗི་སྙེད་པའི། །དྲི་དང་རོ་ལྡན་འགྲོ་བའི་གསོས་གྱུར་པ། །

lo tok tsi tok shing tok ji nye pay dri dang ro den dro way sö gyur pa
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλα τα εύοσμα και νόστιμα σιτηρά,

དབང་པོའི་སྤྱོད་ཡུལ་ངོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

wang poy chö yül ngo tsar na tsok pa kye chok rin chen nam la bul war gyi
λαχανικά και φρούτα που συντηρούν τα όντα, μια υπέροχη ποικιλία για τις αισθήσεις.

ཙོན་དན་ག་བུར་གུར་གུམ་ལ་སོགས་ཏེ། །རོ་དང་ནུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །

tsen den ga bur gur gum la sok te ro dang nü pa sam gyi mi khyap pay
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όσα φαρμακευτικά βότανα υπάρχουν:

ནད་སེལ་སྨན་གྱི་རྣམ་པ་རྗི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

ne sel me gyi nam pa ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
σανταλόξυλο, καμφορά, σαφράν και άλλα που έχουν ασύλληπτη δυνατότητα και γεύση.

རྒྱ་མཚོག་རྐྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྤྱར་བ་ཡི། །བཟའ་དང་བཅའ་དང་འདུ་དང་བཏུང་ལ་སོགས། །

gyu chok kyen gyi lek par jar wa yi sa dang cha dang dak dang tung la sok
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα την καλύτερη τροφή που υπάρχει στον κόσμο:

འཇིག་རྟེན་ཟས་མཆོག་མ་ལུས་རྗི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

jik ten se chok ma lü ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
τροφή που τρως, μασάς, γλείφεις ή καταπίνεις που έχει φτιαχτεί καλά με τα καλύτερα υλικά.

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ན་བཟའི་མཆོག་གྱུར་པ། །ཁྱད་འཕགས་སྐུ་ལ་འཇམ་ཞིང་མཛེས་པ་ཡི། །

jik ten dak na na say chok gyur pa khye pak ku la jam shing dze pa yi
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα τα καλύτερα υφάσματα που υπάρχουν στον κόσμο,

བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

che drak pak me ji nye yö pa kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
από τις αμέτρητες ποικιλίες, απαλά και υπέροχα, στα έξοχα σώματά σας.

ཞེས་དང། ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉེ་བའི་དབང་པོ་དང། །བུ་དང་བུ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །

la yi wang po nye way wang po dang bu dang bu mo dze pay khor dang che
Και: Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα τον αρχηγό των θεών, τους πρίγκηπές του,

ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

long chö dö yön tsok che de dak kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
τις κόρες και τους γιούς του, την όμορφη ακολουθία, και όσα όμορφα πράγματα κατέχει.

ལྷ་མིན་クླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟ་དང། །དབང་པོ་ལ་སོགས་བུ་དང་བུ་མོ་དང། །

lha min lu dang nö jin dri sa dang wang po la sok bu dang bu mo dang
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλους του ημιθέους, όλα τα νάγκα, τα γιάκσα

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ངོ་མཚར་ཇི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

khor dang long chö ngo tsar ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
και τους γκαντάρβα, μαζί με τους αρχηγούς τους, τα παιδιά και την ακολουθία τους και όσα θαυμάσια πράγματα κατέχουν.

འཁོར་ལོས་བསྐྱུར་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ཕྱུག་མཆོག། །བཙུན་མོ་སྲས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང། །

khor lö gyur gyal mi yi wang chuk chok tsün mo se che rin chen na dün dang
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλους τους παγκόσμιους μονάρχες

དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

pung gi tsok dang che pa ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
των ανθρώπων που υπάρχουν, τις βασίλισσες και τα παιδιά τους, τα επτά πολύτιμα πράγματα και το στρατό τους.

རྒྱལ་ཕྲན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བུད་མེད་དང། །ཁྱེའུ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་གྱོན་ཅིང། །

gyal tren la sok kye pa bü me dang kheu bu mo dze pay gö gyön ching
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλους τους κατώτερους μονάρχες, όλους τους άνδρες και τις γυναίκες, τα νεαρά αγόρια και κορίτσια,

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

rin chen gyen gyi gyen pa de dak kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
ντυμένα με όμορφα ρούχα, που φοράνε πετράδια και πολύτιμα στολίδια.

སེང་གེ་ཁྱུ་མཆོག་ལ་སོགས་སྟོ་བས་ཆེན་དང་། །ཨེ་ཉ་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རི་དྭགས་སོགས། །

seng ge khyu chok la sok top chen dang e nya la sok dze pay ri dak sok
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα λιοντάρια, μεγάλους ταύρους, κι άλλα τέτοια δυνατά

ནགས་ཁྲོ་རི་བོའི་སྒུལ་ན་རྒྱུ་བ་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

nak trö ri woy sul na gyu wa kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
ζώα, γαζέλες και όλα τα όμορφα άγρια πλάσματα που γυρνάνε στα δάση και στις πλαγιές.

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་ཤིང་རྟ་དང་། །འཇིག་རྟེན་དག་ན་ཕེག་ཆེན་བཞོན་པའི་མཆོག།

ta dang lang po de shin shing ta dang jik ten dak na tek chen shön pay chok
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα όλα τα γρήγορα και δυνατά μέσα

ཤུགས་ཆེན་མཇྱོག་པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

shuk chen gyok par dro wa de dak kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
όπως είναι τα άλογα, οι ελέφαντες και τα άρματα και όσα μεγάλα ζώα υπάρχουν.

མ་བའ་ལྗོང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་པིང་ཀ་དང་། །གྲུང་གྲུང་མ་ཇ་བྱ་ཁུ་ཇུག་ངུར་པ་སོགས། །

kha ding gyal po ka la ping ka dang trung trung ma ja khu juk ngur pa sok
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα βασιλικά γκαρούντα και πουλιά γκαλαβίνγκα

སྐད་སྙན་མཛེས་པའི་འདབ་ཆགས་རྗི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

ke nyen dze pay dap chak ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
ερωδιούς και παγώνια, κούκους και κόκκινες χήνες και όλα τα όμορφα πουλιά που τραγουδούν γλυκά.

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་། །ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །

lha miy long chöyong su sung wa dang yong su sung min rang shin ne pay rik
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα αυτά τα θαυμάσια πράγματα που μπορούν

ངོ་མཚར་སྤྱད་དུ་རུང་བ་རྗི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

ngo tsar che du rung wa ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
να χρησιμοποιηθούν, αυτά που ανήκουν στους θεούς και στους ανθρώπους καθώς και πράγματα της φύσης που δεν έχουν ιδιοκτήτη.

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཕོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་། །ཁྱུ་ཀྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རིགས། །

nö kyi jik ten po drang shal ye khang chü kyi sem chen na tsok trul pay rik
Προσφέρω στα πολύτιμα, υπέρτατα όντα τον εξωτερικό κόσμο, τα παλάτια και τα ανάκτορά του,

ཡི་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །

yi ong dze pay rol mo ji nye kün kye chok rin chen nam la bul war gyi
τους κατοίκους του, τα διάφορα όντα και τις προβολές και όλη την υπέροχη μουσική που υπάρχει.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་། །མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །

dak gi lü dang long chö tam che dang kha dang nyam pay dro wa ma lü kün
Αν πρέπει να δώσω το σώμα μου, όλα τα υπάρχοντά μου καθώς και όλα τα όντα που υπάρχουν στο σύμπαν

སྐྱེས་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་འབུལ་ལགས་ན། །ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

kye chok khye kyi bang su bul lak na tuk jey gong ne she te kyap tu söl
ως ακολούθους σου, σε εσένα τον άριστο των όντων, προσεύχομαι να με δεχτείς με έλεος και να με προστατεύσεις.

སྐྱབ་པའི་མཆོད་པ་ནི།

Η προσφορά της άσκησης:

ཐོས་པའི་མཆོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་། །རྣམ་བཀྲ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ། །

tö pay chö yön gya tsoy lek tam shing nam tra rik pay me tok kün tu tram
Αδειάζω τους ωκεανούς του πόσιμου νερού της μάθησης, σκορπίζω παντού τα λουλούδια της λαμπρής επίγνωσης,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྤོས་འཕྲུལ། །འཆད་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་སྦར། །

tsul trim nam dak dri yi duk pö tul che pa nyin mor che pay drön me bar
διαχέω το άρωμα των λιβανιών της καθαρής πειθαρχίας, ανάβω τη δάδα των εξηγήσεων που λάμπει σαν το φως της μέρας,

ཚྭ་པ་ཉེས་པ་རྣམ་སྤྱོང་དྲི་ཆབ་གཏམས། །བསམ་གཏན་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་བཤམས། །

tsöpa nye pa nam jong dri chap tam sam ten ro gya den pay shal se sham
χύνω το αρωματισμένο νερό της διαλεκτικής που ξεκαθαρίζει τα σφάλματα, παρουσιάζω την τροφή του διαλογισμού με τις εκατό γεύσεις,

ཙྭོམ་པ་སྡེབ་ལེགས་སྙན་པའི་རོལ་མོ་སོགས། །འཕགས་རྣམས་དགེས་བྱེད་མཆོད་པ་འདི་དག་གིས། །

tsom pa dep lek nyen pay rol mo sok pak nam gye che chö pa di dak gi
και παίζω τη γλυκιά μελωδία εύηχης σύνθεσης. Όλα αυτά που ευχαριστούν τους ευγενείς, τα προσφέρω

བླ་མེད་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །མཆོད་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་ཀུན་མཆོད་པར་བགྱི། །

la me la ma gyal wa se dang che chö par ö pay kyap kün chöpar gyi
στο μεγάλο Λάμα, τους Νικητές και τους Διαδόχους τους, σε όλες τις σεβάσμιες πηγές προστασίας.

སྟོན་པ་མཆོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན། །རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རབ་གསལ་བར། །

tön pa chok gi ji tar ten pa shin gyu dang dre buy tek pa rap sal war
Τα προσφέρω στη διαδοχή των Καγκιού που έκαναν τα οχήματα της αιτίας και του αποτελέσματος

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ནུབ་མེད་འབར་མཛད་པ། །བཀའ་བརྒྱད་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་མཆོད་པར་བགྱི། །

shing nam kün tu nup me bar dze pa ka gyü rim par jon nam chö par gyi
να λάμπουν αστραφτερά σε όλα τα πεδία, χωρίς να ελαττώνονται, έτσι όπως διδάχτηκαν από τον υπέρτατο Δάσκαλο.

མཆོད་ཚོམ་བུ་སོ་བདུན་མ་ཨང་འབྲལ།

Πρόσφερε επίσης ένα μάνταλα με τριάντα επτά σωρούς.

བསྟོད་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས།

Ύμνοι από την Σούτρα που Ζήτησε ο Ευγενής Ραστραπάλα:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tsen chok den pa dri me da way shal ser dok dra wa khyö la chak tsal tö
Έχεις τα υπέρτατα γνωρίσματα, το πρόσωπό σου ένα αμόλυντο φεγγάρι. Το χρώμα σου σαν το χρυσό, υποκλίνομαι και σε δοξάζω.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །མ་ཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

dul dral khyö dra si pa sum ma chi nyam me khyen chen khyö la chak tsal tö
Ακηλίδωτος, κανείς δεν είναι σαν εσένα στους τρεις κόσμους. Έχεις μεγάλη και απαράμιλλη σοφία, υποκλίνομαι και σε δοξάζω.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་ཀྱི་བུ་མོ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Λέγεται, πως τον ακόλουθο ύμνο προς τον Τατάγκατα, πρόσφεραν οι τέσσερις κόρες του Μάρα:

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །

nam dak ku nga chok tu suk sang wa ye she gya tso ser gyi lhün po dra
Το σώμα σου είναι τέλεια αγνό, η μορφή σου είναι εξόχως όμορφη. Ωκεανός σοφίας, είσαι σαν όρος χρυσού.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །མགོན་པོ་མཆོག་བརྩེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

drak pa jik ten sum na lhang nge wa gön po chok nye khyö la chak tsal tö
Η φήμη σου αντηχεί σε όλους τους τρεις κόσμους. Σε υμνούμε και σε προσκυνούμε, υπέρτατε προστάτη.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྟེ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Λέγεται, πως τον ακόλουθο ύμνο προς τον Τατάγκατα, πρόσφεραν οι τέσσερις μεγάλοι βασιλείς:

རྒྱལ་བ་རྦྲ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྐུ།	།རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །
gyal wa da wa dri ma me pay ku	gyal wa nyi ma ö ser tong gi ö

Το σώμα του Νικητή είναι ένα άσπιλο φεγγάρι. Ο Νικητής λάμπει με το φως χιλίων ήλιων.

རྒྱལ་བ་པདྨ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱན།	།རྒྱལ་བ་མེ་ཏོག་པད་རྩ་རྡུལ་མེད་ཚེམས། །
gyal wa pe ma dri ma me pay chen	gyal wa me tok pe tsa dül me tsem

Τα μάτια του Νικητή είναι άσπιλοι λωτοί. Τα δόντια του Νικητή, ακηλίδωτες ρίζες λωτών.

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ།	།རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྱུང་གནས་གྱུར། །
gyal way yön ten gya tso ta bu te	rin po che ni du may jung ne gyur

Οι ιδιότητες του Νικητή είναι σαν ωκεανός που είναι πηγή πολλών πολύτιμων πετραδιών.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་གང་།	།ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །
gyal wa gya tso ye she chu yi gang	ting dzin gya trak tong gi kün tu gang

Ο Νικητής, ο ωκεανός που είναι γεμάτος με τα νερά της σοφίας, είναι πλήρης με εκατομμύρια σαμάντι.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྱིས་པ་སྟེ།	།ཁོར་ཡུག་མཁྱེན་དེ་བཞིན་རྩིབས་མ་སྟོང་། །
gyal way shap ni khor lo dri pa te	khor yuk mu khyü de shin tsip ma tong

Στα πόδια του Νικητή είναι σχεδιασμένοι δυο τροχοί με εξωτερική περιφέρεια και χιλιάδες ακτίνες.

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་དྲ་བས་སྦྱོང་པ་སྟེ།	།ཞབས་ཀྱི་དྲ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞིན། །
chak dang shap ni dra way dre pa te	shap kyi dra wa ngang pay wang po shin

Τα πόδια και τα χέρια του στολίζουν ιστοί δέρματος, τα πόδια του είναι σαν του άρχοντα των κύκνων.

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྟ་བུར་རབ་ཏུ་གདན།	།རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །
ser gyi ri wo ta bur rap tu da	gyal wa dri me ser gyi ri wang po

Μοιάζει τόσο πολύ μ’ ένα χρυσό βουνό ο Νικητής, ο αμόλυντος χρυσός βασιλιάς των βουνών,

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འདྲ་བ་སྟེ།	།སངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yön ten tam che ri wang dra wa te	sang gye ri wang gyal la chak tsal tö

είναι σαν το Μερού όλων των ιδιοτήτων. Υποκλίνομαι στο Βούδα, τον άρχοντα των βουνών.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆུ་ཆུ་འདྲ། །ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འདྲ་བས་སོ། །

de shin shek pa da wa chu da dra nam kha dang yang tsung shing dra wa te
Ο Τατάγκατα, σαν το φεγγάρι, το φεγγάρι στο νερό, είναι ίσος με τον ουρανό και μοιάζει με αυτόν.

རྒྱུ་མ་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gyu ma mik gyu ta bur chak pa me gyal wa dri ma me la chak tsal tö
Απατηλός και σαν ψευδαίσθηση, χωρίς προσκόλληση. Υποκλίνομαι στο Νικητή που δεν έχει ψεγάδια.

བླ་མ་མཆོད་པ་ཡོན་ཏན་གྱིན་འབྱུང་ལས།

Από το Προσφορές στους Γκούρου: Πηγή όλων των Ιδιοτήτων:

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བཀྲང་དུ་མེད། །ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་། །

ku la tse me drang du me nam kha dang ni nyam gyur ching
Το σώμα σου πέρα από μέτρο και μέτρημα, είναι ίσο με το διάστημα, ακατάλυτο,

སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མི་ཤིགས་པ། །རྡོ་རྗེ་ཁྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

na tsok wang chuk mi shik pa dor jey ku la chak tsal tö
ο κύριος των μυριάδων. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο βάτζρα σώμα σου.

ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་ལས། །འབྱུང་ལྔའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །

tam che tong pay cho trul le jung ngay dak nyi rang jung pal
Από το θαύμα της κενότητας όλων των όντων, εμφανίζεται από μόνος του ο μεγάλος άρχοντας των ψευδαισθήσεων,

རྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་བདག། །རྡོ་རྗེ་ཁྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gyu trul chen po che way dak dor jey ku la chak tsal tö
η ένδοξη ουσία των πέντε στοιχείων. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο βάτζρα σώμα σου.

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །དངོས་མེད་དངོས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཅན། །

dü ma che shing lhün gyi drup ngö me ngö kün dak nyi chen
Μη σύνθετο όμως αυθόρμητα παρόν, μη πράγμα όμως ουσία όλων των πραγμάτων,

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པའི་མཆོག། །རྡོ་རྗེ་ཁྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

suk me suk sang dam pay chok dor jey ku la chak tsal tö
άμορφο όμως η καλύτερη και έξοχη υπέροχη μορφή. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο βάτζρα σώμα σου.

ཐོག་མཐར་འགྲོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང་། །སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང་། །

tok tar dro ong mi nga shing kye jik du dral mi nga yang
Δεν έχεις αρχή ούτε τέλος, πηγεμό ή ερχομό, γέννηση ή θάνατο, συνάντηση ή αποχωρισμό,

འགྲོ་དོན་ཅིར་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི། །རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

dro dön chir yang tön dze pay dor jey ku la chak tsal tö
κι όμως εκδηλώνεις ό,τι ωφελεί τα όντα. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο βάτζρα σώμα σου.

རྣམ་སྤྲུལ་རྒྱུ་མའི་སྐྱུར་བརྟེན་ནས། །སྣ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་གར་མཛད་ཅིང་། །

nam trul gyu may kur ten ne na tsok gyu may gar dze ching
Οι προβολές σου σαν σώματα ψευδαίσθησης χορεύουν το χορό των μυριάδων ψευδαισθήσεων,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྟེར་མཛད་པའི། །རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam dröl dre bu ter dze pay dor jey ku la chak tsal tö
απονέμοντας το αποτέλεσμα, την πλήρη απελευθέρωση. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο βάτζρα σώμα σου.

སྐུ་ཡི་རྣམ་སྤྲུལ་རེ་རེས་ཀྱང་། །སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་པའི། །

ku yi nam trul re re kyang sem chen kham ni pak me pay
Καθένα από τα σώματα της προβολής σου εκπληρώνει τις ανάγκες και τις επιθυμίες

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྐོང་མཛད་པའི། །རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

gö dö yi shin kong dze pay dor jey ku la chak tsal tö
των όντων στους αμέτρητους κόσμους έτσι όπως θέλουν. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο

རྗི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ། །སྐུ་ལ་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཆད། །

ji si khor wa de si du ku la dze pa gyün mi che
βάτζρα σώμα σου. Για όσο διαρκεί η σαμσάρα, η διαρκής δραστηριότητα των σωμάτων σου

ཐུགས་རྗེའི་ཡུགས་ཀྱུས་འགྲོ་བ་འདྲེན། །རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tuk jey chak kyü dro wa dren dor jey ku la chak tsal tö
οδηγεί τα όντα με το αγκίστρι του ελέους. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο βάτζρα σώμα σου.

བཇོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྙན་པའི་དབྱངས། །

jö du me pay ngang nyi le tsang pa la sok nyen pa yang
Μέσα από μια απερίγραπτη κατάσταση ηχείς με γλυκές μελωδίες όπως αυτές του Μπράχμα,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛད་པ། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

chok chu kün tu drok dze pa nam dak sung la chak tsal tö
παντού στις δέκα κατευθύνσεις. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό σου λόγο.

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི། །ཐུ་བའི་དབང་པོ་ཚིམ་མཛད་ཅིང་། །

si sum dro wa ma lü pay na way wang po tsim dze ching
Η φωνή σου ευχαριστεί και ικανοποιεί την ακοή όλων των όντων στους τρεις κόσμους

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་པའི། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tam che yi dang tün gyur pay nam dak sung la chak tsal tö
έτσι όπως ταιριάζει στον καθένα. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό σου λόγο.

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་། །མ་རིག་མུན་པ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །

sung gi jöpa re re kyang ma rik mün pa sel dze ching
Κάθε μια από τις λέξεις που λες διαλύει το σκοτάδι της άγνοιας

ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་མཛད་པའི། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tar pay lam chok tön dze pay nam dak sung la chak tsal tö
και δείχνει τον υπέρτατο δρόμο της ελευθερίας. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό σου λόγο.

ཞི་སོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

shi sok le nam tam che kün shal ne jö pa tsam gyi ni
Όταν απλώς αναφέρεις την πράξη γαλήνευσης και των λοιπών,

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་གྲུབ་གྱུར་པའི། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tsul shin du ni drup gyur pay nam dak sung la chak tsal tö
αυτές έτσι πραγματοποιούνται. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό σου λόγο.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་དབྱངས་ཀྱིས། །ཐེ་ཚོམ་དྲྭ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །

sab ching gya chey sung yang kyi te tsom dra wa chö dze ching
Οι βαθιές και απέραντες μελωδίες του λόγου κόβουν τα δίχτυα της αμφιβολίας,

ཡིད་བདེ་དྲང་བ་སྟེར་མཛད་པའི། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

yi de dang wa ter dze pay nam dak sung la chak tsal tö
και δίνουν αληθινή ευτυχία. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό σου λόγο.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས། །

dro way gö dö tam che kün tuk je chen poy mön lam gyi
Όλες οι ανάγκες και οι ευχές των περιπλανώμενων πηγάζουν σε αφθονία μέσα από

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབྱུང་གྱུར་པའི། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

pun sum tsok par jung gyur pay nam dak sung la chak tsal tö
τις μεγάλες προσευχές του ελέους σου. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό σου λόγο.

གསུང་གི་རྣམ་སྤྲུལ་རང་བྱུང་གསུང་། །ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་རྣམས་ལ། །

sung gi nam trul rang jung sung nam kha la sok ngö nam la
Οι προβολές του λόγου σου αυτοεκδηλώνονται, ο ήχος του Ντάρμα εκπέμπεται

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་འབྱུང་གྱུར་པའི། །རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

chö kyi dra ni jung gyur pay nam dak sung la chak tsal tö
από τον ουρανό και όλα τα παρόμοια πράγματα. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον τέλεια αγνό λόγο σου.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །

pung po kham dang kye che dang sung dang dzin pa la sok pay
Τέλεια ελεύθερος από κάθε σκέψη για τις συλλογές, τα στοιχεία, τη βάση της αίσθησης,

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tok pa kün le nam par drol ye she tuk la chak tsal tö
το υποκείμενο της αντίληψης και το αντιληπτό, ή οτιδήποτε άλλο. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο νου της πρωταρχικής σοφίας.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དཔག་ཏུ་མེད། །ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྱུར་ཅིང་། །

sam gyi mi khyap pak tu me tse me shal du me gyur ching
Πέρα από σύλληψη, πέρα από κάθε μέτρο, ανεκτίμητος, πέρα από κριτική,

མཉམ་པ་མེད་ཅིང་དཔེ་མེད་པའི། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nyam pa me ching pe me pay ye she tuk la chak tsal tö
απαράμιλλος και ασύγκριτος. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον νου της πρωταρχικής σοφίας.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་སུ་མཁྱེན་གྱུར་ཅིང་། །

khor de chö nam ma lü kün nyi kyi tuk su khyen gyur ching
Ο νους σου γνωρίζει όλα τα φαινόμενα της σαμσάρα και της νιρβάνα,

མ་བར་ལྟར་དྲི་མ་མི་མངའ་བའི། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kha tar dri ma mi nga way ye she tuk la chak tsal tö
όπως το διάστημα, δεν έχει καθόλου μολύνσεις. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο νου της πρωταρχικής σοφίας.

འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །ཀུན་རྫོབ་སྒྱུ་མ་ལྟར་གཟིགས་ཤིང་། །

jik ten chö pa na tsok kün kün dzop gyu ma tar sik shing
Βλέπεις ότι όλες οι κοσμικές δραστηριότητες είναι σχετικές, σαν ψευδαισθήσεις

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

kye jik me par khyen gyur pay ye she tuk la chak tsal tö
και γνωρίζεις πως δεν υπάρχει γέννηση ούτε παύση. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο νου της πρωταρχικής σοφίας.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན། །སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་གཞི་མེད་པར། །

dü sum she ja ma lü kün kye wa me ching shi me par
Σε μια μόνο στιγμή γνωρίζεις πως τα αντικείμενα γνώσης των τριών χρόνων χωρίς εξαίρεση

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

ke chik nyi la khyen gyur pa ye she tuk la chak tsal tö
δεν έχουν εμφάνιση ούτε βάση. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο νου της πρωταρχικής σοφίας.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་པ་མེད། །དམིགས་མེད་རབ་ཏུ་མི་གནས་པ། །

kye wa me ching gak pa me mik me rap tu mi ne pa
Αγέννητος, ακατάπαυστος, χωρίς εστίαση, χωρίς καμία διαμονή, το χαρακτηριστικό του

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tsen nyi me pay tsen nyi chen ye she tuk la chak tsal tö
είναι πως δεν έχει χαρακτηριστικά. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στον νου της πρωταρχικής σοφίας.

རྣམ་དག་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཐུགས། །སྐྱོན་སྤངས་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །

nam dak trö dang dral way tuk kyön pang tuk jey dak nyi chen
Ο αγνός σου νους, στην ουσία του έλεος, [είναι] ελεύθερος από κατασκευές, όλα τα ελαττώματα διαλύθηκαν,

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་མཛད་པ་པོ། །ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sang gye trin le dze pa po ye she tuk la chak tsal tö
επιτελεί τη δραστηριότητα των Βούδα. Εξυμνώ και υποκλίνομαι στο νου της πρωταρχικής σοφίας.

སྡིག་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱའི་མདོ་ལས་གསུངས་པ།

Η εξομολόγηση της αρνητικότητας:
από τη Σούτρα Εκατονταπλή Υπόκλιση για την Αποκατάσταση των Αθετήσεων*:*

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་སྡིད་པ་གསུམ་གྱི་

dak chak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne si pa sum gyi
Παραδέχομαι και εξομολογούμαι όλα τα παραπτώματα και τις αρνητικές πράξεις που έχω κάνει, που είπα στους άλλους να κάνουν ή που ευχαριστήθηκα

འཁོར་བ་ན་འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་

khor wa na khor shing dö chak dang/ she dang dang/ ti muk sum gyi wang gi lü
όταν τις έκαναν οι άλλοι με το σώμα, το λόγο ή το νου, από επιθυμία, θυμό ή άγνοια,

དང་། ངག་དང་། ཡིད་ཀྱི་སྐྱོ་ནས་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་། མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ལ་སོགས་ཏེ།

dang/ ngak dang/ yi kyi go ne mi ge wa chu dang/ tsam me pa nga la sok te
στη διάρκεια αυτής της ζωής και σε όλες τις διαδοχικές μου γεννήσεις που δεν έχουν αρχή ή τέλος, ενώ περιπλανιέμαι στα τρία πεδία της σαμσάρα,

གསུང་རབ་ཀུན་ལས་འགལ་བའི་སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། གཞན་ལ་བཅོལ་

sung rap kün le gal way dik pa mi ge way le dak gi chi gyi pa dang/ shen la chol
καθώς και τις δέκα αρνητικότητες, τις πέντε απεχθείς πράξεις και όλες τις πράξεις που είναι αντίθετες

བ་དང་། གཞན་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དེ་དག་རྡུལ་ཙམ་བག་ཙམ་ཡང་མ་ལུས་

wa dang/ shen gyi pa la je su yi rang wa de dak dül tsam bak tsam yang ma lü
με όλες τις γραφές. Χωρίς να παραλείπω ούτε το παραμικρό ίχνος, τις παραδέχομαι και τις εξομολογούμαι. Τις καθαρίζω και τις αφαιρώ.

པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །སྲུངས་ཤིང་བསལ་ཏེ། །གཞིག་ཅིང་གདོན་ནོ། །མི་འཚབ་བོ། །མི་སྦེད་

par töl shing shak so/ jang shing sal to/ shik ching dön no/ mi chap bo/ mi be
Τις καταστρέφω και τις διαγράφω. Δεν καλύπτω καμία. Δεν αποκρύπτω καμία.

དོ། །མི་བསྟེན་མི་བགྱིད་དོ། ।

do/ mi nyen mi gyi do
Δεν πρόκειται να ακολουθήσω ούτε να ξανακάνω καμία από αυτές!

ཕྱང་བོ་གསུམ་བའི་མདོ་ཡང་འདོན།

Απάγγειλλε επίσης και την Σούτρα σε Τρία Μέρη.

སྒྲུབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྨོན་པ་བཟང་བ་ནི། སྨོན་དང་བོན་འཕགས་པ་ཀུ་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཚོ་གར་ཡས།

Οι όρκοι της προστασίας και της μποντιτσίτα: από την τελετή για την ανάπτυξη της μποντιτσίτα του ευγενή δασκάλου Ναγκαρτζούνα:

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་

sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl/ dak ming
Όλοι εσείς Βούδες και Μποντισάτβα, παρακαλώ να με σκεφτείτε.

འདི་ཞེས་བཀྱི་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདུང་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བཀྱི་བའི་སྒོ་ནས།

[όνομα] she gyi way sang gye kyi dung gyün mi che par gyi way le du
Με σκοπό να παραμείνει αδιάσπαστη η σειρά της διαδοχής των Βούδα, από αυτή τη στιγμή

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

dü di ne sung te/ jang chup kyi nying po la ne kyi bar du/ yang dak par dzok pay
και μέχρι να βρεθώ στην ουσία της Φώτισης, εγώ (…*όνομα*), ζητώ καταφύγιο από τους Τέλεια Ολοκληρωμένους Βούδες,

སངས་རྒྱས་ཆང་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།

sang gye kang nyi kyi chok la kyap su chi te/ tuk je chen po dang den pa
τους υπέρτατους μεταξύ όλων αυτών που περπατούν στα δύο πόδια,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ། ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་

tam che khyen pa/ tam che sik pa/ jik pa tam che dang dral wa/ kye bu chen
ζητώ καταφύγιο σ’ αυτούς με το μεγάλο έλεος, τους παντογνώστες, που βλέπουν τα πάντα,

པོ། སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག་སྐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། བླ་ན་མེད་པའི་སྐུ། ཆོས་ཀྱི་སྐུ་

po/ kye bu khyu chok ku sam gyi mi khyap pa/ la na me pay ku/ chö kyi ku
τα υπέρτατα ατρόμητα μεγάλα όντα, τους οδηγούς των όντων, που κατέχουν το ασύλληπτο σώμα,

མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

nga wa la kyap su chi o
το ανυπέρβλητο σώμα, το νταρμακάγια.

ཆོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ། བླ་ན་མེད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

chö dö chak dang dral way chok la kyap su chi te/ la na me pa/ de shin shek pa
Ζητώ καταφύγιο στο Ντάρμα, το υπέρτατο μεταξύ όλων αυτών που είναι απαλλαγμένα από επιθυμία.

ལ་མངའ་བ། ཞི་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

la nga wa/ shi wa chö kyi ku so sor rang gi rik pa la kyap su chi o
Ζητώ καταφύγιο σε αυτό που οι Τατάγκατα κατέχουν, το γαλήνιο νταρμακάγια το οποίο ευδιάκριτα γνωρίζει τον εαυτό του.

དགེ་འདུན་དུལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ། ཕྱོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་

gen dün dul wa tsok kyi chok la kyap su chi te/ chok shiy pak pa chir mi dok pay
Ζητώ καταφύγιο στη Σάνγκα, την υπέρτατη μεταξύ των ειρηνικών κοινοτήτων, ζητώ καταφύγιο στη Σάνγκα των αμετάκλητων

ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

jang chup sem pa chen poy gen dün la kyap su chi o (3x)
μεγάλων Μποντισάτβα, των Άρια των τεσσάρων κατευθύνσεων.*(τρεις φορές)*

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ། སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའོ། །

Επανάλαβε τρεις φορές. Αυτή ήταν η προστασία.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl
Όλοι εσείς Βούδες και Μποντισάτβα παρακαλώ να με σκεφτείτε.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་

dak ming *[όνομα]* she she gyi wa dü di ne sung te/ jang chup kyi nying po
Από αυτή τη στιγμή και μέχρι να βρεθώ στην ουσία της φώτισης, εγώ (…*όνομα*)

ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་རྗེ་ལྟ་བ་དང་སྟོབས་

la ne kyi bar du/ sang gye dang jang chup sem pa tam che la dü ji ta wa tang top
προσφέρω τον εαυτό μου σε όλους τους Βούδες και τους Μποντισάτβα

ཅི་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འབུལ་ཞིང་མཆིས་ན། མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་དག་

chi chi pa shin du dak bul shing chi na/ gön po tuk je chen po dang den pa dak
για πάντα και με όλη μου τη δύναμη. Προσεύχομαι να με δεχτούν

བདག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

dak she su söl (3x)
οι ελεήμονες προστάτες! *(τρεις φορές)*

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ། བདག་དབུལ་བའོ། །

Επανέλαβε τρεις φορές. Αυτή ήταν η προσφορά του εαυτού.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། རྗེ་ལྟར་སྨྲོན་གྱི་དེ་

sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl/ ji tar ngön gyi de
Όλοι εσείς Βούδες και Μποντισάτβα παρακαλώ να με σκεφτείτε. Έτσι όπως οι Τατάγκατα, οι Άρχατ,

བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དག་སྨྲོན་བྱང་ཆུབ་

shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye dak ngön jang chup
οι τέλεια ολοκληρωμένοι Βούδες του παρελθόντος μπαίνοντας στη δράση των Μποντισάτβα ανέπτυξαν

སེམས་དཔའི་སྒྲུབ་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་

sem pay che pa chö pay tse/ sem chen tam che dral wa dang/ sem chen tam
την απόφαση να πετύχουν την ανυπέρβλητη, Τέλεια Ολοκληρωμένη Φώτιση

ཅད་དགྲོལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་

che dröl wa dang/ sem chen tam che uk yung wa dang/ sem chen tam che yong
με σκοπό να απελευθερώσουν όλα τα όντα, να απαλλάξουν όλα τα όντα, να εμπνεύσουν όλα τα όντα,

སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོངས་

su nya ngen le da wa dang/ sem chen tam che tam che khyen pay ye she la gö
να φέρουν όλα τα όντα στη παρινιρβάνα και να εγκαταστήσουν όλα τα όντα στην παντογνωστική πρωταρχική σοφία,

པའི་སྒྲུབ་དུ། རྗེ་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་

pay le du/ ji tar la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu tuk kye pa de
έτσι κι εγώ (…*όνομα*) από αυτή τη στιγμή και μέχρι να φτάσω

བཞིན་དུ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་

shin du/ dak ming *[όνομα]* she gyi wa yang dü di ne sung te/ jang chup
στην ουσία της Φώτισης,

ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

kyi nying po la chi kyi bar du sem chen tam che dral wa dang/ sem chen tam che
θα αναπτύξω το κίνητρο να πετύχω την Τέλεια Ολοκληρωμένη Φώτιση

དགྲོལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་

drol wa dang/ sem chen tam che uk yung wa dang/ sem chen tam che yong su
με σκοπό να απελευθερώσω όλα τα όντα, να απαλλάξω όλα τα όντα,

མྱ་ངན་ལས་འདས་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའོ།།

nya ngen le da wa dang/ sem chen tam che tam che khyen pay ye she la gö pay
να εμπνεύσω όλα τα όντα, να φέρω όλα τα όντα στην παρινιρβάνα και να εγκαταστήσω όλα τα όντα

ཏུ་ཎ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

le du la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu sem kye do
στην παντογνωστική πρωταρχική σοφία.

རྗེ་ལྟར་སྐྱོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་

ji tar ngön gyi sang gye chom den de nam dang/ jang chup sem pa chen po de
Έτσι όπως οι Μπαγκαβάν Βούδες και οι μεγάλοι Μποντισάτβα του παρελθόντος

དག་གིས་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་།

dak gi ngö po tam che dang dral wa/ pung po dang/ kham dang/ kye che dang
εμφάνισαν την μποντιτσίτα της ουσιαστικής φύσης της κενότητας, απαλλαγμένη από κάθε τι,

གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པ། ཆོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་

sung wa dang dzin pa nam par pang pa/ chö dak me pa nyam pa nyi kyi rang gi
έχοντας εγκαταλείψει τα σύνολα, τα στοιχεία, τις βάσεις των αισθήσεων, το υποκείμενο και το αντικείμενο αντίληψης,

སེམས་གཙོ་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་

sem sö ma ne ma kye pa/ tong pa nyi kyi ngo wo nyi kyi jang chup kyi sem kye
που ο νους τους είναι πρωταρχικά αγέννητος μέσω της ισότητας

པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

pa de shin du/ dak ming *[όνομα]* di she gyi wa yang dü di ne sung te
και της απουσίας αληθινού εαυτού στα φαινόμενα, έτσι κι εγώ (…*όνομα*) θα αναπτύξω την μποντιτσίτα

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

jang chup kyi nying po la chi kyi bar du jang chup tu sem kye do
απο αυτή τη στιγμή και μέχρι να φτάσω την ουσία της Φώτισης.

རྗེ་ལྟར་སྐྱོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye de
Έτσι όπως οι Τατάγκατα, οι Άρχατ, οι τέλεια ολοκληρωμένοι Βούδες του παρελθόντος

དགེ་གིས་བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་མཛད་དེ། ཉིད་མདོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་

dak gi dü pung dang che pa pam par dze de/ nyi ngön par dzok par sang gye pa
νίκησαν τον Μάρα και τις ορδές του και οι ίδιοι αφυπνίστηκαν στην αληθινή και τέλεια Φώτιση,

དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་བདུད་དཔུང་དང་བཅས་པ་མཐའ་

de shin du/ dak ming *[όνομα]* she gyi wa yang dü pung dang che pa ta
έτσι κι εγώ (…*όνομα*) θα νικήσω τον Μάρα και τις ορδές του

དགེ་ཕམ་པར་བགྱིས་ཏེ། བདག་མདོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ། །

dak pam par gyi te/ dak ngön par dzok par tsang gya war gyi o
και θα αφυπνιστώ στην αληθινή και τέλεια Φώτιση.

རྗི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye de
Έτσι όπως οι Τατάγκατα, οι Άρχατ, οι τέλεια ολοκληρωμένοι Βούδες του παρελθόντος

དགེ་གིས་ཉིད་མདོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དེ་བཞིན་ཏུ།

dak gi nyi ngön par dzok par sang gye ne chö kyi khor lo kor wa de shin du
αφυπνίστηκαν στην αληθινή και τέλεια Φώτιση και μετά έστρεψαν

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མདོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་

dak ming *[όνομα]* she gyi wa yang ngön par dzok par sang gye te chö kyi
τον τροχό του Ντάρμα, έτσι κι εγώ (…*όνομα*) θα αφυπνιστώ στην αληθινή και τέλεια Φώτιση

འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བར་བགྱིའོ། །

khor lo rap tu kor war gyi o
και μετά θα στρέψω τον τροχό του Ντάρμα.

རྗི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye de
Έτσι όπως οι Τατάγκατα, οι Άρχατ, οι τέλεια ολοκληρωμένοι Βούδες του παρελθόντος

དགེ་གིས་ཉིད་མདོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

dak gi nyi ngön par dzok par sang gye ne tsok yong su dü pa de shin du
αφυπνίστηκαν στην αληθινή και τέλεια Φώτιση και μετά συγκέντρωσαν μια Σάνγκα,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཚོགས་

dak ming *[όνομα]* she gyi wa yang ngön par dzok par sang gye te tsok yong
έτσι κι εγώ (…*όνομα*) θα αφυπνιστώ στην αληθινή και τέλεια Φώτιση

ཡོངས་སུ་བསྡུ་བར་བགྱིའོ། །

su du war gyi o
και μετά θα συγκεντρώσω μια Σάνγκα.

སྦྱོར་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Από τη Συμπεριφορά των Μποντισάτβα*:*

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang chup nying por chi kyi bar sang gye nam la kyap su chi
Μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης ζητώ καταφύγιο από τους Βούδες

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

chö dang jang chup sem pa yi tsok la’ang de shin kyap su chi
από το Ντάρμα και τη συνάθροιση των Μποντισάτβα επίσης ζητώ καταφύγιο.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

ji tar ngön gyi de shek kyi jang chup tuk ni kye pa dang
Με τον ίδιο τρόπο που οι Σουγκάτα του παρελθόντος εμφάνισαν το νου της μποντιτσίτα

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

jang chup sem pay lap pa la de dak rim shin ne pa tar
όπως αυτοί που ακολούθησαν βήμα προς βήμα την εκπαίδευση των Μποντισάτβα

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

de shin dro la pen dön du jang chup sem ni kye gyi shing
έτσι κι εγώ, για να ωφελήσω τους περιπλανώμενους, θα εμφανίσω το νου της μποντιτσίτα.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །

de shin du ni lap pa la’ang rim pa shin du lap par gyi
Έτσι κι εγώ θα ακολουθήσω βήμα προς βήμα την εκπαίδευση των Μποντισάτβα.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ནི། སྨོན་འཇུག་ལས།

Αγαλλίαση: από τη Συμπεριφορά των Μποντισάτβα*:*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དན་སོང་གི།	།སྡུག་བསྔལ་ངལ་གསོའི་དགེ་བ་དང་། །

sem chen kün gyi ngen song gi duk ngel ngel soy ge wa dang
Χαίρομαι για την αρετή που θεραπεύει τη δυστυχία όλων των όντων

སྡུག་བསྔལ་ཅན་དག་བདེ་བ་གནས་ལ།	།དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

duk ngel chen dak der ne la ga way je su yi rang ngo
που βρίσκονται στις κατώτερες καταστάσεις και εγκαθιστά τους δυστυχισμένους στην ευτυχία.

བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་དགེ་བསགས་པ།	།དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

jang chup gyur gyur ge sak pa de la je su yi rang ngo
Χαίρομαι με τη συσσώρευση αρετής που γίνεται αιτία Φώτισης,

ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལས།	།དེས་བར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

lü chen khor way duk ngel le nge par tar la yi rang ngo
χαίρομαι για τη βέβαιη απελευθέρωση των όντων από τη δυστυχία της σαμσάρα.

སྐྱོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་།	།རྒྱལ་སྲས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་། །

kyop pa nam kyi jang chup dang gyal se sa la’ang yi rang ngo
Χαίρομαι για τη Φώτιση των Προστατών και για τα επίπεδα των Διαδόχων τους.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི།	།ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sem chen tam che de dze pay tuk kye ge wa gya tso dang
Χαίρομαι για τον ωκεανό της αρετής της μποντιτσίτα που φέρνει ευτυχία σε όλα τα όντα.

སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ།	།དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

sem chen pen par dze pa la ga way je su yi rang ngo
Χαίρομαι για τις πράξεις που ωφελούν τα όντα.

ཆོས་འཁོར་བསྐུལ་བ་ནི།

Η παράκληση να στρέψουν τον τροχό του Ντάρμα:

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ།	།ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །

chok nam kün gyi sang gye la tal mo jar te söl wa ni
Κι έτσι τα χέρια μου ενώνω και προσεύχομαι στους Βούδες που βρίσκονται παντού:

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་མྱུན་འཕོམས་ལ། །ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ། །

sem chen duk ngel mün tom la chö kyi drön me bar du söl
ανάψτε τώρα το φως του Ντάρμα για τους περιπλανώμενους που ψάχνουν στο σκοτάδι του πόνου!

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།

Παράκληση να μην περάσουν στη νιρβάνα:

རྒྱལ་བ་མྱ་ངན་འདའ་བཞེད་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །

gyal wa nya ngen da she la tal ma jar te söl wa ni
Τα χέρια μου ενώνω παρακαλώντας τους Φωτισμένους που επιθυμούν να περάσουν στη νιρβάνα:

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་བར་མི་དགོ་ཅིང། །བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་བར་གསོལ། །

dro di dong par mi gö ching kal pa drang me shuk par söl
μην μας αφήσετε να περιπλανιόμαστε στα σκοτάδια, μείνετε μαζί μας αμέτρητους αιώνες!

བསྟོད་སྨོན་བྱ་བ་ནི།

Ευχές και αφιερώσεις:

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ། །དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང། །

de tar di dak kün che te ge wa dak gi sak pa gang
Μέσα από όλες αυτές τις πράξεις που έχω κάνει και όλες τις αρετές που έχω συσσωρεύσει,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག།

de ni sem chen tam che kyi duk ngel tam che sal war shok
είθε ο πόνος όλων των όντων να διασκορπιστεί εντελώς και να καταστραφεί!

འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །

dro wa ne pa ji si du ne sö gyur gyi bar du ni
Για όλους τους ασθενείς του κόσμου, μέχρι να γιατρευτούν όλες τους οι αρρώστιες,

སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང། །དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག།

men dang men pa nyi dak dang de yi ne yok che par shok
είθε να είμαι εγώ γι’ αυτούς γιατρός, νοσοκόμος και γιατρικό.

ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཚར་ཕབ་སྟེ། །བཀྲེས་དང་སྐོམ་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསལ། །

se dang kom gyi char pap te tre dang kom pay duk ngel sal
Ρίχνοντας βροχή φαγητών και ποτού είθε να διαλύω τις αρρώστιες της πείνας και της δίψας.

མུ་གེའི་བསྐལ་པ་བར་མའི་ཚེ། །བདག་ནི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་གྱུར། །

mu gey kal pa bar may tse dak ni se dang kom du gyur
Και στις εποχές της έλλειψης και της επιθυμίας, είθε εγώ να εμφανιστώ ως ποτό και τροφή.

སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ། །བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །

sem chen pong shing ul wa la dak ni me se ter gyur te
Για τα φτωχά και απελπισμένα όντα, είθε να γίνω πλούσιος θησαυρός,

ཡོ་བྱད་མཁོ་དགུ་སྟ་ཚོགས་སུ། །མཛོད་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག།

yo che kho gu na tsok su dün na nye war ne gyur chik
που μπροστά τους θα εμφανιστεί, πηγή όλων αυτών που χρειάζονται.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

lü dang de shin long chö dang dü sum ge wa tam che kyang
Όλα τα δίνω χωρίς να μετρώ το κόστος για να φέρω το όφελος στα όντα.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྒྲུབ་ཕྱིར། །ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །

sem chen kün gyi dön drup chir pang pa me par tang war ja
Η νιρβάνα επιτυγχάνεται όταν δίνεις τα πάντα,

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་མྱ་ངན་འདའ། །བདག་བློ་མྱ་ངན་འདས་པ་སྒྲུབ། །

tam che tang way nya ngen da dak lo nya ngen de pa drup
η νιρβάνα είναι το αντικείμενο της προσπάθειας μου,

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཆོག།

tam che tong war chap chik la sem chen nam la tong wa chok
όλα θα πρέπει να τ’ αφήσεις σε μια στιγμή, γι’ αυτό καλύτερα είναι να δίνεις τα πάντα στους άλλους.

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་འདི་ཅི་བདེ་བྱིན་རིན་གྱིས། །

dak gi lü chen tam che la lü di chi der jin sin gyi
Παραιτούμαι από αυτό το σώμα τώρα προκειμένου να υπηρετήσω την ευχαρίστηση όλων των όντων.

རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྨོད་པ་དང་། །བཏེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག།

tak tu sö dang mö pa dang dek sok chi gar che la rak
Αφήστε τους να το σκοτώνουν, να το απεχθάνονται και να το χτυπούν, να το χρησιμοποιούν σύμφωνα με την επιθυμία τους.

བདག་གི་ལུས་ལ་རྩे་བྱེད་དམ། །ཅོ་འདྲི་གা་ཞའི་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱང། །

dak gi lü la tse che dam cho dri ga shay gyu che kyang
Κι αφού σαν παιγνίδι του φερθούν ή γίνει αντικείμενο κοροϊδίας,

བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །འདི་ཡི་ཁ་ཏེས་ཅི་ཞིག་བྱ། །

dak gi lü di jin sin gyi di yi kha te chi shik ja
το σώμα μου σε αυτούς έχει παραδοθεί, γιατί να το θεωρώ κάτι σπουδαίο;

དེ་ལ་གནོད་པར་མི་འགྱུར་བའི། །ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཆུག།

de la nö par mi gyur way le gang yin pa che du chuk
Γι’ αυτό τα όντα ας κάνουν σε μένα οτιδήποτε δεν τους τραυματίζει.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་། །འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག།

dak la mik ne nam du yang ga yang dön me ma gyur chik
Κι όποια στιγμή κι αν με σκεφτούν, αυτό όφελος να τους φέρνει πάντα.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གི། །ཁྲོ་འམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་བ། །

dak la mik ne gang dak gi tro am de pay sem jung wa
Κι αν έχουν εξ αιτίας μου σκέψεις θυμού ή σεβασμού,

དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི། །དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུ་གྱུར་ཅིག།

de nyi tak tu de dak gi dön chen drup pay gyur gyur chik
είθε αυτές οι καταστάσεις να γίνονται πάντα η αιτία να εκπληρώνονται οι ευχές και το καλό.

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ། །གཞན་དག་གནོད་པ་བྱེད་པའམ། །

gang dak dak la kha ser ram shen dak nö pa che pa’am
Όλοι αυτοί που μου κακομιλούν ή μου κάνουν κάποιο άλλο κακό,

དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྒལ་ལྡན་གྱུར། །

de shin char ka tong yang rung tam che jang chup kal den gyur
ακόμη κι αν με κατηγορούν ή με προσβάλλουν, είθε να έχουν την τύχη [να φτάσουν] στη Φώτιση!

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །ལམ་ལུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །

dak ni gön me nam kyi gön lam shuk nam kyi de pön dang
Είθε να είμαι φύλακας των απροστάτευτων, οδηγός αυτών που ταξιδεύουν στο δρόμο.

བརྒལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི། |གཞིར་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

gal dö nam kyi dru dang ni sing dang sam pa yi du gyur
Γι’ αυτούς που θέλουν να διασχίσουν το νερό, είθε να είμαι πλοίο, βάρκα ή γεφύρι.

གླིང་དོན་གཉེར་ལ་གླིང་དང་ནི། |གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །

ling dön nyer la ling dang ni ne mal dö la ne mal dang
Είθε νησί να είμαι γι’ αυτούς που λαχταρούνε τη στεριά, δάδα για αυτούς που αναζητούν το φως.

བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྲན་འདོད་པ། |ཀུན་གྱི་བྲན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

dak ni lüchen dren dö pa kün gyi dren du gyur war shok
Κρεβάτι για όσους χρειάζονται ανάπαυση και σκλάβος γι’ αυτούς που χρειάζονται υπηρέτη.

ཡིད་བཞིན་མོར་དང་བུམ་པ་བཟང་། |རིག་སྔགས་གྲུབ་དང་སྨན་ཆེན་དང་། །

yi shin nor dang bum pa sang rik ngak drup dang men chen dang
Είθε να είμαι το πετράδι των ευχών, το βάζο του πλούτου, ισχυρά μάντρα και υπέρτατη θεραπεία,

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་། |ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར། །

pak sam gyi ni shing dak dang lü chen nam kyi döjor gyur
είθε να είμαι το δέντρο των θαυμάτων και η αγελάδα της ευημερίας για όλα τα όντα.

ས་སོག་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། |ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་། །

sa sok jung wa chen po dang nam kha shin du tak par yang
Έτσι όπως η γη και το διάστημα κι όλα τα υπόλοιπα πανίσχυρα στοιχεία,

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། |རྣམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག།

sem chen pak tu me pa yi nam mang nyer tsoy shir yang shok
είθε να είμαι πάντοτε για όλα τα αμέτρητα είδη των όντων, η βάση της ζωής, η πηγή των ποικίλων ουσιών.

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། |སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

de shin nam khay tay tuk pay sem chen kham la nam kün tu
Έτσι για όλα τα όντα που ζουν ως την άκρη του ουρανού

ཐམས་ཅད་མྱ་ངན་འདས་བར་དུ། |བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་རྒྱུར་ཡང་ཤོག།

tam che nya ngen de bar du dak ni nyer tsoy gyur yang shok
είθε να είμαι συνεχώς η πηγή των αγαθών τους μέχρι να περάσουν πέρα από κάθε θλίψη.

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཁྱོད་ངེས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Επανάλαβε ως παράκληση το νταράνι από την σύντομη Πρατζναπαραμίτα:

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་hཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་hཱ།

tadyathā/ oṃ mune mune mahāmunaye svāhā/
ΤΑΝΤΙΑΤΑ ΟΜ ΜΟΥΝΕ ΜΟΥΝΕ ΜΑΧΑΜΟΥΝΑΓΙΕ ΣΒΑΧΑ

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། མཱཏཱ་གཏམ་ཆགས་མེད་ཀྱི་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། བླ་བཟླུང་ཚང་མ་ཀུན་གྱི་མཚན་སྔགས་ནི། །

Επανέλαβε πολλές φορές. Το μάντρα-όνομα όλων των γκούρου της γενεαλογίας από Τα Μέσα Της Εσωτερικής Τοποθέτησης*, από το σοφό και πραγματωμένο Κάρμα Τσάκμε είναι:*

ཨོཾ་ཨཱ་ས་ཏ་ག་ར་ཧཱུཾ་སྭཱ་hཱ། །

om ā sarva guru hūṃ svāhā
ΟΜ Α ΣΑΡΒΑ ΓΚΟΥΡΟΥ ΧΟΥΜ ΣΒΑΧΑ

དེ་ལ་མཚན་སྔགས་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ཡིན། ། གསུངས་པའི་མཚན་སྔགས་ཀྱང་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བཟླའོ། །ས་བཅུ་པའི་མདོའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན་ཀྱི་ལེའུ་ལས་

གསུངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐུར་བའི་ཚུལ་ལྟར་མོས་ནས།

Αυτό περιέχει όλα τα μάντρα ονόματα. Επανάλαβε πολλές φορές. Οραματίσου την ενδυνάμωση των ακτίνων φωτός που περιγράφεται στο κεφάλαιο Σύννεφο του Ντάρμα *της* Σούτρας των Δέκα Επιπέδων:

དེ་ལྟར་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་གཟུངས་བཟླས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་

de tar tsen ne jö ching sung day pay kyen gyi de shin shek pa dra chom pa yang
Επειδή τους καλέσαμε ονομαστικά και επαναλάβαμε τα νταράνι,

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་འཁོར་དེ་དག་གི་མཛོད་སྤུ་དང་སྐུའི་གནས་དག་ནས་ཐམས་

dak par dzok pay sang gye dang khor de dak gi dzö pu dang kuy ne dak ne tam
από το μέτωπο και όλα τα σημεία του σώματος του Τατάγκατα Άρχατ Τέλεια Ολοκληρωμένου Βούδα και της ακολουθίας του,

ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་འཁོར་གྲངས་

che khyen pa nyi kyi ngön par she pa dang den pa she ja way ö ser khor drang
εκπορεύονται αμέτρητα εκατομμύρια ακτίνες φωτός,

མེད་པ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་བྱང་སྟེ།དེ་དག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་གྱི་

me pa gya tong trak chu chu jung te/ de dak gi chok chu tam che kyi jik ten gyi
που ονομάζονται Διόραση της Παντογνωσίας. Αυτές οι ακτίνες φωτός,

ཁམས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་སྣང་བར་བྱས་ནས། འཛིག་རྟེན་ལ་ལན་བཅུ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ།

kham tam che ma lü par nang war che ne/ jik ten la len chu kor wa che te
φωτίζουν όλους τους κόσμους των δέκα κατευθύνσεων, γυρίζουν δέκα φορές

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་བསྟན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་

de shin shek pay nam par trul wa chen po nam ten/ jang chup sem pa che wa
γύρω από αυτόν τον κόσμο, φανερώνουν τα μεγάλα θαύματα των Τατάγκατα, ενθαρρύνουν δισεκατομμύρια Μποντισάτβα,

ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་བསྐུལ། ས་རས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་

trak trik gya tong trak mang po kül/ sang gye kyi shing rap jam tam che nam pa
σείουν έξι φορές όλα τα αμέτρητα βουδικά πεδία, γαληνεύουν τη γέννηση και το θάνατο στα κατώτερα πεδία, σκοτεινιάζουν όλες τις κατοικίες του Μάρα,

དྲུག་ཏུ་བསྐྱོད། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆི་འཕོ་དང་། འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་

druk tu kyö/ ngen song tam che kyi chi po dang/ dro war kye wa rap tu shi war
δείχνουν όλες τις θέσεις όπου όλοι οι Τατάγκατα έφτασαν στην Τέλεια και Ολοκληρωμένη

བྱས། བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་མོག་མོག་པོར་བྱས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་

che/ dükyi ne tam che mok mok por che/ de shin shek pa tam che ngön par dzok
Φώτιση, δείχνουν τη δύναμη των Βούδα να φέρνουν την ακολουθία τους

པས་བྱང་ཆུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀུན་ཏུ་བསྟན། ས་རས་རྒྱས་

pay jang chup pa nam par sang gye pay sang gye kyi den kün tu ten/ sang gye
μέσα στο μάνταλά τους, φωτίζουν όλα τα πεδία του νταρμαντάτου και του διαστήματος,

ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟན། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་

tam che kyi khor kyi kyil khor köpay tu rap tu ten jik ten/ gyi kham chö kyi ying
και μετά επιστρέφουν και κάνουν κύκλους πάνω από τα μάνταλα όλων των όντων,

ཀྱིས་གླས་པ། ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣང་བར་བྱས་ནས། ཕྱི་རོལ་གྱི་སེམས་

kyi le pa/ nam khay kham kyi tay tuk pa tam che nang war che ne/ chi lok te sem
αποκαλύπτοντας τη μεγάλη τους παράταξη.

ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟེང་ནས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་བསྟན་ཏེ།

chen gyi kyil khor tam che kyi teng ne kor wa che ne kö pa chen po ten te
Στη συνέχεια, οι ακτίνες φωτός αναλύονται μέσα στην υπέρτατη κορυφή όλων των όντων.

འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལাག་གི་དམ་བར་ནུབ་བར་གྱུར། དེའི་འཁོར་གྱི་

ö ser de dak sem chen tam che kyi yen lak gi dam par nup par gyur/ deyi khor gyi
Οι ακτίνες φωτός αναλύονται και μέσα στο κεφάλι όλων των όντων.

འོད་ཟེར་རྣམས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མགོར་ནུབ་པར་གྱུར། འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་ཕོག་མ་ཐག་

ö ser nam kyang sem chen nam kyi gor nup par gyur/ ö ser de dak gi pok ma tak
Τη στιγμή που τους χτυπά το φως, όλα τα όντα πραγματώνουν

ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་མ་ཐོབ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་རབ་ཏུ་

tu sem chen tam che kyi ngön ma top pay ting nge dzin tong trak chu chu rap tu
δέκα χιλιάδες σαμάντι που δεν είχαν πραγματώσει.

ཐོབ། འོད་ཟེར་དེ་དག་ཀྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་

top/ ö ser de dak kyang dü chik tu sem chen tam che kyi yen lak gi dam pa la
Καθώς όλες εκείνες οι ακτίνες φωτός μπαίνουν στην ανώτερη

འབབ་པར་གྱུར་ཏེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

bap par gyur te/ sem chen tam che kyang yang dak par dzok pay sang gye kyi
κορυφή τους, την ίδια στιγμή όλα τα όντα δέχονται την ενδυνάμωση

ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་ཐོབ་སྟེ། སྟོབས་བཅུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི། ཡང་དག་པར་

yül la ngön par wang kur wa top te/ top chu yong su dzok ne ni/ yang dak par
της Τέλειας και Ολοκληρωμένης Φώτισης. Τελειοποιούν τις δέκα δυνάμεις

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྲང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བས་མ། ।

dzok pay sang gye su drang wa yang top par gyur sam
και γίνονται Τέλειοι και Ολοκληρωμένοι Βούδες.

སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དཔལ་རྩོང་ཁྱུག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Κάνοντας ευχές: από τη Σούτρα Εκατονταπλή Υπόκλιση για την Αποκατάσταση των Αθετήσεων*:*

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ། དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du/ gong pay wang gi che du
Από τώρα και μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης, είθε ποτέ και σε καμία ζωή

སྒྲུལ་པ་མ་གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་ཞར་ཞར་ཚེ་ཚེ་རབས་རབས་སུ་ངན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ།

trul pa ma tok par nam nam shar shar tse tse rap rap su ngen song sum la sok te
να μη γεννηθώ ούτε να πέσω στα τρία κατώτερα πεδία ή σε άλλη τέτοια κατάσταση με εμπόδια,

བགེགས་རིགས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྡང་བར་ཤོག་ཅིག།ལོག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་

gek rik tam che du mi kye shing mi tung war shok chik lok pa mi ge way le la mi
εκτός κι αν πρόκειται για ηθελημένη προβολή. Είθε ποτέ να μη στραφώ προς τις αρνητικές βλαβερές πράξεις, ούτε να τις κάνω.

ཕྱོགས་མི་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག།ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་གསོག་པར་

chok mi gyi par shok chik le dang nyön mong pay gyu la mi chok mi sok par
Ποτέ να μη στραφώ ούτε να συσσωρεύσω τις αιτίες, το κάρμα και τις μολύνσεις.

ཤོག་ཅིག།སྨད་པའི་ལུས་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་ཕྱིན་ཆད་མི་སྐྱོང་

shok chik me pay lü dang duk ngel gyi dre bu kün le tar ne chin che mi nyong
Απαλλαγμένος από όλα τα κατώτερα σώματα και τον επακόλουθο πόνο,

བར་ཤོག་ཅིག།

war shok chik
είθε να μην τα βιώσω ποτέ ξανά.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སྒོ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ཆུ་བོའི་ཆུན་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du go sum ne ge wa chu woy
Από τώρα και μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης,

བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག།ཚེ་རབས་གར་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་

gyün shin du gyün mi che par shok chik/ tse rap gar kye kyang de kyi pun sum
είθε με τις τρεις πύλες μου να είμαι χείμαρρος αρετής, σαν τη συνεχή ροή ενός ποταμού.

ཚོགས་པ་དང་ལྡན་ཏེ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཐུ་དང་དབང་ཡོད་པར་

tsok pa dang den te/ sem chen tam che kyi dön ja wa la tu dang wang yö par
Όπου κι αν γεννηθώ σε όλες τις μελλοντικές ζωές μου, είθε να κατέχω αφθονία ευτυχίας και άνεσης,

ཤོག་ཅིག།གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འབའ་ཞིག་གི་ཐུགས་སུ་ཆུད་པའི་ཆོས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་

shok chik gang de shin shek pa ba shik gi tuk su chü pay chö la na me pay jang
καθώς και την ικανότητα και τη δύναμη να ωφελώ όλα τα όντα. Είθε να κατανοώ και να διαλογίζομαι χωρίς λάθος στο ‘ως είναι’,

ཆུབ་ཏུ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་

chup tu dön mi sa war tsang gya way dön de kho na nyi gang yin pa de dak gi
στο Ντάρμα που πραγματώνουν μόνο οι Τατάγκατα,

ཀྱང་མ་ནོར་བར་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་བསྒོམས་ལ། གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་ནོར་བར་སྟོན་

kyang ma nor war khong du chü ching gom la/ shen dak la yang ma nor war tön
στο νόημα της αφύπνισης πέρα από αμφιβολίες μέχρι και την ανυπέρβλητη Φώτιση.

ཅིང་འདྲེན་པར་ཤོག་ཅིག།

ching dren par shok chik
Είθε επίσης να την διδάσκω αλάθευτα στους άλλους και να τους οδηγώ προς αυτήν.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi par du kön chok sum la kyap su chi
Από τώρα και μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης,

སྟེ། བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་གྱིས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་ནས་རྟག་ཏུ་བཞེས་ཤིག།

te/ dak nyi lü ul gyi tuk je chen po dang den pa nam kyi so so ne tak tu she shik
ζητώ καταφύγιο στα Τρία Πετράδια. Τους προσφέρω τα σώματά μου. Είθε αυτοί με το μεγάλο έλεος

རྗེ་ལྟར་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་

ji tar na dü sum gyi sang gye dang/ jang chup sem pa ngö po tam che dang dral
να δεχτούν το καθένα από αυτά. Έτσι όπως οι Βούδες και οι Μποντισάτβα των τριών χρόνων

བ། ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་མ་ཟིན་པའི་ཆོས་བདག་མེད་པ་དང་

wa/ pung po dang/ kham dang/ kye che kyi ma sin pay chö dak me pa dang
ανέπτυξαν τη μποντιτσίτα της φύσης της κενότητας, που είναι πρωταρχικά αγέννητη,

མ་ཉམ་པ། ཐོག་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་

nyam pa/ tok ma ne ma kye pa/ tong pa nyi kyi rang shin gyi jang chup kyi sem
απαλλαγμένη από κάθε πραγματικότητα, ίση με την απουσία εαυτού στα φαινόμενα που υπερβαίνουν τα σύνολα,

བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་

kye pa tar dak ming *[όνομα]* di she gyi/ way kyang dü di ne nam jang chup
τα στοιχεία ή τις βάσεις των αισθήσεων, έτσι κι εγώ (…*όνομα*)

ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱི་འོ། །

kyi nying po la chi kyi bar du jang chup tu sem kye par gyi o
θα αναπτύξω την μποντιτσίτα από τώρα και μέχρι να φτάσω στην ουσία της Φώτισης.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ནི་ནམ་གཞར་ཡང་མི་སྨོར་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེ་

jang chup kyi sem ni nam shar yang mi tor shing ge way she nyen dam pa de
Είθε ποτέ μα ποτέ, να μη ξεχάσω την μποντιτσίτα και είθε ποτέ να μη χωριστώ

དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་ཤོག་ཅིག།ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་བླ་ན་མེད་

dang nam yang mi dral war shok/ chik ji tar dü sum gyi sang gye de dak la na me
από τους αληθινούς πνευματικούς φίλους. Με τον ίδιο τρόπο που οι Βούδες των τριών χρόνων αγαλλιάζουν

པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལྟར། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྲ་བས་ཀྱང་

pay sö nam kyi je su yi rang wa tar/ dak ming *[όνομα]* di she gyi way kyang
με την ανυπέρβλητη αρετή, κι εγώ (…*όνομα*) επίσης αγαλλιάζω με κάθε κοσμική και υπερβατική αρετή.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

jik ten dang jik ten le de pay sö nam tam che la je su yi rang ngo
Τη στιγμή του βέβαιου θανάτου, είθε να δω πραγματικά τα πρόσωπα

ནམ་འཆི་བར་ངེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

nam chi war nge pay dü de na sang gye dang/ jang chup sem pa de dak tam che
όλων των Βούδα και Μποντισάτβα. Είθε να απλώσουν το χρυσό τους χέρι,

ཀྱི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས་། ཕྱག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བཀྲང་སྟེ། བདག་གི་

kyi shal ngön sum du tong ne/ chak ye pa ser gyi kha dok chen kyang te/ dak gi
να το βάλουν στο κεφάλι μου και να μου πουν μια προφητεία.

སྲོག་བོར་བཞག་ནས་ལུང་མེད་པར་གྱུར་ཅིག།བདག་གིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འཁྲུལ་

chi wor shak ne lung nö par gyur chik/ dak gi kyang nyön mong pay sem mi trul
Είθε να πεθάνω χωρίς να έχει ο νους μου σύγχυση από τις μολύνσεις, έχοντας κίνητρο

པར་ཆོས་བདག་མེད་པ་དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་

war chö dak me pa dang tün pay dün pa chen dang/ jang chup kyi sem tse me
συμβατό με την απουσία αληθινού εαυτού στα φαινόμενα,

དང་ལྡན་བཞིན་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།

pa dang den shin du chi way dü che par shok chik
και με αμέτρητη μποντιτσίτα.

མདོར་ན་བག་ཆགས་མ་ལུས་ཀུན་བྱང་ནས། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །

dor na bak chak ma lü kün jang ne sö nam ye she tsok nyi yong dzok te
Εν συντομία, είθε να εξαγνίσω όλα τα ίχνη, χωρίς εξαίρεση και μετά να τελειοποιήσω τις συσσωρεύσεις της αρετής και της σοφίας.

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་བའི་ཕྱིར། །བདག་ཉིད་མྱུར་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག།

dro wa ma lü jin gyi dral way chir dak nyi nyur du ngön par sang gye shok
Για να ελευθερώσω όλα τα όντα και το καθένα ξεχωριστά με τις δυνάμεις μου, είθε γρήγορα να αφυπνιστώ εκδηλώνοντας τη Φώτιση.

རྒྱ་བའི་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

Ο αληθής λόγος για την άνθιση του Ντάρμα από τη Σούτρα του Τσαντραγκάρμπα:

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྨོན། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང། །

sem chen dön du dak gi ngön ka wa gang shik che gyur dang
Μέσα από τις στερήσεις που βίωσα στο παρελθόν για το όφελος των όντων

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

dak gi de wa tang wa yi ten pa yün ring bar gyur chik
και μέσα από την εγκατάλειψη της απόλαυσης, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

ངས་སྨོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

nge ngön ne pay dön che du rang gi tso wa yong tang way
Μέσα από την προηγούμενη απάρνηση της ευημερίας μου για χάρη των ασθενών,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག།

sem chen pong pa kyap pay chir yün ring dak ten bar gyur chik
ώστε τα όντα να προστατεύονται από τη φτώχεια, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང། །ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང། །

bu dang bu mo chung ma dang nor dang lang chen shing ta dang
Δίνοντας τους γιους, τις θυγατέρες μου, τις συζύγους, τον πλούτο, τους ελέφαντες, τα άρματα,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

rin chen jang chup chir tang way ten pa yün ring bar gyur chik
και τα κοσμήματά μου για χάρη της Φώτισης, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང། །ཉན་ཐོས་ཕ་དང་མ་དང་ནི། །

dak gi sang gye rang gyal dang nyen tö pa dang ma dang ni
Μέσα από το σεβασμό που έχω προς τους Βούδες, τους Πρατυεκαβούδα,

དྲང་སྲོང་དགེ་ལ་མཆོད་བྱས་བས།　　།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

drang song dak la chö che pay　　ten pa yün ring bar gyur chik
τους Σράβακα, τους γονείς μου και τους σοφούς, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག།　　།སྡུག་བསྔལ་སྟོ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང། །

kal pa che wa du mar dak　　duk ngel na tsok nyong gyur ching
Μέσα από τα διάφορα είδη δυστυχίας που έχω βιώσει για εκατομμύρια κάλπα,

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས།　　།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

jang chup dön du tö tsal way　　ten pa yün ring bar gyur chik
στην αναζήτηση της μάθησης για χάρη της Φώτισης, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང།　　།དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང། །

dak gi tül shuk tsul trim dang　　ka tup yün ring che gyur ching
Μέσα από τη σταθερή ηθική πειθαρχία μου, την ασκητική ζωή και τις δοκιμασίες μου

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཐོང་བས།　　།ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

chok chuy sang gye nge tong way　　yün ring ten pa bar gyur chik
και μέσα από τις λατρευτικές μου πράξεις προς τους Βούδες των δέκα κατευθύνσεων, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བདག་སྔོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ།　　།རྟག་ཏु་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཞོན། །

dak ngön tsön drü dang den pa　　tak tu ten ching pa röl nön
Μέσα από την προηγούμενη επιμονή μου πάντοτε σταθερή και εξαιρετική,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ།　　།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

sem chen tam che dröl dön du　　dak ten yün ring bar gyur chik
έτσι ώστε να απελευθερωθούν όλα τα όντα, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བཟོད་བརྟུལ་རྟག་ཏु་གནས་གྱུར་ཅིང།　　།སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྐྱེགས་མ་ཡི། །

sö tül tak tu ne gyur ching　　sem chen nyön mong nyik ma yi
Μέσα από τη συνεχή υπομονή και πειθαρχία μου, και την υπομονή ως προς το κακό που υφίσταμαι

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་བས།　　།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

sem chen ngen che sö gyur pay　　ten pa yün ring ne gyur chik
από τα όντα που έχουν υποκύψει στα κλέσα, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གཙུའི་བྱེ་སྟེད་པ། །

sam ten nam tar suk me dang ting dzin gang gay che nye pa
Μέσα από τη δύναμη του διαλογισμού μου στα ντιάνα[91], τις πύλες της απελευθέρωσης, τις άμορφες καταστάσεις,

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག།

gom pay de tü dak gi ni ten pa yün ring bar gyur chik
και στα σαμάντι που είναι όσα οι κόκκοι της άμμου του Γάγγη, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྨོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

ye she dön du dak gi ngön ka tup nak dak ten che shing
Μέσα από την ασκητική διαμονή μου κατά το παρελθόν σε δάση, για χάρη της πρωταρχικής σοφίας,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག།

ten chö du ma nyer ten pay dak gi ten pa bar gyur chik
και έχοντας στηριχτεί σε πολλά Σάστρα, είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

བཙེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

tse way gyu yi sha trak dang tso wa yong su tang gyur ching
Μέσα από την προσφορά από αγάπη της σάρκας, του αίματος,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

yen lak nying lak tang wa yi chö tsul nam par pel gyur chik
της ζωής και των μελών του σώματός μου, είθε το Ντάρμα να ανθεί.

བདག་སྨོན་སྙིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །

dak ngön dik pay sem chen nam jam pay sal war min che shing
Μέσα από την αγάπη μου, ωρίμασα τα αρνητικά όντα στο παρελθόν

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཤོད་པས། །ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྦྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tek pa sum la rap kö pay chö kyi chö jin gye gyur chik
και τα εγκατέστησα στα τρία οχήματα. Είθε η υπέρτατη γενναιοδωρία του Ντάρμα να ανθίσει.

བདག་སྨོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །སེམས་ཅན་ཡུ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །

dak ngön tap she gyur pa na sem chen ta ngen le drol che
Με τη μέθοδο και τη σοφία μου που στο παρελθόν απελευθέρωσαν τα όντα

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས།　　།ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

yang dak ta la rap kö pay　　chö ni nam par pel gyur chik
από τις κατώτερες συνθήκες, είθε το Ντάρμα να ανθίσει.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས།　　།ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང། །

dak gi sem chen du ngö shi　　nyön mong me le tar gyur ching
Με τα τέσσερα μέσα της γαλούχησης απελευθέρωσα τα όντα από τη φωτιά των κλέσα

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས།　　།བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

dak gi pel dik pam che pay　　dak khor yün ring ne gyur chik
αυξάνοντας την αρετή τους και υπερνικώντας το κακό. Είθε η συνάθροισή μου να παραμείνει για πολύ.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག།　　།ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང། །

dak gi mu tek chen shen dak　　ta way chu le dral che shing
Απελευθερώνοντας τους τίρτικα από το τέλμα των θεωρήσεων

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།　　།བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག།

yang dak ta la kö gyur pay　　dak khor tak tu gü gyur chik
τους εγκατέστησα στην ορθή θεώρηση. Είθε το Ντάρμα να λάμπει για πολύ καιρό.

ནོངས་པ་བཤགས་ཏེ་གཞན་གས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Η εξομολόγηση των σφαλμάτων και η παράκληση να φύγουν:

མ་འཇོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་།　　།གང་ཡང་བདག་སྨོངས་བློ་ཡིས་ནི། །

ma jor pa dang nyam pa dang　　gang yang dak mong lo yi ni
Παρακαλούμε να έχετε υπομονή με αυτά που παραλείψαμε ή χαλάσαμε,

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་བསྟལ་གང་།　　།དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

gyi pa dang ni gyi tsal gang　　de yang sö par dze du söl
με αυτά που εμείς ή οι άλλοι έκαναν από άγνοια.

དུས་དན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན།　　།མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འདྲེས་པས། །

dü ngen sem chen sö nam men　　ma rik nyön mong dang dre pay
Είμαστε όντα χαλεπών καιρών με λίγη αρετή, μολυσμένοι απο την άγνοια και τα πέπλα,

འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་ཚོགས་པ།　　།དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

pak pay tuk gong ma dzok pa　　de yang sö par dze du söl
και δεν έχουμε εκπληρώσει τις ευχές των ευγενών. Προσευχόμαστε να έχετε υπομονή και με αυτά επίσης.

ས་ར་སྣ་འི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས།　　།མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བཟཱུ་ལ་ཉེས་པ། །

ser nay wang gyur mi khe pay　　chö pa ngen shing sham nye pa
Μας κατέβαλε η τσιγγουνιά και δεν έχουμε επιδεξιότητα, γι’ αυτό κι οι προσφορές μας είναι φτωχές και κακώς τακτοποιημένες.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས།　　།དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

gön po tuk je che den pay　　de yang sö par dze du söl
Προστάτες με το μεγάλο έλεος, προσευχόμαστε να έχετε υπομονή και με αυτά επίσης.

བག་མེད་སྒྲོ་བ་མ་དག་པས།　　།མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཆོ་ག་བཞིན། །

bak me chö pa ma dak pay　　do le jung way cho ga shin
Παρακαλούμε επίσης να έχετε υπομονή με αυτά που δεν έχουμε κάνει σωστά ή δεν μπορέσαμε να κάνουμε

མ་ཕྱོགས་འཁྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ།　　།དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ma chok trul pa chi chi pa　　de yang söpar dze du söl
σύμφωνα με τις τελετές από τις Σούτρες εξ αιτίας της αδιαφορίας μας και της ακάθαρτης συμπεριφοράς μας.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་།　　།ཆོ་ག་འི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །

lhak pa dang ni che pa dang　　cho gay yen lak nyam pa dang
Επειδή προσθέτουμε πράγματα ή αφήνουμε άλλα έξω, επειδή μολύνουμε κομμάτια της τελετής

བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ།　　།དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dak gi je nge chi chi pa　　de yang sö par dze du söl
και για όλα αυτά που ξεχνάμε, παρακαλούμε την υπομονή σας.

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་

pak pay tsok nam kyi dak chak la sok pa dro wa nyam tak pa nam kyi dön dze
Ευγενείς εσείς, που τόσο καλοί είστε στο να ωφελείτε απελπισμένα όντα σαν κι εμάς,

ཅིང་བཀའ་དྲིན་སྐྱལ་ལགས་ཏེ། ད་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་ཡང་དང་

ching ka drin tsal lak te/ da dung du yang dak chak la tuk tse way yang dang
με την πρόθεση να επιστρέψετε επανειλημμένα σε μας στο μέλλον,

ཡང་དུ་གདན་འཛོམས་པ་མཛད་པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་འགྲོ་བ་

yang du den dzom pa dze par gong shing so soy dul jay shing nam su dro wa
παρακαλώ πηγαίνετε ώστε να ωφελήσετε τα όντα στα διάφορα πεδία

མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྒྲུལ་དུ་ཅི་གནང། །

mang poy dön la shek par tsal du chi nang
εκεί όπου υπάρχουν όντα για να δαμάσετε.

དགེ་བ་བསྟོ་བ་ནི། རྒྱལ་བ་འཕྲིན་གྱང་པའི་གསུང་།

Αφιέρωση της αρετής:τα λόγια του Γκυάλουα Ντρικούνγκπα:

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་

dak dang khor de tam che kyi dü sum du sak pa dang yö pay ge way tsa wa di
Μέσα από όλες τις ρίζες της αρετής που συγκεντρώθηκαν από μένα ή οποιονδήποτε άλλον στη σαμσάρα ή στη νιρβάνα

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་

dak dang sem chen tam che nyur du la na me pa yang dak par dzok pay jang chup
μέσα στους τρεις χρόνους, είθε εγώ και όλα τα όντα να πραγματώσουμε γρήγορα την ανυπέρβλητη, αυθεντική,

རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཅེས་དང།

rin po che top par gyur chik
τέλεια και πολύτιμη Φώτιση.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག།ངག་གིས་སེམས་

ge way tsa wa dey lü kyi sem chen tam che la pen tok par gyur chik/ ngak gi sem
και: Μέσα από αυτές τις ρίζες της αρετής, είθε να ωφελώ όλα τα όντα με το σώμα μου.

ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག།ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་

chen tam che la pen tok par gyur chik/ yi kyi sem chen tam che la pen tok par
Είθε να ωφελώ όλα τα όντα με το λόγο μου. Είθε να ωφελώ όλα τα όντα με το νου μου.

གྱུར་ཅིག།ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག།ཞེ་སྡང་གི་

gyur chik/ nyön mong pa dö chak kyi sam pa mi ong war gyur chik/ she dang gi
Είθε ποτέ να μην εμφανιστούν οι μολυσμένες σκέψεις της επιθυμίας. Είθε ποτέ να μην εμφανιστούν σκέψεις μίσους.

བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག།ང་རྒྱལ་དང། ཕྲག་དོག།ཁྲེད་པ་དང་བཀུར་སྟི།

sam pa mi ong war gyur chik/ nga gyal dang tra dok nye pa dang kur ti
Είθε ποτέ να μην εμφανιστούν σκέψεις περηφάνιας, ζήλιας, κέρδους, θέσης, δόξας, φήμης.

གྲགས་པ་དང་སྙན་པ། ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ།

drak pa dang nyen pa/ tse diyi sam pa mi ong war jam pa dang nying je

Είθε να είμαι διαποτισμένος με αγάπη, έλεος και μποντιτσίτα και είθε να γίνω

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརླན་ནས། ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་

jang chup kyi sem kyi gyü len ne/ yong su dzin pay ge way she nyen nam kha
ένας πνευματικός φίλος ίσος με το διάστημα.

དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས། བདག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་

dang nyam par gyur ne/ dak tse di nyi la chak gya chen po chok gi ngö drup top
Σε αυτή τη ζωή είθε να πετύχω το υπέρτατο σίντι του Μαχαμούντρα.

པར་གྱུར་ཅིག།ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་གནད་གཅོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་མི་འོང་། །གཤིས་ངན་དུ་འཆི་བར་

par gyur chik/ nam chi way tse ne chö pay duk ngel mi ong/ shi ngen du chi war
Όταν πεθάνω, είθε να μην έχω αγωνιώδεις πόνους. Είθε να μην πεθάνω με πίκρα.

མི་འགྱུང་། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར། འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། བདེ་དང་

mi jung/ dü ma yin par chi wa mi ong war/ chi wa la ga wa dang ch/e de dang
Είθε να μην πεθάνω πριν την ώρα μου. Είθε να πεθάνω σε κατάσταση χαράς και ευτυχίας.

བཅས་ནས། སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་། ཆོས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་འགྲོགས་ནས།

che ne/ sem nyi shin tu sal wa dang/ chö nyi shin tu sal wa dang drok ne
Είθε να εξοικειωθώ με την τέλεια καθαρή ουσία του νου

འཆི་ཁ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

chi kha dang bar dor chi kyang chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur chik
και το τέλεια καθαρό νταρματά και μετά να πετύχω το υπέρτατο σίντι του Μαχαμούντρα,

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།དེ་དེ་ཁོ་ན་

de de kho na shin du gyur chik de de kho na shin du gyur chik/ de de kho na
είτε την ώρα του θανάτου είτε στο μπάρντο. Είθε να γίνει έτσι! Είθε να γίνει έτσι!

བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག།

shin du gyur chik
Είθε να γίνει έτσι!

བཀྲ་ཤིས་བརྩོ་བ་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཐུགས་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།

Η δήλωση ευνοϊκότητας του Μπαγκαβάν στον οικοδεσπότη που είχε το όνομα Ευγενής:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་བླ་ན་མེད། །ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

che way che chok tön chok la na me chö je nyi ma gyal way jin lap kyi
Είθε οι ευλογίες του άρχοντα του Ντάρμα, του ήλιου, του Νικητή, του ανυπέρβλητου έξοχου Δασκάλου, του άριστου των άριστων,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གནོད་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dü dang gek rik nö pay dra shi te tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok
να καθυποτάξουν τους επιζήμιους εχθρούς μας, τους Μάρα και τους κωλυσιεργούς! Είθε πάντοτε να έχουμε καλή τύχη, μέρα και νύχτα!

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་བླ་ན་མེད། །དམ་ཆོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

chö nyi den pay chö chok la na me dam chö dü tsi den pay jin lap kyi
Είθε οι ευλογίες του νέκταρ του αληθινού και αυθεντικού Ντάρμα, του ανυπέρβλητου έξοχου Ντάρμα, της αλήθειας του νταρματά,

ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་གཏུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nyön mong duk ngel dung way dra shi te tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok
να μας απελευθερώσουν από κάθε ηθικό ελάττωμα και να κάνουν την ηθική μας να ανθίσει! Είθε πάντοτε να έχουμε καλή τύχη, μέρα και νύχτα!

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྲས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

gen dün yön ten rin chen pal bar wa gyal se pen dze den pay jin lap kyi
Είθε οι ευλογίες της αλήθειας των βοηθητικών άθλων των Μποντισάτβα, οι ιδιότητες της Σάνγκα που αστράφτουν πολύτιμο μεγαλείο,

ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

nye pay kyön dral ge tsok nam pel wa tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok
να καθυποτάξουν τους τυρρανικούς εχθρούς του κάρμα και των παθών! Είθε πάντοτε να έχουμε καλή τύχη, μέρα και νύχτα!

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །ཕན་མཛད་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གནས་གྱུར་ཏེ། །

tsang dang lha wang sung may jin lap kyi pen dze lha yi ta shi ne gyur te
Μέσα από τις ευλογίες του Μπράχμα και του Ίντρα και των Προστατών, είθε να υπάρχει η ευνοϊκότητα των ωφέλιμων θεών,

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང། །ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།

de lek sam pa yi shin drup pa dang tse ring ne me de kyi den par shok

είθε να υπάρχει χαρά και όφελος, είθε οι ευχές μας να εκπληρωθούν και είθε να έχουμε μακροζωία, καλή υγεία, άνεση και ευτυχία!

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀླུ་པར་འབོད་པ་ཞོ་རྒྱན་ཁྱེན་ལས་རྡོ་རྗེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱ་བ་དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷའི་སྨྱོན་འཇུག་དང་གྲུ་བ་ཆེན་གྱིང་གིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་དང་། པཾ་ཆེན་བླ་བཟང་ཆོས་རྒྱན་གྱིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ། འཇམ་མགོན་བླ་མ་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་དཀར་བརྒྱད་སྨྱིའི་བླ་མ་མཆོད་པ། མ་ཁས་པ་ཆེན་པོ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱམ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་ཕྱབ་ཆོག།ཀླུ་ཀུན་པ་ཆོས་གྲགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའི་གནས་ཆོག།ས་སྐྱ་པའི་ཌཱཀིན་ཆེན་པོ་འགས་མཛད་པའི་མདོ་ཆོག་ས་གོས་གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་བླ་མས་མཛད་པའི་ཆོ་ག་དུ་མའི་ཚོག་དོན་ལ་མཇལ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་སྒྲབས་དོན་གྱི་དགོས་ཆེད་དང་བརྟེན་བྱ་མཐུན་པ་རྣམས་ལེགས་པར་བཏུས་ཏེ། སྐྱེས་བུ་ཐུན་མོང་བའི་བསོ་སྒལ་དང་འཚམས་པར། སྟོན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་དབང་པོས་ལྷ་ལྟེར་བདེན་བཞིའི་ཆོས་འཁོར་གཙམས་པའི་གནས། ཏང་སྲོང་སྒྲ་བ་རི་དགས་ཀྱི་ནགས།བཙོ་བཏྲ་ཡི་ཏཱ་ཀ་ལས།ཏང་ཏུ་སྒྲུར་བའོ།། །། ༢༠༠༥

Αυτή την τελετή προσφοράς προς τους γκούρου έγραψε για πολλούς λόγους ο Όργκιεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε, αυτός που ονομάζεται Κάρμαπα. Διάβασα και μελέτησα προσεκτικά τις λέξεις και το νόημα των τελετών που συνέθεσαν δάσκαλοι από πολλές παραδόσεις, συμπεριλαμβανομένης και της Σούτρας Εκατονταπλή Υπόκλιση για την Αποκατάσταση των Αθετήσεων *που ήταν το πρώτο Ντάρμα που έφτασε στο Θιβέτ, τη* Συμπεριφορά των Μποντισάτβα *του Σαντιντέβα, τις* Προσφορές στους Γκούρου *του Μαχασίντα Λινγκρέπα, τις* Προσφορές στους Γκούρου *του Πάντσεν Λόμπσανγκ Τσόγκιεν, τις* Προσφορές στους Γκούρου *των Ντάκπο Καγκιού από τον γκούρου Τζάμγκον Λόντρο Τάγιε, την* Τελετή του Σακυαμούνι *από το μεγάλο λόγιο Μίπαμ Τζάμγιανγκ Νάμγκιαλ, την* Τελετή των Πρεσβυτέρων *του Σάμαρ Τσόντρακ Γιέσε, καθώς και τελετές των Σούτρα από διάφορους μεγάλους πνευματικούς φίλους της παράδοσης Σάκυα. Στη συνέχεια πήρα από αυτά, ό,τι ταίριαζε με την παρούσα περίσταση και το θέμα, με έναν τρόπο ώστε να έχουν πρόσβαση σε αυτά και οι καθημερινοί άνθρωποι.*

Το έγραψα στο Πάρκο του Ελαφιού στη Σαρνάτ, στο Βαρανάσι, στο Ινστιτούτο Βάτζρα Βίντια το 2005, εκεί όπου ο υπέρτατος δάσκαλος Σακυαμούνι δίδαξε τον τροχό του Ντάρμα των Τεσσάρων Αληθειών, στους πέντε πρώτους μαθητές του.

Το Όφελος των Όντων που Διαπερνά τα Πάντα

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་བརྩམ་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Το καταφύγιο και η μποντιτσίτα για το διαλογισμό και την απαγγελία του Μεγάλου Ελεήμονος:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la jang chup bar du dak ni kyap su chi
Στον υπέρτατο Βούδα, το Ντάρμα και τη Συνάθροιση ζητώ καταφύγιο μέχρι την επίτευξη της Φώτισης.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)
Μέσω της αρετής από την εξάσκηση στη γενναιοδωρία κλπ, είθε να πραγματώσω τη Φώτιση με σκοπό να ωφελήσω τα όντα.

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Στη συνέχεια καθώς οραματίζεσαι τη θεότητα:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་བླ་བའི་སྟེང་། །

dak sok kha khyap sem chen gyi chi tsuk pe kar da way teng
Στην κορυφή της κεφαλής του εαυτού μου και των άλλων—των όντων που διαπερνούν το διάστημα—πάνω σε λευκό λωτό και φεγγάρι, είναι το ΧΡΙ.

ཧྲཱིཿལས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྔ་ལྡན་འཕྲོ། །

HRĪH le pak chok chen re sik kar sal ö ser nga den tro
Από αυτό προβάλλει ο ευγενής και έξοχος Αβαλοκίτα. Είναι λαμπερά λευκός και ακτινοβολεί τα πέντε φώτα.

མཛེས་འཛུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །

dze dzum tuk jey chen gyi sik chak shiy dang po tal jar dze
Όμορφος και γελαστός, κοιτάζει με τα μάτια του ελέους. Έχει τέσσερα χέρια: τα πρώτα είναι ενωμένα σε προσευχή,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྲེང་བད་དཀར་བསྟམས། །དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །

ok nyi shel treng pe kar nam dar dang rin chen gyen gyi tre
τα δύο από κάτω κρατούν ένα κρυστάλλινο μάλα και ένα λευκό λωτό. Φορά στολίδια από μετάξι και κοσμήματα,

རི་དྭགས་པགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

ri dak pak pay tö yok sol ö pak me pay u gyen chen
φορά το πάνω ένδυμα από δέρμα ελαφιού. Ο Αμιτάμπα στεφανώνει το κεφάλι του.

ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །དྲི་མེད་རྒྱ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

shap nyi dor je kyil trung shuk dri me da war gyab ten pa
Τα δυο του πόδια είναι στη στάση του βάτζρα. Η πλάτη του στηρίζεται σε αμόλυντο φεγγάρι.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །

kyap ne kün dü ngo wor gyur
Ενσαρκώνει όλα τα αντικείμενα προστασίας.

བདག་དང་ཐམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཁྱེན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Σκέψου πως εσύ και όλα τα όντα παρακαλάτε με μια φωνή:

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

kyön gyi ma gö ku dok kar dzok sang gye kyi u la gyen
Στο χρώμα λευκός, ακηλίδωτος από σφάλματα, ένας τέλειος Βούδας στολίζει το κεφάλι σου,

ཐུགས་རྗེའི་སྙིན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tuk jey chen gyi dro la sik chen re sik la chak tsal lo (3x)
κοιτάς τα όντα με τα μάτια του ελέους. Υποκλίνομαι σε σένα Αβαλοκίτα.*(τρεις φορές)*

ཞེས་ཅི་ནུས་བསྐྱེད།

Απάγγειλλέ το όσες πιο πολλές φορές μπορείς.

དེ་ལྟར་ཚེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

de tar tse chik sol tap pay pak pay ku le ö ser trö
Λόγω της προσηλωμένης μου παράκλησης, από το σώμα του Ευγενούς εκρέουν ακτίνες

མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཞེས་སྣང་སྲིད། །ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

ma dak le nang trul she jang chi nö de wa chen gyi shing
φωτός που εξαγνίζουν τις ακάθαρτες καρμικές εκδηλώσεις και τις λανθασμένες συνειδήσεις. Ο εξωτερικός κόσμος γίνεται το καθαρό πεδίο Σουκαβάτι.

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །

nang chü kye droy lü ngak sem chen re sik wang ku sung tuk
Το σώμα, ο λόγος και ο νους των κατοίκων του γίνονται το σώμα, ο λόγος και ο νους του Αβαλοκίτα.

སྣང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།　　།ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

nang drak rik tong yer me gyur　　oṃ maṇi padme huṃ
Οι μορφές, οι ήχοι και η επίγνωση είναι αδιαχώριστα από την κενότητα.
ΟΜ ΜΑΝΙ ΠΑΝΤΜΕ ΧΟΥΜ

འགོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་རིག་མཉམ་པར་བཞག།

Στο τέλος, χωρίς σκέψεις για τις τρεις σφαίρες, παράμεινε σε ισορροπία στην ίδια σου τη φύση.

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ།　　།སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་དབྱངས། །

dak shen lü nang pak pay ku　　dra drak yi ge druk may yang
Η φυσική εμφάνιση του εαυτού μου και των άλλων είναι το σώμα του Ευγενούς. Οι ήχοι είναι η μελωδία των έξι συλλαβών,

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང། །

dren tok ye she chen poy long
Οι σκέψεις είναι η έκταση της μεγάλης σοφίας.

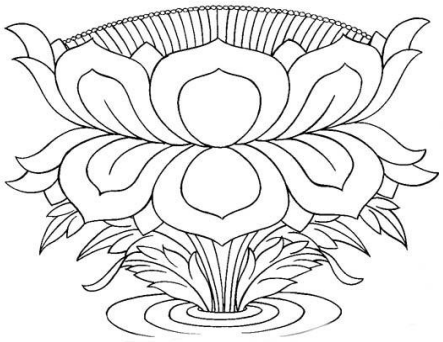
དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག།　　།སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

ge wa di yi nyur du dak　　chen re sik wang drup gyur ne
Είθε με αυτήν την αρετή γρήγορα να πραγματώσουμε τον Αβαλοκιτεσβάρα

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།　　།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་མྱོག།

dro wa chik kyang ma lü pa　　de yi sa la gö par shok
και να εγκαταστήσουμε σε αυτήν την κατάσταση όλα τα όντα χωρίς εξαίρεση.

ΠΡΟΣΕΥΧΕΣ ΜΑΚΡΟΖΩΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΥΠΕΡΤΑΤΑ ΟΝΤΑ
ΠΟΥ ΔΙΑΤΗΡΟΥΝ ΤΙΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΕΣ



Το Θαυμαστό Βάζο με την Αθάνατη Αμρίτα: Προσευχή Μακροζωίας για την Α.Α. τον 14ο Δαλάι Λάμα, τον Υπέρτατο Οδηγό Θεών και Ανθρώπων

གོང་ས་ལྷ་མི་འི་རྒྱལ་འདེན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཚེ་མེད་བདུད་རྩི་འི་བུམ་བཟང་ཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་སྭ་སྟི་སི་དྷཱཾ།

oṃ svasti siddhaṃ
OM ΣΒΑΣΤΙ ΣΙΝΤΑΜ

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀུན་ཁྱབ་རིག་པའི་གཤེས། །གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང། །

dö ne nam dak kün khyap rik pay shi shi dang ye she du dral me pay ngang
Πρωταρχική διαπερνούσα επίγνωση, έδαφος και σοφία αδιαχώριστα,

རྗི་ལྟ་རྗི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །ཆོས་སྐུ་མངོན་པར་གྱུར་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ji ta ji nye khyen pay ye she chen chö ku ngön par gyur dze shap ten söl
ξέροντας πως είναι τα πράγματα και κάθε τι που υπάρχει, πέτυχες το νταρμακάγια.
Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

སྒྲིབ་གཉིས་མུན་པ་ས་བར་ཤིང་བཙྪེ་བར་ལྷན། །འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཔལ། །

drip nyi mün pa sang shing tse war den dü ma che shing lhün gyi drup pay pal
Απαλλαγμένος από το σκοτάδι των δύο πέπλων, είσαι φιλόστοργος, μη σύνθετη, ένδοξη, αυθόρμητη παρουσία.

སྟོད་བས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག།གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

top la sok pay yön ten jung ne dak gang chen gyal way gyal tsap shap ten söl
Πηγή και κύριος των δυνάμεων και όλων των ιδιοτήτων, διάδοχε του Βούδα στο Θιβέτ.
Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཆོས་དབྱིངས་རང་མདངས་ལས། །གཟུགས་སྐུ་འབྲལ་མེད་གསར་དུ་འོམ་གྱུར་ཅིང་། །

de nyi ma gak chö ying rang dang le suk ku dral me sar du ngom gyur ching
Ακατάπαυστη ακτινοβολία του νταρμαντάτου, το ρουπακάγια σου αδιαχώριστο από αυτό, φανερώνεται εκ νέου.

རྣེས་པ་ལྔ་ལྡན་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་འཕྲུལ། །ཁྱབ་རྫོགས་ལྷན་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

nge pa nga den sam mi khyap pay trül khyap dzok lhen kye jung ne shap ten söl
Ασύλληπτη μαγεία των πέντε βεβαιοτήτων[92], διαπερνούσα τέλεια πηγή του σύμφυτου.
Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མི་ཟད་རྒྱན་འཁོར་ལོ། །གང་འདུལ་དེ་སྣྱེ་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་མཆོག།

chir yang char way mi se gyen khor lo gang dül de nye kün gyi jung ne chok
Ανεξάντλητε, καλλωπιστικέ τροχέ απεριόριστων εκδηλώσεων, σπουδαία πηγή όλων αυτών που δαμάζουν το καθετί,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་ན་འགྲན་བའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །སྤྲུལ་བའི་ཚུལ་འཛིན་འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ། །

kham sum si na dren pay gyen chik pu trul pay tsul dzin dro way de pön söl
απαράμιλλο στολίδι των τριών πεδίων, ενσαρκωμένε οδηγέ των όντων. Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞིན་གྱིས།།མི་འཇིགས་དབྱགས་འཇིན་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་ལས།

gyal way jung ne ta ye sam shin gyi mi jik uk jin de way go kap le
Πηγή των Βούδα, γεννήθηκες ηθελημένα αμέτρητες φορές. Κάθε φορά μας τροφοδοτούσες ατρόμητη χαρά.

འཇིཙ་བྲལ་རྗེ་བཙུན་མཚུངས་མེད་མཆོག་གི་དཔལ། །སྨྲིན་པའི་གོ་བཙན་མཚུངས་བྲལ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

jik dral je tsün tsung me chok gi pal jin pay go tsen tsung dral tak ten söl
Ατρόμητε, ανυπέρβλητε, ένδοξε άρχοντα, είσαι θωρακισμένος με απαράμιλλη γενναιοδωρία. Προσεύχομαι να ζήσεις για πάντα.

ཁོར་ཡུག་ཡང་པ་ཐ་ཆེན་མཚུངས་པའི་སྡེ། །མ་འདྲེས་བློ་ཡི་ཀུན་སྤྱོད་བདག་པོ་མཁན། །

khor yug yang pay sa chen tsung pay de ma dre lo yi kün chö dak po khen
Με ευκρίνεια βλέπεις το σπουδαίο έδαφος της ηθικής. Είσαι κύριος των πράξεών σου.

རྩོལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱའི་ཕ་མཐར་ཕྱིན། །ཚུལ་ཁྲིམས་ཉི་མའི་གཉེན་གྱུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tsöl me nga wang she jay pa tar chin tsul trim nyi may nyen gyur shap ten söl
Άρχοντα του αβίαστου λόγου, η γνώση σου είναι τέλεια. Λωτέ ηθικής, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

གཙུག་ལག་རྒྱ་མཚོ་ཁོར་གཟིགས་པའི་སྦྱན་ཡངས་ཤིང་། །འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདྲེས་སོར་སྣང་བས། །

tsuk lak gya tsor sik pay chen yang shing dro kham ji si ma dre sor nang way
Απέραντο το όραμά σου, σπούδασες ωκεανούς Ντάρμα. Ο νους των όντων εμφανίζεται καθαρά σε σένα.

སྦོ་བས་པ་མི་ཟད་བློ་གྲོས་གཏིང་རྒྱ་མཚོའི། །བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་མཚུངས་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

pop pa mi se lo drö ting gya tsoy sö pay par chin tsung me shap ten söl
Με ατέλειωτη σιγουριά, βαθιέ ωκεανέ ευφυΐας, η υπερβατική υπομονή σου είναι απαράμιλλη: Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

རྗི་སྙེད་དེ་ལྟར་མཁྱེན་པའི་གཏིང་ཡངས་ལས། །ཆགས་ཐོགས་ཟད་མེད་ལྷུང་པོའི་གཞི་རྒྱུ་ལམ། །

ji nye de tar khyen pay ting yang le chak tok se me pung poy shi gyü lam
Από τη βαθιά και άπειρη γνώση όλων των πραγμάτων έτσι ως είναι, προβάλλει η ανεμπόδιστη, ανεξάντλητη σοφία της βάσης

གྲོལ་སྨིན་བྲལ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས། །བཙུན་འགྲུས་སྔོན་བྱུང་དམ་བཙན་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

drol min dral dzin ye she chik char way tsön drü ngön jung dam tsen tak ten söl
και του δρόμου που απελευθερώνει, ωριμάζει, απαλλάσσει και φροντίζει τα όντα. Η δέσμευσή σου ως προς την επιμονή είναι σταθερή. Προσεύχομαι να ζήσεις παντοτινά.

གངས་ཅན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ་དང་བློ་བཟང་གྲགས། །

gang chen khe dang drup pay gyen chik pu pal den a ti sha dang lop sang drak
Τα σπουδαιότερα πετράδια μεταξύ των σοφών και των πραγματωμένων του Θιβέτ, ο Ένδοξος Ατίσα και ο Λόμπσανγκ Ντράκπα, δίδαξαν τις τέσσερις αλήθειες

བདེན་གཞི་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཆོག།བསམ་གཏན་ཕར་ཕྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

den shi tak che dral way ten dzin chok sam ten par chin gang de shap ten söl
απαλλαγμένες από υπαρξισμό και μηδενισμό. Κάλλιστε κάτοχε των διδασκαλιών τους, ο διαλογισμός σου είναι υπερβατικός. Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

ལུང་རིགས་སྒྲོ་འདོགས་ཕྲ་བའི་ཕ་མཐའ་ལས། །མང་ཐོས་གཞི་བཅོམ་བྲལ་སྨིན་འབྲས་བུའི་དཔལ། །

lung rik dro dok tra way pa ta le mang tö shi chom dral min dre buy pal
Χωρίς την παραμικρή αμφιβολία σχετικά με τις γραφές και τη λογική, μέσω της μάθησης κατέκτησες τους τέσσερις Μάρα.

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་ཕྱུང། །ཤེས་རབ་བཙེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gya tsoy ting ta pok pay go kap chung she rap tse way pal ter shap ten söl
Η επακόλουθη απελευθέρωση και ωρίμανση είναι σαν απροσμέτρητος και απεριόριστος ωκεανός. Περίλαμπρε θησαυρέ σοφίας και αγάπης: Προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་པའི་དཔལ། །མི་འཇིགས་སེང་གེ་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་འཕང་ལས། །

khor lo sum gyi tak tu trün pay pal mi jik seng ge chö kyi tri pang le
Η μεγαλοπρέπεια που αδιάκοπα γεννιέται από τους τρεις τροχούς σου, σε έβαλε στο θρόνο των ατρόμητων λιονταριών του Ντάρμα.

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཙས་རྩོལ་མེད་ལྡན། །རིས་མེད་བསྟན་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་ནོར། །

ye drup na dün khor che tsöl me den ri me ten pa kün gyi tsuk gi nor
Αβίαστα προικισμένος με τα βασιλικά πρωταρχικά επτά[93], είσαι το πετράδι του στέμματος των διδασκαλιών όλων των παραδόσεων.

རྫོགས་ལྡན་གསར་བའི་ངང་ཚུལ་ཕུལ་བྱུང་བ། །གང་ལ་དེ་ཡིས་ལྷག་བསམ་སྨོན་པའི་ཚེགས།

dzok den sar pay ngang tsul pul jung wa gang la de yi lhak sam mön pay tsik
Είθε οι καλές προθέσεις και οι προσευχές για μια νέα θαυμαστή εποχή τελειότητας

འཛམ་གླིང་ཕྱོགས་མཐའ་མི་མཇེད་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་སྨོན་ཚེགས་དེ་བཞིན་དུ། །

dzam ling chok ta mi je kün la khyap drang song den pay mön tsik de shin du
να γεμίσουν τη Τζαμπουντβίπα και όλο το πεδίο Σάχα[94].

དེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འབྲས་བུ་མངོན་གྱུར་ཅིག། །ཇི་བཞིན་མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །

de tar söl way dre bu ngön gyur chik ji shin ma ong kal pa ji si du
Όπως τα αληθινά λόγια των προσευχών των αγίων, είθε κι οι προσευχές μου να εκπληρωθούν. Για τόσα κάλπα όσα θα υπάρξουν στο μέλλον,

དེ་བཞིན་འབྲལ་མེད་རྗེས་གཟུང་རྟག་ཏུ་སྐྱོང་། །

de shin dral me je sung tak tu kyong
σε παρακαλώ να με φροντίζεις και να με προστατεύεις.

ཞེས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་བད་དཀར་འཚང་བའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བཞི་པ་རྗེ་བཙུན་བསྟན་དབང་དབང་བློ་ཡེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་སྲིད་གསུམ་དབང་

བསྐྱར་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྒེ་མཚོག་གི་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་འགོད་པ་ཀན་ལི་མིང་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་བླ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚེས་དགེ་བའི་ཉིན་

མཚོག་གི་མཚན་དཔེ་རྗེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྦྱོ་བོར་བཀོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོའི་བར་དུ་བརྟན་ཅིང་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་

མགོན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཤུཀྵཱ། ཤཱན্ତ། ཤཱན্ତ།

Ο 16ος κάτοχος του ονόματος Κάρμαπα-που βρίσκεται υπό την διπλή προστασία της 14ης ενσάρκωσης του κατόχου ενός λευκού λωτού, της Αγιότητας του Νάνγκουανγκ Λόμπσανγκ Γιέσε Τένζιν Γκυάμτσο Σίσουμ Ουάνγκιουρ Τσούνγκπα Μέπεϊ Ντε,συνέθεσε αυτούς τους στίχους, την ευοίωνη μέρα της φθίνουσας φάσης του 3ου μήνα. Σκεπτόμενος τα γνωρίσματα και τα σημάδια αυτού του μεγάλου όντος, βάζω τις ενωμένες παλάμες μου στην κορφή του κεφαλιού μου και προσεύχομαι εκατό φορές, να παραμείνουν σταθερά τα πόδια λωτοί του για ωκεανούς κάλπα και να συνεχίσει να προστατεύει όλες τις βουδιστικές διδασκαλίες, σε όλη την Τζαμπουντβίπα. Είθε οι προσευχές μου να εκπληρωθούν.

ΣΟΥΜΠΑΜ! ΤΖΑΓΙΑ ΝΤΟΥ! ΤΖΑΓΙΑΝΤΟΥ!

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རི་འི་རྒྱས་བསྟོར་བ། འོད་ཡུལ་ཆོས་ལྡན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །

jang chok gang riy ra way kor way gyü bö yül chö den shing gi gyal kham su
Στο βόρειο **καθαρό πεδίο** του Θιβέτ, τη γη του Ντάρμα, **που περιβάλλεται από ένα δακτυλίδι χιονισμένων** οροσειρών,

སྐྱེ་དགུའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །འབྱུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

kye gui pen dang de wa ma lü pa jung way yön ne dam pa tuk jey ter
είσαι ένας θησαυρός ελέους, **πηγή όλων αυτών** που **ωφελούν** τα όντα **και** τους **φέρνουν ευτυχία.**

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གཙུག་ཏོར། །ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཡི། །

pak chok chen re sik wang mi suk chen tup ten dzin pa gya tso ta bu yi
Ο **μεγάλος** Ευγενής **Τσενρέζι** με ανθρώπινη μορφή, εσύ **Τένζιν Γκυάμτσο** είσαι το πετράδι του στέμματος

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་ལ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པ་དེ། །སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

tsuk gi gyen gyur la may shap kye pe si tay bar du yo me ten gyur chik
του ωκεανού εκείνων που κρατούν τις διδασκαλίες των Σοφών. **Είθε** ακλόνητα **να ζεις μέχρι το τέλος της ύπαρξης.**

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་ཀུན་པ་ཚོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་རྗོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །

Το συνέθεσε ο Κάρμαπα Όργκιεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε.

Η Προσευχή Μακροζωίας της Α.Α. Σάκυα Τρίτζιν

སས་སྐྱ་བདག་ཁྲི་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

བགྲང་ཡས་བསྐལ་པར་ཐུག་བསྐྱེད་ཚོར་གཉིས་མཐུས། །མ་ལུས་འགྲོ་བའི་མགོན་གྱུར་ཤྱཱཀྱའི་ཏོག།

drang ye kal par tuk kye tsok nyi tü ma lü dro way gön gyur sha kyay tok
Σακυαμούνι, μετά από αμέτρητα κάλπα με μποντιτσίτα και τις δύο συσσωρεύσεις, έγινες ο προστάτης των όντων.

འཇམ་དབྱངས་སྦྱན་རས་གཟིགས་དང་གསང་བདག་སོགས། །རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་གྱིས་བྱིན་ཆེན་སྩོལ། །

jam yang chen re sik dang sang dak sok gyal dang gyal se kün gyi jin chen tsöl
Μαζί με τον Μαντζουκόσα, τον Αβαλοκίτα, τον Βατζραπάνι και όλους τους Βούδες και τους Μποντισάτβα, δώσε τις μεγάλες ευλογίες σου.

ངག་དབང་འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཟིས། །ཀུན་དགའ་སྙིང་པོའི་བཞེད་སྩོལ་གདམས་པའི་མཆོག།

nga wang jam pal dor jey jin lap si kün ga nying poy she söl dam pay chok
Μέσα από τις ευλογίες του Μαντζουβάτζρα, του άρχοντα του λόγου, κρατάς τις θαυμαστές διδασκαλίες Κούνγκπα Νυίνγκπο,

ཐེག་ཆེན་མདོ་སྔགས་སྒྲོལ་བའི་མཛད་འོད་ཀྱི། །དཔལ་འབར་རྒྱབས་མགོན་བླ་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tek chen do ngak pel way dze ö kyi pal bar kyap gön la ma shap ten söl
που ακτινοβολούν το φως των Σούτρα της Μαχαγιάνα και των Τάντρα. Ένδοξε γκούρου, καταφύγιο και προστάτη, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

ཀུན་ཁྱབ་ཁྱིན་ལས་འོད་ཟེར་འབུམ་འགྱེད་པའི། །ཟུང་འཇུག་བསམ་འཕེལ་ནོར་བུ་རབ་བརྟེས་ཏེ། །

kün khyap trin le ö ser bum gye pay sung juk sam pel nor bu rap nye te
Έχεις το πετράδι της ενότητας που εκπληρώνει ευχές, που εκπέμπει εκατό χιλιάδες ακτίνες φωτός διαπεραστικής δραστηριότητας.

ཞི་རྒྱས་དབང་གི་ལས་དང་ཁྱད་པར་དུ། །འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་རྒྱལ་པོར་རྟག་བཞུགས་གསོལ། །

shi gye wang gi le dang khye par du chi me tse yi gyal por tak shuk söl
Μέσω της ειρήνευσης, της επαύξησης και του μαγνητισμού και ειδικότερα ως βασιλιάς της αθανασίας, προσεύχομαι να ζήσεις παντοτινά.

གང་གི་ཞབས་ཟུང་བཀྲ་ཤིས་རེ་ཁ་ནི། །མི་ནུབ་གསལ་བར་གྲགས་པའི་སྒྲ་དང་ལྷན། །

gang gi shap sung ta shi re kha ni mi nup sal war drak pay dra dang lhen
Είθε η σημαία της νίκης σου να κυματίζει για πάντα και η φήμη σου πάντα να αντηχεί

ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་རྟག་འཕྱར་བས། །ཕན་དང་བདེ་བའི་དཔལ་བཟང་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

chok le gyal way gyal tsen tak char way pen dang de way pal sang ten gyur chik
στα ευοίωνα καλοσχηματισμένα πόδια σου. Μεγαλειώδη πηγή οφέλους και χαράς, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

གང་སྐྱོང་རྒྱལ་བསྟན་སྲོག་དང་ཁྱད་པར་དུ། །ལྷ་རིགས་འཁོན་རྒྱས་ཅེན་རིང་ལུགས་མཆོག།

gang jong gyal ten chi dang khye par du lha rik khön tön tse chen ring luk chok
Για να μην ελαττωθεί το Ντάρμα της Γης των Χιονιών και η μεγάλη παράδοση των ευγενών και περίφημων Σάκυα,

ནམ་ཡང་མི་ཉམས་རིང་དུ་སྐྱེལ་བའི་སྨོན། །མགོན་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ཐུགས་བཞེད་ལེཔ་འགྲུབ་ཤོག།

nam yang mi nyam ring du pel way le gön khyö shap ten tuk she lek drup shok
αλλά να παραμείνει για πολύ, είθε εσύ ο προστάτης μας, να έχεις μακροζωία και να εκπληρώσεις τις ευχές σου.

བླ་མ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་བས་དང་། །རྡོ་རྗེ་འཛིན་བཀའ་སྲུང་ཚོགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་སྟོབས། །

la ma lha tsok nam kyi jin lap dang dor jey ka sung tsok kyi trin le top
Μέσα από τις ευλογίες των γκούρου και των θεοτήτων, την ισχύ των βάτζρα προστατών

ཆོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་དང་དམ་ཚིག་མཐུས། །སྨོན་དོན་གེགས་མེད་རྗེ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

chö ying sam mi khyap dang dam tsik tü mön dön gek me ji shin drup gyur chik
και τη δύναμη του απροσμέτρητου νταρμαντάτου και των σάμαγια μας, είθε αυτές οι προσευχές να εκπληρωθούν ανεμπόδιστα.

ཅིས་པ་འདི་བཞིན་མཚུངས་མེད་ས་སྐྱ་བདག་ཁྲི་རིན་པོ་ཆེ་བཀ་དབང་ཀུན་དགའ་ཕེག་ཆེན་དཔལ་འབར་འཕྲིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་བཀྲ་ཤིས་

གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ་མཆོག་དགུང་གྲངས་དྲུག་སྟུ་རེ་གཅིག་ཕེབས་པར་ས་སྐྱའི་སྨོན་བརྒྱད་ཁོངས་གཉིས་ཡོངས་ནས་སྐུ་ཚེ་ཡུན་རིང་

བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་སྐབས་ཚོགས་མང་ནས་གསུང་འདོན་ཞུ་སྨྲད་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྱོ་དགོས་བསྐུལ་བ་བཞིན་དམ་པ་གང་ཅིད་བསྟན་

འགྲོའི་དཔལ་དུ་ཞབས་པད་ཡུན་བརྟན་ཀྱི་སྨོན་འདྲན་ཤུགས་དྲག་གིས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། ཀུ་ལའི་བླ་མ། ཤཱཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། བོད་རྒྱལ་

ལོ་༢༡༣༡ཞིང་སྦྱིལ་བླ་༡༠ ཚེས་༡༥ ཕྱི་ལོ་༢༠༠༤ བླ་༡༡ ཚེས་༢༦ བཟང་པོ་ལ།།

Όταν ο ανυπέρβλητος Σάκυα Τρίντζιν Ρίνποτσε -Νάουανγκ Κούνγκα Τέκτσεν Πάλμπαρ Τρίνλεϊ Σάμπελ Ουάνγκι Γκυάλπο Τάσι Ντράκπαϊ Γκυάλτσεν Παλ Ζάνγκπο, έγινε 61 ετών, όλοι οι μαθητές της παράδοσης Σάκυα του πρόσφεραν μια τελετή μακροζωίας. Από μένα ζήτησαν να συνθέσω μια προσευχή μακροζωίας που όλοι θα μπορούσαν να πουν σε σχέση με την περίσταση. Αυτό το έγραψε ο Δαλάι Λάμα, ο Βουδιστής μοναχός Τένζιν Γκυάμτσο, την 15η ευοίωνη μέρα του 10ου μήνα του Θιβετανικού έτους 2131, τη χρονιά του Ξύλινου Πιθήκου, την 26η Νοεμβρίου του 2004 με την ένθερμη ευχή να παραμείνουν σταθερά για πολύ καιρό τα πόδια-λωτοί αυτού του αγίου για το καλό του Ντάρμα και των όντων.

Η Αυθόρμητη Εκπλήρωση των Ευχών μας: Προσευχή Μακροζωίας για την Α.Α. τον 17ο Κάρμαπα, Τέντζιν Κούνκυαπ Ουάνγκι Ντόρτζε

འདྲེན་མཆོག་ཀརྨ་པའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བདུན་པ། བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་

འདོད་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti
OM ΣΒΑΣΤΙ

ཕུན་ཚོགས་སྟོང་བས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

pun tsok tob chuy pal den sha kyay gyal jik ten wang chuk gyal wa gya tso dang
Είθε ο βασιλιάς των Σάκυα, η δόξα των εξαιρετικών δέκα δυνάμεων, ο άρχοντας του κόσμου Γκυάλουα Γκυάμτσο,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །སྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྟོལ། །

tuk jey dak nyi tso kye dor jey shap kyap yul kün gyi deng dir ge lek tsöl
η ουσία του ελέους, το Βάτζρα που Γεννήθηκε στη Λίμνη και όλες οι πηγές καταφυγίου να χορηγήσουν καλή τύχη εδώ και τώρα.

མ་སྨད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱ་རེངས་ཀྱིས་དྲངས་པའི། །མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །

ma me tuk kye kya reng kyi drang pay chok trul nyin mor che pay tsen pey si
Η αυγή της άψογης μποντιτσίτας σου φανερώνει τα λαμπρά γνωρίσματα και σημάδια ενός υπέρτατου νιρμανακάγια.

ཤིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །

shing dir sal way kal sang lek shar way dak chak re wa dön che nyi du gyur
Ο ήλιος που λάμπει αστραφτερά την τυχερή περίοδο αυτού του πεδίου και εκπληρώνει τις ελπίδες μας και το όφελος.

རྒྱལ་བ་བསྟན་ལུང་རྩོགས་ཚོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ། །ཀུན་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཆེ། །

gyal ten lung tok chö tsul dzin pay pal kün khyap tuk je gya tsoy dak nyi che
Η δόξα που διαφυλάσσει τις διδασκαλίες των γραφών και της πραγμάτωσης των Νικητών, είσαι η ενσάρκωση του ωκεανού του διαπερνόντος ελέους.

ལྷུན་གྲུབ་དབྱངས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་རབ་བརྟེས་པའི། །རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ལ་འདུད། །

lhün drup wang gi trin le rap nye pay dor je dzin pa kar ma pa la dü
Υποκλίνομαι στον Κάρμαπα, που κρατά το βάτζρα που κατέχει πλήρως τη δραστηριότητα της αυθόρμητης δύναμης.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན། །རིམ་བྱོན་གཙུའི་སྐྱེས་རབས་མུ་ཏིག་ཕྲེང་། །

ten la dze pa kar poy ö ri chen rim jön kar may kye rap mu tik treng
Οι διαδοχικές γεννήσεις του Κάρμαπα, μια σειρά μαργαριτάρια, λάμπουν με τη λάμψη των λευκών άθλων για τις διδασκαλίες.

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི། །དཔལ་ལྡན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kün gyi nam tar tsul shin kyong khe pay pal den dro way gön por shap ten söl
Επιδέξιος είσαι στο να συνεχίζεις κατάλληλα το παράδειγμα τους. Ένδοξε προστάτη των όντων, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷབ་ལྷུབ་གཡོ། །ཕུལ་བྱུང་ཉམས་རྟོགས་ནོར་བུའི་རྩེ་རྒྱན་མཛེས། །

gya chen lung gi gö sang lhap lhup yo pul jung nyam tok nor buy tse gyen dze
Το περίφημο μετάξι των απέραντων γραφών, κυματιστό και με πτυχώσεις, κοσμείται από το πετράδι της ολοκληρωμένης εμπειρίας και πραγμάτωσης

རྣམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི། །སྐྱེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

nam jö ser gyi yu wa rap ten pay kye chok ten pay gyal tsen shap ten shok
στην κορφή του στέρεου δόρατος της ευφυΐας. Είθε αυτό το σπουδαίο ον, το νικητήριο λάβαρο των διδασκαλιών, να έχει μακροζωία.

གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ལྷོ་བྲག་མར་པ་སོགས། །གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བརྟེས་ཏེ། །

drup pay tsuk gyen lho drak mar pa sok drup top gya tsoy dam ngak dzö nye te
Έλαβες το θησαυρό των οδηγιών από πολλούς μαχασίντα, όπως απ’ το πετράδι του στέμματος των σίντα, τον Λόντρακ Μάρπα και άλλους.

གྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན། །གྲུབ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག།

drup rik ten pa kyong shing pel way gön drup chok kyil khor dak por shap ten shok
Προστάτη που διατηρείς και εξαπλώνεις τις διδασκαλίες των σίντα, Άρχοντα του μάνταλα των σίντα, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་ནུབ་ཡུལ་གྲུ་ཀུན། །གང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །

gya bö la sok shar nup yul dru kün gang gi dze pay shing du yong sung way
Εμπεριέχοντας την Κίνα, το Θιβέτ και όλες τις άλλες χώρες από την ανατολή έως τη δύση, στο πεδίο των άθλων σου,

སྐྱེ་རྒྱའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་ཚུགས་པ་དང་། །ཕུན་ཚོགས་ཆོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

kye gui de lek tsa wa tsuk pa dang pun tsok chö jor luk sang pel gyur chik
έβαλες τους σπόρους της χαράς και του καλού σε όλα τα όντα. Είθε οι καλές παραδόσεις του εξαιρετικού Ντάρμα και η ευημερία να ανθήσουν.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང། །ཆོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །

la ma yi dam chok sum den jin dang chö nyi ten drel sung juk ngö poy shi
Μέσα από τις ευλογίες της αλήθειας των Λάμα, των Γιντάμ και των Τριών Πετραδιών,
μέσα από την ένωση του νταρματά και της αλληλεξάρτησης, της φύσης των πραγμάτων,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས། །སྨོན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག།

lhak sam dak pay den tsik tu tsen pay mön pay ne nam be me lhün drup shok
και μέσα από τη δυνατή ενέργεια των αληθινών λόγων του αγνού κινήτρου, είθε να
εκπληρωθεί αβίαστα κάθε μας ευχή.

ཅེས་པ་འདི་བཤད། འདྲེན་མཆོག་ཀན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་མཆོག་སྒྲུལ་ཕོ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་རྡོ་རྗེ་གཏན་འཁེལ་བྱུང་འཕྲལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སོ་ཏ་
རིན་པོ་ཆེ་དང། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐུལ་བྱུང་བར་མཁྱོགས་སྡུར་རབ་བྱུང་སྒྲུབ་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བཀྲི་རྒྱའི་བསམ་པས་བ་བར་
ནར་ལུས་ཀྱུར་པ་ད་ཆ་རྟམ་བཏེག་མཚུར་ལུ་བྱ་བྱང་དང་། སྒྲིར་ཤེས་རབ་གླིང་བྱ་བ། ར་ལང་དཔལ་ཆེན་བྱ་བྱང་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
ཤིག་འབྱི་དགོས་ཞེས་ནན་བསྐུལ་བྱུང་བ་ལྟར། ཁབས་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེ། ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འདོད་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། ཤུག་ཀྱི་དགེ་སྦྱོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མེ་གླང་བ། ༡༧ ཚེས། ༡༠ ཟླ། ༡༩༩༧ བྱ། ༡༧ ཆུ་
ཕྱི་ལོ། ། ལ་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཚེལ།།

Αφότου ξεκαθαρίστηκε πως η ενσάρκωση του υπέρτατου οδηγού, του πολύτιμου Κάρμαπα είναι ο Όργκιεν Ντρόντουλ Τρίνλεϊ Ντόρτζε, ο Σίτου Ρίνποτσε και ο Γκυάλτσαπ Ρίνποτσε μου ζήτησαν να του δώσω ένα όνομα. Είχα την πρόθεση να του δώσω όνομα άμεσα, όταν του έδινα τους μοναστικούς όρκους, αλλά μέχρι τώρα αυτό δεν είχε γίνει. Τώρα, το Τσούρπου Λάμπρακ της Ρουμτέκ, το Σέραπ Λίνγκ Λάμπρανγκ στο Μπιρ και το Ράλανγκ Πάλτσεν Λάμπρανγκ και άλλα, με παρακάλεσαν να γράψω μια προσευχή για την μακροζωία του.

Σύμφωνα με αυτά, αφού του έδωσα το όνομα 'Τέντζιν Κούνκιαπ Ουάνγ γκι Ντόρτζε' εγώ ο Βουδιστής μοναχός Τένζιν Γκυάμτσο, συνέθεσα ολόκαρδα αυτήν την προσευχή με τίτλο 'Αυθόρμητη Εκπλήρωση των Ευχών μας' την 17η μέρα του 10ου μήνα του έτους του Βοδιού της Φωτιάς του 17ου κύκλου, στις 15 Δεκεμβρίου του 1997.
Είθε η αρετή να ανθίσει!

Η Παροχή της Ευχής της Αθανασίας:
Προσευχή για την Μακροζωία του Τζάρονγκ Τρούλσικ Σάπτρουλ Ρίνποτσε, του Εκπροσώπου του Γκούρου Ρίνποτσε

གྲ་རྒྱའི་རྒྱལ་ཚབ་རྫ་རོང་འཕྲུལ་ཞིག་ཞྭ་སྦྲུལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་འདོད་འཇོ་ཞེས་བྱ་བ་

བཞུགས་སོ། །

ཀུན་བཟང་གདོད་མའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ། །མཐུ་སྟོབས་བདག་ཉིད་པད་མ་ཀ་རའི་ཞབས། །

kün sang dömay gön po sha kyay gyal tu top dak nyi pe ma ka ray shap
Πρωταρχικέ Βούδα Σαμανταμπάντρα, Βούδα Σακυαμούνι, Παντμακάρα, ενσάρκωση της φωτισμένης ενέργειας και δύναμης,

རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཨ་རྱ་ཏ་རེ་སོག་གས། །རྩ་གསུམ་ཞི་བྲོས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྟོལ། །

dor je shön nu a rya ta re sok tsa sum shi trö deng dir ge lek tsöl
Βατζρακουμάρα, Άρια Τάρα και λοιποί ειρηνικοί και αγριεμένοι γκούρου, γιντάμ και ντακίνι, χορηγήστε μας αρετή και καλό, εδώ και τώρα!

ངག་དབང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་བྱིན་བརླབས་པས།ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ། །

nga wang jam pal pa wö jin lap pay lung tok chö kyi gyal tsen chok kün tu
Μέσα απ’ τη δύναμη του Μαντζούσρι, του άρχοντα του λόγου, ύψωσες το λάβαρο της νίκης των γραφών και της πραγμάτωσης του Ντάρμα

བསྲེངས་ལ་བློ་གྲོས་ཟབ་མོའི་དཔལ་མངའ་བ།ཟླ་མེད་དཔལ་ལྡན་བླ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

dreng la lo drö sap moy pal nga wa da me pal den la mar söl wa dep
σε όλες τις κατευθύνσεις επειδή είσαι προικισμένος με τόσο βαθιά σοφία, προσεύχομαι στον πιο ένδοξο και απαράμιλλο Λάμα!

བེ་རོའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་དུས་ཀྱི་ཡང་མཐའ་འདིར། །སྨོན་ཡང་བྲིམས་ལྡན་མཁན་པོའི་སྐུར་བཟུང་བ། །

be roy gyu trul dü kyi yang ta dir lar yang trim den khen poy kur sung wa
Μαγική προβολή του Βαϊροτσάνα αυτήν την ύστατη εποχή πήρες ξανά τη μορφή ενός ηγούμενου με όρκους μοναχού,

བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན་དམྱང་དམ་པ་རྱ།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བཟང་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

ten dang dro way gön pung dam pa ru shap pe gyur me kal gyar ten shuk söl
σεβάσμιε δάσκαλε και υποστηρικτή της διδασκαλίας και των όντων, είθε η ζωή σου να είναι ασφαλής για εκατό κάλπα.

བསྟན་དང་སྟོན་པ་གཅིག་གྱུར་སོ་སོ་ཐར། །འཛིན་མཁས་སྡོམ་བཙོན་རྒྱ་མཚོའི་གཙུག་གི་ནོར། །

ten dang tön pa chik gyur so so tar dzin khe dom tsön gya tsoy tsuk gi nor
Κάτοχε της ατομικής απελευθέρωσης όπου Διδασκαλίες και Δάσκαλος γίνονται ένα κορυφαίο πετράδι απεριόριστης μάθησης, πειθαρχίας και επιμονής,

དུ་མའི་འགྲོ་ལ་ཕན་བདེ་སྦྱིན་བཞིན་དུ།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

du may dro la pen de pel shin du shap pe gyur me kal gyar ten shuk söl
φέρνεις το μεγαλύτερο όφελος και την ευτυχία στα αμέτρητα περιπλανώμενα όντα. Είθε η ζωή σου να παραμένει ασφαλής για εκατό κάλπα!

གང་གི་ཐུགས་རྒྱུད་ཟབ་ཡངས་རྒྱ་མཚོའི་འཇིངས།བརྟན་མ།བས་ཡོན་ཏན་དབྱིངས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་གཏམས། །

gang gi tuk gyü sap yang gya tsoy jing ten khe yön ten ying kyi yong su tam
Ο απέραντος βαθύς ωκεανός της σοφίας του νου σου είναι γεμάτος με πετράδια—τις ευγενείς ιδιότητες της μάθησης και της αγιότητας.

ཁེངས་རྒྱུང་ཞི་དུལ་བཀའ་གདམས་རྣམ་ཐར་སྐྱོང་།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་བཞུགས་

kheng kyung shi dül ka dam nam tar kyong shap pe gyur me kal gyar ten shuk söl
Ταπεινόφρων, ειρηνικός και πειθαρχημένος, ακολουθείς τον τρόπο ζωής των σπουδαίων Καντάμπα. Είθε η ζωή σου να παραμένει ασφαλής για εκατό κάλπα!

གསོལ།གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་ཐུབ་བསྟན་རྒྱ་མཚོ་ཆེ།གང་གི་མཁྱེན་པའི་གློང་དུ་ལེགས་བསྐྱིལ་ཏེ།

gang jong ri me tup ten gya tso che gang gi khyen pay long du lek kyil te
Ο μεγάλος ωκεανός των Θιβετανικών μη δογματικών διδασκαλιών του Βούδα περιβάλλεται τέλεια μέσα στην έκταση της κατανόησης σου.

གསུམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པར་མངོན་བཤེགས་པ།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།

sum den dor je dzin par ngön shek pa shap pe gyur me kal gyar ten shuk söl
Εσύ που εμφανίστηκες ως κάτοχος του βάτζρα με τρεις όρκους, είθε η ζωή σου να παραμένει ασφαλής για εκατό κάλπα!

ཁྱད་པར་སྔ་འགྱུར་ཐེག་པའི་སྒོལ་ཆེན་པོ། །བཀའ་གཏེར་ཟུང་འཇུག་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གང་།

khye par nga gyur tek pay söl chen po ka ter sung juk ten pay nying po gang
Και ειδικότερα η μεγάλη παράδοση του οχήματος των Πρώιμων Μεταφράσεων και η ουσία των διδασκαλιών της- ο συνδυασμός κάμα και τέρμα[95],

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་སྐྱོང་སྟད་དུ།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།

chok dü kün tu mi nyam kyong le du shap pe gyur me kal gyar ten shuk söl
ποτέ να μην μειωθεί αλλά να ανθίζει σε όλες τις κατευθύνσεις και για πάντα. Είθε η ζωή σου να παραμένει ασφαλής για εκατό κάλπα!

འཇམ་དབྱངས་རྣམ་གསུམ་ཡ་གྱལ་གློང་ཆེན་པོའི།བཞེད་གཞུང་འལ་གསོ་སྐོར་གསུམ་མཛོད་ཆེན་སོགས། །

jam yang nam sum ya gyal long chen poy she shung ngal so kor sum dzö chen sok
Για να μπορέσει να εξαπλωθεί η παράδοση της διδασκαλίας και της άσκησης των σπουδαίων έργων του Λονγκτσέπα—όπως από τους ‘Τρεις Μαντζούσρι’ στο Θιβέτ— η Τριλογία της Χαλαρότητας, οι Μεγάλοι Θησαυροί κλπ,

བཤད་རྒྱུ་བསྟན་སོལ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཕྱི་ར།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་བཞུགས་

she drup ten sol dar gye yün ne chir shap pe gyur me kal gyar ten shuk
και να έχει διάρκεια στο μέλλον, είθε η ζωή σου να παραμένει ασφαλής για εκατό κάλπα!

གསོལ། མདོར་ན་ཐུགས་བསྐྱེད་ཇི་ལྟར་མཛད་པ་བཞིན། །ཐུབ་བསྟན་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་སྒྲ་འགྱུར་བའི། །

söl/ dor na tuk kye ji tar dze pa shin tup ten chi dang che drak nga gyur way
Οι ιερές σου προσευχές ορίζουν κάθε τι που κάνεις, γι' αυτό, προκειμένου να ανθίσουν οι διδασκαλίες του Βούδα στις εποχές που θα έρθουν

མཐུན་མིན་ཟབ་གསང་ཡུན་དུ་སྤེལ་བའི་སྨྲད།ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ།

tun min sap sang yün du pel way le shap pe gyur me kal gyar ten shuk söl
και ειδικότερα οι βαθιές και μυστικές σπάνιες διδασκαλίες των Πρώιμων Μεταφράσεων, είθε η ζωή σου να παραμένει ασφαλής για εκατό κάλπα!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་མཆོག་གསུམ་བྱིན་མཐུ་དང་།བཀའ་སྩོད་བསྟན་སྲུང་ཚོགས་ཀྱི་ནུས་པའི་སྟོབས། །

chö ying nam dak chok sum jin tu dang ka dö ten sung tsok kyi nü pay top
Με τη δύναμη του πρωταρχικά αγνού ντάρμαντάτου και μέσω της δύναμης της ευλογίας του Βούδα, του Ντάρμα και της Σάνγκα,

བདག་ཅག་དང་དམ་ཚྱེ་གཅིག་བདེན་པའི་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྨོན་པའི་དོན་འདི་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག།

dak chak de dam tse chig den pay tü ji tar mön pay dön di lhün drup shok
με την ενέργεια και τη δύναμη όλων των Προστατών του Ντάρμα και της ακολουθίας τους, και με τη δύναμη της αλήθειας της προσηλωμένης πίστης μας και της δέσμευσης των σάμαγιά μας, είθε η προσευχή αυτή να εκπληρωθεί αυθόρμητα, έτσι όπως επιθυμούμε!

ཅིས་པ་འདི་བཞིན། སྒྲ་འགྱུར་བསྟན་འཛིན་དམ་པ་ཙ་སྒྲུལ་བཀའ་དབང་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་དང་། སྨོན་གྲོང་གཙུང་རིན་པོ་ཆེ། བདུད་འཛིམས་རིན་པོ་ཆེ། དགེ་ལུགས་ནས་དགའ་ལྡན་ཁྲི་ཟུར་ཏེས་གཙང་ལྷུན་གྲུབ་བཙོན་འགྲུས་རིན་པོ་ཆེ། བདག་གི་མཁན་རིན་པོ་ཆེ་བཀའ་དྲིན་བླ་མེད་གྲོང་ཁྱེ་ཆེན་རྗེ་རྡེ་འཚང་། འབྲས་དགེ་དགེ་འདུན་བཀྲ་ཤིས་ས་ཡི་མེད་དམ་པ་དུ་མའི་དྲུང་ནས་མདོ་རྒྱུད་རྒྱ་མཚོའི་བདུད་རྩི་ངེས་མེད་བཞེས་ཏེ་ཐུགས་ཀྱི་བློ་བཟང་གང་བ། ལྷག་པར་དེལ་འགོ་མཁྱེན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེ་རྡོ་རྗེ་འཚང་འགྱུར་མེད་ཕེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གང་གི་གཏུང་འཚོབ། སྒྲ་འགྱུར་བསྟན་པའི་མཛོས་རྒྱན་གསུམ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་རྣ་ར་ངང་འགྲུལ་ཞིག་ཁ་ལྡན་པར་ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་སྔ་ནས་དགྱེ་གདར་དགོངས་དོན་བརྒྱད་བུ་ཕེབས་ཏེར་བདེན་བཅས་བསྐྱལ་བ་དང་། དོན་གཉིས་ཅན་གཞན་འགས་ཀྱང་རེ་སྐལ་བྱེད་བ་མ་ཟད། ངོས་རང་ལ་ཡང་ཟབ་མའི་དབང་དང་ཁྱིད་ལུང་གདམས་པ་ཇི་སྙེད་ཅིག་སྩལ་ཐོབ་བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་དད་སྨོན་ཚན་ཡོས་བདག་ཀྱང་རེ་སྐལ་ཅན་ཞེས་ཀ། གུས་སྨོན་ཤུགས་ཀྱིས་དགེ་སྨོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ཕྱུགས་སྨལ་བ་། ཚེས་། ཕྱི་ལོ་།།།། ཟླ་།ཚེས་།། ཉིན་བྱིས་པ། སྨོན་དོན་ཡི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་ཅིག། །།

Ο βατζραντάρα που κρατά τους τρεις όρκους, Τζάρονγκ Τρούλσικ Σάπτρουλ Νάουανγκ Τσόκυι Λόντρο Ρίνποτσε ήπιε με ενθουσιασμό από τον ωκεανό του νέκταρ των Σούτρα και Τάντρα, μπροστά σε πολλούς δασκάλους απ' όλες τις παραδόσεις, συμπεριλαμβανομένων των σεβάσμιων κατόχων των διδασκαλιών Νγκαγκιούρ Νυίγκμα, όπως ο Τζάτρουλ Νάουανγκ

Τέντζιν Νόρμπου, ο Μίνλινγκ Τσουνγκ Ρίνποτσε και ο Ντούτζομ Ρίνποτσε καθώς και δασκάλους από την παράδοση Γκέλουκ, όπως ο προηγούμενος Γκάντεν Τρι Τσέτσανγκ Χλούντρουπ Τσόντρου Ρίνποτσε,ο πολύτιμος παιδαγωγός μου με την απαράμιλλη καλοσύνη, ο μεγάλος Λινγκ Τρίτσεν Ντόρτζε Τσανγκ,ο Ντρέγκε Γκέντουν Τάσι κ.λ.π, έως ότου το εξαιρετικό βάζο του νου του γέμισε μέχρι πάνω. Συγκεκριμένα υποδείχθηκε ως ο διάδοχος του μεγάλου βατζραντάρα Ντίλγκο Κυέντσε Ρίνποτσε, ο Γκυούρμε Τέκτσοκ Τένπε Γκυάλτσεν. Όταν είπε πως κόντευε τα εβδομήντα οκτώ και πως του είχε ζητήσει ο ανιψιός και στενός του μαθητής Γκέλονγκ Νάουανγκ Τσόπελ Γκυάμτσο, με συνοδεία προσφορών, να γράψει κάτι που θα μπορούσαν να απαγγείλουν στη διάρκεια των τελετών μακροζωίας, εμπνεύστηκα κι εγώ με πίστη και χαρά όταν θυμήθηκα την καλοσύνη του καθώς μου έδωσε τόσες πολλές βαθιές μυήσεις, εξηγήσεις, μεταδόσεις και οδηγίες, κι έτσι ο γεμάτος σεβασμό μαθητής του και βουδιστής μοναχός Τένζιν Γκυάμτσο, το έγραψε αυτό την 1η μέρα του 1ου μήνα τη χρονιά του Σιδερένιου Φιδιού του 17ου ημερολογιακού κύκλου (24 Φεβρουαρίου 2001).
Είθε να γίνει αιτία της εκπλήρωσης αυτών των προσευχών!

Η Προσευχή Μακροζωίας των Κάγκιου Γκούρου

བཀའ་བརྒྱད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་བཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti
ΟΜ ΣΒΑΣΤΙ

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག།

she jay kha la khyen rap kyil khor gye dze pay ö tong dul jay ling la pok
Η σφαίρα της σοφίας σας γεμίζει το διάστημα όλων των γνωστικών αντικειμένων. Οι χιλιάδες ακτίνες των έργων σας χτυπούν το έδαφος, τους μαθητές,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །བཀའ་བརྒྱད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyal way ten pa kün ne sal dze pa ka gyu rin po che nam shap ten söl
φωτίζοντας καθαρά όλες τις διδασκαλίες του Βούδα. Πολύτιμοι Κάγκιου Γκούρου προσεύχομαι να έχετε μακροζωία.

ནཱ་རོ་མཻ་ཏྲི་ལས་བརྒྱད་ཤངས་པ་དང་། །གྲྭ་གྱུར་མར་པ་བྱུགས་སྲས་ཀ་ཆེན་བཞི། །

na ro mai tri le gyü shang pa dang dra gyur mar pa tuk se ka chen shi
Απόγονοι του Νάρο και του Μαϊτρίπα, των Σάνκπα, στενοί γιοί του Μάρπα του Μεταφραστή, τέσσερις μεγάλες κολόνες,

རས་ཆུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱད་སོགས། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

re chung pa dang den sa ka gyü sok ten dzin kye chok nam kyi shap ten söl
του Ρετσούνγκπα, των Ντένσα Κάγκιου και άλλων σπουδαίων όντων που κρατούν τις παραδόσεις, προσεύχομαι να έχετε μακροζωία.

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང་། །རྫོགས་རིམ་ང་སེམས་གཉིས་མེད་རང་དབང་འབྱོར། །

kye rim nal jor lhen chik kye ma dang dzok rim lung sem nyi me rang wang jor
Κυρίαρχοι της παραγωγής της σύμφυτης γιόγκα και της ολοκλήρωσης του αδιαχώριστου νου και αέρα,

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀན্ས་པ། །སྒྲུལ་པའི་བརྒྱད་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyal kün trin le dak nyi kar ma pa trul pay gyü dzin chen poy shap ten söl
οι Κάρμαπα ενσαρκώνουν τη δραστηριότητα όλων των Βούδα. Μεγάλε κάτοχε της διαδοχής των ενσαρκώσεων, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་བསྲེ་འཕོ་གནད་དུ་བསྟན། །ཀན་ལུགས་ཕྱག་ཆེན་གསེབ་ལམ་མངོན་དུ་གྱུར། །

de tong chak chen se po ne du nün ne luk chak chen sep lam ngön du gyur
Χτυπώντας τα ζωτικά σημεία ευδαιμονίας και κενότητας, Μαχαμούντρα, μίξης και μεταφοράς

και εκδηλώνοντας το Μαχαμούντρα της φύσης, το μυστικό δρόμο,

བླ་མའི་ཞབས་ཏོག་ཕུལ་ཕྱིན་འབའ་རོམ་པ། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

la may shap tok pul chin ba rom pa ten dzin kye chok gang dey shap ten söl
οι Μπάρομπα υπηρέτησαν τέλεια τον Λάμα. Μεγάλα όντα, εσείς που κρατάτε τη γενεαλογία, προσεύχομαι να έχετε μακροζωία.

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འདྲིལ། །ལྷ་ལྡན་མན་ངག་ཟབ་མོས་ཕུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

sung rap ma lügong pa chik tu dril nga den men ngak sap moy tuk gyü tam
Το νόημα όλων των γραφών συγχωνευμένο σε ένα, ο νους της σοφίας σας είναι γεμάτος με τις βαθιές πεντάπτυχες οδηγίες.

སྡོམ་བཙོན་འགྲན་བླ་བལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །སྐྱབས་མགོན་ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dom tsön dren da dral wa dri kung pa kyap gön nyi da nyi kyi shap ten söl
Απαράμιλλοι είναι οι Ντρίκουνγκ στη διατήρηση των όρκων τους. Ήλιε και Σελήνη Κιάπγκον, προσεύχομαι να έχετε μακροζωία και οι δυό.

ངོ་མཚར་རྨད་འྱུང་རྣམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན། །ནོར་བུ་བཞི་སྐོར་ཆོས་ཀྱི་ཆེ་བས་བརྗིད། །

ngo tsar me jung nam tar so gü gyen nor bu shi kor chö kyi che way ji
Στολισμένοι με τις εκπληκτικά θαυμαστές τριάντα εννιά βιογραφίες, μαζί με το μεγάλο Ντάρμα των τεσσάρων πετραδιών,

མོས་གུས་མཐར་ཐུག་དབལ་ལྡན་སྟག་ལུང་པ། །ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

mö gü tar tuk pal den tak lung pa shap drung rin po che yi shap ten söl
οι Τάλουνγκπα έφτασαν στο τελικό μέσω της πίστης τους. Σάπτρουνγκ Ρίνποτσε, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན་གྱི་དོན་ལ་མཁས། །ཕུང་སོགས་ཆོས་རྣམས་དབྱར་མེད་རོ་གཅིག་སྙོམས། །

chi nang ten drel kün gyi dön la khe pung sok chö nam yer me ro chik nyom
Γνωρίζεις την εξωτερική και εσωτερική αλληλεξάρτηση και ξέρεις πως τα σκάντα και όλα τα ντάρμα είναι αδιαχώριστα σε μια γεύση.

གངས་ལྗོངས་གྲུབ་པའི་ཚང་ཆེན་དབྱར་ཤ་པ། །རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gang jong drup pay tsang chen gyal wang druk pa chen poy shap ten söl
Οι Ντρούκπα είναι η μεγάλη φωλιά των σίντα της Γης των Χιονιών. Γκυάλουανγκ Ντρούκσεν, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

གཞན་ཡང་ཕག་གྲུ་ཚལ་པ་ཁྲོ་ཕུ་དང་། །སྨར་ཡེལ་ཤུག་གསེབ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །

shen yang pak dru tsal pa tro pu dang mar yel shuk sep ka gyü la sok pa
Επίσης, οι Πάκντρου, οι Τσάλπα, οι Τρόπου Κάγκιου, οι Μαρ, οι Γιέλπα και οι Σούγκσεπ Κάγκιου και οι άλλοι

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་གདམས་ངག་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད། །བརྒྱུད་འཛིན་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་སོལ།

jin lap jung ne dam ngak gya tsoy dzö   gyu dzin rin chen nam kyi shap ten söl
που είναι πηγές της ευλογίας και του θησαυρού των οδηγιών, προσεύχομαι να έχουν μακροζωία τα πολύτιμα όντα που κρατούν αυτές τις παραδόσεις.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

pal den la may shap pe ten pa dang   kha nyam yong la de kyi jung wa dang
Είθε οι ένδοξοι Λάμα να έχουν μακροζωία. Είθε όλα τα όντα που γεμίζουν το διάστημα να είναι ευτυχισμένα.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dak shen ma lü tsok sak drip jang ne   nyur du sang gye sa la gö par shok
Συσσωρεύοντας αρετή και σοφία και καθαρίζοντας τις αμαυρώσεις, είθε εμείς και όλοι οι άλλοι γρήγορα να φτάσουμε στη Φώτιση.

རྗེ་མར་པའི་སྒྲུབ་བརྒྱུད། དྭགས་པོའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ལ་ད་ལྟ་བསྟན་པ་དང་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུའི་རྒྱུན་འགའ་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་སེམས་སྐྱོ་མོ་རང་ཞིག་ཡོང་མོད། རྗེས་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རུང་ད་ལྟ་ཞལ་བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྒྲུབ་ལས་གསུམ་དགའ་མོ་རང་ཞིག་ཡོད་པས་ངེད་ཀྱང་བརྒྱུད་པ་འདི་དག་ལ་མི་ལྡོག་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་ཐོག།གདན་ས་རུམ་བཏེག་གི་བྱུང་འདྲེན་འོད་ཟེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྨོན་ལམ་དུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་འདི་འདྲ་ཞིག་རྩོམས་དང་ཟེར་བས། དེ་འདྲ་མི་ཤེས་མོད་ཀྱང་ཁོང་གི་ངོ་མ་ལྡོག་ནས་གོ་ཐོས་ཅི་ཡོད་ཀྱིས་འབོལ་རྩོམ་དུ་བྱས་པ་ཡིན། སྤྱིར་བླ་མ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམན་དང་འགངས་ཆེ་ཆུང་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་ངེས་ངེས་པོ་ཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། སྐབས་རེར་སློབ་མ་གུས་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་སངས་རྒྱས་ཕལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་དེ་འདྲ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། རེ་ཞིག་གོ་རིམ་ཕལ་ཆེར་རྗེ་པན་སྐར་བའི་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་ཐུགས་བློ་མ་བདེ་ན་ཆོས་ཐོག་ཏུ་བཙེ་དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འདོད་དུ་ཐོངས་ཤིག།དེ་སྐད་ཅེས་མེ་མོ་ཕག་གི་ལོ་ནག་པ་ཟླ་བའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་དེས་རྡ་ས་རྒྱུད་སྟོད་དུ་སྦྱར་བ་དགེའོ།། ༢༠༠༧ ༤ ༣༠

Είναι πράγματι αποκαρδιωτικό που σήμερα στην παράδοση του Άρχοντα Μάρπα, των Ντάκπο Κάγκιου, μπορεί κανείς να ακούσει για ορισμένες από τις παραδόσεις των διδασκαλιών και γι' αυτούς που τις διατηρούν, αλλά όχι για τους άλλους. Είτε όμως οι οπαδοί τους δρουν ορθά είτε εσφαλμένα, η διδασκαλία, η άσκηση και η δραστηριότητα αυτών των εν ζωή Κάγκιου δασκάλων, πραγματικά μας ενθαρρύνει κι αυτό με κάνει να έχω σταθερή πίστη σ' αυτές τις γενεαλογίες. Επί πλέον, ο επικεφαλής ψαλμωδός του μοναστηριού της Ρουμτέκ, Όσερ Ράμπτεν, ζήτησε να γράψω αυτές τις προσευχές μακροζωίας για το Κάγκιου Μόνλαμ. Αν και δεν γνωρίζω απ' αυτά, δεν μπορούσα να τον απογοητεύσω, γι' αυτό έβαλα ό,τι έχω ακούσει κι ό,τι έχω μάθει σ' αυτούς τους απλούς στίχους.

Γενικότερα, οι λάμα εκείνοι με τις ανυπέρβλητες ιδιότητες, δεν μπορούν να ταξινομηθούν σε ανώτερους ή κατώτερους, σε λιγότερο ή περισσότερο σπουδαίους κλπ. Περιστασιακά, κάποιοι από τους μαθητές έχοντας μεγαλύτερη προσκόλληση απ' ότι αφοσίωση, έγιναν γνωστοί επειδή μετέτρεψαν τους Βούδες σε κοινά όντα. Σ' αυτήν την περίπτωση τακτοποίησα τους στίχους με τη σειρά που δίνεται στη Σύντομη Προσευχή Μακροζωίας του Βατζραντάρα του Τζε Πενγκάρ. Αν ακόμα και τώρα αυτό σας δημιουργεί κάποια ανησυχία, τότε, αφού όπως λέγεται οι μοναχοί έχουν τη δύναμη όσο αφορά το Ντάρμα, απαγγείλετε με όποια σειρά θέλετε. Αυτό γράφτηκε την

13η μέρα του μήνα Νάκπα του θηλυκού Χοίρου της Φωτιάς (30 Απριλίου 2007) από τον Κάρμαπα Όργκυεν Τρίνλεϊ Ντόρτζε στο μοναστήρι Γκιούτο στη Νταραμσάλα.

ΑΡΕΤΗ!

Η Προσευχή Μακροζωίας
για τους Δασκάλους και τους Μαθητές του Κάρμα Κάμτσανγκ

ཀཱ་ཚ་ཡ་བླས་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti
ΟΜ ΣΒΑΣΤΙ

གཞན་ཕན་རྣམ་རོལ་པཎ་འཛིན་ལྡན་གནས་དང་། །ས་ར་ཧ་དང་ཀླུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སོགས། །

shen pen nam röl pe ma jung ne dang sa ra ha dang lu yi jang chup sok
Ενσάρκωση όλων των αρχόντων του 10ου επιπέδου, Σένπεν Νάμρολ, Παντμασαμπάβα,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་གཅིག་ཏུ་བསྟས་པའི་སྐུ། །ཀརྨ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

sa chuy wang chuk chik tu dü pay ku kar ma pa she drak dey shap ten söl
Σάραχα, Λούγι Τζάνγκτσουμπ και άλλων, Ένδοξε Κάρμαπα, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

གར་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི། །

gar wang dor je chang gi gyu trül le jik ten wang chuk pal den kar ma pay
Άρχοντα του χορού, της μαγικής επίδειξης του Βατζραντάρα φέρεις το μεγάλο φορτίο των διδασκαλιών

བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མངའ་བཏེགས་པ། །ཞ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ten pay khur chen dek la nga nye pa sha mar chö pen dzin pay shap ten söl
των ένδοξων Κάρμαπα, που είναι ο Λοκεσβάρα. Κάτοχε του κόκκινου στέμματος των Σάμαρ, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

བྱམས་པ་མགོན་དང་ཏྲི་མ་ཧི་ཏ་རུ་གཱའི། །ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་སྟོབས་གོང་བུར་འཁྱིལ་བའི་སྐུ། །

jam pa gön dang dom bhi he ru kay tuk jey jin top gong bur khyil way ku
Συνδυάζοντας τις ευσπλαχνικές ευλογίες και τη δύναμη του προστάτη Μαϊτρέγια και του Ντόμπι Χέρουκα,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་པའི། །གཏན་ཏིང་འཛིན་ཐ་ཡི་སི་ཏུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

kha nyam dro la lam sang tön dze pay ken ting ta yi si tuy shap ten söl
διδάσκεις τον αληθινό δρόμο σε όλα τα όντα του διαστήματος. Κέντινγκ Τάϊ Σίτου, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

དཔལ་ལྡན་རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །གུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བཞི་པ་རྗེའི། །

pal den rik kün khyap dak dor je chang gu ruy gyal tsap tsung me be ro jey
Ένδοξε Βατζραντάρα, κύριε όλων των οικογενειών, μαγική έκφραση του ανυπέρβλητου διαδόχου του Γκούρου Ρίνποτσε Βαϊροτσάνα,

རྣམ་འཕྲུལ་འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་མཆོག།འཇམ་མགོན་བླ་མ་བསྐལ་བཟང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

nam trul dzam ling ten pay drön me chok jam gön la ma kal gyar shap ten söl
μεγάλη δάδα της διδασκαλίας στην Τζαμπουντβίπα, Τζάμγκον Ρίνποτσε, προσεύχομαι να ζήσεις εκατό κάλπα.

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་བསྐྱུར་གྱིས། །ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡི། །

kün sang ye she tuk jey trul gyur gyi chok chuy shing kham mik me tuk je yi
Προβολές της σοφίας του Σαμανταμπάντρα γεμίζουν όλα τα πεδία με το μη νοητικό έλεος.

ཐབས་མཁས་ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཆོག།རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tap khe sap moy chö kyi nga dak chok gyal way gyal tsap dam pay shap ten söl
Επιδέξιε άρχοντα του βαθιού Ντάρμα, άγιε Γκυάλτσαπ διάδοχε των Βούδα, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

རབ་འབྱམས་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ནི། །གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །

rap jam drup pay ye she dü tsi ni chik tu düpay jin lap gya tso che
Απέραντε ωκεανέ ευλογίας, κρατάς την αμρίτα της σοφίας απροσμέτρητων σίντα.

རིགས་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་དྲུང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ། །དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱུག་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

rik druk duk ngel drung ne jin che pa pa woy wang chuk chok gi shap ten söl
Εξάλειψες τις δυστυχίες των έξι καταστάσεων. Μεγάλε Πάουο, άρχοντα των ηρώων, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

ཚེ་དཔག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས། །འགྲོ་ལྷོ་ཉོག་པའི་སྨོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅིལ། །

tse pak me ngö gang dül tap sap moy dro lo nyok pay mün pa kün tu chil
Ο αληθινός Αμιτάγιους, μέσω των βαθιών μέσων τιθάσευσης, αφαιρείς όλες τις κηλίδες που αμαυρώνουν το νου των όντων

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་རྫོ་མོར་འགྲོད་མཁས་པ། །རྣམ་འདྲེན་ཏྲེ་ཧོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tar pay lam sang tse mor gö khe pa nam dren tre ho chok gi shap ten söl
και επιδέξια μας φέρνεις στο τέλος του δρόμου της απελευθέρωσης. Μεγάλε οδηγέ Τρέχο, προσεύχομαι να έχεις μακροζωία.

དེ་ལྟར་སྨོན་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་རྣམས་ལ། །

de tar nying poy ten pa rin po che dzin kyong pel way che po chok nam la

Μέσα από τη δύναμη της προσευχής με πίστη και αφοσίωση, προς τα μεγάλα όντα που κρατούν, φυλάσσουν και εξαπλώνουν

དད་ཅིང་གུས་བས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག།

de ching gü pay söl wa tap pay tü kha nyam dro kün dzok sang gye top shok

την πολύτιμη ουσία των διδασκαλιών, είθε όλα τα όντα του διαστήματος να φτάσουν στην τέλεια Φώτιση.

དེ་ལྟར་ཡབ་སྲས་རིམ་བྱོན་སྒྲོན་མེ་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དྲུང་བཟུ་གསུམ་པས་

མཛད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞུག་ལ། འཇམ་མགོན་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྫེ་བཅོ་ལྔ་པས་མཛད་པ་གསར་སྒྲོན་དང་བཅས། ཞབས་བརྟན་དུ་ཞལ་

བསྐྱར་བ་ཅམ་ལས་དུས་དབང་གིས་རང་རྫོམ་བགྱི་བར་གེགས་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྫོ་བཟློན་གོང་མ་

རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གྱུབ་པའི་གསུང་དང་རང་ངོས་ནས་དད་ཞིན་མ་ནོར་ཅམ་ཡོད་པའི་སྨོན་དེས་རྒྱལ་མཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམས་སྐྱེ་སྟོན་སྨོན་ལམ་དང་དགེ་

ཚོགས་མཐུན་པར་སྩུང་དེ། ཞིང་འདིར་ཇོ་རྫེའི་དབོན་སྨོབ་ཀྱི་ཚུལ་གྱིས་ཐུགས་ནང་གཙང་མའི་ཕྱིན་ལས་ཇི་ལྟར་བཞིད་པ་མཐའ་དག་གེགས་མེད་དུ་གྲུབ་པས་

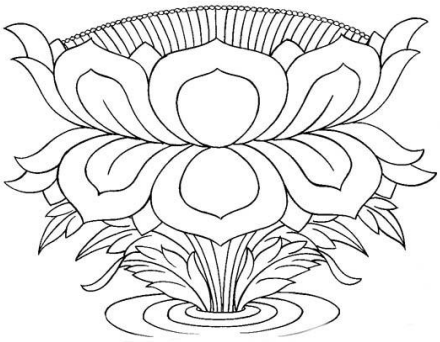
འཚོ་ཞིང་གཞིས་ནས།བདག་སོགས་གཏུལ་བྱ་རྣམས་དད་པ་དང་དག་པའི་སྨོན་བ་ཏོ་ན་ལ་སྨྲོར་བའི་བཀའ་དྲིན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་ཤུགས་དྲག་

བཅས། ཀཱམ་པར་འབོད་པ་ཙོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་པས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མགོ་བླ་བའི་ཚེས་ ༣ ནང་ཟླ་ ༢།།ཉ་ ཕྱི་ལོ་ ༢།།།ཝ་ ཚེས་ ཉ ཉིན་པ་ཟླ་

ཚེའི་རྒྱུད་པ་གྱ་ཚང་དུ་སྐྱར་བ་དགེ །

Αυτοί οι στίχοι προσευχής, για να μην περάσουν στη νιρβάνα και να έχουν μακροζωία οι δάσκαλοι κι οι μαθητές, βασίστηκαν σε μια προσευχή που έγραψε ο 13ος Γκυάλουανγκ Κάρμαπα.
Σ' αυτήν, πρόσθεσα κάποιες λέξεις από την προσευχή του 15ου Άρχοντα Κάρμαπα προς τον Τζάμγκον Ρίνποτσε. Εκτός από το να τις μετατρέψω σε μια προσευχή μακροζωίας, θεώρησα σκόπιμο να αποφύγω την αυθεντική σύνθεση, εξ αιτίας των εμποδίων που έχουν προκύψει αυτήν την εποχή. Μέσα απ' τη δύναμη του αληθινού λόγου των ιερών προκατόχων μας, οι οποίοι πραγμάτωσαν τον αλάνθαστο λόγο και μέσα απ' τη δύναμη της αλάνθαστης πίστης και αφοσίωσής μου, είθε όλοι οι υπέρτατοι Νικητές, οι δάσκαλοι και οι μαθητές, να συμπεριφέρονται σύμφωνα με τις ευχές που έκαναν στις προηγούμενες ζωές τους και με τις ρίζες της αρετής που συσσώρευσαν τότε.
Είθε όποια δραστηριότητα κι αν έχουν ως βάτζρα δάσκαλοι και μαθητές σ' αυτό το πεδίο, να εκπληρώνεται χωρίς εμπόδιο. Είθε να ζήσουν καλά και πολύ. Είθε να μας εμπνέουν την πίστη και την καθαρή αντίληψη. Αυτήν την ένθερμη προσευχή, την έγραψα εγώ, ο Όργκιεν Τρίνλεϊ που ονομάζομαι Κάρμαπα, στο Ταντρικό Πανεπιστήμιο του Ράμοτσε, την 3η μέρα του μήνα Γκο, το Βουδιστικό έτος 2549 του 17ου κύκλου, στις 4 Δεκέμβρη του κοινού έτους 2005.
ΑΡΕΤΗ!

ΣΟΥΤΡΕΣ
ΤΟΥ ΜΠΑΓΚΑΒΑΝ ΑΚΣΟΜΠΙΑ



Το Νταράνι που Εξαγνίζει σε Βάθος όλες τις Καρμικές Αμαυρώσεις

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་ཙཱ་ཀ་ཨཱ་ཝ་ར་ཎ་བི་ཤོ་ཏ་ན་ནཱ་མ་ཏཱ་ར་ཎཱི།

gya gar ke du/ arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī
Στα Σανσκριτικά: Αρια σάρβα καρμαβαράνα βισοντάνα ναμα νταράνι

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du/ pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung
Στα Θιβετανικά: πακπα λεκυι ντριμπα ταμτζε ναμπαρ τζονγκουα σε τζαουε ζουνγκ

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de mi truk pa la chak tsal lo
Υποκλίνομαι στον Μπαγκαβάν Ακσόμπια.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་�ཱ་ཡ། ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། རོ་ཙ་ནི་རོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཊ་ནི་ཏྲོ་ཊ་ནི།

namo ratna trayāya/ oṃ kaṃkani kaṃkani/ rochani rochani/ troṭani troṭani
ΝΑΜΟ ΡΑΤΝΑ ΤΡΑΓΙΑΓΙΑ ΟΜ ΚΑΜΚΑΝΙ ΚΑΜΚΑΝΙ ΡΟΤΣΑΝΙ ΡΟΤΣΑΝΙ ΤΡΟΤΑΝΙ ΤΡΟΤΑΝΙ

ཏྲ་ས་ནི་ཏྲ་ས་ནི། པ་ཏི་ཧ་ན་པ་ཏི་ཧ་ན། ས་ཙ་ཀཪ་མ་པ་ར་མ་ཏི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

trāsani trāsani/ pratihana pratihana/ sarva karma paramparāṇi me svāhā
ΤΡΑΣΑΝΙ ΤΡΑΣΑΝΙ ΠΡΑΤΙΧΑΝΑ ΠΡΑΤΙΧΑΝΑ ΣΑΡΒΑ ΚΑΡΜΑ ΠΑΡΑΜΠΑΡΑΝΙ ΜΕ ΣΒΑΧΑ

གཟུངས་སྔགས་འདིའི་ཆོ་ག་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།རྒྱ་ཏུ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་

sung ngak di yi cho ga ni di yin te tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa
Αυτό είναι το τελετουργικό αυτού του μάντρα νταράνι: Αν το απαγγείλει κανείς αδιάκοπα θα εξαγνιστεί όλο το κάρμα που μεταφέρεται από ζωή σε ζωή.

ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །དུས་གསུམ་དུ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་

tam che nam par dak par gyur ro/ dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang
Αν το απαγγείλει τρεις φορές την ημέρα, θα καθαριστεί ακόμα και το κάρμα των πέντε

བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྷས་ངན་པ་དང་། མི་ལམ་ངན་པ་དང་བཀ

jang war gyur ro/ len chik de jö che na te ngen pa dang/ mi lam ngen pa dang tra
αποτρόπαιων πράξεων. Αν το απαγγείλει μια φορά θα εξαλειφθούν οι κακοί οιωνοί, τα κακά

མི་ཤི་བ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །ལུས་ལ་འཆང་ངམ་གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་

mi shi pa nam me par gyur ro/ lüla chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te
όνειρα και η μη ευνοϊκότητα. Αν το κρατά πάνω του ή το γράψει σε χαρτί και το φορά

འཆང་ན་དེ་ལ་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འགྱུར་བར་མི་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་

chang na de la dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro/ gang shig
στο λαιμό του, δεν θα υπάρξει πρόωρος θάνατος. Αν κάποιος με μεγάλο έλεος

སྙིང་རྗེས་བོན་ཏེ་རི་དྭགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin pa nam kyang rung te
το απαγγείλει, καθώς ακούει να πεθαίνει ένα άγριο ζώο, ένα πουλί, ένας άνθρωπος ή ένας ασούρα,

འཆི་བའི་རྣ་ཁུང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་

chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro/ yang na shi te dü
τότε αυτά τα όντα δεν θα γεννηθούν στα κατώτερα πεδία. Επίσης, αν φωνάξει το όνομα

ལས་འདས་ན་ཤི་འཚོས་པའི་མིང་ནས་སྨོས་ཏེ་དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་

le de na shi pö pay ming ne mö te dey chir jam pa dang nying je len gya’am tong
κάποιου που έχει πεθάνει και απαγγείλει με αγάπη και έλεος γι αυτόν το νταράνι εκατό,

ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་

ngam bum jö na sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar
χίλιες ή εκατό χιλιάδες φορές, τότε αυτό το ον θα απελευθερωθεί στη στιγμή,

བར་འགྱུར་རོ། །

war gyur ro
ακόμα κι αν έχει επαναγεννηθεί στην κόλαση.

ས་འམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་གར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་

sa’am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la tor
Αν το απαγγείλει πάνω από γη, σε σπόρους σισαμιού, σπόρους μουστάρδας ή νερό και είτε ραντίσει με αυτά

རམ། ཁྲུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་པའམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཙུག་སྟེ་བཞག་ལ།

ram/ trü je ne dey ok tu sek pa’am/ yang na chö ten gyi nang du chuk te shak la
το σώμα ενός νεκρού ή τον πλύνει και μετά τα κάψει κάτω απ αυτόν, ή τα βάλει μέσα σε μια στούπα,

རིག་སྔགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་ཞག་བདུན་གྱིས་

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa yang shak dün gyi
γράψει και το βίντυα μάντρα και το βάλει στο κεφάλι του, θα απελευθερωθεί μέσα σε

གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ། ཡང་ན་རང་

dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur wa’am/ yang na rang gi
επτά μέρες ακόμα κι αν έχει γεννηθεί στα κατώτερα πεδία και θα επαναγεννηθεί σε

གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

mön lam gyi wang gi kye war gyur ro
ανώτερη γέννηση ή σύμφωνα με τις ευχές του.

གང་ཞིག་བྱ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཁྲུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཙུ་བྱེ་ཞིང་ཁ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum du gö je shing kha
Αν την πανσέληνο, αφού κανείς πλυθεί, καθαριστεί, αλλάξει τα ρούχα του τρεις φορές την ημέρα,

ཟས་མི་ཟ་བའམ་ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྷན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་

se mi sa wa’am yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor shin
νηστέψει ή φάει λίγη χορτοφαγική τροφή, το απαγγείλει εκατό χιλιάδες φορές καθώς

དུ་གང་གི་མིང་དང་ལྷན་པས་ལན་འབུམ་བརྒྱད་བྱེ་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་གནས་གཙང་

du gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song ne tar te ne tsang
κάνει περιφορές γύρω από κάποια στούπα που περιέχει ανθρώπινα λείψανα, τότε εκείνο το πρόσωπο που το όνομά του έχουν, θα απελευθερωθεί

མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་

may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te chö pa che ching lü kyang tön la lek
από τα κατώτερα πεδία και θα επαναγεννηθεί σε κάποιο καθαρό πεδίο των ντέβα.

སོ། ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། ཁེའི་མིང་བྲིས་

so/ she ja wa yang jin ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro/ dey ming dri
Τότε αυτό το πρόσωπο θα έρθει απευθείας στον ασκούμενο, θα κάνει προσφορές και θα εμφανιστεί με σώμα.

ལ་གཟུངས་སྔགས་བཟློས་བརྒྱད་བྱེ་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང། རྒྱལ་མཚན་དང།

la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk dang/ gyal tsen dang
Θα πει: “Καλώς έγινε” θα κάνει τρεις περιφορές και θα εξαφανιστεί. Αν γράψει ένα όνομα,

བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་། ཡང་ན་ཆུ་གླུང་དུ་བཏང་

ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po dang/ yang na chu lung du tang
απαγγείλει το μάντρα νταράνι, κάνει εκατό χιλιάδες στούπες και προσφέρει στις στούπες ομπρέλες, σημαίες, νικητήρια λάβαρα κλπ

ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་

na de sem chen nyal wa la sok pa ne tar war gyur ro/ yang na de tar chö pa che
και μετά τις ρίξει στον ωκεανό ή σε ποτάμι, τότε το άτομο εκείνο

ནས་མཇུག་ཏུ་ལམ་གྱི་ཤི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ། གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་།

ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po che te/ duk dang/ gyal tsen dang
θα απελευθερωθεί από τις κολάσεις και τα κατώτερα πεδία. Επίσης, αν κάνει

བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་

ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen dün la yang chö ten söl ne yön
με τέτοιο τρόπο προσφορές και μετά φτιάξει μια μεγάλη στούπα σ' ένα σταυροδρόμι και την τιμήσει με ομπρέλες, νικητήρια λάβαρα, κρεμαστά στολίδια κλπ,

ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གེ་མོ་ཤིག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག།འདི་ཁོ་ནས་

yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik gi ge way tsa war gyur chik/ di kho ne
και προσφέρει αυτή την στούπα στην ευγενή σάνγκα, κάνει δωρεές και μετά

བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་བྱས་ན་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་

de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang she par che na de kho na shin
δηλώσει τα εξής: "Είθε αυτό να γίνει ρίζα αρετής του *(...όνομα.)*. Είθε αυτό το πρόσωπο να γεννηθεί σε ανώτερα πεδία",

དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa yang jin ne mi nang war gyur ro
τότε έτσι θα γεννηθεί, θα εμφανιστεί με σώμα και θα πει, "Καλώς έγινε" και μετά θα εξαφανιστεί.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤྲོང་བའམ། འཕགས་པ་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ་པ་

tsam me pa nga che pa'am/ dam pay chö pong wa'am/ pak pa la kur wa tap pa
Αν αυτός που διέπραξε τις πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων, που απέρριψε το αληθινό Ντάρμα ή που δυσφήμησε κάποιο Ευγενές ον,

ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྲུགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན། དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་

yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak di dri pa tong na/ dey le kyi drip pa tam
δει αυτό το μάντρα νταράνι γραμμένο στον τοίχο καθώς πεθαίνει, τότε θα εξαλειφθούν όλες οι καρμικές του

ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན། འདོན་པ་དང་བཟླས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་

che se par gyur na/ dön pa dang de jö che pa ta chi mö te/ de shin shek pa de ni
αμαυρώσεις. Συνεπώς, δεν χρειάζεται να αναφέρω για την προφορά ή την απαγγελία του

བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་བའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du shok che kyang sung war gyur ro
—ο ίδιος ο Τατάγκατα θα καταφθάσει και θα πει: “Παιδί καλής οικογενείας, έλα σε μένα.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung dzok so
Έτσι ολοκληρώνεται Το Νταράνι που Εξαγνίζει σε Βάθος Όλες τις Καρμικές Αμαυρώσεις.

Η Σούτρα του Νταράνι που Απελευθερώνει σε Βάθος από όλες τις Δυστυχίες και τις Αμαυρώσεις

སྡུག་བསྔལ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཏུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ke du pa chi khu’u nan tuo luo nyi ching
Στα Κινέζικα: πα τσι κου ου ναν τουο λουο νυι τσινγκ

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

bö ke du/ duk ngel dang drip pa tam che le nam par dröl way sung kyi do
Στα Θιβετανικά: ντουγκ νγκελ ντανγκ ντριπα ταμτσε λε ναμπαρ ντρολουεϊ σουνγκ κυι ντο

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo
Προσκυνώ τον Μπαγκαβάν Βούδα, τον Προστάτη Ακσόμπια.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན། རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་

di ke dak gi tö pa dü chik na/ chom den de nyen yö na/ gyal bu kyel che kyi tsel
Έτσι άκουσα. Κάποτε ο Μπαγκαβάν βρισκόταν στο Σραβάστι, στο Άλσος Τζεταβάνα,

མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

gön me se jin gyi kün ga ra wa na/ nyen tö dang/ jang chup sem pa sem pa
στο πάρκο του Αναθαπιντάντα, μαζί με αμέτρητους μαθητές, Ακροατές και Μποντισάτβα Μαχασάτβα.

ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཤུགས་ཏེ། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་

chen po drang me pa dak dang tap chik tu shuk te/ lha dang mi dang lha ma yin
Επίσης, τον περιέβαλε μια πολυπληθής σπουδαία συνάθροιση από ντέβα, ανθρώπους, ασούρα

སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚང་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །

sok kyi dü pa chen po tse me pe kyang yong su kor wa o
κλπ. Μέσα σ’ αυτήν τη συνάθροιση βρισκόταν κι ο Μποντισάτβα Στολίδι Απερίγραπτων

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཟླ་བ་ལའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön ten gyi gyen she
Ιδιοτήτων που σηκώθηκε από τη θέση του και υποκλίθηκε, με το κεφάλι του στραμμένο προς τα πόδια του Μπαγκαβάν.

བྱ་བ་ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་བཙལ་ཏེ།

ja wa shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak tsel te
Με τις παλάμες του ενωμένες, είπε με σεβασμό στον Μπαγκαβάν:

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཀུར་སྟི་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to
“Μπαγκαβάν, τώρα στο παρόν, σ’ αυτό το κοσμικό σύστημα, αμέτρητα είναι τα όντα

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་ཉོན་མོངས་

chom den de/ deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa dak nyön mong
που κάνουν αρνητικές πράξεις κάτω από την επιρροή των αιτιών και συνθηκών των κλέσα,

པའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྡིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས།

pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa ngön par du che pe
και ως εκ τούτου θα πέσουν στα πεδία της κόλασης, των πρέτα ή των ζώων,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་བའམ།

sem chen nyel wa dang/ yi dak dang/ jöl song nam su lhung war gyur wa’am
ή θα βιώσουν διάφορα οδυνηρά είδη δυστυχίας, αφού επαναγεννηθούν ως ντέβα ή ως άνθρωποι.

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་དོས་དྲག་པ་སྟོ་ཚོགས་པ་སྤོང་བར་

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok pa nyong war
Σου ζητώ μέσα από το έλεος και τη στοργή σου, να διδάξεις μια μέθοδο προκειμένου να απελευθερωθούν τέλεια.”

འགྱུར་བ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་

gyur wa la tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du söl/ de ke che söl pa
Αυτά είπε και ο Μπαγκαβάν απάντησε: “Παιδί ευγενούς οικογενείας, άριστα!

དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །

dang/ chom den de kyi ka tsel pa/ rik kyi bu/ lek so/ lek so
Άριστα! Είναι εξαιρετικό που κάνεις αυτή την παράκληση

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། །

khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap pa lek so
από έλεος και στοργή για τα όντα. Γι’ αυτό, θα σε διδάξω μια μέθοδο

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་ངས་

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way tap dü pa nge
που απελευθερώνει τέλεια από όλες τις δυστυχίες, άκουσε λοιπόν.

བཤད་ཀྱིས། ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག།

she kyi nyön/ chik yang dak par nyön chik
Άκουσε καλά. Παιδί ευγενούς οικογενείας,

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi bu/ yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk pa she ja way
επειδή ο Τέλεια Ολοκληρωμένος Βούδας Μπαγκαβάν Ακσόμπια

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན། གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་

sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na/ sung ngak di sung
επιδιώκει το όφελος και την ευτυχία όλων των όντων, είπε αυτό το νταράνι

ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟློས་བརྗོད་དུ་བཀྲོད་པར་གནང་ངོ། །

shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo
και έβαλε τη συνάθροιση να το απαγγείλει.

སྔགས་ནི་འདི་སྐད་དོ། །

ngak ni di ke do
Έτσι εκφώνησαν το μάντρα:

ཀཾཀནི་ཀཾཀནི། རོཙནི་རོཙནི། ཏྲོཊནི་ཏྲོཊནི། ཏྲཱསནི་ཏྲཱསནི།

kaṃkani kaṃkani/ rochani rochani/ troṭani troṭani/ trāsani trāsani/
ΚΑΜΚΑΝΙ ΚΑΜΚΑΝΙ ΡΟΤΣΑΝΙ ΡΟΤΣΑΝΙ ΤΡΟΤΑΝΙ ΤΡΟΤΑΝΙ ΤΡΑΣΑΝΙ ΤΡΑΣΑΝΙ

ཕྱིཏྷན་ཕྱིཏྷན། ས་ཐ་ཀརྨ་པཾཔཱ་ཎི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

pratihana pratihana/ sarva karma paramparāṇi me svāhā
ΠΡΑΤΙΧΑΝΑ ΠΡΑΤΙΧΑΝΑ ΣΑΡΒΑ ΚΑΡΜΑ ΠΑΡΑΜΠΑΡΑΝΙ ΜΕ ΣΒΑΧΑ

རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་

rik kyi bu’am rik kyi bu mo gang la la shik gi/ de shin shek pa yang dak par dzok
Όποια κόρη ή γιος ευγενούς οικογένειας, προσφέρει σεβασμό, χωρίς υποκρισία και πονηριά

པའི་སངས་རྒྱས་མི་འགྲུགས་པ་ལ་གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་

pay sang gye mi truk pa la yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa
στον Τατάγκατα τον Τέλεια Ολοκληρωμένο Βούδα Ακσόμπια, διατηρήσει και απομνημονεύσει

དང་འཛིན་པར་བྱས་ན། སྡོན་སྒྲུབ་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྟ་བོ་དག་གམ།

dang dzin par che na/ ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam
αυτό το νταράνι, τότε όλες οι αρνητικότητες του παρελθόντος θα γαληνέψουν τέλεια,

རྩ་བ་བཞི་འམ། མི་དགེ་བ་བཅུ་འམ། འཕགས་པའི་ཆོས་ལ་སྒྲུར་བ་བཏབ་པ་འམ། དམ་པའི་

tsa wa shi’am/ mi ge wa chu’am/ pak pay tsok la kur wa tap pa’am/ dam pay
μαζί και οι πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων, οι τέσσερις ριζικές πτώσεις, τα δέκα μη ενάρετα,

ཆོས་ལ་སྒྲུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap tu shi war gyur ro
ο υποβιβασμός της σύναξης των Ευγενών ή ο υποβιβασμός του αληθινού Ντάρμα.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འགྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

chi way dü la bap pay tse na/ chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa
Όταν έρθει η στιγμή του θανάτου τους ο Μπαγκαβάν Ακσόμπια και οι Μποντισάτβα

རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས། སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མཎྱ་བར་བྱས་ཏེ་གང་

nam gang gi dün na ngön sum du ong ne/ nyen par jö ching gu war che te gang
θα έρθουν μπροστά τους, θα τους μιλήσουν ευχάριστα, θα τους χαροποιήσουν

དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

de rap tu ga war je do
και θα τους γεμίσουν χαρά.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ལྷན་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi shing du lhen
Μετά θα πουν, ‘Σε καλωσορίζουμε τώρα, γι’ αυτό είναι σωστό να πάμε μαζί

ཅིག་ཏུ་འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

chik tu dong war rik so she sung par gyur ro
στο βουδικό πεδίο που κατοικούμε’.

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་རྔེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay sang gye kyi shing nam par
Αυτό το άτομο όταν πεθάνει, χωρίς αμφιβολία θα επαναγεννηθεί στο καθαρό πεδίο

དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

dak par kye war gyur ro
του Τατάγκατα Ακσόμπια.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་

rik kyi bu/ shen yang de shin shek pa yang dak par dzok pay sang kye ngen
Επιπλέον, παιδί της γενεαλογίας, επειδή ο Τέλεια Ολοκληρωμένος

སོང་སྒྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་

song jong way gyal po she ja way/ sem chen tam che la pen pa dang de way dön
Βούδας Ντουργκάτι Σοντάνα Ράτζα, επιδιώκει το όφελος και την ευτυχία όλων των όντων

འཚལ་བས་ན། གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདྲས་པ་རྣམས་ལ་བཟློས་བརྗོད་དུ་བཀྱིད་པར་གནང་བོ།

tsel way na/ sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo
εκφώνησε αυτό το μάντρα νταράνι και έβαλε να το απαγγείλει και η συνάθροιση.

སྔགས་ནི་འདི་སྐད་དོ། །

ngak ni di ke do
Έτσι εκφώνησαν το μάντρα:

ཤོ་དྷ་ནེ་ཤོ་དྷ་ནེ་ས་ཙ་པཱ་པཾ་བི་ཤོ་དྷ་ནེ་ཤུ་དྷེ་བི་ཤུ་དྷེ་ས་ཙ་

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe viśhuddhe sarva
ΣΟΝΤΑΝΕ ΣΟΝΤΑΝΕ ΣΑΡΒΑ ΠΑΠΑΜ ΒΙΣΟΝΤΑΝΕ ΣΟΥΝΤΕ ΒΙΣΟΥΝΤΕ ΣΑΡΒΑ

།ཀཱརྨ་བི་ཤུདྡྷེ་སྭཱ་ཧཱ།

karma viśhuddhe svāhā
ΚΑΡΜΑ ΒΙΣΟΥΝΤΕ ΣΒΑΧΑ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་

gel te rik kyi bu’am rik kyi bu mo gang la la shik gi/ de shin shek pa yang dak par
Όταν κάποιος γιος ή κόρη της γενεαλογίας προσφέρει σεβασμό χωρίς υποκρισία και πονηριά,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དགེ་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གཡོ་དང་རྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་

dzok pay sang gye ngen song jong way gyal po la yo dang gyu ma chi par chak
στον Τέλεια Ολοκληρωμένο Τατάγκατα Ντουργκάτι Σοντάνα Ράτζα,

བྱས་ཏེ་སྟོགས་འདི་འཚང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན། བསྐལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཚེ་

che te ngak di chang wa dang dzin par che na/ kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse
διατηρήσει και απομνημονεύσει αυτό το μάντρα, τότε αυτοί θα θυμούνται για πάντα

རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

rap kyang tak tu dren par gyur ro
τις ζωές τους από τα προηγούμενα δεκατέσσερα χιλιάδες κάλπα.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཕྱོ་བ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro
Όπου κι αν γεννηθούν πάντοτε θα αποκτούν παντοδύναμο σώμα.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro
Θα έχουν τέλειες ικανότητες και ακλόνητη βεβαιότητα για την αιτία και το αποτέλεσμα.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par che par gyur ro
Θα είναι επιδέξιοι χειροτέχνες και θα κατανοούν επίσης όλα τα ερμηνευτικά συγγράμματα.

གཏོང་བ་ལ་སྦྱོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro
Θα ευφραίνονται με τη γενναιοδωρία και θα απεχθάνονται όλα τα αντικείμενα της επιθυμίας.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བཀྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pay le mi kyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro
Δεν θα κάνουν λάθη και θα είναι απαλλαγμένοι από όλους τους φόβους.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro/
Θα έχουν ορθό τρόπο ζωής και σοφία και όλα τα όντα θα τους συμπαθούν πολύ.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་དྲུང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro
Θα ακούν συνεχώς και πάντα το αληθινό Ντάρμα παρουσία ενός πνευματικού φίλου.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro
Δεν θα εγκαταλείψουν ούτε για μια στιγμή την προσδοκία της Φώτισης.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro
Θα είναι στολισμένοι με όλες τις καλές ιδιότητες.

ཡང་དག་པའི་སྡོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik par gyur ro
Θα είναι προικισμένοι με τέλεια συγκράτηση και θα φοβούνται κάθε αρνητικότητα.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur ro/
Δεν θα έχουν κλέσα ποτέ, θα είναι πράοι και εντελώς γαληνεμένοι.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྤྱོང་བར་འགྱུར་རོ། །

lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro
Θα βιώνουν πάντα ευτυχία ανάμεσα σε ντέβα και ανθρώπους.

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མྱུར་དུ་འཕྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro
Γρήγορα θα φτάσουν στην ανυπέρβλητη κατάσταση της Τέλεια Ολοκληρωμένης Φώτισης.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro
Ποτέ δεν θα απομακρυνθούν από τις δέκα παραμίτα.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro
Πάντα θα επιθυμούν να φέρουν το όφελος και την ευτυχία σε όλα τα όντα χωρίς εξαίρεση.

གང་ཉམས་སུ་བླང་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

gang nyam su lang pa tam che dak dön shöl war mi gyur ro
Σε ό,τι κι αν ασκούνται, ποτέ δεν θα ενδώσουν στο προσωπικό τους συμφέρον.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro
Όπου κι αν γεννηθούν, θα μπορούν να βλέπουν πάντα κάποιον Βούδα.

དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro/
Θα υπολογίζονται μέσα στην Ευγενή κοινότητα που προστατεύει το αληθινό Ντάρμα.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་

chom den de kyi de ke che ka tsel ne/ nyen tö dang jang chup sem pa dang lha
Αφού ο Μπαγκαβάν μίλησε, η κοινότητα των μαθητών—-

དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་

dang mi dang lha mi yin gyi tsok dang che pa yi rang te/ chom den de kyi sung
οι ακροατές, οι Μποντισάτβα, οι θεοί, οι άνθρωποι και οι ασούρα—ευφράνθηκαν και εγκωμίασαν

པ་ལ་མངོན་པར་བརྗོད་དོ། །

pa la ngön par tö do
αυτά που είπε ο Βούδας.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། །།

duk ngel dang drip pa tam che le nam par dröl way sung dzok so
Το Νταράνι που Απελευθερώνει σε Βάθος από Όλες τις Δυστυχίες και τις Αμαυρώσεις ολοκληρώθηκε.

ཆེན་པོ་ཐང་གྱང་གྱི་སྡེ་སྣོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ཡུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྟེགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་

ཀྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞུ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རྡོ་རྗེ་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།། །།

Μεταφράστηκε στα Κινέζικα από τον Χσουάν Τσάνγκ, τον Δάσκαλο του Τριπιτάκα του Μεγάλου Τανγκ, μετά από αυτοκρατορικό διάταγμα κι από αυτό μεταφράστηκε και οριστικοποιήθηκε από τον κάτοχο του Μαύρου Στέμματος, Όργκιεν Τρίνλεϊ Ουάνγκ γκι Ντόρτζε,που γεννήθηκε στη γενεαλογία της βόρειας χιονισμένης γης σε εποχή παρακμής.

Η Προσευχή του Λύχνου

མར་མེའི་སྨོན་ལམ།

མར་མེའི་སྨོན་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་

mar mey nö ni tong sum gyi tong chen po jik ten kham gyi khor yuk dang nyam par
Είθε το σκεύος αυτού του λύχνου να γίνει ίσο με την εξωτερική περιφέρεια αυτού του κοσμικού Πεδίου των Τριών Χιλιάδων.

གྱུར་ཅིག།སྟོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག།མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་

gyur chik/ dong bu ni riyi gyal po ri rap tsam du gyur chik/ mar khu ni tay gya tso
Είθε το φιτίλι του να έχει το μέγεθος του Βασιλιά των Βουνών, του Όρους Μερού.

ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག།གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་

tsam du gyur chik/ drang ni sang gye re rey dün du dung chur re re jung war gyur
Είθε το λάδι του να γεμίζει τους περιβάλλοντες ωκεανούς. Είθε ο αριθμός του να είναι ίσος

ཅིག།འོད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས། མནར་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་

chik/ ö kyi si pay tse mo me che ne/ nar me pay nyal wa yen che kyi ma rik pay
με εκατό εκατομμύρια που θα εμφανιστούν μπροστά σε κάθε έναν από τους Βούδες. Είθε το φως του να διώχνει το σκοτάδι της άγνοιας από την

མུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དпའི་ཞིང་།ཐམས་

mün pa tam che sal ne chok chuy sang gye dang jang chup sem pay shing kham
Κορφή της Ύπαρξης έως την Ακατάπαυστη Κόλαση και να φωτίζει όλα τα καθαρά πεδία των Βούδα και των Μποντισάτβα

ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག།ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨཱཿհཱུྃ།

tam che ngön sum du tong shing sal war gyur chik/ oṃ vajra aloke āḥ hūṃ
των δέκα κατευθύνσεων ώστε να φαίνονται καθαρά. ΟΜ ΒΑΤΖΡΑ ΑΛΟΚΕ Α ΧΟΥΜ

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho
Εμαχό!

ངོ་མཚར་རྨད་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ཚ་ལ་སོགས་པའི། །

ngo tsar me jung nang sal drön me di kal sang sang gye tong tsa la sok pay
Προσφέρω αυτόν το θαυμαστό, υπέροχο, λαμπερό λύχνο στους χίλιους Βούδες αυτού του τυχερού κάλπα,

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་། །

rap jam chok chuy shing kham ma lü pay la ma yi dam khan dro chö kyong dang
στους Λάμα, τα Γιντάμ, τις Ντακίνι, τους Προστάτες του Ντάρμα και στη συνάθροιση των θεοτήτων των μάνταλα,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །ཕ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

kyil khor lha tsok nam la bul war gyi pa me tso che sem chen tam che kyi
όλων των καθαρών πεδίων των δέκα άπειρων κατευθύνσεων. Με επικεφαλής τους γονείς μου,

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།།

tse rap di dang kye ne tam che du dzok sang gye pay shing kham ngön tong ne
είθε όλα τα όντα σε τούτη τη ζωή και σε όλους τους τόπους που θα γεννηθούν να αντικρίσουν άμεσα τα καθαρά πεδία των τέλειων Βούδα

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །

öpak me gön nyi dang yer me shok kön chok sum dang tsa sum lha tsok kyi
και στη συνέχεια να γίνουν αδιαχώριστα από τον Αμιτάμπα. Κάνω αυτήν την προσευχή μέσα από τη δύναμη της αλήθειας

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །སྨྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

den pay tu yi mön lam di tap te nyur du drup par jin gyi lap tu söl
των Τριών Πετραδιών και των θεοτήτων των Τριών Ριζών. Παρακαλώ δώστε μου τις ευλογίες σας ώστε να πραγματοποιηθεί γρήγορα.

ཏད་ཡཐཱ། པ་ཚྭ་ཙནྡྲི་ཡ་ཨ་བ་བོ་ཏྲ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā papchandriya āva bodhānaye svāhā
ΤΕΓΙΑΤΑ ΠΑΝΤΣΑΝΤΡΙΓΙΑ ΑΒΑ ΜΠΟΝΤΑΝΑΓΙΕ ΣΒΑΧΑ

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཅུ་བདུན་ཙམ་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།། །།

Ο ένδοξος Άρχοντας Ατίσα μαζί με δεκαεπτά μόνο από τους μαθητές του απήγγειλαν αυτή τη προσευχή με μια φωνή σα βουητό, στους ναούς του Ου Τσανγκ, όπως φημολογείται.

[1] *Θιβ. gso sbyong, (so)* αποκατάσταση *και (jong)* εξαγνισμός.
[2] *Shravasti* ή savatthi στα Πάλι, είναι μια αρχαία πόλη της Ινδίας, κοντά στον ποταμό Ράπτι στην Ν.Α. περιφέρεια του Ουτάρ Πραντές. Την εποχή του Βούδα (6ος πχ) το Shravasti υπήρξε η πρωτεύουσα του βασιλείου Κοσάλα. Είναι στενά συνδεδεμένη με την ζωή του Βούδα και με άλλα πρόσωπα της μετέπειτα βουδιστικής ιστορίας.
[3] Αυτά τα 32 κύρια γνωρίσματα και τα 80 δευτερεύοντα σημάδια ενός υπέρτατου όντος περιγράφονται ως ιδιαίτερα σωματικά χαρακτηριστικά. Μερικά από αυτά είναι η ουσνίσα, το σημάδι του τροχού στις παλάμες και τις πατούσες, η τρίχα που στρέφεται προς στα δεξιά στο σημείο ανάμεσα στα μάτια κλπ.
[4] *Σανσκρ. Bodhisattva*. Ήρωας της Φώτισης. ασκούμενος της Μαχαγιάνα που καλλιεργεί τις δύο όψεις της μποντιτσίτα, της σκέψης της Φώτισης. Υπάρχουν οι κοινοί και οι Ευγενείς Μποντισάτβα, οι δεύτεροι είναι αυτοί που έχουν άμεσα πραγματώσει την αληθινή φύση. Οι Μποντισάτβα είναι ήρωες γιατί παίρνουν τον όρκο να παραμείνουν στη σαμσάρα για να ωφελήσουν τα όντα, αντί να προσπαθούν να δραπετεύσουν από αυτήν.
[5] *Σανσκρ. Bodhichitta*, όπου *bodhi* σημαίνει 'αφυπνισμένος' και *chitta* σημαίνει 'νους'. Έχει δύο όψεις, τη σχετική και την απόλυτη. Η σχετική μποντιτσίτα είναι η επιθυμία να φτάσει κανείς στη Φώτιση για το όφελος όλων των όντων και η απόλυτη είναι η άμεση αντίληψη της τελικής φύσης.
[6] *Σανσκρ. mara,* δαίμονας, ο πειρασμός εν γένει, αυτό που δημιουργεί εμπόδια στο πνευματικό μονοπάτι και στη Φώτιση.
[7] *Shakyasimha* 'Το λιοντάρι της κάστας των Σάκυα', το λιοντάρι ως βασιλιάς των ζώων, συμβολίζει τον Βούδα Σακυαμούνι.
[8] *Σανσκρ. Arya,* Ευγενείς, Ανώτεροι
[9] *Σανσκρ. skandhas,* σωροί/συλλογές. Είναι πέντε: μορφή, αίσθηση, χαρακτηρισμοί, νοητικοί παράγοντες και συνειδήσεις. Κάθε άτομο καθώς και οι εμπειρίες του, αποτελούνται από αυτά τα πέντε σκάντα. Όταν βρισκόμαστε στη σύγχυση, τότε έχουμε προσκόλληση στη μια ή στην άλλη όψη αυτών των πέντε, θεωρώντας την ως τον πραγματικό εαυτό. Στην πραγματικότητα στα σκάντα δεν υπάρχει κάποιος εαυτός, είτε τα δούμε μεμονωμένα, είτε ως σύνολο.
[10] *Σανσκρ. dhatus*, ντάτου, στοιχεία. Ο όρος αναφέρεται σε δυο διαφορετικές ομάδες οντοτήτων. Όταν αναφέρεται στα 6 στοιχεία (γη, νερό, φωτιά, αέρας, διάστημα, συνείδηση) μεταφράζεται ως 'στοιχεία' και όταν αναφέρεται σε μια ταξινόμηση 18 φαινομένων (6 όργανα των αισθήσεων, 6 αντικείμενα των αισθήσεων, 6 συνειδήσεις των αισθήσεων) μεταφράζεται ως ΄βασικά στοιχεία'. Ο Μίπαμ Ρίνποτσε εξηγεί ότι το χαρακτηριστικό αυτών των 18 βασικών στοιχείων είναι, ότι το καθένα έχει την ικανότητα ή δυνατότητα να επιτελέσει τη δική του ιδιαίτερη λειτουργία και γι' αυτό μερικές φορές μεταφράζονται 'δυναμικά'.
[11] *Σανσκρ. ayatana*, πηγές των συνειδήσεων. Υπάρχουν έξι εξωτερικές πηγές των συνειδήσεων: μορφές, ήχοι, οσμές, γεύσεις, απτά αντικείμενα και νοητικά φαινόμενα. Αυτές αποτελούν τα αντικείμενα των έξι εσωτερικών πηγών των συνειδήσεων που είναι τα μάτια, η μύτη, τα αυτιά, η γλώσσα, το σώμα και ο νους.
[12] Οι κόμποι είναι ότι μας κρατά και δεν φτάνουμε στη Φώτιση, επειδή έχουμε προσκόλληση στο σώμα, τα αντικείμενα κλπ. Αυτούς τους κόμπους ο Βούδας τους έχει κόψει.
[13] Δεν υπάρχει διακοπή στη ροή της αποτελεσματικότητάς του
[14] *Σανσκρ. Mahayana*, 'Μεγάλο Όχημα'. Ο δρόμος άσκησης των δύο όψεων της Μποντιτσίτα, της σοφίας και του ελέους μαζί.
[15] *Σανσκρ. nidana,* Οι 12 κρίκοι που αποτελούν την αλυσίδα της συν-εξαρτημένης εκδήλωσης είναι: άγνοια, καρμική δράση, συνείδηση, όνομα και μορφή, αισθητήρια όργανα, επαφή, αίσθηση, λαχτάρα, προσκόλληση, γίγνεσθαι, γέννηση, γηρατειά και θάνατος
[16] Γαλήνια Παραμονή
[17] Βαθιά θεώρηση
[18] *Σανσκρ. dharmadhatu,* έκταση των φαινομένων. *Dhatu* σημαίνει έκταση. Η λέξη έκταση χρησιμοποιείται επειδή το νταρμαντάτου είναι όπως το σώμα ή το πεδίο του κενού διαστήματος, όπου διαφορετικά πράγματα όπως, πουλιά, σύννεφα και αεροπλάνα μπορούν να πετάξουν χωρίς κανένα εμπόδιο. Αυτό συμβαίνει επειδή η φύση του διαστήματος είναι κενή και μη υπαρκτή. Τα πράγματα μπορούν να εμφανιστούν, εξ αιτίας αυτής της ιδιότητας, της ανοικτότητας. Παρομοίως, το νταρμαντάτου είναι η ουσία όλων των πραγμάτων και εκεί όλα τα φαινόμενα όπως πχ δέντρα, σπίτια, βουνά, ο εαυτός, τα άλλα όντα, τα συναισθήματα, η σοφία και όλες οι εμπειρίες μπορούν να προβάλλουν.
[19] *Θιβ. mik pa,* αφορά τις σκέψεις σχετικά με τις *τρεις σφαίρες* δηλαδή το υποκείμενο, το αντικείμενο και την πράξη.

[20] Η γνώση ως προς το τι είναι χρήσιμο και τι ανώφελο, ως προς το αποτέλεσμα της ωρίμανσης κάθε πράξης, ως προς τις ικανότητες, τις ιδιοσυγκρασίες και τις ευχές, ως προς το μονοπάτι που καλύπτει όλο το φάσμα, ως προς τη διαλογιστική σταθερότητα κλπ-με μολύνσεις και χωρίς μολύνσεις-ως προς την μνήμη περασμένων καταστάσεων, ως προς την θεϊκή όραση και την γαλήνη. Αυτές είναι οι δέκα όψεις της δύναμης της γνώσης.
[21] Δεν παραμένει σε άκρα
[22] *Σανσκρ. ushnisha* Εξόγκωμα ή κότσος στην κορφή της κεφαλής του Βούδα
[23] Φύλακες των τεσσάρων κύριων κατευθύνσεων
[24] Ο ζυγός είναι αυτό το μακρόστενο κομμάτι ξύλου που ζεύει ο ζευγολάτης τα ζώα του.
[25] *Kalapingka*, ένα είδος κούκου
[26] *Chakravartin*, Παγκόσμιος Μονάρχης ή Άρχοντας του Τροχού δηλ του κόσμου.
[27] Οι δέκα ωφέλιμες πράξεις είναι το αντίθετο των δέκα αρνητικών πράξεων που πρέπει κανείς να αποφεύγει. Διαιρούνται στις τρεις αρνητικές πράξεις που έχουν σχέση με το σώμα: ο φόνος, η κλοπή και η αρνητική σεξουαλική συμπεριφορά. Οι τέσσερις αρνητικές πράξεις που έχουν σχέση με το λόγο: το ψέμα, ο λόγος που διχάζει, ο σκληρός λόγος και το κουτσομπολιό. Και οι τρεις αρνητικές πράξεις που έχουν σχέση με το νου: η απληστία, η ευχή για το κακό των άλλων και οι αρνητικές θεωρήσεις.
[28] Το Τουσίτα είναι ένα από τα έξι θεϊκά πεδία του βασιλείου της επιθυμίας. Είναι το πεδίο όπου τώρα κατοικεί ο Μποντισάτβα Natha, που θα επαναγεννηθεί ως Ajita και θα είναι ο Μαϊτρέγια, ο επόμενος Βούδας.
[29] Οι πέντε υπερφυσικές γνώσεις, που αναπτύσσονται από την εξάσκηση στο διαλογισμό: θεία ακοή, όπου ακούς κοντινούς ή μακρινούς ήχους, θεία όραση, όπου γνωρίζεις το θάνατο και την επαναγέννηση όλων των όντων, μνήμη των προηγούμενων ζωών, γνώση του νου των άλλων και η υπερφυσική ικανότητα του να πετάς ή να γίνεσαι αόρατος. Αυτές οι υπερφυσικές γνώσεις ή ενοράσεις ανήκουν στον κοσμικό δρόμο του διαλογισμού, όπου ο διαλογισμός δεν έχει ενωθεί με τις τέσσερις ευγενείς αλήθειες.
[30] *Θιβ. nge jung*: απάρνηση
[31] Οπαδός κάποιας μη Βουδιστικής φιλοσοφίας, κάποιος που δεν ζητά καταφύγιο στα Τρία Πετράδια.
[32] *Σανσκρ. trikaya,* τα τρία Κάγια ή Σώματα. Αναφέρεται στις τρεις Όψεις ή Διαστάσεις της Φώτισης, το Κάγια χωρίς Μορφή, που είναι το Νταρμακάγια και τα Κάγια με Μορφή, που είναι το Σαμπογκακάγια και το Νιρμανακάγια
[33] Βρίσκεται στην Ινδία, στην περιφέρεια Uttar Pradesh, κοντά στα σύνορα με το Νεπάλ. Είναι σημαντικός τόπος προσκυνήματος.
[34] Πέντε πράξεις των άμεσων επιπτώσεων: όταν κάποιος 1) σκοτώσει τον πατέρα του 2) σκοτώσει τη μητέρα του 3) σκοτώσει έναν Άρχατ 4) δημιουργήσει σχίσμα μέσα στη σάνγκα και 5) κάνει κακό σε ένα Βούδα
[35] *Σανσκρ. Vaidurya* - ημιπολύτιμη πέτρα, λάπις λάζουλις
[36] Οι οκτώ δυσμενείς καταστάσεις είναι: η γέννηση στις κολάσεις, η γέννηση στο πεδίο των πεινασμένων φαντασμάτων, η γέννηση στο πεδίο των ζώων, η γέννηση στα πεδία των θεών με μακροζωία, η γέννηση ως βάρβαρος, η γέννηση σε εποχή που δεν υπάρχει Βούδας, το να έχει κανείς λανθασμένες απόψεις και το να είναι μωρός.
[37] *Σανσκρ. ratnavali ή ratnamala,* πολύτιμη γιρλάντα. Σ' αυτό το *σάστρα* (σχόλιο πάνω στο λόγο του Βούδα), που ανήκει στη Συλλογή Συμβουλών, ο Ναγκαρτζούνα συμβουλεύει πώς να διάγει κανείς τη ζωή του και πώς δημιουργείται κοινωνική πολιτική σύμφωνα με τα Βουδιστικά ιδεώδη.
[38] Νταρματά: η αληθινή φύση των φαινομένων, η ουσία που είναι η βάση όλων. Συνώνυμο με τη βουδική φύση.
[39] Υπέρτατες ελευθερίες και ευνοϊκές συνθήκες που καθιστούν το ανθρώπινο σώμα πολύτιμο.
[40] *Vaitarna ή Vaitarani,* είναι ένας ποταμός που σύμφωνα με τα Ινδουιστικά κείμενα πρέπει να διασχίσουν οι αμαρτωλοί μετά τον θάνατο τους.
[41] *Jasminum multiflorum,* είδος γιασεμιού
[42] *Mandakini*, ένας από τους επτά κύριους χείμαρρους του Γάγγη
[43] *Chodrak Gyamtso,* 7ος Κάρμαπα
[44] *Σανσκρ. mahamudra*. Κυριολεκτικά 'μεγάλη σφραγίδα'.
[45] Στάδια διαλογιστικής συγκέντρωσης
[46] Τρεις πύλες της απελευθέρωσης: κενότητα (shunyata), απουσία χαρακτηριστικών (animitta), χωρίς στόχο- απουσία προσδοκιών (apranihita). Τα φαινόμενα δεν έχουν κάποια εγγενή ύπαρξη, δεν είναι έτσι όπως εμφανίζονται και δεν έχουν κάποιο εγγενή σκοπό
[47] Τα σχόλια ή οι εξηγήσεις των Σούτρα
[48] Τριπιτάκα: τρία καλάθια. Βινάγια (κανονισμοί, όρκοι και συμπεριφορά των μοναχών), Σούτρα (διδασκαλίες του Βούδα) και Αμπιντάρμα (φιλοσοφία, ψυχολογία, ιστορίες από τις ζωές του Βούδα, ποιήματα, τραγούδια κ.α.)

[49] Οχήματα εννέα. Είναι μια ταξινόμηση σύμφωνα με την παράδοση Ρίμε, όπου τα τρία πρώτα οχήματα-Σράβακα, Πρατυεκαβούδα και Μποντισάτβα (Χιναγιάνα και Μαχαγιάνα)- ανήκουν στον εξωτερικό κύκλο διδασκαλιών. Τα επόμενα, είναι ο εσωτερικός κύκλος διδασκαλιών και χωρίζονται σε εξωτερικά και εσωτερικά Τάντρα. Τα εξωτερικά Τάντρα είναι τα κρίγια, τσάρια και γιόγκα Τάντρα. Ενώ τα εσωτερικά είναι τα μάχα γιόγκα, άνου γιόγκα και άτι γιόγκα.
[50] *Σανσκρ. samaya Θιβ. dam tshig*, υπόσχεση-όρκος-δέσμευση
[51]Ο Βατζραπάνι είναι ένας από τους οκτώ μεγάλους Μποντισάτβα και αντιπροσωπεύει τη δύναμη των Βούδα. Είναι υπεύθυνος για τη μετάδοση των Τάντρα στο ανθρώπινο πεδίο και γι αυτό ονομάζεται Κύριος των Μυστικών
[52] Durva grass, είναι ένα κοινό φυτό που στη Δύση ονομάζεται Vermuda grass/capriolα dactylon
[53] *Sindhura* είναι η κόκκινη σκόνη βερμίλιο (vermilion) που βγαίνει απο το ορυκτό κιννάβαρι. Με αυτή τη σκόνη οι ινδουιστές βάζουν στο μέτωπο τους ένα κόκκινο σημάδι.
[54] *Θιβ.giwang*. Το πολύτιμο φάρμακο βγαίνει από τους λίθους που υπάρχουν στα έντερα ή στη χολή κάποιων συγκεκριμένων ζώων.
[55] Στις διδασκαλίες Αμπιντάρμα λέγεται πως ένα yojana είναι ίσο με 4.5 μίλια (7.24 χλμ)
[56] *Brahmavihara*: τα τέσσερα απροσμέτρητα (αγάπη προς όλα τα όντα, έλεος προς εκείνα που υποφέρουν, χαρά προς αυτά που έχουν απελευθερωθεί από τη δυστυχία και ισοψυχία προς φίλους και εχθρούς).
[57]*Rati*, θεά του έρωτα, της λαγνείας, της ερωτικής απόλαυσης, είναι η κύρια σύντροφος του Κάμα του θεού του έρωτα κατά τον Ινδουϊσμό.
[58] *brahmacharya*, αυτοί που διάγουν μια αγνή ζωή, με αγαμία και σύμφωνα με τους κανόνες πειθαρχίας.
[59] Είναι ένας από τους τέσσερις (Σαμανταμπάντρα, Μαντζούσρι, Αβαλοκιτεσβάρα, Κσιτιγκάρμπα) κύριους Μποντισάτβα του Βουδισμού της Ανατολής και απεικονίζεται συνήθως ως μοναχός. Έχει τον όρκο να μην φτάσει στη Φώτιση αν δεν αδειάσουν οι κολάσεις γι' αυτό και θεωρείται ο Μποντισάτβα των όντων εκεί. Με το ραβδί που κρατά ανοίγει τις πύλες των κολάσεων και με το πετράδι που εκπληρώνει ευχές φωτίζει το σκοτάδι.
[60] Ατζίτα, ένας από τους 16 Άρχατ
[61] *Lakh*, στο Ινδικό αριθμητικό σύστημα, είναι η μονάδα που ισοδυναμεί με τον αριθμό 100.000
[62] *Vasubhandu*, Ινδός λόγιος μοναχός, ιδρυτής της σχολής Γιογκατσάρα .
[63] *Dignaga*, Ινδός λόγιος
[64] *Gunaprabha*, Ινδός δάσκαλος της Βινάγια
[65]*Shakyaprabha* μεγάλος σχολιαστής των διδασκαλιών του Βούδα, μαθητής του Σανταρακσίτα.
[66] *Mahakarunika* ο Μεγάλος Ελεήμων, Αβαλοκιτεσβάρα
[67] *Kurari*, θηλυκός ψαραετός
[68] *Σανσκρ. oddiyana,* Θιβ. *orgyan,* τόπος γέννησης του Γκάραμπ Ντόρτζε και του Πάντμασαμπάβα, πεδίο ντακίνι. Μερικοί το τοποθετούν ανάμεσα στο Αφγανιστάν και το Κασμίρ.
[69]*Samye* το πρώτο βουδιστικό μοναστήρι στο Θιβέτ κατά τη βασιλεία του Τρίσονγκ Ντέτσεν
[70] *Bhaishajyaguru*, ο Βούδας της Ιατρικής
[71] Οι 4 αφοβίες: η τέλεια πραγματοποίηση όλων των φαινομένων, η παρεμπόδιση των εμποδίων, η φανέρωση της οδού (της απελευθέρωσης) και η φανέρωση της εξάλειψης.
[72] *Khechari* καθαρό πεδίο ντακίνι
[73] *Rupakaya*, τα δύο σώματα του Βούδα, το νιρμανακάγια και το σαμπογκακάγια
[74] Κέρδος/ζημία, ευτυχία/δυστυχία, έπαινος/κατηγόρια, χαρά/λύπη
[75] *Banyan tree*, επίφυτο δέντρο που ζει και διακλαδώνεται πάνω σε άλλα δέντρα, είδος Ινδικής συκιάς.
[76] T*ishri Repa* σημαντικός δάσκαλος της σχολής Μπάρομ Καγκιού
[77] *Phagmodrupa*, από τους κύριους μαθητές του Γκαμπόπα
[78] *Gandhahasti* το όνομα ενός από τους χίλιους Βούδες αυτού του κάλπα
[79] *Σανσκρ. Mahasthamprapta*, 'Ο Ερχομός της Μεγάλης Δύναμης'. Αναφέρεται επίσης και ως Mahasthama, και αντιπροσωπεύει τη βουδική σοφία του Αμιτάμπα. Στο Θιβετανικό Βουδισμό είναι ταυτόσημος με τον Vajrapani 'Ο κάτοχος του Βάτζρα', που είναι μία από τις ενσαρκώσεις του.
[80] Λευκούς σπόρους μουστάρδας, χόρτο ντούρβα, βαφή σιντούρα, φάρμακο γκιουάνγκ, γιαούρτι, καθρέπτης, φρούτο μπίλβα, δεξιόστροφο λευκό κοχύλι
[81] Την πολύτιμη ομπρέλα, τα χρυσά ψάρια, το πολύτιμο βάζο, το άνθος λωτού, το δεξιόστροφο λευκό κοχύλι, τον ατέρμονα κόμπο, το νικηφόρο λάβαρο, τον τροχό με τις χίλιες ακτίνες.
[82] Ο τροχός με τις χίλιες ακτίνες, το πετράδι που εκπληρώνει τις επιθυμίες, η βασίλισσα με όλα τα χαρίσματα, ο γενναιόδωρος υπουργός, ο ελέφαντας που πετάει, το γρήγορο άλογο, ο νικηφόρος στρατηγός
[83] *Bhikshu Ragasya*, άλλο όνομα του Κάρμα Τσάγκμε
[84] *Upasaka*, λαϊκοί ασκητές που κρατούν τους πέντε όρκους

[85] *Θιβ. so sor thar pa,* ατομική απελευθέρωση. Οι όρκοι για την ατομική απελευθέρωση είναι οι οκτώ κατηγορίες όρκων που διδάσκει η Βινάγια (διδασκαλίες σχετικά με την μοναστική πειθαρχία και την ηθική γενικότερα), ξεκινώντας από τον απλό ημερήσιο όρκο έως και τους όρκους των πλήρως χειροτονημένων μοναχών.
[86] Οι πέντε επιστήμες είναι: γλωσσολογία, λογική, καλές τέχνες και χειροτεχνίες, ιατρική και φιλοσοφία
[87] *Σανσκρ. haritaki, Θιβ. arura, Myrobalan tree - Terminalia chebula,* ένα φαρμακευτικό δέντρο που χρησιμοποιείται ευρέως στην Αγιουβέρδα. Λέγεται ότι υπάρχουν έξι ποικιλίες αυτού. Οι Θιβετανοί γιατροί το ονομάζουν βασιλιά των φαρμάκων. Ήταν ένα από τα ιερά δέντρα (μαζί με το σανταλόδεντρο, την αλόη, καθώς και άλλες προσφορές) που πρόσφερε η μητέρα του μπλε Βούδα της Ιατρικής στην κορφή του όρους Μερού, προσευχόμενη να γεννηθεί ένα ον που να είναι τέλειος θεραπευτής και να έχει τέλεια επίγνωση, για να θεραπεύει τον πόνο και τις ασθένειες όλων των όντων.
[88] Τέσσερα πόδια/στηρίγματα των θαυμάτων: ευχή, επιμονή, στοχασμός και ανάλυση.
[89] Επτά κλάδοι της Φώτισης: τέλεια μνήμη, τέλεια διάκριση των φαινομένων, τέλεια επιμονή, τέλεια χαρά, τέλεια ευχέρεια, τέλειο σαμάντι, τέλεια ισοψυχία.
[90]*Offerings to the Gurus by Lingrepa* Λινγκρέπα (1129 μχ) μαθητής του Παγκμοντούπα, που ήταν μαθητής του Γκαμπόπα
[91] Στάδια διαλογιστικής συγκέντρωσης
[92] *Θιβ. nges pa lnga,* οι 5 βεβαιότητες, ιδιότητες του σώματος του σαμπογκακάγια: έξοχος δάσκαλος, έξοχη διδασκαλία, έξοχη ακολουθία, έξοχος τόπος και έξοχος χρόνος.
[93] Τα επτά βασιλικά σύμβολα των Τσακραβαρτίν, ο πολύτιμος χρυσός τροχός, το πολύτιμο πετράδι που εκπληρώνει ευχές, η πολύτιμη βασίλισσα, ο πολύτιμος υπουργός, ο πολύτιμος ελέφαντας, το πολύτιμο άλογο και ο πολύτιμος στρατηγός.
[94] *Σανσκρ. sahaloka Θιβ. jed jig rten,* ο τρισχιλιόκοσμος όπου εκδηλώθηκε ο Βούδας Σακυαμούνι. Ο Κένπο Ngakchung γράφει πως: το πεδίο Σάχα με τους χίλια εκατομμύρια κόσμους, ονομάζεται 'πεδίο χωρίς φόβο' όχι για καλό, αλλά εξαιτίας της μεγάλης του αρνητικότητας. Τα όντα σ' αυτό το πεδίο δεν φοβούνται την επιθυμία, ούτε το θυμό αλλά ούτε και την άγνοια.
[95] κάμα-η αδιάσπαστη προφορική μετάδοση που ξεκίνησε από τον πρωταρχικό Βούδα Σαμανταμπάντρα και συνεχίζεται μέχρι σήμερα, τέρμα-κρυμμένοι πνευματικοί θησαυροί-διδασκαλίες, που αποκαλύπτονται από ειδικά άτομα την κατάλληλη εποχή. Αυτά είναι τα δυο είδη μεταδόσεων Σουτραγιάνα και Βατζραγιάνα διδασκαλιών, στην παράδοση των Νυίγκμαπα.

Μια συνοπτική αναφορά για την εγκαθίδρυση του Μεγάλου Καταυλισμού και του Κάγκυου Μόνλαμ στο Θιβέτ.

Ο μοναδικός σκοπός των Βούδα και των Μποντισάτβα είναι να ωφελούν τους άλλους. Όλοι τους έχουν αυτόν το σκοπό, οι τρόποι όμως που τον πραγματοποιούν, διαφέρουν. Ο Κάρμαπα είχε πει πως ο δικός του τρόπος να βοηθά τα όντα να μην πέσουν στα κατώτερα βασίλεια, είναι να βλέπουν το πρόσωπο του και να ακούν τη φωνή του. Γι αυτό και ταξίδεψε σε πολλά μέρη.

Η ιστορία λέει πως στη διαδοχή των Κάρμαπα, οι τρεις πρώτοι Κάρμαπα ταξίδευαν με μικρή ακολουθία. Αν και ο Κάρμα Πάκσι, ο 2ος Κάρμαπα, είχε μαζί του μερικές φορές μια μεγαλύτερη ομάδα, αυτή η ομάδα δεν ονομαζόταν Μεγάλος Καταυλισμός. Η παράδοση του Μεγάλου Καταυλισμού ξεκίνησε στη διάρκεια της ζωής του 4ου Κάρμαπα Ρόλπεϊ Ντόρτζε (1340-1383), όπου μεγάλο πλήθος ανθρώπων πήγε να τον δει καθώς πέρναγε από το Ανατολικό Θιβέτ, γυρνώντας από την Μογγολία. Πολλοί από αυτούς, πρόσφεραν το σώμα τους και τα υπάρχοντα τους στον Κάρμαπα κι έτσι παρέμεναν κάτω από τη φροντίδα του. Αφού πλέον δεν είχαν κάποιο μέρος για να μείνουν, ακολούθησαν τον Κάρμαπα έως το Τσούρπου (την έδρα του) όπου και έστησαν τόσες πολλές σκηνές, που κάλυψαν όλη τη περιοχή μέχρι το πέρασμα του ποταμού Ντόουο.

Καθώς τα χρόνια περνούσαν, όλο και περισσότεροι άνθρωποι έρχονταν στο Μεγάλο Καταυλισμό. Στην ακμή του, την εποχή του 7ου Κάρμαπα Τσόντρακ Γκυάμτσο (1451-1506) ο Μεγάλος Καταυλισμός αποτελούνταν από 10.000 άτομα—μοναχούς, μοναχές, λαϊκούς άντρες και γυναίκες, νέους και ηλικιωμένους.

Οι Κάρμαπα συνέχιζαν να γυρίζουν όλο το Θιβέτ μαζί με το Μεγάλο Καταυλισμό, τους ανθρώπους και τα ζώα, τους μοναχούς και τους ασκητές. Δεν ήταν ένα κινητό μοναστήρι , ήταν πολύ περισσότερο από αυτό, καθώς, στα πλαίσια του λειτουργούσε κανονικά μια σέντρα για φιλοσοφικές σπουδές, ασκούνταν έως και εκατό ασκητές σε απομόνωση και εκεί άκμασαν οι τέχνες και τα γράμματα.

Ο 7ος Κάρμπαπα ίδρυσε το Κάγκυου Μόνλαμ, που δεν γινόταν σε κάποια συγκεκριμένη τοποθεσία όπως σήμερα, αλλά όπου τύχαινε να βρεθεί ο Μεγάλος Καταυλισμός και συνεχίστηκε μέχρι τον 17ο αιώνα, την εποχή του 10ου Κάρμαπα, όπου ο καταυλισμός δέχτηκε επίθεση από τους Μογγόλους που τους σκότωσαν όλους εκτός του 10ου Κάρμαπα που κατάφερε να ξεφύγει προς άγνωστη κατεύθυνση.

Μετά από αυτό το γεγονός, οι Κάρμαπα διέμεναν πλέον κυρίως στο Τσούρπου.

Στη σημερινή εποχή το Κάγκυου Μόνλαμ αναβίωσε ο Κάλου Ρίνποτσε το 1983, στη Μποντγκάγια της Ινδίας.

από το Karmapa, 900 Years